ORDO VERBORUM IN SACROSANCTUM, ET OCUMENICUM CONCILIUM TRIDENTINUM,

PAULO III. JULIO III. & PIO IV.

Pontificibus Max. celebratum,
Ad puram literæ redactus, & in lucem proditus

A'
FRANCISCO FREIRE
DA SILVA:
In Conimbricensi Academia Bachalaure, in sacro jure Canonico formato.

Novamente impresso, e com a maior diligencia emendado de muitos, e gravissimos erros, com que sahio á luz na penultima impressaõ.

LISBOA:
Na Officina de JOSEPH FILIPPE

Anno M.DCC.LIX.
Com todas as licenças necessarias.

PROLOGO.

NAõ te admires, benevolo, ou malevolo leitor, de ſair a luz huma obra, que a vozes (por naõ dizer a brados) péde, e demanda a neceſſidade, naõ ſó para aproveitamento, e utilidade daquelles principiantes, que nas Eſcolas trazem entre maõs o Sagrado Concilio Tridentino, mas tambem, e muito mais, para que ſe emendem, e deſtruaõ innumeraveis erros, com que ſe achaõ manchados alguns Commentos manuſcritos. Peço-te, que leias com attençaõ: e ſe achares alguma couſa digna de louvor, já ſabes que eſte ſe deve a quem ſó he Author de todo o bem; ſe menos confórme, e adequada á tua boa, ou má intelligencia, eſpero da tua Chriſtãa piedade, que ſeja tal a tua cenſura, que naõ prejudique a quem, pelo bem commum, e publica utilidade, quiz tomar eſte trabalho, e ſó deſeja a maior honra, e gloria de Deos.

VALE

PORTESTAÇAÕ.

COmo quer que esta Obra naõ contenha annotaçoens, ampliaçoens, ou interpretaçoens ao Sagrado Concilio de Trento, mas seja méramente huma versaõ literal dos seus Canones, Decretos, e Bullas, pareceme, que com ella em cousa alguma se naõ encontra a Bulla do Santissimo Papa Pio IV. sobre a confirmaçaõ do mesmo Concilio: se com tudo nella se achar alguma cousa contraria ás disposiçoens Pontificias, ao verdadeiro sentir da Igreja, e á puréza da Santa fé Catholica, ou bons costumes, protesto, que tudo, e a mim mesmo sujeito á censura, e correcçaõ da Santa Igreja Romana, de quem em tudo, e por tudo me confesso obediente, e verdadeiro filho.

LI-

LICENÇAS.

DO SANTO OFFICIO.

POde-se reimprimir o livro, que se apresenta, intitulado; *Commento de Concilio*: e depois voltará conferido para se dar licença que corra, sem a qual naõ correrá, Lisboa 13. de Janeiro de 1758.

Silva. Abreu. Trigozo.
Silveiro Lobo.

DO ORDINARIO.

POde-se reimprimir o livro, de que se trata, e depois de reimpresso, e conferido torne. Lisboa, 18. de Janeiro de 1758.

D. Joseph Arcebispo de Lacedemonia.

DO

DO PAC, O.

QUe ſe poſſa reimprimir, viſtas as licenças do Santo Officio, e Ordinario, e depois de reimpreſſo tornará á Meſa para ſe conferir, e taxar, e dar licença para que corra, e ſem iſſo naõ correrá. Lisboa, 19. de Agoſto. de 1758.

Carvalho. D. Velho. Caſtello. Fonceca.

BULLA INDICTIONIS SACRI ŒCUMENICI, ET GENERALIS CONCILII TRIDENTINI

ſub Paulo Tertio Pontifice Maximo,

BULLA DA INDICÇAÕ, OU PUBLICAÇAÕ do Sagrado Ecumenico, e Geral Concilio Tridentino celebrado governando a Igreja de Deos o Sũmo Pontifice Paulo Terceiro.

Paulus Epiſcopus, ſervus ſervorum Dei. Ad futuram rei memoriam, *Paulo Biſpo, ſervo dos ſervos de Deos. Para futura lembrança deſta cauſa.*

I*NITIO* no principio *noſtri hujus Pontificatûs* deſte noſſo Pontificado, *quem* o qual *Providentia Dei Omnipotentis* a providencia de Deos todo poderoſo *commiſit nobis* nos entregou, *non* naõ *ob merita noſtra* por razaõ de noſſos merecimentos, *ſed* mas *propter ſuam magnam bonitatem* pela ſua grande bondade, *cernentes jam tum* vendo nós já entaõ, *in quas perturbationes* para que perturbaçoens, e calamidades *temporum* dos tempos, *quotque incommoda*, e para quantos incommodos *rerum ferè omnium* de quaſi todas as couſas *vocata eſſet* fora chamado *noſtra paſtoralis ſolicitudo, & vigilia* o noſſo cuidado, e vigilancia paſtoral; *cupiebamus quidem* deſejavamos na verdade *mederi* curar *malis* os males *Chriſtianæ Reipublicæ* da Républica

 Chriſ-

Christã, *quibus* com os quaes *illa* ella *jam dudum* já ha muito tempo *vexata est* está vexada, *& propemodum oppressa* e quasi sem vida: *sed ipsi etiam* mas tambem nós, *ut homines* como homens, *circumdati* cercados *infirmitate* de fraqueza, *sentiebamus* julgavamos *vires nostras*, que as nossas forças *impares esse* eraõ pequenas, e desiguaes *ad tantum onus tollendum* para sustentar taõ grande pezo; *nam* porque *cùm intelligeremus* entendendo nós *opus esse* que havia necessidade *pace* de paz *ad liberandam, & Conservandam Rempublicam* para livrar, e conservar a Républica *à plurimis periculis* de muitos perigos *impendentibus* que a estavaõ ameaçando, *omnia invenimus* achamos todas as cousas *odiis plena* cheyas de odio, *& dissentionibus* e dediscordias, *dissentientibus præsertim* discordando principalmente *inter se* entre si *Principibus iis* aquelles Principes, *quibus* aos quaes *summa* a summa, e substancia *rerum penè omnium* de quasi todas as cousas *permissa est* foi permettida, e concedida *à Deo* por Deos. *Cùm* como quer que *duceremus* entendessemos, e julgassemos, *unum ovile* que hum só rebanho, *& unum Pastorem* e que hum só Pastor *Dominici gregis* do rebanho do Senhor *esse necessarium* era necessario *ad integritatem* para a inteireza *Christianæ Religionis* da Religiaõ Christã, *&* e *ad nobis confirmandam* para se confirmar em nós *spem* a esperança *cælestium bonorum* dos bens celestiaes; *unitas* a uniaõ *Christiani nominis* do nome Christaõ *erat jam penè* já quasi estava *divulsa* tirada, *& lacerata* e destruida *schismatibus* com cismas, *dissidiis* com dissençoens, *& heresibus* e com heresias. *Cùm optaremus* como quer que nós desejassemos *Rempublicam* a Républica *tutam* segura, *atque munitam* e fortalecida, ou defendida *ab armis* das armas, *atque insidiis* e das ciladas *infidelium* dos infièis, *nostris erratis* pelos nossos erros, *nostraque cunctorum culpa* e por culpa de todos nós, *videlicet* porventura talvez *imminente ira Dei* ameaçando a ira de Deos *nostris peccatis* os nossos peccados, *Rhodus* a Ilha Rhodes *fuerat amissa* fora perdida, *Hungaria* Ungria *vexata* oprimida, *bellum* a guerra *conceptum, & meditatum* se concebera, e intentára *terra, marique* por terra, e mar, *contra Italiam* contra Italia, *contraque Austriam* e contra Austria, *& Illyricum* e contra Esclavonia (Provincia visinha ao mar de Veneza.) *cùm* como quer que *Turca* o Turco *impius, & immitis hostis noster* impio, e cruel inimigo nosso *nullo tempore* em nenhum tempo *requiesceret* descançasse, e deixasse de perseguir-nos, *que* e *duceret odia* julgasse os odios, *& dissentiones* e discordias *nostrorum* dos nossos *inter se* entre si *suam occasionem* por huma sua boa occasiaõ

benè

benè gerendæ rei de fazer bem a ſua empreza (iſto he , de executar os ſeus intentos.) *Igitur* por tanto , *ut dicebamus* como diziamos, *in tanta tempeſtate* em taõ grande tormenta *hæreſum* de hereſias ; *diſſentionum* de diſſençoens , *bellorumque* e de guerras , *que* e *tantis excitatis fluctibus* levantadas tantas ondas , *cùm eſſemus vocati* ſendo nós chamados *ad moderandam* para reger , *& gubernandam* e governar *Petri naviculam* a náo de S. Pedro , *nec ipſi* nem nós meſmos *ſatis fideremus* aſſás , e baſtantemente confiaſſemos *viribus noſtris* nas noſſas forças: *primum* primeiramente *conjecimus in Dominum* pozemos no Senhor *cogitatus noſtros* todos os noſſos penſamentos , e intentos , *ut* para que *ipſe* elle meſmo *nos nutriret* nos alentaſſe, *que* e *inſtrueret* inſtruiſſe *animum noſtrum* noſſo animo *firmitate* com firmeza , *& robore* e esforço , *mentem* o entendimendo *conſilio* com conſelho , *ſapientiaque* e ſabedoria. *Deinde* depois diſto *animo repentes* lembrando nos , *maiores noſtros* que os noſſos antepaſſados , *præditos* dotados *ſapientia admirabili* de admiravel ſabedoria *& ſanctitate* e ſantidade , *ſæpe* muitas vezes *in ſumis periculis* em os grandes perigos *Chriſtianæ Reipublicæ* da Républica Chriſtã *adhibuiſſe* ajuntáraõ *œcumenica Concilia* Concilios Univerſaes, *& generales conventus* e geraes ajuntamentos *Epiſcoporum* de Biſpos *remedium optimum* como melhor remedio , *atque oportuniſſimum* e mais conveniente , e accommodado ; *ipſi quoque* nós tambem *animum adjecimus* pozemos o noſſo animo , e cuidado *ad generale habendum Concilium* em celebrar hum Concilio geral ; *exquiſitis que ſententiis* e inquiridos os pareceres *Principum* dos Principes , *quorum conſenſio* cujo conſentimento *nobis videbatur* nos parecia *utilis in primis eſſe* ſer muito util, *& oportuna* e conveniente *ad hanc rem* para eſta empreza , *cùm eos inveniſſemus* como quer que os achaſſemos *tunc* logo entaõ *non alienos* naõ alheyos *ab hoc opere* deſta obra *tam ſancto* taõ ſanta , e juſta , *indiximus* publicámos , *œcumenicum Concilium* que o Concilio univerſal, *& generalem conventum* e geral ajuntamento *in Civitate Mantuæ* na Cidade de Mantua *eorum Epiſcoporum* daquelle Biſpos , *aliorumque Patrum* e de outros Padres , *ad quos pertineret* aos quaes pertenceſſe , *inchoandum* ſe havia de principiar *anno* no anno *Incarnationis Domini* da Encarnaçaõ do Senhor (*ſicut teſtatum eſt* como ſe atteſtou *literis , & monumentis noſtris* nas noſſas letras, e memorias) *milleſimo quingenteſſimo trigeſſimo ſeptimo* mil e quinhentos e trinta e ſete, *tertio* terceiro *Pontificatùs noſtri* do noſſo Pontificado, *ad decimum Kalendas Junii* aos vinte e tres de Mayo ; *habentes* tendo *ſpem propè certam* huma quaſi

ta esperança, *fore* que havia de acontecer *ut* que *cùm illìc* quando alli *essemus congretati* estivessemos juntos *in nomine Domini* em nome do Senhor, *ipse Dominus* o mesmo Senhor, *sicut promisit* como o prometteo, *affuturus (scilicet esset)* havia de assistir *in medio nostrum* no meyo de nós, *& bonitate, ac misericordia sua* e pela sua bondade, e misericordia *depulsurus esset* havia de expulsar *facile* facilmente *spiritu* com o espirito *oris sui* da sua boca *omnes procellas* todas as tempestades *temporum* dos tempos, *omniaque pericula* e todos os perigos. *Sed* mas, *ut* como *hostis* o inimigo *humani generis* da geraçaõ humana *semper insidiatur* sempre arma ciladas *piis actionibus* ás acçoens pias, *primùm* primeiramente, *contra omnem spem, & expectationem nostram* contra toda a nossa esperança, e expectaçaõ, *denegata fuit nobis* se nos denegou *Mantuana Civitas* a Cidade de Mantua, *nisi subiremus* senaõ soffressemos, e aceitassemos *aliquas conditiones* algũas condiçoens *prorsus alienas* totalmente alheyas *ab institutis* dos institutos *maiorum nostrorum* de nossos antepassados, *& conditione* e da condiçaõ *temporum* dos tempos, *nostraque dignitate* e de nossa dignidade, *libertateque* e liderdade *ac hujus Sanctæ Sedis* e desta Santa Sé, *ac nominis Ecclesiastici* e do nome Ecclesiastico, *quas* as quaes condiçoens *expressimus* expressámos, e declarámos *in aliis nostris literis* em outras nossas letras. *Quapropter* pela qual razaõ *necesse habuimus* nos foy necessário *invenire* descobrir *alium locum* outro lugar, *que* e *deligere* eleger *aliam Civitatem* outra Cidade, *quæ* a qual *cùm statim* como quer que logo *nobis non occurreret* nos naõ lembrasse *idonea & apta* idonea, e capaz, *fuimus coacti* fomos precisados *prorogare* a prorogar, e extender *Concilii celebrationem* a celebraçaõ do Concilio *ad sequentes Kalendas Novembris* para as seguintes Kalendas de Novembro. *Interim* neste tempo *Turca* o Turco *sævus & perpetuus hostis noster* cruel, e continuo inimigo nosso, *Italiam adortus* acomettendo Italia *ingenti classe* com huma grande armada, *cepit* tomou, *vastavit* destruio, *diripuit* saqueou *aliquot oppida* algumas villas, e povoaçoẽs *in littoribus* nas prayas *Apuliæ* da regiaõ de Apulia, *abegit* levou por força *prædas* prezas *hominũ* de homẽs. *Nos* nós (cõstituidos) *in timore* neste temor, *& periculo* e perigo *maximo* o mayor *omnium* de todos, *fuimus occupati* nos occupámos *muniendis littoribus nostris* em fortificar as nossas prayas, e praças maritimas, *finitimisque juvandis*, e em ajudar as visinhas *auxilio* com ajuda, e soccorro: *nec tamen* mas nem com tudo *interea* entre tanto *destitimus* deixámos *consulere* de consultar, *& hortari*, e de avisar, e pedir

Prin-

Principes Christianos aos Principes Christaõs, *ut* que *nobis exponerent* nos declarassem *quid sentirent* que julgavão *de idoneo loco* ácerca de lugar accommodado, e conveniente *ad habendum Concilium* para fazer, e celebrar o Concilio; *quorum sententiæ* cujos pareceres *cùm essent incertæ*, como quer que fossem incertos, *variæque*, e varios, ou diversos, *que* e *videretur* parecesse, *tempus* que o tempo *extrahi* se dilatava, e extendia *diutiùs* mais, *quam* do que *erat opus* era necessario: *nos* nós *optimo animo* com melhor animo, *atque* e, *ut arbitramur* segundo temos para nós, *etiam consilio* tambem com o melhor conselho, *elegimus* escolhemos *Vincentiam* Vincencia, *urbem copiosam* Cidade abundante *&* e *Venetorum* dos Venezianos, *qui* os quaes *eam nobis concedebant* no-la concediaõ, *in se habentem* que em si tinha *in primis* principalmente *cùm* assim *aditum patentem* entrada franca, *tum* como *stationem* estancia, e habitação *liberam* livre, *atque tutam* e segura *omnibus* para todos *virtute* por causa da virtude, *authoritate* authoridade, *potentia*, e poder. *Sed cùm* mas como quer que *tempus* o tempo *jam longiùs progressum esset* se tivesse já extendido mais, *que* e *conveniret* fosse conveniente, *electionem* que a eleição, e escolha *novæ urbis* da nova Cidade *omnibus significari* se noticiasse a todos *jamque* e já *Kalendæ Novembris* as Kalendas de Novembro *appetentes* que estavaõ visinhas *excluderent* embaraçassem *facultatẽ* a possibilidade *hujus divulgationis* desta divulgaçaõ; *hyemsq̃* e o inverno *esset propinquans* estivesse já proximo: *rursus* outra vez *compulsi fuimus* fomos constrangidos *differre* a differir *altera propagatione* com outra propagaçaõ *tempus Concilii* o tempo do Concilio *in proximum sequens ver* para o proximo verão seguinte, *Maiique futuras Kalendas*, e para as futuras Kalendas de Mayo. *Quâre constituta* constituida a qual cousa, *atque decreta* e determinada *firmiter* firmemente, *cùm* como quer que *&* assim *nos ipsos pararemus* nos aparelhassemos nós *&* como tambem *cætera omnia* todas as mais cousas *ad benè agendum* para bem fazer, *celebrandumque* e celebrar *eum conventum* aquelle ajuntamẽto, *Deo juvante* com o favor de Deos, *reputantes* considerando, e tendo para nós, *plurimum interesse* que importava muito *cùm* assim *celebrationis Concilii* á celebração do Concilio, *tùm* como *universæ Christianæ Reipublicæ* a toda a República Christã, *Christianos Principes* que os Principes Christaõs *consentire* se unissem *pace* na paz, *& concordia* e concordia *inter se* entre si; *institimus* instámos, e insistimos *orare* em rogar, *atque obsecrare* e pedir *Charissimos in Christo filios nostros* aos nossos muito amados filhos em Christo *Carolũ Imperatorem*

ratorem ſemper Auguſtum Carlos ſempre Auguſto Imperador *Romanorum* dos Romanos, *& Franciſcum*, e Franciſco *Chriſtianiſſimum Regem* Rey Chriſtianiſſimo, *duo præcipua firmamenta* dous principaes firmamentos, *atque ſubſidia* e ſubſidios, ou refugios *Chriſtiani nominis* do nome Chriſtaõ, *ut* que *convenirent* ſe ajuntaſſem *ad colloquium inter ſe* para haverem de fallar entre ſi, *& nobiſcũ unà* e juntamẽte comnoſco; *quorum apud utrumq̃* com hum, e outro dos quaes *quidem* na verdade *literis* por cartas, *Nuntiis* por Nuncios, *& Legatis*, e por Legados *miſſis* mandados *á latere noſtro* do noſſo lado, *ex numero* do numero *venerabiliũ fratrũ noſtrorũ* de noſſos veneraveis irmãos, *ſæpimè* muitas vezes *egeramus* tinhamos nós feito, e acabado, *ut* que *ex ſimultate* da odioſa competencia, *& diſſidiis* e das diſcordias *ambo* ambos *vellent convenire* ſe quizeſſem concordar *in unum fœdus* em hum bom conceito, *& piam amicitiam* e pia, e verdadeira amizade, *que* e *ſuccurrere* ſoccorrer *Chriſtianis rebus* aos negocios, e couſas chriſtans *labentibus*, que ſe eſtão arruinando, e perdendo, *quarum ſervandarum poteſtas* o poder de guardar, e defender as quaes, *cùm præcipuò* como quer que principalmente *eſſet illis tributa* lhes foſſe dado *à Deo* por Deos, *ſi id non agerent* ſe naõ obraſſem, e fizeſſem iſſo, *& non dirigerent* e naõ dirigiſſem, ou encaminhaſſem *ſua conſilia* os ſeus conſelhos *ad commune bonum* ao bem commum *Chriſtianorum* dos Chriſtaõs, *ab ipſis* pelos meſmos *reddenda eſſet* havia de ſer dada *eidem Deo* ao meſmo Deos *acris*, *& ſeveraratio* eſtreita, e ſevera conta. *Qui* os quaes *aliquando* algumas vezes *annuentes* preſtando conſentimento, ou attendendo *noſtris precibus* aos noſſos rogos, *ſe contulére* ſe paſsáraõ, e forão *Nicæam* para a Cidade de Nicea, ou Niça (nos confins de Italia, e França) *quò* para onde *nos quoque* nós tambem *longum iter ſuſcepimus* fizemos larga jornada, *& vehementer contrarium* muito contraria, ou pezada *ætati noſtræ* á noſſa idade *ſenili* carregada de annos, *cauſa* por cauſa *Dei* do amor de Deos, *& pacis conciliandæ* e de conciliar, ou introduzir a paz: *neque* nem *interea* neſte tempo, e entre eſtas couſas, *cùm* (*ſe appropinquaret*) como quer que eſtiveſſe já chegado *tempus Concilii præſtitum* o tempo determinado para ſe dar principio ao Concilio, *videlicet* iſto he, *cùm Kalendæ Maiæ appropinquarent* eſtando já proximas as Kalendas de Mayo, *prætermiſſimus* deixámos nós *Vincentiam mittere* de mandar para a Cidade de Vincencia *tres Legatos* tres Legados *á latere noſtro* do noſſo lado (ſogeitos) *ſummæ virtutis* de grande virtude, *ac autoritatis* e authoridade, *de numero* do numero *eorundem fratrũ noſtrorum* dos

noſſos

noſſos meſmos irmaõs *Cardinalium* os Cardeaes *Sanctæ Romanæ Eccleſiæ* da Santa Igreja Romana, *qui* os quaes *initium Concilii facerent* deſsem principio ao Concilio, *que* e *exciperent* recebeſſem *Prælatos* os Prelados, *undique venientes* que vieſſem de huma, e outra parte; *&* e *agerent* fizeſſem, *&* *tractarent* e trataſſem *ea, quæ* aquellas couſas, que *judicarẽt* julgaſſem *eſſe opus* ſerem neceſsarias *quoad* atéque *nos reverſi* voltando nós *ab itinere* do caminho, *&* *negotio* e do negocio *pacis* da paz, *accuratiùs* com mais cuidado, e diligencia *dirigere poſſemus* podeſsemos dirigir, e governar *omnia* todas as couſas. *Interim verò* mas no entretanto *incubuimus* nos applicámos *in illud ſanctum opus* áquella ſanta obra *maximeque neceſſarium* e muito neceſſaria, *videlicet* convem a ſaber *tractationem pacis* o tratar da paz *inter Principes* entre os Principes, *&* *quidem* e na verdade *omni ſtudio* com todo o cuidado, e applicação *animi* do noſſo animo, *omni pietate* com toda a piedade, *ac diligentia* e diligencia. *Teſtis eſt nobis Deus* Deos nos he teſtemunha, *cujus clementiâ* em cuja clemencia *freti* confiados, *noſmetipſos expoſuimus* nos expozemos *periculo* ao perigo *itineris* do caminho, *&* *vitæ* e da vida. *Noſtra teſtis conſcientia* he-nos tambem teſtemunha a noſſa conſciencia; *quæ quidem* a qual na verdade *nihil habet* nada tem *in hac re* neſta materia; *in quo* em que *nos arguat* nos accuſe, ou reprehenda *occaſionis* de occaſião, *aut* ou *prætermiſſæ* deixada, e deſpreſada, *aut* ou *non quæſitæ* não procurada *ad pacificandum* para introduzir a paz. *Principes ipſi teſtes* ſejaõ os meſmos Principes teſtemunhas, *quos* os quaes *tam ſæpè* tantas vezes, *tamque vehementer* e com tanta vehemencia *Nuntiis* com Nuncios, *literis* com letras, *Legatis* com Legados, *monitis* com aviſos, *hortatu* com amoeſtaçaõ, *precibusque omnibus* e com todas as ſuplicas, e rogos *obſecraveramus* tinhamos pedido, e deprecado, *ut* que *deponerent* depozeſſem, ou deixaſſem *ſimultates* os odios, *ut* que *ſocietatem coirent* contrahiſſem amizade, e ſociedade, *ut* que *communibus ſtudiis* com os cõmuns deſejos, *&* *ſubſidiis* e ſoccorros *opitularentur* ajudaſſem *Chriſtianæ Reipublicæ* á Republica Chriſtã *jam adductæ* já poſta *in maximum, & propinquum diſcrimen* em grande, e viſinho riſco. *Jam verò teſtes* e ſejaõ já tambem teſtemunhas *illæ vigiliæ* aquellas vigias, ou diſvelos, *atque curæ* e cuidados, *illi diurni, noturnique labores* aquelles trabalhos de dia, e de noite *animi noſtri* do noſſo animo, *gravesque ſolicitudines* e aquellas grandes ancias, e fadigas, *quas jam ſuſcepimus* as quaes já tomámos, e recebemos *plurimas* muito grandes *ob hanc rem* por occaſião deſte negocio,

negocio, *& caufam* e por efta caufa: *nec tamen* nem com tudo *adhuc* atégora *noftra confilia* os noffos confelhos, *& acta* e acçoens *perducta funt* faõ chegados *ad optatum exitum* ao fim defejado. *Enim* porque *ita* affim *vifum eft* pareceo *Domino Deo* a Deos Senhor noffo: *quem tamen* o qual com tudo *non defperamus* não defconfiamos *aliquando* que em algum tempo *benigniùs* mais favoravelmente *refpecturum* hade ver, e olhar *optata noftra* os noffos defejos; *ipfi* nós mefmos *quidem* certamente *nihil* nenhuma coufa, *quantum in nobis fuit* quanto efteve da noffa parte, *omifimus* deixámos *in hac re* nefta materia, *quod* a qual *effet debitum* foffe devida *noftro Paftorali officio* ao noffo officio de Paftor. *Quod fiqui funt* porém fe ha alguns, *qui* os quaes *in aliam partem* para outra parte, ou para o contrario *interpretentur* interpretem, ou entendaõ *actiones noftras* eftas noffas acçoens *pacis* a refpeito da paz, *quidem* na verdade *dolemus* temos dor, e fentimento; *fed tamen* mas com tudo *in dolore noftro* no meyo da noffa dor *gratias agimus* damos as graças *Deo Omnipotenti* ao todo poderofo Deos, *qui* o qual *ad exemplum* para exemplo, *& doctrinam* e para doutrina *patientiæ noftræ* da noffa paciencia *voluit* quiz *fuos Apoftolos* que os feus Apoftolos *haberi dignos* foffem tidos por dignos *qui contumeliam paterentur* de foffrer injuria, e afronta *pro nomine Jefu* pelo nome de Jefu, *quæ pax noftra eft* que he a noffa paz. *Verùm* porém *in illo congreffu*, naquelle congreffo, ou ajuntamento, *colloquioque noftro* e noffa reciproca pratica, *quod* a qual *habitũ eft* fe teve *Nicææ* na Cidade de Niçéa; *& fi* poftoque *non potuit confici* não fe pòde concluir *vera, & perpetua pax* verdadeira, e perpetua paz *inter duos Principes* entre os dous Principes, *peccatis noftris impedientibus* impedindo os os noffos peccados; *tamen* com tudo *factæ funt* fe fizerão, e ajuntárão *induciæ decennales* tregoas por dez annos: *quarum opportunitate* com cuja opportunidade, *&* affim *fperantes* efperando nós, *Sacrum Concilium* que o Sagrado Concilio *commodiùs* mais accommodadamente *celebratum iri* fe havia de celebrar, *&* como *pacem* que a paz *deinde* depois difto *ex authoritate* por authoridade *Concilii* do mefmo Concilio *perfici poffe* fe podia aperfeiçoar, e concluir de todo; *inftitimus* infiftimos *apud Principes* para com os mefmos Principes, *ut* que *&* affim *ipfi* elles mefmos *venirent* vieffem *ad Concilium* para o Concilio *&* como *ducerent* trouxeffem comfigo *Prælatos fuos* os feus Prelados *præfentes* alli prefentes, *que* e *accerferent* chamaffem *abfentes* os aufentes. *Qui* os quaes *cùm de utroque* como quer q̃ de huma, e outra coufa *fe excufaffent*

ſent ſe excuſaſſem; *quòd* porque *&* aſſim *tum* logo *ipſis neceſſe eſſet* lhes ſeria neceſſario *redire* o tornar *in regna ſua* para os ſeus Reynos, *&* como *oporteret* ſeria conveniente, *Prælatos* que os Prelados, *quos ſecum habuiſſent* que comſigo tiveſſem, *feſſos* cançados, *atque exhauſtos* e eſgotados *itinere* com o caminho, *atque impendiis* e com os gaſtos, *recreari* ſe recreaſſem, *&* *refici* e ſe reforçaſſem, e alentaſſem; *nos hortati ſunt* nos amoeſtáraõ, *ut* que *quoque* tambem *decerneremus* determinaſſemos *aliam prorogationem* outra prorogaçaõ, ou extenção *temporis* do tempo *habendi Concilii* de ſe tratar, ou celebrar o Concilio. *Qua in re concedenda* em conceder a qual couſa *cùm eſſemus* como quer que eſtiveſſemos *aliquantum difficiles* algum tanto difficultoſos, *interim* neſte entretanto, *tranſacto jam*, *&* *longiùs præterito die* ſendo já havia muito tempo paſſado o dia *ineundi Concilii* de principiar o Concilio, *literas accepimus* recebemos letras, ou cartas *à legatis noſtris* dos noſſos legados, *qui Vincentiæ erant* que eſtavão em Vincencia, *unũ vix, aut alterum Prælatum* que apenas hum, ou dous Prelados *ex externis nationibus* das naçoens eſtranhas *ſe contuliſſe* ſe partiraõ, ou fizeraõ viagem *Vincentiam* para aquella Cidade de Vincencia. *Quo nuntio accepto* recebido o qual menſageiro, *cùm videremus* vendo nós, *Concilium* que o Concilio *nulla jam ratione* já por nenhum modo, ou razaõ *haberi poſſe* ſe podia celebrar *eo tempore* naquelle tempo, *conceſſimus* concedemos *ipſis Principibus* aos meſmos Principes; *ut* que *tempus* o tempo *agendi Concilii* de ſe celebrar o tal Concilio *differretur* ſe differiſſe *uſque ad ſanctum Paſcha* até a Paſcoa ſanta, *diemque feſtum* e dia feſtivo *futuræ Dominicæ Reſurrectionis* da futura Dominga da Reſurreiçaõ. *Cujus noſtri præcepti* do qual noſſo preceito, e mandado, *expectationiſque* e eſperança *decretæ literæ* as letras determinadas *factæ, publicatæque ſunt* ſe fizeraõ, e publicáraõ *Genuæ* em Génova *quarto Kalendas Julii* aos vinte, e oito de Junho *anno* no anno *Incarnationis Domini* da Incarnaçaõ do Senhor *milleſimo quingenteſimo trigeſimo octavo* mil e quinhentos e trinta e oito, *atque* e *eò propenſiùs* por iſſo com mayor goſto, e vontade *fecimus* fizemos, e concedemos *hanc dilationem* eſta dilação, ou prorogação, *quòd* porque *uterque Princeps* hum, e outro Principe *pollicitus eſt nobis* nos prometteo, *ſe* que elle *ad nos miſſurum* nos havia de enviar *Romam* a Roma *Legatos ſuos* os ſeus Embaixadores, *ut* para que *Romæ* aqui meſmo em Roma *coram nobis* perante nós *commodiùs agerentur* mais commodamente ſe fizeſſem, *&* *tractarentur* e ſe trataſſem *ea* aquellas couſas, *quæ reliqua eſſent*

B que

que ainda reſtavão *ad perfectionem* para a perfeição *pacis* da paz; *neque omnia* por quanto nem todas *potuerant confici* ſe tinhaõ podido concluir *Niceæ* em Niçéa, *ob brevitatem* por razão da brevidade *temporis* do tempo; *& ob hanc rationem* e por eſta meſma razaõ *etiam* tambem *ambo* ambos *à nobis petierunt* nos pedirão, *ut* que *hæc procuratio* eſta diligencia *pacificationis* de ajuſtar a paz *præponeretur* ſe antepuzeſſe *Concilii celebrationi* á ſolemne celebração do Concilio, *cùm ipſum Concilium* como quer que o meſmo Concilio, *pace facta* feita a paz, *deinde* depois diſſo *futurum eſſet* houveſſe de ſer *multò utilius* muito mais util, *& ſalutarius* e ſaudavel *Chriſtianæ Reipublicæ* á Republica Chriſtã; *ſemper enim* pois ſempre na verdade *hæc ſpes* eſta eſperança *pacis* da paz, *nobis injecta* que nos era poſta diante, *nos hortata eſt* nos admoeſtou *voluntatibus aſſentiri* a conſentirmos nas vontades *Principum* dos Principes: *quam ſpem* a qual eſperança *vehementer auxit* grandemente aumentou, e accreſcentou *benevola, amicaque congreſſio* a benevola, e amigavel pratica, ou trato *ipſorum duorum Principum* dos meſmos dous Principes *inter ſe* entre ſi *poſt diſceſſum noſtrum* depois do noſſo apartamento *à Nicea* da Cidade de Niçéa, *quæ* a qual pratica, *à nobis intellecta* ſendo por nós entendida, *maximâ noſtrâ cum lætitiâ* com grandiſſima alegria, e contentamento noſſo, *confirmavit nos* nos confirmou *in bona ſpe* em boa eſperança, *ut tandem* paraque finalmente *crederemus* vieſſemos a crer *preces noſtras* que as noſſas ſupplicas, e deprecações *exauditas* forão ouvidas, *& vota pacis* e que os votos, ou deſejos da paz *accepta eſſe* foraõ aceitos *aliquando* algumas vezes *apud Deum* diante de Deos. *Igitur* por tanto *cùm* como quer que, *&* aſſim *expeteremus* deſejaſſemos com ancia, *& urgeremus* como inſtaſſemos com força *hanc concluſionem* eſta concluſaõ, e perfeição *pacis* da paz; *nec ſolùm* nem tão ſómente *duobus antedictis Principibus* aos dous Principes ſobreditos, *verùm etiam* mas tambem *Chariſſimo in Chriſto filio noſtro* ao noſſo muito amado filho em Chriſto *Ferdinando* Fernando, *Regi Romanorum* Rey dos Romanos *videretur* pareceſſe *non oportére* naõ ſer conveniente, *actionem Concilii* que a celebração do Concilio *ſuſcipi* ſe principiaſſe, *niſi* ſenão *pace facta* feita, e concluida a paz; *cunctique* e todos *per literas* por letras, *ſuosque Oratores*; e por ſeus Embaixadores *à nobis contenderent* pertendeſſem de nós, ou nos pediſſem, *ut* que *rurſus* outra vez *faceremus* fizeſſemos, ou concedeſſemos *alias prorogationes* outras prorogaçoens, ou dilaçoens *temporis* de tempo; *autẽ* mas *præcipuè inſtaret* inſtaſſe principalmente *Sereniſſimus Cæ-*

ſar

ſar o Sereniſſimo Ceſar, *demonſtrans* moſtrando, *ſe promiſiſſe* que elle tinha promettido, e certificado *iis* áquelles, *qui diſſentiunt* que diſcordão *à Catholica unitate* da uniaõ da Igreja Catholica, *ſe apud nos* que elle para com noſco *interpoſiturum* havia de interpor *operã ſuam* a ſua ajuda, e auxilio, *ut* paraque *iniretur* ſe fizeſſe, e contrahiſſe *aliqua ratio* algum modo *concordiæ* de concordia; *quod* a qual couſa *aptè* accommodadamente *non poſſet fieri* naõ ſe poderia fazer *ante ſuam profectionem* antes da ſua partida *in Germaniam* para Alemanha: *Nos* nós *ſemper adducti* levados ſempre *eadem ſpe* da meſma eſperança *pacis* da paz, *&* *voluntate* e da vontade *tantorum Principum* de taõ grandes Principes; *cùm præſertim cerneremus* vendo principalmente *alios Prælatos*, q̃ outros Prelados *nequidem* nem ainda *ad dictum feſtum* até a dita feſta, ou dia *Reſurrectionis* da Reſurreiçaõ *conveniſſe* tinhaõ vindo *Vincentiam* para a Cidade de Vincencia; *jam fugientes* rejeitando, ou deſprezando nós já *nomen* o nome *prorogationis* da prorogaçaõ, *quod* o qual *tam ſæpè* tantas vezes *fuerat repetitum* ſe tinha repetido, *maluimus* antes quizemos *ſuſpendere* ſuſpender *celebrationem* a celebraçaõ *generalis Concilii* do Concilio geral *ad noſtrum beneplacitum* á noſſa vontade, e beneplacito, *& Sedis Apoſtolicæ*, e ao da Sé Apoſtolica: *itaque*, e aſſim *fecimus* fizemos, *& dedimus*, e demos, ou remettemos *hujuſmodi literas* as meſmas letras *de ſuſpenſione* de ſuſpenſaõ *ad ſingulos* para cada hum *ſupradictorum Principum* dos Principes aſſima ditos, *decima die Junii* aos dez de Junho *milleſimi quingenteſimi trigeſimi noni* de mil e quinhentos e trinta e nove, *ſicut ex illis* como deſtas meſmas letras *perſpicuè* muito bem, e claramente *poteſt intelligi* ſe póde ſaber, e ver. *Itaque* e aſſim, *ea ſuſpenſione facta* feita aquella ſuſpenſaõ *neceſſariò* neceſſariamente *per nos* por nós, *dum* em quanto *tempus illud* aquelle tempo *magis idoneũ* mais accõmodado, *quo aliqua concluſio* alguma concluſaõ *pacis* da paz *à nobis expectatur* ſe eſpera por nós, *quæ* a qual *&* aſſim *poſteà* ao depois *erat allatura* havia de trazer, e occaſionar *dignitatem* dignidade, *frequentiamque*, e frequentaçaõ *Concilio* ao Concilio, *& ſalutem* como ſaude *præſentiorem* mais preſente, e efficaz *Chriſtianæ Reipublicæ* á Republica Chriſtã; *intereà* no entretanto *Chriſtianæ res* as couſas Chriſtans *quotidiè* todos os dias *in deteriùs prolapſæ ſunt* foraõ indo para peior, *Hungaris vocantibus* chamando os Hungaros para ſua ajuda *Turcam* ao Turco, *Rege mortuo* morto o Rey *ipſorum* dos meſmos Hungaros, *movente bellum* movendo guerra *in eos* contra elles *Ferdinando Rege* El-Rey Fernando, *Belgis incitatis*

incitados os Belgas *ex parte quadam* de certa parte *ad defectionem* a se rebellarem *à Cæsare* do Cesar; *cujus defectionis comprimendæ causa* por causa de reprimir, e atalhar a qual rebeliaõ *transiens* passando *Serenissimus Cæsar* o Serenissimo Cesar *per Galliam* por França *amicissimè* muito amigavelmente, *& concordissimè* e com muita concordia, e paz *cum Rege Christianissimo* com El Rey Christianissimo (e passando) *in Belgas* para os Belgas *magno indicio* com hum grande indicio *benevolæ voluntatis* de vontade benevola *inter eos* entre elles, *& illuc* e dalli *deinde* depois *profectus* partindo *in Germaniam* para Alemanha, *habere cæpit* principiou a fazer, e convocar *conventus* ajuntamentos *Principum* dos Principes, *& Civitatum*, e das Cidades *Germaniæ* da mesma Alemanha, *causa* por causa *tractandæ ejus concordiæ* de tratar aquella paz, ou concordia, *quam dixerat* que tinha dito. *Sed cùm* mas como quer que, *spe jam deficiente* faltando já a esperança *pacis* da paz, *quoque* tambem *ille modus* aquelle modo *curandæ, tractandæque concordiæ* de procurar, e tratar de concordia *in conventibus* nos ajuntamẽtos, ou Cortes *potiùs videretur* antes parecesse *aptus esse* ser apto, e accõmodado *ad maiores discordias concitãdas* para excitar, ou levantar discordias maiores, *inducti fuimus* fomos obrigados *reverti* a voltar, e recorrer *ad pristinum remedium* ao antigo remedio *Concilii generalis* do Concilio geral, *que* e *obtulimus* offerecemos *id* esse remedio *ipsi Cæsari* ao mesmo Cesar *per Legatos nostros* pelos nossos Legados *Cardinales* Cardiaes *Sanctæ Romanæ Ecclesiæ* da Santa Igreja Romana; *quod* a qual cousa *etiam* tambem *postremò, & præcipuè* ultima, e principalmente *egimus* nós fizemos, e tratámos *in Ratisponensi conventu* no ajuntamento, que celebramos na Cidade de Ratisbona, *cùm illic* como quer que alli *Legatum nostrum ageret* estivesse então por Legado nosso *summa virtute* de grande virtude, *& integritate* e inteireza *dilectus filius noster* o nosso amado filho *Gaspar* Gaspar, *Cardinalis Contarenus* Cardial Contareno, *titulo Sanctæ Praxedis* do titulo de Santa Praxedes: *nam* porque *cùm ex sententia* como quer que pelo parecer *ejus conventûs* daquelle ajuntamento *peteretur à nobis* se nos pedisse *id quod* aquillo que *anteà* dantes *veriti eramus* nos receáramos *ne accideret*, que acontecesse (que era) *ut* que *declararemus* declarassemos *tolerandos* (*scilicet esse*) que fossem tolerados *quosdam articulos* certos artigos *dissentientium* dos que discordão *ab Ecclesia* da Igreja, *quoad* até que *illi* elles todos *excuterentur* se discutissem, *& deciderentur* e se decidissem *per œcumenicum Conciliũ* pelo Concilio universal: *que* e (como

mo quér que) *ut concederemus* que concedessemos *id* isso, *neque nobis permitteret* naõ no-lo permittisse. *Christiana*, *&* *Catholica veritas* a Christã, e Catholica verdade, *neque nostra dignitas* nem a nossa dignidade, *&* *Sedis Apostolicæ* e a da Sé Apostolica; *potiùs* por isso antes *mandavimus* mandámos, *Concilium* que o Concilio *palam proponi* claramente se propozesse, *ut quamprimùm* para que logo, e com toda a brevidade *fieret* se fizesse, e celebrasse. *Neque verò* nem na verdade *unquam* em tempo algum *fuimus* estivemos nós *in alia sententia* em outro parecer, *&* *voluntate* e vontade, *quam ut* do que *quoque* tambem *primo tempore* no primeiro tempo *congregaretur* se congregasse, ou ajuntasse *Concilium œcumenicum* Concilio universal, *&* *generale* e geral, *enim* porque *sperabamus* esperavamos *posse recuperari* poder-se recuperar, e adquirir *ex eo* por meyo delle *&* e *pacem* paz *populo Christiano* para o povo Christaõ, *&* *integritatem* e inteireza *Christianæ Religionis* da Religiaõ Christã: *verùmtamèn* mas com tudo *volebamus* queriamos nós *id habere* fazello, e celebrallo *cum bona gratia* com boa graça, e favor, *&* *voluntate* e vontade *Christianorum Principum* dos Principes Christaons. *Quam voluntatem* a qual vontade *dum expectamus* em quanto a esperamos, *dum observamus* em quanto estamos observando *tempus absconditum* o tempo escondido, *ò Deus* ó Deos! *tempus* tempo (queremos dizer) *beneplaciti tui* do vosso beneplacito, e agrado, *aliquando* algumas vezes *tandem* finalmente *compulsi sumus* fomos precisados *decernere* determinar *omne tempus* que todo o tempo *esse beneplacitum* he agradavel *Deo* a Deos, *cùm* quando *consilia ineuntur* se trataõ conselhos, ou fazẽ consultas *de rebus sanctis* ácerca das cousas santas, *&* *pertinentibus* e pertencentes *ad Christianam pietatem* á piedade Christã. *Quapropter* pela qual razaõ *videntes* vendo nós *maximo cum dolore* certamente com grande dor *animi nostri* da nossa alma, *rem Christianam* que a Christandade *quotidie* todos os dias *in peius ruere* vay andando para peior, *Hungaria oppressa* opprimida Ungria *a Turcis* pelos Turcos, *Germanis* os Alemaens *periclitantibus* postos em perigo, *cæteris omnibus* todos os mais *afflictis* affligidos *metu* com medo, *mæroreque* e com tristeza: *jam constituimus* constituimos, e determinámos logo *non expectare* naõ esperar *consensum* o consentimento *nullius Principis* de Principe algum, *sed tantùm* mas taõ sómente *attendere* attender, e olhar *voluntati* para a vontade *Dei Omnipotentis* do todo poderoso Deos, *&* *utilitatem* e para o proveito, e utilidade *Christianæ Reipublicæ* da República Christã. *Itaque* e assim *cùm* como quer que *non haberemus* naõ podessemos

ter

ter, ou occupar *ampliùs* já mais *Vincentiam* a Cidade de Vincencia; *que* e *in eligendo* em ser eleito *per nos* por nós *novo loco* o novo lugar *Concilii habendi* para se celebrar o Concilio, *cuperemus consulere* desejassemos attender *cùm* assim *universæ saluti* á universal saude, e aproveitamento *Christianorum* dos Christaons, *tùm* como *incommodis* aos discommodos *Germanicæ nationis* da naçaõ Alemã; *que* e *aliquot locis propositis* propostos alguns lugares, *videremus* vissemos, *ipsam Tridentinam Civitatem* que a mesma Cidade de Trento *desiderari* era deseiada, e appetecida *ab ipsis* pelos mesmos: *nos* nós *&si* ainda que *judicabamus* julgavamos, *omnia* que todas as cousas *commodiùs* mais commodamente *tractari posse* se podiaó tratar *in Italia* na Italia *citeriore* citerior, ou mais vizinha a nós; *tamen* com tudo *paterna charitate* com caridade paternal *defleximus* inclinámos *nostram voluntatem* a nossa vontade *ad postulationes eorum* aos seus rogos. *Itaque* e assim *élegimus* elegemos *Tridentum Civitatem* a Cidade de Trento (nos confins de Italia, defronte de Alemanha) *qua in civitate* na qual Cidade *haberetur* se principiasse a celebrar *œcumenicum Concilium* o Concilio universal *ad Kalendas Novembris* nas Kalendas de Novembro *proximè venturas* que proximamente haviaõ de vir; *statuentes* determinando, e tendo *locum illum* aquelle lugar *idoneum* por idoneo, e conveniente, *quò quidem* para onde na verdade *Episcopi* os Bispos, *&* *Prælati* e Prelados *ex Germania* de Alemanha, *aliisque nationibus* e de outras naçoens *Germaniæ finitimis* vizinhas de Alemanha *facillimè* com muita facilidade, *ex Gallia* de França, *Hispania* de Hespanha, *cæterisque provinciis* e das mais provincias *remotioribus* mais remotas, e apartadas *non difficiliter* sem difficuldade *convenire possent* poderiaõ vir. *Autem* porém *dies ea* aquelle dia *Concilii* do Concilio *à nobis* por nós *expectata est* foy esperado, *quæ* o qual *in se haberet* em si tivesse *spatium* espaço *&* assim *publicandi nostri hujus decreti* de se publicar este nosso decreto *per Christianas nationes* pelas naçoens Christans, *&* como *facultatis tribuendæ* de se prestar faculdade, e possibilidade *omnibus Prælatis* a todos os Prelados *ad veniendum* para virem. *Autem* mas *quò minus* para que naõ *præfiniremus* assinassemos *tempus annuũ* o tempo de hum anno *mutando Concilii loco* para mudar se o lugar do Concilio, *sicut aliàs* assim com em outro tempo, e occasiaõ *præscriptum est* se assinou *quibusdam Constitutionibus* em algumas instituiçoens, *ea res fuit in causa* foy disso a causa, *quòd* porque *noluimus* naõ quizemos *longiùs extrahi* que mais se extendesse *spem* a esperança *sanandæ* de curar,

curar, ou remediar *aliqua in parte* em alguma parte *Christianæ Reipublicæ* a República Christã, *quæ* a qual *affecta est* está afflicta, e maltratada *tot detrimentis* com tantos detrimentos, *& calamitatibus* e calamidades, ou miserias: *& tamen* e com tudo *videmus tempora* vemos os tempos, *agnoscimus* conhecemos *difficultates* as difficuldades, *intelligimus* entendemos *incertum esse* que he cousa incerta *quid sperari possit* o que se póde esperar *ex consiliis nostris* dos nossos conselhos; *sed quia* mas porque *scriptum est* está escrito: *Revela Domino* descobre ao Senhor *viam tuam* o teu caminho, *& spera in eo* e espera nelle; *& ipse* e elle mesmo *faciet* obrará: *constituimus* determinamos *confidere* confiar *magis* mais *clementiæ* na clemencia, *& misericordiæ* e na misericordia de Deos, *quàm* do que *diffidere* desconfiar *nostræ imbecillitati* da nossa fraqueza. *Sæpe enim* porque muitas vezes *in bonis operibus incipiendis* no começar das boas obras *fit* acontece, *ut* que *Divina virtus* a virtude Divina *efficiat* obre, e faça *quod* aquillo que *humana consilia* os conselhos humanos *non valent* naõ pódem fazer. *Igitur* por tanto *freti* confiados nós, *atque subnixi* e estribados, ou firmados *auctoritate* na autoridade *hujus ipsius Dei Omnipotentis* deste mesmo Deos todo poderoso *Patris*, *& Filii*, *& Spiritus Sancti* Padre, e Filho, e Espirito Santo, *ac Beatorum Apostolorum ejus* e na dos seus bemaventurados Apostolos *Petri*, *& Pauli* S. Pedro, e S. Paulo, *qua* da qual *nos quoque* nós tambem *fungimur* gozamos *in terris* cá na terra, *item* tambem *de consilio* por conselho *& assensu* e consentimento *venerabilium fratrum nostrorum* de nossos veneraveis irmaõs, *Cardinalium* os Cardiaes *Sanctæ Romanæ Ecclesiæ* da Santa Igreja Romana, *sublata* tirada, *amotaque* e apartada *suspensione* aquella suspensaõ, *de qua supra* da qual assima *commemoratum est* se fallou; *quam* a qual *tollimus* tiramos, *& amovemus* e apartamos *per præsentes* pelas presentes letras, *indicimus* publicamos, *annuntiamus* denunciamos, *convocamus* convocamos, *statuimus* estabelecemos, *atque decernimus* e determinamos, *Sacrum œcumenicum*, *& generale Concilium* que o Sagrado ecumenico, e geral Concilio *incipiendum* se havia de principiar *in Civitate Tridentina* na Cidade de Trento, *loco commodo* lugar accommodado, *& libero* e livre, *que e opportuno* conveniente *omnibus nationibus* a todas as naçoens, *ad Kalendas proximas* nas proximas futuras Kalendas, isto he, no primeiro *Novembris* do mez de Novembro *anni præsentis* do presente anno *ab Incarnatione Domini* da Incarnaçaõ do Senhor *millesimi quingentesimi quadragesimi secundi* mil e quinhentos e quarenta

ta e dous *prosequendum* ahi se ha de proseguir, e continuar, *&* e *eodē Domino adjuvante* com a ajuda do mesmo Senhor, *ad ipsius gloriam, atque laudem* para gloria, e louvor seu, *& salutem* e para saude, ou aproveitamento *Christiani totius populi* de todo o povo Christaõ, *absolvendum* ahi se ha de acabar, *perficiendumque* e concluir, e aperfeiçoar, *requirentes* requerendo, *hortantes* rogando, *admonentes* amoestando *omnes* a todos *omnibus ex locis* de todos os lugares, *tam* assim *venerabiles fratres nostros* aos nossos veneraveis irmaõs *Patriarchas* Patriarcas, *Archiepiscopos* Arcebispos, *Episcopos* Bispos, *& dilectos filios Abbates* e aos amados filhos Abbades, *quàm* como *alios quoscumque* a outros quaesquer, *quibus* aos quaes *jure* por direito, *aut privilegio* ou por privilegio *permissa est* he permittido, e dado *potestas* o poder *residendi* de residir, e assistir *Conciliis Generalibus* aos Concilios geraes, *& in eis dicendi*, e de nelles darem *sententias* os seus pareceres; *ac nihilominus* e com tudo *eis mandantes* mandando lhes, *arcteque præcipientes* e ordenando-lhes estreitamente *vi* por força *jurisjurandi* do juramento, *quod præstárunt* o qual fizeraõ *nobis* a nós, *& huic Sanctæ Sedi* e a esta Santa Sé, *ac virtute* e em virtude *Sanctæ obedientiæ* de santa obediencia, *aliisque sub pœnis* e debaixo de outras penas *solitis* costumadas *jure* por direito, *aut consuetudine* ou por costume *ferri* ser proferidas, ou fulminadas, *& proponi* e postas *in celebrationibus* nas celebraçoens *Conciliorum* dos Concilios *adversus non accedentes* contra os que a elles naõ vem, *ut* que *ipsimet* elles mesmos, *nisi fortè detineantur* se acaso naõ estiverem detidos *justo impedimento* com justo impedimento, *de quo tamen* do qual com tudo *compellantur* sejaõ obrigados *fidem facere* fazernos certos, *aut* ou *certè* certamente *per suos legitimos procuratores* por seus legitimos procuradores, *& nuntios* e nuncios, ou mensageiros, *debeant* devaõ *omninò adesse* totalmente assistir, *& interesse* e estar presentes *huic Concilio* a este Concilio. *Autem* mas *rogantes* pedindo, *atque obsecrantes* e deprecando *supradictos* aos assima ditos, *Imperatorem* Imperador, *Regemque Christianissimum*, e El-Rey Christianissimo, *necnon* como tambem *cæteros Reges* aos mais Reys, *Duces* Duques, *Principes* Principes, *quorum præsentia* cuja presença, *si aliàs unquam* se em outro algum tempo *sc. futura est* o ha de ser, *quidem* na verdade *hoc tempore maximè* principalmente neste tempo *futura est salutaris* ha de ser saudavel *sanctissimæ fidei* á santissima Fé *Christi* de Christo, *& Christianorum omnium* e de todos os Christaõs (pedindo-lhes, e deprecando-lhes)

per

per viscera pelas entranhas *misericordiæ* da misericordia *Dei* de Deos, *& Domini nostri Jesu Christi* e de nosso Senhor Jesu Christo, *cujus fidei* de cuja fé *veritas*, *& religio* a verdade, e religiaõ *graviter jam* gravemente já *intus*, *& extrà* interior, e exteriormente *oppugnatur* se resiste, e contradiz, *ut* que, *si volunt* se querem, *Christianam Rempublicam* que a República Christã *salvam esse* esteja salva, *si se intelligunt se* se-conhecem, e julgaõ *obstrictos*, *& obligatos* affectos, e obrigados *Domino* ao Senhor *pro maximis beneficiis* pelos grandes beneficios *illius* do mesmo *erga se* para com elles, *ne deserant* naõ desamparem *causam* a causa, *& negotium* e negocio *ipsius Dei* do mesmo Deos: *ipsimet* elles mesmos *veniant* venhaõ *ad celebrationem* á celebraçaõ *Sacri Concilii* do Sagrado Concilio, *in quo* no qual *ipsorum pietas* a sua piedade, *atque virtus* e virtude *plurimùm* muito *est profutura* hade aproveitar *communi utilitati* á utilidade commua, *salutique suæ* e á sua saude, *ac cæterorum* e dos mais, *& temporali* assim temporal, *& æternæ* como eterna. *Sin autem* porém se *ipsi* elles mesmos *accedere non poterunt* naõ poderem vir, *id quod nollemus* o que naõ queriamos: *at saltem mittant* ao menos mandem *Legatos* Embaixadores *cum auctoritate* com authoridade *graves viros* varoens graves, e conspicuos, *qui* os quaes *quisque* cada hum per si, *&* assim *cum prudentia* com prudencia, *& cum dignitate* como com dignidade *possint in Concilio* possaõ no Concilio *personam referre* representar a pessoa *Principis sui* do seu Principe. *Verò* mas *in primis* principalmente (rogando lhes, e encõmendando-lhes) *ut* que *id curent* procurem effeituar aquillo, *quod facillimum est* que lhes he muy facil (e vem a ser) *ut* que *Episcopi* os Bispos, *& Prælati* e os Prelados *ex suis Regnis* dos seus Reynos, *ac Provinciis* e Provincias *cujusque* de cada hum delles *sine tergiversatione* sem tergiversaçaõ, ou dolo, *& mora* e sem demóra *proficiscantur* se partaõ, e vaõ *ad Concilium* para o Concilio; *quod* a qual cousa *quidem* na verdade *æquum est* he justo, *Deum ipsum* que o mesmo Deos, *atque nos* e nós *impetrare* alcancemos *maximè* principalmente *à Prælatis* dos Prelados, *Principibusque* e Principes *Germaniæ* de Alemanha; *ut* para que *cum præcipuè* como quer que principalmente *eorum causa* por sua causa *ipsisque cupientibus* e desejando-o elles mesmos, *Concilium* o Concilio *indictum sit* seja solemnemente denunciado, *& indictum* e publico *in ea Civitate* naquella Cidade, *quæ* a qual *est desiderata* foy desejada *ab eis* por elles, *ipsi* os mesmos *non graventur* naõ levem a mal, ou naõ recusem *id celebrare*

celebrallo, *& ornare* e condecorallo *sua cunctorum præsentia* com a sua presença, ou assistencia de todos (e isto) *quò melius* para que melhor, *atque commodius* e mais commodamente, *Deo præeunte* guiando Deos *nostris consultationibus* as nossas consultas, ou intentos, *& præferente mentibus nostris* e pondo diante dos nossos entendimentos *lumen* a luz *sapientiæ suæ* da sua sabedoria, *ac veritatis* e verdade, *quamprimum* logo, *& quamoptimè* e muito melhor *agi possint* possaõ ser feitas *in dicto Sacro œcumenico Concilio* no dito Sacrado Concilio universal, *&* e *conspirante charitate* conspirando, ou favorecendo a caridade *omniũ* de todos *consuli* consultarem-se, *tractari* tratarem-se, *confici* acabarem-se, *que* e *deduci* serem chegadas *ad optatos exitus* aos fins desejados *quæ* aquellas cousas que *pertineant* pertencerem *ad integritatem* á inteireza, *& veritatem* e verdade *Christianæ Religionis* da Religiaõ Christã, *quæ* e aquellas que (pertencerem) *ad reductionem* á reducçaõ *bonorum morum* dos bons costumes, *emendationemque* e á emenda *malorum* dos máos; *quæ* e tambem aquellas que (pertencerem) *ad pacem* á paz, *unitatem* á uniaõ, *concordiamque* e á concordia, ou amizáde *tam* assim *Principum* dos Principes, *quam* como *populorum* dos povos *Christianorum* Christaõs *inter se* entre si; *& quæ* e finalmente aquellas que *sint necessaria* forem necessarias *ad repellendos impetus* para se rebatarem os impetos, e os assaltos *Barbarorum* dos Barbaros, *& infidelium* e dos infieis, *quibus* com os quaes *illi* elles *moliuntur* maquínam, e pertendem *obruere* destruir, e arruinar *universam Christianitatem* toda a Christandade. *Atque* e *ut* para que *hæ literæ* estas letras, *& quæ*, e aquellas cousas, *in eis continentur* nellas se contém, *perveniant* venhaõ, e cheguem *ad notitiam* á noticia *cunctorum* de todos aquelles, *quorum oportet* aos quaes importa, e releva: *neve quis* ou para que nenhum *illorum* delles *excusationem prætendat* pretenda a escusa *ignorantiæ* de ignorancia, *præsertim* principalmente *cùm etiam* quando tambem *tutus accessus* o accesso, ou chegada segura *forsitan* talvez *non pateat* naõ esteja patente *ad omnes eos* a todos aquelles, *quibus* aos quaes *nominatim* expressamente *illæ* ellas *essent intimandæ* houvessem de ser intimadas; *volumus* queremos, *& mandamus* e mandamos, *ut* que *legantur* sejaõ lidas *palam* publicamente *clara voce* em voz clara, e intelligivel *per cursores* pelos cursores *Curiæ nostræ* da nossa Curia, *aut notarios aliquos publicos* ou por alguns notarios publicos *in Basilica Vaticana* na Basilica Vaticana *Principis Apostolorum* do Principe dos Apostolos (S. Pedro), *& in Ecclesia Lateranensi*, e na Igreja Lateranen-

se,

ſe, *cùm ibi* quando ahi *multitudo populi* a multidaõ do povo *congregari ſolita eſt* ſe coſtuma ajuntar *ad audiendam* para ouvir *rem divinam* o Sacrificio da Miſſa; *lectæque* e depois de lidas *affigantur* ſe fixem, ou préguem *in valvis* nas portas *dictarum Eccleſiarum* das ditas Igrejas, *itemque* e tambem *portis* nas entradas *Cancellariæ Apoſtolicæ* da Chancellaria Apoſtolica, *& ſolito loco* e no coſtumado lugar *campi Floræ* do campo de Flora, *ubi* onde *aliquandiu* por algum tempo *expoſitæ pendeant* eſtejaõ expoſtas *ad lectionem* para ſerem lidas, *& notitiam* e para virem á noticia *cunctorum* de todos: *cùmque*, e quando *inde movebuntur* dahi ſe tirem, *nihilominus* com tudo *earum exempla* as ſuas copias ou traslados *remaneant affixa* fiquem pregados *in eiſdem locis* nos meſmos lugares. *Nos enim* por quanto nós *per electionem, publicationem, affixionemque hujuſmodi* por eſta tal liçaõ, publicaçaõ, e fixamento *volumus* queremos, *omnes, & quoſcumque* que todos, e quaeſquer, *quos comprehendunt* a quem comprehendem *ante dictæ noſtræ literæ* as noſſas letras acima ditas, *poſt ſpatium* depois do eſpaço *duorum menſium* de dous mezes(que teráõ principio) *à die* deſde o dia *publicationis* da publicaçaõ, *& affixionis*, e do fixamento *literarum* das ditas letras, *ita* aſſim *obligatos eſſe* fiquem obrigados, *atque adſtrictos* e adſtrictos, ou ligados, *ac ſi* como ſe *illæ* ellas *lectæ eſſent* foſſem lidas, *& intimatæ* e intimadas *ipſiſmet* a elles meſmos *coràm* em ſua preſença, *quidem mandamus*, e na verdade mandamos, *atque decernimus*, e determinamos, *ut* que *fides certa* fé certa, *& indubitata*, e ſem duvida *habeatur* ſe dé *tranſumptis earum* aos ſeus tranſumptos, ou trasladoſ; *quæ* os quaes *ſcripta fuerint* forem eſcritos, *aut ſubſcripta* ou ſubſcrevidos *manu* pela maõ *publici notarii* de notario publico, *& munitæ fuerint* e forem firmadas, ou ſelladas *ſigillo* com o ſello *perſonæ alicujus Eccleſiaſticæ* de alguma peſſoa Eccleſiaſtica, *in dignitate conſtitutæ* conſtituida em dignidade. *Ergo* por tanto *nulli omninò hominum* a ninguem *liceat* ſeja licito *infringere* violar *hanc paginam* eſta pagina *noſtræ indictionis* deſta noſſa ſolemne publicaçaõ, *annuntiationis* denunciaçaõ, *convocationis* convocaçaõ, *ſtatuti* eſtatuto, *decreti* decreto, *mandati* mandato, *præcepti* preceito, *& obſecrationis*, e deprecaçaõ, *vel* ou *auſu temerario* com temeraria ouſadía *contraire ei* contradizella. *Siquis autem* mas ſe alguem *præſumpſerit* preſumir *hoc attentare* fazer iſto, *noverit* ſaiba *ſe incurſurum* que elle hade incorrer *indignationem* na indignação, ou ira *Dei Omnipotentis* de Deos todo poderoſo, *ac Beatorum Apoſtolorum ejus* e dos ſeus Bemaventurados Apoſtolos *Petri, & Pauli* S.

Pedro, e S. Paulo. *Datum Romæ* dado em Roma *apud Sanctum Petrum* na Baſilica de S. Pedro, *anno* no anno *Incarnationis Dominicæ* da Incarnaçaõ do Senhor *milleſimo quingenteſimo quadrageſimo ſecundo* mil e quinhentos, e quarenta e dous, *undecimo Kalendas Junii* aos vinte e dous de Mayo *anno octavo* no oitavo anno *Pontificatus noſtri* do noſſo Pontificado.

SESSIO PRIMA

Sacroſancti œcumenici , & Generalis Concili Tridentini *Seſſaõ primeira do Sacroſanto ecumenico , ou univerſal , e geral Concilio Tridentino* , ſub Paulo Tertio Pontifice Maximo celebrata *celebrada governando o Summo Pontifice Paulo Terceiro* , dia decima tertia menſis Decembris *no dia treze do mez de Dezembro* anno Domini milleſimo quingenteſimo quadrageſimo quinto *no anno do Senhor mil e quinhentos e quarenta e cinco.*

Decretum de inchoando Concilio *Decreto ſobre ſe dar principio ao Concilio.*

P*LACET ne vobis* agrada-vos por ventura *decernere* determinar , *&* *declarare* e declarar , *Sacrum Tridentinum* , *& generale Concilium* que o Sagrado Tridentino , e geral Concilio *incipere* comece , e principie , *& inceptum eſſe* e ſeja já começado , e principiado , *ad laudem* para louvor , *& gloriam* e gloria *Sanctæ* , *& individuæTrinitatis* da Santa , e individua Trindade , *Patris* , *& Filii* , *& Spiritus Sancti* Padre , e Filho , e Eſpirito Santo , *ad incrementum* , *& exaltationem* para augmento , e exaltação *Fidei* da Fé , *& Religionis Chriſtianæ* e da Religião Chriſtã , *ad extirpationem hæreſum* para extirpaçaõ , ou deſtruiçaõ das hereſias , *ad pacem* , *& unionem* para paz , e união *Eccleſiæ* da Igreja , *ad reformationem Cleri* para reformação do Clero, *& Populi Chriſtiani* , e do povo Chriſtaõ , *ad depreſſionem* para abatimento , *& extinctionem* , e extincçaõ *hoſtium* dos inimigos *Chriſtiani nominis* do no Chriſtaõ ? *Reſponderunt* reſponderão ; *Placet* agrada.

Indictio futuræ Sessionis *publicaçaõ da Sessaõ futura.*

E *Tcùm* e como quer que *proxima sit celebritas* esteja proxima a celebridade, e festividade *Nativitatis* do Nascimento *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo, *& aliæ festivitates*, e outras festividades, ou celebridades *labentis*, *& incipientis anni* do anno, que acaba, e do que principia *subsequantur* se sigaõ logo, *placetne vobis* por ventura agrada-vos, *primam futuram Sessionem*, que a primeira futura Sessaõ *habendam esse* se tenha, ou seja celebrada *die Jovis* na quinta feira *post Epiphaniam* depois da Epifania, ou festa dos Reys, *quæ erit septima* o qual dia será o settimo *mensis Januari* do mez de Janeiro *anni Domini* do anno do Senhor *millesimi quingentesimi quadragesimi sexti* mil e quinhentos e quarenta e seis? *Responderunt* responderaõ: *Placet* agrada.

SESSIO SECUNDA

Sessaõ segunda celebrata *celebrada* die septima *no dia sette* mensis Januarii *do mez de Janeiro* millesimi quingentesimi quadragesimi sexti *do anno de mil e quinhentos e quarenta e seis.*

Decretum de modo vivendi *Decreto ácerca do modo de viver*, & aliis servandis, *e sobre outras cousas, que se haõde guardar, e observar* in Concilio *no Concilio.*

S *Acrosancta Tridentina Synodus* o Sacrosanto Concilio Tridentino *legitimè congregata* legitimamente congregado, ou junto *in Spiritu Sancto* no Espirito Santo, *præsidentibus in ea* presidindo nelle *eisdem tribus Legatis* os mesmos tres Legados *Sedis Apostolicæ* da Santa Sé Apostolica, *agnoscens* conhecendo, e sabendo *cum Beato Jacobo Apostolo* com o Bemaventurado Santiago Apostolo, *quòd* que *omne datum optimum* toda a melhor dadiva, *& omne donum perfectum*, e todo o dom, ou premio perfeito *desursum est* he lá de cima, *descendens* que vem, e procede *à Patre luminum* do Pay das luzes, *qui* o qual *affluenter* abundantemente *dat sapientiam* dá sabedoria *omnibus eis* a todos aquelles, *qui postulant à se* que lha pedem, *& non improperat eis*, e naõ lha nega: *& simul sciens*, e juntamente sabendo, *quòd* que *initium sapientiæ* o principio da

da sabedoria *est timor Domini* he o temor de Deos: *statuit, & decrevit* determinou, e ordenou, *omnes, & singulos fideles* que todos, e cada hum dos fieis *Christi* de Christo, *congregatos* juntos *in Civitate Tridentina* na Cidade de Trento, *exhortandos esse* haõ de ser amoestados, *prout exhortatur* como amoesta, *ut* que *velint* queiraõ *se emendare* emendar-se *à malis* dos males, *& peccatis*, e peccados *hactenus commissis* atégora cõmettidos, *ac de cætero*, e daqui em diante *ambulare* andar *in timore Domini* no temor do Senhor, *& non perficere*, e naõ fazer, ou seguir *desideria carnis* os appetites da carne, *instare orationibus* orar com instancia, *confiteri sæpiùs* confessar-se a miudo, ou repetidas vezes, *sumere Sacramentum Eucharistiæ* commungar ao Senhor, *frequentare Ecclesias* frequentar as Igrejas; *denique* finalmente (haõ de ser amoestados, que queiraõ) *adimplere* satisfazer *præcepta Dominica* os preceitos, e mandados de Deos, *quantum quisque* quanto cada hum *poterit* poder, *necnon* e tambem *orare* rogar, e pedir *quotidie* todos os dias *privatim* particularmente (isto he, nas suas oraçoens) *pro pace* pela paz *Principum Christianorum* dos Principes Christaõs, *&* e *pro unitate* pela uniaõ *Ecclesiæ* da Igreja: *verò* mas *sc. decrevit* determinou, *Episcopos*, que os Bispos, *& quoscumque alios constitutos*, e outros quaesquer constituidos *in Ordine Sacerdotali* na Ordem Sacerdotal, *concelebrantes*, que ajudaõ a celebrar *œcumenicũ Concilium* o ecumenico, ou universal Concilio *in ea Civitate* na mesma Cidade, *scilicet exhortandos esse* haõ de ser amoestados, *ut* que *assiduè* continuamente *satagant* andem solicitos, e tenhaõ cuidado *incumbere* de se applicar, e exercitar *in laudibus Dei* nos louvores de Deos, *offerre hostias* offerecer sacrificios, *laudes* louvores, *& preces*, e petiçoens, *peragere* celebrar *Sacrificium Missæ*, o Sacrificio da Missa, *saltem* ao menos *quolibet die Dominico* todos os Domingos, *in quo* no qual dia *Deus* Deos *condidit lucem* creou a luz, *& resurrexit à mortuis*, e resusçitou dos mortos, *ac* e *infudit Spiritum Sanctum* infundio o Espirito Santo *in Discipulos* sobre os Discipulos, *facientes* fazendo (os Bispos, e mais Sacerdotes) *sicut idem Spiritus Sanctus* assim como o mesmo Divino Espirito *præcipit per Apostolum* manda pelo Apostolo, *obsecrationes* deprecaçoens, *orationes* oraçoens, *postulationes* petiçoens, *actiones gratiarum* acçoens de graças *pro Sanctissimo Domino nostro Papa* pelo Santissimo Papa nosso Senhor, *pro Imperatore* pelo Imperador, *pro Regibus* pelos Reys, *& cæteris*, e pelos mais, *qui constituti sunt*, que estaõ constituidos *in sublimitate* em sublimidade, ou magnificencia de governo, e domi-

e dominio, *& pro omnibus hominibus*, e por todos os homens: *ut* paraque *vitam agamus* paſſemos a vida *quietam* pacifica, *& tranquillam*, e ſocegada, *pace fruamur* gozemos da paz, e quietação, *& videamus incrementum*, e vejamos o augmento, e accreſcentamento *fidei* da fé. *Præterea* além diſto *hortatur* os amoeſta, *ut* que *jejunent* jejuem *ſaltem* ao menos *ſingulis ſextis feriis* em todas, e cada huma das ſextas feiras *in memoriam* em memoria *Paſſionis Domini* da Paixaõ do Senhor, *& erogent eleemoſinas*, e dem eſmolas *pauperibus* aos pobres; *autem* mas *in Eccleſia Cathedrali* na Igreja Cathedral *ſingulis quintis feriis* todas as quintas feiras *celebretur Miſſa* ſe celebre a Miſſa *de Spiritu Sancto* do Eſpirito Santo, *cum Litaniis* com as Ladainhas, *& aliis orationibus*, e outras oraçoens *ad hoc inſtitutis* para iſto meſmo inſtituidas: *in aliis verò Eccleſiis*, porém nas outras Igrejas, *eâdem die* no meſmo dia, *dicantur ad minùs* ao menos ſe digaõ *Litaniæ* as Ladainhas, *& orationes*, e oraçoens: *tempore autem* porém naquelle tempo, *quo* no qual *ſacra peraguntur* ſe fazem ſacrificios *non fiant* naõ ſe façaõ *collocutiones*, *& confabulationes* praticas, e converſaçoens; *ſed ore* mas com a boca, *& animo*, e com animo *aſſiſtatur celebranti* ſe aſſiſta, e attenda ao que celebra. *Et quoniam*, e por quanto *oportet* convém, *Epiſcopos*, que os Biſpos *eſſe irreprehenſibiles*, ſejaõ irreprehenſiveis, *ſobrios* ſobrios, e temperados, *caſtos* caſtos, e honeſtos, *bene præpoſitos* bons governadores, e védores *domui ſuæ* de ſua caſa, *hortatur etiam* os amoeſta tambem, *ut* que *ante omnia* primeiro que tudo, *quilibet* cada hum *ſervet in menſa* guarde na meza *ſobrietatem* temperança, *moderationemque*, e moderaçaõ *ciborum* dos comeres, e manjares: *deinde* depois diſto *cùm in eo loco* como quer que naquelle lugar da meza, *ſæpè* muitas vezes *oriri ſoleant* coſtumem levantar-ſe *otioſi ſermones* praticas ocioſas (poriſſo amoeſta tambem) *ut* que *lectio Divinarum Scripturarum* a liçaõ das Divinas Eſcrituras *admiſceatur* ſe ajunte *in menſis* nas mezas *ipſorum Epiſcoporum* dos meſmos Biſpos: *verò* mas *unuſquiſque* cada hum *inſtruat* inſtrua, *& erudiat*, e enſine, ou doutrine *familiares ſuos* os ſeus familiares, *ne ſint rixoſi*, que naõ ſejaõ coſtumados a pendencias, e brigas, *vinoſi* dados a vinho, *impudici* deshoneſtos, *cupidi* cubiçoſos, *elati* ſoberbos, *blaſphemi* blasfemos, *& amatores voluptatum*, e amantes dos appetites; *demum* finalmente (que) *fugiant vitia* fujaõ, e evitem os vicios, *& amplectantur*, e abraacem *virtutes* as virtudes; *& præ ſe ferant*, e que moſtrem, ou tragaõ diante de ſi *honeſtatem* a honeſtidade *in veſtitu*

vestitu no vestido, *& cultu*, e no trato, *& omnibus actibus*, e em todos os mais actos, *sicut decet* assim como convém, *ministros* aos ministros *ministrorum Dei* dos ministros de Deos. *Ad hæc* de mais disto, *cùm* como quer que *præcipua cura* o principal cuidado, *solicitudo* disvello, *& intentio*, e intençaõ *hujus Sacrosancti Concilii* deste Sacrosanto Concilio, *sit* seja *ut* que, *propulsatis tenebris* lançadas fóra, e extinguidas as trévas *hæresum* das heresias, *quæ* as quaes *per tot annos* por tantos annos *operuerunt terram* cobriraõ, e assombráraõ a terra, *lux* a luz, *candor* o candor, ou formosura, *puritasque*, e a pureza *Catholicæ veritatis* da verdade Catholica *refulgeat* resplandeça, *Jesu Christo annuente* permittindo-o assim Jesu Christo, *qui* o qual *est vera lux* he a verdadeira luz; *& ea*, e que aquellas cousas, *quæ* as quaes *reformatione egent* necessitaõ de reforma, *reformentur* se reformem: *ipsa Synodus* o mesmo Santo Concilio *hortatur* amoesta *omnes Catholicos* a todos os Catholicos *hìc congregatos* juntos aqui já, *& congregandos*, e aos que ainda se haõ de ajuntar, *atque præsertim* e principalmente, *eos* aquelles, *qui habent* que tem *peritiam* sabedoria, *sacrarum litterarum* das sagradas letras, *ut* que *ipsi* os mesmos *diligenter* diligentemente *secum cogitent* meditem comsigo *sedulâ meditatione* com continua, e vigilante consideraçaõ, *quibus viis* porque caminhos *potissimùm* principalmente, *& modis* e porque modos *intentio* a intençaõ *ipsius Synodi* do mesmo Concilio *possit dirigi* se possa dirigir, e ordenar, *& sortiri* e sortir, ou ter *effectum optatum* o desejado effeito, *quo maturiùs* para que mais maduramente, *& consultiùs* e com melhor conselho, *damnanda* as cousas, que houverem de ser condemnadas, e reprovadas *damnari queant* se possaõ condemnar, e reprovar, *& probanda* e as que houverem de ser approbadas *probari* se possaõ approvar, *ut* para que *omnes* todos *per totum orbem* por todo o mundo *uno ore* por huma boca, *& eadem confessione*, e com a mesma confissaõ *fidei* da fé, *glorificent Deum* glorifiquem a Deos, *& Patrem* e Pay *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo.

Verò porém *in sententiis dicendis* em darem os seus pareceres, *consedentibus Sacerdotibus* assentados os Sacerdotes *Domini* do Senhor, *juxta statutum* conforme o estatuto *Toletani Concilii* do Concilio Toletano (ou celebrado na Cidade de Toledo) *in loco benedictionis* no lugar da benção (isto he, no lugar mais honorifico, e principal) *nullus debeat* nenhum deva, *aut* ou *perstrepere* fazer estrondo *immodestis vocibus* com vozes immodestas, *aut perturbare*,

re, ou fazer perturbaçaõ *tumultibus* com alvoroços; *etiam* tambem *nullis falſis* com nenhumas falſas, *vaniſve* ou vãas, *aut obſtinatis diſputationibus* ou obſtinadas, e pertinazes diſputas *contendere* deva contender; *ſed* mas *quidquid dicatur* tudo aquillo, que ſe diſſer, *ſic* de tal ſorte *temperetur* ſe tempere, e profira *mitiſſima prolatione* com huma brandiſſima, e taõ aſtavel pronuncia *verborum* de palavras, *ut* que *nec audientes* nem os que ouvem *offendantur* ſe offendaõ, *nec* nem *acies* a direcçaõ, e fio *recti judicii* do recto juizo, *perturbato animo* perturbado o animo, *inflectatur* ſe orça, ou deſvie do ſeu recto ſentir.

Inſuper álem diſto *ipſa Sacra Synodus* o meſmo Sagrado Concilio *ſtatuit* determinou, *ac decrevit* e ordenou, *quòd* que, *ſi forte* ſe acaſo *contigerit* acontecer, *aliquos* que alguns *non ſedere* naõ ſe aſſentem *debito in loco* no ſeu devido lugar, *& ſententiam proferre* e que dem o ſeu parecer, *etiam* ainda *ſub verbo Placet* debaixo da palavra *Placet*, *Congregationibus intereſſe* que aſſiſtaõ ás Congregaçoens, *& facere* e que façaõ *alios quoſcumque actus* outros quaeſquer actos, *Concilio durante* durando a celebraçaõ do Concilio; *nulli propterea* a nenhum por razaõ diſto *præjudicium generetur* ſe gere, ou cauſe prejuizo, *nullique acquiratur* e a ninguem ſe acquira *novum jus* algum novo direito.

Deinde *depois de tudo iſto* indicta fuit futura Seſſio *ſe eſtabeleceo, e publicou a Seſſaõ futura* ad diem Jovis *para o dia de quinta feira*, quartam menſis Februarii *quatro do mez de Fevereiro* proxime venturi, *que proximamente hade vir.*

SESSIO TERTIA

Seſſaõ terceira celebrata *celebrada* die quarta *no quarto dia* menſis Februarii *do mez de Fevereiro* milleſimi quingenteſimi quadrageſimi *do anno de mil e quinhentos e quarenta e ſeis.*

Decretum de Symbolo Fidei *Decreto ſobre o Credo, Symbolo, ou Compendio da Fé.*

IN nomine *em nome* Sanctæ, & individuæ Trinitatis *da Santiſſima, e individua Trindade*, Patris, & Filii, & Spiritus Sancti *Padre, e Filho, e Eſpirito Santo.*

Hæc Sacroſancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus eſte

este Sacrosanto, ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* legitimamente congregado, e junto *in Spiritu Sancto* no Espirito Santo, *in ea præsidentibus* presidindo nelle *eisdem tribus Legatis* os mesmos tres Legados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *considerans* considerando *magnitudinem* a grandeza *rerum tractandarum* das cousas, que nelle haõ de ser tratadas, *præsertim* principalmente *earum* daquellas, *quæ continentur* que se contém *duobus illis capitibus* naquelles dous capitulos, *de extirpandis hæresibus* sobre a extirpaçaõ, e extincçaõ das heresias, *& moribus reformandis* e sobre a reformaçaõ dos costumes, *quorum causa* por causa dos quaes dous capitulos *præcipuè* principalmente *congregata est* se congregou, e ajuntou; *agnoscens autem* mas conhecendo tambem *cum Apostolo* com o Apostolo (S.Paulo) *non esse sibi colluctationem* que naõ tem elle de peleijar, e contender *adversus carnem & sanguinem* contra a carne, e sangue, *sed* mas *adversus spirituales nequitias* contra as maldades, ou malignidades do espirito, *in cœlestibus* nas cousas celestes, *cum eodem* com o mesmo Apostolo *imprimis* primeiramente *hortatur omnes* amoesta a todos, *& singulos*, e a cada hum em particular, *ut* que *confortentur* se fortifiquem *in Domino* no Senhor, *& in potentia* e no poder, *virtutis ejus* da sua virtude, *in omnibus sumentes* tomando em todas as cousas *scutum fidei* o escudo da fé, *in quo* no qual *possint extinguere* possaõ extinguir, e vencer *omnia tela ignea* todas as lanças de fogo *nequissimi* do diabo, inimigo cômum, *atque accipiant*, e tomem tambem *galeam* o capacete *spei salutis* da esperança da salvaçaõ, *cum gladio spiritûs* com a espada do espirito, *quod est verbum Dei* que he a palavra de Deos. *Itaque*, e assim, *ut* para que *hæc pia ejus solicitudo* este seu pio cuidado, e disvello *habeat* tenha, *per Dei gratiam* pela graça de Deos, *principium suum* o seu principio, *& progressum* e progresso, ou continuaçaõ, *ante omnia* antes de tudo *statuit* determina, *& decernit* e ordena, *præmittendam esse confessionem*, que se hade fazer primeiro confissaõ *fidei* da fé, *in hoc secuta* seguindo nisto *Patrum exempla* os exemplos dos Santos Padres, *qui* os quaes *in principio* no principio *suarum actionum* das suas acçoens *apponere consuevere* costumáraõ ajuntar *sacratioribus Conciliis* nos seus mais Sagrados Concilios, *hoc scutum* este escudo *contra omnes hæreses* contra todas as heresias: *quo solo* com o qual só *aliquando* algumas vezes, *&* assim *traxerunt* trouxeraõ, e reduziraõ *infideles* os infieis *ad fidem* á nossa santa Fé, *expugnârunt* venceraõ, e destruiraõ *hæreticos* os hereges, *&* como tãbem *confirmârunt* confirmáraõ *fideles* os fieis. *Quare* pela

la qual razaõ *cenſuit* julgou,*exprimendum eſſe* ſe havia de declarar, e exprimir *ſymbolum fidei* o ſymbolo, ou compendio da fé, *quo* do qual *Sancta Romana Eccleſia* a Santa Igreja Romana *utitur* uſa, *tanquam principium illud* como aquelle principio,*in quo* no qual *neceſſariò* neceſſariamente, *conveniunt* convém, e concordaõ *omnes* todos aquelles, *qui profitentur* que profeſſaõ *fidem Chriſti* a Fé de Chriſto, *ac* e *fundamentum firmum*, *unicum* como firme, e unico fundamento, *contra quod* contra o qual *nunquam prævalebunt* nunca prevaleceráõ *portæ inferi* as portas do inferno (e julgou, que ſe exprimiſſe) *totidem verbis* com todas aquellas palavras,*quibus legitur* com as quaes ſe lê *in omnibus Eccleſiis* em todas as Igreias;*quod quidem* o qual na verdade *ejuſmodi eſt* he da fórma, e maneira ſeguinte.

Credo creyo *in unum Deum Patrem* em hum ſó Deos Padre *omnipotentem* todo poderoſo,*factorem* factor, ou creador *Cæli*, *&* *terræ* do Ceo, e da terra, *viſibilium omnium* de todas as couſas viſiveis, *& inviſibilium* e inviſiveis, *&* e *in unum Dominum Jeſum Chriſtum* em hum ſò Senhor Jeſu Chriſto, *Filium Dei unigenitum* unigenito Filho de Deos; *& ante omnia ſæcula* e antes de todos os ſeculos *ex Patre natum* naſcido do Padre; *Deum* Deos *de Deo* de Deos, *lumen* luz *de lumine* da luz; *Deum verum* Deos verdadeiro *de Deo vero* do verdadeiro Deos; *genitum* gerado, *non factum* naõ feito, *conſubſtantialem Patri* conſubſtancial como Padre, *per quem* pelo qual *omnia* todas as couſas *facta ſunt* foraõ, e ſaõ feitas; *qui* o qual *propter nos homines* por amor de nós os homens, *& propter noſtram ſalutem* e pela noſſa ſalvaçaõ, *deſcendit de Cælis* deſceo dos Ceos, *& incarnatus eſt*, e tomou carne humana *de Spiritu Sancto* por obra do Eſpirito Santo *ex Maria Virgine* nas puriſſimas entranhas da Virgem Maria, *& homo factus eſt*, e ſe fez homem: *crucifixus etiam* foy tambem crucificado *pro nobis* por nós *ſub Pontio Pilato* ſob poder de Poncio Pilatos, *paſſus*, *& ſepultus eſt* foy morto, e ſepultado, *&* e, *ſecundum Scripturas* confórme as Sagradas Eſcrituras, *reſurrexit* reſuſcitou *tertia die* ao terceiro dia: *& aſcendit in Cælum*, e ſubio ao Ceo, *ſedet* eſtá aſſentado *ad dexteram Patris* â maõ direita de Deos Padre: *& iterum*, e ſegunda vez *venturus eſt* ha de vir *cum gloria* com gloria *judicare* a julgar *vivos*, *& mortuos* os vivos, e mortos; *cujus regni* de cujo reyno *non erit finis* naõ haverá fim: *&* e (creyo tambem) *in Spiritum Sanctum* no Eſpirito Santo, *Dominum* Senhor, *& vivificantem* e vivificador; *qui procedit* o qual procede *ex Patre* do Pay, *Filioque* e do Filho, *qui* o qual Divino Eſpirito *ſimul adoratur* he juntamente

tamente

tamente adorado, *& conglorificatur*, e conglorificado *cum Patre* com o Pay, *& Filio*, e com o Filho; *qui* o qual *locutus est* fallou *per Prophetas* pela boca dos Profeta: *&* e creyo tambem *unam Sanctam Catholicam*, *& Apostolicam Ecclesiam* na unica Santa Catholica, e Apostolica Igreja. *Confiteor* confesso *unum baptisma* hum só baptismo *in remissionem peccatorum* para remissaõ dos peccados: *& expecto*, e espero, *resurrectionem* a resurreiçaõ *mortuorum* dos mortos, *& vitam*, e a vida *venturi sæculi* do seculo, que ha de vir. *Amen* assim seja.

Indictio futuræ Sessionis *publicaçaõ da Sessaõ futura.*

EAdem *SacroSancta œcumenica*, *& generalis Tridentina Synodus* o mesmo Sacrosanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* legitimamente congregado, e junto *in Spiritu Sancto* no Espirito Santo, *in ea præsidentibus* presidindo nelle *eisdem tribus Legatis* os mesmos tres Legados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *intelligens* entendendo *multos Prælatos* que muitos Prelados *ex diversis partibus* de diversas partes *accinctos esse itineri* estavaõ para fazer jornada, *nonnullos etiam*, e que alguns tambem *in via esse* já estavaõ no caminho, *quò* para que *hùc veniant* venhaõ para este lugar; *cogitansque*, e considerando, *omnia* que todas as cousas *decernenda* que haõ de ser determinadas *ab ipsa Sacra Synodo* pelo mesmo Sagrado Concilio *eò maioris existimationis* de tanto mayor estimaçaõ, *& honoris*, e honra *videri posse* podem parecer *apud omnem* para com todos, *quò maiori*, *& pleniori consilio* com quanto mayor, e mais pleno conselho, *& præsentia*, e presença, ou assistencia *Patrum* de Padres *fuerint sancita* fo.em estabelecidas, *& corroborata*, e corroboradas, ou fortalecidas; *statuit* determinou, *& decrevit*, e ordenou, *futuram Sessionem* que a Sessaõ futura, *post præsentem* depois da presente, *celebrandam esse* se houvesse de celebrar *die Jovis* no dia de quinta feira, *quæ subsequetur* que logo se seguir *Dominicam Lætare* á Dominga Lætare (que he a quarta da Quaresma) *proximè futuram* que proximamente vier: *interim tamen* mas que entre tanto *non differri discussionem* se naõ dilate a averiguaçaõ, *& examinationem*, e exame *eorum* daquellas cousas, *quæ videbuntur* as quaes parecerem *ipsi Synodo* ao mesmo Concilio *discutienda*, *& examinanda* que devem ser discutidas, e examinadas.

SES:

SESSIO QUARTA

Selebrata die octava menfis Aprilis *Seſſaõ quarta celebrada no dia oito do mez de Abril* millefimi quingentefimi quadragefimi fexti *do anno de mil e quinhentos e quarenta e ſeis.*

Decretum de Canonicis Scripturis *Decreto ſobre as Eſcrituras Canonicas.*

S*Acroſancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacrofanto ecumenico, ou univerfal, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* congregado legitimamente *in Spirito Sancto* no Efpirito Santo, *præſidentibus in ea* prefidindo nelle *eiſdem tribus Legatis* os mefmos tres Legados *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoftolia, *hoc ſibi proponens* propondo, e trazendo ifto para fi *perpetuò* perpetuamente, ou fempre *ante oculos* diante dos olhos, *ut* que, *ſublatis erroribus* tirados os erros, *puritas ipſa* a mefma pureza *Evangelii* do Evangelho *in Eccleſia conſervetur* fe conferve na Igreja: *quod* o qual Evangelho *promiſſum ante* fendo d'antes promettido *per Prophetas* pelos Profetas *in Scripturis Sanctis* nas Santas Efcrituras, *Dominus noſter Jeſu Chriſtus* noffo Senhor Jefu Chrifto *Dei Filius* Filho de Deos *primùm* primeiro *promulgavit* o promulgou, e declarou *proprio ore* pela fua mefma boca; *deinde* depois *juſſit* mandou *prædicari* que fe prégaffe *omni creaturæ* a toda a creatura *per ſuos Apoſtolos* pelos feos Apoftolos, *tanquam fontem* como fonte & affim *omnis ſalutaris veritatis* de toda a faudavel verdade, & *diſciplinæ* como difciplina *morum* dos coftumes: *perſpiciensque*, e vendo, *hanc veritatem* que efta verdade, & *diſciplinam*, e difciplina, ou doutrina *contineri* fe contém, e conferva *in libris ſcriptis* nos livros efcritos, & *traditionibus*, e nas tradiçoens *ſine ſcripto* fem fer por efcrito, *quæ* as quaes *ab Apoſtolis acceptæ* recebidas, ou ouvidas pelos Santos Apoftolos *ore* da boca *ipſius Chriſti* do mefmo Chrifto, *aut* ou *ab ipſis Apoſtolis* pelos mefmos Apoftolos, *Spirito Sancto dictante* dictando lhas o Efpirito Santo *traditæ quaſi per manus* fendo como dadas de maõ em mão, ou paffando de huns a outros, *pervenerunt* chegárão *ad nos uſque* até nós os que hoje vivemos; *ſecuta* feguindo o Santo Concilio *exempla* os exemplos *Orthodoxorum*

rum Patrum dos Santos Padres; *pari affectu* com iguál affecto, *ac reverentia* e reverencia *pietatis* de piedade *ſuſcipit* recebe, *&* *veneratur*, e venera *omnes libros* todos os livros, *tam* aſſim *veteris teſtamenti* do teſtamento velho, *quàm novi* como do novo, *cùm unus Deus* viſto como hum ſó Deos *ſit auctor* ſeja auctor *utriuſque* de hum, e outro: *necnon* da meſma maneira (recebe, e venera) *traditiones ipſas* as meſmas tradiçoens, *tum* aſſim *pertinentes* as que pertencem *ad fidem* á fé; *tum ad mores* como aos coſtumes, *tanquam dictatas* como dictadas, *vel* ou *ore tenus à Chriſto* pela boca do meſmo Chriſto, *vel* ou *à Spiritu Sancto* pelo Eſpirito Santo, *& continua ſucceſſione*, e por ſucceſſaõ contínua *conſervatas* conſervadas *in Eccleſia Catholica* na Igreja Catholica. *Verò* mas *cenſuit* julgou, *indicem* que o indice *Sacrorum librorum* dos livros Sagrados *adſcribendum* devia ſer junto, e adſcripto *huic decreto* a eſte decreto; *necui* para que a ninguem *ſuboriri poſſit dubitatio* poſſa naſcer duvida, *quinam ſint* quaes ſejaõ os livros, *qui ſuſcipiuntur* que ſaõ recebidos *ab ipſa Synodo* pelo meſmo Santo Concilio. *Sunt verò*, e ſaõ, *infra ſcripti* os que abaixo ſe ſeguem.

Teſtamenti veteris livros de Teſtamento velho, *quinque Moyſis* cinco de Moyſés, *ideſt* convém a ſaber, *Geneſis, Exodus, Leviticus, Numeri, Deuteronomium*; o Geneſis, Exodo, Livitico, Numeros, Deuteronomio, *Joſue, Judicum, Ruth, quatuor Regum, duo Paralipomenon*, Joſué, dos Juizes, Ruth, quatro dos Reys, do Paralipômenon dous; *Eſdræ primus* de Eſdras o primeiro, *& ſecundus*, e o ſegundo, *qui dicitur Nehemias* o qual ſe diz, e coſtuma nomear Nehemias, *Tobias, Judith, Heſter, Job*, Tobias, Judith, Heſter, Job, *Pſalterium Davidicum centum quinquaginta Pſalmorum*, o Pſalterio de David, que contém cento e cincoenta Pſalmos, *Parabolæ Eccleſiaſtès*, *Canticum Canticorum* o livro das Parabolas, Eccleſiaſtez, e o dos Cantares, *Sapientia, Eccleſiaſticus, Iſaias, Jeremias cum Baruch* o da Sabedoria, Eccleſiaſtico, Iſaias, Jeremias juntamente com Baruch, *Ezechiel, Daniel* Ezéchiel, e Daniel, *duodecim Prophetæ minores* os doze Profetas menores, *ideſt*, convem a ſaber, *Oſea, Joel, Amos, Abdias, Jonas*, Oſeas, Joel, Amós, Abdias, Jonas, *Michæas, Nahum, Habacuc, Sophonias, Aggæus, Zacharias, Malachias*, Micheas, Nahum, Habacuc, Sophonias, Aggeo, Zacharias, Malachias, *duo Machabæorum primus, & ſecundus*, e os dous livros dos Machabeos primeiro, e ſegundo. *Teſtamenti novi* livros do Teſtamento novo, *quatuor Evangelia* os quatro Evangelhos, *ſecundum Matthæum*,

thæum, *Marcum*, *Lucam*, *&* *Joannem* segundo S. Mattheos, S. Marcos, S. Lucas, e S. Joaõ: *Actus Apostolorum* os Actos dos Apostolos *conscripti* escritos *à Luca Evangelista* pelo Evangelista S. Lucas: *quatuordecim Epistolæ Beati Pauli Apostoli* as quatorze Epistolas, ou Cartas do Bemaventurado S. Paulo Apostolo (convém a saber (*ad Romanos* aos Romanos (huma) *duæ ad Corinthios* duas aos Corinthios, *ad Galatas*, *ad Epheseos*, *ad Philippenses*, *ad Collossenses* aos Galatas (huma) aos Ephesеos (outra) aos Philippenses (outra), e aos Collossenses (outra). *duæ* duas *ad Thessalonicenses* aos Thessalonicenses, *duæ ad Thimotheum* duas a Timotheo, *ad Titum*, *ad Philemonem*, *ad Hæbræos* a Tito (huma) a Philemon (outra) aos Hebreos (outra): *Petri Apostoli duæ* duas do Bemaventurado S. Pedro Apostolo; *Joannis Apostoli tres*, tres do Apostolo S. Joaõ; *Jacobi Apostoli una* huma do Apostolo Santiago, *Judæ Apostoli una*, huma do Apostolo S. Judas, *&* *Apocalypsis Joannis Apostoli*, e o Apocalypse do Bemaventurado Apostolo S. Joaõ. *Siquis autem* mas se alguem *non susceperit* naõ receber *pro Sacris*, *&* *Canonicis* por Sagrados, e Canonicos *libros ipsos integros* os mesmos livros inteiros *cum omnibus suis partibus* com todas as suas partes, *prout* como *legi consueverunt* se costumáraõ ler sempre *in Ecclesia Catholica* na Igreja Catholica, *&* *habentur*, e se tem, ou conservaçaõ *in veteri vultaga latina editione* na antiga edição vulgata latina, *&* *sciens*, e sabedor, ou sem ignorancia, *&* *prudens*, e de proposito *contempserit* desprezar *traditiones prædictas* as tradiçoens assima ditas, *anáthema sit* seja excommungado. *Itaque*, e assim *omnes* todos *intelligant* entendão, e saibão *quo ordine*, *&* *via* porque ordem, e caminho *ipsa Synodus* o mesmo Santo Concilio, *post jactum fundamentum* depois de posto, e lançado o fundamento *fidei confessionis* da confissão da fé, *sit progressura* ha de proceder, e ir por diante, *&* *quibus testimoniis*, e de que testimunhos, *ac præsidiis*, e auxilios, ou fundamentos *sit usura* ha de usar *in confirmandis dogmatibus* em confirmar as suas doutrinas, e decretos, *&* *instaurandis moribus*, e em estabelecer os costumes *in Ecclesia* na Igreja.

Decretum de editione, & usu Sacrorum librorum *Decreto sobre a ediçaõ, e uso dos livros Sagrados.*

I*Nsuper* álém disto *eadem Sacrosancta Synodus* o mesmo Sacrosanto Concilio *considerans* considerando *non parum utilitatis* que naõ pouca utilidade *accedere posse* podia resultar *Ecclesiæ Dei*

á Igreja

á Igreja de Deos, *ſi ſe ex omnibus latinis editionibus* de todas as latinas ediçoens, *quæ circunferuntur* as quaes correm, ou ſe trazem entre mãos, *Sacrorum librorum* dos Sagrados livros, *innoteſcat* ſe conheça, e ſaiba, *quænam* qual *habenda ſit* ſe haja de ter *pro authentica* por autentica; *ſtatuit* determina, *&* *declarat* e declara, *ut* que *hæc ipſa vetus, & vulgata editio* eſta meſma antiga ediçaõ vulgata, *quæ* a qual *longo uſu* pelo longo uſo *tot ſæculorum* de tantos ſeculos *probata eſt* eſtá approvada *in ipſa Eccleſia* na meſma Igreja, *pro authentica habeatur* ſeja tida por authentica *in publicis lectionibus* nas liçoens, e leituras publicas, *diſputationibus* nas diſputas, *prædicationibus* nas prédicas, *& expoſitionibus*, e expoſiçoens: *& ut nemo* e que ninguem *quovis prætextu* com pretexto algum *audeat* ſe atreva, *vel præſumat* ou preſuma *rejicere illam* a deſprezalla.

Præterea álém do ſobredito, *ad coercenda ingenia petulantia* para reprimir os ingenhos petulantes, ou atrevidos, *decernit* determina, *ut* que *nemo* ninguem *innixus* eſtribado, ou confiado *ſuæ prudentiæ* na ſua prudencia, e ſabedoria, *in rebus fidei* nas couſas da fé, *& morum* e dos coſtumes, *pertinentium* que pertencem *ad ædificationem* á edificaçaõ *doctrinæ Chriſtianæ* da doutrina Chriſtã, *contorquens* virando, e accommodando *Sacram Sripturam* a Sagrada Eſcritura *ad ſuos ſenſus* para os ſeus ſentidos, e particular parecer, *audeat* ſe atreva *interpretari* a interpretar *ipſam Scripturam Sacram* a meſma Sagrada Eſcritura *contra eum ſenſum* contra aquelle ſentido, *quem tenuit* o qual teve ſempre, *& tenet* e tem *Sancta Mater Eccleſia* a Santa Madre Igreja, *cujus eſt* á qual pertence *judicare* julgar *de vero ſenſu* do verdadeiro ſentido, *& interpretatione* e interpretaçaõ *Scripturarum Sanctarum* das Santas Eſcrituras, *aut etiam* ou tambem *contra unanimem conſenſum* contra o ſentir unanime *Patrum* dos Santos Padres, (e iſto) *etiamſi* ainda que *nullo unquam tempore* nunca em tempo algum *hujuſmodi interpretationes* as meſmas interpretaçoens *in lucem edendæ forent* houveſſem de ſahir a luz. *Qui contravenerint* os que fizerem, e obrarem o contrario, *declarentur* ſejaõ declarados *per Ordinarios* pelos Ordinarios, *& puniantur*, e ſejaõ caſtigados *pœnis ſtatutis* com as penas poſtas, e determinadas *à Jure* por Direito.

Sed & mas tambem *volens* querendo (o Santo Concilio) *ut par eſt* como he juſto, *imponere modum* pôr modo *in hac parte* neſta parte *Impreſſoribus* aos Impreſſores, *qui* os quaes *jam* já *ſine modo* ſem modo, nem termo, *hoc eſt* iſto he, *putantes* tendo para ſi, *ſibi li-*

licere que lhes he licito *quidquid* tudo aquillo que *libet* lhes dá na vontade, *imprimunt* imprimem *ſine licentia* ſem licença *Superiorum Eccleſiaſticorum* dos Superiores Eccleſiáſticos *ipſos libros* os meſmos livros *Sacræ Scripturæ* da Sagrada Eſcritura, *& annotationes* e as annatoçoens, *& expoſitiones* e expoſiçoens *quorumlibet* de quaeſquer ſogeitos, *indifferenter* ſem differença *ſuper illis* ſobre elles, *ſæpe* muitas vezes *tacito prælo* callando a imprenta, *ſæpe etiam* e tambem muitas vezes *èmentito* dando-a fingida; *&* e, *quod gravius eſt* o que he mais pezado, *ſine nomine* ſem nome *authoris* do áutor; *etiam temerè* e tambem temerariamente *venales habent* tem expoſtos para ſe venderem *libros hujuſmodi* livros ſimilhantes *alibi impreſſos* impreſſos em outra parte: *decernit* ordena, *& ſtatuit*, e determina, *ut* que *poſthac* daqui em diante *Sacra Scriptura* a Sagrada Eſcritura, *potiſſimùm verò* e principalmente *hæc ipſa vetus, & vulgata editio* eſta meſma antiga, e vulgata ediçaõ *imprimatur* ſe imprima *quàm emendatiſſimè* muito emendadamente, *nullique* e a ninguem *liceat* ſeja licito *imprimere* imprimir, *vel imprimi facere*, ou fazer, que ſe imprimaõ *quoſvis libros* livros alguns, (que tratem) *de rebus ſacris* de couſas Sagradas *ſine nomine* ſem nome *authoris* do autor, *nequè illos vendere* nem vendellos *in futurum* para o futuro, *aut etiam* ou ainda *apud ſe retinere* tellos em ſeu poder, *niſi primùm* ſenaõ ſe primeiro *examinari fuerint* forem examinados, *probatique* e approvados *ab Ordinario* pelo Ordinario, (e iſto) *ſub pœna* debaixo da pena *anathêmatis* de excõmunhaõ, *& pecuniæ* e dinheiro, *in Canone appoſita* poſta no Canon *Concilii noviſſimi Lateranenſis* do noviſſimo Concilio Lateranenſe *Et* e, *ſi Regulares fuerint* ſe forem Regulares, *ultra examinationem, & probationem hujuſmodi* álém do meſmo exame, e approvaçaõ, *quoque teneantur* ſejaõ tambem obrigados *licentiam impetrare* a alcançar licença *à ſuis Superioribus* dos ſeus Superiores, *recognitis per eos* reconhecidos, e examinados por elles *libris* os livros, *juxta formam* ſegundo a fórma *ſuarum ordinationum* das ſuas conſtituiçoẽs, e leys. *Qui autem* e aquelles que *ſcripto eos communicant* os cõmunicão em manuſcrito, *vel* ou *evulgant* os divulgão, e publicaõ, *ſubjaceant* fiquem ſujeitos *eiſdem pœnis* áquellas meſmas penas, *quibus* ás quaes (eſtaõ ſujeitos) *Impreſſores* os Impreſſores, *niſi antea* ſe primeiro naõ *examinati fuerint* forem examinados, *probatique* e approvados. *Et qui* e aquelles que *eos habuerint* os tiverem, *vel legerint* ou os lerem, *niſi prodiderint authores* ſe lhes naõ derem, nem moſtrarem authores, *habeantur* ſejaõ tidos *pro authoribus* por autho-

autores delles. *Verò* mas *ipſa probatio* a meſma approvaçaõ *hujuſmodi librorum* dos taes livros *in ſcriptis detur* ſe dé por eſcrito; *atque ideo* e poriſſo *authenticè appareat* appareça, e ſe moſtre authenticamente *in fronte* no principio *libri* do livro, *vel ſcripti* ou ſeja manuſcrito, *vel impreſſi* ou impreſſo: *idque totum* e tudo iſto, *hoc eſt* iſto he, *&* aſſim *probatio* a approvaçaõ, *& examen* como o exame *gratis fiat* ſe faça de graça: *ut* para que *probanda* as couſas, q̃ ſe houverem de approvar *probentur* ſe approvem, *& reprobentur* e ſe reprovẽ *improbanda* as que ſe houverem de reprovar. *Poſt hæc* depois deſtas couſas ſobreditas *volens* querendo (o Santo Concilio) *reprimere* reprimir, e obviar *temeritatem illam* aquella temeridade, *quâ* com a qual *verba* as palavras, *& ſententiæ* e ſentenças *Sacræ Scripturæ* da Sagrada Eſcritura *convertuntur* ſe convertem, *& torquentur* e ſe viraõ *ad profana quæque* para quaeſquer couſas profanas, *ſcilicet* convém a ſaber, *ad ſcurrilia* para couſas de chocorrice, e que provocaõ a riſo, *fabuloſa* para couſas fabuloſas, *vana* para couſas vans, *adulationes* adulaçoens, ou liſonjas, *detractiones* para detracçoens, ou murmuraçoens, *ſuperſtitiones* para ſuperſtiçoens, *impias, & diabolicas incantationes* para encantamentos impios, e diabolicos, *divinationes* para adivinhaçoens, *ſortes* ſortes, *etiam* e tambem *libellos famoſos* para ſátiras, ou libellos famoſos; *mandat* manda, *& præcipit* e ordena, *ad tollendam* para haver de tirar *hujuſmodi irreverentiam* ſimilhante irreverencia, *& contemptum*, e deſprezo, *ne quiſquam* que ninguem *de cætero* daqui em diante *quomodolibet* de maneira alguma *audeat* ſe atreva *uſurpare* a uſurpar, e converter *ad hæc, & ſimilia* para eſtas, e ſimilhantes couſas *verba* as palavras *Scripturæ Sacræ* da Sagrada Eſcritura; *ut* que *omnes homines* todos os homens *hujus generis* deſta qualidade, *temeratores* quebrantadores, *& violatores* e violadores, ou tranſgreſſores *verbi Dei* da palavra de Deos, *coerceantur* ſejaõ caſtigados *per Epiſcopos* pelos Biſpos, *Juris pœnis* com as penas de Direito, *& arbitrii* e com as mais, que ſe deixaõ ao ſeu arbitrio, e parecer.

Indictio futuræ Seſſionis *publicaçaõ da Seſſaõ futura.*

I*Tem* tambem *hæc Sacroſancta Synodus* eſte Sacroſanto Concilio *ſtatuit, & decernit* diſpoem, e ordena, *proximam futuram Seſſionem* que a proxima Seſſaõ futura *tenendam, & celebrandam eſſe* ſe hade ter, e celebrar *feria quinta* na quinta ſeira, *poſt Sacratiſ-*

cratiſſimum feſtum proximum Pentecoſtes depois da Sacratiſſima ; e já proxima feſta de Pentecoſtes, ou do Eſpirito Santo.

SESSIO QUINTA

Seſſaõ quinta, celebrata *celebrada* die decimaſeptima *no dia dezaſete* menſis Junii *do mez de Junho* milleſimi quingenteſimi ſexti *do anno de mil e quinhentos e quarenta e ſeis.*

Decretum de peccato Originali *Decreto ſobre o peccado Original.*

UT para que *fides noſtra Catholica* a noſſa ſanta Fé Catholica, *ſine qua* ſem a qual *impoſſibile eſt* he impoſſivel *placere Deo* agradar a Deos, *purgatis erroribus* purgados, e tirados os erros, *permaneat integra* permaneça inteira, *& illibata* e ſem mácha *in ſinceritate* na ſua pureza ; *& populus Chriſtianus* e para que o povo Chriſtaõ *ne circumferatur* naõ ande como em gyro, e ſe naõ perturbe *omni vento* com todo o vento *doctrinæ* de doutrina ; *cùm* como quer que *Serpens ille antiquus* aquella antiga Serpente (o demonio) *perpetuus hoſtis* inimigo perpetuo *humani generis* da geraçaõ humana, *inter plurima mala* entre os muitos males, *quibus* com os quaes *Eccleſia Dei* a Igreja de Deos *his noſtris temporibus* neſtes noſſos tempos *perturbatur* he perturbada, *excitaverit* moveſſe *non ſolùm* naõ ſómente *nova diſſidia* novas diſcordias, *ſed etiam vetera* mas tambem as antigas *etiam* ainda *de peccato originali* ácerca do peccado original, *ejuſque remedio* e do ſeu remedio: *Sacroſancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* legitimamente congregado *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo ; *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *eiſdem tribus Legatis* os meſmos tres Legados *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica, *jam* já *accedere volens* querendo principiar *ad revocandos errantes* a deſperſuadir os que erraõ, *& confirmandos* e a confirmar *nutantes* os que duvidaõ, *ſecuta* ſeguindo *teſtimonia* os teſtemunhos, e authoridades *Sacrarum Sripturarum* das Sagradas Eſcrituras, *& Sanctorum Patrum* e dos Santos Padres, *ac* e *probatiſſimorum Conciliorum* dos Concilios mais approvados, *&* e (ſeguindo tambem) *judi-*

judicium o juizo, ou parecer, *&* *conſenſum*, e conſentimento *ipſius Eccleſiæ* da meſma Igreja, *ſtatuit* determina, *fatetur* confeſſa, *ac declarat*, e declara *de ipſo peccato originali* ácerca do meſmo peccado original *hæc* eſtas couſas ſeguintes.

1 *Siquis non confitetur* ſe alguem naõ confeſſa, *primum hominem Adam* que o primeiro homem Adam, *cùm fuiſſet transgreſſus* depois de quebrar, ou transgredir *mandatum Dei* o mandato, ou preceito de Deos *in Paradiſo* no Paraiſo, *ſtatim* logo *amiſiſſe* perdera *ſanctitatem* a ſantidade, *&* *juſtitiam*, e juſtiça, *in qua* na qual *conſtitutus fuerat* tinha ſido conſtituido, *que* e *per offenſam* que pela offenſa *prævaricationis hujuſmodi* da tal prevaricaçaõ, e deſobediencia *incurriſſe iram* incorrera na ira, *&* *indignationem*, e indignaçaõ *Dei* de Deos, *atque ideò*, e por iſſo (incorrera) *mortem* na morte, *quam antea* a qual dantes *Deus* Deos *illis comminatus fuerat* lhes tinha ameaçado, *&* *cum morte*, e com a morte *captivitatem* o cativeiro *ſub ejus poteſtate* debaixo do poder daquelle, *qui deinde* o qual ao depois *habuit imperium* teve o imperio *mortis* da morte, *hoc eſt* iſto he, *Diaboli* do Diabo; *que* e (naõ confeſſa tambem) *totum Adam* que todo Adaõ *per illam offenſam* por cauſa daquella offenſa *prævaricationis* da prevaricaçaõ *commutatum fuiſſe* ſe mudará *in deterius* para peior eſtado *ſecundum corpus*, *&* *animam* pelo que reſpeita ao corpo, e alma; *anathema ſit* ſeja excommungado.

2 *Siquis aſſerit* ſe alguem affirma, *prævaricationem* que a prevaricaçaõ, ou deſobedientia *Adæ* de Adaõ *ſibi ſoli* a elle ſó *nocuiſſe* empécèra, *&* *non ejus propagini*, e naõ á ſua deſcendencia; *&* *eum* e que elle *ſanctitatem* a ſantidade, *&* *juſtitiam*, e juſtiça *acceptam* recebida *à Deo* de Deos, *quam* a qual *perdidit* perdeo, *perdidiſſe* a perdèra *ſibi ſoli* para ſi ſó, *&* *non nobis*, e naõ para nós; *aut* ou (affirma) *inquinatum illum* que elle manchado *per peccatum* pelo peccado *inobedientiæ* da deſobedientia *tantùm transfudiſſe* paſſára taõ ſómente *in omne genus humanum* para todo o genero humano *mortem*, *&* *pœnas* a morte, e penas *corporis* do corpo, *non autem* mas naõ *&* aſſim *peccatum* o peccado, *quod mors eſt* o qual he morte *animæ* da alma; *anathema ſit* ſeja excommungado: *cum contradicat* viſto que aſſim contradiga *Apoſtolo dicenti* ao Apoſtolo, que diz: *Per unum hominem* por hum ſó homem *intravit in mundum* entrou no mundo *peccatum* o peccado, *&* *per peccatum*, e pelo peccado *mors* a morte; *&* *ita* aſſim *in omnes homines* para todos os homens *mors pertranſiit* paſſou a morte; *in*

quo

quo no qual homem *omnes peccaverunt* todos os homens peccárão.

3 *Siquis asserit* se alguem affirma, *hoc Adæ peccatum* que este peccado de Adaõ, *quod unum est* o qual he hum só *origine* na origem, *&* e *transfusum* transfundido *omnibus* para todos *propagatione* por propagaçaõ, ou extensaõ, *non imitatione* naõ por imitaçaõ *inest unicuique proprium* fica sendo proprio de cada hum, *tolli* se tira *vel* ou *vires* pelas forças *humanæ naturæ* da natureza humana, *vel* ou *per alium remedium* por outro remedio mais, *quàm* do que *per meritum* pelo merecimento *unius mediatoris* de hum só medianeiro *Domini nostri Jesu Christi* nosso Senhor Jesu Christo, *qui* o qual *in sanguine suo* no seu sangue *nos Deo reconciliavit* nos reconciliou com Deos, *factus nobis* feito para nós *justitia* justiça, *sanctificatio* santificaçaõ, *& redemptio*, e redempçaõ: *aut negat* ou nega, *ipsum meritum* que o mesmo merecimento *Christi Jesu* de Jesu Christo *applicari* se applica *tam* assim *adultis* aos adultos, *quàm parvulis* como aos meninos *per Baptismi Sacramentum* pelo Sacramento do Bautismo *ritè collatum* bem, e verdadeiramente conferido *in forma Ecclesiæ* segundo a fórma da Igreja: *anàthema sit* seja excõmungado: *quia* porque *sub Cælo* debaixo do Ceo, ou cá na terra *non est datum hominibus* naõ foy, nem he dado aos homens *aliud nomen* outro nome, *in quo* no qual *oporteat* convenha *nos salvos fieri* que nós nos salvemos. *Unde* donde vem *illa vox* aquella voz: *Ecce agnus Dei* eis aqui o Cordeiro de Deos: *Ecce* eis aqui *qui tollit* quem tira *peccata mundi* os peccados do mundo. *Et illa*, e aquella: *Quicumque* quaesquer que *baptizati estis* sois, ou fostes bautizados, *induistis* vestistes *Christum* a Christo.

4 *Siquis negat* se alguem nega, *parvulos recentes* que os meninos recem-nascidos *ab uteris matrum* dos ventres das Mãys, *baptizandos* devem ser bautizados, *etiamsi* ainda que *fuerint orti* fossem, ou sejaõ nascidos *à baptizatis parentibus* de pays bautizados; *aut dicit* ou diz, *eos* que elles *quidem* certamente *baptizati* saõ bautizados *in remissionem peccatorum* para remissaõ dos peccados; *sed nihil* mas que nenhuma cousa *originalis peccati* do peccado original *ex Adam trahere* trazem de Adaõ, *quod* o qual *necesse sit* seja necessario *expiari* purificar se *regenerationis lavacro* na fonte do bautismo *ad vitam æternam consequendam* para alcancar a vida eterna; *unde* donde *fit consequens* se segue, *ut* que *in eis* nos mesmos meninos *forma baptismatis* a fórma do bautismo, *in remissionem peccatorum* para remissaõ dos peccados *intelligatur* se entenda

tenda (ser) *non vera* naõ verdadeira, *sed falsa* mas falsa; *anáthema sit* seja excommungado. *Quoniam* por quanto *non intelligendum est* naõ se hade entender *aliter* de outra maneira *id quod* aquillo que *Apostolus* o Apostolo *dixit* disse : *Peccatum* o peccado *per unum hominem* por hum só homem *intravit in mundum* entrou no mundo, *& per peccatum*, e pelo peccado *mors* a morte : *& ita* e assim *in omnes homines* para todos os homens *mors* a morte *pertransiit* passou, *in quo* no qual *omnes* todos *peccaverunt* peccáraõ : *nisi quemadmodum* senaõ da maneira que *Ecclesia Catholica* a Igreja Catholica *ubique diffusa* dilatada, ou espalhada por toda a parte *semper intellexit* sempre o entendeo. *Enim* porém *propter hanc regulam fidei* por razaõ desta regra de Fé, *ex traditione Apostolorum* por tradiçaõ dos Apostolos, *etiam parvuli* tambem os meninos, *qui* os quaes *nihil peccatorum* nenhuns peccados *adhuc* atégora *committere potuerunt* poderaõ cometter *in semetipsis* em si mesmos, *ideo veraciter* por isso verdadeiramente *baptizantur* são bautizados *in remissionem peccatorum* para remissaõ dos peccados, *ut* para que *in eis* nelles *regeneratione* com a regeneraçaõ, ou bautismo *mundetur* se purifique, e alimpe *quod* aquillo que *generatione contraxerunt* contrahiraõ na geraçaõ. *Enim* porque na verdade *nisi quis* só aquelle que *renatus fuerit* for renascido *ex aqua* da agua, *& Spiritu Sancto*, e do Espirito Santo, *non potest introire* naõ póde entrar *in regnum Dei* no reyno de Deos.

5 *Siquis negat* se alguem nega, *reatum* que a culpa *originalis peccati* do peccado original *remitti* se perdoa *per gratiam* pela graça *Jesu Christi Domini nostri* de Jesu Christo Senhor nosso, *quæ* a qual graça *in baptismate confertur* se dá no bautismo ; *aut etiam asserit* ou affirma tambem *non tolli totum id* que se naõ tira de todo tudo aquillo, *quod* que *veram, & propriam rationem habet* tem verdadeira, e propria razaõ *peccati* de peccado : *sed* mas *dicit* diz, *illud* que elle (isto he o peccado) *tantum radi* taõ sómente se disfarça, e como que se raspa, *aut non imputari* ou que se naõ imputa ; *anáthema sit* seja excommungado. *Deus* Deos *enim* na verdade *in renatis* nos renascidos *nihil odit* nada aborrece : *quia* porque *nihil damnationis* nada digno de cõdemnaçáo *est iis* tem aquelles, *qui* os quaes *per baptisma* pelo bautismo *verè* verdadeiramente *consepulti sunt* estão juntamente sepultados *cum Christo* com Christo *in mortem* para a morte ; *qui* os quaes *ambulant* andão *non secundum carnem* não conforme a carne, *sed* mas *exuentes* despindo *veterem hominem* ao homem velho, *& induentes* e vestindo *novum* o novo, *qui* o qual

o qual *creatus est* he creado *secundùm Deum* conforme a Deos, *innocentes effecti sunt* são feitos innocentes, *immaculati* sem mancha, *puri* puros, *innoxii* sem culpa, *ac Deo dilecti*, e amados de Deos, *hæredes quidem* certamente herdeiros *Dei* do mesmo Deos *cohæredes autem* e companheiros na herança, ou coherdeiros *Christi* de Christo; *ita ut* de tal sorte que *nihil prorsus* nada totalmente *eos remoretur* os retarde *ab ingressu* da entrada *Cœli* do Ceo. *Autem* mas *Sancta hæc Synodus* este Santo Concilio *fatetur* confessa, *& sentit* e julga *manere in baptizatis* que nos bautizados fica *concupiscentiam* a concupiscencia, *vel fomitem* ou huma certa inclinaçaõ, e propensaõ (a que os Theologos chamaõ *fomes peccati*) *quæ* a qual *cùm relicta sit* como quer que nos fosse deixada *ad agonem* para a contenda, *nocere non valet* naõ póde empecer *non consentientibus* aos que naõ consentem, *& viriliter repugnantibus* e aos que valerosamente peleijaõ, e resistem *per gratiam Jesu Christi* pela graça de Jesu Christo: *quinimo* pois antes *qui legitimè* o que legitimamente *certaverit* peleijar, *coronabitur* será coroado. *Sancta Synodus* o Santo Concilio *declarat* declara, *Ecclesiam Catholicam* que a Igreja Catholica *nunquam intellexisse* nunca entendera, *peccatum appellari* que se chamasse peccado *hanc concupiscentiam* esta concupiscencia, *quam aliquando* a qual algumas vezes *Apostolus* o Apostolo *peccatum appellat* chama peccado (e isto naõ) *quòd* porque *in renatis* nos renascidos, ou bautizados *verè & proprie* verdadeira, e propriamente *peccatum sit* haja peccado, *sed quia* mas porque *ex peccato est* procede do peccado, *& ad peccatum inclinat* e inclina ao peccado. *Siquis autem*, e se alguem *contrarium senserit* sentir, e julgar o contrario, *anáthema sit* seja excommungado.

Tamen com tudo *hæc ipsa Sancta Synodus* este mesmo Santo Concilio *declarat* declara, *non esse suæ intentionis* que naõ he intençaõ sua *comprehendere* comprehender *in hoc decreto* neste decreto, *ubi agitur* em que se trata *de peccato originali* do peccado original, *beatam, & immaculatam Virginem Mariam* a bemaventurada, e immaculada sempre Virgem Maria, *Dei genitricem* Mãy de Deos: *sed* mas (que a respeito della) *observandas esse constitutiones* se haõ de observar as constituiçoens *felicis recordationis Xisti Papæ Quarti* de Xisto Papa Quarto de feliz memoria, *sub pœnis contentis* debaixo das penas contendas *in eis constitutionibus* nessas mesmas constituiçoens, *quas innovat* as quaes renova.

Decre-

Decretum de reformatione *Decreto ʃobre a reformaçaõ.*

CAP. I.

De inʃtituenda lectione *ʃobre o modo, com que ʃe ha de inʃtituir, e ordenar a liçaõ ou leitura* Sacræ Scripturæ *da Sagrada Eʃcritura*, & liberalium artium, *e das artes liberaes.*

E*Adem Sacroʃancta Synodus* o meʃmo Sacroʃanto Concilio *inhærens* unindo-ʃe, e encoʃtando-ʃe *piis conʃtitutionibus* ás pias conʃtituiçoens *Summorum Pontificum* dos Summos Pontifices, *& probatorum Conciliorum* e dos Concilios approvados, *eaʃque amplectens* e abraçando-as, *& illis adjiciens* e accreʃcentando-as, *ne* para que naõ *cæleʃtis ille theʃaurus* aquelle celeʃtial theʃouro *Sacrorum librorum* dos Sagrados livros, *quem* o qual *Spiritus Sanctus* o Eʃpirito Santo *ʃumma liberalitate* com grandiʃʃima liberalidade *tradidit* entregou *hominibus* aos homens, *neglectus jaceat* eʃteja deʃprezado, *ʃtatuit* determinou, *& decrevit* e ordenou, *quòd* que *in illis Eccleʃiis* naquellas Igrejas, *in quibus* nas quaes *præbendæ* algumas prebendas, *aut præʃtimonium* ou penʃaõ, *ʃeu aliud ʃtipendium* ou outro eʃtipendio, ou ʃalario *quovis nomine nuncupatum* com qualquer nome, que ʃe chame, e nomêe, *deputatum reperitur* ʃe acha deputado, e conʃtituido *pro lectoribus* para os leitores *Sacræ Theologiæ* da Sagrada Theologia, *Epiʃcopi* os Biʃpos, *Archiepiʃcopi* os Arcebiʃpos, *Primates* os Primazes, *& alii Ordinarii* e outros Ordinarios *locorum* dos lugares, *etiam per ʃubtractionem* ainda por ʃubtracçaõ, ou privaçaõ *fructuum* dos frutos, *cogant* obriguem, *& compellant* e conʃtranjaõ *eos* aquelles, *qui obtinent* os quaes tem, e poʃʃuem *præbendam hujuʃmodi* a tal prebenda, *aut præʃtimonium* ou penʃaõ, *ʃeu ʃtipendium* ou ʃalario *ad expoʃitionem* á expoʃiçaõ, *& interpretationem*, e interpretação *ipʃius Sacræ Scripturæ* da meʃma Sagrada Eʃcritura *per ʃe ipʃos* por ʃi meʃmos, *ʃi idonei fuerint* ʃe forem idoneos, e capazes; *alioquin* de outra maneira *per idoneum ʃubʃtitutum* por hum ʃubʃtituto idoneo, *eligendum* que hade ʃer eleito *ab ipʃis Epiʃcopis* pelos meʃmos Biʃpos, *Archiepiʃcopis* Arcebiʃpos, *Primatibus* Primazes, *& aliis Ordinariis* e pelos outros Ordinarios *locorum* do lugares. *Verò* mas *de cætero* daqui em diante *præbenda hujuʃmodi* a tal prebenda, *præʃtimonium* penʃão, *aut ʃtipendium* ou *ʃalario, non conferantur* não ʃe dem *niʃi*

 ʃenão

senão *perſonis idoneis* a peſſoas idoneas, e capazes, *&* *quæ* e as quaes *per ſe ipſas* por ſi meſmas *explere poſſint* poſſão ſatisfazer *id munus* a eſſa obrigação: *& proviſio* e o provimento *aliter facta* feito de outra maneira *nulla ſit* ſeja nullo, *& invalida* e ſem força, nem vigor algum. *Autem* mas *in Eccleſiis Metropolitanis* nas Igrejas Metropolitanas, *vel Cathedralibus* ou Cathedraes, *ſi Civitas* ſe a Cidade *inſignis*, *vel populoſa ſc. fuerit* for grande, ou populoza, *ac etiam* e tambem *in Collegiatis exiſtentibus* nas Collegiadas, que exiſtem *in aliquo inſigni oppido* em alguma grande, e notavel Villa, *etiam nullius Diœceſis* ainda que ſeja de nenhum Biſpado, *ſi ibi Clerus* ſe o Clero a hi *numeroſus fuerit* for muito em numeroſo, *ubi* aonde (iſto he, nas quaes Cidades, e Collegiadas) *nulla præbenda* nenhuma prebenda, *aut præſtimonium* ou penſão, *ſeu ſtipendium hujuſmodi* ou o tal ſalario *deputatum reperitur* ſe acha deputado, e conſtituido, *præbenda* a prebenda *primò vacatura* que primeiro vagar *quomodocumque* de qualquer maneira que ſeja, *præterquam ex cauſa reſignationis* excepto por cauſa de renuncia, *cui* á qual prebenda *aliud onus incompatibile* outra obrigaçaõ incompativel *injunctum non ſit* naõ eſteja junta, *ipſo facto* logo *perpetuò* para ſempre *conſtituta*, *& deputata intelligatur* ſe entenda e tenha por conſtituida, e deputada *ad eum uſum* para eſſe uſo (iſto he, para ſatisfaçaõ dos leitores aſſima ditos.) *Et quatenus* e que quanto, ou quando *in ipſis Eccleſiis* nas meſmas Igrejas *nulla*, *vel non ſufficiens præbenda foret* naõ houver prebenda alguma, ou naõ for baſtante, *Metropolitanus* o Metropolitano, *vel Epiſcopus ipſe* ou o meſmo Biſpo *per aſſignationem* por aſſignaçaõ *fructuum* dos frutos *alicujus ſimplicis beneficii* de algum beneficio ſimples, *tamen* com tudo *debitis ſupportatis oneribus* attendidas as devidas obrigaçoens, e encargos *ejuſdem* do meſmo, *vel* ou *per contributionem* pela contribuiçaõ *beneficiatorum* dos beneficiados *ſuæ Civitatis* da ſua Cidade, *& Diœceſis* e Biſpado, *vel aliàs* ou de outra ſorte *prout* como *commodiùs fieri poterit* mais acommodada, e convenientemente ſe poder fazer, *ita* de tal ſorte neſte caſo *de conſilio* com conſelho *Capituli* do Cabido *provideat* attenda, e proveja, *ut* que *ipſa lectio* a meſma liçaõ *Sacræ Scripturæ* da Sagrada Eſcritura *habeatur* ſe tenha; *ita tamen* de tal modo com tudo, *ut* que *quæcumque aliæ lectiones* outras quaeſquer leituras *inſtitutæ* inſtituidas *vel* ou *conſuetudine* por coſtume, *vel quavis alia ratione* ou por outra qualquer razaõ, e via, *propter id* por cauſa diſto *minime prætermittantur* de nenhuma ſorte ſe deixem. *Eccleſiæ*

verò

verò porém aquellas Igrejas, *quarum annui proventus* cujos rendimentos annuaes *tenues fuerint* forem tenues, *& ubi* e onde *tam exigua est multitudo* he taõ limitada a multidaõ *Cleri* do Clero, *& populi* e do povo, *ut* que *in eis* nellas *commodè haberi non possit* naõ possa commodamente haver, nem ter-se *Theologiæ lectio* a leitura de Theologia, *saltem habeant* tenhaõ ao menos *magistrum* hum mestre, *eligendum* que ha de ser eleito *ab Episcopo* pelo Bispo *cum consilio Capituli* com conselho do Cabido, *qui* o qual mestre *grammaticam doceat* ensine grammatica *gratis* de graça *Clericos* aos Clerigos, *aliosque scholares pauperes* e a outros estudantes pobres; *ut* para que *deinceps* depois, *annuente Deo* com a juda de Deos, *transire possint* possaõ passar *ad ipsa studia* para os mesmos estudos *Sacræ Scripturæ* da Sagrada Escritura. *Ideoque* e porisso *illi magistro grammaticês* ao tal mestre de grammatica *assignentur* se assinem *vel* ou *fructus* os frutos *alicujus simplicis beneficii* de algum beneficio simples, *quos percipiat* os quaes receba *tandiu* por tanto tempo, *quandiu* por quanto *in docendo perstiterit* existir em ensinar; *dum tamen* com tanto que *beneficium ipsum* o mesmo beneficio *non fraudetur* naõ seja defraudado *suo debito obsequio* do seu devido obsequio, e serviço: *vel* ou *ex Capitulari mensa* da meza Capitular, *vel Episcopali* ou da Episcopal *persolvatur* se lhe dĕ *aliqua condigna merces* alguma paga condigna, e sufficiente: *vel aliàs* ou de outra maneira *Episcopus ipse* o mesmo Bispo *aliquam rationem ineat* tome, e constitúa algum modo *accommodam* accommodado, e conveniente *suæ Ecclesiæ* á sua Igreja, *& Diœcesi* e Bispado; *ne* para que naõ *pia hæc, utilis, atque fructuosa provisio* este pio, util, e fructuoso provimento *quovis quæsito colore* com qualquer cór procurada, ou com pretexto algum *negligatur* seja desprezado. *In Monasteriis quoque* tambem nos Mosteiros *Monachorum* de Monjes, *ubi* onde *commodè* commodamente *fieri queat* se poder fazer, *etiam habeatur* se tenha tambem *lectio* a liçaõ *Sacræ Scripturæ* da Sagrada Escritura; *qua in re* na qual cousa *si Abbates* se os Abbades *negligentes fuerint* forem negligenres, *Episcopi locorum* os Bispos dos lugares *in hoc ut delegati* como delegados nesta parte *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica, *eos ad id compellant* os obrigem a isso *opportunis remediis* com remedios opportunos. *Verò* mas *in Conventibus* nos Conventos *aliorum Regularium* de outros Regulares, *in quibus* nos quaes *commodè* commodamente *studia vigere possunt* pódem haver estudos, *similiter* da mesma maneira *habeatur* se tenha, e haja *lectio* a liçaõ *Sacræ Scriptu-*

& earum e ſegundo a dos meſmos povos; *docendo* enſinando-lhes *quæ* aquellas couſas que *omnibus* a todos *neceſſarium eſt* he neceſſario *ſcire* que ſaibão *ad ſalutem* para a ſalvação, *annuntiandoque eis* e declarando lhes *cum brevitate* com brevidade, *& facilitate* e facilidade *ſermonis* da pratica *vitia* os vicios, *quæ* os quaes *oporteat* ſeja conveniente *eos declinare* que elles evitem, *& virtutes* e as virtudes *quas* as quaes ſeja conveniente *ſectari* que ſigão, *ut* para que *evadere valeant* poſſaõ fugir *pœnam æternam* a pena eterna, *& conſequi* e alcançar *cœleſtem gloriam* a gloria celeſtial. *Vero* mas *ſiquis eorum* ſe algum delles *negligat* deſprezar *id præſtare* fizer iſſo, *etiamſi* ainda que *prætenderet* pretendeſſe, ou diceſſe *exemptum ſe eſſe* que elle he izento *quavis ratione* por alguma razaõ *ab juriſdictione* da juriſdicçaõ *Epiſcopi* do Biſpo; *etiamſi* poſto que *quovis modo* de alguma maneira *Eccleſiæ* as Igrejas *exemptæ dicerentur* ſe diſſeſſem, e chamaſſem izentas, *aut forſan* ou por acaſo *annexæ* annexas, *vel unitæ* ou unidas *alicui Monaſterio* a algum Moſteiro, *etiam exiſtenti* ainda que eſteja *extra Diœceſim* fóra do Biſpado, *modò* com tanto que *re ipſa* na realidade as Igrejas *ſint* eſtejão *in Diœceſi* no Biſpado, *non deſit* naõ falte já mais *provida ſolicitudo paſtoralis* o vigilante cuidado paſtoral *Epiſcoporum* dos Biſpos, *ne illud impleatur* para que ſe naõ cumpra aquillo: *Parvuli* os meninos *petierunt panem* pediraõ paõ, *& non erat* e não havia *qui frangeret eis* quem lho partiſſe. *Itaque* e aſſim *ubi* onde *moniti* ſendo admoeſtados *ab Epiſcopo* pelo Biſpo *defuerint* faltarem *muneri ſuo* á ſua obrigaçaõ *trium menſium ſpatio*, por eſpaço de tres mezes *cogantur* ſejaõ obrigados *per cenſuras Eccleſiaſticas* com cenſuras Eccleſiaſticas, *ſeu alias* ou com outras penas *ad arbitrium* ao parecer *ipſius Epiſcopi* do meſmo Biſpo, *ita etiam* e de tal maneira tambem, *ſi ſic* ſe aſſim *ei viſum fuerit* lhe parecer *expedire* que he conveniente, *ut* que *ex fructibus* dos frutos *beneficiorum* dos beneficios *honeſta aliqua merces* alguma honeſta e ſufficiente paga *perſolvatur* ſe dê *alteri* a outro, *qui* o qual *præſtet* faça a tal obrigaçaõ, *donec* até que *principalis ipſe* o meſmo principal, ou proprietario *reſipiſcens* tornando em ſi *impleat* ſatisfaça *officium ſuum* a ſua obrigaçaõ.

Verò mas *ſi quæ Parochiales Eccleſiæ* ſe algumas Igrejas Parroquiaes *reperiantur ſubjectæ* ſe acharem ſujeitas *Monaſteriis* a Moſteiros *exiſtentibus* que eſtaõ *in nulla Diœceſi* em nenhum Biſpado; *ſi Abbates* ſe os Abbades, *& Regulares Prælati* e Prelados Regulares *negligentes fuerint* forem negligentes *in prædictis* nas

couſas

couſas aſſima ditas, *compellantur* ſejaõ obrigados *à Metropolitanis* pelos Metropolitanos, *in quorum provinciis* em cujas provincias *ſitæ ſunt* eſtão *Diœceſes ipſæ* os meſmos Biſpados, *tamquam delegatis* como delegados *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica, *quoàd hoc* no que reſpeita a iſto: *neque* nem *conſuetudo* o coſtume, *vel exemptio*, ou exempçaõ, *aut appellatio* ou appellaçaõ, *aut reclamatio* ou reclamaçaõ, *ſive recurſus* ou recurſo *impedire valeat* poſſa impedir *executionem* a execução *hujus decreti* deſte decreto, *quouſque* até que *deſuper* ſobre iſto *cognitum*, *& deciſum fuerit* ſe conhecer, e definir *à competente judice* pelo juiz competente, *qui* o qual *ſummariè procedat* proceda ſummariamente, *& ſola veritate inſpecta* e taõ ſómente viſta, e attendida a verdade *facti* do facto. *Regulares vero* porém os Regulares *cujuſcumque Ordinis* de qualquer Ordem que ſejão *prædicare non poſſint* não poſſaõ prégar, *etiam in Eccleſiis* ainda nas Igrejas *ſuorum Ordinum* das ſuas Ordens, *niſi* ſenão *examinati*, *& approbati fuerint* forem examinados, e approvados *à ſuis ſuperioribus* pelos ſeus ſuperiores *de vita* da vida, *moribus* dos coſtumes, *& ſcientia* e ſciencia, *ac de eorum licentia* e com ſua licença: *cum qua licentia* com a qual licença *teneantur* ſejão obrigados *perſonaliter ſe præſentare* apreſentarſe peſſoalmente *coram Epiſcopis* perante os Biſpos, *& ab eis petere* e pedir-lhes *benedictionem* a benção, *antequam incipiant* antes que principiem *prædicare* a prégar. *In Eccleſiis verò* mas naquellas Igrejas, *quæ* as quaes *non ſunt* não ſaõ *ſuorum Ordinum* das ſuas Ordens, *habere teneantur* ſejão obrigados a ter *ultra licentiam* álem da licença *ſuorum ſuperiorum* dos ſeus ſuperiores *etiam* tambem *licentiam* a licença *Epiſcopi* do Biſpo; *ſine qua* ſem a qual *in ipſis Eccleſiis* nas taes Igrejas *non ſuorum Ordinum* que não ſaõ das ſuas Ordens *nullo modo* por modo nenhum *prædicare poſſint* poſſaõ prégar; *ipſam autem licentiam* e eſſa tal licença *Epiſcopi concedant* a concedaõ os Biſpos *gratis* de graça.

Si vero porém ſe *prædicator* o prégador (*quod abſit* o que Deos naõ permitta) *diſſeminaverit in populum* prégar, e eſpalhar ao povo *errores* erros, *aut ſcandala* ou eſcandalos, *etiamſi prædicet* ainda que prégue *in Monaſterio* no Moſteiro *ſui Ordinis* da ſua Ordem, *vel alterius* ou de outra; *Epiſcopus* o Biſpo *ei interdicat* lhe prohiba *prædicationem* a prédica. *Quod ſi* porém ſe *hæreſes prædicaverit* prégar hereſias; *contra eum procedat* proceda contra elle *ſecundum diſpoſitionem* confórme a diſpoſiçaõ *Juris* de direito, *aut conſuetudinem* ou coſtume *loci* do lugar; *etiamſi* ainda

da que *prædicator ipſe* o meſmo prégador *prætenderet* pretendeſſe, ou diſſeſſe , *ſe* que elle *generali, vel ſpeciali privilegio* por privilegio geral , ou eſpecial, *exemptum eſſe* he izento : *quo caſu* no qual caſo *Epiſcopus* o Biſpo *procedat* proceda *auctoritate Apoſtolica* por authoridade Apoſtolica, *& tamquam delegatus* e como delegado *Sedis Apoſtolicæ* da meſma Sé Apoſtolica. *Autem* mas *curent Epiſcopi* procurem os Biſpos, *ne quis prædicator* que nenhum prégador *vexetur* ſeja opprimido , e vexado *ex falſis informationibus* por informaçoens falſas, *vel aliàs* ou de outra maneira *calumnioſè* caluniosa , e falſamente, *ve* ou *habeat* tenha *juſtam occaſionem* occaſiaõ juſta *conquerendi* de queixar-ſe *de eis* dos meſmos Biſpos.

Præterea álem diſto *caveant Epiſcopi* tenhaõ os Biſpos cautella , e cuidado, *ne permittant* que naõ permittaõ , nem conſintaõ *aliquem* que algum, *vel* ou *eorum* daquelles, *qui* os quaes *cùm ſint Regulares* ſendo Regulares *nomine* no nome, *tamen* com tudo *vivunt* vivem *extra clauſtra* fóra dos clauſtros, ou clauſura, *& obedientiam* e obediencia *Religionum ſuarum* das ſuas Religioens ; *vel* ou que algum *Presbyterorum ſæcularium* dos Sacerdotes ſeculares, *prædicare* préguem *in ſua Civitate* na ſua Cidade , *vel Diœceſi* ou Biſpado, *niſi* ſenaõ *ipſis noti ſint* ſejaõ conhecidos por elles, *& probati* e approvados *moribus* nos coſtumes, *atque doctrina* e doutrina, *etiam quorumlibet privilegiorum pretextu* (e iſto ainda que alleguem privilegio) *donec* até que *ſuper ea re* ſobre a meſma couſa *Sancta Sedes Apoſtolica* a Santa Sé Apoſtolica *conſulatur* ſeja conſultada *ab ipſis Epiſcopis* pelos meſmos Biſpos: *à qua* da qual *veriſimile non eſt* naõ he veroſimel, nem ſe póde conjecturar *privilegia hujuſmodi* que privilegios deſta qualidade *extorqueri* ſe alcançaõ *ab indignis* por ſogeitos indignos , *niſi* ſenaõ *tacita veritate* calando ſe a verdade , *& expreſſo mendacio* e allegando-ſe , ou exprimindo ſe a mentira.

Verò mas *quæſtores eleemoſynarum* os recebedores, ou theſoureiros das eſmolas, *qui* os quaes *etiam vulgò* tambem vulgarmente *quæſtuarii dicuntur* ſe chamaõ queſtuarios, *cujuſcumque conditionis exiſtant* de qualquer condiçaõ que ſejaõ, *nullo modo* de nenhuma maneira *nec per ſe* nem por ſi, *nec per alium* nem por outro, *prædicare præſumant* preſumaõ prégar : *& contrafacientes* e os que fizerem o contrario, *opportunis remediis* com remedios opportunos, e convenientes *omninò arceantur* ſejaõ totalmente apartados diſſo *ab Epiſcopis* pelos Biſpos., *& Ordinariis locorum* e Ordinarios dos lugares, *quibuſcumque privilegiis non obſtantibus* naõ obſtando quaeſquer privilegios em contrario.

Indi-

Indictio futuræ Seſſionis *publicaçaõ da Seſſaõ futura.*

I*Tem* tambem *hæc Sacroſancta Synodus* eſte Sacroſanto Concilio *ſtatuit* ordena, *& decernit* e determina, *primam futuram Seſſionem* que a primeira Seſſaõ futura *tenendam, & celebrandam eſſe* ſe ha de ter, e celebrar *die Jovis* no dia de Jupiter, *feria quinta* que he a quinta feira *poſt feſtum* depois da Feſta *Beati Jacobi Apoſtoli* do Bemaventurado Santiago Apoſtolo.

Deinde *ao depois* prorogata fuit Seſſio *foi a Seſſaõ prorogada* ad diem decimamtertiam *para o dia treze* menſis Januarii *do mez de Janeiro* milleſimi quingenteſimi quadrageſimi ſeptimi *do anno de mil e quinhentos e quarenta e ſette.*

SESSIO SEXTA

Seſſaõ ſexta, celebrata *celebrada* die decimatertia *no dia treze* menſis Januarii *do mez de Janeiro* milleſimi quingenteſimi quadrageſimi ſeptimi *do anno de mil e quinhentos e quarenta e ſette.*

Decretum do juſtificatione *Decreto ſobre a Juſtificaçaõ.*

Procemium *Proemio.*

C*Um* como quer que *hoc tempore* no tempo preſente, *non ſine jactura* naõ ſem perda *multarum animarum* de muitas almas, *& gravi detrimento* e detrimento grande *Eccleſiaſticæ unitatis* da uniaõ da Igreja, *erronea quædam doctrina* certa douttina erronea *diſſeminata ſit* ſe tenha eſpalhado *de juſtificatione* ácerca da juſtificaçaõ; *Sacroſancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitime congregata* legitimamente congregado, e junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *nomine* em nome *Sanctiſſimi in Chriſto Patris* do Santiſſimo Padre em Chriſto, *& Domini noſtri* e Senhor noſſo, *Domini Pauli*, *Divina providentia Papæ Tertii* o Senhor Paulo por providencia de Deos Papa Terceiro, *Reverendiſſimis Dominis* os Reverendiſſimos Senhores, *Dominis* os Senhores *Joanne Maria* Joaõ

Maria *Episcopo Prænestino* Bispo Prenestino *de Monte* do titulo do Monte, *& Marcello* e Marcello, *Presbytero* Presbytero *tituli Sanctæ Crucis* do titulo de Santa Cruz *Hierusalem* em Jerusalem, *Cardinalibus* Cardiaes *Sanctæ Romanæ Ecclesiæ* da Santa Igreja Romana, *& Apostolicis Legatis* e Legados Apostolicos *de Latere* do Lado, *ad laudem, & gloriam* para louvor, e gloria *omnipotentis Dei* de Deos todo poderoso, *tranquillitatem* para descanço *Ecclesiæ* da Igreja, *& salutem* e para salvaçaõ *animarum* das almas; *intendit* intenta (e quer o Santo Concilio) *exponere* expor *omnibus fidelibus* a todos os fieis *Christi* de Christo *veram, sanamque doctrinam* a verdadeira, e sãa doutrina *ipsius justificationis* da mesma justificaçaõ, *quam* a qual (doutrina) *Sol Justitiæ Jesus Christus* Jesu Christo Sol de Justiça, *auctor* autor, *& consummator* e consummador *fidei nostræ* da nossa santa Fé *docuit* ensinou, *Apostoli* os Apostolos *tradiderunt* entregaraõ, e persuadiraõ, *& Catholica Ecclesia* e a Igreja Catholica, *Spiritu Sancto suggerente* subministrando-lha o Espirito Santo, *perpetuò retinuit* perpetuamente teve; *districtiùs inhibendo* prohibindo estreitamente (o mesmo Santo Concilio) *ne quisquam* que ninguem *deinceps* daqui em diante *audeat* se atreva a crer, *prædicare* prégar, *aut docere* ou ensinar *aliter* de outra maneira, *quàm* do que *statuitur* se determina, *ac declaratur* e se declara *præsenti decreto* no decreto presente.

CAP. I.

De imbecillitate *da fraqueza, e debilidade* naturæ *da natureza*; & legis *e da Ley* ad justificandos homines *para justificar os homens.*

PRimùm primeiramente *declarat Sancta Synodus* declara o Santo Concilio, *ad probè, & sincerè intelligendam* para bem, e sinceramente ser entendida *doctrinam* a doutrina *justificationis* da justificaçaõ, *oportere* que covèm, *ut* que *unusquisque* cada hum *agnoscat* conheça, *& fateatur* e confesse *quod* que *cùm omnes homines* como todos os homens *innocentiam perdidissent* perdessem a innocencia *in prævaricatione Adæ* na desobediencia de Adaõ, *facti immundi* feitos immundos, *&* e, *ut Apostolus inquit* como diz o Apostolo, *natura* por natureza *filii iræ* filhos da ira, *quemadmodum exposuit* como declarou *in decreto* no decreto *de peccato originali* do peccado original, *usque adeo* tanto *servi erant* estavaõ servos

servos *peccati* do peccado, *& sub potestate* e debaixo do poder *diaboli* do diabo, *ac mortis* e da morte, *ut* que *non modo* naõ sómente *gentes* os gentios *per vim naturæ* por força da natureza, *sed* mas *ne quidem Judæi* nem ainda os Judeos *per ipsam etiam literam* ainda pela mesma letra *Legis Moysi* da Ley de Moysés, *inde* dahi *liberari possent* se podiaõ livrar, *aut surgere* ou levantar; *tametsi* posto que *liberum arbitrium* o livre arbitrio *minimè* de nenhuma maneira *in eis* nelles *extinctum esset* estivesse extincto, *licèt* posto que *viribus attenuatum* estivesse fraco, *& inclinatum* e abatido.

CAP. II.

De dispensatione, & Mysterio *da dispensaçaõ, e Misterio* adventus Christi *da vinda de Christo.*

QUo por causa do que *factum est* se fez, e aconteceo, *ut* que *cœlestis Pater* o Pay celestial, *Pater* Pay *misericordiarum* de misericordias, *& Deus* e Deos *totius consolationis* de toda a consolaçaõ, *cùm venit* quando chegou *beata illa plenitudo* aquelle bemaventurado complemento *temporis* do tempo, *ad homines miserit* mandasse para os homens *Christum Jesum* a Jesu Christo, *Filium suum* seu Filho, *declaratum* declarado, *ac promissum* e promettido *multis Sanctis Patribus* a muitos Santos Padres *&* assim *ante legem* antes da Ley, *&* como *legis tempore* no tempo da Ley; *ut* para que *&* assim *redimeret* redemisse *Judæos* os Judeos, *qui erant* os quaes estavaõ *sub lege* debaixo da Ley, *&* como *gentes* aquellas gentes, *quæ* as quaes *non sectabantur* naõ seguiaõ *justitiam* a justiça, *justitiam apprehenderent* abraçassem a justiça, *atque* e *omnes reciperent* recebessem todos *adoptionem* a adopçaõ, ou perfilhamento *filiorum* de filhos. *Deus* Deos *hunc proposuit* propoz a este seu Santissimo Filho *propitiatorem* por propiciador (para o fazer favoravel, e benigno) *per fidem* pela fé *in sanguine ipsius* no sangue do mesmo *pro peccatis nostris* pelos nossos peccados; *autem* mas *non solùm* naõ sómente *pro nostris* pelos nossos, *sed etiam* mas tambem *pro totius mundi* pelos de todo o mundo.

CAP. III.

Qui *quaes* per Chriſtum juſtificantur *ſaõ juſtificados por Chriſto.*

V*Erùm* mas *etſi* poſto que *ille* elle *mortuus eſt* morreo *pro omnibus* por todos, *tamen* com tudo *non omnes* nem todos *recipiunt* recebem *beneficium* o beneficio *mortis ejus* da ſua morte, *ſed ii duntaxat* mas sómente aquelles, *quibus communicatur* aos quaes ſe communica *meritum* o merecimento *paſſionis ejus* da ſua paixaõ. *Nam* porque *ſicut* aſſim como *reverà* na verdade *homines* os homens *non naſcerentur injuſti* naõ naſceriaõ injuſtos, *niſi* ſenaõ *propagati naſcerentur* naſceſſem deſcendentes *ex ſemine* da geraçaõ, e deſcendencia *Adæ* de Adaõ; *cùm* como quer que *dum concipiuntur* em quanto ſaõ concebidos *per ipſum* pelo meſmo, *ea propagatione* pela tal propagaçaõ *contrahant* contraiaõ *propriam injuſtitiam* a propria injuſtiça, *ita* aſſim *nunquam* nunca *juſtificarentur* ſeriaõ juſtificados, *niſi* ſe naõ *in Chriſto renaſcerentur* renaſceſſem em Chriſto; *cùm* como quer que *ea renaſcentia* no tal renaſcimento *per meritum* pelo merecimento *paſſionis ejus* da ſua paixaõ *illis tribuatur* ſe lhes dê *gratia* a graça, *qua* com a qual *juſti fiunt* ſe fazem juſtos. *Pro hoc beneficio* por eſte beneficio *Apoſtolus* o Apoſtolo *hortatur nos* nos admoeſta *gratias ſemper agere* a darmos ſempre graças *Patri* ao Pay, *qui* o qual *dignos nos fecit* nos fez dignos *in partem ſortis* da parte da ſorte *Sanctorum* dos Santos *in lumine* na luz, *& eripuit* e nos tirou *de poteſtate* do poder *tenebrarum* das trévas, *tranſtulitque* e nos paſſou *in Regnum* para o Reyno *Filii* do Filho *dilectionis ſuæ* do ſeu amor, *in quo* no qual *habemus* temos *redemptionem* redempçaõ, *& remiſſionem* e remiſſaõ *peccatorum* dos peccados.

CAP. IV.

Inſinuatur *inſinua-ſe* deſcriptio *a deſcripçaõ, ou definiçaõ* juſtificationis impii *da juſtificaçaõ do impio*, & modus ejus *e o ſeu modo* in ſtatu gratiæ *no eſtado da graça.*

Q*Uibus verbis* com as quaes palavras *deſcriptio inſinuatur* ſe inſinúa a deſcripçaõ *juſtificationis* da juſtificaçaõ *impii* do impio, ou máo, *ut* que *ſit translatio* ſeja huma translaçaõ, ou

ou mudança *ab eo ſtatu* daquelle eſtado, *in quo* no qual *homo naſcitur* o homem naſce *filius* filho *primi Adæ* do primeiro Adaõ, *in ſtatum* para o eſtado *gratiæ* da graça, *& adoptionis* e adopçaõ *filiorum Dei* dos filhos de Deos *per ſecundum Adam* pelo ſegundo Adaõ *Jeſum Chriſtum* Jeſu Chriſto, *Salvatorem noſtrum* noſſo Salvador. *Quæ translatio* a qual translaçaõ, ou mudança *quidem* na verdade *poſt promulgatum Evangelium* depois de promulgado, e prègado o Evangelho *fieri non poteſt* ſe naõ póde fazer *ſine lavacro* ſem o lavatorio *regenerationis* da regeneraçaõ, ou bautiſmo, *aut ejus voto* ou ſem o ſeu deſejo, *ſicut ſcriptum eſt* aſſim como eſtá eſcrito: *Non poteſt introite* naõ póde entrar *in Regnum Dei* no Reyno de Deos *niſi quis* ſenaõ aquelle que *renatus fuerit* for renaſcido *ex aqua* da agua, *& Spiritu Sancto* e do Eſpirito Santo.

CAP. V.

De neceſſitate præparationis *da neceſſidade de preparaçaõ* in adultis *nos adultos* ad juſtificationem *para a juſtificaçaõ*; & unde ſit *e donde ſeja, ou de que lugares ſe tire.*

PRæterea álem diſto *declarat* declara o Santo Concilio, *exordium* que o principio *ipſius juſtificationis* da meſma juſtificaçaõ *in adultis* em os adultos *ſumendum eſſe* ſe ha de tomar *á Dei præveniente gratia* da graça de Deos, que primeiro vem *per Chriſtum Jeſum* por Jeſu Chriſto, *hoc eſt* iſto he, *ab ejus vocatione* da ſua vocação, *qua* com a qual, *nullis eorum exiſtentibus meritis* não tendo elles merecimentos alguns, *vocantur* ſão chamados; *ut* para que *qui* aquelles que *per peccata* pelos peccados *averſi erant* eſtavão apartados *à Deo* de Deos, *diſponantur* ſe diſponhão *per ejus gratiam* pela ſua graça *excitantem* que os excita, *atque adjuvantem* e que os ajuda *ad convertendum ſe* para ſe converterem *ad ſuam ipſorum juſtificationem* á ſua meſma juſtificação, *liberè aſſentiendo* livremente conſentindo, *& cooperando* e cooperando *eidem gratiæ* para a meſma graça: *ita ut* de tal ſorte que, *tangente Deo* tocando Deos *cor hominis* o coração do homem *per illuminationem* pela illuminação *Spiritûs Sancti* do Eſpirito Santo, *neque* nem *homo ipſe* o meſmo homem *nihil omninò agat* póde totalmente deixar de cooperar *recipiens* recebendo *inſpirationem illam* aquella inſpiração: *quippè* ſendo aſſim que *qui* elle homem *poteſt* póde *illam, & abjicere* ainda deſprezar a tal inſpiração; *neque*

neque tamen não assim com tudo *libera sua voluntate* pela sua livre vontade *possit* possa *sinè Dei gratia* sem a graça de Deos *movere se* mover-se *ad justitiam* para a justiça, *coram illo* perante elle: *unde* donde *in Sacris literis* nas Sagradas lètras, *cùm dicitur* quando se diz: *Convertimini ad me* convertei-vos para mim, *& ego* e eu *convertar ad vos* me inclinarei para vós; *admonemur* somos avizados *libertatis nostræ* da nossa liberdade. *Cùm respondemus* quando respondemos: *Domine* ò Senhor, *convertere nos* converteinos *ad te* para vós, *& convertemur* e seremos convertidos: *confitemur* confessamos, *nos* que nós *præveniri* somos prevenidos, ou soccorridos *Dei gratia* com a graça de Deos.

CAP. VI.

Modus præparationis *modo da preparaçaõ.*

D*Isponuntur autem* dispoem-se pois (os adultos) *ad ipsam justitiam* para a mesma justiça, *dum* em quanto *excitati* excitados, ou movidos, *& adjuti* e ajudados *Divina gratia* pela graça de Deos, *concipientes* tomando, e recebendo *ex auditu* de ouvida *fidem* a Fé, *liberè moventur* livremente se movem *in Deum* para Deos, *credentes* crendo, *vera esse* que saõ verdadeiras *quæ* aquellas cousas que *divinitùs* divinamente *revelata sunt* foraõ reveladas, *& promissa* e promettidas; *atque in primis* e principalmente *illud* aquillo, *impium* que o impio *justificari* he justificado *à Deo* por Deos *per gratiam ejus* pela graça do mesmo Senhor, *per redemptionem* pela redempçaõ, *quæ est* a qual está *in Christo Jesu* em Jesu Christo; *& dum* e em quanto *intelligentes* entendendo, *se esse peccatores* que elles saõ peccadores, *in spem eriguntur* saõ levantados para a esperança *à timore* pelo temor *Divinæ justitiæ* da justiça Divina, *quo* com o qual *utiliter* util, e proveitosamente *concutiuntur* saõ combatidos, e movidos, *convertendo se* convertendo se *ad considerandam misericordiam* a considerar a misericordia *Dei* de Deos, *fidentes* confiando, *Deum* que o mesmo Deos *sibi propitium fore* lhes ha de ser propicio, e favoravel *propter Christum* por amor de Christo; *que* e assim *incipiunt* principiaõ *diligere illum* a amallo *tamquam fontem* como fonte *omnis justitiæ* de toda a justiça: *ac propterea* e por amor disto *moventur* se excitaõ, e movem *adversus peccata* contra os peccados *per odium aliquod* por algum odio, *& detestationem* e aborrecimento, *hoc*

hoc eſt iſto he, *per eam pœnitentiam* por aquelle arrependimento, e penitencia, *quam* a qual *agi oportet* convèm que ſe faça *ante Baptiſmum* antes do Baptiſmo: *denique* finalmente (ſe diſpoem para a juſtiça) *dum proponunt* em quanto propoem *ſuſcipere Baptiſmum* receber o Baptiſmo, *inchoare* principiar *novam vitam* huma nova vida, *& ſervare* e guardar *Divina mandata* os mandamentos de Deos. *De hac diſpoſitione* deſta diſpoſiçaõ *ſcriptum eſt* eſtá eſcrito: *Oportet* convèm *accedentem ad Deum* que o que ſe chega a Deos *credere* creya *quia eſt* que o he, *& quòd* e que *remunerator ſit* ſeja remunerador *inquirentibus ſe* para os que o buſcaõ. *Et* e, *Confide, fili,* tem confiança, ò filho, *peccata tua* os teus peccados *remittuntur tibi* te ſaõ perdoados. *Et* e, *Timor Domini* o temor de Deos *expellit* lança fóra *peccatum* o peccado. *Et* e, *Pœnitentiam agite* fazei penitencia, *& unuſquiſque veſtrûm* e cada hum de vós *baptizetur* ſeja baptizado *in nomine Jeſu Chriſti* em nome de Jeſu Chriſto *in remiſſionem* para remiſſaõ *peccatorum veſtrorum* de voſſos peccados, *& accipietis donum* e recebereis o dom *Spiritûs Sancti* do Eſpirito Santo. *Et* e, *ergo* por tanto *euntes* indo vos *docete* enſinai *omnes gentes* a todas as gentes, *baptizantes eos* baptizando-os *in nomine Patris, & Filii, & Spiritûs Sancti* en nome do Padre, e do Filho, e do Eſpirito Santo, *docentes eos* enſinando-lhes *ſervare* que guardem *quæcumque* todas as couſas que *mandavi vobis* vos mandei, e encommendei. *Denique* finalmente, *præparate* preparai *corda veſtra* os voſſos coraçoens *Domino* para o Senhor.

CAP. VII.

Quid ſit juſtificatio *que couſa ſeja juſtificaçaõ* impii *do impio*, & quæ ejus cauſæ *e quaes ſejaõ as cauſas della.*

H*Anc diſpoſitionem* a eſta diſpoſiçaõ, *ſeu præparationem* ou preparaçaõ *conſequitur* ſe ſegue *juſtificatio ipſa* a meſma juſtificaçaõ, *quæ* a qual *non eſt* naõ he *ſola remiſſio* ſó remiſſaõ *peccatorum* dos peccados, *ſed &* mas tambem *ſanctificatio* ſantificaçaõ, *& renovatio* e renovaçaõ *interioris hominis* do homem interior *per voluntariam ſuſceptionem* pela ſuſcepçaõ, ou recebimento voluntario *gratiæ* da graça, *& donorum* e dos dons. *Unde* donde *homo* o homem *ex injuſto* de injuſto *fit juſtus* ſe faz juſto, *&* e *ex inimico* de inimigo *amicus* amigo, *ut ſit hæres* para que ſeja herdeiro *ſecundum ſpem* conforme a eſperança *vitæ æternæ* da vida

vida éterna: *Causæ* as causas *hujus justificationis* desta justificaõ *sunt* saõ, *quidem* certamente *finalis* a causa final (he) *gloria Dei* a gloria de Deos, *& Christi* de Christo, *ac vita æterna* e a vida eterna: *efficiens verò* mas a efficiente (he) *misericors Deus* o mesmo Deos misericordioso, *qui gratuitò* o qual graciosamente *abluit* lava, ou alimpa, *& sanctificat* e santifica *signans* pondo final, *& ungens* e ungido, ou fortalecendo *Spiritu Sancto* com o Espirito Santo *promissionis* de promessa, *qui* o qual *est pignus* he o penhor *hæreditatis nostræ* da nossa herança: *meritoria autem* e a causa meritoria (he) *dilectissimus Unigenitus suus* o seu muito amado Filho, *Dominus noster Jesus Christus* nosso Senhor Jesu Christo: *qui* o qual, *cum essemus inimici* como quer que estivessemos inimigos, *propter nimiam charitatem* pela ardentissima caridade, *qua* com a qual *dilexit nos* nos amou, *nobis meruit* mereceo para nós *justificationem* a justificaçaõ *sua Sanctissima Passione* com a sua Paixaõ Santissima *in ligno Crucis* no madeiro da Cruz, *&* e *pro nobis satisfecit* satisfez por nós *Deo Patri* a Deos Padre. *Item* tambem *instrumentalis* a causa instrumental (he) *Sacramentum Baptismi* o Sacramento do Baptismo, *quod* o qual *est Sacramentum* he Sacramento *fidei* da Fè, *sine qua* sem a qual *nulli nunquam* a ninguem já mais *contigit* aconteceo *justificatio* a justificaçaõ: *demum* finalmente *unica formalis causa* a unica causa formal *est* he *justitia Dei* a justiça de Deos, *non* (*scilicet illa*) naõ aquella, *qua* com a qual *ipse* elle mesmo *justus est* he justo, *sed qua* mas com a qual *nos justos facit* nos faz justos, *videlicet* convèm a saber, *qua* com a qual *donati* nós premiados *ab eo* por elle *renovamur* somos renovados *spiritu* com o espirito *mentis nostræ* do nosso entendimento, *& non modo* e naõ sómente *reputamur justi* somos reputados por justos, *sed verè* mas verdadeiramente *justi nominamur* nos nomeamos, ou chamamos justos; *& sumus* e o somos *in nobis recipientes* recebendo em nós *justitiam* a justiça *unusquisque* cada hum *suam* a sua *secundum mensuram* segundo a medida, *quam* a qual *Spiritus Sanctus* o Espirito Santo *partitur* reparte *singulis* a cada hum em particular, *prout vult* como quer, *& secundum propriam dispositionem* e segundo a propria disposiçaõ, *& cooperationem* e cooperaçaõ *cujusque* de cada hum; *enim* porque *quanquam* posto que *nemo* ninguem *possit esse justus* possa ser justo, *nisi* senaõ aquelle, *cui communicantur* a quem se communicaõ *merita* os merecimentos *passionis* da paixaõ *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo: *id tamen* isto com tudo *in hac*

justi-

juſtificatione neſta juſtificaçaõ *impii* do impio *fit* ſe faz, ou acontece, *dum* em quanto *merito* por merecimento *Sanctiſſimæ Paſſionis* da Santiſſima Paixaõ *ejuſdem* do meſmo *charitas Dei* a caridade, e amor de Deos *diffunditur* ſe diffunde *per Spiritum Sanctum* pelo Eſpirito Santo *in cordibus* nos coraçoens *eorum* daquelles, *qui juſtificantur* que ſaõ juſtificados, *atque* e *inhæret* fica inherida, ou unida *ipſis* aos meſmos; *unde* donde *in ipſa juſtificatione* na meſma juſtificaçaõ *cum remiſſione* com remiſſaõ *peccatorum* dos peccados *homo* o homem *accipit* recebe *hæc omnia* todas eſtas couſas *ſimul infuſa* que juntamente lhe ſaõ infundidas *per Jeſum Chriſtum* por meio de Jeſu Chriſto, *cui inferitur* ao qual ſe ajunta, e une (e ſaõ) *fidem* a fé, *ſpem* a eſperança, *&* *charitatem* e a caridade; *nam* porque *fides* a fé, *niſi* ſenaõ *accedat ad eam* ſe lhe ajunta, *ſpes* a eſperança, *& charitas* e a caridade, *neque perfectè* nem perfeitamente *unit cum Chriſto* une com Chriſto, *neque efficit* nem faz *vivum membrum* hum vivo membro *corporis ejus* do ſeu corpo. *Qua ratione* pela qual razaõ *veriſſimè dicitur* com ſumma verdade ſe diz, *Fidem* que a fé *ſine operibus* ſem obras *mortuam eſſe* he morta, *& otioſam* e ocioſa. *Et* e, *in Chriſto Jeſu* que em Chriſto Jeſu *neque Circumciſionem* nem a Circumciſaõ, *neque præputium* nem a naõ Circumciſaõ, ou o naõ ſer circumcidado *aliquid valere* valem alguma couſa, *ſed fidem* mas que ſó vale a fé, *quæ operatur* a qual obra *per charitatem* pela caridade. *Hanc fidem* eſta fé *ex Apoſtolorum traditione* por tradiçaõ dos Apoſtolos *Catechumeni* os Catechumenes *ab Eccleſia petunt* pedem da Igreja *ante Sacramentum* antes do Sacramento *Baptiſmi* do Baptiſmo, *cùm petunt* quando pedem *fidem* a fé, *præſtantem* que dá *vitam æternam* a vida eterna, *quam* a qual *fides* a fé *ſine ſpe* ſem eſperança, *& charitate* e caridade *præſtare non poteſt* naõ póde dar; *unde* donde *&* tambem *ſtatim* logo *audiunt* ouvem *verbum Chriſti* a palavra de Chriſto: *ſi vis ingredi* ſe queres entrar, ou hir *ad vitam* para a vida (iſto he para a gloria) *ſerva mandata* guarda os mandamentos, e preceitos Divinos. *Itaque* e aſſim *accipientes* recebendo *veram, & chriſtianam juſtitiam* a juſtiça verdadeira, e Chriſtãa, *ſtatim* logo *renati* os renacidos, ou baptizados *jubentur* ſe mandaõ *conſervare eam* conſervalla *ceu primam ſtolam* como primeira eſtola *candidam* pura, *& immaculatam* e ſem mancha, *donatam illis* que lhes he dada *per Chriſtum Jeſum* por Jeſu Chriſto *pro illa* por aquella, *quam Adam* a qual Adaõ *ſua inobedientia* pela ſua deſobediencia *perdidit* perdeo *ſibi*

para si, *& nobis* e para nós; *ut* para que *eam perferant* a levem *ante tribûnal* diante do tribunal *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo, *& habeant* e tenhaõ *vitam æternam* a eterna vida.

C A P. VIII.

Quomodo intelligatur *como se entenda*, impium *que o impio* justificari *se justifica* per fidem *pela fè*, & gratis *e de graça.*

V*Eró* porem *cùm* quando *Apostolus dicit* diz o Apostolo, *hominem* que o homem *justificari* se justifica *per fidem* pela fé, *& gratis* e de graça, ou gratuitamente; *ea verba* aquellas palavras *intelligenda sunt* se haõ de entender *in eo sensu* naquelle sentido, *quem tenuit* o qual teve, *& expressit* e expressou *perpetuus consensus* o consentimento, e sentir perpetuo *Ecclesiæ Catholicæ* da Igreja Catholica; *scilicet* convem a saber, *ut* que *ideò* por isso *justificari dicamur* se diz de nós, que somos justificados *per fidem* pela fé, *quia* porque *fides* a fé *est initium* he o principio *humanæ salutis* da salvaçaõ humana, *fundamentum* o fundamento, *& radix* e raiz *omnis justificationis* de toda a justificaçaõ: *sine qua* sem a qual *impossibile est* he impossivel *placere* agradar *Deo* a Deos, *& pervenire* e vir *ad consortium* para o ajuntamento *filiorum ejus* dos filhos do mesmo Deos: *autem* mas *ideò* por isso *justificari dicamur* se diz de nós, que somos justificados *gratis* de graça, *quia* porque *nihil eorum* nada daquellas cousas, *quæ* as quaes *præcedunt* precedem *justificationem* a justificaçaõ, *sive* ou *fides* seja a fé, *sive opera* ou as obras, *promeretur* merece *ipsam gratiam* a mesma graça *justificationis* da justificaçaõ: *si enim* porque se na verdade *gratia est* he graça, *jam non* já o naõ he *ex operibus* por causa das obras: *alioquin* de outta maneira, *ut idem Apostolus* como o mesmo Apostolo *inquit* diz, *gratia* a graça *jam* já *non est gratia* naõ he graça.

C A P. IX.

Refellitur *refuta-se, e convence-se de falsa* inanis fiducia *a confiança vaã* hæreticorum *dos herejes.*

A*Utem* mas *quamvis* posto que *necessarium sit* seja necessario *credere* crer, *peccata* que os peccados *neque remitti* nem saõ perdoados, *neque unquam* nem já mais *remissa fuisse* foraõ

perdoa-

perdoados, *niſi gratis* ſenaõ gratuitamente *Divina miſericordia* pela Divina miſericordia *propter Chriſtum* por amor de Chriſto: *tamen* com tudo *dicendum eſt* ha de dizer ſe, *peccata* que os peccados *dimitti* ſe perdoaõ, *vel* ou *dimiſſa eſſe* foraõ perdoados *nemini* a ninguem *jactanti* que ſe jacta, ou vanglorìa *fiduciam* da confiança, *& certitudinem* e certeza *remiſſionis* da remiſſaõ *peccatorum ſuorum* dos ſeus peccados, *& in ea ſola* e neſſa ſó (confiança, e certeza) *quieſcenti* ſe aquieta, e deſcança; *cùm* como quer que *hæc fiducia* eſta confiança *vana* vãa, *& remota* e apartada *ab omni pietate* de toda a piedade *poſſit eſſe* poſſa eſtar em pé *apud hæreticos* entre os hereges, *& ſchiſmaticos*, e ſciſmaticos, *imò ſit* antes o eſteja *hac noſtra tempeſtate* neſte noſſo tempo, *& prædicetur* e ſe prégue *magna contentione* com grande porfia *contra Eccleſiam Catholicam* contra a Igreja Catholica. *Sed* mas *neque* nem *illud aſſerendum eſt* ſe ha de affirmar aquillo, *oportere* que convem, *eos* que aquelles, *qui verè* os quaes verdadeiramente *juſtificati ſunt* eſtaõ juſtificados, *apud ſemetipſos* para comſigo meſmos *ſtatuere* determinem *omninò* totalmente *abſque ulla dubitatione* ſem duvida alguma, *ſe* que elles *juſtificatos eſſe* eſtejaõ juſtificados, *neminemque* e que ninguem *abſolvi* he abſolvido *à peccatis* dos peccados, *ac juſtificari* e he juſtificado, *niſi eum* ſenaõ aquelle, *qui* o qual *certò credat* certamente crêa, *ſe* que elle *abſolutum eſſe* eſtá abſolvido, *& juſtificatum* e juſtificado; *atque* e *abſolutionem* que a abſolviçaõ, *& juſtificationem* e juſtificação *hac ſola fide* com eſta ſó fé *perfici* ſe aperfeiçoão: *quaſi qui* como que aquelle que *hoc non credit* naõ crê iſto, *dubitet* duvide *de promiſſis* das promeſſas *Dei* de Deos, *quæ* e *de efficacia* da efficacia *mortis* da morte, *& reſurrectionis* e reſurreição *Chriſti* de Chriſto. *Nam* porque *ſicut* aſſim como *nemo pius* ninguem que for pio, e Catholico *dubitare debet* deve duvidar *de miſericordia* da miſericordia *Dei* de Deos, *de merito* do merecimento *Chriſti* de Chriſto, *que* e *de virtute* da virtude, *& efficacia* e efficacia *Sacramentorum* dos Sacramentos: *ſic quilibet* aſſim qualquer, *dum reſpicit* em quanto olha, e vê *ſe ipſum* a ſi meſmo, *ſuamque propriam infirmitatem* e a ſua propria fraqueza, *& indiſpoſitionem* e indiſpoſiçaõ, *poteſt* póde *formidare, & timere* tremer, e temer *de ſua gratia* da ſua graça; *cùm* ſendo certo que *nullus* ninguem *ſcire valeat* póde ſaber *certitudine* com certeza *fidei* da fé; *cui* na qual fé *non poteſt* naõ póde *ſubeſſe falſum* eſtar alguma couſa falſa, *ſe* que elle *eſſe conſecutum* tem conſeguido, e alcançado *gratiam* a graça.

CAP. X.

De incrementò *do accrescentamento* acceptæ justificationis *da justificaçaõ recebida.*

ERgo por tanto *sic justificati* justificados assim, *& facti* e feitos *amici Dei* amigos de Deos, *ac domestici* e seus servos, *euntes* indo *de virtute in virtutem* de virtude em virtude *renovantur* saõ renovados, *ut Apostolus inquit* como diz o Apostolo, *de die in diem* de dia em dia, ou cada vez mais, *hoc est* isto he, *mortificando* mortificando *membra* os membros *carnis suæ* da sua carne, *& exhibendo* e mostrando, ou apresentando *ea arma* aquellas armas *justitiæ* da justiça *in sanctificationem* para a santificaçaõ, *per observationem* pela observancia *mandatorum Dei* dos preceitos de Deos, *& Ecclesiæ* e da Igreja, *crescunt* crescem, *atque magis justificantur* e mais se justificaõ *in ipsa justitia* na mesma justiça *accepta* recebida *per gratiam Christi* pela graça de Christo, *cooperante fide* cooperando, ou ajudando a fè *bonis operibus* com boas obras, *sicut scriptum est* assim como está escrito: *Qui justus est* o que he justo, *justificetur adhuc* justifique-se ainda mais. *Et iterum* e segunda vez: *Ne verearis* naõ temas, nem recêes *justificari* ser justificado *usque ad mortem* até á morte. *Et rursus* e outra vez: *videtis* bem vedes *quoniam* como *homo* o homem *justificatur* se justifica *ex operibus* por causa das obras, *& non tantùm* e naõ sómente *ex fide* por causa da fé. *Verò* mas *hoc incrementum* este acrescentamento *justitiæ* de justiça *petit* pede *Sancta Ecclesia* a Santa Madre Igreja, *cùm orat* quando roga: *Domine* ò Senhor *da nobis augmentum* dai-nos augmento *fidei* de fé, *spei* de esperança, *& charitatis* e da caridade.

CAP. XI.

De observatione *da observaçaõ* mandatorum *dos preceitos Divinos*, deque illius necessitate *e da sua necessidade*, & possibilitate *e possibilidade.*

AUtem mas *nemo* ninguem, *quantumvìs* posto que *justificatus* justificado, *putare debet* deve ter para si, *liberum se esse* que elle está livre *ab observatione* da observancia, e guarda *mandatorum* dos preceitos; *nemo* ninguem (deve) *uti* usar *temeraria illa voce* daquella

quella voz temeraria, *& prohibita* e prohibida *à Patribus* pelos Santos Padres *fub anáthema* debaixo da excommunhaõ, *Dei præcepta* que os preceitos de Deos *effè impoffibilia* faõ impoffiveis *homini juftificato* ao homem juftificado *ad obfervandum* para os obfervar: *nam* porque *Deus* Deos *non jubet* naõ manda *impoffibilia* coufas impoffiveis, *fed* mas *jubendo* mandando *monet* admoefta, e aviza *&* affim *facere* que faças *quod poffis* o que puderes, *&* como *petere* que peças *quod non poffis*, o que naõ puderes *& ádjuvat* e te ajuda, *ut poffis* para que poffas. *Cujus mandata* cujos preceitos, e mandamentos *gravia non funt* naõ faõ pezados, *cujus jugum* cujo jugo *fuave eft* he fuave, *& onus* e o pezo *leve* leve: *qui enim* pois aquelles que *funt filii Dei* faõ filhos de Deos *Chriftum diligunt* amaõ a Chrifto: *qui autem* mas aquelles que *diligunt eum* o amaõ, *ut ipfemet teftatur* como elle mefmo affirma, *fervant* guardaõ *fermones ejus* as fuas palavras, e preceitos: *quod* o que *utique* certamente *præftare poffunt* pódem fazer *cum Divino auxilio* com o auxilio Divino: *enim* porém *licèt* poftoque *in hac mortali vita* nefta vida mortal *quantumvìs* aindaque *Sancti* os Santos, *& jufti* e juftos *quandoque* algumas vezes *cadant* caiaõ *faltèm* ao menos *in levia peccata* em peccados leves, *& quotidiana* e quotidianos, *quæ etiam* os quaes tambem *venialia dicuntur* fe chamaõ veniaes, *non propterea* nem por iffo *definunt* deixaõ *effe jufti* de fer juftos. *Nam* porque *juftorum* dos juftos *eft* he *illa vox* aquella voz *& humilis* affim humilde, *& verax* como verdadeira: *Dimitte nobis* perdoai-nos *debita noftra* as noffas dividas; *quo fit* com o que acontece, *ut* que *jufti ipfi* os mefmos juftos *fe fentire debeant* fe devaõ fentir, e julgar *eo magis obligatos* tanto mais obrigados *ad ambulandum* para andar *in via* no caminho *juftitiæ* da juftiça, *quò* quanto *liberati jam* livres já *à peccato* do peccado, *fervi autem facti* e feitos fervos *Deo* para Deos, *viventes* vivendo *fobriè* fobria, *juftè* jufta, *& piè* e pia, ou catholicamente, *proficere poffint* poffaõ aproveitar *per Chriftum Jefum* por Jefu Chrifto: *per quem* pelo qual *acceffum habuerunt* tiveraõ o acceffo *in gratiam iftam* para efta graça. *Namque* porque *Deus* Deos *non deferit* naõ defampára *femel juftificatos* aos huma vez juftificados *gratia fua* pela fua graça, *nifi* fe naõ fe *prius* ptimeiro *deferatur* for defemparado *ab eis* delles. *Itaque* e affim *nemo* ninguem *fibi blandiri debet* fe deve lizongear, ou confiar fe *in fola fide* fó na fé, *putans* tendo para fi *fe* que elle *fide fola* fómente com a fé *effe* eftá *hæredem conftitutum* conftituido herdeiro, *que* e *confecuturum* que ha de confeguir, e alcançar *hæredi-*

reditatem a herança, *etiamsi* ainda que *Christo non compatiatur* não coopére juntamente em Christo, *ut &* para que tambem *conglorificetur* seja com elle juntamente glorificado: *Nam* porque *&* tambem *Christus ipse* o mesmo Christo, *ut inquit Apostolus*, como diz o Apostolo (S. Paulo) *cum esset Filius Dei* ainda que fosse Filho de Deos *didicit* aprendeo *obedientiam* a obediencia *ex iis, quæ* daquellas cousas, que *passus est* padeceo; *& consummatus* e morto *factus est* se fez *omnibus* para todos *obtemperantibus sibi* os que lhe obedecem *causa* causa *salutis æternæ* da salvação eterna. *Propterea* por isto *Apostolus ipse* o mesmo Apostolo *monet* admoesta *justificatos* aos justificados, *dicens* dizendo: *Nescitis* não sabeis *quòd* que *ii, qui* aquelles, que *currunt* correm *in stadio* na carreira, *quidem* na verdade *omnes* todos *currunt* correm, *sed* mas *unus* hum só *accipit* recebe, ou leva *bravîum* o premio? *Sic currite* correi de tal sorte *ut* que *comprehendatis* o alcanceis. *Igitur* por tanto *sic ego* eu assim *curro* corro, *non quasi* não como *in incertum* para huma cousa incerta: *sic pugno* assim peleijo *non quasi* não como *verberans* ferindo, ou cortando *aerem* o ar; *sed* mas *castigo* dómo, e castigo *corpus meum* o meu corpo, *&* e *in servitutem redigo* o constitúo, e ponho em escravidão: *nè* para que não *forte* acaso, *cùm aliis prædicaverim* tendo eu prégado a outros, *ipse* eu mesmo *réprobus efficiar* me faça réprobo, e máo. *Item* tambem *Princeps Apostolorum* o Principe dos Apostolos *Petrus* S. Pedro, *sc. dicit* diz: *Satagite* andai solicitos, e tende cuidado, *ut* que *per bona opera* pelas boas obras *certam faciatis* façais certa *vestram vocationem* a vossa vocação, *& electionem*, e eleição: *enim* porque *facientes* fazendo vós *hæc* estas cousas *non peccabitis aliquando* não peccareis já mais em algum tempo. *Unde constat* donde consta; *adversari* que contradizem *doctrinæ* á doutrina *orthodoxæ religionis* da religião Catholica *eos* aquelles, *qui dicunt* os quaes dizem, *justum* que o justo *saltèm venialiter* ao menos venialmente *peccare* pecca *in omni bono opere* em toda a boa obra, *aut* ou (*quod intolerabilius est* o que he mais intoleravel) *mereri* que merece *pœnas æternas* as penas eternas: *atque etiam* e que tambem (contradizem á mesma doutrina) *eos* aquelles, *qui* os quaes *statuunt* resolvem, *justos* que os justos *peccare* peccão *in omnibus operibus* em todas as suas obras, *si* se *in illis excitando* excitando nellas *suam ipsorum socordiam* a sua mesma fraqueza, e fragilidade, *& sese cohortando* e admoestando-se, ou animando-se *ad currendum* para correrem *in stadio* na carreira, *cum hoc* juntamente com isto, *ut* que *in primis* principalmente

palmente *glorificetur Deus* seja Deos glorificado, *quoque* tambem *intuentur* olhão, e attendem *mercedem æternam* para a paga; e satisfação eterna: *cùm scriptum sit* como quer que esteja escrito: *Inclinavi* inclinei *cor meum* o meu coração *ad faciendas justificationes tuas* a fazer as tuas justificaçoens *propter retributionem* por amor da retribuição, ou paga; *& de Mose* e de Moyses *Apostolus dicat* diga o Apostolo, *quòd* que *respiciebat* olhava, e attendia *in remunerationem* para a paga, e remuneração.

C A P. XII.

Temerariam præsumptionem *aviza, e admoesta, que a presumpçaõ temeraria* prædestinationis *da predestinaçaõ* cavendam esse *se ha de acautellar, e fugir.*

QUoque tambem *nemo* ninguem *quandiù vivitur* em quanto se vive *in hac mortalitate* nesta vida mortal, *usque adeo* tanto *præsumere debet* deve presumir *de arcano mysterio* do secreto, e occulto mysterio *divinæ prædestinationis* da divina predestinação, *ut* que *certò* certamente *statuat* julgue, e resolva, *se omnino* que elle totalmente *esse in numero* está no numero *prædestinatorum* dos predestinados: *quasi verum esset* como se fosse verdadeiro, *quòd* que *justificatus* o justificado *aut* ou *amplius* já mais *peccare non possit* não possa peccar; *aut* ou *si peccaverit* se peccar, *debeat* deva, ou possa *sibi promittere* prometter a si mesmo *certam resipiscentiam* emenda certa; *nam* porque *sciri non potest* não se póde saber, *quos Deus* quaes Deos *sibi elegerit* tem elegido para si, *nisi* senão *ex speciali revelatione* por revelação especial.

C A P. XIII.

De mumere *do dom, ou beneficio* perseverantiæ *da perseverança.*

SImiliter da mesma maneira *de perseverantiæ munere* do beneficio, ou dom da perseverança, *de quo* do qual *scriptum est* está escrito: *Qui perseveraverit* aquelle, que perseverar *usque in finem* até o fim, *hic* este *salvus erit* será salvo: *quod quidem* a qual cousa na verdade *non potest* não póde *haberi* ter-se, nem alcançar-se *aliunde* de outra parte, *nisi* senão *ab eo* daquelle, *qui potens est* o qual póde *statuere* estabelecer, ou fortalecer *eum* áquelle, *qui stat* que persevera, e está em pé, *ut* para que *perseveranter* com perseve-

ſeverança; e firmeza *ſtet* eſteja, *&* *eum reſtituere* e reſtituir áquelle, *quid cadit* que cahe: *nemo* ninguem *ſibi polliciatur* a ſi meſmo ſe prometta *certi aliquid* alguma couſa certa *abſoluta certitudine* com certeza abſoluta: *tametſi* poſto que *omnes* todos *collocare debent* devem pòr, *&* *reponere* e tornar a pòr *firmiſſimam ſpem* eſperança firmiſſima *in Dei auxilio* no auxilio de Deos. *Enim* porque *Deus* Deos, *niſi ipſi* ſe naõ elles meſmos *defuerint* faltarem *illius gratiæ* a ſua graça, *ſicut cœpit* aſſim como principiou *opus bonum* huma obra boa: *ita* aſſim *perficiet* acabará, *operans* obrando *velle* o querer acaballa, *&* *perficere* e o acaballa com effeito. *Veruntamen* com tudo *qui exiſtimant* os que tem para ſi, *ſe ſtare* que elles eſtaõ, e perſeveraõ, *videant* vejaõ, e tenhaõ cuidado *ne cadant* que naõ cayaõ, e pequem; *&* e *cum timore* com temor, *ac tremore* e tremor *operentur* obrem, e trabalhem *ſalutem ſuam* pela ſua ſalvaçaõ *in laboribus* nos trabalhos, *in vigiliis* nàs vigilias, *in eleemoſynis* nas eſmolas, *in orationibus* nas oraçoens, *&* *oblationibus* e oblaçoens ou ſacrificios, *in jejuniis* nos jejuns, *&* *caſtitate* e caſtidade: *enim* porque *formidare debent* devem temer muito *ſcientes* ſabendo, *quòd* que *renati ſunt* foraõ renaſcidos *in ſpem* para a eſperança *gloriæ* da gloria, *&* *nondum* e ainda naõ *in gloriam* para a meſma gloria (devem pois temer muito) *de pugna* da peleja, e batalha, *quæ ſupereſt* a qual lhes reſta *cum carne* com a carne, *cum mundo* com o mundo, *cum diabolo* com o diabo, *in qua* na qual *non poſſunt* naõ pódem *victores eſſe* ſahir vencedores, *niſi* ſenaõ ſe *cum Dei gratia* com a graça de Deos *obtemperent* obedecerem *Apoſtolo dicenti* ao Apoſtolo, que diz: *Debitores ſumus* ſomos devedores, *non carni* naõ ao corpo, ou carne, *ut vivamus* para que vivamos *ſecundum carnem* conforme a carne: *ſi enim* pois ſe *vixeritis* viveres *ſecundum carnem* ſegundo a carne, *moriemini* morrereis, ou vos condenareis: *ſi autem* mas ſe *ſpiritu* com o eſpirito *mortificaveritis* mortificares *facta carnis* as obras, ou as operaçoens da carne, *vivetis* vivireis eternamente.

CAP. XIV.

De lapſis *àcerca dos cahidos na culpa*, & eorum reparatione *e da ſua reparaçaõ, ou reſtituiçaõ ao eſtado da graça.*

QUi vero porèm aquelles que *per peccatum* pelo peccado *exciderunt* cahiraõ *ab accepta gratia* da graça recebida *juſtificationis* da juſtificaçaõ, *rurſus* ſegunda vez *juſtificari poterunt* ſe poderaõ juſtificar, *cùm* quando, *excitante Deo* excitando-os Deos *per*

per Sacramentum por meyo do Sacramento *pœnitentiæ* da penitencia, *recuperare procuraverint* procurarem recuperar *merito Chriſti* com o merecimento de Chriſto *gratiam* a graça *amiſſam* perdida: *enim* porque *hic juſtificationis modus* eſte modo de juſtificaçaõ *eſt reparatio* he a reparaçaõ, ou reſtituiçaõ do antigo eſtado *lapſis* aos cahidos na culpa: *quam* á qual *Sancti Patres* os Santos Padres *aptè* accommodadamente *nuncuparunt* chamáraõ *ſecundam tabulam* ſegunda taboa *deperditæ gratiæ* da graça perdida *poſt naufragium* depois do naufragio. *Etenim* por quanto *Chriſtus Jeſus* Jeſu Chriſto *inſtituit* inſtituhio *Sacramentum Pœnitentiæ* o Sacramento da Penitencia *pro iis* por aquelles, *qui* os quaes *in peccata labuntur* cahem em peccados *poſt Baptiſmum* depois do Baptiſmo, *cùm dixit* quando diſſe: *Accipite Spiritum Sanctum* recebei o Eſpirito Santo: *quorum remiſeritis peccata* cujos peccados perdoardes *remittuntur eis* lhes ſaõ perdoados; *&* *quorum retinueritis* e cujos naõ perdoardes, *retenta ſunt* lhe não ſaõ perdoados. *Unde* donde *docendum eſt* ſe ha de enſinar, *pœnitentiam* que a penitencia *Chriſtiani hominis* do homem Chriſtão *poſt lapſum* depois da culpa *eſſe* he *multò aliam* muito differente *à Baptiſmali* da Baptiſmal, ou do Baptiſmo, *eaque contineri* e que nella ſe contém *non modò* não ſómente *ceſſationem* a ceçaſſão *à peccatis* dos peccados, *&* *eorum deteſtationem* e a ſua abominação, ou aborecimento, *aut* ou *cor contritum* hum coração contrito, *&* *humilitatum* e humilhado, *verùm etiam* mas tambem *Sacramentalem confeſſionom* a confiſſão Sacramental *eorundem* dos meſmos peccados, *faciendam* que ſe ha de fazer *ſaltem* ao menos *in voto* em voto, *&* *ſuo tempore* e a ſeu tempo, *&* e juntamente *Sacerdotalem abſolutionem* a abſolvição Sacerdotal; *itemque* e tambem (nella ſe contém) *ſatisfactionem* a ſatisfação delles *per jejunia* por jejuns, *eleemoſynas* eſmolas, *orationes* oraçoens, *&* *alia pia exercitia* e outros pios, e catholicos exercicios *ſpiritualis vitæ* da vida eſpiritual: *non quidem* não na verdade *pro pœna æterna* pela pena eterna, *quæ* a qual *unà* juntamente *cum culpa* com a culpa *remittitur* ſe perdoa *vel* ou *Sacramento* por meyo do Sacramento, *vel voto* ou pelo voto *Sacramenti* do meſmo Sacramento (iſto he, pelo Sacramento *ex voto*) *ſed* mas *pro pœna temporali* pela pena temporal; *quæ* a qual, *ut Sacræ literæ* como as Sagradas letras *docent* enſinaõ, *non tota ſemper* naõ ſempre toda, *ut* como *in Baptiſmo fit* acontece no Baptiſmo, *dimittitur illis* ſe perdoa áquelles, *qui ingrati* os quaes ingratos, ou diſgraçados *gratiæ Dei* á graça de Deos, *quam* a qual *accepe-*

runt

runt receberaõ, *contristaverunt* contristáraõ *Spiritum Sanctum* o Espirito Santo, *& non sunt veriti* e naõ receáraõ, nem temeraõ *violare* offender *templum Dei* o templo de Deos. *De qua pœnitentia* da qual penitencia *scriptum est* está escrito: *Memor esto* lembra-te ó homem, *unde excideris* donde, ou em que cahiste, e peccaste: *age pænitentiam* faze penitencia, *& fac* e faze *prima opera* as primeiras obras. *Et iterum* e outra vez: *Quæ tristitia* aquella tristeza que *est* he *secundùm Deum* conforme a Deos, *operatur* obra *pænitentiam* penitencia *stabilem* estavel, efficaz, e fructuosa *in salutem* para a salvaçaõ. *Et rursus* e outra vez: *Pœnitentiam agite* fazei penitencia, *& facite* e fazei *fructus* frutos *dignos* dignos *pœnitentiæ* de penitencia.

CAP. XV.

Gratiam (scilicet asseritur) *affirma se que a graça* amitti *se perde* quolibet mortali peccato *com qualquer peccado mortal*, sed *mas* non fidem *naõ a fé.*

Etiam tambem *adversus callida ingenia* contra os astutos, e sagazes ingenhos *hominum quorundam* de alguns homens, *qui* os quaes *per dulces sermones* por meyo de doces, e suaves praticas, *& benedictiones* e razoens bem ditas, e compostas apparentemente *seducunt* enganaõ *corda* os coraçoens *innocentium* dos innocentes, *asserendum est* se ha de affirmar, *gratiam acceptam* que a graça recebida *justificationis* da justificaçaõ *amitti* se perde *non modo* naõ taõ sómente *infidelitate* com a infidelidade, *per quam* pela qual *& ipsa fides* ainda a mesma fé *amittitur* se perde; *sed etiam* mas tambem *quocumque alio mortali peccato* com outro qualquer peccado mortal; *quamvìs* posto que *non amittatur* se naõ perca *fides* a fé, *defendendo* defendendo assim *doctrinam* a doutrina *Divinæ Legis* da Ley Divina: *quæ* a qual *non solùm* naõ sómente *excludit* exclue, ou lança fora *à Regno Dei* do Reyno de Deos *infideles* aos infieis, *sed & quoque* mas tambem *fideles* aos fieis, *fornicarios* fornicarios, ou deshonestos, *adulteros* adulteros, *molles* aos que cometem peccado de mollicie, *masculorum concubitores* aos sodomiticos, *fures* ladroens, *avaros* avarentos, *ebriosos* bebados, *maledicos* maldizentes, *rapaces* roubadores, *cæterosque omnes* e a todos os mais, *qui* os quaes *committunt* commettem *lethalia peccata* peccados mortaes, *à quibus* dos quaes *cum adjumento* com a ajuda *Divinæ gratiæ* da graça Divina *abstinere possunt* se pódem abster, *& pro*

quibus

quibus e pelos quaes *feparantur* faõ apartados *à Chrifti gratia* da graça de Chrifto.

CAP. XVI.

De fructu juftificationis *do fruto da justificaçaõ*, hoc eft *isto he*, de merito *do merecimento* bonorum operum *das boas obras*, deque ratione *e da razaõ* ipfius meriti *do mefmo merecimento.*

IGitur por tanto *hac ratione* por efta razaõ *justificatis hominibus* aos homens juftificados, *five* ou *perpetuò* fempre *confervaverint* tenhaõ confervado *acceptam gratiam* a graça recebida, *five recuperaverint* ou recuperarem *amiffam* a perdida, *proponenda funt* fe haõ de propor *Apostoli verba* as palavras do Apoftolo: *Abundate* abundai *in omni opere bono* em toda a boa obra, *fcientes* fabendo *quòd* que *labor vester* o voffo trabalho *non est inanis* naõ he fem fruto *in Domino* em o Senhor: *enim* porque *Deus* Deos *non est injustus* naõ he injufto, *ut* para que *oblivifcatur* fe efqueça *operis vestri* da voffa obra, e trabalho, *& dilectionis* e do amor, *quam* o qual *ostendistis* moftraftes *in nomine ipfius* em feu nome. *Et* e, *Nolite* naõ queirais *amittere* perder *confidentiam vestram* a voffa confiança, *quæ* a qual *habet* tem *magnam remunerationem* grande remuneraçaõ, ou paga. *Atque ideo* e por iffo *vita æterna* a vida eterna *est proponenda* fe ha de propor *bene operantibus* aos que obrarem bem *ufque in finem* até o fim, *&* e *in Deo fperantibus* aos que efperarem em Deos, *& tanquam gratia* já como graça *mifericorditer promiffa* mifericordiofamente promettida *filiis Dei* aos filhos de Deos *per Jefum Chriftum* por Chrifto Jefu; *& tanquam merces* já como paga *fideliter reddenda* que fielmente fe ha de dar *bonis operibus* ás obras boas, *& meritis* e merecimentos *ipforum* dos mefmos *ex promiffione* por promeffa *ipfius Dei* do mefmo Deos. *Hæc est enim* pois efta he *illa corona* aquella coroa *justitiæ* de juftiça, *quam* a qual *aiebat Apostolus* dizia o Apoftolo *repofitam fibi effe* que lhe eftava guardada, *fibi reddendam* para lhe fer dada, e entregue *post fuum certamen* depois da fua batalha, ou pleija, *& curfum* e carreira *à justo judice* pelo jufto juiz: *autem* mas *non folùm* naõ fómente *fibi* a elle, *fed &* mas tambem *omnibus* a todos, *qui diligunt* os que amaõ *adventum ejus* a vinda do mefmo jufto Juiz, *enim* porque *cùm* como quer que *ille ipfe Christus Jefus* aquelle mefmo Senhor Jefu Chrifto *jugiter* perennemente *virtutem influat* influa a virtude *in ipfos justificatos* nos mefmos juftificados, *tanquam caput*

put como cabeça *in membra* para os membros, *& tanquam vitis* e como vide *in palmites* para os seus ramos; *quæ virtus* a qual virtude *semper antecedit* sempre antecede, *& comitatur* e acompanha, *& subsequitur* e segue *bona opera* as boas obras *eorum* delles, *& sine qua* e sem a qual *nullo pacto* por nenhum modo *possent* poderiaõ *grata esse* ser agradaveis, *& meritoria* e meritorias *Deo* a Deos; *nihil ampliùs* nada já mais *credendum est* se ha de crer *deesse* que falta *ipsis justificatis* aos mesmos justificados, *quòminus* para que menos *censeantur* se julguem *plenè satisfecisse* que plenamente satisfizeraõ *Divinæ Legi* á Ley Divina *pro statu* segundo o estado *hujus vitæ* desta presente vida, *quidem* certamente *illis operibus* com aquellas obras, *quæ* as quaes *sunt facta* saõ, ou foraõ feitas *in Deo* em Deos, *& etiam* e que tambem *verè promeruisse* verdadeiramente mereceraõ *vitam æternam* a vida eterna *consequendam* que ha de ser alcançada *suo tempore* a seu tempo; *si tamen* se com tudo *in gratia decesserint* morrerem em graça *cùm Christus dicat* pois diz Christo, *Salvator noster* nosso Salvador: *Si quis biberit* se alguem beber *ex aqua* daquella agua, *quam ego* a qual eu *dabo ei* lhe der, *non sitiet* naõ terá sede *in æternum* para sempre, *sed* mas *fiet in eo* nelle se fará *fons* huma fonte *aquæ salientis* de agua, que corra *in vitam æternam* para a vida eterna. *Ita* assim *neque* nem *propria nostra justitia* a nossa propria justiça *statuitur* se julga, e tem *tanquam propria* como propria *ex nobis* de nós: *neque ignoratur* nem se ignora, *aut repudiatur* ou se rejeita, e repudía *justitia Dei* a justiça de Deos; *quæ enim justitia* pois aquella justiça que *dicitur nostra* se chama nossa, *quia* porque *per eam* por ella *inhærentem* que esta unida *nobis* a nós, *justificamur* somos justificados; *illa eadem* aquella mesma *Dei est* he justiça de Deos, *quia* porque *à Deo* por Deos *nobis infunditur* he infundida em nós *per meritum* por meyo do merecimento *Christi* de Christo. *Verò* mas *neque* nem *illud omittendum est* se ha de omittir, ou deixar aquillo, *quod* que *licèt* posto que *in Sacris litteris* nas Sagradas letras *usque adeò* tanto *tribuatur* se attribua *bonis operibus* ás boas obras, *ut* que *etiam* ainda *qui* aquelle que *dederit* der *potum* huma bebida *aquæ frigidæ* de agua fria *uni* a hum *ex minimis suis* dos seus mais pequenos, e abatidos; *promittat Christus* Christo prometta, *eum* que esse *non esse cariturum* naõ ha de carecer *mercede sua* da sua paga; *& Apostolus* e o Apostolo *testetur* affirme, *id quod* que aquillo que *in præsenti* na vida presente *est momentaneum* he momentaneo, ou de pouca consideraçaõ, e entidade, *& leve* e leve *tribulationis nostræ*

træ da noſſa tribulaçaõ, *ſupra modum* em grande maneira *in ſublimitate* na altura (iſto he, no Ceo) *operari in nobis* obra em nós *æternum pondus* hum eterno pezo, e multidaõ *gloriæ* de gloria. *Abſit tamen* naõ permitta com tudo Deos, *ut* que *Chriſtianus homo* o homem Chriſtaõ *in ſe ipſo* em ſi meſmo, *vel* ou *confidat* confie, *vel glorietur* ou ſe glorie, *& non* e naõ *in Domino* em o Senhor: *cujus bonitas* cuja bondade *tanta eſt* he taõ grande *erga omnes homines* para com todos os homens, *ut* que *velit* queira *eſſe merita* que ſejaõ merecimentos *eorum* delles, *quæ* aquellas couſas que *ſunt dona ipſius* ſaõ dons, e dadivas ſuas. *Et quia* e porque *in multis* em muitas couſas *offendimus* cahimos, e peccamos *omnes* todos, *ſicut* aſſim como *unuſquiſque* cada hum *habere debet* deve ter *ante oculos* diante dos olhos *miſericordiam* a miſericordia, *& bonitatem* e bondade, *ita* aſſim (deve ter tambem) *ſeveritatem* o rigor, *& judicium* e o juizo: *neque aliquis* nem algum *judicare* (*ſcilicet debet*) deve julgar *ſe ipſum* a ſi meſmo, *etiamſi* ainda que *nihil ſibi conſcius fuerit* naõ ſeja em ſi ſabedor de peccado: *quoniam* por quanto *omnis vita* toda a vida *hominum* dos homens *examinanda eſt* ha de ſer examinada, *& judicanda* e julgada *non humano judicio* naõ pelo juizo dos homens, *ſed Dei* mas pelo de Deos, *qui* o qual *illuminabit* patenteará *abſcondita* as couſas mais occultas, e eſcondidas *tenebrarum* das trevas, *& manifeſtabit* e manifeſtará, ou porá patentes *conſilia* os conſelhos *cordium* dos coraçoens *& tunc* e entaõ *erit unicuique* cada hum terá *laus* o louvor, ou premio *à Deo* de Deos, *qui* o qual, *ut ſcriptum eſt* conforme eſtá eſcrito, *reddet* pagará, ou remunerará *unicuique* a cada hum *ſecundum opera ſua* ſegundo as ſuas obras.

Poſt hanc catholicam doctrinam depois deſta catholica doutrina *de juſtificatione* da juſtificaçaõ, *quam* a qual *niſi quiſque receperit* ſe cada hum não receber *fideliter*, fiel *firmiterque* e firmemente, *juſtificari non poterit* naõ poderá juſtificar-ſe; *placuit* agradou *Sanctæ Synodo* ao Santo Concilio *ſubjungere* ajuntar, ou pôr *hos Canones* eſtes Canones, ou Regras (que ſe ſeguem) *ut* para que *omnes ſciant* todos ſaibaõ *non ſolùm* naõ ſómente *quid* que couſa *tenere debeant* devaõ ter, ou guardar, *& ſequi* e ſeguir, *ſed etiam* mas tambem *quid vitare* que couſa devaõ evitar, *& fugere* e fugir.

De

De juſtificatione *ſobre a juſtificaçaõ.*

CANON I.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *hominem* que o homem *poſſe juſtificari* ſe póde juſtificar *coram Deo* na preſença de Deos *ſuis operibus* com as ſuas obras, *quæ* as quaes *fiant* ſejaõ feitas *vel* ou *per doctrinam* pela doutrina *humanæ naturæ* da natureza humana, *vel per legis* ou pela ley, *abſque Divina gratia* ſem a graça de Deos *per Jeſum Chriſtum* por meyo de Jeſu Chriſto: *anàthema ſit* ſeja excõmungado.

CANON II.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Divinam gratiam* que a graça Divina *dari* ſe dá *per Chriſtum Jeſum* por Jeſu Chriſto *ad hoc ſolum* ſó para iſto, *ut* para que *homo* o homem *faciliùs* com mais facilidade *poſſit* poſſa *juſtè vivere* viver juſtamente, *ac* e *promereri* merecer *vitam æternam* a vida eterna: *quaſi poſſit* como que poſſa *utrumque* huma, e outra couſa *per liberum arbitrium* pelo ſeu arbitrio livre *ſine gratia* ſem graça, *ſed tamen* mas com tudo *ægrè* mal, *&* *difficulter* e difficultozamente: *anàthema ſit* ſeja excommungado.

CANON III.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *hominem* que o homem *credere poſſe* póde crer, *ſperare* eſperar, *diligere* amar, *ac pænitere* e arrepender-ſe, *ſicut oportet* como convem, *ſine præveniente inſpiratione* ſem preceder a inſpiraçaõ *Spiritus Sancti* do Eſpirito Santo, *atque ejus adjutorio* e ſem a ſua ajuda, *ut* para que *gratia* a graça *juſtificationis* da juſtificaçaõ *ei conferatur* lhe ſeja dada: *anàthema ſit* ſeja excommungado.

CANON IV.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *liberum arbitrium* que o livre arbitrio *hominis* do homem *motum* movido, *&* e *excitatum* excitado *à Deo* por Deos, *nihil cooperari* nada coopèra, nem obra, *aſſentiendo* dando aſſenſo *Deo* a Deos *excitanti* que excita, *atque vocanti* e que chama *quò* para que *diſponat ſe* ſe diſponha, *ac*

ac præparet e prepare *ad obtinendam gratiam* para alcançar a graça *juſtificationis* da juſtificaçaõ : *neque poſſe* e que nem póde *diſſentire* deixar de aſſentir , *ſi velit* ſe quizer , *ſed* mas *veluti* aſſim como *inanime quoddam* huma certa couſa morta *omninò* totalmente *nihil agere* nada póde fazer , *que* e *ſe habere* que ſe ha *merè* meramente *paſſivè* paſſivamente : *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON V.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer , *liberum arbitrium* que o livre arbitrio *hominis* do homem *poſt peccatum* depois do peccado *Adæ* de Adaõ *amiſſum eſſe* ſe perdeo , ou acabou , *& extinctum eſſe* e ſe extinguio , *aut* ou *rem eſſe* que he huma couſa *de ſolo titulo* ſómente do titulo , *imò* antes *titulum* hum titulo *ſine re* ſem couſa (exiſtente) *deniquè* finalmente (que he) *figmentum* hum fingimento *invectum* introduzido *à Satana* por Satanás *in Eccleſiam* na Igreja : *anathema ſit* ſeja excommungado.

CANON VI.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer , *non eſſe* que naõ eſtá *in poteſtate hominis* no poder do homem *facere* fazer *vias ſuas malas* máos os ſeus caminhos , *ſed* mas *Deum* que Deos *operari* obra *mala opera* as obras más , *ita ut* aſſim como *bona* as boas , *non ſolùm* naõ ſó *permiſſivè* permiſſivamente , *ſed etiam* mas tambem *propriè* propriamente , *& per ſe* e per ſi ; *adeò* de tal ſorte , *ut* que *proditio Judæ* a entrega de Judas *non minùs* naõ menos *ſit* ſeja *proprium opus* obra propria *ejus* do meſmo Deos , *quàm vocatio* do que a vocaçaõ *Pauli* de Paulo : *anathema ſit* ſeja excommungado.

CANON VII.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer , *opera omnia* que todas aquellas obras , *quæ* as quaes *fiunt* ſaõ feitas *ante juſtificationem* antes da juſtificaçaõ , *quacumque ratione* por qualquer modo que *facta ſint* ſejaõ feitas , *verè* verdadeiramente *eſſe peccata* ſaõ peccados , *vel* ou *mereri* merecem *odium Dei* o odio de Deos ; *aut* ou *quantò vehementiùs* quanto mais forte , ou com maior vehemencia *quis nititur* alguem ſe eſtriba , e procura *diſponere* diſporſe *ad gratiam* para a graça , *eum* que eſſe meſmo *tantò graviùs*

tanto

tanto mais gravemente *peccare* pecca : *anathema ſit* ſeja excommungado.

CANON VIII.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *gehennæ metum* que o medo do inferno, *per quem* por amor do qual *dolendo* tendo dor *de peccatis* dos peccados *confugimus* fugimos *ad miſericordiam Dei* para a miſericordia de Deos, *vel* ou *abſtinemus* nos abſtemos *à peccando* de peccar, *peccatum eſſe* he peccado, *aut* ou *facere peiores* que faz peiores *peccatores* aos peccadores: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON IX.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *impium* que o impio *ſola fide* ſó com a fé *juſtificari* ſe juſtifica, *ita ut* de tal ſorte que *intelligat* entenda *nihil aliud* que nenhuma outra couſa *requiri* ſe requer, *quod* a qual *cooperetur* coopere, ou ajude *ad gratiam conſequendam* para alcançar a graça *juſtificationis* da juſtificaçaõ, *& nulla ex parte* e que de nenhuma parte *neceſſe eſſe* he neceſſario *eum* que elle *præparari* ſe prepare, *atque diſponi* e ſe diſponha *motu* com o movimento *voluntatis ſuæ* da ſua vontade: *anáthema ſit* ſeja excõmungado.

CANON X.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *homines* que os homens *juſtificari* ſaõ juſtificados *ſine juſtitia* ſem a juſtiça *Chriſti* de Chriſto, *per quam* pela qual *nobis meruit* mereceo para nós, *aut* ou *juſtos eſſe* que ſaõ juſtos *formaliter* formalmente *per eam ipſam* por eſſa meſma juſtiça: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON XI.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *homines* que os homens *juſtificari* ſe juſtificaõ *vel* ou *ſola imputatione* ſómente com a imputaçaõ *juſtitiæ Chriſti* da juſtiça de Chriſto, *vel ſola remiſſione* ou ſó com a remiſſaõ *peccatorum* dos peccados, *excluſa gratia* excluida a graça, *& charitate* e caridade, *quæ diffundatur* a qual ſe infunda *in cordibus eorum* nos ſeus coraçoens *per Spiritum Sanctum* pelo Eſpirito Santo, *atque inhæreat* e eſteja inherida, ou unida *illis* a elles; *aut etiam* ou tambem (diſſer) *gratiam*

gratiam que aquella graça, *qua justificamur* com a qual somos justificados, *esse tantùm* he taõ sómente *favorem Dei* favor de Deos: *anàthema sit* seja excommungado.

CANON XII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *fidem justificantem*, que a fé justificante *nihil aliud esse* nenhuma outra cousa he, *quàm* que *fiduciam* huma confiança *Divinæ misericordiæ* da Divina misericordia *peccata remittentis* que perdoa os peccados *propter Christum* por amor de Christo; *vel* ou (disser) *solam eam fiduciam* que só essa confiança *esse* he *qua justificamur* com que somos justificados: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XIII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *necessarium esse* que he necessario *omni homini* a todo o homem *ad remissionem assequendam* para alcançar remissaõ *peccatorum* dos peccados, *ut* que *credat* creia *certò* certamente, *& absque ulla hæsitatione* e sem alguma duvida *propriæ infirmitatis* da propria infirmidade, ou fraqueza, *& indispositionis* e indisposiçaõ, *peccata* que os seus peccados *sibi esse remissa* lhe saõ perdoados: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XIV.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *hominem* que o homem *à peccatis absolvi* he absolvido dos peccados, *ac* e *justificari* he justificado *ex eò quod* por razaõ de que *certò credat* certamente creia, *se* que elle *absolvi* está absolvido, *ac* *justificari* e justificado: *aut* ou (disser) *neminem* que ninguem *verè* verdadeiramente *esse justificatum* he justificado, *nisi qui* senaõ aquelle que *credat* crer *se* que elle *esse justificatum* está justificado, *&* e *absolutionem* que a absolviçaõ, *& justificationem* e justificaçaõ *hac sola fide* com esta só fé *perfici* se aperfeiçoaõ: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XV.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *hominem* que o homem *renatum* renascido, ou baptizado, *& justificatum* e justificado *teneri ex fide* está de fé obrigado *ad credendum* a crer, *se* que elle,

certò certamente *esse* està *in numero* no numero *prædestinatorum* dos predestinados: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XVI.

S*I quis* se alguem *absoluta, & infallibili certitudine* com absoluta, e infallivel certeza *dixerit* disser, *se* que elle *certò* certamente *habiturum* ha de ter *magnum illud donum* aquelle grande dom *perseverantiæ* da perseverança *usque infinem* até o fim; *nisi hoc didicerit* se naõ souber isto *ex speciali revelatione* por revelaçaõ especial: *anàthema sit* seja excommungado.

CANON XVII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *justificationis gratiam* que a graça da justificaçaõ *non contingere* naõ acontece, ou pertence *nisi* senaõ *prædestinatis* aos predestinados *ad vitam* para a vida, *reliquos verò omnes* e que todos os mais, *qui vocantur* os quaes saõ chamados, *quidem* na verdade *vocari* saõ chamados, *sed* mas *non accipere* naõ recebem *gratiam* a graça, *utpotè prædestinatos* como predestinados *ad malum* para o mal *Divina potestate* pelo poder Divino; *anàthema sit* seja excommungado.

CANON XVIII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *Dei præcepta* que os preceitos de Deos *esse impossibilia* saõ impossiveis *homini* ao homem *etiam justificato* ainda justificado, *&* e *sub gratia constituto* constituido em graça, *ad observandum* para se observarem: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XIX.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *nihil* que nenhuma cousa *præceptum esse* està mandada, ou se manda *in Evangelio* no Evangelho, *præter fidem* excepto a fé, *cætera* que as mais cousas *esse indifferentia* saõ indifferentes, *neque præcepta* nem saõ mandadas, *neque prohibita* nem prohibidas, *sed libera* mas livres: *aut* ou *decem præcepta* que os dés preceitos *nihil pertinere* nada pertencem *ad Christianos* aos Christãos; *anàthema sit* seja excommungado.

CA-

CANON XX.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *hominem justificatum* que o homem justificado, *&* e *quantùmlibet perfectum* ainda que perfeito, *non teneri* naõ está obrigado *ad observantiam* á observancia, e guarda *mandatorum Dei* dos mandamentos, ou preceitos de Deos; *& Ecclesiæ* e da Igreja, *sed tantùm* mas que taõ sómente (está obrigado) *ad credendum* a crer; *quasi verò Evangelium* e como que o Evangelho *sit* seja *nuda, & absoluta promissio* huma nua, e absoluta promessa *vitæ æternæ* da vida eterna, *sine conditione* sem a condiçaõ *observationis* da guarda, e observancia *mandatorum* dos mandamentos: *anàthema sit* seja excommungado.

CANON XXI.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *Christum Jesum* que Jesu Christo *datum fuisse* fora dado *à Deo* por Deos *hominibus* aos homens, *ut Redemptorem* como Redemptor, *cui* no qual *fidant* confiem, *non etiam* naõ tambem *ut legislatorem* como legislador, *cui* ao qual *obediant* obedeçaõ: *anàthema sit* seja excõmungado.

CANON XXII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *justificatum* que o justificado *vel* ou *perseverare posse* póde perseverar *in accepta justitia* na justiça recebida *sine speciali auxilio* sem o especial auxilio *Dei* de Deos, *vel* ou *cum eo* que com elle *non posse* naõ póde (perseverar nella) *anàthema sit* seja excommungado.

CANON XXIII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *hominem* que o homem *semel justificatum* huma vez justificado *ampliùs* mais *peccare non posse* naõ póde peccar, *neque* nem *amittere* perder *gratiam* a graça, *atque ideo* e por isso *eum* que aquelle, *qui labitur* o qual cahe, *& peccat* e pecca, *nunquam* nunca *vere* verdadeiramente *fuisse justificatum* fora justificado, *aut contra* ou pelo contrario, *posse* que póde *vitare* evitar *in tota vita* em toda a vida *peccata omnia* todos os peccados *etiam venialia* ainda veniaes, *nisi* senaõ *ex speciali privilegio* por es-

pecial

pecial privilegio *Dei* de Deos, *quemadmodum* da maneira que *Ecclesia* a Igreja *tenet* tem *de Beata Virgine* da Bemaventurada Virgem Senhora nossa: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XXIV.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *justitiam acceptam* que a justiça recebida *non conservari* se naõ conserva, *atque etiam augeri* e que tambem se naõ accrescenta *coram Deo* na presença de Deos *per bona opera* pelas boas obras; *sed* mas *opera ipsa* que as mesmas obras *solummodò* tão sómente *fructus esse* são frutos, *& signa* e sinaes *justificationis adeptæ* da justificação alcançada, *non autem causam* mas não causa *ipsius augendæ* de se aumentar a mesma: *anàthema sit* seja excommungado.

CANON XXV.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *justum* que o justo *peccare* pecca *saltem* ao menos *venialiter* venialmente *in quolibet bono opere* em qualquer boa obra, *aut* ou (*quod* o que *intolerabilius est* he mais intoleravel) *mortaliter* mortalmente, *atque ideò* e que porisso *mereri* merece *pœnas æternas* as eternas penas, *tantùmque* e que sómente *ob id non damnari* não he porisso condenado, *quia* porque *Deus* Deos *non imputet* não lhe impute *ad damnationem* para condemnação *ea opera* essas taes obras: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XXVI.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *justos* que os justos *pro bonis operibus* pelas boas obras, *quæ* as quaes *fuerint facta* forem feitas *in Deo* em Deos, *non debere expectare* não devem confiar, *& sperare* e esperar *æternam retributionem* a paga, e satisfação eterna *à Deo* de Deos *per ejus misericordiam* pela sua misericordia, *& meritum* e pelo merecimento *Jesu Christi* de Jesu Christo, *si* se *perseveraverint* perseverarem *usque in finem* até o fim, *benè agendo* obrando bem, *& custodiendo* e guardando *Divina mandata* os Divinos preceitos: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XXVII.

S*I quis dixerit* fe alguem differ, *nullum effe peccatum mortale* que naõ ha outro algum peccado mortal *nifi infidelitatis* fenão o da infidelidade; *aut* ou *nullo alio peccato* que com nenhum outro peccado, *quantùmvis gravi* ainda grave, *&* *enormi* e enorme, *præterquam infidelitatis* mais que com o da infidelidade, *amitti* fe perde *gratiam* a graça *femel acceptam* huma vez recebida; *anáthema fit* feja excommungado.

CANON XXVIII.

S*I quis dixerit* fe alguem differ que, *amiffâ gratiâ* perdida a graça *per peccatum* pelo peccado, *fimul &* tambem juntamente *femper* fempre *fidem amitti* fe perde a fé; *aut* ou, *fidem* que a fé, *quæ remanet* a qual fica, *non effe veram fidem* não he fé verdadeira, *licèt* pofto que *non fit viva* não feja viva; *aut* ou (differ) *eum* que aquelle, *qui* o qual *fidem habet* tem fé *fine charitate* fem caridade *non effe Chriftianum* não he Chriftão: *anàthema fit* feja excõmungado.

CANON XXIX.

S*I quis dixerit* fe alguem differ, *eum* que aquelle, *qui* o qual *lapfus eft* cahio em peccado *poft Baptifmum* depois do Baptifmo, *non poffe refurgere* fe não póde levantar, e tirar delle *per Dei gratiam* pela graça de Deos, *aut* ou *poffe quidem* que na verdade póde *recuperare* recuperar *amiffam juftitiam* a juftiça perdida, *fed* mas *fola fide* fó com a fé *fine Sacramento* fem o Sacramento *Pœnitentiæ* da Penitencia, *prout* affim como *Sancta Romana, & univerfalis Ecclefia* a Santa Igreja Romana, e univerfal, *edocta* enfinada *à Chrifto Domino* por Chrifto Senhor noffo, *& ejus Apoftolis* e pelos feus Apoftolos, *hucufque* atéqui *profeffa eft* confeffou, *fervavit* guardou, *& docuit* e enfinou: *anáthema fit* feja excommungado.

CANON XXX.

S*I quis dixerit* fe alguem differ, *culpam* que a culpa *poft acceptam gratiam* depois de recebida a graça *juftificationis* da juftificação, *ita remitti* de tal forte fe perdoa *cuilibet peccatori* a qual-

qualquer peccador, *& reatum* e que o reato, ou obrigação *æternæ pœnæ* da pena eterna *deleri* de tal forte se apaga, e extingue, *ut* que *nullus reatus* nenhum reato, ou obrigação *remaneat* fique *pœnæ temporalis exſolvendæ* de ſatisfazer a pena temporal, *vel* ou *in hoc ſæculo* neſte mundo, *vel in futuro* ou no futuro *in Purgatorio* no lugar do Purgatorio, *antequam* primeiro que *aditus* a entrada *ad Regna Cœlorum* para os Reynos dos Ceos *patere poſſit* poſſa eſtar patente: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON XXXI.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *juſtificatum* que o juſtificado *peccare* pecca, *dum* em quanto *benè operatur* obra bem *intuitu* com o intuito, ou eſperança *æternæ mercedis* da paga, ou ſatisfação eterna: *anàthema ſit* ſeja excommungado.

CANON XXXII.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *bona opera* que as boas obras *hominis juſtificati* do homem juſtificado *ita eſſe* de tal forte ſaõ *dona Dei* dons de Deos, *ut* que *non ſint etiam* não ſejaõ tambem *bona merita* bons merecimentos *ipſius juſtificati* do meſmo juſtificado; *aut* ou (diſſer) *ipſum juſtificatum* que o meſmo juſtificado *bonis operibus* com aquellas boas obras, *quæ* as quaes *ab eo fiunt* ſaõ feitas por elle *per Dei gratiam* pela graça de Deos, *& meritum* e pelo merecimento *Jeſu Chriſti* de Jeſu Chriſto, *cujus* do qual *eſt* he *vivum membrum* hum vivo membro, *non verè mereri* não merece verdadeiramente *augmentum gratiæ* o augmento da graça, *vitam æternam* a vida eterna, *& conſecutionem* e a conſecuçaõ, ou premio *ipſius vitæ æternæ* da meſma vida eterna, *atque etiam* e tambem *gloriæ augmentum* augmento de gloria, *ſi tamen* ſe com tudo *in gratia deceſſerit* morrer em graça: *anàthema ſit* ſeja excommungado.

CANON XXXIII.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *per hanc doctrinam Catholicam* que por eſta Catholica doutrina *de juſtificatione* ſobre a juſtificação *expreſſam* expreſſada, e declarada *à Sancta Synodo* pelo Sancto Concilio *hoc præſenti Decreto* neſte Decreto preſente, *aliqua ex par-*

ex parte de alguma parte *derogari* ſe deroga, ou faz diminuiçaõ *gloriæ Dei* à gloria de Deos, *vel* ou *meritis* aos merecimentos *Jeſu Chriſti* de Jeſu Chriſto *Domini noſtri* noſſo Senhor, *& potiùs* e que antes *non illuſtrari* ſe naõ illuſtra, e declara *veritatem* a verdade *fidei noſtræ* da noſſa fé, *denique* e finalmente *gloriam* a gloria *Dei* de Deos, *ac Chriſti Jeſu* e de Jeſu Chriſto: *anàthema ſit* ſeja excommungado.

Decretum de Reformatione *Decreto ſobre a Reformaçaõ.*

CAP. I.

Convenit *he conveniente* Prælatos reſidere *que os Prelados reſidaõ* in Eccleſiis ſuis *nas ſuas Igrejas*; ſi ſecùs fecerint *ſe de outra maneira obrarem*, in eos *contra elles* innovantur *ſe renovaõ* pœnæ *as penas* Juris antiqui *do direito antigo*, & novæ *e outras de novo* decernuntur *ſe determinaõ, e poem.*

E *Adem Sacroſancta Synodus* o meſmo Sacroſanto Concilio, *eiſdem præſidentibus Legatis* preſidindo os meſmos Legados *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica, *volens* querendo *accingere ſe* apparelhar ſe, ou mover-ſe *ad reſtituendam Eccleſiaſticam diſciplinam* a reſtituir a doutrina Eccleſiaſtica *collapſam admodùm* muito arruinada, e deſtruida, *depravatoſque mores emendandos* e a emendar os máos, e depravados coſtumes *in Clero* no Clero, *& populo Chriſtiano*, e povo Chriſtaõ, *cenſuit* julgou *initium eſſe ſumendum* que ſe havia de principiar *ab iis* por aquelles, *qui* os quaes *præſunt* governaõ, e preſidem *maioribus Eccleſiis* ás Igrejas maiores; *enim* porque *integritas* a inteireza *præſidentium* dos que governaõ *ſalus eſt* he ſaude, e aproveitamento *ſubditorum* dos ſubditos. *Itaque* e aſſim *confidens* confiando *per miſericordiam* pela miſericordia *Domini, ac Dei noſtri* de noſſo Deos, e Senhor, *providamque ſolertiam* e pelo diligente cuidado, ou cuidadoſa vigilancia *Vicarii* do Vigario *ipſius Dei* do meſmo Deos *in terris* cá no mundo, *omninò futurum* que ha de totalmente acontecer, *ut ſecundum venerabiles ſanctiones* conforme as veneraveis determinaçoens *beatorum Patrum* dos bemaventurados Santos Padres *aſſumantur* ſejaõ eſcolhidos *ad Eccleſiarum regimen* para o governo das Igrejas, *onus quippè* pezo certamente *formidandum* digno de

de ſer temido *angelicis humeris* dos meſmos hombros, ou forças Angelicas, *qui* aquelles que *maximè digni fuerint* forem mais dignos, *quorumque prior vita* e cuja vida primeira, *ac omnis ætas* e toda a idade, *laudabiter acta* paſſada louvavelmente *à puerilibus exordiis* deſde os principios pueris *uſque ad perfectiores annos* até os annos mais perfeitos *per ſtipendia* pelas milicias *diſciplinæ Eccleſiaſticæ* da diſciplina, e inſtituto Eccleſiaſtico, *teſtimonium præbeat* dê teſtimunho: *monet* admoeſta *omnes præfectos* a todos os que governaõ *Eccleſiis quibuſcumque* a quaeſquer Igrejas *Patriarchalibus* Patriarcaes, *Primatialibus* Primaciaes, *Metropolitanis* Metropolitanas, *&* *Cathedralibus* e Cathedraes, *quovis nomine* de qualquer nome, *ac titulo* e titulo que ſejão; *ac* e *vult* quer *monitos eſſe* que ſejão admoeſtados, *ut* que *attendentes* attendendo *ſibi* por ſi, *&* *univerſo gregi* e por todo o rebanho, *in quo* no qual *Spiritus Sanctus* o Eſpirito Santo *poſuit eos regere* os poz para governarem *Eccleſiam Dei* a Igreja de Deos, *quam acquiſivit* a qual adquirio *ſanguine ſuo* com o ſeu ſangue, *vigilent* vigiem, e ponhão cuidado, *ſicut* aſſim como *Apoſtolus* o Apoſtolo *præcipit* manda, *laborent* trabalhem *in omnibus* em todas as couſas, *&* *impleant* e cumprão, ou ſatisfaçaõ *miniſterium ſuum* o ſeu officio, e miniſterio: *autem* mas *ſciant* ſaibaõ *ſe* que elles *nequaquam* de nenhuma maneira *poſſe* pódem *implere illud* ſatisfazello, *ſi* ſe *mercenariorum more* á maneira dos jornaleiros *deſerant* deſampararem *greges* os rebanhos *ſibi commiſſos* que lhe foraõ entregues, e cõmettidos, *atque* e *minime incumbant* de nenhuma maneira ſe applicarem *cuſtodiæ* á guarda *ovium ſuarum* das ſuas ovelhas, *quarum ſanguis* cujo ſangue *eſt requirendus* ha de ſer pedido, e procurado *de eorum manibus* das ſuas mãos *à Supremò Judice* pelo Supremo Juiz: *cùm* quando *certiſſimum ſit* ſeja couſa certiſſima, *non admitti excuſationem* que ſe naõ admitte a excuſa *paſtoris* do Paſtor, *ſi lupus* ſe o lobo *oves comedit* come as ovelhas, *&* *paſtor neſcit* e o Paſtor o naõ ſabe. *Ac* e *nihilominùs* com tudo, *quia* porque *nonnulli reperiuntur* ſe achaõ alguns *hoc tempore* neſte tempo (*quod* o que *vehementer* grandemente *dolendum eſt* ſe deve ſentir, e laſtimar) *qui* os quaes *immemores* eſquecidos *etiam* ainda *propriæ ſalutis* da propria ſalvaçaõ, *que* e *præferentes* preferindo *terrena* as couſas terrenas *cœleſtibus* ás celeſtiaes, *ac humana* e as humanas *Divinis* ás Divinas, *vagantur* andaõ vagabundos *in diverſis Curiis* em diverſas Curias, ou Cortes, *aut* ou *ſe detinent occupatos* ſe deixaõ eſtar occupados *in ſolicitudine*

no cuidado, e disvelo *negotiorum temporalium* dos negocios temporaes, *ovili derelicto* deixado o seu rebanho, *atque* e *cura neglecta* desprezado o cuidado *ovium* das ovelhas *sibi commissarum* que lhes foraõ entregues: *placuit* agradou *Sacrosanctæ Synodo* ao Sacrosanto Concilio *innovare* renovar *antiquos Canones* os Canones antigos, *qui* os quaes *injuria* pela injuria *temporum* dos tempos, *atque hominum* e dos homens *pene* quasi *in desuetudinem abierunt* se deixaraõ de usar, *promulgatos* promulgados, ou publicados *adversus non residentes* contra os que naõ residem: *quemadmodum* da mesma maneira que *virtute* em virtude *præsentis decreti* do decreto presente *innovat* renova, *ac ulteriùs* e demais (lhe agradou tambem) *pro firmiori residentia* por amor da residencia mais firme *eorumdem* dos mesmos, *&* e *reformandis moribus* por causa de se reformarem os costumes *in Ecclesia* na Igreja, *statuere* determinar, *atque sancire* e estabelecer *in hunc modum* deste modo, *qui sequitur* que se segue. *Si quis* se alguem, *cessantibus* cessando *legitimo impedimento* impedimento legitimo, *seu* ou *justis, & rationabilibus causis* justas, e racionaveis causas, *morando* assistindo *extra suam Diœcesim* fóra do seu Bispado *sex mensibus continuis* por espaço de seis mezes continuos *abfuerit* estíver ausente *à Patriarchali Ecclesia* da Igreja Patriarcal, *Primatiali* Primacial, *Metropolitana* Metropolitana, *seu* ou *Cathedrali* Cathedral; *sibi commissa* entregue a elle *quocumque titulo* por qualquer titulo, *causa* causa, *nomine* nome, *seu jure* ou direito, *quacumque dignitate* com qualquer dignidade, *gradu* gráo, *& præeminentia* e preeminencia que *ille* elle *præfulgeat* seja condecorado: *ipso jure* logo *pœnam incurrat* incorra na pena *quartæ partis* da quarta parte *fructuum* dos frutos *unius anni* de hum anno, *applicandorum* que haõ de ser applicados *per superiorem Ecclesiasticum* pelo superior Ecclesiastico *fabricæ Ecclesiæ* á fabrica da Igreja, *pauperibus loci*, e aos pobres do lugar. *Quod si* porèm se *per alios sex menses* por espaço de outros seis mezes *perseveraverit* perseverár *in hujusmodi absentia* na mesma ausencia, *eo ipso* logo por isso mesmo *amittat* perca *aliam quartam partem* a outra quarta parte *fructuum* dos frutos, *applicandam* que ha de ser applicada *similiter* na mesma fórma. *Verò* mas *crescente contumacia* crescendo a contumacia, *ut* para que *subjiciatur* fique sujeito *severiori censuræ* á censura mais rigorosa *Sacrorum Canonum* dos Sagrados Canones, *Metropolitanus* o Metropolitano *teneatur* seja obrigado *denuntiare* denunciar, e declarar *infra tres menses* dentro

tro de tres mezes *per litteras* por cartas, *seu nuntium* ou por seu mensajeiro *Romano Pontifici* ao Pontifice Romano *Suffraganeos Episcopos* os Bispos Suffraganeos *absentes* ausentes, *Metropolitanum verò* porèm ao Metropolitano *absentem* ausente *Suffraganeus Episcopus antiquior* o Bispo Suffraganeo mais antigo *residens* que residir (e todos) *pœna* debaixo da pena *interdicti ingressus* de lhe ser prohibido o ingresso *Ecclesiæ* da Igreja, *eo ipso incurrenda* na qual logo hajaõ de incorrer : *qui* o qual (Pontifice Romano) *auctoritate* pela authoridade *suæ supremæ Sedis* do seu poder, e dignidade suprema *poterit animadvertere* poderá castigar *in ipsos absentes* a estes mesmos ausentes, *prout exegerit* conforme o pedir *maior*, *aut minor contumacia* a mayor, ou menor contumacia *cujusque* de cada hum, *& providere* e prover tambem *ipsis Ecclesiis* as mesmas Igrejas *de pastoribus utilioribus* de pastores mais uteis, *sicut in Domino* assim como em o Senhor *noverit* conhecer *salubriter expedire* que saudavelmente convém.

C A P. II.

Nulli *a ninguem* obtinenti *que possue* beneficium *beneficio* exigens *que requer* personalem residentiam *residencia pessoal* licet *he licito* abesse *estar ausente*, nisi *senaõ* justa de causa *por justa causa*, approbanda *que ha de ser approvada* ab Episcopo *pelo Bispo* : qui tum etiam *o qual tambem entaõ*, subducta parte *tirada, e assinada alguma parte* fructuum *dos frutos*, Vicarium substituat *substitua hum Vigario*, ob curam animarum *por amor do cuidado das almas.*

E*Piscopis inferiores* os inferiores aos Bispos, *obtinentes* que possuem, e tem *in titulum* em titulo *sive commendam* ou em commenda *quævis beneficia Ecclesiastica* quaesque beneficios Ecclesiasticos *exigentia* que requerem *de jure* de direito, *vel* ou *consuetudine* de costume *personalem residentiam* residencia pessoal, *opportunis remediis* com opportunos, convenientes remedios *juris* de direito *cogantur* sejaõ obrigados *residere* residir *ab eorum Ordinariis* pelos seus Ordinarios, *quemadmodum* como *eis expediens videbitur* lhes parecer coveniente *pro bono regimine* pelo bom governo *Ecclesiarum* das Igrejas, *& augmento* e pelo augmento *Divini cultus* do culto Divino, *qualitate pensata* considerada a qualidade *locorum* dos lugares, *& personarum* e das pessoas : *nullique* e a nenhum

nenhum *ſuffragentur* valhaõ *privilegia* privilegios, *ſeu indulta* ou indultos *perpetua* perpetuos *de non reſidendo* a reſpeito de naõ reſidir, *aut* ou *de fructibus percipiendis* de receber os frutos *in abſentia* eſtando auſentes. *Verò* mas *permanſuris* com tanto que hajaõ de ficar, e permanecer *in ſuo robore* em ſua força, e vigor *indulgentiis* as conceſſoens, *& diſpenſationibus temporalibus* e diſpenſas temporaes *tantùm conceſſis* taõ ſómente concedidas *ex veris*, *& rationabilibus cauſis* por verdadeiras, e racionaveis cauſas, *& probandis* e que ſe haõ de approvar *legitimè* legitimamente *coram Ordinario* perante o Ordinario: *quibus caſibus* nos quaes caſos *nihilominus* com tudo *officium ſit* ſeja obrigaçaõ *Epiſcoporum* dos Biſpos, *tanquam delegatorum* como delegados *à Sede Apoſtolica* da Sé Apoſtolica *in hac parte* neſta parte, *providere* prover, e attender, *ut* que *per deputationem* pela deputaçaõ, ou nomeaçaõ *Vicariorum idoneorum* de Vigarios idoneos, e capazes, *& aſſignationem*, e aſſignaçaõ *congruæ portionis* de congrua porçaõ *fructuum* de frutos *cura animarum* o cuidado das almas *nullatenus* de nenhuma maneira *negligatur* ſeja deſprezado: *nemini ſuffragante* a ninguem valendo, *quoad hoc* no que reſpeita a iſto, *privilegio* algum privilegio, *ſeu* ou *exemptione quacumque* qualquer izençaõ.

CAP. III.

Exceſſus *os exceſſos*, *ou delictos* ſæcularium Clericorum *dos Clerigos ſeculares*, & regularium *e os dos regulares* agentium extra Monaſteria *que vivem fora dos Moſteiros*, corrigantur *ſejaõ corrigidos*, *e caſtigados* ab Ordinario *pelo Ordinario* loci *do lugar*.

E*Cclesiarum Prælati* os Prelados das Igrejas *prudenter* com prudencia, *ac diligenter* e com todo o cuidado *intendant* ſe appliquem *ad corrigendum exceſſus* a caſtigar os exceſſos, e delictos *ſubditorum* dos ſubditos: *&* e *nemo ſæcularis Clericus* nenhum Clerigo ſecular, *vel regularis*, ou regular *degens* que vive *extra Monaſterium* fóra do Moſteiro *tutus cenſeatur* ſe julgue ſeguro *prætextu* com o pretexto *cujuſvis perſonalis privilegii* de privilegio algum peſſoal, *etiam* ainda *ſui Ordinis* da ſua Ordem, *quominus* para que ao menos, *ſi deliquerit* ſe delinquir, *valeat* poſſa *viſitari* ſer viſitado, *puniri* caſtigado, *& corrigi* e emendado *ſecundum Canonicas ſanctiones* conforme as determinaçoens dos Sagrados Canones *ab Ordinario* pelo Ordinario *loci* do lugar *tamquàm delegato* como

como delegado *ſuper hoc* ſobre iſto *à Sede Apoſtolica* pela Sé Apoſtolica,

C A P. IV.

Epiſcopi *os Biſpos* & alii maiores Prælati *e outros Prelados maiores*, quoties *todas as vezes que* opus fuerit *for neceſſario*, viſitent *viſitem* Eccleſias quaſcumque *quaeſquer Igrejas*; omnibus ſublatis *tiradas todas aquellas couſas*, quæ *as quaes* obſtare poſſent *podeſſem obſtar* huic Decreto *a eſte Decreto.*

CApitula os Cabidos *Cathedralium Eccleſiarum* das Igrejas Cathedraes, *& aliarum maiorum* e os de outras maiores, *illorumque perſonæ* e as peſſoas delles, *nullis exemptionibus* com nenhumas izençoens, *conſuetudinibus* coſtumes, *ſententiis* ſentenças, *juramentis* juramentos, *concordiis* concordatas, *quæ* as quaes *tantùm obligent* taõ ſómente obriguem *ſuos Auctores* os ſeus Authores *non etiam ſucceſſores* naõ aos ſucceſſores tambem, *poſſint* poſſaõ *tueri ſe* defender-ſe, *quominus* para que ao menos, *toties quoties* todas as vezes que *opus fuerit* for neceſſario, *poſſint*, *& valeant* poſſaõ, e devaõ *viſitari* ſer viſitados, *corrigi* caſtigados, *& emendari* e emendados *à ſuis Epiſcopis* pelos ſeus Biſpos, *& aliis maioribus Prælatis* e pelos outros Prelados maiores, *per ſeipſos ſolos*, por elles ſó, *vel* ou *illis adjunctis* juntos aquelles, *quibus ſibi videbitur* que lhes parecer; *juxta Canonicas ſanctiones* conforme as determinaçoens dos Sagrados Canones (e iſto) *etiam* ainda *auctoritate Apoſtolica* com authoridade Apoſtolica.

C A P. V.

Epiſcopi *os Biſpos* in aliena Diœceſi *no Biſpado alheyo*, nec exerceant *nem exercitem* Pontificalia *Pontificaes*, nec Ordines conferant *nem dem Ordens.*

NUlli Epiſcopo a nenhum Biſpo *liceat* ſeja licito, *prætextu* com o pretexto *cujuſvis privilegii* de privilegio algum, *Pontificalia exercere* exercitar, fazer Pontificaes *in alterius Diœceſi* no Biſpado de outrem, *niſi* ſenaõ *de expreſſa licentia* de licença expreſſa *Ordinarii* do Ordinario *loci* do lugar, *& tantùm* e taõ ſómente *in perſonas* para peſſoas *ſubjectas* ſujeitas *eidem Ordinario* ao meſmo Ordinario; *ſi ſecùs* ſe de outra maneira *factum fuerit* ſe

ſe fizer, e obrar, *ipſo jure* logo *ſint ſuſpenſi* ſejaõ ſuſpenſos *Epiſcopus* o Biſpo *ab exercitio* do exercicio *Pontificalium* de Pontificaes, *& ſic ordinati* e os aſſim ordenados *ab executione* da execuçaõ *Ordinum* das Ordens.

Indictio futuræ Seſſionis *publicaçaõ da Seſſaõ futura.*

P*Lacetne vobis* agradavos por ventura, *proximam futuram Seſſionem* que a proxima Seſſaõ futura *celebrari* ſe celebre *die Jovis* no dia de Jupiter *feria quinta* que he a quinta feira *poſt primam Dominicam* depois da primeira Dominga *ſubſequentis quadrageſimæ* da Quareſma que ſe ſegue, *quæ erit* a qual ſerá *dies tertia* o dia tres *menſis Martii* do mez de Março? *Reſponderunt* reſponderaõ, *placet* agrada.

SESSIO SEPTIMA

Seſſaõ ſetima celebrata *celebrada* die tertia *no dia tres* menſis Martii *do mez de Março* milleſimi quingenteſimi quadrageſimi ſeptimi *do anno de mil e quinhentos e quarenta e ſete.*

Decretum de Sacramentis *Decreto ſobre os Sacramentos.*

Prooemium *Proemio, ou exordio.*

A*D conſummationem* para a conſummaçaõ, ou perfeiçaõ *ſalutaris doctrinæ* da ſaudavel doutrina *de juſtificatione* ácerca da juſtificaçaõ, *quæ* a qual (doutrina) *promulgata fuit* ſe promulgou, e publicou *in præcedenti proxima Seſſione* na Seſſaõ proxima antecedente *uno conſenſu* com uniforme conſentimento *omnium Patrum* de todos os Padres, *conſentaneum viſum eſt* pareceo conveniente *agere* tratar *de Sanctiſſimis Sacramentis* dos Santiſſimos Sacramentos *Eccleſiæ* da Igreja, *per quæ* pelos quaes *omnis vera juſtitia* toda a verdadeira juſtiça *vel* ou *incipit* principia, *vel* ou *cœpta* principiada *augetur* ſe accreſcenta, *vel amiſſa* ou perdida *reparatur* ſe recupera. *Propterea* por iſſo *Sacroſancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea*

in ea prefidindo nelle *eifdem Legatis* os mefmos Legados *Apoftolicæ Sedis* da Sé Apoftolica, *ad eliminandos errores* para defterrar os erros, *& ad extirpandas hærefes* e para deftruir as herefias, *quæ* as quaes *hac noftra tempeftate* nefte noffo tempo *fufcitatæ funt* foraõ refufcitadas *circa Sanctiffima ipfa Sacramenta* ácerca dos mefmos Sacramentos Santiffimos, *tum* affim *de herefibus* das herefias *damnatis olim* antigamente condenadas *à Patribus noftris* pelos noffos Santos Padres, *tum etiam* como tambem (as que) *de novo* de novo *adinventæ funt* fe inventaraõ, e levantaraõ, *quæ* as quaes *magnoperè officiunt* grandemente contradizem, e offendem *puritati* á pureza *Catholicæ Ecclefiæ* da Igreja Catholica, *& faluti* e á falvaçaõ *animarum* das almas, *inhærendo* encoftando-fe, ou unindo-fe *doctrinæ* á doutrina *Sanctarum Scripturarum* das Santas Efcrituras, *Apoftolicis traditionibus* ás tradiçoens dos Santos Apoftolos, *atque* e *confenfui* ao confentimento, ou parecer *aliorum Conciliorum* de outros Concilios, *& Patrum* e Santos Padres, *cenfuit* julgou, *hos præfentes Canones* que eftes Canones prefentes *ftatuendos*, *& decernendos* fe houveffem de eftabelecer, e determinar; *deinceps editura* havendo de publicar depois, *Divino Spiritu adjuvante* com ajuda do Efpirito Santo, *reliquos* os mais, *qui fuperfunt* que reftaõ *ad perfectionem* para a perfeiçaõ, ou confummaçaõ *cæpti operis* da obra começada.

De Sacramentis in genere *fobre os Sacramentos genericamente tomados.*

CANON I.

SI *quis dixerit* fe alguem differ, *Sacramenta* que os Sacramentos *novæ Legis* da Ley nova *non fuiffe omnia* naõ foraõ todos *inftituta* inftituidos *à Jefu Chrifto* por Jefu Chrifto, *Domino noftro* noffo Senhor, *aut* ou *effe plura* que faõ mais, *vel pauciora* ou menos, *quam feptem* do que fete, *videlicet* convem a faber, *Baptifmum* Baptifmo, *Confirmationem* Confirmaçaõ, *Euchariftiam* Euchariftia, *Pœnitentiam* Penitencia, *Extremam Unctionem* Extrema Unçaõ, *Ordinem* Ordem, *& Matrimonium* e Matrimonio; *aut etiam* ou tambem (differ) *aliquod* que algum *horum feptem* deftes fette *non effe* naõ he *verè*, *& proprie Sacramentum* verdadeira, e propriamente Sacramento: *anáthema fit* feja excommungado.

CANON II.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *ea ipſa Sacramenta* que eſtes meſmos Sacramentos *novæ Legis* da Ley nova *non differre* não differem *à Sacramentis* dos Sacramentos *antiquæ Legis* da Ley antiga, *niſi quia* ſenaõ porque *cæremoniæ* as ceremonias *ſunt aliæ* ſaõ outras, *&* *alii* e outros *ritus externi* os ritos externos: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON III.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *hæc ſeptem Sacramenta* que eſtes ſete Sacramentos, *ita eſſe* de tal ſorte ſaõ *inter ſe paria* iguaes entre ſi, *ut* que *nulla ratione* por nenhuma razão, nem modo *aliud* hum *ſit* ſeja *alio dignius* mais digno, que o outro: *anáthema ſit* ſeja excõmungado.

CANON IV.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Sacramenta* que os Sacramentos *novæ Legis* da Ley nova *non eſſe neceſſaria* não ſaõ neceſſarios *ad ſalutem* para a ſalvaçaõ, *ſed* mas *ſuperflua* ſuperfluos; *&* *homines* e que os homens *per ſolam fidem* ſómente pela fé *ſine eis* ſem elles, *aut eorum voto* ou ſem o ſeu voto (iſto he, deſejo de os receber) *à Deo adipiſci* alcançaõ de Deos *gratiam* a graça *juſtificationis* da juſtificaçaõ; *licet omnia* ſuppoſto que todos *neceſſaria non ſint* naõ ſejão neceſſarios *ſingulis* a cada hum dos homens: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON V.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *hæc Sacramenta* que eſtes Sacramentos *propter ſolam fidem nutriendam* ſó por razaõ de ſe ſuſtentar a fé *fuiſſe inſtituta* foraõ inſtituidos: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON VI.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Sacramenta* que os Sacramentos *novæ Legis* da Ley nova *non continere* não contém em ſi *gratiam* a graça, *quam ſignificant* que ſignificaõ, *aut* ou *non conferre*

que

que naõ daõ *gratiam ipſam* a meſma graça *non ponentibus obicem* aos que naõ poem, ou naõ tem eſtorvo, ou obſtaculo, *quaſi* como que *ſigna tantum ſint* ſejaõ taõ ſómente huns ſinaes *externa* externos *gratiæ* da graça, *vel juſtitiæ* ou juſtiça *acceptæ* recebida *per fidem* pela fé, *& notæ quædam* e como humas certas notas, ou ſignaes *Chriſtianæ profeſſionis* da profiſſaõ Chriſtãa, *quibus* com os quaes *apud homines* entre os homens *fideles* os fieis *diſcernuntur* ſe deſtinguem *ab infidelibus* dos infieis; *anáthema ſit* ſeja excõmungado.

CANON VII.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *ſemper non dari gratiam* que ſe naõ dá ſempre graça *per hujuſmodi Sacramenta* pelos meſmos Sacramentos, *& omnibus* e a todos, *quantum eſt* quanto he *ex parte Dei* da parte de Deos, *etiamſi* ainda que *ritè* bem *ea ſuſcipiant* os recebaõ; *ſed aliquando* mas que ſómente algumas vezes, *& aliquibus* e a alguns: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON VIII.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *non conferri gratiam* que ſe naõ dá graça *per ipſa Sacramenta* pelos meſmos Sacramentos *novæ Legis* da Ley nova *ex opere operato* por razaõ da obra feita; *ſed* mas *ſolam fidem* que ſó a fé *Divinæ promiſſionis* da promeſſa Divina *ſufficere* he baſtante *ad gratiam conſequendam* para alcançar a graça: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON IX.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *in tribus Sacramentis* que nos tres Sacramentos, *ſcilicet* convém a ſaber, *Baptiſmo* Baptiſmo, *Confirmatione* Confirmaçaõ, *& Ordine* e Ordem, *non imprimi characterem* ſe naõ imprime caracter *in anima* na alma, *hoc eſt* iſto he, *ſignum quoddam ſpirituale* hum certo ſignal eſpiritual, *& indelebile* e indelevel, *unde* donde *ea* eſſes taes *iterari non poſſunt* ſe naõ pódem iterar, ou conferir ſegunda vez: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CA

CANON X.

S*I quis dixèrit* ſe alguem diſſer, *Chriſtianos omnes* que todos os Chriſtãos *habere poteſtatem* tem poder *in verbo* na palavra, *&* *omnibus Sacramentis adminiſtrãdis* e em adminiſtrar todos os Sacramentos: *anàthema ſit* ſeja excommungado.

CANON XI.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *in miniſtris non requiri* que ſe naõ requer nos miniſtros, *dum* em quanto *conficiunt*, *&* *conferunt*, fazem, e conferem *Sacramenta* os Sacramentos *ſaltem* ao menos *intentionem* a intençaõ *faciendi* de fazer *quod* aquillo que *facit Eccleſia* a Igreja faz: *anàthema ſit* ſeja excommungado.

CANON XII.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *miniſtrum* que o miniſtro *exiſtentem* que eſtá *in peccato mortali* em peccado mortal, *modò ſervaverit* com tanto que guarde *omnia eſſentialia* todas as couſas eſſenciaes, *quæ pertinent* que pertencem *ad Sacramentum conficiendum* para fazer Sacramento, *aut conferendum* ou para o conferir, *non conficere* naõ faz, *aut conferre Sacramentum* ou naõ confere o Sacramento: *anàthema ſit* ſeja excõmungado.

CANON XIII.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *receptos, & approbatos ritus* que os recebidos, e approvados ritos, ou ceremonias *Eccleſiæ Catholicæ* da Igreja Catholica, *adhiberi conſuetos* coſtumados a ajuntar ſe *in ſolemni adminiſtratione* na ſolemne adminiſtraçaõ *Sacramentorum* dos Sacramentos, *aut contemni poſſe* ou ſe pódem deſprezar, *aut omitti* ou ſerem omittidos *ſine peccato* ſem peccado *à miniſtris* pelos miniſtros *pro libito* ſegundo a ſua vontade, *aut mutari* ou mudar-ſe *in novos alios* para outros novos *per quemcumque Paſtorem* por qualquer Paſtor *Eccleſiarum* das Igrejas: *anàthema ſit* ſeja excommungado.

De Baptiſmo *ſobre o Baptiſmo.*

CANON I.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Baptiſmum Joanis* que o Baptiſmo de S. Joaõ *habuiſſe* tivera *eadem vim* a meſma força *cum Baptiſmo Chriſti* com o Baptiſmo de Chriſto: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON II.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *aquam veram* que a verdadeira agua, *& naturalem* e natural *de neceſſitate non eſſe* naõ he da neceſſidade *Baptiſmi* do Baptiſmo, *atque ideo* e por iſſo *detorſerit* virar *verba illa* aquellas palavras *Domini noſtri Jeſu Chriſti* de noſſo Senhor Jeſu Chriſto: *Niſi quis* ſenaõ aquelle que *renatus fuerit* renaſcer (eſpiritualmente) *ex aqua* da agua, *& Spiritu Sancto* e do Eſpirito Santo, *ad metaphoram aliquam* para alguma metafora (iſto he, tirando-as da ſua propria ſignificaçaõ, e mudando-as para outra) *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON III.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *in Eccleſia Romana* que na Igreja Romana, *quæ* a qual *mater eſt* he Mãy, *& magiſtra*, e meſtra *omnium Eccleſiarum* de todas as Igrejas, *non eſſe* naõ ha *veram doctrinam* verdadeira doutrina *de Baptiſmi Sacramento* a reſpeito do Sacramento do Baptiſmo: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON IV.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Baptiſmum* que o Baptiſmo, *qui* o qual *etiam* tambem *datur* ſe dá, e confere *ab hæreticis* pelos herejes *in nomine* em nome *Patris* do Padre, *& Filii* e do Filho, *& Spiritus Sancti* e do Eſpirito Santo, *cum intentione* com intençaõ *faciendi* de fazer, *quod* aquillo que *Eccleſia* a Igreja *facit* faz, *non eſſe* naõ he *verum Baptiſmum* verdadeiro Baptiſmo: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CA-

CANON V.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *Baptismum* que o Baptismo *liberum esse* he livre, *hoc est* isto he, *non necessarium* naõ necessario *ad salutem* para a salvaçaõ: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON VI.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *baptizatum* que o baptizado *non posse* naõ póde, *etiam si velit* ainda que queira, *gratiam amittere* perder a graça, *quantumcumque peccet* por mais que peque, *nisi* senaõ se *nolit credere* deixar de crer: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON VII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *baptizatos* que os baptizados *per Baptismum ipsum* pelo mesmo Baptismo, *solius tantum fidei* sómente da fé *debitores fieri* se fazem devedores, *non autem* mas naõ *universæ Legis Christi servandæ* de guardar toda a Ley deChristo: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON VIII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *baptizatos* que os baptizados *liberos esse* estaõ livres *ab omnibus præceptis* de todos os preceitos *Sanctæ Ecclesiæ* da Santa Igreja, *quæ* os quaes *vel* ou *scripta sunt* estaõ, e foraõ escritos, *vel* ou *tradita* ensinados; *ita ut* de tal sorte que *non teneantur* naõ estejaõ obrigados *ea observare* a observallos, e guardallos, *nisi* senaõ se *sua sponte* por sua vontade *voluerint* quizerem *se submittere* submetter-se, e sujeitar-se *illis* a elles: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON IX.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *homines* que os homens *ita* de tal sorte *revocandos esse* se haõ de chamar, e trazer *ad memoriam* para a memoria *Baptismi suscepti* do Baptismo recebido, *ut* que *intelligant* entendaõ, *vota omnia* que todos os votos, *quæ* os quaes *fiunt* saõ feitos *post Baptismum* depois do Baptismo, *vi* por força *promis-*

missionis da promessa *jam factæ* feita já *in ipso Baptismo* no mesmo Baptismo, *irrita esse* saõ irritos, e nullos, *quasi per ea* como que por esses taes votos *&* assim *detrahatur* se tire alguma cousa, ou derogue *fidei* à fé, *quam* a qual *professi sunt* professaraõ, *&* e *ipsi Baptismo* ao mesmo Baptismo: *anàthema sit* seja excommungado.

CANON X.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *peccata omnia* que todos os peccados, *quæ fiunt* os quaes saõ feitos *post Baptismum* depois do Baptismo, *sola recordatione* só com a lembrança, *&* *fide* e fé *suscepti Baptismi* do Baptismo recebido, *vel* ou *dimitti* se perdoaõ, *vel* ou *venialia fieri* se fazem veniaes: *anàthema sit* seja excommungado.

CANON XI.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *verum Baptismum* que o verdadeiro Baptismo, *&* e *ritè collatum* bem, e verdadeiramente conferido *iterandum esse* se hade reiterar, ou conferir segunda vez *illi*, *qui* aquelle, que *apud infideles* em poder dos infieis *negaverit* negar *fidem Christi* a fé de Christo, *cùm convertitur* quando se converte *ad pœnitentiam* á penitencia: *anàthema sit* seja excommungado.

CANON XII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *neminem* que ninguem *esse baptizandum* deve ser baptizado, *nisi* senaõ *ea ætate* naquella idade, *qua* na qual *Christus* Christo *baptizatus est* foy baptizado, *vel* ou *in ipso articulo* no mesmo artigo *mortis* da morte: *anàthema sit* seja excommungado.

CANON XIII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *parvulos* que os meninos, *suscepto Baptismo* recebido o Baptismo, *computandos non esse* se naõ devem computar, ou numerar *inter fideles* entre os fieis. *eò quòd* porque *non habent* naõ tem *actum credendi* o acto de crer; *ac propterea* e que por essa razaõ *esse rebaptizandos* se haõ de tornar a baptizar, *cùm pervenerint* tanto que chegarem *ad annos discretionis* aos annos da discriçaõ; *aut* ou (disser) *præstare* que he melhor *omitti Baptisma* que se omitta o Baptismo *eorum* delles, *quàm* do que *eos*

que

que elles meſmos *credentes* que crem *non actu proprio* com acto naõ proprio *baptizari* ſe baptizem *in ſola fide* ſó na fé *Eccleſiæ* da Igreja: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON XIV.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *hujuſmodi parvulos* que os meſmos meninos *baptizatos* baptizados, *cum adoluerint* quando creſcerem, *interrogandos eſſe* haõ de ſer perguntados, *an velint* ſe por ventura querem *ratum habere* ter por bom, e firme, *quod* aquillo que *patrini* os padrinhos *eorum nomine* em nome delles, *dum baptizarentur* quando ſe baptizaraõ, *polliciti ſunt* prometteraõ, *&* e *eſſe reliquendos* que haõ de ſer deixados *ſuo arbitrio* ao ſeu arbitrio, e vontade, *ubi reſponderint* tanto que reſponderem, *ſe nolle* que elles naõ querem; *nec interim* e que nem em tanto *cogendos* haõ de ſer obrigados *alia pœna* com outra pena *ad Chriſtianam vitam* a tomar a vida Chriſtãa, *niſi* ſenaõ *ut* que *arceantur* ſejaõ apartados *ab perceptione* da percepçaõ, ou recebimento *Eucharistiæ* da Euchariſtia, *aliorumque Sacramentorum* e dos outros Sacramentos, *donec* até que *reſipiſcant* tornem em ſi, e mudem de parecer: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

De Confirmatione *ſobre a Confirmaçaõ.*

CANON I.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Confirmationem* que a Confirmaçaõ *baptizatorum* dos baptizados *eſſe* he *otioſam cæremoniam* huma ceremonia ocioſa, *& non potiùs* e naõ antes *verum, & proprium Sacramentum* verdadeiro, e proprio Sacramento; *aut* ou (diſſer) *nihil aliud fuiſſe* que nenhuma outra couſa fora *olim* antigamente, *quàm* do que *catecheſim quamdam* huma certa inſtrucçaõ, *qua* com a qual *adoleſcentiæ proximi* os proximos á adoleſcencia *rationem exponebant* expunhaõ a razaõ, ou davaõ conta *fidei ſuæ* da ſua fé *coram Eccleſia* na preſença da Igreja: *anáthema ſit* ſeja excõmungado.

CANON II.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *eos* que aquelles, *qui* os quaes *tribuunt* daõ, e attribuem *virtutem aliquam* alguma virtude *Sacro Chriſmati* ao Sagrado Chriſma *Confirmationis* da Confirmaçaõ,

çaõ, *injurios esse* fazem injuria *Spiritui Sancto* ao Espirito Santo: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON III.

S*I quis dixerit* se algum disser, *Ordinarium Ministrum* que o Ministro Ordinario *Sanctæ Confirmationis* da Santa Confirmaçaõ *non esse* naõ he *solum Episcopum* sómente o Bispo, *sed* mas *quemvis simplicem Sacerdotem* qualquer Sacerdote simples: *anáthema sit* seja excommungado.

Decretum de Reformatione *Decreto sobre a Reformaçaõ.*

E*Adem Sacrosancta Synodus* o mesmo Sacrosanto Concilio, *eisdem præsidentibus Legatis* presidindo os mesmos Legados, *prosequi intendens* intendendo proseguir *inceptum negotium* o negocio principiado *residentiæ* da residencia, *&* *reformationis* e da reformaçaõ *ad laudem* para louvor *Dei* de Deos, *&* *incrementum* e acrescentamento *Christianæ Religionis* da Religiaõ Christãa, *censuit* julgou *statuendum* que se havia de determinar, e estabelecer, *ut sequitur* como se segue, *salva semper* salva sempre *in omnibus* em todas as cousas *authoritate* a authoridade *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica.

CAP. I.

Quis capax *quem seja capaz* regiminis *do governo* Ecclesiarum Cathedralium *das Igrejas Cathedraes.*

N*Ullus* ninguem *assumatur* seja provído *ad régimen* para o governo *Ecclesiarum Cathedralium* das Igrejas Cathedraes, *nisi natus* senaõ for nascido *ex legitimo matrimonio* de matrimonio legitimo, *&* *præditus* e constituido, ou dotado *ætate matura* de madura idade, *gravitate* de gravidade *morum* de costumes, *que* e *scientia* de sabedoria *litterarum* das letras, *juxta Constitutionem* conforme a Constituiçaõ *Alexandri Tertii* de Alexandre Terceiro, *quæ incipit* a qual principia (*Cum in cunctis*) *promulgatam* promulgada *in Concilio Lateranensi* no Concilio Lateranense.

CAP. II.

Tenentes *os que tem* plures Cathedrales Eccleſias *muitas Igrejas Cathedraes* jubentur *ſaõ mandados* dimittere omnes , *largar todas*, exceptâ unâ *exceptuada huma*, certo modo, *aſſinando-lhe hum certo modo*, & tempore *e tempo.*

NEmo ninguem , *etiam præfulgens* ainda que condecorado , e conſtituido *quacumque dignitate* em qualquer dignidade , *gradu* gráo , *aut præeminentia* ou preeminencia , *præſumat* preſuma *recipere* receber , *&* e *ſimul retinere* juntamente reter , ou conſervar *plures Metropolitanas Eccleſias* muitas Igrejas Metropolitanas , *ſeu Cathedrales* ou Cathedraes *in titulum* por titulo , *ſive commendam* ou commenda , *aut alio quovis nomine* ou por outro algum nome *contra Inſtituta* contra os inſtitutos , e diſpoſiçoens *Sacrorum Canonum* dos Sagrados Canones ; *cùm* ſendo aſſim que *valdè felix* muito ditoſo *ſit cenſendus* ſe hade julgar *ille* aquelle , *cui* ao qual *contigerit* acontecer *regere* governar *unam Eccleſiam* huma Igreja *benè* bem , *ac fructuoſè* e com fruto , *&* e *cum ſalute* com ſalvaçaõ , e aproveitamento *animarum* das almas *ſibi commiſſarum* que lhe foraõ entregues. *Qui autem* porém aquelles que *nunc detinent* agora occupaõ , e poſſuem *plures Eccleſias* muitas Igrejas *contra tenorem* contra o teor *preſentis decreti* do decreto preſente , *unâ retentâ* retendo huma , ou conſervando *quam maluerint* qual mais quizerem , *teneantur* ſejaõ obrigados *dimittere* largar *reliquas* as demais *infra ſex menſes* paſſados ſeis mezes , *ſi pertineant* ſe pertencerem *ad liberam diſpoſitionem* á livre diſpoſiçaõ *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica , *aliàs* de outra maneira *infra annum* paſſado hum anno : *alioquin* de outra ſorte *Eccleſiæ ipſæ* as meſmas Igrejas *eo ipſo* logo por eſſa razaõ *vacare cenſeantur* ſe julguem vagar , *dumtaxat exceptâ* exceptuada taõ ſómente *ultimò obtenta* a ultimamente alcançada.

CAP. III.

Beneficia *os beneficios* dumtaxat conferantur *ſe dem taõ ſómente* habilibus perſonis *a peſſoas habeis, e capazes.*

INferiora *beneficia Eccleſiaſtica* os beneficios Eccleſiaſticos inferiores , *præſertim* principalmente *habentia* os que tem *curam* o cuidado *animarum* das almas , *conferantur* ſe dem *perſonis dignis*

a peſ-

a pessoas dignas, *& habilibus* e habeis, *& quæ* e as quaes *valeant* possaõ *residere* residir *in loco* no lugar, *ac* e *per se ipsos* por si mesmos *exercere* exercitar *curam ipsam* o mesmo cuidado, *juxta constitutionem* conforme a constituiçaõ *Alexandri Tertii* de Alexandre Terceiro *editam* publicada *in Lateranensi Concilio* no Concilio Lateranense, *quæ incipit* a qual principia: (*Quia nonnulli*) *& aliam* e conforme outra *Gregorii Decimi* de Gregorio Decimo (publicada) *in generali Lugdunensi Concilio* no Concilio geral Lugdunense, *quæ incipit* a qual principia: (*Licet Canon:*) *autem* porém *collatio* a collaçaõ, *sive* ou *provisio* o provimento *aliter facta* feito de outra maneira, *omninò* totalmente *irritetur* se irrite, e annulle: *& Ordinarius* e o Ordinario *collator* que fizer a collaçaõ *noverit* conheça, e saiba *se* que elle *incursurum* hade incorrer *pœnas* nas penas *Constitutionis* da Constituiçaõ *Concilii generalis* do Concilio geral, *quæ incipit* a qual principia: *Grave nimis.*

CAP. IV.

Retentor *o possuidor* plurium beneficiorum *de muitos beneficios* contra Canones *contra o que dispoem os Sagrados Canones* iis privatur *he privado delles.*

Q*Uicumque* qualquer que *de cætero* daqui em diante *præsumpserit* presumir *recipere* receber, *& simul retinere* e conservar juntamente *plura beneficia Ecclesiastica* muitos beneficios Ecclesiasticos *curata* curados (isto he, que tiverem a obrigaçaõ do cuidado das almas) *aut aliàs* ou de outra maneira *incompatibilia* incompativeis, *sive* ou *per viam unionis* por via de uniaõ *ad vitam* pelo tempo da vida, *seu* ou *commendæ perpetuæ* de commenda perpetua, *aut* ou *alio quocumque nomine* com outro qualquer nome, *& titulo* e titulo *contra formam* contra a forma *Sacrorum Canonum* dos Sagrados Canones, *&* e *præsertim* principalmente *Constitutionis* contra a da Constituiçaõ *Innocentii Tertii* de Innocencio Terceiro, *quæ incipit* que principia (*De multa*) *ipso jure* logo, *etiam vigore* ainda por vigor *præsentis Canonis* do Canon presente, *privatus existat* fique privado *beneficiis ipsis* dos mesmos beneficios, *juxta dispositionem* conforme a disposiçaõ *ipsius constitutionis* da mesma constituiçaõ.

CAP.

CAP. V.

Obtinentes *os que tem, e poſſuem* plura beneficia curata *muitos beneficios curados* Ordinario exhibeant *moſtrem ao Ordinario* ſuas diſpenſationes *as ſuas diſpenſas*, qui *o qual* Eccleſiis provideat *proveja as Igrejas* de Vicario *de Vigario*, congrua portione aſſignata *aſſignando-lhe congrua porçaõ* fructuum *de frutos.*

O*Rdinarii* os Ordinarios *locorum* dos lugares *compellant* obriguem, *quoſcumque* que quaeſquer *obtinentes* que tem, e poſſuem *plura beneficia Eccleſiaſtica* muitos beneficios Eccleſiaſticos *curata* curados, *aut aliàs* ou de outra maneira *incompatibilia* incompativeis, *exhibere diſtinctè* moſtrem com diſtincçaõ *diſpenſationes ſuas* as ſuas diſpenſas; *&* *aliàs* e de outra ſorte *procedant* procedaõ *juxta conſtitutionem* ſegundo a conſtituiçaõ *Gregorii Decimi* de Gregorio Decimo *editam* publicada *in generali Lugdunenſi Concilio* no Concilio geral Lugdunenſe; *quæ incipit* que principia (*Ordinariis*) *quam* a qual *eadem Sancta Synodus* o meſmo Santo Concilio *cenſet* julga *innovandum* que hade ſer renovada, *& innovat* e a renova; *addens* accreſcentando *inſuper* de mais a mais, *quòd* que *ipſi Ordinarii* os meſmos Ordinarios *per deputationem* pela nomeaçaõ *idoneorum Vicariorum* de Vigarios idoneos, *& aſſignationem* e por aſſignaçaõ *congruæ portionis* de congrua porçaõ *fructuum* de frutos *omninò* totalmente *provideant* provejaõ, e tenhaõ cuidado, *ut* que *animarum cura* o cuidado das almas *nullatenus* de nenhuma ſorte *negligatur* ſeja deſprezado; *&* e (que) *beneficia ipſa* os meſmos beneficios *minimè* de nenhuma maneira *defraudentur* ſejaõ defraudados *debitis obſequis* das ſuas devidas obrigaçoens, *nemini ſuffragantibus* a ninguem valendo *in præmiſſis* nas couſas aſſima ditas *appellationibus quibuſcumque* quaeſquer appellaçoens, *privilegiis* privilegios, *& exemptionibus* e izençoens, *etiam* ainda *cum deputatione* com nomeaçaõ *ſpecialium judicum* de juizes eſpeciaes, *& illorum inhibitionibus* e com inhibiçoens delles,

CAP. VI.

Quæ uniones *quaes unioens* beneficiorum *de beneficios* validæ cenſeantur *ſe julguem válidas.*

U*Niones perpetuæ* as unioens, ou annexaçoens perpetuas *factæ* feitas *à quadraginta annis citrà* de quarenta annos para cá, *examinari poſſint* poſſaõ ſer examinadas *ab Ordinariis* pelos Ordinarios, *tanquam à delegatis* como delegados *à Sede Apoſtolica* da Sé Apoſtolica: *& quæ* e aquellas que *obtentæ fuerint* forem alcançadas *per ſubreptionem* por ſubrepçaõ, ou falſidade, *vel* ou *obreptionem* por obrepçaõ, ou ingenho, *irritæ declarentur* ſe declarem irritas, e nullas. *Illæ verò* porém aquellas, *quæ* as quaes *conceſſæ* ſendo concedidas *à dicto tempore citrà* depois do dito tempo para cá *nondum* ainda naõ *ſortitæ ſunt effectum* ſortiraõ o ſeu effeito *in toto* em todo, *vel in parte* ou em parte, *& quæ* e aquellas que *deinceps* daqui em diante *fient* ſe fizerem *ad cujusvis inſtantiam* á inſtancia de alguem, *niſi conſtiterit* ſe naõ conſtar, *eas* que ellas *factas fuiſſe* foraõ feitas *ex legitimis cauſis* por cauſas legitimas, *aut aliàs* ou de outra maneira *rationabilibus* racionaveis, *verificandis* que haõ de ſer verificadas, ou juſtificadas *coram Ordinario* perante o Ordinario *loci* do lugar, *vocatis* (*ſcilicet*) *illis* chamados aquelles, *quorum intereſt* a quem importa, *obtentæ præſumantur* ſe preſumaõ alcançadas *per ſubreptionem* por ſubrepçaõ: *ac propterea* e poriſſo *omninò* totalmente *viribus careant* careçaõ de forças, *niſi aliter* ſalvo ſe de outra maneira *declaratum fuerit* for declarado *à Sede Apoſtolica* pela Sé Apoſtolica.

CAP. VII.

Beneficia Eccleſiaſtica *os Beneficios Eccleſiaſticos* unita *unidos* viſitentur *ſejaõ viſitados*: cura *o cuidado das almas* exerceatur *ſeja exercitado* per Vicarios etiam perpetuos *por Vigarios ainda perpetuos*: quorum deputatio *cuja nomeaçaõ* fiat *ſe faça* cum portione *com porçaõ de frutos* aſſignata *que lhe hade ſer aſſinada*, etiam *ainda* ſuper re certa *ſobre couſa certa.*

B*Eneficia Eccleſiaſtica* os Beneficios Eccleſiaſticos *curata* curados, *quæ* os quaes *unita reperiuntur* ſe achaõ unidos, *& annexa* e annexos *Cathedralibus* ás Igrejas Cathedraes, *Collegiatis* Collegiadas,

legiadas, *ſeu* ou *aliis Eccleſiis* a outras Igrejas, *vel* ou *Monaſteriis* a Moſteiros, *beneficiis* beneficios *ſeu Collegiis* ou Collegios, *aut* ou *quibuſcumque piis locis* a outros quaeſquer lugares pios, *annis ſingulis* em todos os annos *viſitentur* ſejaõ viſitados *ab Ordinariis* pelos Ordinarios *locorum* dos lugares: *qui* os quaes *ſolicitè* anciosamente *procurent* procurem, e cuidem *providere* prover, *ut* que *animarum cura* o cuidado das almas *laudabiliter* louvavelmente *exerceatur* ſeja exercitado *per idoneos Vicarios* por Vigarios idoneos, *etiam perpetuos* ainda perpetuos, *niſi* excepto quando *aliter* de outra maneira *videbitur* parecer *ipſis Ordinariis* aos meſmos Ordinarios *expedire* que convèm *pro bono regimine* para bom governo *Eccleſiarum* das Igrejas (os quaes Vigarios) *ibidem* ahi meſmo *deputandos* haõ de ſer nomeados, e poſtos *ab eis* por elles (Ordinarios) *cum portione* com a porçaõ *tertiæ partis* da terceira parte *fructuum* dos frutos, *aut maiori* ou maior, *vel minori* ou menor, *arbitrio* ao arbitrio, e parecer *ipſorum Ordinariorum* dos meſmos Ordinarios, *aſſignanda* que lhes ha de ſer aſſinada, *etiam* ainda *ſuper re certa* ſobre couſa certa: *minimè ſuffragantibus* de nenhuma ſorte valendo *in præmiſſis* neſtas couſas aſſima ditas *appellationibus quibuſcumque* quaeſquer appellaçoens, *privilegiis* privilegios, *exemptionibus* exempçóes, *etiam* ainda *cũ deputatione* com nomeaçaõ *judicum* de juizes, *& illorum inhibitionibus* e inhibiçoens, ou prohibiçoens delles.

CAP. VIII.

Eccleſiæ *as Igrejas* reparentur *ſe reparem*: cura animarum *o cuidado das almas* ſolicitè *anciosamente* habeatur *ſe tenha, e trate.*

L*Ocorum Ordinarii* os Ordinarios dos lugares *teneantur* ſejaõ obrigados *viſitare* viſitar *ſingulis annis* todos os annos, *authoritate Apoſtolica* por authoridade Apoſtolica, *Eccleſias quaſcumque* quaeſquer Igrejas, *quomodolibet exemptas* de qualquer modo exemptas, *&* e *opportunis remediis* com opportunos, e convenientes remedios *juris* de direito *providere* prover, e cuidar, *ut* que *reparentur* ſe reparem *quæ* aquellas que *indigent* neceſſitaõ *reparatione* de reparaçaõ; *& minimè defraudentur* e que de nenhuma maneira ſe defraudem *curâ animarum* do cuidado das almas, *ſiqua* ſe algum *illis immineat* tiverem a ſeu cargo, ou lhes eſtiver annexo, *aliiſque obſequiis* e de outras obrigaçoens *debitis* devidas:

das: *penitùs exclusis* excluidas totalmente *appellationibus* quaesquer appellaçoens, *privilegiis* privilegios, *consuetudinibus* costumes, *etiam præscriptis* ainda que tenhaõ prescrevido *ab immemorabili tempore* de tempo immemoravel, *deputationibus* nomeaçoens *judicum* de juizes; *&* e *illorum inhibitionibus* inhibiçoens delles.

CAP. IX.

Munus *a obrigaçaõ, ou beneficiò* consecrationis *da consagraçaõ* non differendum *se naõ hade differir, ou dilatar.*

PRomoti os promovidos *ad maiores Ecclesias* para as Igrejas maiores *infra tempus* dentro do tempo *à jure statutum* determinado por direito *munus suscipiant* recebaõ a obrigaçaõ, ou beneficio *Consecrationis* da Consagraçaõ; *&* *prorogationes* e as prorogaçoens de tempo *concessæ* concedidas *ultra sex menses* por mais de seis mezes *nulli suffragentur* a ninguem valhaõ.

CAP. X.

Capitula *os Cabidos*, Sede vacante *estando a Se vaga*, nulli *a ninguem* dent reverendas *dem reverendas, ou letras dimissorias*, nisi *senaõ* arctato *ao opprimido, ou precisado* occasione *com a occasiaõ* obtinendi beneficii *de alcançar beneficio*, aut obtenti *ou de o ter já alcançado*: variæ pœnæ *expoem-se varias penas* contravenientium *dos que obrarem o contrario.*

NOn liceat naõ seja licito *Capitulis Ecclesiarum* aos Cabidos das Igrejas, *Sede vacante* estando a Sé vaga, *concedere* conceder, *infra annum* dentro de hum anno *à die vacationis* do dia da vacatura, *alicui* a alguem, *qui* o qual *arctatus non fuerit* naõ estiver opprimido, e apertado *occasione* com a occasiaõ *beneficii Ecclesiastici* de beneficio Ecclesiastico *recepti* já recebido, *sive recipiendi* ou que se haja de receber, *ordinandi licentiam* licença de se ordenar, *aut* ou *litteras dimissorias* letras dimissorias, *seu reverendas* ou reverendas, *ut aliqui vocant* como alguns lhe chamaõ (e isto) *tam* assim *ex dispositione* pela disposiçaõ *juris communis* do direito commum, *quam* como *etiam* tambem *vigore* por vigor *cujusvis privilegii* de qualquer privilegio *aut consuetudinis* ou costume; *si secùs fiat* se de outra maneira se fizer

zer *Capitulum* o Cabido *contraveniens* que obrar o contrario *subjaceat* fique sujeito *Ecclesiastico interdicto* ao interdicto Ecclesiastico, *& sic* e assim *ordinati* os ordenados, *si* se *constituti fuerint* estiverem constituidos *in minoribus Ordinibus* em Ordens menores; *nullo privilegio clericali* de nenhum privilegio clerical *gaudeant* gozem, *præsertim* principalmente *in criminalibus* nas causas criminaes; *verò* mas *in maioribus* (estando constituidos) em Ordens Sacras, *ipso jure* logo *sint suspensi* sejaõ suspensos *ab executione* da execuçaõ *Ordinum* das Ordens; *ad beneplacitum* ao beneplacito, e vontade *futuri Prælati* do Prelado futuro.

CAP. XI.

Falcutates *as faculdades* de promovendo *de poder ser promovido a Ordens* nemini suffragentur *a ninguem favoreçaõ nem valhaõ* sine justa causa *naõ havendo causa justa.*

F*Acultates* as faculdades, ou licenças *de promovendo* de poder alguem ser promovido a Ordens *à quocumque* por qualquer Bispo *non suffragentur* naõ valhaõ, *nisi habentibus* senaõ aos que tem *legitimam causam* causa legitima, *ob quam* por razaõ da qual *non possint* naõ possaõ *ordinari* ser ordenados *à propriis Episcopis* pelos seus proprios Bispos, *exprimendam* que se hade exprimir *in litteris* nas mesmas letras; *& tunc* e ainda entaõ *non ordinentur* naõ sejaõ ordenados, *nisi* senaõ *ab Episcopo* pelo Bispo *residente* que residir *in sua Diœcesi* no seu Bispado, *aut* ou *pro eo* por aquelle *Pontificalia exercente* que exercita Pontificaes, *&* e *diligenti prævio examine* precedendo hum diligente exame.

CAP. XII.

Facultas *a faculdade* de non promovendo *de alguem naõ ser promovido a Ordens* annum non excedat *naõ exceda o tempo de hum anno.*

F*Acultates* as faculdades, e licenças *concessæ* concedidas *de non promovendo* a respeito de alguem naõ poder ser promovido a Ordens *tantùm suffragentur* taõ sómente valhaõ *ad annum* pelo tempo de hum anno, *præterquam in casibus* excepto nos casos *expressis* expressos *á jure* por direito.

CAP.

CAP. XIII.

Præſentati *os apreſentados* à quocumque *por qualquer Padroeiro* non inſtituantur *naõ ſejaõ inſtituidos*, *ou collados* ſine prævio examine *ſem preceder exame*, & approbatione *e approvaçaõ* Ordinarii *do Ordinario*, certis exceptis *exceptuados huns certos*.

P*Ræſentati* os apreſentados, *ſeu electi* ou eleitos, *vel* ou *nominati* nomeados *à quibusvis Eccleſiaſticis perſonis* por quaeſquer peſſoas Eccleſiaſticas, *etiam Nuntiis* ainda que Nuncios *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica, *non inſtituantur* naõ ſejaõ inſtituidos, ou collados, *nec confirmentur* nem ſe confirmem, *neque admittantur* nem ſejaõ admittidos *ad quævis Eccleſiaſtica beneficia* para beneficios alguns Eccleſiaſticos, *etiam prætextu* ainda com o pretexto *cujusvis privilegii* de algum privilegio, *ſeu* ou *conſuetudinis* coſtume, *etiam præſcriptæ* ainda que tenhaõ preſcrevido *ab immemorabili tempore* de tempo immemoravel, *niſi priùs* ſenaõ ſe primeiro *fuerint examinati* forem examinados *à locorum Ordinariis* pelos Ordinarios dos lugares, *&* e *reperti* achados *idonei* capazes. *Et* e *nullus* nenhum *ſe tueri poſſit* ſe poſſa defender *appellationis remedio* com o remedio de appellaçaõ, *quominùs* para que menos *teneatur* ſeja obrigado *examen ſubire* a ſubir, ou fazer o exame. *Exceptis tamen* exceptuados com tudo *præſentatis* os apreſentados, *electis* eleitos, *ſeu nominatis* ou nomeados *ab Univerſiatibus* pelas Univerſidades, *ſeu* ou *Collegiis* Collegios *generalium ſtudiorum* de Eſtudos geraes.

CAP. XIV.

Cauſæ civiles *as cauſas civeis* exemptorum *dos izentos*, Clericorum ſæcularium *e dos Clerigos ſeculares*, & Regularium *e Regulares*, degentium *que vivem* extra Monaſterium *fóra do Moſteiro*, cognoſcantur *ſe conheçaõ* ab Epiſcopis *pelos Biſpos*.

I*N cauſis* nas cauſas *exemptorum* dos izentos *ſervetur* ſe guarde *Conſtitutio* a Conſtituiçaõ *Innocentii Quarti* de Innocencio Quarto, *quæ incipit* que principia (*Volentes*) *edita* publicada *in generali Concilio Lugdunenſi* no Concilio geral Lugdunenſe, *quam* a qual *eadem Sacroſancta Synodus* o meſmo Sacroſanto Concilio *cenſuit*

cenſuit julgou *innovandam* que ſe havia de renovar, *& innovat* e a renova, *addendo* accreſcentando *inſuper* de mais a mais, *quòd* que *in civilibus cauſis* nas cauſas civeis *mercedum* de pagas, *& miſerabilium perſonarum* e de peſſoas miſeraveis, *Clerici ſæculares* os Clerigos ſeculares, *aut Regulares* ou Regulares *degentes* que vivem *extra Monaſterium* fóra do Moſteiro, *quomodolibet exempti* de qualquer maneira izentos, *etiamſi* ainda que *in partibus* neſtas partes *habeant* tenhaõ *certum judicem* juiz certo *deputatum* nomeado *à Sede Apoſtolica* pela Sé Apoſtolica: *in aliis verò* porèm nas outras cauſas, *ſi non habuerint* ſe naõ tiverem *ipſum judicem* eſſe meſmo juiz, *conveniri poſſint* poſſaõ ſer arguidos, ou convencidos *coram Ordinariis* perante os Ordinarios *locorum* dos lugares, *tanquam delegatis* como delegados *in hoc* neſta parte *ab ipſa Sede* da meſma Sé Apoſtolica, *& jure medio* e por direito commum *cogi* poſſaõ ſer obrigados, *& compelli* e conſtrangidos *ad ſolvendum debitum* pagar o que deverem: *nequaquam valituris* de nenhuma ſorte valendo *adverus præmiſſa* contra as cauſas aſſima diſpoſtas *privilegiis* privilegios, *exemptionibus* izençoens, *deputationibus* nomeaçoens *conſervatorum* de juizes conſervadores, *&* e *eorum inhibitionibus* prohibiçoens delles.

CAP. XV.

Ordinarii *os Ordinarios* curent *tenhaõ cuidado*, ut *que* hoſpitalia quæcumque *quaeſquer hoſpitaes*, etiam exempta *ainda que izentos*, fideliter gubernentur *ſejaõ fielmente governados* á ſuis adminiſtratoribus *pelos ſeus adminiſtradores.*

O *Rdinarii* os Ordinarios *curent* procurem, *ut* que *hoſpitalia quæcumque* quaeſquer hoſpitaes *fideliter*, *& diligenter* fiel, e diligentemente *gubernentur* ſejaõ governados *à ſuis adminiſtratoribus* pelos ſeus adminiſtradores, *quocumque nomine* comqualquer nome que *illi* elles *cenſeantur* ſe julguem, *etiam* ainda *quomodolibet exemptis* de qualquer maneira izentos, *forma ſervata* guardada a fórma *Conſtitutionis* da Conſtituiçaõ *Concilii Viennenſis* do Concilio Viennenſe, *quæ incipit* a qual principia (*Quia contingit*) *quam Conſtitutionem* a qual conſtituiçaõ *quidem* na verdade *eadem Sancta Synodus* o meſmo Santo Concilio *duxit* julgou *innovandam* que ſe innovaſſe, *& innovat* e a renova *cum derogationibus* com as derogaçoens *in ea contentis* que nellas ſe contém.

In-

Indictio futuræ Seffionis *publicaçaõ da Seffaõ futura.*

ITem tambem *hæc Sacrofancta Synodus* efte Sacrofanto Concilio *ftatuit* julgou, *& decrevit* e determinou, *proximam futuram Seffionem* que a proxima Seffaõ futura *habendam*, *& celebrandam effe* fe havia de ter, e celebrar *die Jovis* no dia de Jupiter, *feria quinta* que he a quinta feira *poft fequentem Dominicam in Albis* depois da feguinte Domingã in Albis, *quæ* a qual *erit* ferá *vigefima prima* o dia vinte e hum *menfis Aprilis* do mez de Abril *præfentis anni millefimi quingentefimi quadragefimi feptimi* do anno prefente de mil e quinhentos e quarenta e fete.

Bulla facultatis, *bulla da faculdade*, *e licença* transferendi Concilii *de fe transferir o Concilio.*

PAulus Epifcopus Paulo Bifpo *fervus* fervo *fervorum Dei* dos fervos de Deos, *venerabili fratri* ao veneravel irmaõ, *Joanni Mariæ* Joaõ Maria, *Epifcopo Prænestino* Bifpo Preneftino, *& dilectis filiis Cardinalibus* e aos amados filhos Cardiaes *Marcello* Marcello *tituli Sanctæ Crucis in Jerufalem Presbytero* Presbytero Cardial do titulo de Santa Cruz em Jerufalem, *ac* e *Reginaldo* Reginaldo *Sanctæ Mariæ in Cofmedin Diacono* Cardial Diacono do titulo de Santa Maria em Cofmedin, *noftris Legatis* noffos Legados *de latere* do lado, *& Apoftolicæ Sedis* e da Sé Apoftolica, *falutem*, *& Apoftolicam benedictionem* faude, e bençaõ Apoftolica.

Præfidentes prefidindo nós, *licèt* ainda que *meritis imparibus* com defiguaes merecimentos, *regimini* no governo *univerfalis Ecclefiæ* da Igreja univerfal, *difponente Domino* difpondo-o, e permittindo o affim o Senhor, *putamus* cuidamos, e entendemos *partes effe* que faõ partes, ou obrigaçaõ *officii noftri* do noffo officio, e occupaçaõ, *ut* que *fi quid* fe algũa coufa *graviùs* mais gravemente *conftituendum fit* fe houver de conftituir *caufa* por caufa *Reipublicæ Chriftianæ* da Republica Chriftãa, *id* iffo *perficiatur* fe faça *non modo* naõ fómente *tempore opportuno* em tempo conveniente, *verùm etiam* mas tambem *loco commodo* em lugar acommodado, *& idoneo*, e capaz. *Itaque* e affim *cum* como quer que *nos nuper* nos ha pouco tempo, *poftquam* depois que, *audita pace conciliata* ouvindo que fe tinha capitulado, e celebrado a paz *inter chariffimos in Chrifto filios noftros* entre os noffos muitos amados filhos em Chrifto *Carolum*

lum Carlos *Romanorum Imperatorem* Imperador dos Romanos *ſemper Auguſtum* ſempre Auguſto, *&* *Franciſcum* e Franciſco *Francorum Regem Chriſtianiſſimum* Rey dos Francezes Chriſtianiſſimo, *ſuſtuleramus* tinhamos tirado já, *&* *amoveramus* e apartado *ſuſpenſionem* a ſuſpenſaõ *celebrationis* da celebraçaõ *Sacri œcumenici*, *&* *univerſalis Concilii*, do Sagrado ecumenico, e univerſal Concilio, *aliàs indicti* em outro tempo publicado *per nos* por nôs *in Civitate Tridentina* na Cidade de Trento, *ex cauſis* por cauſas *tunc expreſſis* entaõ expreſſadas, *de conſilio* de conſelho, *&* *aſſenſu* e conſentimento *venerabilium fratrum noſtrorum* de noſſos veneraveis irmãos *Cardinalium* os Cardeaes *Sanctæ Romanæ Eccleſiæ* da Santa Igreja Romana, *de ſimili conſilio* com ſemelhante conſelho, *&* *aſſenſu* e conſentimento *factam* feita *ex certis aliis cauſis* por outras certas cauſas, *etiam tunc expreſſis* expreſſadas entaõ tambem, *uſque ad aliud tempus* até outro tempo *opportunius* mais conveniente, *&* *commodius* e mais accõmodado, *declarandum* que havia de ſer declarado *per nos* por nós (e tinhamos tirado a tal ſuſpenſaõ) *pari conſilio* com igual conſelho, *&* *aſſenſu* e conſentimento dos meſmos Cardeaes: *nequeuntes ipſi* naõ podendo nós, *tunc* entaõ *legitime impediti* impedidos legitimamente, *perſonaliter accedere* ir peſſoalmente *ad dictam Civitatem* á dita Cidade, *&* *intereſſe* e aſſiſtir *eidem Concilio* ao meſmo Concilio, *vos conſtituerimus* vos conſtituiſſemos, *&* *deputaverimus* e nomeaſſemos *noſtros Legatos de latere* noſſos Legados a latere, *&* *Sedis Apoſtolicæ* e da Sé Apoſtolica, *in eodem Concilio* no meſmo Concilio *de ſimili conſilio* com ſemelhante conſelho (dos Cardeaes) *voſque deſtinaverimus* e vos deſtinaſſemos, e enviaſſemos *ad eandem Civitatem* para a meſma Cidade, *tamquam pacis Angelos* como Anjos da paz, *prout pleniùs* como mais plenamente *continetur* ſe contém *in diverſis noſtris literis* em diverſas letras noſſas *deſuper confectis* feitas ſobre iſto: *Nos providere volentes* querendo prover *opportune* convenientemente, *ne impediatur* que ſe naõ impida *tam ſanctum opus* taõ ſanta obra *celebrationis* da celebraçaõ *Concilii hujuſmodi* do meſmo Concilio *ex incommoditate* por razaõ da incõmodidade *loci* do lugar, *aut* ou *alio quovis modo* por outro qualquer modo, *aut* ou *differatur* ou ſe diffira *plus debito* mais do que he devido, *Motu proprio* de noſſo Motu proprio, *&* e *ex certa ſcientia* de certa ſabedoria, *ac* e *de plenitudine* de complemento *Apoſtolicæ poteſtatis* de poder Apoſtolico *parique conſilio* e com igual conſelho, *&* *aſſenſu* e conſentimento, *tenore præ-*

O *ſen-*

ſentium pelo teor das preſentes letras *concedimus* concedemos *plenam*, *&* *liberam poteſtatem* pleno, e livre poder, *&* *facultatem* e licença, *Apoſtolica auctoritate* por authoridade Apoſtolica, *vobis inſimul* a vós juntamente, *aut duobus ex vobis* ou a dous de vós, *reliquo detento* detido, ou occupado o outro *legitimo impedimento* com impedimento legitimo, *ſeu* ou *fortè* por caſo *inde abſente* auſente deſſe lugar, *transferendi* de transferir, ou paſſar, *&* *mutandi* e de mudar *quandocumque* toda a vez, e quando *vobis videbitur* vos parecer, *Concilium prædictum* o ſobredito Concilio, *de eadem Civitate Tridentina* da meſma Cidade de Trento *ad quamcumque aliam Civitatem* para outra qualquer Cidade *commodiorem* mais accommodada, *opportuniorem* mais conveniente, *ſeu* ou *tutiorem* mais ſegura, *de qua* da qual *etiam* tambem *vobis videbitur* vos parecer; *ac* e *illud ſupprimendi* de o ſupprimir, *&* e *diſſolvendi* de o desfazer *in ipſa Civitate Tridentina* na meſma Cidade de Trento; *necnon* e da meſma maneira *inhibendi* de inhibir *Prælatis* aos Prelados, *&* *aliis perſonis* e a outras peſſoas *Concilii hujuſmodi* do meſmo Concilio, *ne* que naõ *ad ulteriora procedant* procedaõ ávante *in eo* nelle *in dicta Civitate Tridentina* na dita Cidade de Trento (iſto) *etiam* ainda *ſub cenſuris* debaixo de cenſuras, *&* *pœnis Eccleſiaſticis* e penas Eccleſiaſticas, *ac* e *continuandi* de continuar, *tenendi* de ter, *&* *celebrandi* e de celebrar *idem Concilium* o meſmo Concilio *in alia Civitate hujuſmodi* em outra ſemelhante Cidade, *ad quam* para a qual *contigerit* acontecer *illud transferri* que elle ſe paſſe, *&* e *mutari* ſe mude, *&* *evocandi* e de chamar *ad illud* para elle *Prælatos* Prelados, *&* e *alias perſonas* outras peſſoas *Concilii Tridentini hujuſmodi* do meſmo Concilio Tridentino *etiam* ainda *ſub pœnis* debaixo das penas *perjurii* de juramento falſo, *&* *aliis expreſſis* e de outras expreſſadas *in litteris* nas letras *indictionis* da publicaçaõ *Concilii hujuſmodi* do meſmo Concilio, *que* e *præſidendi* de preſidir *eidem Concilio* ao meſmo Concilio *ſic translato* aſſim transferido, *&* *mutato* e mudado, *nomine*, *&* *authoritate prædictis* com o meſmo nome, e authoridade aſſima ditas, *ac* e *in eo procedendi* de proceder nelle, *que* e *faciendi* de fazer, *ſtatuendi* de eſtabelecer, *ordinandi* de ordenar, *&* *exequendi* e de executar *cætera* as mais couſas *in præmiſſis* nas diſpoſtas aſſima, *&* *neceſſaria* e neceſſarias, *&* *opportuna* e convenientes *circa ea* a reſpeito dellas, *juxta continentiam* conforme a continencia, ou contextura, *&* *tenorem* e teor *priorum litterarum* das primeiras letras *vobis directarum*

que

que vos foraõ enviadas, e dirigidas *aliàs* em outro tempo, *habituri* e havendo nós de ter *ratum* por firme, *&* *gratum* e agradavel *quidquid* tudo aquillo que *per vos* por vós *in præmiſſis* nas couaſſima ditas *factum fuerit* for feito, *ſtatutum* eſtabelecido, *ordinatum* ordenado, *executumve* ou executado, *quæ* e *facturi* havendo de fazer, *id* que iſſo, *auctore Domino* querendo, e permittindo-o Deos, *inviolabiliter* inviolavelmente *obſervari* ſe obſerve, e guarde: *non obſtantibus* naõ obſtando *conſtitutionibus*, *&* *ordinationibus Apoſtolicis quibuſcumque* quaeſquer conſtituiçoens, e diſpoſiçoens Apoſtolicas, *cæterisque contrariis* e as mais couſas contrarias. *Ergo* por tanto *nulli hominum* a ninguem *omninò* totalmente *liceat* ſeja licito *infringere* quebrar, ou traſpaſſar *hanc paginam* eſta pagina *noſtræ conceſſionis* da noſſa conceſſaõ, *vel* ou *auſu temerario* com temeraria ouzadía *contraire ei* contradizella. *Siquis autem* mas ſe alguem *præſumpſerit* preſumir *hoc attentare* fazer iſto, *noverit* ſaiba, *ſe incurſurum* que elle ha de incorrer *indignationem* na ira *Omnipotentis Dei* de Deos todo poderoſo, *ac beatorum Apoſtolorum ejus* e dos ſeus bemaventurados Apoſtolos *Petri*, *&* *Pauli* S. Pedro, e S. Paulo. *Datum Romæ* dado em Roma *apud Sanctum Petrum* em S. Pedro, *anno Incarnationis Dominicæ* no anno da Incarnaçaõ do Senhor *milleſimo quingenteſimo quadrageſimo ſeptimo* mil e quinhentos e quarenta e ſete, *octavo Kalendas Martii* aos vinte e dous de Fevereiro, *anno undecimo* no anno undecimo *Pontificatus noſtri* do noſſo Pontificado.

SESSIO OCTAVA

Seſſaõ oitava celebrata *celebrada* die undecima *no dia onze* menſis Martii *do mez de Março* milleſimi quingenteſimi quadrageſimi ſeptimi *do anno de mil e quinhentos e quarenta e ſete.*

Decretum de translatione Concilii *Decreto ſobre a translaçaõ, ou mudança do Concilio.*

PLacet ne vobis* agradavos por ventura *decernere* determinar, *&* *declarare* e declarar *ex præmiſſis* que por razaõ das couſas aſſima ditas *de hujuſmodi morbo* acerca da meſma enfermidade, e mal, *&* *aliis allegatis* e por todas as allegadas *ita manifeſtè* de tal ſorte manifeſta, *&* *notorie* e notoriamente *conſtare* conſta,

ut que *Prælati* os Prelados *minimè* de nenhuma ſorte *poſſint* poſ-
ſaõ, *&* *debeant* e devaõ *commorari* aſſiſtir *in hac Civitate* neſta
Cidade *ſine diſcrimine* ſem riſco *vitæ* da vida, *&* *idcirco* e por eſſa
razaõ *retinere* de nenhuma ſorte ſe pódem fazer eſtar *in ea* nella
inviti conſtrangidos (*Itemque* e tambem *attento receſſu* attendido
o apartamento *multorum Prælatorum* de muitos Prelados *poſt pro-
ximam præteritam Seſſionem* depois da Seſſaõ proxima preterita,
& *attentis proteſtationibus* e attendidas as proteſtaçoens *aliorum
complurium Prelatorum* de outros muitos Prelados, *factis* feitas *in
Congregationibus generalibus* nas Congregaçoens geraes, *volentium*
que querem *hinc abire* auſentar-ſe daqui *omninò* de todo, *timore*
com o medo *ipſius morbi* do meſmo mal, *qui juſtè* os quaes juſta-
mente *detinere non poſſunt* ſe naõ podem deter, *&* e *ex quorum
diſceſſu* por cujo apartamento *Concilium* o Concilio *vel* ou *diſſol-
veretur* ſe desfaria, *vel* ou *ex paucitate* por razaõ da pouquidade
Prælatorum dos Prelados *impediretur* ſe impediria *bonus progreſſus*
o bom progreſſo, e continuaçaõ *ejus* delle; *&* e *attento etiam* at-
tendido tambem *imminenti periculo* o imminente perigo *vitæ* da
vida, *&* *aliis cauſis* e outras cauſas *allegatis* allegadas *per aliquos*
por alguns *ex Patribus* dos Padres *in ipſis Congregationibus* nas
meſmas Congregaçoens, *utpotè notoriè* como notoriamente *veris*
verdadeiras, *&* *legitimis* e legitimas. *Placet ne vobis* agradavos
por ventura *ſimiliter* da meſma maneira *decernere* determinar, *&*
declarare e declarar, *pro conſervatione* por cauſa da conſervaçaõ,
& *proſecutione* e continuaçaõ *ipſius Concilii* do meſmo Concilio,
ſecuritate e pela ſegurança *vitæ* da vida *ipſorum Prælatorum* dos
meſmos Prelados, *Concilium ipſum* que o meſmo Concilio *trans-
ferendum eſſe* ſe haja de paſſar, *&* *ex nunc* e já deſde agora *transfer-
ri* ſe paſſe, e mude *pro tempore* por algum tempo *ad Civitatem Bo-
noniæ* para a Cidade de Bolonha, *veluti* como *ad locum* para o lu-
gar *magis paratum* mais apparelhado, *ſalubrem* ſaudavel, *&* *ido-
neum* e capaz; *&* e *Seſſionem* que a Seſſaõ *jam indictam* já publica-
da, *celebrandam eſſe* haja de ſer celebrada, *&* *celebrari* e com effei-
to ſe celebre *ibidem* ahi *ſtatuta die* no dia determinado, *vigeſima
prima Aprilis* vinte e hum de Abril, *&* e *ſucceſſivè* ſucceſſivamen-
te *ad ulteriora procedendum* ſe haja de hir por diante, *donec* ate
que *expedire videbitur* parecer conveniente *Santiſſimo Domino noſ-
tro* ao noſſo Santiſſimo Senhor, *&* *Sacro Concilio* e ao Sagrado
Concilio; *ut* que *ipſum Concilium* o meſmo Concilio *poſſit*, *&* *de-
beat* poſſa e deva *reduci* ſer outra vez chamado *ad hunc locum* pa-
ra

ra eſte lugar, *ſeu alium* ou para outro, *communicato etiam conſilio* noticiado, e communicado tambem o conſelho *cum invictiſſimo Cæſare* com o invictiſſimo Ceſar, *Chriſtianiſſimo Rege* com El-Rey Chriſtianiſſimo, *& aliis Regibus* e com outros Reys, *ac Principibus Chriſtianis* e Principes Chriſtão? *Reſponderunt* reſponderaõ: *Placet* agrada.

SESSIO NONA

Seſſaõ nona, Bononiæ celebrata *celebrada na Cidade de Bolonha* die vigeſima prima *no dia vinte e hum* menſis Aprilis *do mez de Abril* milleſimi quingenteſimi quadrageſimi ſeptimi *do anno de mil e quinhentos e quarenta e ſete.*

Decretum prorogationis Seſſionis *Decreto da prorogaçaõ da Seſſaõ.*

HÆc *Sacroſancta œcumenica, & generalis Synodus* eſte Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio, *quæ dudum* o qual ha pouco tempo *congregata erat* eſtava congregado *in Civitate Tridenti* na Cidade de Trento, *nunc* agora *legitimè congregata* congregado, e junto legitimamente *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo *Bononiæ* na Cidade de Bolonha, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *nomine* em nome *Sanctiſſimi in Chriſto Patris* do Santiſſimo Padre em Chriſto, *& Domini noſtri* e noſſo Senhor, *Domini Pauli* o Senhor Paulo *Divina providentia* por providencia de Deos *Papæ Tertii* Papa Terceiro *eiſdem Reverendiſſimis Dominis* os meſmos Reverendiſſimos Senhores *D. Joanne Maria* D. Joaõ Maria *Epiſcopo Præneſtino* Biſpo Preneſtino *de Monte* de Monte, *& Marcello* e Marcello *Presbytero* Presbitero *titulo Sanctæ Crucis* do titulo de Santa Cruz *in Jeruſalem* em Jeruſalem, *Cardinalibus* Cardeaes *Sanctæ Romanæ Eccleſiæ* da Santa Igreja Romana, *& Apoſtolicis Legatis* e Legados Apoſtolicos *de latere* do lado, *conſiderans* conſiderando, *quòd* que *die undecima* no dia onze *menſis Martii* do mez de Março *præſentis anni* do anno preſente, *in generali publica Seſſione* na publica Seſſaõ geral, *celebrata* celebrada *in eadem Civitate Tridenti* na meſma Cidade de Trento; *&* e *in loco conſueto* no lugar coſtumado, *que* e *peractis* feitas *de more* como he coſtume *omnibus agendis* todas as couſas, que

que ſe devem tratar, e fazer, *ex cauſis* por cauſas *tunc inſtantibus* que entaõ inſtavaõ, *urgentibus* urgentes, *&* *legitimis* e legitimas, *interveniente etiam* intervindo tambem *authoritate* a authoridade *Sanctæ Sedis Apoſtolicæ* da Santa Sé Apoſtolica, *etiam* tambem *ſpecialiter conceſſa* concedida eſpecialmente *eiſdem Reverendiſſimis Præſidentibus* aos meſmos Reverendiſſimos Preſidentes, *decrevit* determinou, *&* *ordinavit* e ordenou, *Concilium* que o Concilio *transferendum eſſe* havia de ſer paſſado, ou mudado, *ſicut* aſſim como *tranſtulit* o paſſou, e mudou *ex eo loco* daquelle lugar *in hanc Civitatem* para eſta Cidade; *itemque* e tambem *Seſſionem* que a Seſſaõ *illic indictam* alli publicada *pro præſenti die* para o dia preſente *vigeſima prima Aprilis* vinte e hum de Abril, *ut* para que *ſancirentur* ſe eſtabeleceſſem, *&* e *promulgarentur* ſe promulgaſſem *Canones* as regras *de materiis* ácerca das materias *Sacramentorum* dos Sacramentos, *&* *reformationis* e da reformaçaõ, *de quibus* das quaes *propoſuerat* tinha propoſto *tractandum* que ſe havia de tratar, *celebrari debere* devia celebrar-ſe *in hac ipſa Civitate* neſta meſma Cidade *Bononiæ* de Bolonha; *conſideranſque* e conſiderando, *nonnullos* que alguns *ex Patribus* dos Padres, *qui* os quaes *intereſſe conſueverunt* coſtumarão aſſiſtir *in hoc Concilio* neſte Concilio, *occupatos* occupados *in propriis Eccleſiis* nas ſuas proprias Igrejas *his ſuperioribus diebus* neſtes dias atraz *maioris hebdomadæ* da ſemana Santa, *&* *ſolemnitatis Paſchalis* e da ſolemnidade da Paſcoa, *aliquos etiam* e que alguns tambem *detentos* detidos *aliis impedimentis* com outros impedimentos *nondum* ainda não *acceſſiſſe* tinhão vindo *hùc* para eſte lugar, *quos tamen* os quaes com tudo *ſperandum eſt* ſe ha de eſperar *brevi affuturos* que brevemente cheguem; *ac propterea* e que por iſſo *factum eſſe* acontecerá, *ut* que *ea frequentia* com aquella frequencia *Prælatorum* de Prelados, *quam* a qual *Sancta Synodus* o Santo Concilio *diſiderabat* deſejava *materiæ ipſæ* as meſmas materias *Sacramentorum* dos Sacramentos, *&* *reformationis* e da reformação *non potuerint examinari* não poderão ſer examinadas, *&* *diſcuti* e diſcutidas: *ut* para que *omnia fiant* todas as couſas ſe façāo *maturo conſilio* com conſelho maduro, *cum dignitate*, *&* *gravitate debita*, com dignidade, e gravidade devida, *cenſuit* julgou, *cenſetque* e julga, *bonum* (*ſcilicet eſſe*) que he bom, *opportunum* accommodado, *&* e *expediens* conveniente, *Seſſionem prædictam* que a Seſſaõ aſſima dita, *quæ* a qual, *ut præfertur* como fica dito, *celebranda erat* ſe havia de celebrar *hoc ipſo die* neſte meſmo dia,

dia, *differendam*, *&* *prorogandam esse* fosse differida, e prorogada *ad diem Jovis* para a quinta feira, *infra octavam Pentecostes* depois da oitava do Espirito Santo *proximè futuram* que proximamente ha de vir, *quoad ipsas materias expediendas* para haverem de se tratar, e expedir as mesmas materias, *quemadmodum* da mesma maneira que *differt* a differe, *ac prorogat* e a proroga: *quam diem* o qual dia *judicavit* julgou, *&* *judicat* e julga (o Santo Concilio) *&* assim *maximè opportunam* muito conveniente *rei gerendæ* para se fazer, e tratar este negocio, *&* como *percommodam* muito accommodado *Patribus* aos Padres *præsertim absentibus* principalmente aos ausentes; *hoc tamen adjecto* accrescentando, e pondo com tudo esta clausula, *quod* que *ipsa Sancta Synodus* o mesmo Santo Concilio, *etiam* ainda *in privata Congregatione* em Congregação particular *possit*, *&* *valeat* possa *restringere* apertar, *&* *imminuere* e diminuir *terminum ipsum* o mesmo termo, *pro ejus arbitrio* segundo o seu arbitrio, *&* *voluntate* e vontade, *sicuti* assim como *putaverit* julgar, e entender *expedire* que he conveniente *rebus* ás cousas *Concilii* do Concilio.

SESSIO DECIMA

Sessaõ Decima, Bononiæ celebrata *celebrada em Bolonha* die secunda *aos dous dias* mensis Junii *do mez de Junho* millesimi quingentesimi quadragesimi septimi *do anno de mil quinhentos e quarenta e sete.*

Decretum prorogationis Sessionis *Decreto da prorogaçaõ da Sessaõ.*

Q*Uamvìs* posto que *hæc Sacrosancta œcumenica*, *&* *generalis Synodus* este Sacrosanto ecumenico, e geral Concilio, *propter aliquas causas* por algumas causas, *ac præsertim* e principalmente *propter absentiam* por amor da ausencia *nonnullorum Patrum* de alguns Padres, *quos sperabat* os quaes esperava *brevi affuturos* que brevemente haviaõ de vir, *decreverit* determinou *differendam*, *&* *prorogandam esse* que se havia de differir, e prorogar *ad hunc præsentem diem* para este dia presente *Sessionem* a Sessaõ, *quæ* a qual *die vigesima prima* no dia vinte e hum *mensis Aprilis* do mez de Abril *proximè præteriti* proximamente

ximamente passado *celebranda erat* se havia de celebrar *in hac inclita urbe* nesta inclita Cidade *Bononiæ* de Bolonha *super materiis* sobre as materias *Sacramentorum* dos Sacramentos, *&* *reformationis* e da reformaçaõ, *ex decreto* por decreto *promulgato* publicado *in urbe Tridentina* na Cidade de Trento *die undecima* no dia onze *mensis Martii* do mez de Março, *in publica Sessione* na Sessaõ publica: *tamen* com tudo *eadem Sacrosancta Synodus* o mesmo Sacrosanto Concilio *legitimè congregata* congregado legitimamente *in Spiritu Sancto* no Espirito Santo, *præsidentibus in ea* presidindo nelle *eisdem Cardinalibus* os mesmos Cardeaes *Sanctæ Romanæ Ecclesiæ* da Santa Igreja Romana, *&* *Legatis* e Legados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *volens* querendo *etiam adhuc benignè agere* tratar, e haver-se ainda agora benignamente *cum iis* com aquelles, *qui non venerunt* que naõ vieraõ, *statuit* ordena, *&* *decernit* e determina, *Sessionem ipsam* que a mesma Sessaõ, *quam* a qual *decreverat* tinha determinado *celebrare* celebrar *hac die secunda* neste segundo dia *mensis Junii* do mez de Junho *præsentis anni* do presente anno *millesimi quingentesimi quadragesimi septimi* de mil quinhentos e quarenta e sete, *quoad expediendas* para o effeito de se tratarem, e expedirem *prædictas*, *&* *alias materias* as sobreditas, e outras materias, *differendam*, *&* *prorogandam esse* se differisse, e prorogasse *ad diem Jovis* para o dia de quinta feira *post festum* depois da festa *Nativitatis* do Nascimento *Beatæ Mariæ Virginis* da Bemaventurada, e sempre Virgem Maria, *quæ* o qual *erit decima quinta* será aos quinze *mensis Septembris* do mez de Setembro *proximè futuri* que proximamente ha de vir, *quemadmodum* como com effeito *differt* a differe, *&* e *prorogat* a proroga; *ita tamen* de tal sorte com tudo, *quòd* que *prosecutio* o progresso, e continuaçaõ *discussionis* da averiguaçaõ, *&* *examinationis* e exame *eorum* daquellas cousas, *quæ* as quaes *pertinent* pertencem *tam* assim *ad dogmata* ás doutrinas, *quam* como *ad reformationem* á reformaçaõ; *interim* entretanto *non omittatur* se naõ omitta, nem deixe; *&* e *ipsa Sancta Synodus* o mesmo Santo Concilio, *etiam* ainda *in privata Congregatione* em Congregaçaõ particular *possit*, *&* *valeat* passa *liberè* livremente *abbreviare* abbreviar, *&* *prorogare* e prorogar, ou extender *terminum ipsum* o mesmo termo *pro ejus libito* segundo o seu prazer, *&* *voluntate*, e vontade.

Die

Die decimaquarta *no dia quatorze* Septembris *do mez de Setembro* milleſimi quingenteſimi quadrageſimi ſeptimi *do anno de mil e quinhentos e quarenta e ſete* in Congregatione generali *naCongregaçaõ geral* Bononiæ *feita na Cidade de Bolonha*, ad beneplacitum *por beneplacito, e vontade* Sacri Concilii *do Sagrado Concilio*, prorogata fuit Seſſio *ſe prorogou a Seſſaõ*, quæ futura erat *que ſe havia de celebrar* die ſequenti *no dia ſeguinte.*

Bulla reſumptionis Concilii Tridentini *Bulla ſobre ſe haver de repetir, e tornar a continuar o Concilio Tridentino*, ſub Julio Tertio, Pontifice Maximo *governando a Igreja o Summo Pontifice Julio Terceiro.*

Julius Epiſcopus *Julio Biſpo*, ſervus *ſervo* ſervorum Dei *dos ſervos de Deos* ad futuram memoriam *para memoria, e lembrança futura* rei *deſta cauſa.*

C*Um* como quer que *ad tollenda diſſidia* para tirar, e deſterrar as diſcordias *religionis noſtræ* da noſſa religiaõ, *quæ* as quaes *longo tempore* por dilatado tempo *viguerunt* tomaraõ força *in Germania* em Alamanha *non ſine perturbatione* naõ ſem perturbaçaõ, *& ſcandalo* e eſcandalo *totius Chriſtiani orbis* de todo o orbe Chriſtaõ *videatur* pareça, *bonum eſſe* que he bom, *opportunum* opportuno, *& expediens* e conveniente *ſicuti etiam* aſſim como tambem *chariſſimus in Chriſto filius noſter* o noſſo mui amado filho em Chriſto *Carolus* Carlos *Romanorum Imperator* Imperador dos Romanos *ſemper Auguſtus* ſempre Auguſto, *nobis ſignificari fecit* no-lo fez ſignificar, e noticiou *per ſuas litteras* por humas ſuas letras, *& Nuntios* e Enviados, *ut* que *Sacrum œcumenicum generale Concilium* o Sagrado, e ecumenico geral Concilio *indictum* publicado *per Paulum Papam Tertium* pelo Papa Paulo Terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *prædeceſſorem noſtrum* noſſo anteceſſor, *&* e *inceptum* principiado, *ordinatum* ordenado, *& continuatum* e continuado *per nos* por nós *tunc fungentes*, que entaõ gozavamos *Cardinalatûs honore* da honra, e dignidade do Cardinalato, *atque* e *præſidentes* preſidindo *ipſi Concilio* ao meſmo Concilio *nomine* em nome *ipſius prædeceſſoris* do referido Pontifice noſſo anteceſſor, *unà* juntamente *cum duobus aliis Cardinalibus* com outros dous Cardiaes *Sanctæ*

Romanæ Ecclesiæ da Santa Igreja Romana, *in quo* no qual (Concilo) *plures Sessiones* muitas Sessoens *publicæ* publicas, *& solemnes* e solemnes *habitæ fuerunt* foraõ celebradas, *pluraque decreta* e muitos decretos *promulgata* promulgados *tam* assim *in causa fidei* na causa da fé, *quam* como *reformationis* da reformaçaõ, *quæ etiam* e tambem *multa* muitas cousas *pertinentia* pertencentes *ad utramque causam* a huma, e outra causa, *examinata* foraõ examinadas, *& discussa* e discutidas, *reducatur* se torne a convocar *ad Civitatem Tridentinàm* para a Cidade de Trento: *Nòs* nós, *ad quos spectat* á quem pertence, *ut Summum Pontificem* como Pontifice Summo *pro tempore* neste tempo, *indicere* publicar, *& dirigere* e dirigir *generalia Concilia* os Concilios geraes, *ut procuremus* para que procuremos *pacem* a paz, *& incrementum* e o accrescentamento *Christianæ fidei* da fé Christãa, *atque orthodoxæ religionis* e da religião Catholica *ad laudem* para louvor, *& gloriam* e gloria *Omnipotentis Dei* de Deos todo poderoso, *&* e *paternè consulamus* para que paternalmente attendamos, *quantum in nobis est* quanto nos for possivel, *tranquillitati* pelo socego *ipsius Germaniæ* da mesma Alemanha, *quæ provintia* a qual provincia *sanè* na verdade *retroactis temporibus* nos tempos passados *nulli provinciæ* a nenhuma provincia *Christianorum* dos Christãos *umquam* já mais *secunda* foi segunda *in vera religione excolenda* em venerar a verdadeira religiaõ, *ac doctrina* e doutrina *Sacrorum Conciliorum* dos Sagrados Concilios, *& Sanctorum Patrum* e dos Santos Padres, *exhibendaque* e em dar *debita obedientia* a devida obediencia, *& reverentia*, e reverencia, ou acatamento *maximis Pontificibus* aos summos Pontifices *in terra Vicariis* Vigarios cá na tera *Christi* de Christo *Redemptoris nostri* nosso Redemptor; *sperantes* esperando *per gratiam* pela graça, *& benignitatem* e benignidade *ipsius Dei* do mesmo Deos, *futurum* que hade acontecer, *ut* que *Reges omnes* todos os Reys, *ac Principes Christiani* e Principes Christãos *annuant* assintaõ, *faveant* favoreçaõ, *atque assistant* e assistaõ tambem *nostris votis* aos nossos desejos *justis* justos, *piisque* e pios *in hac re* neste negocio: *hortamur* amoestamos, *requirimus* pedimos, *& monemus* e avizamos *per viscera* pelas entranhas *misericordiæ* da misericordia *Domini nostri Jesu Christi* de Nosso Senhor Jesu Christo *venerabiles fratres* aos veneraveis irmãos, *Patriarchas* Patriarcas, *Archiepiscopos* Arcebispos, *Episcopos* Bispos, *& dilectos filios Abbates* e aos amados filhos Abbades, *omnesque alios* e a todos os outros,

& singu-

& ſingulos e a cada hum em particular, *qui* os quaes *de jure* de direito, *vel* ou *conſuetudine* de coſtume, *vel privilegio* ou por privilegio *debent* devem *intereſſe* aſſiſtir *Conciliis generalibus* aos Concilios geraes, *quoſque* e áquelles que *idem* o meſmo *prædeceſſor noſter* noſſo predeceſſor *in ſuis litteris* nas ſuas letras *indictionis* da publicaçaõ, *&* e *aliis quibuſcumque* em outras quaeſquer *deſuper confectis* ſobre iſto feitas, *atque publicatis* e publicadas, *voluit* quiz *intereſſe* que aſſiſtiſſem *Concilio* ao Concilio, (e os amoeſtamos, e lhe pedimos) *ut* que *velint* queiraõ *convenire*, *&* *ſe congregare* ajuntar-ſe, e congregar-ſe *in ipſa Civitate Tridentini* na meſma Cidade de Trento, *legitimo ceſſante impedimento* ceſſando o impedimento legitimo, *proximis futuris Kalendis* nas proximas Kalendas futuras (iſto he, no primeiro dia) *Maii* do mez de Mayo, *quem diem* o qual dia, *prævia matura deliberatione* precedendo prudente, e madura deliberaçaõ, *&* e *ex certa noſtra ſcientia* de noſſa certa ſabedoria, *& plenitudine* e de complemento *Apoſtolicæ authoritatis* da authoridade Apoſtolica, *ac* e *conſilio* de conſelho, *& aſſenſu* e conſentimento *venerabilium fratrum noſtrorum* de noſſos veneraves irmãos *Cardinalium* os Cardiaes *Sanctæ Romanæ Eccleſiæ* da Santa Igreja Romana, *ſtatuimus* eſtabelecemos, *decernimus* determinamos, *& declaramus* e declaramos, *ad reſumendum* para ſe continuar, *& proſequendum* e proſeguir *ipſum Concilium* o meſmo Concilio *in eo ſtatu* naquelle eſtado, *in quo nunc* no qual agora *reperitur* ſe acha, *ac incumbere* e (queiraõ tambem) applicar-ſe *continuationi* á continuaçaõ, *& proſecutioni* e ao progreſſo *ipſius Concilii* do meſmo Concilio, *poſtpoſita* poſpoſta, ou poſta de parte *omni mora* toda a demora. *Nos enim* porque nós na verdade *ſedulò* cuidadoſamente *operam daturi ſumus* havemos de pôr toda a diligencia, *ut* que *noſtri Legati* os noſſos Legados *eodem tempore* no meſmo tempo *omnino* totalmente *adſint* eſtejaõ preſentes *in eadem Civitate* na meſma Cidade, *per quos* pelas peſſoas dos quaes, *Spiritu Sancto duce* guiando-nos o Eſpirito Santo, *præſidebimus* preſidiremos *ipſi Concilio* ao meſmo Concilio, *ſi* ſe *per ætatem noſtram* por razaõ da noſſa idade, *valetudinemque* e indiſpoſiçaõ, *& neceſſitates* e pelas neceſſidades *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica, *perſonaliter nequiverimus* naõ podermos peſſoalmente *adeſſe* aſſiſtir: *non obſtantibus* não obſtantes *quacumque tranſlatione* qualquer tranſlação, ou mudança, *& ſuſpenſione* e ſuſpenſão *ipſius Concilii* do meſmo Concilio, *cæteriſque contrariis quibuſ-*

quibuſcumque e outras quaeſquer couſas contrarias, *ac* e *præſertim* principalmente *illis* aquellas, *quæ* as quaes *idem prædeceſſor noſter* o meſmo noſſo anteceſſor *in ſuis litteris prædictis* nas ſuas letras aſſima ditas, *quas* as quaes *volumus* queremos, *&* *decernimus* e ordenamos *permanere* que permaneçaõ *in ſuo robore* na ſua força, e vigor *cum omnibus*, *&* *ſingulis clauſulis* com todas e cada huma das clauſulas, *&* *decretis* e decretos, *in eis contentis* conteudas nellas; *&* e *quatenus opus ſit* quanto for neceſſario, *innovamus* as renovamos, *voluit* quiz *non obſtare* que naõ obſtaſſem: *nihilominus decernentes* determinando com tudo *irritum* nullo, *&* *inanæ* e ſem vigor (tudo o que ſe obrar) *ſi ſecùs* ſe de outra maneira *ſuper his* ſobre eſtas couſas *attentari contigerit* acontecer que ſe obre *à quoquam* por alguem, *quavis authoritate* com qualquer authoridade que ſeja, *ſcienter* com ſciencia, *vel ignoranter* ou por ignorancia. *Ergo* por tanto *nulli hominum* a ninguem *omnino* totalmente *liceat* ſeja licito *infringere* quebrar, ou violar *hanc paginam* eſta pagina *noſtrorum decretorum* dos noſſos decretos, *hortationis* admoeſtaçaõ, *requiſitionis* deprecaçaõ, *monitionis* avizo, *ſtatuti* eſtatuto, *declarationis* declaraçaõ, *innovationis* renovação, *&* *voluntatis* e vontade, *vel* ou *auſu temerario* com temeraria ouſadia *contraire ei* contradizella. *Siquis autem* mas ſe alguem *præſumpſerit* preſumir *hoc attentare* obrar, e commetter iſto, *noverit* ſaiba, *ſe incurſurum* que elle hade incorrer *indignationem* na ira *Omnipotentis Dei* de Deos todo poderoſo; *ac* e *beatorum Apoſtolorum ejus* dos ſeus bemaventurados Apoſtolos *Petri*, *&* *Pauli* S. Pedro, e S. Paulo. *Datum Romæ* dado em Roma *apud Sanctum Petrum* em S. Pedro *anno Incarnationis Dominicæ* no anno da Incarnaçaõ do Senhor *milleſimo quingenteſimo quadrageſimo octavo* mil e quinhentos e quarenta e oito *Kalendis Decembris* ao primeiro de Dezembro *anno primo* no primeiro anno *Pontificatus noſtri* do noſſo Pontificado.

SESSIO UNDECIMA.

Seſſaõ onze Sacroſancti œcumenici, & generalis Concilii Tridentini *do Sacroſanto, ecumenico, e geral Concilio Tridentino*, quæ eſt prima *a qual he a primeira* celebrata *celebrada* ſub Julio Tertio Pontifice Maximo *ſendo Summo Pontifice Julio Terceiro* Kalendis Maii *no dia primeiro de Mayo* milleſimi quingenteſimi quinquageſimi primi *do anno de mil e quinhentos e ſincoènta e hum.*

Decretum de reſumendo Concilio *Decreto ſobre ſe proſeguir, e continuar o Concilio.*

P*Lacet ne vobis* agrada-vos por ventura, *Sacrum æcumenicum; & generale Concilium Tridentinum* que o Sagrado ecumenico, geral Concilio Tridentino *ad laudem* para louvor, *&* e *gloriam* para gloria *Sanctæ, & individuæ Trinitatis* da Santiſſima, e individua Trindade *Patris, & Filii, & Spiritus Sancti* Padre, Filho, e Eſpirito Santo, *ad incrementum* para aumento, *& exaltationem* e exaltaçaõ *fidei* da fé, *&* e *religionis Chriſtianæ* da religiaõ Chriſtã, *reſumi debere* deva proſeguir ſe, e continuar-ſe *juxta formam* ſegundo a fórma, *& tenorem* e teor *litterarum* das letras *Sanctiſſimi Domini noſtri* do noſſo Santiſſimo Senhor, *&* e *procedendum eſſe*, que ſe haja de proceder *ad ulteriora* ás cauſas, que reſtaõ? *Reſponderunt* reſponderaõ: *Placet* agrada.

Indictio *publicaçaõ* futuræ Seſſionis *da Seſſaõ futura.*

P*Lacet ne vobis* agrada-vos por ventura, *proximam futuram Seſſionem* que a proxima Seſſaõ futura *habendam, & celebrandam eſſe* ſe haja de ter, e celebrar *in futuris Kalendis* nas Kalendas futuras (iſto he, no primeiro) *Septembris* do mez de Setembro? *Reſponderunt* reſponderaõ: *Placet* agrada.

SESSIO DUODECIMA

Sessaõ doze, quæ est secunda *a qual he a segunda* celebrata *celebrada* sub Julio Tertio Pontifice Maximo *sendo Summo Pontifice Julio Terceiro* die prima *no primeiro dia* Septembris *do mez de Setembro* millesimi quingentesimi quinquagesimi primi *do anno de mil e quinhentos e sincoenta e hum.*

Decretum prorogationis Sessionis *Decreto da prorogaçaõ da Sessaõ.*

S*Acrosancta œcumenica*, *&* *generalis Tridentina Synodus* o Sacrosanto eeumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* congregado legitimamente *in Spiritu Sancto* no Espirito Santo, *præsidentibus in ea* presidindo nelle *eisdem Legato, & Nuntiis* os mesmos Legado, e Nuncios *Sanctæ Sedis Apostolicæ* da Santa Sé Apostolica, *quæ* o qual (Concilio) *in proximè præterita Sessione* na Sessaõ proximamente preterita *decreverat* tinha determinado, *sequentem hanc* que esta que se segue *hodie habendam* hoje se havia de ter, e celebrar, *&* e *procedendum* que se havia de proceder *ad ulteriora* ás cousas restantes, *cùm* como quer que *hactenus* atégora *distulerit* differisse, e dilatasse *procedere* o ir por diante *ob absentiam* por razaõ da ausencia *inclytæ Germanicæ nationis* da inclyta, e esclarecida naçaõ de Alamanha, *cujus causa* por causa da qual *præcipuè* principalmente *agitur* se faz, se celebra, *ac non magnam frequentiam* e pela pouca frequencia *cæterorum Patrum* dos mais Padres; *exultans* alegrando-se *in Domino* em o Senhor *de adventu* da vinda *sub hanc ipsam diem* para este mesmo dia *Venerabilium in Christo fratrum*, *& filiorum suorum* dos seus Veneraveis irmãos, e filhos em Christo, *Moguntini*, *& Treverensis Archiepiscoporum* os Arcebispos de Moguncia, e Treveris, *ac Principum Electorum* e Principes Eleitores, *Sacri Romani Imperrii* do Sacro Romano Imperio, *&* e *complurium Episcoporum* de outros muitos Bispos *ipsius* da mesma, *aliarumque provinciarum* e de outras provincias, *&* *agens* e dando *dignas gratias* as devidas graças *ipsi Omnipotenti Deo* ao mesmo Deos Omnipotente, *que* e *concipiens* concebendo *firmam spem* huma firme espe-

eſperança, *quamplurimos alios Prælatos* que outros muitos Prelados *tam* aſſim *ipſius Germanicæ* da meſma nação Alemã, *quam* como *aliarum nationum* de outras naçoens, *commotos* movidos & aſſim *debito* da divida *officii ſui* da ſua obrigação, & como *hoc exemplo* com eſte exemplo *propediem* brevemente *eſſe venturos* hajaõ de vir, *indicit* publica *futuram Seſſionem* a Seſſaõ futura *ad quadrageſimam diem* para o dia quadrageſimo (iſto he para daqui a quarenta dias) *quæ* o qual dia *erit undecima* ſerá aos onze *menſis Octobris* do mez de Outubro *proximè ſequentis* que proximamente ſe ſegue; & e *proſequendo* proſeguindo *Concilium ipſum* o meſmo Concilio *in ſtatu* naquelle eſtado, *in quo reperitur* em que ſe acha, *cùm* como quer que *in præteritis Seſſionibus* nas Seſſoens paſſadas *definitum fuerit* ſe definiſſe *de ſeptem Sacramentis* ſobre os ſete Sacramentos *novæ Legis* da Ley nova *in genere* em genero, & *de Baptiſmate* e ſobre o Baptiſmo, & *Confirmatione* e Confirmação *in ſpecie* em eſpecie; *ſtatuit* ordena, & *decernit* e determina *agi*, & *tractari debere* que ſe deve tratar *de Sacramento* do Sacramento *Sanctiſſimæ Euchariſtiæ* da Santiſſima Euchariſtia, *necnon* da meſma maneira *de reliquis* das mais couſas, *quæ pertinent* que pertencem *ad faciliorem*, & *commodiorem reſidentiam* para mais facil, e commoda reſidencia *Prælatorum* dos Prelados, *quod* a qual couſa *attinet* pertence *ad reformationem* a reformação; *ac monet* e aviſa, & *hortatur* e amoeſta *omnes Patres* a todos os Padres, *ut* que *interim* entretanto, *exemplo* á imitação *Domini noſtri Jeſu Chriſti* de noſſo Senhor Jeſu Chriſto *vacent* ſe appliquem *jejuniis* aos jejuns, & *orationibus* e oraçoens, *quantum tamen* quanto todavia *patietur* ſoffrer *humana fragilitas* a fragilidade humana; *ut* para que *tandem* finalmente *placatus Deus* aplacado Deos, *qui* o qual *in ſæcula* por todos os ſeculos *ſit benedictus* ſeja bemdito, *reducere dignetur* ſe digne reduzir, e chamar *corda hominum* os coraçoens dos homens *ad agnitionem* para o conhecimento *veræ ſuæ fidei* da ſua verdadeira fé, & *unitatem* e para uniaõ *Sanctæ Matris Eccleſiæ* da Santa Madre Igreja, *ac* e *normam* para a regra *rectè vivendi* de viver bem, e rectamente.

SES-

SESSIO DECIMA TERTIA

Sessaõ trezẽ, quæ est tertia *a qual he a terceira* celebrata *celebrada* sub Julio Tertio Pontifice Maximo *sendo Summo Pontifice Julio Terceiro*, die decima prima *no dia onze* Octobris *do mez de Outubro* millesimi quingentesimi quinquagesimi primi *do anno de mil e quinhentos e sincoenta e hum.*

Decretum de Sanctissimo Eucharistiæ Sacramento *Decreto sobre o Santissimo Sacramento da Eucharistia.*

S*Acrosancta œcumenica*, *&* *generalis Tridentina Synodus* o Sacrosanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* congregado legitimamente *in Spiritu Sancto* no Espirito Santo, *præsidentibus in ea* presidindo nelle *eisdem Legato*, *&* *Nuntiis* os mesmos Legado, e Nuncios *Sanctæ Sedis Apostolicæ* da Santa Sé Apostolica, *etsi* ainda que, *non absque peculiari ductu* naõ sem especial guia, ou inspiraçaõ, *&* *gubernatione* e governo *Spiritus Sancti* do Espirito Santo *convenerit* se ajuntou, e congregou *in eum finem* para aquelle fim (que he) *ut exponeret* para que expuzesse, e declarasse *veram*, *&* *antiquam doctrinam* a verdadeira, e antiga doutrina *de fide* da fé, *&* *Sacramentis* e dos Sacramentos, *&* e *ut* para que *remedium afferret* puzesse remedio *hæresibus omnibus* a todas as heresias, *&* e *aliis gravissimis incommodis* a outros gravissimos incommodos, *quibus* com os quaes *Dei Ecclesia* a Igreja de Deos *nunc* agora *miserè* miseravelmente *exagitatur* he perseguida, *&* *scinditur* e se divide *in multas*, *&* *varias partes* em muitas, e varias partes; *jam inde à principio* ja desde todo o principio *in votis habuit* teve nos seus desejos *præsertim* principalmente *hoc* isto, *ut* que *stirpitùs* de raiz, e de todo *convelleret* arrancasse, e tirasse *zizania* as zizanias *execrabilium errorum* dos execraveis, e abominaveis erros, *&* *schismatum* e scismas, *quæ* os quaes *inimicus homo* o homem inimigo (que he o demonio) *superseminavit* semeou, e espalhou *his nostris calamitosis temporibus* nestes nossos miseraveis tempos *in doctrina* na doutrina *fidei* da fé, *usu* no uso, *&* *cultu* e veneraçaõ *Sacrosanctæ Eucharistiæ* da Sacrosanta Eucharistia: *quam* a qual *alioquin*

alioquin de outra maneira *Salvator noster* noſſo Salvador *reliquit* deixou *in Eccleſia ſua* na ſua Igreja *tamquam ſymbolum* como penhor *ejus unitatis* daquella uniaõ, *& charitatis* e caridade, *quâ* com a qual *voluit* quiz *Christianos omnes* que todos os Chriſtãos *conjunctos eſſe* eſtiveſſem juntos, *& copulatos* e unidos *inter ſe* entre ſi. *Itaque* e aſſim *eadem Sacroſancta Synodus* o meſmo Sacroſanto Concilio, *tradens* enſinando *ſanam*, *& ſinceram illam doctrinam* aquella ſãa, e ſincèra doutrina *de venerabili hoc*, *& Divino Eucharistiæ Sacramento* deſte veneravel, e Divino Sacramento da Euchariſtia, *quam* a qual (doutrina) *Eccleſia Catholica* a Igreja Catholica *erudita* enſinada *ab ipſo Jeſu Chriſto* pelo meſmo Jeſu Chriſto *Domino noſtro* Senhor noſſo, *& ejus Apoſtolis* e pelos ſeus Apoſtolos, *atque* e *edocta* cuidadoſamente enſinada, e inſtruida *à Spiritu Sancto* pelo Eſpirito Santo, *illi indies ſuggerente*, que cada vez mais lhe inſpira, e ſubminiſtra *veritatem omnem* toda a verdade, *ſemper retinuit* teve ſempre, *& conſervabit* e a conſervará *ad finem uſque ſæculi* até o fim do mundo; *interdicit* prohibe *omnibus fidelibus* a todos os fieis *Chriſti* de Chriſto, *ne audeant* que naõ ſe atrevaõ *poſthac* daqui em diante *aliter credere* de outra maneira crer, *docere* enſinar, *aut* ou *prædicare* prégar *de Sanctiſſima Euchariſtia* da Santiſſima Euchariſtia, *quàm ut* do que como *eſt explicatum* eſtá explicado, *atque definitum* e definido *hoc præſenti Decreto* neſte Decreto preſente.

CAP. I.

De reali preſentia *da aſſiſtencia real* Domini noſtri Jeſu Chriſti *de noſſo Senhor Jeſu Chriſto* in Sanctiſſimo Sacramento *no Santiſſimo Sacramento* Euchariſtiæ *da Euchariſtia.*

PRincipio logo no principio *Sancta Synodus* o Santo Concilio *docet* enſina, *& apertè* e clare, *ac ſimpliciter* e ſimpleſmente *profitetur* confeſſa, *Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum* que noſſo Senhor Jeſu Chriſto *verum Deum* verdadeiro Deos, *atque hominem* e homem *in almo Sanctæ Euchariſtiæ Sacramento* no Santiſſimo Sacramento da Euchariſtia, *poſt Conſecrationem* depois da Conſagraçaõ *panis*, *& vini* do paõ, e do vinho, *verè*, *realiter*, *ac ſubſtantialiter* verdadeira, real, e ſubſtancialmente *contineri* ſe contèm *ſub ſpecie* debaixo da eſpecie *illarum rerum ſenſibilium* daquellas couſas ſenſiveis, *nec enim* nem na verdade *hæc* eſtas couſas

inter se pugnant repugnaõ entre si, *ut* que *ipse Salvator noster* o mesmo nosso Salvador *semper* sempre *in Cælis assideat* esteja nos Ceos assentado *ad dextram Patris* á maõ direita do Pay, *juxta modum naturalem* conforme o natural modo *existendi* de existir; *& nihilominus* e com tudo, *ut* que *præsens sua substantia* a sua substancia presente *nobis adsit* nos assista *sacramentaliter* sacramentalmente *multis aliis in locis* em outros muitos lugares, *ea ratione* com aquelle modo *existendi* de existir, *quam* o qual *etsi* posto que *vix* apenas *possumus* podemos *exprimere* exprimir *verbis* com palavras, *tamen*, com tudo *cogitatione illustrata* illustrada a nossa consideraçaõ *per fidem* pela fé, *assequi possumus* o podemos alcançar, *&* e *constantissimè* constantissimamente *credere debemus* devemos crer, *possibilen esse* que he possivel *Deo* a Deos: *ita enim* porque assim na verdade *maiores nostri omnes* todos os nossos antepassados *quotquot fuerunt* quantos houve *in vera Ecclesia* na verdadeira Igreja *Christi* de Christo, *qui* os quaes *disseruerunt* disputaraõ *de Sanctissimo hoc Sacramento* ácerca deste Santissimo Sacramento, *apertissimè* muito claramente *professi sunt* confessaraõ, *Redemptorem nostrum* que o nosso Redemptor *instituisse* instituira *hoc tam admirabile Sacramentum* este taõ admiravel Sacramento *in ultima Cœna* na ultima Ceya; *cùm* quando *post benedictionem* depois da bençaõ *panis* do paõ, *vinique* e do vinho *disertis, ac perspicuis verbis* com palavras discretas, e claras *testatus est* affirmou *se* que elle *illis præbere* dava áquelles (seus discipulos) *suum ipsius corpus* o seu mesmo corpo, *ac suum sanguinem* e seu sangue: *quæ verba* as quaes palavras *commemorata* lembradas *à Sanctis Evangelistis* pelos Santos Evangelistas, *&* e *postea repetita* repetidas ao depois *à divo Paulo* por S. Paulo, *cùm* como quer que *præ se ferant* tragaõ diante de si *propriam illam, & apertissimam significationem* aquella propria, e clarissima significaçaõ, *secundum quam* conforme a qual *intellecta sunt* foraõ, e saõ entendidas *à Patribus* pelos Santos Padres, *sanè* na verdade *indignissimum flagitium est* he indignissimo e muito afrontoso peccado, *ea* que ellas *contra universum sensum* contra o universal sentido *Ecclesiæ* da Igreja *detorqueri* sejaõ viradas *à quibusdam hominibus* por alguns homens *contentiosis* porfiosos, *& pravis* e máos *ad tropus* para tropos, ou translaçoens *fictitios* fingidas, *& imaginarios* e quimericas, *quibus* com as quaes *negatur* se nega *veritas* a verdade *carnis* da carne, *&* e *sanguinis Christi* do sangue de Christo: *quæ* a qual (Igreja) *tamquam columna* como columna, *& firmamentum*

mamentum e alicer-se *veritatis* da verdade *deteſtata eſt* abominou *hæc commenta* eſtes commentos, ou gloſſas *excogitata* excogitados *ab impiis hominibus* por homens impios, e máos, *velut Satanica* como commentos, e obras de Satanás, *agnoſcens* conhecendo *grato ſemper*, *&* *memori animo* como animo ſempre agradecido, e lembrado *præſtantiſſimum hoc beneficium* eſte grandiſſimo, e excellente beneficio *Chriſti* de Chriſto.

CAP. II.

De ratione inſtitutionis *da razaõ, e modo da inſtituiçaõ* Sanctiſſimi hujus Sacramenti *deſte Sacramento Santiſſimo.*

ERgo por tantó *Salvator noſter* noſſo Salvador, *diſceſſurus* havendo de apartar-ſe *ex hoc mundo* deſte mundo *ad Patrem* para o Pay *inſtituit* inſtituío *Sacramentum hoc* eſte Sacramento, *in quo* no qual *velut effudit* como que prodigamente eſpalhou *divitias* as riquezas *Divini ſui amoris* do ſeu Divino amor *erga homines* para com os homens, *memoriam faciens* fazendo memoria *mirabilium ſuorum* das ſuas maravilhas; *&* *præcepit* e mandou *nos* que nós *in illius ſumptione* na recepçaõ delle *colere* veneraſſemos *ſui memoriam* a ſua lembrança, *que* e *annuntiare* que annunciaſſemos *ſuam mortem* a ſua morte, *donec* até que *ipſe veniat* elle meſmo venha *ad judicandum mundum* a julgar o mundo. *Autem* mas *voluit* quiz, *hoc Sacramentum* que eſte Sacramento *ſumi* ſe tomaſſe, *tanquam ſpiritualem cibum* como ſuſtento eſpiritual *animarum* das almas, *quo alantur* com o qual ſe ſuſtentem, *&* *confortentur* e ſe confortem *viventes* os que vivem *vita illius* na vida daquelle, *qui dixit* que diſſe: *Qui* aquelle que *manducat me* me recebe, e communga, *&* aſſim *ipſe* elle meſmo *vivet* viverá *propter me* por amor de mim: *&* *tanquam antidotum* e como remedio, ou defenſivo, *quo* com o qual *liberemur* ſejamos livres *à culpis quotidianis* das culpas quotodianas, *&* e *præſervemur* ſejamos preſervados, e guardados *à peccatis mortalibus* de peccados mortaes. *Præterea* além diſto *voluit* quiz *id* que eſte (Sacramento) *pignus eſſe* foſſe penhor *futuræ noſtræ gloriæ* da noſſa gloria futura, *&* *perpetuæ felicitatis* e felicidade perpetua; *adeoque* e de tal ſorte (quiz) *ſymbolum* (*ſcilicet eſſe*) que foſſe ſymbolo, ou ſignificaçaõ *unius illius corporis* daquelle unico corpo, *cujus* do qual *ipſe* elle meſmo *caput exiſtit* he cabeça, *cuique* e

ao qual *voluit* quiz , *nos* que nós , *tamquam membra* como membros , *adstrictos esse* estivessemos , e vivessemos unidos *arctissima connexione* com apertadissimo vinculo , e uniaõ *fidei* da fé , *spei* da esperança , *& charitatis* e caridade , *ut* que *omnes* todos *id ipsum diceremus* dicessemos , e confessassemos isso mesmo , *nec* nem *in nobis essent* houvessem em nós *schismata* scismas , ou seitas.

CAP. III.

De excellentia *da excellencia* Santissimæ Eucharistiæ *do Santissimo Sacramento da Eucharistia* super reliqua Sacramenta *sobre os mais Sacramentos.*

HOc *quidem* isto certamente *commune est* he commum *Sanctissimæ Eucharistiæ* ao Santissimo Sacramento da Eucharistia *cum cæteris Sacramentis* com os mais Sacramentos , *Symbolum esse* ser Symbolo , e significaçaõ *rei Sacræ* de cousa Sagrada , *& formam visibilem* e fórma visivel *invisibilis gratiæ* da graça invisivel ; *verùm* mas *in ea* nella *illud reperitur* se acha aquillo *excellens* excellente , *& singulare* e singular , *quòd* que *reliqua Sacramenta* os mais Sacramentos *tunc* entaõ *primùm* primeiramente *vim habent* tem força *sanctificandi* de santificar , *cùm quis* quando alguem *illis utitur* usa delles : *at* mas *in Eucharistia* na Eucharistia *ipse auctor* o mesmo autor *Sanctitatis* da Santidade *ante usum est* está antes do uso ; *enim* porque *Apostoli* os Apostolos *nondum* ainda naõ *susceperant* tinhaõ recebido *Eucharistiam* a Eucharistia *de manu Domini* da maõ do Senhor , *cùm tamen* quando já *ipse* elle mesmo *verè affirmaret* em verdade affirmava , *corpus suum esse* que era o seu corpo , *quod præbebat* aquelle , que dava ; *& semper* e sempre *in Ecclesia Dei* na Igreja de Deos *hæc fides fuit* houve esta fé , *verum corpus* que o verdadeiro corpo *Domini nostri* de nosso Senhor , *verumque ejus Sanguinem* e o seu verdadeiro sangue *statim* logo *post Consecrationem* depois da Consagraçaõ *existere* está *sub specie* debaixo da especie *panis* do paõ , *& vini* e do vinho *unà* juntamente *cum anima* com alma , *& divinitate* e divindade *ipsius* do mesmo ; *sed* mas *quidem* na verdade *corpus* que o corpo (está) *sub specie* debaixo da especie *panis* do paõ , *& sanguinem* e que o sangue *sub vini specie* debaixo da especie do vinho , *ex vi verborum* por força das palavras , *ipsum autem corpus* e que o mesmo corpo (está) *sub specie vini* debaixo da

da eſpecie do vinho, *&* *ſanguinem* e o ſangue *ſub ſpecie panis* debaixo da eſpecie de paõ, *animamque* e que a alma (eſtá) *ſub utrâque* debaixo de huma, e outra eſpecie, *vi* por força *naturalis illius connexionis* daquella natural uniaõ, *&* *concomitantiæ* e concomitancia, *qua* com a qual *inter ſe* entre ſi *copulantur* ſe unem, e ajuntaõ *partes* as partes *Chriſti Domini* de Chriſto Senhor noſſo, *qui* o qual *jam reſurrexit* já reſuſcitou *ex mortuis* dos mortos, *non ampliùs moriturus* para nunca já mais morrer: *porrò* como tambem, *Divinitatem* que a Divindade (*ſcilicet exiſtere* alli eſtá, e exiſte) *propter admirabilem illam ejus hypoſtaticam unionem* por amor daquella ſua admiravel uniaõ hypoſtatica *cum corpore* com o corpo, *&* *anima* e com a alma. *Quapropter* pela qual razão *veriſſimum eſt* he couſa muito verdadeira *tantundem contineri* que outro tanto ſe contém *ſub alterutra ſpecie* debaixo de cada huma das eſpecies, *atque ſub utrâque* como debaixo de ambas: *enim* porque *totus* *&* *integer Chriſtus* Chriſto todo, e inteiro *exiſtit* eſtá *ſub panis ſpecie* debaixo da eſpecie de paõ, *&* *ſub quavis parte* e debaixo de qualquer parte *ipſius ſpeciei* da meſma eſpecie, *item* tambem *totus* todo (eſtá) *ſub vini ſpecie* debaixo da eſpecie do vinho, *&* *ſub ejus partibus* e debaixo das ſuas partes.

CAP. IV.

De Tranſſubſtantiatione *da Tranſſubſtanciaçaõ.*

AUtem mas *quoniam* por quanto *Chriſtus Redemptor noſter* Chriſto noſſo Redemptor *dixit* diſſe, *corpus ſuum* que o ſeu corpo *id verè eſſe* era verdadeiramente aquelle, *quod offerebat* que offerecia *ſub ſpecie* debaixo da eſpecie *panis* de paõ; *ideò* poriſſo *perſuaſum ſemper fuit* foi ſempre perſuadido *in Eccleſia Dei* na Igreja de Deos, *idque* e iſſo meſmo *nunc denuò* agora de novo *Sancta hæc Synodus* eſte Santo Concilio *declarat* declara, *per conſecrationem* que pela conſagraçaõ *panis*, *&* *vini* do paõ, e do vinho *converſionem fieri* ſe faz converſaõ *totius ſubſtantiæ* de toda a ſubſtancia *panis* do paõ *in ſubſtantiam* em ſubſtancia *corporis* do corpo *Chriſti Domini noſtri* de Chriſto noſſo Senhor, *&* *totius ſubſtantiæ* e de toda a ſubſtancia *vini* do vinho *in ſubſtantiam* em ſubſtancia *ſanguinis ejus* do ſeu ſangue, *quæ converſio* a qual converſaõ *convenienter*, *&* *propriè* conveniente, e propriamente *eſt appellata* he chamada *à Sancta Catholica Eccleſia* pela Santa

Santa Igreja Catholica *Transsubstantiatio* Transsubstanciaçaõ.

C A P. V.

De cultu, & veneratione *da honra; e veneraçaõ* exhibenda *que ha de ser dada* huic Sanctissimo Sacramento *a este Santissimo Sacramento.*

ITaque e assim *nullus dubitandi locus* nenhum lugar de duvidar *relinquitur* se deixa, *quin exhibeant* para que naõ dem *omnes fideles* todos os fieis *Christi* de Christo *huic Sanctissimo Sacramento* a este Santissimo Sacramento *in veneratione* na veneraçaõ *latriæ cultum* a adoração, e culto da latria, *qui* o qual *debetur* se deve *vero Deo* ao verdadeiro Deos *pro more* segundo o costume *semper recepto* recebido sempre *in Ecclesia Catholica* na Igreja Catholica. *Neque enim* nem na verdade *ideò* porisso *minus* menos *est adorandum* deve ser adorado, *quòd* porque *fuerit institutum* fosse instituido *à Christo Domino* por Christo Senhor nosso, *ut sumatur* para que seja recebido; *nam* porque *credimus* cremos *præsentem in eo adesse* que nelle está presente *illum eundem Deum* aquelle mesmo Deos, *quem* do qual *Pater Æternus* o Padre Eterno *introducens* introduzindo-o *in orbem terrarum* em o mundo, *dicit* diz: *Et omnes Angeli Dei* e todos os Anjos de Deos *eum adorent* adorem áquelle, *quem* o qual *Magi* os Magos *procidentes* prostrados por terra *adoraverunt* adoraraõ; *quem denique* o qual finalmente *Scriptura testatur* affirma a Escriptura *adoratum fuisse* que fora adorado *in Galilæa* na Cidade de Galilea *ab Apostolis* pelos Apostolos. *Præterea* álem disso *Sancta Synodus* o Santo Concilio *declarat* declara, *hunc morem* que este costume *piè, & religiosè admodùm* muito pia, e religiosamente *inductum fuisse* fora introduzido *in Dei Ecclesiam* na Igreja de Deos (e he) *ut* que *singulis annis* em todos os annos *singulari veneratione* com especial veneraçaõ, *ac solemnitate* e solemnidade *celebraretur* se celebrasse *præcelsum hoc, & venerabile Sacramentum* este muito excelso, e veneravel Sacramento *peculiari quodam die* em certo dia particular, *& festo* e festivo, *que* e *ut illud* que elle *reverenter, & honorificè* reverente, e honorificamente *circumferretur* fosse levado *in processionibus* em procissoens *per vias,* pelos caminhos *& loca publica*, e lugares publicos: *enim* porque na verdade *æquissimum est* he muito justo, *Sacros aliquos dies* que alguns

alguns dias ſagrados *ſtatutos eſſe* ſejaõ determinados, *cùm* quando, ou nos quaes *Chriſtiani omnes* todos os Chriſtãos *ſingulari, ac rara quadam ſignificatione* com huma certa, particular, e rara ſignificação *teſtentur* teſtimunhem, e moſtrem *animos* os animos *gratos* agradecidos, *& memores* e lembrados *erga communem Dominum, & Redemptorem* para com o commum Senhor, e Redemptor *pro beneficio* por beneficio *tam ineffabili* taõ ineffavel, *&* e *planè Divino* verdadeiramente Divino, *quo* no qual *repræſentatur* ſe repreſenta *victoria & triumphus* a victoria, e triunfo *mortis ejus* da ſua morte. *Atque ſic* e aſſim *quidem* na verdade *oportuit* foi conveniente *victricem veritatem* que a verdade vencedora *triumphum agere* triunfaſſe *de mendacio* da mentira, *& hæreſi* e da hereſia; *ut* para que *ejus adverſarii* os ſeus adverſarios *poſiti* poſtos *in conſpectu* á viſta *tanti ſplendoris* de tão grande reſplandor, *&* e *in tanta lætitia* em taõ grande alegria *univerſæ Eccleſiæ* de toda a Igreja, *vel* ou *debilitati* debilitados, *& fracti* e enfraquecidos *tabeſcant* ſe conſumaõ, e deſterrem, *vel* ou *pudore affecti* cheios de vergonha, e pejo, *& confuſi* e confuſos *aliquando* em algum tempo *reſipiſcant* caiaõ, e tornem em ſi.

CAP. VI.

De aſſervando Sacramento *ſobre ſer no Sacrario guardado o Sacramento* Sacræ Euchariſtiæ *da Sagrada Euchariſtia*, & deferendo *e ſobre ſer levado* ad infirmos *aos enfermos.*

C*Onſuetudo* o coſtume *aſſervandi* de guardar *in Sacrario* no Sacrario *Sanctam Euchariſtiam* a Santa Euchariſtia *adeò antiqua eſt* he taõ antigo, *ut* que *etiam* tambem *eam agnovit* o conheceo *ſæculum* o ſeculo, ou tempo *Nicæni Concilii* do Concilio Niceno. *Porrò* mas tambem *ipſam Sacram Euchariſtiam* que a meſma Sagrada Euchariſtia *deferri* ſeja levada *ad infirmos* aos enfermos, *& hunc uſum* e que eſte uſo *diligenter* cuidadoſamente *conſervari* ſe guarde *in Eccleſiis* nas Igrejas, *præterquam quòd conjunctum eſt* álem de eſtar junto *cum ſumma æquitate* com ſumma igualdade, *et ratione* e razaõ, *tum* aſſim *præceptum invenitur* ſe acha mandado *multis in Conciliis* em muitos Concilios, *et* como *eſt obſervatum* eſtá, e he obſervado *vetuſtiſſimo more* por antiquiſſimo coſtume *Catholicæ Eccleſiæ* da Igreja Catholica. *Quare* pela qual razaõ *hæc Sancta Synodus* eſte Santo Concilio *ſtatuit* deter-

determina *salutarem hunc*, *et necessarium morem* que este saudavel, e necessario costume *retinendum omninò* se haja totalmente de reter, e conservar.

CAP. VII.

De præparatione *da preparaçaõ* adhibenda *que se ha de ajuntar*, ut dignè *para que dignamente* quis *cada hum* percipiat *receba* Sacram Eucharistiam *a Sagrada Eucharistia.*

S*I non decet* se não he decente, *quempiam accedere* que alguem chegue *ad Sacras ullas functiones* para funçoens algumas Sagradas; *nisi sanctè* senão santamente; *certè* na verdade, *quò magis* quanto mais *sanctitas* a santidade; *et divinitas* e divindade *Cælestis hujus Sacramenti* deste Celestial Sacramento *comperta est* he sabida, e conhecida *viro Christiano* pelo homem Christão, *eò diligentius* tanto mais diligentemente *ille* elle *cavere debet* se deve acautelar, *ne accedat* que não chegue *ad id percipiendum* a recebello *absque magna reverentia* sem grande reverencia, *et sanctitate* e santidade, *præsertim* principalmente *cum legamus* lendo nós *apud Apostolum* no Apostolo S. Paulo *illa verba* aquellas palavras *plena* cheyas *formidinis* de temor, e espanto: *Qui manducat* aquelle, que communga, *et bibit* e bebe *indignè* indignamente, *sibi manducat* para si mesmo come, *et bibit* e bebe *judicium* o juizo, *non dijudicans* naõ julgando com distincçaõ *Corpus Domini* o Corpo do Senhor. *Quare* pela qual razaõ *communicare volenti* ao que quer commungar *revocandum est in memoriam* se lhe ha de trazer á memoria *ejus præceptum* o preceito do mesmo Senhor: *Homo* o homem *probet seipsum* prove-se a si mesmo. *Autem* porém *Ecclesiastica consuetudo* o costume Ecclesiastico *declarat* declara, *necessariam esse* que he necessaria *eam probationem* aquella prova, ou approvaçaõ (que he) *ut* que *nullus* nenhum *sibi conscius* sendo em si sabedor *mortalis peccati* de culpa mortal, *accedere debeat* deva chegar *ad Sacram Eucharistiam* á Sagrada Eucharistia *absque præmissa sacramentali confessione* sem preceder confissaõ Sacramental (e isto) *quantumvis* posto que *sibi contritus videatur* lhe parcça estar contrito: *quod* a qual cousa *hæc Sancta Synodus* este Santo Concilio *decrevit* determinou, *servandum esse* que havia de ser observada *perpetuò* para sempre *à Christianis omnibus* por todos os Christãos, *etiam* ainda

ainda *ab iis Sacerdotibus* por aquelles Sacerdotes, *quibus incubuerit* os quaes tiverem por obrigaçaõ *celebrare* o celebrar *ex officio* por razaõ do ſeu officio, *modò* com tanto que *illis non deſit* lhes naõ falte *copia Confeſſoris* copia; ou abundancia de Confeſſor; *quòd ſi* porém ſe, *neceſſitate urgente* inſtando a neceſſidade, *Sacerdos* o Sacerdote *celebraverit* celebrar *abſque prævia Confeſſione* ſem Confiſſaõ antecedente, *quamprimùm* logo *confiteatur* ſe confeſſe.

C A P. VIII.

De uſu *do uſo* admirabilis hujus Sacramenti *deſte admiravel Sacramento.*

A *Utem* mas *quoad uſum* no que reſpeita ao uſo *rectè* bem, *et ſapienter* e ſabiamente, ou com grande acerto *Patres noſtri* os noſſos Santos Padres *diſtinxerunt* diſtinguiraõ *tres rationes* tres modos *accipiendi* de receber *hoc Sanctum Sacramentum* eſte Santo Sacramento; *enim* porque *docuerunt* enſinaraõ, *quoſdam* que alguns *dumtaxat* taõ ſómente *id ſumere* o recebiaõ *Sacramentaliter* Sacramentalmente, *ut peccatores* como ſaõ os peccadores: *alios* que outros *tantùm* taõ ſómente (o recebião) *Spiritualiter* eſpiritualmente, *nimirum* convem a ſaber *illos* aquelles, *qui* os quaes *edentes* comendo *illum cæleſtem panem* aquelle paõ celeſtial *propoſitum* propoſto *voto* no ſeu deſejo, *fide viva* com huma fé viva; *quæ* a qual *operatur* obra *per dilectionem* por meio do amor: *ſentiunt* ſentem *fructum ejus* o ſeu fructo, *et utilitatem* e proveito: *porrò* mas porém *tertios* que os terceiros (o recebem) *ſimul* juntamente *Sacramentaliter, & ſpiritualiter* Sacramental, e eſpiritualmente; *hi autem ſunt* e eſtes ſaõ aquelles, *qui* os quaes *ita* aſſim *priùs* primeiro *ſe probant* ſe provaõ, *& inſtruunt* e inſtruem, ou diſpoem, *ut* para q̃ *induti* veſtindo *veſtem nuptialem* o veſtido nupcial *accedant* poſſaõ chegar *ad divinam hanc menſam* a eſta divina meza. *Autem* mas *in Sacramentali ſumptione* na Communhaõ Sacramental *ſemper* ſempre *in Eccleſia Dei* na Igreja de Deos *mos fuit* foi coſtume, *ut* que *Laici* os Leigos *acciperent* recebeſſem *communionem* a communhaõ *à Sacerdotibus* das mãos dos Sacerdotes; *Sacerdotes autem* os Sacerdotes porém *celebrantes* que celèbraõ *ſe ipſos communicarent* a ſi meſmos deſſem a communhaõ: *qui mos* o qual coſtume *tamquam deſcendens* como provindo, e deſcendente *ex traditione Apoſtolica*

postolica da tradição dos Apostolos, *jure*, *ac merito* com direito, e razaõ, *retineri debet* se deve reter, e conservar: *Autem* mas *demum* finalmente *Sancta Synodus* o Santo Concilio *paterno affectu* com affecto paternal *admonet* aviza, *hortatur* admoesta, *rogat* roga, *& obsecrat* e pede *per viscera* pelas entranhas *misericordiæ* da misericordia *Dei nostri* do nosso Deos, *ut* que *omnes* todos, *& singuli* e cada hum de per si, *qui* os quaes *censentur* se julgaõ *Christiano nomine* com o nome Christão *jam tandem* já finalmente *aliquando* em algum tempo *conveniant* se ajuntem, *& concordent* e concordem *in hoc signo* neste signal *unitatis* de uniaõ, *in hoc vinculo* neste vinculo, ou nó *charitatis* de caridade, *in hoc symbolo* neste symbolo, ou significaçaõ *concordiæ* de concordia, *memoresque*, e lembrados *tantæ majestatis* de taõ grande magestade, *&* e *tam eximii amoris* de taõ extremoso amor *Jesu Christi Domini nostri* de Jesu Christo nosso Senhor; *qui* o qual *nobis dedit* nos deu *dilectam animam suam* a sua amada alma *in pretium* em preço *nostræ salutis* da nossa salvaçaõ, *&* e *carnem suam* o seu corpo *ad manducandum* para o commungarmos; *credant* creiaõ, *& venerentur* e venerem *hæc Sacra mysteria* estes sagrados mysterios *Corporis*, *& Sanguinis ejus* do seu Corpo, e Sangue *ea constantia* com huma tal constancia, *& firmitate* e firmeza *fidei* da fé, *ea devotione* com huma tal devoçaõ, *ac pietate* e piedade, *& cultu* e reverencia *animi* de sua alma, *ut* que *frequenter* muitas vezes *possint* possaõ *suscipere* receber *panem illum supersubstantialem* aquelle paõ sobresubstancial, *& is* e este *verè* verdadeiramente *eis sit* seja para elles *vita* vida *animæ* da alma, *& perpetua sanitas* e saude perpetua *mentis* do seu entendimento, *cujus vigore* com cuja fortaleza, e vigor *confortati* confortados *pervenire valeant* possaõ ir, e passar, *ex itinere* do caminho *hujus miseræ peregrinationis* desta miseravel peregrinação *ad Cœlestem patriam* para a Patria Celestial, *manducaturi* para haverem de comer *absque ullo velamine* claramente, sem obstaculo algum *eundem panem* o mesmo paõ *Angelorum* dos Anjos, *quem modo* o qual agora *edunt* comem *sub Sacris velaminibus* debaixo das Sagradas especies Sacramentaes.

Quoniam autem mas por quanto *non est satis* naõ he bastante *veritatem dicere* dizer a verdade, *nisi detegantur* se naõ se manifestarem, *& refellantur* e se confutarem *errores* os erros, *placuit* agradou *Sanctæ Synodo* ao Santo Concilio *subjungere* ajuntar *hos Canones* estes Canones, ou regras: *ut* para que *omnes* todos *jam*

agnita conhecida já *Catholica doctrina* a doutrina Catholica, *quoque* tambem *intelligant* conheçaõ, e saibaõ *quæ hæreses* quaes heresias *caveri debeant* devaõ ser acauteladas, *vitarique* e evitadas *ab illis* por elles.

De Sacrosancto Eucharistiæ Sacramento *sobre o Sacrosanto Sacramento da Eucharistia.*

CANON I.

S*I quis negaverit* se alguem negar, *Corpus, & Sanguinem* que o Corpo, e Sangue *unà* juntamente *cum anima* com a alma, *& divinitate* e divindade *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo, *ac proinde* e porisso mesmo *totum Christum* todo Christo *contineri* se contèm *realiter, & substantialiter* verdadeira, real, e substancialmente *in Sacramento* no Sacramento *Sanctissimæ Eucharistiæ* da Santissima Eucharistia; *sed dixerit* mas disser, *tantummodo esse* que taõ sómente està *in eo* nelle, *ut in signo* como em hum signal, *vel figura* ou figura, *aut virtute* ou virtude: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON II.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *substantiam* que a substancia *panis, & vini* do paõ, e do vinho *remanere* fica *in Sacrosancto Sacramento* no Sacrosanto Sacramento *Eucharistiæ* da Eucharistia *unà* juntamente *cum corpore* com o corpo, *& sanguine* e sangue *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo; *que* e *negaverit* negar *mirabilem illam, & singularem conversionem* aquella admiravel, e singular conversaõ *totius substantiæ* de toda a substancia *panis* do paõ *in corpus* em corpo, *& e totius substantiæ* de toda a substancia *vini* do vinho *in sanguinem* em sangue, *manentibus duntaxat* ficando sómente *speciebus* as especies *panis, & vini* do paõ, e do vinho; *quam conversionem* a qual conversaõ *quidem* na verdade *Catholica Ecclesia* a Igreja Catholica *aptissimè* muito propria, e accommodadamente *Transsubstantiationem appellat* chama Transsubstanciaçaõ: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON III.

SI *quis negaverit* se alguem negar, *totum Christum* que todo Christo *contineri* se contém *in venerabili Sacramento Euchariſtiæ* no veneravel Sacramento da Euchariſtia *sub unaquaque specie* debaixo de cada huma das especies, *&* e *sub singulis partibus* debaixo de cada huma das partes *cujusque speciei* de qualquer das especies, *separatione facta* feita a separaçaõ: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON IV.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *Corpus, & Sanguinem* que o Corpo, e Sangue *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo, *peracta Consecratione* feita a Consagraçaõ, *non esse* naõ está *in admirabili Sacramento* no admiravel Sacramento *Euchariſtiæ* da Euchariſtia, *sed tantùm* mas que taõ sómente (está) *in usu* no uso, *dum sumitur* em quanto se communga, *non autem ante* e naõ dantes, *vel post* ou depois; *&* e *verum corpus* que o verdadeiro Corpo *Domini* do Senhor *non remanere* naõ fica *in hostiis* naquellas hostias, *seu particulis consecratis* ou particulas consagradas, *quæ* as quaes *reservantur* se reservaõ, e guardaõ, *vel supersunt* ou ficaõ *post communionem* depois da Communhaõ: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON V.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *vel* ou *præcipuum fructum* que o principal fructo *Sanctiſſimæ Euchariſtiæ* da Santiſſima Euchariſtia *esse remiſſionem* he a remiſſaõ *peccatorum* dos peccados, *vel* ou *ex ea* que della *non provenire* naõ provèm *alios effectus* outros effeitos: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON VI.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *Christum* que Christo *unigenitum Dei Filium* unigenito Filho de Deos *in Sancto Sacramento* no Santo Sacramento *Euchariſtiæ* da Euchariſtia *non esse adorandum* naõ ha de ser adorado *cultu* com culto, ou veneraçaõ *latriæ* de latria (isto he, de adoraçaõ só a Deos devida) *etiam externo* ainda exterior,

rior, *atque ideò* e por iſſo *nec venerandum* nem ha de ſer venerado *feſtiva peculiari celebritate* com feſtiva celebridade particular, *neque* nem *ſolemniter* ſolemnemente *circumgeſtandum* ha de ſer levado *in Proceſſionibus* nas Prociſſoens, *ſecundum laudabilem, & univerſalem ritum* ſegundo o louvavel, e univerſal rito, *& conſuetudinem* e coſtume *Eccleſiæ Sanctæ* da Santa Igreja, *vel* ou *non proponendum* que ſe naõ ha de propor, e patentear *publicè* publicamente *populo* ao povo, *ut adoretur* para que ſeja adorado, *&* e (diſſer tambem) *ejus adoratores* que os que o adoraõ *eſſe idolatras* ſaõ idolatras: *anathema ſit* ſeja excommungado.

CANON VII.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *non licere* que naõ he licito, *Sacram Euchariſtiam* que a Sagrada Euchariſtia *reſervari* ſe reſerve, ou guarde *in Sacrario* no Sacrario, *ſed ſtatim* mas que logo *poſt conſecrationem* depois da conſagraçaõ *neceſſario* neceſſariamente *diſtribuendam* ha de ſer diſtribuida *adſtantibus* aos que eſtiverem preſentes, *aut* ou *non licere* que naõ he licito, *ut* que *illa* ella *honorificè* honorificamente *deferatur* ſeja levada *ad infirmos* aos enfermos: *anathema ſit* ſeja excommungado.

CANON VIII.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Chriſtum* que Chriſto *exhibitum* dado *in Euchariſtia* na Sagrada Euchariſtia, *tantùm* taõ ſomente *ſpiritualiter manducari* ſe communga eſpiritualmente, *& non etiam* e naõ tambem *Sacramentaliter, ac realiter* ſacramental, e realmente: *anathema ſit* ſeja excommungado.

CANON IX.

SI *quis negaverit* ſe alguem negar, *omnes, & ſingulos fideles* que todos, e cada hum dos fieis *Chriſti* de Chriſto *utriuſque ſexûs* de hum, e outro ſexo, *cùm pervenerint* tanto que chegarem *ad annos diſcretionis* aos annos da diſcriçaõ, *teneri* ſaõ obrigados *ad communicandum* a commungar *ſingulis annis* todos os annos, *ſaltem in Paſchate* ao menos pela Paſcoa, *juxta præceptum* conforme o preceito *ſanctæ matris Eccleſiæ* da ſanta madre Igreja: *anathema ſit* ſeja excommungado.

CANON X.

SI quis dixerit se alguem disser, *non licere* que naõ he licito *Sacerdoti celebranti* ao Sacerdote que celebra *se ipsum communicare* dar a communhaõ a si mesmo : *anathema sit* seja excommungado.

CANON XI.

SI quis dixerit se alguem disser, *solam fidem* que só a fé *esse sufficientem præparationem* he sufficiente preparaçaõ *ad summendum Sacramentum* para receber o Sacramento *Sanctissimæ Eucharistiæ* da Santissima Eucharistia : *anathema sit* seja excommungado. *Et* e *ne* para que naõ *tantum Sacramentum* taõ grande Sacramento *sumatur* seja recebido *indignè* indignamente, *atque ideo* e por isso *in mortem* para morte, *&* *condemnationem* e condemnaçaõ, *statuit* determina, *atque declarat* e declara *ipsa Sancta Synodus* o mesmo Santo Concilio, *Confessionem Sacramentalem* que a Confissaõ Sacramental *necessariò* necessariamente *præmittendam esse* ha de ser feita primeiro *illis* por aquelles, *quos gravat* aos quaes grava, e accusa *conscientia* a consciencia *peccati mortalis* de peccado mortal, *habita copia* tendo copia, ou occasiaõ *Confessoris* de Confessor (e isto) *etiam* ainda *quantumcumquè* posto que *existiment* cuidem, e tenhaõ para si *se contritos* (*scilicet*, *esse*) que estaõ contritos. *Si quis autem* e se alguem *præsumpserit* presumir *docere* ensinar, *prædicare* prégar, *vel* ou *pertinaciter asserere* pertinazmente affirmar, *seu etiam* ou tambem *publicè disputando* disputando publicamente *defendere* defender *contrarium* o contrario, *eo ipso* logo *excommunicatus existat* fique excommungado.

Decretum de Reformatione *Decreto sôbre a reformaçaõ.*

CAP. I.

Episcopi *os Bispos* prudenter *com prudencia* invigilent *ponhaõ vigilancia, e cuidado* moribus informandis *em reformar os costumes* casté *pura, e religiosamente*: ab eorum correctione *da sua correcçaõ* non appelletur *naõ se appelle.*

EAdem Sacrosancta Tridentina œcumenica, *&* generalis *Synodus* o mesmo Sacrosanto Tridentino ecumenico, e geral Concilio *legitime congregata* congregado legitimamente *in Spiritu*

ritu Sancto no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *eiſdem Legato*, *& Nuntiis* os meſmos Legados, e Nuncios *Sanctæ Sedis Apoſtolicæ* da Santa Sé Apoſtolica, *intendens* intendendo *nonnulla ſtatuere* determinar algumas couſas, *quæ pertineant* as quaes pertençaõ *ad juriſdictionem* á juriſdicçaõ *Epiſcoporum* dos Biſpos, *ut* para que *illi* elles, *juxta decretum* conforme o decreto *proximæ Seſſionis* da Seſlaõ proximá, *eò libentius* tanto de mayor vontade *reſideant* reſidaõ *in Eccleſiis* nas Igrejas *ſibi commiſſis* que lhes foraõ commettidas, e entregues, *quo facilius* quanto mais facil, *& commodius* e acommodadamente *potuerint* poderem *regere* governar, *& continere* e conſervar *in honeſtate* na honeſtidade *vitæ* da vida, *ac morum* e dos coſtumes *ſibi ſubjectos* aos ſeus ſubditos: *primùm* em primeiro lugar *cenſet* julga, *eos* que elles *admonendos* haõ de ſer avizados *illud* daquillo (que he) *ut* que *meminerint* ſe lembrem, *ſe* que elles *paſtores eſſe* ſaõ paſtores, *non percuſſores* naõ feridores, *atque* e *oportere* que he conveniente, *ita præeſſe* que de tal ſorte governem *ſibi ſubditis* aos ſeus ſubditos, *ut* que *non dominentur in eis* naõ dominem nelles com imperio de Senhores, *ſed illos diligant* mas os amem *tamquam filios* como filhos, *& fratres*, e como irmãos, *elaborentque* e trabalhem muito, *ut* que *hortando* amoeſtando, *& monendo* e avizando *deterreant* os apartem *ab illicitis* de couſas naõ licitas; *ne cogantur* para que naõ ſejaõ obrigados *eos coercere* a caſtigallos *pœnis debitis* com as devidas penas, *ubi deliquerint* tanto que delinquirem: *quos tamen* os quaes com tudo, *ſi contigerit* ſe acontecer *per humanam fragilitatem* que pela fragilidade humana *quid peccare* errem, e pequem em alguma couſa, *ab eis* por elles *eſt ſervanda* ha de ſer guardada *illa præceptio* aquella regra, ou mandato *Apoſtoli* do Apoſtolo (que he) *ut* que *illos arguant* os accuſem, *obſecrent* roguem, *increpent* repreſtendaõ *in omni bonitate* com toda a bondade, *& patientia* e paciencia: *cùm* como quer que *erga corrigendos* para com os que haõ de ſer caſtigados, e corregidos *ſæpe* muitas vezes *plus agat* mais faça, e obre *benevolentia* a benevolencia, *quàm* do que *auſteritas* a aſpereza, e rigor; *plus* mais *exhortatio* a exhortaçaõ, *quam comminatio* do que o ameaço; *plus charitas* mais a caridade, *quam poteſtas* do que o poder. *Sin autem* porém ſe *ob gravitatem* por razaõ da gravidade *delicti* do delicto *opus fuerit* houver neceſſidade *virga* de caſtigo; *tunc* entaõ *rigor* o rigor (*ſcilicet adhibendus eſt* ſe ha de a juntar) *cum manſuetudine* com a manſi-

a manfidaõ, *judicium* o juizo *cum mifericordia* com a mifericordia *feveritas* a afpereza *adhibenda eft* fe ha de a juntar *cum lenitate* com a brandura: *ut* para que *fine afperitate* fem afpereza *confervetur* fe conferve *difciplina* a doutrina *falutaris* faudavel, *ac neceffaria* e neceffaria *populis* aos povos: *& qui* e aquelles que *correpti fuerint* forem caftigados, *emendentur* fe emendem; *aut* ou, *fi noluerint* fe naõ quizerem *refipifcere* tornar em fi (emendando-fe) *cæteri* os mais, *falubri exemplo* com o faudavel exemplo *animadverfionis* do caftigo *in eos* contra effes mefmos, *deterreantur* fe apartem *à vitiis* dos vicios; *cùm fit officium* como feja obrigaçaõ *paftoris* do paftor *diligentis* diligente, e cuidadofo, *& pii fimul* e juntamente pio, *primùm* primeiramente *adhibere* applicar *lenia fomenta* mefinhas brandas *morbis* ás doenças *ovium* das ovelhas; *poft* ao depois, *ubi* tanto que *gravitas* a gravidade *morbi* do achaque *ita poftulet* affim o pedir, *defcendere* defcer, ou paffar *ad remedia* a remedios *acriora* mais afperos, *& graviora* e mais fortes: *fin autem* porém fe *necquidem* nem ainda *ea* effes remedios *proficiant* aproveitarem *illis fubmovendis* para elles haverem de fer apartados (he entaõ obrigaçaõ do paftor) *faltem* ao menos *liberare* livrar *cæteras oves* as mais ovelhas *à periculo* do perigo *contagionis* do contagio. *Igitur* por tanto *cùm* como quer que *rei criminum* os culpados, ou delinquentes *plerumquè* pela mayor parte *fimulent* fimûlem, ou finjaõ *querelas* queixas, *& gravamina* e gravames *ad evitandas pœnas* para evitarem as penas, *& fubterfugienda judicia* e fugirem dos juizos *Epifcoporum* dos Bifpos, *& impediant* e impeçaõ *judicis proceffum* o proceffo do juiz *diffugio* com o refugio *appellationis* da appellaçaõ, *ne abutantur* para que naõ abuzem *ad defenfionem* em defenfa *iniquitatis* da maldade *remedio* do remedio *inftituto* inftituido *ad præfidium* para foccorro *innocentiæ* da innocencia, *atque* e, *ut* para que *occurratur* fe occorra *hujufmodi calliditati* fimilhante fagacidade, *& tergiverfationi* e tergiverfaçaõ, ou engano *eorum* delles; *ita* affim *ftatuit* eftabeleceo, *& decrevit* e determinou (o Sagrado Concilio) *in caufis vifitationis* nas caufas de vifitaçaõ, *& correctionis* e correcçaõ, *five* ou *habilitatis* de habilidade, *& inhabilitatis* e de inhabilidade, *necnon* da mefma maneira *criminalibus* nas criminaes, *ab interlocutoria* da fentença interlocutoria, *vel alio quocumque gravamine* ou de outro qualquer gravame *ante definitivam fententiam* antes da fentença definitiva, *non appelletur* não fe appelle *ab Epifcopo* do Bifpo, *feu* ou *illius Vicario generali* do feu Vigario geral *in fpiritualibus*

tualibus nas coufas efpirituaes : *nec* nem *Epifcopus* o Bifpo , *feu Vicarius* ou o Vigario *deferre teneatur* feja obrigado a deferir *appellationi hujufmodi* á tal appellação , *tamquam frivolæ* como frivola , *fed* mas *valeat* poffa *ad ulteriora procedere* ir por diante ; *ea non obftante* naõ obftando effa appellaçaõ , *ac quacumque inhibitione* e qualquer inhibiçaõ *emanata* emanada *ab appellationis judice* do juiz da appellaçaõ , *necnon* da mefma maneira (naõ obftando) *omni ftylo* todo o eftylo , *& confuetudine contraria* e coftume contrario,*etiam immemorabili* ainda immemoravel, *nifi* fenaõ fe *gravamen hujufmodi* o tal gravame *reparari non poffit* fe naõ puder reparar *per definitivam fententiam* pela fentença definitiva , *vel* ou *appellari* fe naõ puder appellar *ab ipfa definitiva* da mefma definitiva : *quibus cafibus* nos quaes cafos *illibata perfiftant* fiquem falvos, e em feu vigor *Statuta* as difpofiçoens *Sacrorum* , *& antiquorum Canonum* dos Sagrados , e antigos Canones.

CAP. II.

In criminalibus *nas caufas criminaes* appellatio ab Epifcopo *a appellaçaõ interpofta do Bifpo* , quando committenda *quando fe ha de commetter* Metropolitano *ao Metropolitano* , aut uni *ou a hum* ex vicinioribus *dos Bifpos mais vizinhos.*

IN *criminalibus* nas caufas criminaes *appellationis caufa* a caufa de appellaçaõ (interpofta) *à fententia Epifcopi* da fentença do Bifpo , *vel ipfius Vicarii generalis* ou do feu Vigario geral *in fpiritualibus* nas coufas efpirituaes , *ubi* onde *appellationi locus fuerit* tiver lugar a appellaçaõ , *fi contigerit* fe acontecer , *eam* que ella *Apoftolica authoritate* por authoridade Apoftolica *cõmitti* fe delegue , e cõmetta *in partibus* nas partes (fóra da Curia Romana) *committatur* fe commetta *Metropolitano* ao Metropolitano , *feu etiam* ou tambem *illius Vicario generali* ao feu Vigario geral *in fpiritualibus* nas coufas efpirituaes (ifto he , ao feu Provifor) *aut* ou *fi* fe *ille* elle *aliqua de caufa* por alguma caufa *fufpectus foret* for fufpeito , *vel diftet* ou diftar *ultra duas legales diætas* além das duas dietas legaes , *feu* ou *ab ipfo* delle mefmo *appellatum fuerit* fe tiver appellado (entaõ fe commetta) *uni* a hum *ex vicinioribus Epifcopis* dos Bifpos mais vizinhos , *feu* ou *illorum Vicariis* aos feus Vigarios, *non autem* porém naõ *inferioribus judicibus* aos juizes inferiores.

C A P. III.

Acta *os autos* primæ inſtantiæ *da primeira inſtancia* intra triginta dies *dentro do termo de trinta dias* dentur gratis *ſe dem de graça* reo appellanti *ao reo, que appella.*

R*Eus appellans* o reo que appella *in criminali cauſa* na cauſa criminal *ab Epiſcopo* do Biſpo, *aut ejus Vicario generali* ou do ſeu Vigario geral *in ſpiritualibus* nas couſas eſpirituaes, *omninò* totalmente *producat* leve, ou apreſente *acta* os autos *primæ inſtantiæ* da primeira inſtancia *coram judice* perante o juiz, *ad quem appellavit* para o qual appellou: *& judex* e o juiz *minimè procedat* de nenhuma ſorte proceda *ad ejus abſolutionem* á abſolviçaõ deſſe reo, *niſi* ſenaõ *illis viſis* viſtos elles. *Is autem* porém aquelle, *à quo* do qual *appellatum fuerit* ſe appellar, *intra triginta dies* dentro de trinta dias, *gratis exhibeat* dê de graça *acta ipſa* os meſmos autos *poſtulanti* ao que lhos pedir; *alioquin* de outra maneira *abſque illis* ſem elles *terminetur* ſe determine *cauſa* a cauſa *appellationis hujuſmodi* da meſma appellaçaõ, *prout* aſſim como *juſtitia ſuaſerit* o perſuadir, e o requerer a juſtiça.

C A P. IV,

Qua ratione *porque modo* Clerici *os Clerigos* ob gravia delicta *por razaõ dos delictos graves* exauthorandi *haõ de ſer depoſtos* Sacris *das Ordens Sacras.*

C*Um vero* mas como quer que *nonnunquam* algumas vezes *tam gravia ſint* ſejaõ taõ graves *delicta* os delictos *commiſſa* cómettidos *ab Eccleſiaſticis perſonis* pelas peſſoas Eccleſiaſticas, *ut* que *ob eorum atrocitatem* por amor da ſua crueldade *deponendæ* devaõ ſer depoſtas *è Sacris Ordinibus* das Ordens Sacras, *& ſint tradendæ* e ſe hajaõ de entregar *Curiæ ſæculari* á Curia ſecular: *in quo* no qual caſo *ſecundum Sacros Canones* confórme os Sagrados Canones *requiritur* ſe requer *certus numerus* certo numero *Epiſcoporum* de Biſpos: *quos omnes* aos quaes todos *ſi difficile eſſet* ſe foſſe difficultoſo *adhibere* ajuntar, *differretur* ſe dilataria *debita executio* a devida execuçaõ *juris* do direito: *ſi quando autem* e ſe algumas vezes *intervenire poſſent* pudeſſem aſſiſtir, *intermitteretur*

termitteretur ſe interromperia *eorum reſidentia* a ſua reſidencia: *propterea* por eſta razaõ *ſtatuit* eſtabeleceo, *& decrevit* e determinou (o Santo Concilio) *liceat* ſeja licito *Epiſcopo* ao Biſpo *in caſibus* naquelles caſos, *in quibus* nos quaes *requiritur* ſe requer *præſentia* aſſiſtencia *aliorum Epiſcoporum* de outros Biſpos *in numero definito* em numero definido *à Canonibus* pelos Sagrados Canones, *etiam* tambem *abſque illis* ſem elles *procedere* proceder *per ſe* por ſi, *ſeu* ou *illius Vicarium generalem* pelo ſeu Vigario geral *in ſpiritualibus* nas couſas eſpirituaes *contra Clericum* contra o Clerigo *conſtitutum* conſtituido *in Sacris Ordinibus* em Ordens Sacras *etiam Presbyteratus* ainda de Presbyterato, ou de Miſſa, *etiam* ainda *ad illius condemnationem* á ſua condemnaçaõ, *necnon* e outro ſim *verbalem depoſitionem* á depoſiçaõ verbal; *& per ſeipſum etiam* e tambem por ſi meſmo (lhe ſeja licito proceder) *ad actualem, atque ſolemnem degradationem* á actual, e ſolemne depoſiçaõ *ab ipſis Ordinibus* das meſmas Ordens, *& gradibus Eccleſiaſticis* e gráos Eccleſiaſticos: *adhibitis tamen* juntos com tudo, *& ſibi adſiſtentibus* e aſſiſtindo-lhe *in hoc* neſte caſo *totidem Abbatibus* outros tantos Abbades (quantos deveriaõ ſer os Biſpos) *uſum habentibus* que tenhaõ o uſo *Mitræ* da Mitra, *& Baculi* e de Baculo *ex privilegio Apoſtolico* por privilegio Apoſtolico, *ſi reperiri poſſint* ſe ſe poderem achar *in Civitate* na Cidade, *aut Diœceſi* ou Biſpado, *&* e *commodè* commodamente (poderem) *intereſſe* aſſiſtir; *alioquin* de outra maneira *aliis perſonis* (*ſcilicet adhibitis*) juntas outras peſſoas *conſtitutis* conſtituidas *in Eccleſiaſtica dignitate* em dignidade Eccleſiaſtica, *quæ* as quaes *graves exiſtant* ſejaõ graves *ætate* na idade, *ac commendabiles* e dignas de louvor *juris ſcientia* na ſciencia de direito.

CAP. V.

Epiſcopus *o Biſpo* ſummariè cognoſcat *conheça ſummariamente* de gratiis *daquellas graças*, quibus remittitur *nas quaes ſe perdoa* peccatum *a culpa*, aut pœna *ou a pena.*

ET *quoniam* e por quanto *interdum* algumas vezes *accidit* acontece, *ut* que *nonnulli* alguns *per fictas cauſas* por cauſas ſuppoſtas, e fingidas, *quæ tamen* as quaes com tudo *ſatis* aſſaz *probabiles videntur* parecem provaveis, *extorqueant* importem *ejuſmodi gratias* humas taes graças, *per quas* pelas quaes *pœnæ infli-*

ctæ as penas poltas *justa severitate* pelo justo, e recto rigor *Episcoporum* dos Bispos, *aut* ou *illis remittuntur* lhes saõ perdoadas, *aut minuuntur* ou se lhes diminuem: *cùm* como quer que *non sit ferendum* se naõ deva soffrer, *ut* que *mendacium* a mentira, *quod* a qual *tantoperè* tanto *Deo displicet* desagrada a Deos, *non modo* naõ sómente *ipsum* ella mesmo *impunitum sit* fique sem castigo, *verum etiam* mas tambem *impetret* alcance *mentienti* para o que mente *veniam* o perdaõ *alterius delicti* de outro delicto; *idcirco* por esta razaõ (o Santo Concilio) *statuit* ordenou, *&* *decrevit* e determinou, *ut sequitur* na fórma, que se segue: *Episcopus* o Bispo *residens* que reside *apud Ecclesiam suam* na sua Igreja, *per se ipsum* por si mesmo, *tamquam Delegatus* como Delegado *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica, *etiam summariè* ainda summariamente *cognoscat* conheça *de surreptione* da surrepçaõ, *vel obreptione* ou obrepçaõ *gratiæ* da graça, *quæ* a qual *falsis precibus* com falsas supplicas *impetratur* he alcançada, *super absolutione* sobre a absolviçaõ *alicujus publici criminis*, *vel dilicti* de algum crime, ou delicto publico, *de quo* do qual *ipse* elle mesmo *inquirere cœperat* tinha principiado a inquirir; *aut remissione* ou sobre a remissaõ *pœnæ* da pena, *ad quam* á qual *criminosus* o criminoso *condemnatus fuerit* tiver sido condemnado *per eum* por elle, *que* e *non admittat* naõ admitta *ipsam gratiam* a mesma graça *postquam* depois que *legitimè* legitimamente *constiterit* constar *obtentam fuisse* que fora alcançada *per falsi narrationem* por narraçaõ da falsidade, *aut veri taciturnitatem* ou por callar a verdade.

CAP. VI.

Episcopus *o Bispo* non citetur *naõ seja citado* personaliter *pessoalmente*, nisi *senaõ* causa *por causa* depositionis *de deposiçaõ*, aut privationis *ou de privaçaõ*.

V*Erò* mas *quoniam* por quanto *subditi* os que estaõ sujeitos *Episcopo* ao Bispo, *tametsi* posto que *jure* com direito, e razaõ *correpti fuerint* fossem comprehendidos, e castigados, *tamen* com tudo *magnoperè* grandemente *solent* costumaõ *eum odisse* ter-lhe odio, e aborrecimento, *&* e, *tamquam* como se *injuria affecti sint* fossem injuriados „ *illi objicere* impor lhe, e maquinar-lhe *falsa crimina* crimes falsos: *ut* para que *quoquo pacto* por qualquer modo que *possint* possaõ, *ei exhibeant* lhe dem *molestiam*

am moleſtia, e enfado: *cujus vexationis* de cuja vexaçaõ *plerumque* muitas vezes *timor* o medo *illum reddit* o faz *ſegniorem* mais tardo, e remiſſo *ad inquirenda* para inquirir, e caſtigar *eorum delicta* os ſeus delictos: *idcirco* por eſta cauſa *ne is cogatur* para que o tal naõ ſeja obrigado *magno incommodo* com grande diſcommodo *ſuo* ſeu, *& Eccleſiæ* e da Igreja *relinquere* a deixar, e deſemparar *gregem* o rebanho *ſibi creditum* que lhe foi entregue *ac vagari* e andar vagabundo *non ſine diminutione* naõ ſem diminuiçaõ *Epiſcopalis dignitatis* da dignidade Epiſcopal, *ita* aſſim *ſtatuit* ordenou, *& decrevit* e determinou (o Santo Concilio:) *Epiſcopus* o Biſpo *nequaquam* de nenhuma maneira *citetur* ſeja citado, *vel moneatur* ou nomeado, e aviſado *ut* para que *perſonaliter* peſſoalmente *compareat* appareça em juizo, *niſi* ſenaõ *ob cauſam* por cauſa, *ex qua* por razaõ da qual *deponendus veniret* houveſſe de ſer depoſto, *ſive privandus* ou privado, *etiamſi* ainda que *procedatur* ſe proceda *ex officio* por obrigaçaõ do officio, *aut per inquiſitionem* ou por devaça, *ſeu denuntiationem* ou denuncia, *vel accuſationem* ou por accuſaçaõ, *ſive* ou *alio quovis modo* por outro qualquer modo.

CAP. VII.

Deſcribùntur *deſcrevem-ſe* qualitates teſtium *as qualidades das teſtimunhas* contra Epiſcopum *contra o Biſpo.*

TEſtes as teſtimunhas *contra Epiſcopum* contra o Biſpo *in cauſa criminali* na cauſa crime *ad informationem* para a informaçaõ, *vel indicia* ou por indicios, *ſeu aliàs* ou de outra maneira *in cauſa principali* na cauſa principal, *non recipiantur* naõ ſejaõ recebidas, *niſi* ſenaõ *conteſtes fuerint* forem conteſtes, *&* e *bonæ converſationis* de boa familiaridade, e converſaçaõ, *exiſtimationis* reputaçaõ, *& famæ* e fama; *&* e *ſi depoſuerint* ſe depozerem *aliquid* alguma couſa *odio* por odio, *temeritate* temeridade, *aut cupiditate* ou cubiça, *mulctentur* ſejaõ caſtigadas *gravibus pœnis* com graves, e rigoroſas penas.

CAP.

CAP. VIII.

Graves causæ *as causas graves* Episcoporum *dos Bispos* cognoscantur *se julguem, e determinem* á Pontifice Maximo *pelo Summo Pontifice.*

C*Ausæ* as causas *Episcoporum* dos Bispos, *cùm* quando *comparere debeant* devaõ comparecer *pro qualitate* segundo a qualidade *criminis objecti* do crime, que se lhes imputa, *referantur* se refiraõ, ou discutaõ *coram Pontifice Maximo* perante o Sũmo Pontifice, *ac* e *terminentur* sejaõ determinadas *per ipsum* por elle mesmo.

Decretum prorogationis *Decreto da prorogaçaõ* definitionis *da definiçaõ* quatuor articulorum *de quatro artigos* de Sacramento Eucharistiæ *pertencentes ao Sacramento da Eucharistia*; & salvi conductûs dandi *e de se dar salvo conduto* protestantibus *aos protestantes.*

E*Adem Sancta Synodus* o mesmo Santo Concilio *cupiens* desejando *evellere* arrancar *ex agro Dominico* do campo do Senhor, *tamquam vepres* como espinhos, *errores omnes* todos os erros, *qui* os quaes *repulluarunt* brotáraõ, e cresceraõ *super hoc Sanctissimo Sacramento* ácerca deste Santissimo Sacramento, *ac* e *prospicere* attentar *saluti* pela salvaçaõ *fidelium omnium* de todos os fieis, *piè oblatis* offerecidas piedosamente *quotidianis precibus* preces quotodianas *Deo Omnipotenti* a Deos todo poderoso, *inter alios articulos* entre outros artigos *pertinentes* pertencentes *ad hoc Sacramentum* a este Sacramento, *tractatos* tratados *diligentissima inquisitione* com exactissima indagaçaõ *veritatis Catholicæ* da verdade Catholica, *habitis* tidas *plurimis, accuratissimisque disputationibus* muitas, e muito diligentes disputas *pro gravitate* segundo a gravidade *rerum* das cousas, *cognitis quoque* conhecidos, e examinados tambem *sententiis* os pareceres *præstantissimorum Theologorum* dos Theologos mais excellentes, *etiam* tambem *hoc tractabat* tratava estes artigos: *An* se por ventura *necessarium sit* seja cousa necessaria *ad salutem* para a salvaçaõ, & *præceptum* e mandada *Divino jure* por direito Divino, *ut* que *singuli fideles* todos os fieis *Christi* de Christo *accipiant* recebaõ *ipsum venerabilem Sacramentum* o mesmo veneravel Sacramento *sub*

ſub utraque ſpecie debaixo de huma, e outra eſpecie? *Et* e: *Num* ſe por ventura *minus ſumat* receba menos *qui* aquelle que *communicat* communga *ſub alterâ* debaixo de alguma das eſpecies; *quam qui* do que aquelle, que communga *ſub utràque* debaixo de ambas? *Et* e: *An* ſe por ventura *Sancta Mater Eccleſia* a Santa Madre Igreja *erraverit* errou *communicando* dando a communhaõ *dumtaxat* taõ ſómente *ſub panis ſpecie* debaixo da eſpecie do paõ *Laicos* aos Leigos, *&* *Sacerdotes* e Sacerdotes *non celebrantes* que naõ celebraõ? *Et* e (tratava tambem) *An* ſe por ventura *parvuli* os meninos *etiam* tambem *communicandi ſint* hajaõ de commungar? *Sed quoniam* mas porquanto *ex nobiliſſima provincia* da nobiliſſima provincia *Germaniæ* de Alamanha *ii, qui* aquelles, que *ſe Proteſtantes nominant* ſe chamaõ Proteſtantes, *audiri cupiunt* deſejaõ ſer ouvidos *à Sancta Synodo* pelo Santo Concilio *ſuper his ipſis articulis* ſobre eſtes meſmos artigos, *antequam* antes que *definiantur* ſejaõ definidos, *&* e *ob eam cauſam* por eſta cauſa *ab illa* delle *poſtularunt* pediraõ *fidem publicam* fé, e ſegurança publica, *ut* para que *ipſis liceat* lhes ſeja licito *hùc venire* vir para eſte lugar *tutò* ſeguramente, *& commorari* e eſtarem *in hac urbe* neſta Cidade, *ac* e *liberè dicere* fallar livremente *coram Synodo* perante o Concilio, *atque proponere* e proporem *quæ ſenſerint* aquellas couſas, que ſentirem, e julgarem, *&* *poſtea* e ao depois *recedere* auſentarem-ſe, *cum libuerit* quando quizerem, e lhes der na vontade: *Sancta ipſa Synodus* o meſmo Santo Concilio, *licet* poſto que *antea* dantes *multos menſes* por eſpaço de muitos mezes *magno deſiderio* com grande deſejo *expectarit* eſperaſſe *eorum adventum* a ſua vinda, *tamen* com tudo, *ut pia mater* como huma mãy pia, *quæ* a qual *ingemiſcit* geme muito, *&* *parturit* e tem dores de parto *ſummopere deſiderans*, *ac laborans* deſejando, e procurando muito *id* iſto, *ut* que *in iis* naquelles, *qui* os quaes *cenſentur* ſe julgaõ *Chriſtiano nomine* com nome de Chriſto, *nulla ſint ſchiſmata* naõ haja ſciſmas, ou diviſoens algumas, *ſed* mas *quemadmodum* da meſma maneira que *omnes* todos *agnoſcunt* conhecem *eundem Deum* ao meſmo Deos, *&* *Redemptorem* e Redemptor, *ita* aſſim *idem dicant* digaõ o meſmo, *eidem credant* creyaõ o meſmo, *idem ſapiant* entendaõ o meſmo, *confidens* confiando (o Santo Concilio) *Dei miſericordia* na miſericordia de Deos, *&* *ſperans* e eſperando *fore* que hade acontecer, *ut illi* elles *redigantur* ſe reduzaõ *in ſanctiſſimam*, *& ſalutarem concordiam* á ſantiſſima, e ſaudavel concordia *unius fidei* de huma

ſó

fó fé, *ſpei* eſperança, *charitatisque* e caridade, *eis morem gerens* fazendo-lhes o goſto *libenter* de boa vontade *in hac re* em eſta couſa, *quoad ſe pertinet* em quanto no que a ſi pertence, *dedit* lhes deu, *atque conceſſit* e concedeu *ſecuritatem*, *& fidem publicam* ſegurança, e fé publica, *ut petierunt* como elles a pedirаõ, *quam* a qual *ſalvum conductum vocant* chamaõ ſalvo conduto, *ejus tenoris* daquelle teor; *qui infra ſcriptus erit* que abaixo ſerá eſcrito: *&* e *eorum cauſa* por cauſa dos meſmos *diſtulit* differio, e dilatou *definitionem* a definiçaõ *illorum articulorum* daquelles artigos *ad ſecundam ſeſſionem* para a Seſſaõ ſegunda, *quam* a qual, *ut illi* para que elles *commodè* commodamente *intereſſe poſſint* poſſaõ aſſiſtir, *indixit* publicou *in diem feſtum* para o dia da feſta *Converſionis Divi Pauli* da Converſaõ de S Paulo, *quæ* a qual (converſaõ) *erit* ſerá *vigeſima quinta die* no dia vinte e cinco *menſis Januarii* do mez de Janeiro *anni ſequentis* do anno, que ſe ſegue. *Que* e *præterea* álem diſto *ſtatuit* determinou *illud* aquillo, *ut* que *in eâdem Seſſione* na meſma Seſſaõ *agatur* ſe trate *de Sacrificio Miſſæ* do Sacrificio da Miſſa, *propter magnam connexionem* pela grande connexaõ *utriuſque rei* de huma e outra couſa, *interea* e que entretanto *tractandum* (*ſcilicet eſſe*) ſe havia de tratar *Seſſione proxima* na Seſſaõ proxima *de Sacramentis* dos Sacramentos *Pœnitentiæ* da Penitencia, *& Extremæ Unctionis* e Extrema Unçaõ: *autem* mas *decrevit* determinou, *illam* que ella *habendam eſſe* ſe havia de ter, e celebrar *die feſto* no dia da feſta *Divæ Catharinæ* de Santa Catharina *Virginis*, *& Martyris* Virgem, e Martyr, *qui* o qual dia *erit vigeſima quinta* ſerá aos vinte e cinco *Novembris* do mez de Novembro, *ſimulque* e juntamente (determinou) *ut* que *in utrâque* em huma e outra Seſſaõ *proſequatur* proſigua (o meſmo Santo Concilio) *materiam* a materia *reformationis* da reformaçaõ.

Salvus conductus *ſalvo conduto* datus proteſtantibus *dado aos proteſtantes.*

S*Acroſancta generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto geral Concilio Tridentino *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spirito Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *eiſdem Legato*, *& Nuntiis* os meſmos Legados, e Nuncios *Sanctæ Sedis Apoſtolicæ* da Santa Sé Apoſtolica, *concedit* concede, *quantum ſpectat* quanto pertence *ad ipſam Sanctam Synodum* ao meſmo

meſmo Santo Concilio, *omnibus*, *& ſingulis perſonis* a todas, e a cada huma das peſſoas, *ſive* ou *Eccleſiaſticis* Eccleſiaſticas, *ſive ſæcularibus* ou ſeculares *univerſæ Germaniæ* de toda Alemanha, *cujuſcumque gradus* de qualquer grão, *ſtatus* eſtado, *conditionis* condiçaõ, *qualitatis ſint* e qualidade que ſejaõ, *quæ* as quaes *accedere voluerint* quizerem vir *ad œcumenicum hoc*, *& generale Concilium* para eſte ecumenico, e geral Concilio, *ut* que *de iis rebus* ácerca daquellas couſas, *quæ* as quaes *tractari debent* ſe devem tratar *in ipſa Synodo* no meſmo Concilio, *omni libertate* com toda a liberdade *poſſint*, *& valeant* poſſaõ *conferre* conferir, *proponere* propor, *& tractare* e tratar, *ac* e *liberè*, *& tutò* livre, e ſeguramente *venire* vir *ad ipſum œcumenicum Concilium* para o meſmo univerſal Concilio, *& manere* e ficarem, *& commorari* e deterem-ſe *in eo* nelle, *ac* e *offerre* offerecer, *proponere* propor, *& conferre* e conferir *cum Patribus* com Padres, *ſive* ou *iis* com aquelles, *qui* os quaes *delecti fuerint* forem deſignados, e eleitos *ab ipſa Sancta Synodo* pelo meſmo Santo Concilio, *&* e *abſque ullis convitiis*, *& contumeliis* ſem injurias algumas *diſputare* diſputar *articulos* os artigos, *quos illis videbitur* que lhes parecer, *tam* aſſim *ſcripto* por eſcrito, *quam verbo* como por palavra, *necnon* e da meſma maneira (poſſaõ) *recedere* auſentar ſe *quando* quando *illis placuerit* lhes der na vontade; (e lhes concede) *publicam fidem* fé publica, *& plenam ſecuritatem* e ſegurança plena, *quam* a qual *ſalvum conductum appellant* chamaõ ſalvo conduto, *cum omnibus*, *& ſingulis clauſulis* com todas, e cada huma das clauſulas, *& decretis neceſſariis* e decretos neceſſarios, *& opportunis* e convenientes, *etiamſi* ainda que *exprimi deberent* ſe deveſſem exprimir *ſpecialiter* eſpecialmente, *& non* e naõ *per verba generalia* por palavras geraes, *quæ* as quaes (clauſulas, e decretos) *voluit* quiz *pro expreſſis haberi* que ſejaõ tidos por expreſſos, e declarados. *Præterea* álem diſto *placuit* agradou *Sanctæ Synodo* ao Santo Concilio, *ut* que, *ſi cupiant* ſe deſejarem *pro maiori libertate*, *ac ſecuritate eorum* para maior liberdade, e ſegurança ſua, *deputari* que lhes ſejaõ nomeados *certos judices* juizes certos, *tam* aſſim *pro commiſſis delictis* para conhecerem dos delictos já cõmettidos, *quam pro committendis* como dos que houverem de ſer commettidos *per eos* por elles, *illos nominent* os nomeem *ſibi benevolos* ſeus amigos, *etiamſi* ainda que *delicta ipſa* os meſmos delictos *quantumcumque enormia fuerint* ſejaõ grandemente enormes, *ac hæreſim ſapientia* e que ſaibaõ a hereſia.

SESSIO DECIMA QUARTA

Sessaõ quatorze, quæ est quarta *a qual he a quarta* celebrata *celebrada* sub Julio Tertio Pontifice Maximo *governando o Summo Pontifice Julio Terceiro*, die vigesima quinta *no dia vinte e sinco* Novembris *do mez de Novembro* millesimi quingentesimi primi *do anno de mil e quinhentos e sincoenta e hum.*

Doctrina *doutrina* de Sanctissimis Sacramentis *dos Santissimos Sacramentos* Pœnitentiæ, & Extremæ Unctionis *da Penitencia, e Extrema Unçaõ.*

S*Acrosancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacrosanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Espirito Santo, *præsidentibus in ea* presidindo nelle *eisdem Legato, & Nuntiis* os mesmos Legado, e Nuncios *Sanctæ Sedis Apostolicæ* da Santa Sé Apostolica, *quamvis* posto que *in decreto* no decreto *de justificatione* sobre a justificaçaõ *multus sermo* huma grande pratica *necessaria quadam ratione* com certa razaõ necessaria *fuerit interpositus* se intrepoz *de Pœnitentiæ Sacramento* ácerca do Sacramento da Penitencia *propter cognationem* por causa da similhança *locorum* dos lugares: *nihilominus* com tudo *tanta est* he taõ grande *multitudo* a multidaõ *diversorum errorum* de diversos erros *circa illud* a respeito delle *nostra hac ætate* nesta nossa idade, *ut* que *retulerit* poderá trazer, e causar *non parum* naõ pouco *publicæ utilitatis* de utilidade publica *tradidisse* o dar, e ensinar *de eo* ácerca delle *exactiorem, & pleniorem definitionem* mais exacta, e plena definiçaõ, *in qua* na qual *demonstratis* mostrados, & e *convulsis* confutados, *Spiritus Sancti præsidio* com auxilio, e ajuda do Espirito Santo, *universis erroribus* todos os erros, *Catholica veritas* a verdade Catholica *perspicua fieret* se faça clara, e evidente, *& illustris* e luzida, *quam* a qual *perpetuò servandam* para perpetuamente ser guardada *nunc* agora *Sancta hæc Synodus* este Santo Concilio *proponit* propoem *Christianis omnibus* a todos os Christãos.

CAP.

CAP. I.

De neceſſitate, & inſtitutione *da neceſſidade, e inſtituiçaõ* Sacramenti Pœnitentiæ *do Sacramento da Penitencia.*

SI ſe *in regeneratis omnibus* em todos os regenerados *eſſet* houveſſe *ea gratitudo* hum tal agradecimento *erga Deum* para com Deos, *ut* que *conſtanter tuerentur* conſtantemente guardaſſem *juſtitiam ſuſceptam* a juſtiça recebida *in Baptiſmo* no Baptiſmo, *beneficio, & gratia* por beneficio, e graça *ipſius* do meſmo Deos; *non fuiſſet opus* naõ ſeria neceſſario, *aliud Sacramentum* que outro Sacramento *ab ipſo Baptiſmo* mais que o meſmo Baptiſmo *eſſe inſtitutum* foſſe inſtituido *ad peccatorum remiſſionem* para remiſſaõ dos peccados. *Autem* mas *quoniam* por quanto *Deus* Deos *dives* rico, e ſempre abundante *in miſericordia* em miſericordia *cognovit* conheceo *figmentum noſtrum* o noſſo barro, e fragilidade, *etiam* tambem *remedium contulit* deu remedio *vitæ* de vida *illis* áquelles, *qui* os quaes *poſtea* ao depois (do Baptiſmo) *ſeſe tradidiſſent* ſe deixaſſem cahir *in peccati ſervitutem* na eſcravidaõ do peccado, *& dæmonis poteſtatem* e poder do demonio, *videlicet* convém a ſaber, *Sacramentum Pœnitentiæ* o Sacramento da Penitencia, *quo* com o qual *beneficium* o beneficio *mortis Chriſti* da morte de Chriſto *applicatur* ſe applica *lapſis* aos cahidos (iſto he, aos que peccaõ) *poſt Baptiſmum* depois do Baptiſmo. *Quidem* na verdade *Pœnitentia* a Penitencia *fuit neceſſaria* foi neceſſaria *univerſis hominibus* a todos os homens, *qui ſe inquinaſſent* que ſe manchaſſem *mortali aliquo peccato* com algum peccado mortal *ad gratiam aſſequendam* para alcançar a graça, *& juſtitiam* e juſtiça *quovis tempore* em qualquer tempo, *illis etiam* e tambem foi neceſſaria áquelles, *qui* os quaes *petiviſſent* pediſſem, e deſejaſſem *ablui* ſer lavados, e purificados *Baptiſmi Sacramento* com o Sacramento do Baptiſmo, *ut* para que, *perverſitate abjecta* lançada fóra a maldade, *& emendata* e emendada, *cum peccati odio* com odio do peccado, *&* e *pio dolore* com huma pia dor *animi* de ſua alma *deteſtarentur* abominaſſem *tantam offenſionem* taõ grande offença *Dei* de Deos. *Unde* donde *Propheta* o Profeta *ait* diz: *Convertimini* convertei-vos, *& agite pœnitentiam* e fazei penitencia *ab omnibus iniquitatibus veſtris* de todas as voſſas maldades; *& e non erit vobis* naõ vos ſerá *iniquitas* a meſma maldade *in ruinam* para ruina. *Dominus*

minus o Senhor *etiam dixit* tambem disse: *Nisi* se naõ *pœnitentiam egeritis* fizerdes penitencia, *omnes* todos *similiter* do mesmo modo *peribitis* perecereis. *Et* e *Princeps Apostolorum Petrus* o Principe dos Apostolos S. Pedro, *pœnitentiam commendans* encõmendando a penitencia *peccatoribus* aos peccadores *Baptismo initiandis*, que se haviaõ de baptizar, *dicebat* dizia: *Pœnitentiam agite* fazei penitencia, *baptizetur* e baptize-se *unusquisque vestrûm* cada hum de vós. *Porrò* na verdade *Pœnitentia* a penitencia *nec* nem *ante adventum Christi* antes da vinda de Christo *erat Sacramentum* era Sacramento, *nec* nem *post adventum illius* depois da sua vida *est cuiquam* o he para alguem *ante Baptismum* antes do Baptismo. *Autem* mas *Dominus* o Senhor *tunc præcipuè* entaõ principalmente *instituit* instituhio *Sacramentum Pœnitentiæ* o Sacramento da Penitencia, *cùm* quando *excitatus* resuscitado *à mortuis* dos mortos *insufflavit* inspirou *in Discipulos suos* sobre os seus Discipulos, *dicens* dizendo: *Accipite* recebei *Spiritum Sanctum* o Espirito Santo: *quorum remiseritis peccata* cujos peccados perdoardes *remittuntur eis* lhes saõ perdoados, *& quorum retinueritis* e cujos naõ perdoardes, *retenta sunt* lhes naõ saõ perdoados: *quo facto* com a qual acçaõ *tam insigni* taõ grande, *& verbis* e palavras *tam perspicuis* taõ claras, *consensus* o unanime sentir *universorum Patrum* de todos os Santos Padres *semper* sempre *intellexit* entendeo, *potestatem* que o poder *remittendi* de absolver, e perdoar, *& retinendi* e de naõ perdoar *peccata* os peccados *fuisse cõmunicatam* se cõmunicára *Apostolis* aos Apostolos, *& eorum legitimis successoribus* e aos seus legitimos successores, *ad reconciliandos fideles* para reconciliar os fieis *lapsos* cahidos em culpa *post Baptismum* depois do Baptismo. *Et* e *magna ratione* com grande razaõ *Ecclesia Catholica* a Igreja Catholica *explosit* expulsou com desprezo, *atque condemnavit* e condemnou, *tamquam hæreticos* como hereges *Novatianos* aos Novacianos *olim negantes* que antigamente negavaõ *pertinaciter* com pertinacia *potestatem* o poder *remittendi* de perdoar. *Quare* pela qual razaõ *Sancta hæc Synodus* este Santo Concilio, *probans* approvando, *& recipiens* e recebendo *verissimum hunc sensum* este muito verdadeiro sentido *illorum verborum* daquellas palavras *Domini* do Senhor, *damnat* condemna *cõmentitias interpretationes* as falsas, e fingidas interpretaçoens *eorum* daquelles, *qui* os quaes *contra institutionem* contra a instituiçaõ *hujusmodi Sacramenti* deste mesmo Sacramento *falsò* falsamente *detorquent* viraõ *verba illa* aquellas palavras *ad potestatem* para

para o poder *prædicandi* de prégar *verbum Dei* a palavra de Deos, *& annuntiandi* e de annunciar *Chriſti Evangelium* o Evangelho de Chriſto,

CAP. II.

De differentia *da differença* Sacramenti Pœnitentiæ *do Sacramento da Penitencia*, & Baptiſmi *e do Baptiſmo.*

CÆterùm porém *dignoſcitur* ſabe-ſe, *hoc Sacramentum* que eſte Sacramento *multis rationibus* por muitas razoens *differre* differe *à Baptiſmo* do Baptiſmo, *nam* porque *præterquam quod* além de que *longiſſimè deſſidet* diſcorda, e differe muito *materia* na materia, *& forma* e fórma, *quibus* com as quaes *Sacramenti eſſentia* a eſſencia do Sacramento *perficitur* ſe conclue, e aperfeiçoa: *conſtat certè* certamente conſta, *non oportere* que naõ he neceſſario *Baptiſmi miniſtrum* que o miniſtro do Baptiſmo *judicem eſſe* ſeja juiz, *cùm* como que que *Eccleſia* a Igreja *in neminem* em ninguem *judicium exerceat* exercite o juizo, *qui priùs* o qual primeiro *non fuerit ingreſſus* naõ tenha entrado *in ipſam* para ella *per Baptiſmi januam* pela porta do Baptiſmo. *Quid enim mihi* pois que tenho eu, ou que me importa a mim (*inquit Apoſtolus* diz o Apoſtolo) *judicare* julgar *de iis* daquelles, *qui foris ſunt* que eſtaõ de fóra? *Secus eſt* de outra maneira he *de domeſticis* ácerca dos domeſticos *fidei* da fé, *quos* aos quaes *Chriſtus Dominus* Chriſto Senhor noſſo *ſemel effecit* huma vez fez *lavacro Baptiſmi* com o Sacramento do Baptiſmo *membra* membros *ſui corporis* do ſeu corpo; *nam* porque *voluit* quiz, *hos* que eſtes, *ſi poſtea* ſe ao depois *contaminaverint ſe* ſe mancharem *crimine aliquo* com algum peccado, *ablui* ſe purifiquem *non jam* naõ já *repetito Baptiſmo* repetido o Baptiſmo, ou baptizando-ſe ſegunda vez, *cùm id* quando iſſo *nulla ratione* por nenhum modo *liceat* ſeja licito *in Eccleſia Catholica* na Igreja Catholica; *ſed* mas *ſiſti* que ſe ponhaõ, e apreſentem *tamquam reos* como culpados *ante hoc Tribûnal* perante eſte Tribunal: *ut* para que *poſſent liberari* podeſſem ſer livres *per Sacerdotum ſententiam* pela ſentença dos Sacerdotes, *non ſemel* naõ huma ſó vez, *ſed quoties* mas todas as vezes que *ab admiſſis peccatis* depois de commettidos os peccados, *pœnitentes* contritos, e arrependidos *ad ipſum confugerint* a elle recorrerem. *Præterea* além diſto *alius eſt* hum he *fructus* o fructo *Baptiſmi* do Baptiſmo, *alius* outro *Pœnitentiæ* o da Penitencia,

enim

enim porque *Christum induentes* vestindo a Christo *per Baptismum* por meyo do Baptismo, *prorsus* totalmente *in illo* nelle *efficimur* nos fazemos *nova creatura* creatura nova, *consequentes* alcançando *plenam*, *&* *integram remissionem* plena, e inteira remissaõ *peccatorum omnium* de todos os peccados: *ad quam novitatem* para a qual novidade, *&* *integritatem* e inteireza *tamen* com tudo *nequaquam* de nenhuma maneira *pervenire possumus* podemos vir *per Sacramentum Pœnitentiæ* pelo Sacramento da Penitencia *sine magnis nostris fletibus* sem grandes lagrimas nossas, *&* *laboribus* e trabalhos, *id exigente* pedindo isso mesmo *Divina justitia* a justiça Divina: *ut* de modo que *meritò* com razaõ *Pœnitentia* a Penitencia *à Sanctis Patribus* pelos Santos Padres *laboriosus quidam Baptismus dictus fuerit* se chamou hum certo Baptismo laborioso. *Autem* mas *hoc Sacramentum* este Sacramento *Pœnitentiæ* da Penitencia *est* he *necessarium* necessario *ad salutem* para a salvaçaõ *lapsis* aos cahidos nas culpas *post Baptismũ* depois do Baptismo, *ut* assim como *ipse Baptismus* o mesmo Baptismo (he necessario) *nondum regeneratis* aos ainda naõ regenerados.

CAP. III.

De partibus *das partes*, & fructu *e fruto* hujus Sacramenti *deste Sacramento.*

PRæterea além disto *Sancta Synodus* o Santo Concilio *docet* ensina, *formam* que a fórma *Sacramenti Pœnitentiæ* do Sacramento da Penitencia, *in qua* na qual (fórma) *præcipuè sita est* principalmente consiste *vis* a força *ipsius* do mesmo, *positam esse* está posta *in illis verbis* naquellas palavras *ministri* do ministro: *Ego te absolvo &c.* Eu te absolvo, &c. *quibus* ás quaes *quidem* na verdade *laudabiliter* louvavelmente *adjuguntur* se ajuntaõ *preces quædam* certas supplicas *de more* por costume *Ecclesiæ Sanctæ* da Santa Igreja, (as quaes) *tamen* com tudo *nequaquam spectant* de nenhuma sorte pertencem *ad essentiam* para a essencia *ipsius formæ* da mesma fórma, *neque* nem *sunt necessariæ* saõ necessarias *ad administrationem* para a administraçaõ *ipsius Sacramenti* do mesmo Sacramento. *Sunt autem* mas saõ *quasi materia* como materia *hujus Sacramenti* deste Sacramento *actus* os actos *ipsius pœnitentis* do mesmo penitente, *nempe* convém a saber, *Contritio* a Contriçaõ, *Confessio* a Confissaõ, *&* *Satisfactio* e a Satisfaçaõ.

tisfaçaõ. *Qui* os quaes (actos) *quatenus* emquanto *in pœnitente* no penitente *requiruntur* se requerem *ad integritatem* para inteireza *Sacramenti* do Sacramento, *que* e *ad plenam, & perfectam remissionem* para plena, e perfeita remissaõ *peccatorum* dos peccados *ex Dei institutione* por instituiçaõ de Deos, *hac ratione* por esta razaõ *partes dicuntur* se chamaõ partes *Pœnitentiæ* da Penitencia. *Sanè vero* e na verdade *res* o fruto, *& effectus* e o effeito *hujus Sacramenti* deste Sacramento, *quantùm pertinet* quanto pertence *ad ejus vim* á sua força, *& efficaciam* e efficacia, *reconciliatio est* he a reconciliaçaõ *cum Deo* com Deos, *quam* a qual *interdum* algumas vezes *in viris piis* nos varoens pios, *& percipientibus* e que recebem *cum devotione* com devoçaõ *hoc Sacramentum* este Sacramento, *pax* a paz, *ac serenitas* e a quietaçaõ *conscientiæ* da consciencia *consequi solet* costuma alcançar *cum vehementi consolatione* com huma vehemente consolaçaõ *spiritus* do espirito. *Sancta Synodus* o Santo Concilio *hæc tradens* ensinando estas cousas *de partibus* sobre as partes, *& effectu* e effeito *hujus Sacramenti* deste Sacramento, *simul* juntamente *damnat* condemna *sententias* as sentenças, e pareceres *eorum* daquelles, *qui* os quaes *contendunt* contendem, e profiaõ *incussos conscientiæ terrores* que os terrores, que accommettem a consciencia, *& e fidem* que a fé *partes esse* saõ as partes *Pœnitentiæ* da Penitencia.

CAP. IV.

De Contritione *sobre a Contriçaõ.*

Contritio a Contriçaõ, *quæ* a qual *habet* tem *primum locum* o primeiro lugar *inter dictos actus* entre os ditos actos *pœnitentis* do penitente, *est* he *animi dolor* huma dor da alma, *ac* e *detestatio* hum aborrecimento *de peccato commisso* do peccado cometido, *cum proposito* com proposito *non peccandi de cætero* de mais naõ peccar. *Autem* mas *quovis tempore* em todo, e qualquer tempo *fuit necessarius* foy necessario *hic motus* este movimento *Contritionis* de Contriçaõ *ad impetrandam veniam* para alcançar o perdaõ *peccatorum* dos peccados, *& e in homine lapso* no homem cahido em culpa *post Baptismum* depois do Bautismo *ita demum* assim sómente *præparat* o prepara *ad remissionem* para a remissaõ *peccatorum* dos peccados, *si* se *conjunctus sit* estiver junto *cum fiduciâ* com a confiança *Divinæ misericordiæ* da Divina Misericordia,

cordia, *& voto* e com proposito *præstandi reliqua* de fazer as mais cousas, *quæ requiruntur* que se requerem *ad ritè suscipiendum* para bem, e verdadeiramente ser recebido *hoc Sacramentum* este Sacramento. *Igitur* por tanto *Sancta Synodus* o Santo Concilio *declarat* declara, *hanc Contritionem* que esta Contriçaõ *non solùm* naõ sómente *continere* contém *cessationem* cessão *a peccato* do peccado, *& propositum* e proposito, *& inchoationem* e principio *vitæ novæ* de huma nova vida, *sed etiam* mas tambem *odium* o odio, e aborrecimento *veteris* da passada, *juxta illud* conforme aquillo: *Projicite à vobis* lançai fóra de vós *omnes iniquitates vestras* todas as vossas maldades, *in quibus* nas quaes *prævaricati estis* prevaricastes; *& facite vobis* e fazei para vós *cor novum* hum coração novo, *& spiritum novum* e hum novo espirito. *Et certè* e na verdade *qui* aquelle que *consideraverit* considerar *illos clamores* aquelles clamores *Sanctorum* dos Santos: *Tibi soli* contra vós só, Senhor, *peccavi* pequei, *& malum feci* e obrei mal *coram te* na vossa presença: *Laboravi* trabalhei *in gemitu meo* no meu suspiro, e gemido, *lavabo* lavarei *per singulas noctes* todas as noites *lectum meum* o meu leito: *Recogitabo tibi* darvos-hei outra vez meditados *omnes annos meos* todos os meus annos *in amaritudine* na amargura *animæ meæ* da minha alma: *& alios* e outros *hujus generis* desta qualidade: *facilè intelliget* facilmente entenderá, *eos manasse* que elles manarão *ex vehementi quodam odio* de hum certo vehemente odio *anteactæ vitæ* da vida passada, *&* e *ingenti detestatione* de hum grande aborrecimento *peccatorum* dos peccados. *Præterea* álem disto *docet* ensina, *contritionem hanc* que esta contrição, *etsi* posto que *aliquando* algumas vezes *contingat* aconteça *perfectam esse* ser perfeita *charitate* com a caridade, que e *hominem reconciliare* reconciliar o homem *Deo* a Deos, *priusquam* antes que *hoc Sacramentum* este Sacramento *actu suscipiatur* seja actualmente recebido; *nihilominus* com tudo *ipsam reconciliationem* que a mesma reconciliação *non esse adscribendam* se não ha de attribuir *ipsi contritioni* a essa mesma contrição, *sine voto* sem voto, e desejo *Sacramenti* do Sacramento, *quod* o qual voto *in illa includitur* nella se inclue. *Verò* mas *declarat* declara, *illam contritionem imperfectam* que aquella contrição imperfeita, *quæ* a qual *Attritio dicitur* se chama Attrição, *quoniam* por quanto *communiter* commummente *concipitur* se concebe *vel* ou *ex consideratione* por causa da consideração *turpitudinis* da torpeza *peccati* do peccado, *vel* ou *ex metu* por causa do medo *gehennæ* do inferno, *& pœna-*

& pœnarum e das penas ; *ſi excludat* ſe lançar fóra *voluntatem peccandi* a vontade de peccar , *cum ſpe* com eſperança *veniæ* do perdaõ , *non ſolùm* naõ ſómente *non facere hominem* naõ faz ao homem *hypocritam* hypocrita , *& magis peccatorem* e mais peccador, *verum etiam* mas tambem *donum eſſe* que he dom *Dei* de Deos , *& impulſum* e impulſo *Spiritus Sancti* do Eſpirito Santo , *non adhuc quidem inhabitantis* naõ que já habita , *ſed tantum moventis* mas que taõ ſómente move , *quo* com o qual (impulſo) *pœnitens* o penitente *adjutus* ajudado *ſibi parat* apparelha a ſi meſmo *viam* o caminho *ad juſtitiam* para a juſtiça. *Et quamvis* e poſtoque (eſta Attriçaõ) *per ſe* por ſi *ſine Sacramento Pœnitentiæ* ſem o Sacramento da Penitencia *nequeat* naõ poſſa *perducere* trazer *hominem* o homem *ad juſtificationem* á juſtificaçaõ , *tamen* com tudo *eum diſponit* o diſpoem *ad gratiam impetrandam* para alcançar a graça *in Sacramento* no Sacramento *Pœnitentiæ* da Penitencia. *Enim* pois aſſim *Ninivitæ* os Ninivitas *utiliter* proveitoſamente *concuſſi* accommettidos , e combatidos *hoc timore* com eſte medo , e temor , *ad Jonæ prædicationem* por meyo da prégaçaõ de Jonas *plenam* cheya *terroribus* de terrores , *pœnitentiam egerunt* fizeraõ penitencia, *&* e *miſericordiam impetrarunt* alcançaraõ miſericordia *à Domino* do Senhor. *Quamobrem* pela qual razaõ *quidam* alguns *falsò calumniantur* falſamente accuſaõ *Catholicos ſcriptores* os eſcritores Catholicos , *quaſi tradiderint* como que enſinaraõ *Sacramentum Pœnitentiæ* que o Sacramento da Penitencia *gratiam conferre* dava graça *abſque bono motu* ſem bom movimento *ſuſcipientium* dos que o recebem : *quod* a qual couſa *Eccleſia Dei* a Igreja de Deos *nunquam docuit* nunca enſinou , *nec ſenſit* nem ſentio ; *ſed &* mas tambem *falſò docent* falſamente enſinaõ , *Contritionem* que a Contriçaõ *eſſe extortam* he alcançada por força , *& coactam* e conſtrangida , *non liberam* naõ livre , *& voluntariam* e voluntaria.

CAP. V.

De Confeſſione *ſobre a Confiſſaõ.*

EX *inſtitutione* da inſtituiçaõ *Sacramenti Pœnitentiæ* do Sacramento da Penitencia *jam explicata* já explicada , *univerſa Eccleſia* toda a Igreja *ſemper* ſempre *intellexit* entendeo , *integram Confeſſionem* que a inteira Confiſſaõ *peccatorum* dos peccados *etiam* tambem *inſtitutam eſſe* fora inſtituida *à Domino* pelo Senhor , *&* e

neceſſariam eſſe que he neceſſaria *jure Divino* por direito Divino *omnibus lapſis* a todos os cahidos em culpa *poſt Baptiſmum* depois do Baptiſmo : *quia* porque *Dominus noſter Jeſus Chriſtus* noſſo Senhor Jeſu Chriſto *aſcenſurus* havendo de ſubir *è terris* da terra *ad Cœlos* para os Ceos, *reliquit* deixou *Sacerdotes* aos Sacerdotes *ſui ipſius Vicarios* por ſeus Vigarios, *tamquam præſides* como preſidentes, *&* *judices* e juizes, *ad quos* aos quaes *deferantur* ſe delatem , e accuſem *omnia mortalia crimina* todos os peccados mortaes , *in quæ* nos quaes *Chriſti fideles* os fieis de Chriſto *ceciderint* cahirem, *quò* paraque, *pro poteſtate* pelo poder *clavium* das chaves *remiſſionis* da remiſſaõ (iſto he , da abſolviçaõ) *aut* ou *retentionis* da retençaõ (iſto he , da naõ abſolviçaõ) *peccatorum* dos peccados , *ſententiam pronuntient* pronunciem a ſentença ; *conſtat enim* pois he certo, e conſtante, *Sacerdotes* que os Sacerdotes *exercere non potuiſſe* naõ poderiaõ exercitar *judicium hoc* eſte juizo , *incognita cauſa* ſem preceder conhecimento da cauſa , *neque illos* nem elles *quidem* certamente *ſervare potuiſſe* poderiaõ guardar *æquitatem* igualdade *in pœnis injungendis* em impor as penas , ou penitencias, *ſi* ſe *in genere dumtaxat* ſómente em genero , *&* *non potiùs* , e naõ antes *in ſpecie* em eſpecie, *ac* e *ſigillatim* particularmente *ipſi* os meſmos (fieis) *declaraſſent* declaraſſem *ſua peccata* os ſeus peccados. *Ex his* deſtas couſas *colligitur* ſe colhe , e conjectura, *oportere* que convém *omnia peccata mortalia* que todos os peccados mortaes, *quorum* dos quaes *poſt diligentem ſui diſcuſſionem* depois do ſeu diligente exame *conſcientiam habent* tem conhecimento , e noticia, *recenſeri* ſejaõ referidos, e relatados *â pœnitentibus* pelos penitentes *in Confeſſione* na Confiſſaõ , *etiamſi* aindaque *illa* elles *occultiſſima ſint* ſejaõ os mais occultos , *&* e *tantum commiſſa* tão ſómente commettidos *adverſus duo ultima præcepta* contra os dous ultimos preceitos *Decalogi* do Decalogo , *quæ* os quaes *nonnumquam* algumas vezes *gravius* mais gravemente *animum ſauciant* ferem, e offendem a alma , *&* e *periculoſiora ſunt* ſão mais perigoſos *iis* que aquelles , *quæ in manifeſto* que manifeſtamente , e á viſta *admittuntur* ſe commettem: *nam* porque *venialia* os veniaes , *quibus* com os quaes *non excludimur* não ſomos excluidos *à gratia Dei* da graça de Deos, *&* *in quæ* e nos quaes *frequentiùs* mais vezes *labimur* cahimos, *quamquam* poſtoque *rectè* bem, *&* *utiliter* e utilmente,*citraque omnem præſumptionem* e fóra de toda a preſumpção *dicantur* ſe digão *in Confeſſione* na Confiſſão , *quod* a qual couſa *piorum hominum uſus* o uſo

uſo dos pios homens *demonſtrat* moſtra; *tamen* com tudo *citra culpam* ſem culpa *taceri poſſunt* ſe pódem calar, *que* e *expiari* ſer perdoados, e purificados *multis aliis remediis* cõ outros muitos remedios. *Verùm* mas, *cùm* como quer que *univerſa mortalia peccata* todos os peccados mortaes, *etiam cogitationis* ainda de penſamento, *homines reddant* façaõ os homens *iræ filios* filhos da ira, *& Dei inimicos* e inimigos de Deos: *neceſſum eſt* he neceſſario *à Deo quærere* pedir a Deos *veniam* o perdaõ *omnium etiam* de todos juntamente *cum aperta, & verecunda Confeſſione* com huma clara, e vergonhoſa Confiſſaõ. *Itaque* e aſſim *dum* em quanto *Chriſti fideles* os fieis de Chriſto *ſtudent* deſejaõ *confiteri* confeſſar *omnia peccata* todos os peccados, *quæ* os quaes *memoriæ occurrant* lhes vem á memoria, *proculdubio* ſem duvida *omnia exponunt* expoem todos *Divinæ miſericordiæ* á Divina miſericordia *agnoſcenda* para ſerem conhecidos: *qui verò* porèm aquelles que *ſecus faciunt* obraõ de outra maneira, *& ſcienter* e ſabia, ou advertidamente *retinent* retém, ou occultaõ *aliqua* alguns (peccados) *nihil proponunt* nada propoem *Divinæ bonitati* á Divina bondade *remittendum* para ſe perdoar, ou abſolver *per Sacerdotem* pelo Sacerdote; *ſi enim* porq̃ ſe *ægrotus* o doente *erubeſcat* ſe envergonha *medico detegere* de deſcobrir ao medico *vulnus* a ferida, *medicina* a medicina *non curat* naõ cura *quod ignorat* o que ignora. *Præterea* alem diſto *colligitur* ſe colhe, *etiam eas circunſtantias* que tambem aquellas circunſtancias, *quæ ſpeciem mutant* que mudaõ a eſpecie *peccati* do peccado, *explicandas eſſe* haõ de ſer explicadas *in Confeſſione* na Confiſſaõ: *quòd* porque *ſine illis* ſem ellas *peccata ipſa* os meſmos peccados *neque integrè* nem inteiramente *exponantur* ſeraõ declarados *à pœnitentibus* pelos penitentes, *nec innoteſcant* nem ſe daraõ a conhecer *judicibus* aos juizes: *& fieri nequeat* e naõ poſſa ſer, *ut* que *rectè* bem *cenſere poſſint* poſſaõ julgar *de gravitate* da gravidade *criminum* dos peccados, *& pro illis* e por elles *pœnitentibus imponere* impor aos penitentes *pœnam* a pena, *quam oportet* que convém: *unde* donde *alienum eſt* he alheyo *à ratione* da razaõ *docere* o enſinar, *circumſtantias has* que eſtas circunſtancias *excogitatas fuiſſe* foraõ excogitadas: ou inventadas *ab hominibus otioſis* por homens ocioſos: *aut* ou *unam tantum circumſtantiam* que taõ ſómente huma circumſtancia *confitendam eſſe* hade ſer confeſſada, *nempè* aſſim como v. g. *peccaſſe* o ter peccado *in fratrem* contra hum irmaõ. *Sed &* mas tambem *impium eſt* he couſa impia *impoſſibilem dicere* dizer, ou chamar impoſſivel

Confessionem a Confissaõ, *quæ* a qual *hac ratione* por este modo *fieri præcipitur* se manda fazer, *aut* ou *illam appellare* chamalla *carnificinam* matadora, e destruidora *conscientiarum* das consciencias: *enim* porque na verdade *constat* consta, *nihil aliud* que nenhuma outra cousa *in Ecclesia* na Igreja *exigi* se pede, e requer *à pœnitentibus* dos penitentes, *quam* do que, *ut postquam* logo tanto que *quisque* cada hum *diligentiùs* diligentemente *se excusserit* se examinar, *&* e *exploraverit* inquirir com cuidado *sinus omnes* todos os golfos, *& latebras* e mais occultos lugares *conscientiæ suæ* da sua consciencia, *confiteatur* confesse *ea peccata* aquelles peccados, *quibus* com os quaes *meminerit* se lembrar, *se* que elle *mortaliter offendisse* mortalmente offendeo *Dominum, & Deum suum* a seu Deos, e Senhor: *autem* mas *reliqua peccata* os mais peccados, *quæ* os quaes *non occurrunt* naõ vem á memoria *cogitanti* ao que os examina, e cuida *diligenter* diligentemente, *in universum intelliguntur* geralmente se entendem *inclusa esse* ser inclusos *eadem Confessione* na mesma Confissaõ: *pro quibus* pelo quaes *fideliter* fielmente *cum Propheta dicimus* dizemos com o Profeta: *Domine* ó Senhor *munda me* limpaime, e purificaime *ab occultis meis* dos peccados, que ignoro. *Verò* mas *ipsa difficultas* a mesma difficuldade *hujusmodi Confessionis* da tal Confissaõ, *ac* e *verecundia* a vergonha *peccata detegendi* de descobrir os peccados, *quidem* na verdade *gravis videri posset* poderia parecer grave, e pezada, *nisi* se naõ *levaretur* se aleviasse *tot, tantisque commodis* com tantos e taõ grandes proveitos, *& consolationibus* e consolaçoens, *quæ* as quaes *per absolutionem* pela absolviçaõ *certissimè* certissimamente *conferuntur* se daõ *omnibus* a todos *digne accedentibus* que dignamente chegaõ *ad hoc Sacramentum* a este Sacramento. *Cæterum* mas *quoad modum* em quanto ao modo *confitendi scretò* de Confessar em segredo *apud solum Sacerdotem* ao Sacerdote só, *etsi* posto que *Christus* Christo *non vetuerit* naõ prohibio, *quin aliquis* que alguem *in vindictam* em castigo *suorum scelerum* das suas maldades, *& sui humiliationem* e por humildade sua, *cùm* assim *ob exemplum* por amor do exemplo *aliorum* de outros, *tum* como *ob ædificationem* por amor da edificaçaõ *Ecclesiæ offensæ* da Igreja offendida, *possit* possa *publicé confiteri* confessar publicamente *delicta sua* os seus peccados: *tamen* com tudo *hoc* isto *non est mandatum* naõ está mandado *Divino præcepto* por preceito Divino; *nec satis* nem assaz *consultè* prudemente *humana aliqua lege* por ley alguma humana *præciperetur* se mandaria, *ut* que *delicta* os delictos, *præ-*

præſertim ſecreta principalmente ſecretos, e occultos *eſſent aperienda* ſe houveſſem de manifeſtar *publica confeſſione* com huma confiſſaõ publica: *unde* donde *cùm* como quer que *ſecreta confeſſio ſacramentalis* a confiſſaõ ſacramental ſecreta; *qua* da qual *Eccleſia Sancta* a Santa Igreja *ab initio* deſde o principio *uſa eſt* uſou, *et* e *modò etiam* ainda agora *utitur* uſa, *ſemper* ſempre *magno* com grande, *unanimique conſenſu* e uniforme conſentimento *fuerit commendata* foſſe recommendada *à Sanctiſſimis, & antiquiſſimis Patribus* pelos Santiſſimos, e antiquiſſimos Padres; *manifeſtè* claramente *refellitur* ſe refuta *inanis calumnia* a vãa calumnia *eorum* daquelles, *qui* os quaes *docere non verentur* naõ ſe envergonhaõ de enſinar, *eam* que ella *alienam eſſe* he alheia *à Divino mandato* do mandado Divino, *& inventum humanum* e que he invento dos homens, *atque* e *initium habuiſſe* que tivera o ſeu principio *à Patribus* dos Padres *congregatis* juntos *in Concilio Lateranenſi* no Concilio Lateranenſe; *neque enim* porque nem *Eccleſia* a Igreja *per Lateranenſe Concilium* pelo Concilio Lateranenſe *ſtatuit* determinou, *ut* que *Chriſti fideles* os fieis de Chriſto *confiterentur* ſe confeſſaſſem, *quod* a qual couſa *intellexerat* entendera ella, *neceſſarium eſſe* que era neceſſaria, *& inſtitutum* e inſtituida *jure Divino* por direito Divino; *ſed* mas *ut* que *præceptum impleretur* ſe cumpriſſe o preceito *Confeſſionis* da Confiſſaõ *ab omnibus* por todos, *& ſingulis* e por cada hum, *cùm perveniſſent* tanto que chegaſſem *ad annos diſcretionis* aos annos da diſcriçaõ (e iſto) *ſaltem* ao menos *ſemel in anno* huma vez no anno: *unde* donde *jam* já *in univerſa Eccleſia* em toda a Igreja *cum ingenti fructu* com hum grande fruto *animarum fidelium* das almas dos fieis *obſervatur* ſe obſerva *mos ille ſalutaris* aquelle ſaudavel coſtume *confitendi* de confeſſar as culpas *ſacro illo* naquelle ſagrado, *& maximè acceptabili tempore* e muito agradavel tempo *Quadrageſimæ* da Quareſma: *quem morem* o qual coſtume *hæc Sancta Synodus* eſte Santo Concilio *maximè probat* muito approva, *& amplectitur* e abraça *tamquam pium* como pio, *&* e *meritò retinendum* que juſtamente ſe deve conſervar.

CAP.

CAP. VI.

De miniſtro *do miniſtro* hujus Sacramenti *deſte Sacramento;* & Abſolutione *e ſobre a Abſolviçaõ.*

A*Utem* mas *circa miniſtrum* a reſpeito do miniſtro *hujus Sacramenti* deſte Sacramento, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *declarat* declara, *falſas eſſe* que ſaõ falſas, *&* e *penitus alienas* totalmente alheias *à veritate Evangelii* da verdade do Evangelho *doctrinas omnes* todas as doutrinas, *quæ* as quaes *perniciosè* perniciofamente *extendunt* extendem *clavium ministerium* o miniſterio das chaves *ad alios quoſvis homines* a outros quaeſquer homens *præter Epiſcopos* além dos Biſpos; *& Sacerdotes* e Sacerdotes; *putantes* tendo para ſi, *verba illa* que aquellas palavras *Domini* do Senhor: *Quæcumque* quaeſquer couſas que *alligaveritis* naõ abſolverdes *ſuper terram* ſobre a terra, *et* tambem *erunt alligata* naõ ſeraõ abſolutas *in Cælo* no Ceo; *& quæcumque* e quaeſquer couſas que *ſolveritis* abſolveres *ſuper terram* ſobre a terra, *&* tambem *erunt ſoluta* ſeraõ abſolutas *in Cælo* no Ceo. *Et* e aquellas: *Quorum peccata* cujos peccados *remiſeritis* perdoardes; *remittuntur eis* lhes ſaõ perdoados; *& quorum retinueritis* e cujos naõ perdoardes, *retenta ſunt* lhes naõ ſaõ perdoados: *dicta fuiſſe* foraõ ditas *indifferenter*, *& promiſcuè* indifferente, e promiſcuamente *ad omnes fideles* para todos os fieis *Chriſti* de Chriſto, *contra inſtitutionem* contra a inſtituiçaõ *hujus Sacramenti* deſte Sacramento, *ita ut* de tal ſorte que *quivis* qualquer *poteſtatem habeat* tenha poder *remittendi peccata* de abſolver os peccados, *publica* os publicos *quidem* na verdade *per correptionem* pela correcçaõ, *ſi correptus* ſe o corrigido *acquieverit* ſe aquietar; *ſecreta verò* porém os ſecretos, e occultos *per ſpontaneam Confeſſionem* pela eſpontanea, e voluntaria Confiſſaõ *cuique factam* feita a qualquer. *Quoque* tambem *docet* enſina, *etiam Sacerdotes* que tambem os Sacerdotes, *qui* os quaes *mortali peccato tenentur* eſtaõ em peccado mortal, *per virtutem* pela virtude *Spiritus Sancti* do Eſpirito Santo *collatam* dada *in ordinatione* nas meſmas Ordens, *exercere* exercitaõ, *tamquam miniſtros* como miniſtros *Chriſti* de Chriſto, *functionem* o exercicio, e miniſterio *remittendi peccata* de perdoar os peccados; *que* e *eos pravè ſentire* que ſentem mal aquelles *qui* os quaes *contendunt* contendem, *bant*

hanc potestatem que este poder *non esse* naõ está *in malis Sacerdotibus* nos Sacerdotes máos. *Quamvis autem* e posto que *absolutio Sacerdotis* a absolviçaõ do Sacerdote *sit dispensatio* seja dispensa *alieni beneficii* de beneficio alheio, *tamen* com tudo *non est solum* naõ he só *nudum ministerium* hum ministerio nú, *vel annuntiandi* ou de prégar *Evangelium* o Evangelho; *vel* ou *declarandi* de declarar, *peccata* que os peccados *remissa esse* estaõ perdoados; *sed ad instar* mas he á maneira *actus judicialis* de hum acto judicial, *quo* em o qual *ab ipso* pelo mesmo (Sacerdote) *velut à judice* como por hum juiz, *sententia pronuntiatur* se pronuncia a sentença; *atque ideo* e porisso *pœnitens* o penitente *non adeo* naõ tanto *debet sibi blandiri* se deve lisongear a si mesmo *de sua ipsius fide* da sua mesma fé, *ut* que, *etiamsi* ainda que *nulla contritio* nenhuma contriçaõ *illi adsit* lhe assista, *aut* ou *Sacerdoti* ao Sacerdote *animus desit* falte o animo *seriò agendi* de obrar seriamente, *&* e *verè absolvendi* de absolver na verdade, *putet tamen* cuide com tudo, *se* que elle, *propter suam solam fidem* só pela sua fé, *verè* verdadeiramente, *& coram Deo* e na presença de Deos *esse absolutum* está absolvido: *nec enim fides* porque nem a fé *sine pœnitentia* sem o Sacramento da Penitencia *præstaret* daria *remissionem ullam* alguma remissaõ *peccatorum* dos peccados: *nec is esset* nem haveria alguem, *nisi negligentissimus* salvo o mais negligente *salutis suæ* da sua salvaçaõ, *qui* o qual *Sacerdotem cognosceret* conhecesse, e visse ao Sacerdote *se absolventem* que o absolvia *joco* como por zombaria; *&* e *sedulò* diligentemente *non requireret* naõ procurasse *alium* outro *seriò agentem* que seriamente obrasse, e absolvesse.

CAP. VII.

De casuum reservatione *da reservaçaõ dos casos.*

QUoniam igitur por quanto pois *natura* a natureza, *& ratio judicii* e a razaõ do juizo *illud exposcit* pede aquillo, *ut* que *sententia* a sentença *dumtaxat feratur* taõ sómente se dê; e profira *in subditos* a respeito dos subditos; *semper* sempre *persuasum fuit* foi persuadido *in Ecclesia Dei* na Igreja de Deos, *&* e *Synodus hæc* este Concilio *confirmato* confirma, *verissimum esse* ser summa verdade, *Absolutionem eam* que aquella Absolviçaõ *esse debere* deve ser *nullius momenti* de nenhum valor, *quam* a qual

Sacer-

Sacerdos o Sacerdote *in eum profert* profere, e dá áquelle, *in quem* sobre o qual *non habet* naõ tem *jurisdictionem* jurisdicçaõ *ordinariam* ordinaria, *aut subdelegatam* ou subdelegada. *Verò* mas *Sanctissimis Patribus nostris* aos nossos Santissimos Padres *visum est* pareceo *magnoperè pertinere* que pertencia muito *ad disciplinam* á doutrina *Christiani populi* do povo Christaõ, *ut* que *quædam crimina* certos crimes, e peccados *atrociora* mais atrozes, *& graviora* e mais graves *non absolverentur* se naõ absolvessem *à quibusvis* por quaesquer (Sacerdotes), *sed dumtaxat* mas taõ sómente *à summis Sacerdotibus* pelos Summos Sacerdotes: *unde* donde *meritò* com razaõ *Pontifices Maximi* os Pontifices Maximos *pro suprema potestate* pelo supremo poder *sibi tradita* que lhes foi dado *in Ecclesia universa* em toda a Igreja *reservare potuerunt* poderaõ reservar *suo peculiari judicio* ao seu juizo particular *causas aliquas graviores* algumas causas mais graves *criminum* de crimes, e peccados. *Neque* nem *dubitandum est* se ha de duvidar, *quando* já que *omnia* todas as cousas, *quæ* as quaes *à Deo sunt* procedem de Deos, *ordinata sunt* estaõ ordenadas, *quin hoc idem* que isto mesmo *liceat* seja licito *Episcopis omnibus* a todos os Bispos, *cuique* a cada hum *in sua Diœcesi* no seu Bispado, *tamen* com tudo *in ædificationem* para edificaçaõ, *non* naõ *in destructionem* para destruiçaõ, *pro authoritate* pela authoridade *illis tradita* que lhes foi dada *in subditos* sobre os seus subditos *supra reliquos inferiores Sacerdotes* além dos mais Sacerdotes inferiores, *præsertim* principalmente *quoad illa* no que respeita áquellas cousas, *quibus* ás quaes *annexa est* está annexa *excommunicationis censure* á censura, ou pena de excommunhaõ. *Autem* mas *consonum est* he consonante, e agradavel *Divinæ auctoritati* à autoridade Divina, *hanc reservationem* que esta reservaçaõ *delictorum* de peccados *vim habere* tenha força *non tantùm* naõ sómente *in externa politia* na policia, ou foro externo, *sed etiam* mas tambem *coram Deo* na presença de Deos; *verumtamen* com tudo, *ne* para que naõ *hac occasione* por esta occasiaõ *aliquis* alguem *pereat* pereça, e se perca, *piè admodum* muito piamente *semper* sempre *custoditum fuit* se observou *in eadem Ecclesia* na mesma Igreja *Dei* de Deos, *ut* que *in articulo mortis* no artigo da morte *nulla sit reservatio* naõ haja reservaçaõ alguma: *atque ideo* e porisso *omnes Sacerdotes* todos os Sacerdotes *absolvere possint* possaõ absolver *quoslibet pœnitentes* quaesquer penitentes *à quibusvis peccatis* de quaesquer peccados, *& censuris* e censuras: *extra quem articulum* fóra

ra do quat artigo *Sacerdotes* os Sacerdotes *cùm* como quer que *nihil poſſint* nada poſſaõ *in caſibus reſervatis* nos caſos reſervados, *id unum* iſto ſó *nitantur* procurem *perſuadere* perſuadir *pœnitentibus* aos penitentes, *ut* que *accedant* vaõ *ad ſuperiores*, *&* *legitimos judices* aos ſuperiores, e legitimos juizes *pro beneficio* pelo beneficio *Abſolutionis* da Abſolviçaõ.

CAP. VIII.

De neceſſitate *da neceſſidade*, & fructu *e fruto* ſatisfactionis *da ſatisfaçaõ.*

DEmum finalmente, *quo ad ſatisfactionem* em quanto á ſatisfaçaõ, *quæ* a qual *ex omnibus partibus* de todas as partes *Pœnitentiæ* da Penitencia, *quemadmodum* aſſim como *perpetuo tempore* em todo o tempo *fuit commendata* foi recõmendada *Chriſtiano populo* ao Povo Chriſtaõ *à Patribus noſtris* pelos noſſos Santos Padres, *ita una* aſſim ella ſó *maximè* principalmente *noſtrâ ætate* neſte noſſo tempo, *ſummo prætextu* com grande pretexto *pietatis* de piedade, *impugnatur* he impugnada *ab iis* por aquelles, *qui* os quaes *ſpeciem habent* tem eſpecie, ou apparencia *pietatis* de piedade, *autem* porém *abnegârunt* negaraõ *virtutem ejus* a ſua virtude: *Sancta Synodus* o Santo Concilio *declarat* declara, *falſum omninò eſſe* que totalmente he falſo, *&* *alienum* e alheio *à verbo Dei* da palavra de Deos, *culpam* que a culpa *nunquam remitti* nunca he perdoada *à Domino* pelo Senhor, *quin* ſem que *etiam* tambem *univerſa pœna* toda a pena *condonetur* ſe perdoe; *enim* porque *in Sacris litteris* nas Sagradas letras *exempla reperiuntur* ſe achaõ exemplos *perſpicua* claros, *&* *illuſtria* e illuſtres, *quibus* com os quaes, *præter Divinam traditionem* álem da tradiçaõ Divina, *hic error* eſte erro *quàm manifeſtiſſimè* muito manifeſtamente *revincitur* ſe convence, e refuta. *Sanè &* e tambem na verdade *ratio* a razaõ *Divinæ juſtitiæ* da Divina juſtiça *exigere videtur* parece pedir, *ut* que *qui* aquelles que *per ignorantiam* por ignorancia *deliquerint* delinquirem *ante Baptiſmum* antes do Baptiſmo, *aliter* de outra maneira *ab eo* por aquelle Senhor *in gratiam recipiantur* ſejaõ recebidos para a graça, *aliter verò* e de outro modo *qui ſemel* os que huma vez *liberati* livres *à ſervitute* da eſcravidaõ *peccati* do peccado, *&* *dæmonis* e do demonio, *&* e *accepto dono* recebido o dom *Spiritûs Sancti* do Eſpirito Santo,

ſcientes ſendo ſabedores *non formidaverint* naõ temerem, nem recearem *violare* offender *templum Dei* o templo de Deos, *&* *contriſtare* e contriſtar *Spiritum Sanctum* o Eſpirito Santo. *Et decet* e convém *Divinam Clementiam* á Divina Clemencia, *ne nobis dimittantur* que ſe nos naõ perdoem *peccata* os peccados *ita* de tal ſorte *abſque ulla ſatisfactione* ſem ſatisfaçaõ alguma, *ut* que, *occaſione acceptâ* tomada a accaſiaõ, *peccata leviora putantes* tendo os peccados por mais leves, *velut injurii* como injurioſos, *&* *contumelioſi* e afrontoſos *Spiritui Sancto* ao Eſpirito Santo, *labamur* cayamos *in graviora* em outros mais graves, *theſaurizantes* entheſourando, e ajuntando *nobis* para nós *iram* a ira *in die iræ* no dia da ira. *Enim* porque *proculdubio* ſem duvida *hæ ſatisfactoriæ pœnæ* eſtas penas ſatisfatorias *magnoperè* muito *revocant* nos apartaõ, *&* *quaſi freno quodam* e como com hum certo freyo *coercent* nos refreyaõ, e deſviaõ *à peccato* do peccado, *que* e *efficiunt* fazem *pœnitentes* aos penitentes *cautiores* mais acautelados, *&* e *vigilantiores* mais vigilantes *in futurum* para o futuro; *quoque* tambem *medentur* curaõ *reliquiis* as reliquias *peccatorum* dos peccados: *&* e *contrariis actionibus* com as contrarias acçoens *virtutum* das virtudes *tollunt* tiraõ *vitioſos habitus* os habitos vicioſos *comparatos* alcançados, e adquiridos *malè vivendo* com o máo viver. *Neque verò* mas nem *umquam* já mais *ulla via* algum caminho *in Eccleſia Dei* na Igreja de Deos *exiſtimata fuit* foi tido *ſecurior* por mais ſeguro *ad amovendam pœnam* para apartar a pena, e caſtigo *imminentem* que eſtá imminente *à Domino* do Senhor, *quàm ut* do que *homines* os homens *cum vero dolore* com huma verdadeira dor *animi* da ſua alma *frequentent* frequentem *hæc opera* eſtas obras *pœnitentiæ* da penitencia. *Accedit ad hæc* accreſcenta-ſe a eſtas couſas, *quòd* que *dum* em quanto *ſatisfaciendo* ſatisfazendo *patimur* padecemos *pro peccatis* pelos peccados, *conformes efficimur* nos fazemos conformes, e ſimilhantes *Chriſto Jeſu* a Jeſu Chriſto, *qui* o qual *ſatisfecit* ſatisfez *pro peccatis noſtris* pelos noſſos peccados, *ex quo eſt* do qual procede *omnis noſtra ſufficientia* toda a noſſa ſufficiencia, e abundancia, *quoque* tambem *inde habentes* tendo dahi *certiſſimam arrham* hum certiſſimo penhor, e ſegurança, *quòd* que, *ſi compatimur* ſe padecemos juntamente, *&* tambem *conglorificabimur* com elle ſeremos juntamente glorificados. *Verò* mas *neque ita* nem de tal ſorte *noſtra eſt* he noſſa *ſatisfactio hæc* eſta ſatisfaçaõ, *quàm* a qual, *ut* que *exolvimus* pagamos *pro peccatis noſtris* pelos noſſos peccados, *ut* que

que *non fit* naõ seja *per Christum Jesum* por Jesu Christo; *nam* porque *qui* nós que *nihil possumus* nada podemos *ex nobis* de nós mesmos, *tamquam ex nobis* como de nós, *eo cooperante* cooperando, e ajudando nos aquelle, *qui nos confortat* que nos fortalece, e anîma, *omnia possumus* podemos todas as cousas, *ita* assim *non habet homo* naõ tem o homem *unde glorietur* de que se glorie a si mesmo: *sed* mas *omnis nostra gloriatio* toda a nossa jactancia, e gloria *in Christo est* está em Christo, *in quo* no qual *vivimus* vivemos, *in quo meremur* no qual merecemos, *in quo satisfacimus* no qual satisfazemos, *facientes* fazendo *fructus dignos* frutos dignos *pœnitentiæ* de penitencia; *qui* os quaes *ex illo* delle *vim habent* tem força; *ab illo* por elle *offeruntur* saõ offerecidos *Patri* ao Eterno Pay; *& per illum* e por meio delle *acceptantur* saõ recebidos *à Patre* do mesmo Pay. *Ergo* por tanto *Sacerdotes Domini* os Sacerdotes do Senhor *debent injungere* devem impôr *salutares*, *& convenientes satisfactiones* saudaveis, e convenientes satisfaçoens, *quantùm suggesserit* quanto lhes suggerir, e dictar *spiritus* o espirito, *& prudentia* e a prudencia, *pro qualitate* segundo a qualidade *criminum* dos peccados, *& facultate* e a capacidade *pœnitentium* dos penitentes; *ne* para que naõ *participes efficiantur* se façaõ participantes *alienorum peccatorum* dos peccados alheyos, *si fortè* se por acaso *peccatis conniveant* dissimularem os peccados, *& indulgentiùs agant* e se houverem mais liberal, e indulgentemente *cum pœnitentibus* com os penitentes, *injungendo* impondo-lhes *levissima quædam opera* certas obras de penitencia levissimas *pro gravissimis delictis* por gravissimos peccados. *Habeant autem* e tenhaõ *præ oculis* diante dos olhos, *ut* que *satisfactio* a satisfaçaõ, *quam imponunt* que impoem, *non sit tantùm* não he tão sómente *ad custodiam* para guarda, e defeza *novæ vitæ* da nova vida, *& medicamentum* e para remedio *infirmatis* da fraqueza, *sed etiam* mas tambem *ad vindictam* para vingança, *& castigationem* e castigo *præteritorum peccatorum* dos peccados passados: *nam* porque *etiam* ainda *antiqui Patres* os Santos Padres antigos *&* assim *credunt* crèm, *&* como *docent* ensinão, *claves Sacerdotum* que as chaves, ou o poder dos Sacerdotes, *non dumtaxat* naõ sómente *concessas* (*scilicet fuisse*) lhes foraõ concedidas *ad solvendum* para desatar, ou absolver, *sed &* mas tambem *ad ligandum* para atar, ou naõ absolver: *nec propterea* nem por isso *existimârunt* tiverão para si, *Sacramentum Pœnitentiæ* que o Sacramento da Penitencia *esse forum* he foro, ou

juizo

juizo *iræ* de ira, *vel pœnarum* ou de penas; *ſicut* aſſim como tambem *umquam* já mais *nemo Catholicus* nenhum homem Catholico *ſenſit* julgou, *vim meriti* que a força do merecimento, *&* e *ſatisfactionis* da ſatisfação *Domini noſtri Jeſu Chriſti* de noſſo Senhor Jeſu Chriſto, *vel* ou *obſcurari* ſe eſcurece, *vel* ou *aliqua ex parte* de parte alguma *imminui* ſe diminùe *ex hujuſmodi noſtris ſatisfactionibus* por cauſa deſtas noſſas ſatisfaçoens: *quod* o que *dum intelligere nolunt* quando não querem entender *Navatores* os hereges chamados Novadores, *ita docent* de tal ſorte enſinão, *optimam Pœnitentiam* que a melhor Penitencia *eſſe* he *novam vitam* a nova vida, *ut* que *tollant* regão *omnem vim* toda a força, *&* e *uſum* e uſo *ſatisfactionis* da ſatisfaçaõ.

CAP. IX.

De operibus ſatisfactionis *das obras de ſatisfaçaõ.*

PRæterea álem diſto *docet* enſina, *tantam eſſe* que he tanta *largitatem* a grandeza *Divinæ munificentiæ* da Divina liberalidade, *ut* que *non ſolùm* não ſómente *pœnis* com as penas *ſponte ſuſceptis* eſpontaneamente recebidas *à nobis* por nós *pro vindicando peccato* para vingança do peccado, *aut impoſitis* ou com as impoſtas *Sacerdotis arbitrio* pelo arbitrio do Sacerdote *pro menſura* ſegundo a medida *delicti* da culpa, *ſed etiam* mas tambem, *quod* o que *maximum argumentum eſt* he grande argumento *amoris* de amor, *temporalibus flagellis* com caſtigos, e trabalhos temporaes *à Deo inflictis* dados por Deos, *&* e *patienter toleratis* com paciencia ſoffridos *à nobis* por nós, *ſatisfacere valeamus* podemos ſatisfazer *apud Deum Patrem* diante de Deos Padre *per Chriſtum Jeſum* por meyo de Jeſu Chriſto.

Doctrina de Sacramento Extremæ Unctionis *doutrina ſobre o Sacramento da Extrema Unçaõ.*

AUtem porém *viſum eſt* pareceo *Sanctæ Synodo* ao Santo Concilio *adjungere* ajuntar *præcedenti doctrinæ* á antecedente doutrina *de Pœnitentia* ſobre o Sacramento da Penitencia *ea* aquellas couſas, *quæ ſequuntur* que ſe ſeguem *de Sacramento Extremæ Unctionis* ácerca do Sacramento da Extrema Unçaõ; *quod* o qual *à Patribus* pelos Santos Padres *exiſtimatum eſt* foi julgado

do *conſummativum* por conſummativo *non modò* naõ ſómente *Pœnitentiæ* da Penitencia, *ſed &* mas tambem *totius Chriſtianæ vitæ* de toda a vida Chriſtãa, *quæ* a qual *eſſe debet* dever ſer *perpetua Pœnitentia* huma Penitencia perpetua. *Itaque* e aſſim *circa illius inſtitutionem* ácerca da ſua inſtituiçaõ *primùm* em primeiro lugar *declarat* declara, *& docet* e enſina, *quòd* que *Clementiſſimus Redemptor noſter* o noſſo Clementiſſimo Redemptor, *qui* o qual *voluit* quiz *eſſe proſpectum* que ſe proveſſe *ſervis ſuis* aos ſeus ſervos *quovis tempore* em qualquer tempo *de ſalutaribus remediis* de remedios ſaudaveis *adverſus omnia tela* contra todas as lanças *omnium hoſtium* de todos os inimigos *quemadmodùm* da maneira que *præparavit* preparou *in Sacramentis aliis* nos outros Sacramentos *auxilia maxima* muito grandes auxilios, *quibus* com os quaes *Chriſtiani* os Chriſtãos *poſſint* poſſaõ *conſervare ſe integros* conſervar-ſe inteiros *ab omni graviore incõmodo* de todo o maior, e mais grave diſcõmodo *ſpiritûs* do eſpirito, *dum viverent* em quanto viveſſem; *ita* aſſim *Extremæ Unctionis Sacramento* com o Sacramento da Extrema Unçaõ, *tamquam firmiſſimo quodam præſidio* como com hum firmiſſimo ſuccorro, e amparo *munivit* proveo, e fortificou *finem vitæ* o fim da vida; *nam* porque, *etſi* ainda que *adverſarius noſter* o demonio noſſo adverſario *per omnem vitam* por toda a noſſa vida *quærat* buſque, *& captet* e tome *occaſiones* occaſioens, *ut* para que *devorare poſſit* poſſa devorar, e perder *animas noſtras* as noſſas almas *quoquo modo* de qualquer modo: *tamen* com tudo *nullum tempus eſt* naõ ha tempo algum, *quo* no qual *ille* elle *vehementius* mais fortemente *intendat* applique *omnes nervos* todas as forças *ſuæ verſutiæ* da ſua aſtucia, e ſagacidade *ad perdendos nos penitùs* para totalmente nos perder, *& deturbandos* e para nos apartar *etiam* ainda, *ſi poſſit* ſe poder, *à fiducia* da confiança *Divinæ miſericordiæ* da miſericordia Divina, *quàm* do que *cùm perſpicit* quando vê *exitum vitæ* que o fim da vida *impendere nobis* nos eſtá proximo.

CAP I.

De inſtitutione Sacramenti Extremæ Unctionis *ſobre a inſtituiçaõ do Sacramento da Extrema Unçaõ.*

INſtituta eſt autem foi porém inſtituida *ſacra hæc Unctio* eſta ſagrada Unçaõ *infirmorum* dos enfermos *tamquam verè, & propriè Sacramentum* como verdadeira, e propriamente Sacramento *novi*

vi Teſtamenti do Teſtamento novo, *quidèm* na verdade *inſinuatum* inſinuado *à Chriſto Domino noſtro* por Chriſto Senhor noſſo *apud Marcum* em S. Marcos, *autem* mas *cõmendatum* recõmendado, *ac promulgatum* e publicado *fidelibus* aos fiéis *per Jacobum Apoſtolum* pelo Bemaventurado Santiago Apoſtolo, *ac* e *fratrem Domini* irmão do Senhor. *Inquit* diz: *Infirmatur quis* eſtá algum enfermo *in vobis* entre vós outros: *inducat* chame *Presbyteros Eccleſiæ* os Presbyteros da Igreja, *& orent* e órem *ſuper eum* ſobre elle, *ungentes eum* ungindo-o *oleo* com oleo *in nomine Domini* em nome do Senhor: *& oratio fidei* e a oraçaõ da fé *ſalvabit infirmum* ſalvará o enfermo: *& Dominus* e o Senhor *alleviabit eum* o alleviará, *&* e, *ſi in peccatis ſit* ſe eſtiver em peccados, *dimittentur ei* lhe ſeraõ perdoados. *Quibus verbis* nas quaes palavras (*ut Eccleſia didicit* como aprendeo a Igreja *ex traditione Apoſtolica* da tradiçaõ Apoſtolica *per manus acceptâ* recebida pelas mãos) *docet* enſina o meſmo Apoſtolo *materiam* a materia, *formam* a forma, *proprium miniſtrum* o miniſtro proprio, *& effectum* e o effeito *hujus ſalutaris Sacramenti* deſte ſaudavel Sacramento; *intellexit enim* pois entendeo *Eccleſia* a Igreja, *materiam* que a materia *eſſe oleum* he oleo *benedictum* bento *ab Epiſcopo* pelo Biſpo; *nam* porque *Unctio* a Unçaõ *aptiſſimè* muito accõmodadamente *gratiam repræſentat* repreſenta a graça *Spiritûs Sancti* do Eſpirito Santo; *quâ* com a qual *inviſibiliter* inviſivelmente *anima ægrotantis* a alma do enfermo *inungitur* ſe unge; *deinde* depois, *formam* que a forma *eſſe illa verba* ſaõ aquellas palavras: *Per iſtam Unctionem &c.* por eſta Unçaõ, &c.

CAP. II.

De effectu *do effeito* hujus Sacramenti *deſte Sacramento.*

PORRÒ na verdade *res* o fruto, *& effectus* e o effeito *hujus Sacramenti* deſte Sacramento *explicatur* ſe explica *illis verbis* naquellas palavras: *Et oratio* e a oraçaõ *fidei* da fé *ſalvabit infirmum* ſalvará o enfermo: *& Dominus* e o Senhor *alleviabit eum* o alleviará, *&* e, *ſi in peccatis ſit* ſe tiver peccados, *dimittentur ei* lhe ſeraõ perdoados: *etenim* pois na verdade *res hæc* eſta couſa, ou eſte fruto *gratia eſt* he graça *Spiritûs Sancti* do Eſpirito Santo, *cujus Unctio* cuja Unçaõ *abſtergit* alimpa, e purifica *delicta* os delictos, ou peccados, *ſi quæ ſint* ſe alguns ha *adhuc expianda* para

para ainda se expiarem, e purificarem, *ac* e (purifica tambem) *reliquias* as reliquias *peccati* do peccado; *& alleviat* e allevia, *& confirmat* e confirma *ægroti animam* a alma do enfermo, *excitando* excitando *in eo* nelle *magnam fiduciam* huma grande confiança *Divinæ misericordiæ* da misericordia Divina: *qua* com a qual *infirmus* o enfermo *sublevatus* alleviado, *&* assim *leviùs* mais levemente *fert* soffre *incommoda* os discommodos, *ac labores* e trabalhos *morbi* da doença, *& faciliùs* e mais facilmente *resistit* resiste *tentationibus* ás tentaçoens *dæmonis* do demonio, *calcaneo insidiantis* que lhe arma siladas para tropeçar, e cahir: *& interdum* e algumas vezes *consequitur* alcança *sanitatem* a saude *corporis* do corpo; *ubi expedîerit* quando for conveniente *saluti* á saude *animæ* da alma.

CAP. III.

De ministro *do ministro* hujus Sacramenti *deste Sacramento*, & tempore *e do tempo*, quo dari debeat *em que se deve dar.*

JAm verò porém já, *quod attinet* em quanto ao que pertence *ad præscriptionem* à designaçaõ *eorum* daquelles, *qui* os quaes *&* assim *suscipere debent* devem receber, *&* como *ministrare* ministrar *hoc Sacramentum* este Sacramento, *illud* isso *haud obscure* claramente *fuit etiam traditum* foy tambem ensinado *in prædictis verbis* nas palavras assima ditas; *nam* porque *&* tambem *ostenditur illic* alli se mostra, *proprios ministros* que os proprios ministros *hujus Sacramenti* deste Sacramento *esse Presbyteros* saõ os Presbyteros *Ecclesiæ* da Igreja; *quo nomine* debaixo do qual nome *intelligendi veniunt* se devem entender *eo loco* naquelle lugar *non ætate seniores* naõ os mais velhos, *aut primores in populo* ou os principaes no povo, *sed* mas *aut* ou *Episcopi* os Bispos, *aut* ou *Sacerdotes* os Sacerdotes *ritè ordinati* bem, e verdadeiramente ordenados *ab ipsis* por elles, *per impositionem* pela imposiçaõ *manuum Presbyteri* das mãos do Presbytero. *Declaratur etiam* declara se tambem, *hanc Unctionem* que esta Unçaõ *esse adhibendam* se ha de applicar *infirmis* aos enfermos, *verò* mas *præsertim* principalmente *illis* áquelles, *qui* os quaes *decumbunt* jazem, e estaõ na cama *tam periculosè* taõ perigosamente, *ut* que *constituti videantur* pareçaõ constituidos, ou postos *in exitu* no fim *vitæ* da vida: *unde* donde *&* assim mesmo *Sacramentum nuncupatur* se chama Sacramento *exeuntium* dos que se apartaõ, ou despedem. *Quod si* porém

se

se *infirmi* os enfermos *post susceptam hanc Unctionem* depois de recebido este Sacramento da Unçaõ *convaluerint* convalescerem, e recuperarem saude, *iterum* segunda vez *juvari poterunt* se poderáõ ajudar, e valer *subsidio* do auxilio, e esforço *hujus Sacramenti* deste Sacramento, *cùm inciderint* quando cahirem *in aliud simile discrimen* em outro semelhante perigo *vitæ* de vida. *Quare* pela qual razaõ *nulla ratione* por nenhum modo *audiendi sunt* haõ de ser ouvidos *qui* aquelles que *contra tàm apertam, & dilucidam sententiam* contra taõ clara, e evidente sentença *Apostoli Jacobi* do Apostolo Santiago *docent* ensinaõ, *hanc Unctionem* que esta Unçaõ, *vel* ou *figmentum esse humanum* he fingimento humano, *vel ritum* ou ceremonia, e rito *acceptum* recebido *à Patribus* dos Santos Padres, *nec habentem* que naõ contém *mandatum Dei* mandato de Deos, *nec promissionem* nem promessa *gratiæ* da graça: *&* e tambem (se naõ devem ouvir) *qui* aquelles que *asserunt* affirmaõ, *illam* que ella *jam cessasse* já cessou, *quasi dumtaxat* como que sómente *in primitiva Ecclesia* na Igreja primitiva *referenda esset* se devia referir *ad gratiam* á graça *curationum* das curas: *&* e tambem (naõ devem ser ouvidos) *qui* aquelles que *dicunt* dizem, *ritum, & usum* que a ceremonia, e uso, *quem* o qual *Sancta Romana Ecclesia* a Santa Igreja Romana *observat* guarda *in administratione* na administraçaõ *hujus Sacramenti* deste Sacramento, *repugnare* repugna *sententiæ* á sentença *Jacobi Apostoli* do Apostolo Santiago, *atque ideo* e que porisso *commutandum esse* se deve mudar *in alium* para outro: *& denique* e finalmente (se naõ devem ouvir) *qui affirmant* aquelles, que affirmaõ, *hanc Extremam Unctionem* que esta Unçaõ Extrema *contemni posse* póde ser desprezada *sine peccato* sem peccado *à fidelibus* pelos fiéis; *enim* pois na verdade *hæc omnia* todas estas cousas *manifestissimè* muito manifestamente *pugnant* peleijaõ, e tem repugnancia *cum perspicuis verbis* com as claras palavras *tanti Apostoli* de taõ grande Apostolo. *Nec profectò* nem na verdade *Ecclesia Romana* a Igreja Romana *Mater* Mãy, *& magistra* e mestra *aliarum omnium* de todas as outras, *aliud observat* observa outra cousa *in hac administranda Unctione* em administrar esta Unçaõ, *quantum ad ea* em quanto áquellas cousas, *quæ perficiunt* que aperfeiçoaõ *substantiam* a substancia *hujus Sacramenti* deste Sacramento, *quàm quod* do que aquillo que *præscripsit* disse, e escreveo *Beatus Jacobus* o Bemaventurado Santiago Apostolo. *Nec verò* nem na verdade *contemptus* o desprezo *tanti Sacramenti* de taõ grande Sacramento *esse potest* póde

juria *ipſius Spiritûs Sancti* do meſmo Eſpirito Santo.

Hæc ſunt eſtas ſaõ, *quæ* as couſas que *de Pœnitentiæ*, *& Extremæ Unctionis Sacramentis* ácerca dos Sacramentos da Penitencia, e Extrema Unçaõ *hæc Sancta œcumenica Synodus* eſte Santo Concilio univerſal *profitetur* confeſſa, *& docet* e enſina, *atque proponit* e propoem *omnibus fidelibus* a todos os fiéis *Christi* de Chriſto *credenda* para ſe crerem, *& tenenda* e para ſe guardarem. *Autem* mas *tradit* enſina *ſequentes Canones* que os Canones ſeguintes *inviolabiliter* inviolavelmente *ſervandos eſſe* haõ de ſer guardados; *& perpetuò* e perpetuamente *damnat* condemna, *& anathematizat* e excommunga *aſſerentes contrarium* os que affirmaõ o contrario.

De Sanctiſſimo Pœnitentiæ Sacramento *ſobre o Santiſſimo Sacramento da Penitencia.*

CANON I.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Pœnitentiam* que a Penitencia *in Eccleſia Catholica* na Igreja Catholica *non eſſe* naõ he *verè*, *& proprie Sacramentum* verdadeira, e propriamente Sacramento *inſtitutum* inſtituido *à Chriſto Domino noſtro* por Chriſto Senhor noſſo *pro fidelibus reconciliandis* para reconciliar os fiéis *ipſi Deo* ao meſmo Deos, *quoties* todas as vezes que *in peccata labuntur* cahem em peccados *poſt Baptiſmum* depois do Baptiſmo: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON II.

SI *quis* ſe alguem *Sacramenta confundens* confundindo os Sacramentos *dixerit* diſſer, *ipſum Baptiſmum* que o meſmo Baptiſmo *Sacramentum eſſe* he Sacramento *Pœnitentiæ* da Penitencia, *quaſi* como que *hæc duo Sacramenta* eſtes dous Sacramentos *diſtincta non ſint* naõ ſejaõ diſtinctos; *atque ideò* e que por iſſo *Pœnitentiam* a Penitencia *non rectè appellari* bem, e rectamente ſe naõ chama *ſecundam tabulam* ſegunda taboa *poſt naufragium* depois do naufragio: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON III.

SI quis dixerit ſe alguem diſſer, *verba illa* que aquellas palavras *Domini Salvatoris* de noſſo Senhor, e Salvador: *Accipite* recebei *Spiritum Sanctum* o Eſpirito Santo: *quorum peccata* cujos peccados *remiſeritis* perdoardes, *remittuntur eis* lhes ſaõ perdoados, *&* e *quorum retinueritis* cujos naõ perdoardes, ou naõ abſolverdes, *retenta ſunt* lhes naõ ſaõ abſolvidos: *non eſſe intelligenda* ſe naõ haõ de entender *de poteſtate* do poder *remittendi* de abſolver, *& retinendi* e de naõ abſolver *peccata* os peccados *in Sacramento Pœnitentiæ* no Sacramento da Penitencia, *ſicut* aſſim como *Eccleſia Catholica* a Igreja Catholica *ab initio* deſde o principio *ſemper intellexit* ſempre entendeo; *detorſerit autem* e as virar, ou applicar *ad authoritatem* para a autoridade *prædicandi Evangelium* de prégar o Evangelho, *contra inſtitutionem* contra a inſtituiçaõ *hujus Sacramenti* deſte Sacramento: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON IV.

SI quis negaverit ſe alguem negar, *ad integram, & perfectam remiſſionem* que para inteira, e perfeita remiſſaõ *peccatorum* dos peccados *requiri in pœnitente* ſe requerem no penitente *tres actus* tres actos, *quaſi materiam* como materia *Sacramenti Pœnitentiæ* do Sacramento da Penitencia, *videlicet* convém a ſaber, *Contritionem* Contriçaõ, *Confeſſionem* Confiſſaõ, *& Satisfactionem* e ſatisfaçaõ, *quæ* as quaes *tres partes dicuntur* ſe chamaõ tres partes *Pœnitentiæ* da Penitencia; *aut* ou *dixerit* diſſer, *Pœnitentiæ partes* que as partes da Penitencia *tantùm* taõ ſómente *duas eſſe* ſaõ duas, *ſcilicet* convém a ſaber *terrores* os terrores, e medos *conſcientiæ incuſſos* introduzidos na conſciencia, *agnito peccato* conhecido o peccado, *& fidem conceptam* e a fé concebida *ex Evangelio* do Evangelho, *vel* ou *abſolutione* da abſolviçaõ, *qua* com a qual *credit quis* cada hum crê, *peccata* que os peccados *ſibi remiſſa* lhes ſaõ perdoados *per Chriſtum* por Jeſu Chriſto: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON V.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *eam Contritionem* que aquella Contriçaõ, *quæ paratur* que ſe alcança *per diſcuſſionem* pelo exame, e indagaçaõ, *collectionem* collecçaõ, *&* *deteſtationem* e arrependimento, ou abominaçaõ *peccatorum* dos peccados, *quâ* com a qual *quis* cada hum *recogitat* medita miudamente *annos ſuos* os ſeus annos *in amaritudine* na amargura *animæ ſuæ* da ſua alma, *ponderando* conſiderando *gravitatem* a gravidade, *multitudinem* a multidaõ, *fœditatem* a torpeza *peccatorum ſuorum* dos ſeus peccados, *amiſſionem* a perda *æternæ beatitudinis* da eterna bemaventurança, *&* *incurſum* e o incurſo *æternæ damnationis* da condemnaçaõ eterna, *cum propoſito* com propoſito *melioris vitæ* de melhor vida, *non eſſe* naõ he *verum dolorem* verdadeira dor, *&* *utilem* e proveitoſa, *nec præparare* que nem prepara *ad gratiam* para a graça; *ſed facere* mas que faz *hominem* ao homem *hypocritam* hypocrita, *&* *magis peccatorem* e mais peccador; *demum* finalmente (diſſer) *illam* que eſſa tal contriçaõ *eſſe dolorem* he huma dor *coactum* conſtrangida, *&* *non liberum* e naõ livre, *ac voluntarium* e voluntaria: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON VI.

SI *quis negaverit* ſe alguem negar, *Confeſſionem Sacramentalem*, que a Confiſſaõ Sacramental *vel* ou *inſtitutam eſſe* fora inſtituida, *vel* ou *neceſſariam eſſe* he neceſſaria *jure Divino* por direito Divino *ad ſalutem* para a ſalvaçaõ; *aut dixerit* ou diſſer, *modum* que o modo *confitendi* de confeſſar os peccados *ſecretè* ſecretamente *ſoli Sacerdoti* ſó ao Sacerdote, *quem* o qual (modo) *Eccleſia Catholica* a Igreja Catholica *ab initio* deſde o principio *ſemper* ſempre *obſervavit* guardou, *&* *obſervat* e guarda, *alienum eſſe* he alheio *ab inſtitutione* da inſtituiçaõ, *&* *mandato Chriſti* e mandato de Chriſto, *&* e *eſſe* que he *inventum humanum* hum invento humano: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON VII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *in Sacramento Pœnitentiæ* que no Sacramento da Penitencia *ad remissionem peccatorum* para remissaõ dos peccados *necessarium non esse* não he necessario *jure Divino* por direito Divino *confiteri* confessar *peccata mortalia* os peccados mortaes *omnia* todos, *et singula* e cada hum per si, *quorum memoria* cuja lembrança *cum debita, & diligenti præmeditatione* com a devida, e diligente premeditação, e exame, *habeatur* se tiver, *etiam occulta* ainda occultos; *& quæ sunt* e aquelles, que saõ *contra duo ultima præcepta* contra os dous ultimos preceitos *Decalogi* do Decalogo, *& circunstantias* e aquellas circunstancias, *quæ* as quaes *speciem mutant* mudão a especie *peccati* do peccado; *sed* mas (disser) *eam confessionem* que a tal confissaõ *tantùm esse utilem* sómente he util *ad erudiendum* para ensinar, *& consolandum* e consolar *pœnitentem* o penitente, *& olim* e que no tempo antigo *tantùm* sómente *observatam fuisse* se observára *ad satisfactionem canonicam imponendam* para se impôr a satisfação canonica; *aut* ou *dixerit* disser, *eos* que aquelles, *qui student* que procuraõ, e desejão *confiteri* confessar *omnia peccata* todos os peccados, *nihil* nada *relinquere velle* querem deixar *ignoscendum* para ser perdoado *Divinæ misericordiæ* pela Divina misericordia: *aut* ou *demum* finalmente (disser, *non licere* que não he licito *confiteri* confessar *peccata venialia* os peccados veniaes: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON VIII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *Confessionem* que a Confissaõ *omnium peccatorum* de todos os peccados, *qualem* qual he a que *Ecclesia* a Igreja *servat* guarda, *esse impossibilem* he impossivel, *& traditionem humanam* e huma tradiçaõ humana *abolendam* que deve ser riscada, ou tirada *à piis* pelos homens pios; *aut* ou *omnes, & singulos fideles* que todos, e cada hum dos fiéis *Christi* de Christo *utriúsque sexûs* de hum, e outro sexo *ad eam non teneri* não estão obrigados a ella, *juxta constitutionem* conforme a constituiçaõ *magni Concilii Lateranensis* do grande Concilio Lateranense, *semel in anno* huma vez cada anno, *& ob id* e por essa razaõ *suadendum esse* se ha de persuadir *Christi fideli-*

bus aos fiéis de Chriſto, *ut* que *non confiteantur* ſe naõ confeſſem *tempore Quadrageſimæ* no tempo da Quareſma: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON IX.

S *I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Abſolutionem Sacramentalem* que a Abſolviçaõ Sacramental *Sacerdotis* do Sacerdote *non eſſe* naõ he *actum judicialem* hum acto judicial, *ſed* mas *nudum miniſterium* hum nú, e ſimples miniſterio *pronuntiandi* de pronunciar, *et declarandi* e declarar *peccata* que os peccados *remiſſa eſſe* eſtaõ perdoados *confitenti* ao que os confeſſa, *modò* com tanto que *tantùm credat* ſómente creia *ſe* que elle *eſſe abſolutum* eſtá abſolvido; *aut* ou *Sacerdos* o Sacerdote *abſolvat* abſolver *non ſeriò* naõ ſeriamente, *ſed joco* mas por zombaria; *aut* ou *dixerit* diſſer *non requiri Confeſſionem* que ſe naõ requer Confiſſão *pœnitentis* do penitente, *ut* para que *Sacerdos* o Sacerdote *poſſit* poſſa *eum abſolvere* abſolvello: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON X.

S *I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Sacerdotes* que os Sacerdotes, *qui ſunt* que eſtaõ *in peccato mortali* em peccado mortal, *poteſtatem non habere* não tem poder *ligandi* de atar, ou não abſolver, *& ſolvendi* e deſatar, ou abſolver, *aut* ou *non ſolos Sacerdotes* que naõ ſó os Sacerdotes *eſſè miniſtros* ſaõ miniſtros *abſolutionis* da abſolviçaõ, *ſed* mas *eſſe dictum* que fora dito *omnibus, & ſingulis fidelibus* a todos, e a cada hum dos fiéis *Chriſti* de Chriſto: *Quæcumque* quaeſquer couſas que *ligaveritis* ligardes, e naõ abſolverdes *ſuper terram* ſobre a terra, *&* tambem *erunt ligata* ſeraõ ligadas, ou naõ abſolutas *in Cœlo* no Ceo; *& quæcumque* e quaeſquer couſas que *ſolveritis* deſatardes, e abſolverdes *ſuper terram* ſobre a terra, *&* tambem *erunt ſoluta* ſeraõ abſolutas *in Cœlo* no Ceo; *et* e: *Quorum peccata* cujos peccados *remiſeritis* perdoardes, *remittuntur eis* lhes ſaõ perdoados; *& quorum retinueritis* e cujos naõ perdoardes, *retenta ſunt* lhes naõ ſaõ perdoados: *quorum verborum virtute* por virtude das quaes palavras *quilibet* cada hum *abſolvere poſſit* poſſa abſolver *peccata* os peccados; *quidem* convém a ſaber *publica* os publicos, *duntaxat* taõ ſómente *per correptionem* por meio da correpçaõ, *ſi correptus*

correptus se o corregido *acquieverit* se aquietar; *verò* porém *secreta* os secretos, e occultos *per spontaneam confessionem* pela confissaõ voluntaria: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XI.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *Episcopos* que os Bispos *non habere jus* naõ tem direito *reservandi sibi* de reservar a si *casus* os casos, *nisi* senaõ *quoad externam politiam* em quanto á policia, ou foro externo, *atque ideo* e que porisso *casuum reservationem* a reservaçaõ dos casos *non prohibere* não prohibe, ou coarcta o poder, *quò minus* para que menos *Sacerdos* o Sacerdote *verè absolvat* verdadeiramente absolva *à reservatis* dos reservados: *anáthema sit* seja excõmungado.

CANON XII.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *totam pœnam* que toda a pena *simul cum culpa* juntamente com a culpa *remmitti semper* he sempre perdoada *à Deo* por Deos, *que* e *satisfactionem* que a satisfação *pœnitentium* dos Penitentes *non esse aliam* não he outra, *quam fidem* do que a fé, *quâ* com a qual *apprehendunt* aprendem, e reconhecem *Christum* que Christo *pro eis satisfecisse* satisfizera por elles: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XIII.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *pro peccatis* que pelos peccados, *quòad pœnam temporalem* em quanto á pena temporal, *minimè* de nenhuma sorte *satisfieri* se satisfaça *Deo* a Deos *per Christi merita* pelos merecimentos de Christo *pœnis* com as penas *ab eo inflictis* dadas por elle, *&* e *patienter toleratis* soffridas com paciencia, *vel* ou *injunctis* com as impostas *à Sacerdote* pelo Sacerdote, *sed neque* mas nem (tambem) *susceptis* com as recebidas, ou tomadas *sponte* por vontade, *ut jejuniis* como jejuns, *orationibus* oraçoens, *eleemosynis* esmolas, *vel etiam* ou tambem *aliis operibus* outras obras *pietatis* de piedade; *atque ideo* e que porisso *optimam pœnitentiam* a melhor penitencia *esse tantùm* he tão sómente *novam vitam* a nova vida: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON

CANON XIV.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *ſatisfactiones* que as ſatisfaçoens, *quibus* com que *pœnitentes* os penitentes *per Chriſtum Jeſum* por meyo de Jeſu Chriſto *peccata redimunt* rimem, ou pagaõ os peccados, *non eſſe cultus* naõ ſaõ cultos *Dei* de Deos, *ſed traditiones* mas tradiçoens *hominum* dos homens *obſcurantes* as quaes eſcurecem *doctrinam* a doutrina *de gratia* da graça, *& verum cultum* e o verdadeiro culto, e honra *Dei* de Deos, *atque* e *ipſum beneficium* o meſmo beneficio *mortis Chriſti* da morte de Chriſto: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON XV.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Claves* que as Chaves *Eccleſiæ* da Igreja *eſſe datas* foraõ dadas *tantùm* taõ ſómente *ad ſolvendum* para deſatar, ou abſolver, *non etiam* naõ tambem *ad ligandum* para ligar, ou naõ abſolver; *& propterea* e que por iſſo *Sacerdotes* os Sacerdotes, *dum* em quanto *imponunt pœnas* poem penas *confitentibus* aos que ſe confeſſaõ, *agere* obraõ *contra finem* contra o fim, ou poder *Clavium* das Chaves, *&* e *contra inſtitutionem* contra a inſtituiçaõ *Chriſti* de Chriſto; *&* e *fictionem eſſe* que he fingimento, *quòd* que *virtute Clavium* por virtude das Chaves, *ſublatâ pœnâ æternâ* tirada a pena eterna, *plerumquè* pela mayor parte *exolvenda remaneat* fique ainda para ſe pagar, ou ſatisfazer *pœna temporalis* a pena temporal: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

De Sacramento Extremæ Unctionis *ſobre o Sacramento da Extrema Unçaõ.*

CANON I.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Extremam Unctionem* que a Extrema Unçaõ *non eſſe* naõ he *verè*, *& propriè Sacramentum* verdadeira, e propriamente Sacramento *inſtitutum* inſtituido *á Chriſto Domino noſtro* por Chriſto Senhor noſſo, *&* e *promulgatum* publicado *à Beato Jacobo Apoſtolo*, pelo Bemaventurado Santiago Apoſtolo, *ſed* mas (que he) *tantùm* taõ ſómente *ritum* hum rito, ou ceremonia *acceptum* tomada *à Patribus* dos Santos Padres, *aut*

aut ou *figmentum humanum* hum fingimento humano : *anáthema sit* ſeja excommungado.

CANON II.

SI quis dixerit ſe alguem diſſer, *Sacram Unctionem* que a Sagrada Unçaõ *infirmorum* dos enfermos *non conferre gratiam* naõ dá graça, *nec remittere peccata* nem perdoa os peccados, *nec alleviare* nem allevia *infirmos* aos enfermos; *ſed* mas *jam ceſſâſſe* que já ceſſou, *quaſi olim* como que antigamente *tantùm fuerit* taõ ſómenre foſſe *gratia curationum* huma graça de curar: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON III.

SI quis dixerit ſe alguem diſſer, *ritum* que o rito, ou ceremonia, *& uſum* e o uſo *Extremæ Unctionis* da Extrema Unçaõ, *quem* o qual *Sancta Romana Eccleſia* a Santa Igreja Romana *obſervat* guarda, *repugnare ſententiæ* repugna à ſentença *Beati Jacobi Apoſtoli* do Bemaventurado Santiago Apoſtolo, *ideoque* e que por iſſo *eum* eſſe tal rito, e uſo *mutandum* ſe ha de mudar, *poſſeque contemni* e que póde ſer deſprezado *à Chriſtianis* pelos Chriſtãos *abſque peccato* ſem peccado: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON IV.

SI quis dixerit ſe alguem diſſer, *Presbyteros Eccleſiæ* que os Presbyteros da Igreja, *quos* aos quaes *Beatus Jacobus* os Bemaventurado ApoſtoloSantiago *hortatur* amoeſta *adducendos eſſe* que haõ de ſer chamados *ad infirmum inungendum* para ungir o enfermo, *non eſſe Sacerdotes* naõ ſaõ os Sacerdotes *ordinatos* ordenados *ab Epiſcopo* pelo Biſpo, *ſed* mas *ætate ſeniores* os mais velhos *in quâvis communitate* em qualquer povo, ou communidade; *que* e *ob id* que poriſſo *proprium miniſtrum* o proprio miniſtro *Extremæ Unctionis* da Extrema Unçaõ *non eſſe* naõ he *ſolùm Sacerdotem* ſó o Sacerdote: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

Decre-

Decretum de Reformatione *Decreto ſobre a Reformaçaõ.*

Procœmium.

Munus eſt *he obrigaçaõ* Epiſcoporum *dos Biſpos* admonere *admoeſtar* officii ſui *do ſeu officio, e obrigaçaõ* ſubditos *aos ſeos ſubditos*, præſertim conſtitutos *principalmente aos que eſtaõ conſtituidos* ad animarum curam *para o cuidado das almas.*

CUm como quer que *propriè* propriamente *munus ſit* ſeja obrigaçaõ *Epiſcoporum* dos Biſpos *redarguere* reprehender *vitia* os vicios *ſubditorum omnium* de todos os ſeus ſubditos; *hoc* iſto *præcipuè* principalmente *cavendum erit* ſe ha de cuidar, e acautelar *illis* por elles, *ne criminoſi ſint* que naõ ſejaõ criminoſos *Clerici* os Clerigos, *præſertim* principalmente *conſtituti* conſtituidos *ad animarum curam* para o cuidado das almas, *neve* ou não *ducant* tenhaõ *inhoneſtam vitam* vida deshoneſta, *ipſis conniventibus* diſſimulando os meſmos Biſpos; *nam* porque, *ſi permittant* ſe permittirem, *eos eſſe* que elles ſejaõ *pravis*, *&* *corruptis moribus* de máos, e corruptos coſtumes, *quo pacto* de que maneira *redarguent* reprehenderáõ *Laicos* os Leigos *de ipſorum vitiis* dos ſeus vicios, *qui* onde *convinci poſſent* podeſſem ſer convencidos *ab eis* pelos taes Leigos *uno ſermone* com eſta ſó razaõ, *quòd* que *patiantur* ſoffraõ, *Clericos* que os Clerigos *eſſe deteriores* ſejaõ peiores *ipſis* que elles meſmos? *Etiam* tambem *quâ libertate* com que liberdade *Sacerdotes* os Sacerdotes *poterunt* poderáõ *corripere* reprehender *Laicos* os Leigos, *cùm* quando *ipſi* elles *tacitè ſibi* a ſi tacitamente *reſpondeant* reſpondaõ, *ſe* que elles *eadem admiſiſſe* cõmetteraõ as meſmas couſas, *quæ corripiunt* que reprehendem? *Propterea* por amor diſto *Epiſcopi* os Biſpos *monebunt* admoeſtaráõ *ſuos Clericos* os ſeus Clerigos *in quocumque ordine* em qualquer Ordem que *fuerint* eſtiverem, *ut* que *converſatione* na ſua familiaridade, ou converſaçaõ, *ſermone* pratica, *&* *ſcientia* e ſciencia *præeant* dem exemplo *Dei populo* ao povo de Deos *commiſſo ſibi* que lhe foi entregue; *memores* lembrados *ejus* daquillo *quod ſcriptum eſt* que eſtá eſcrito: *Sancti eſtote* ſede Santos, *quia* porque *&* *ego* eu tambem *Sanctus ſum* ſou Santo. *Et juxta vocem* e confórme a voz *Apoſtoli* do Apoſtolo: *Nemini* a ninguem *dent* façaõ *ullam offenſionem* offenſa alguma, *ut* para que *miniſterium eorum* o ſeu miniſterio

niſterio

nisterio *non vituperetur* naõ seja vituperado, *sed* mas *in omnibus* em todas as cousas *exhibeant se* se mostrem *sicut ministros* como ministros *Dei* de Deos; *ne impleatur* para que não se cumpra *in eis* nelles *illud dictum* aquelle dito *Prophetæ* do Profeta: *Sacerdotes Dei* os Sacerdotes de Deos *contâminant* manchaõ *Sancta* as cousas Santas, *&* *reprobant* e reprovaõ *legem* a ley. *Autem* mas *ut* para que *ipsi Episcopi* os mesmos Bispos *nequeant* naõ possaõ *liberiùs* com mais soltura *id exequi* fazer, e executar isso (isto he, não possaõ livremente dissimular os taes Clerios delinquentes) *ac desuper* e ácerca disso mesmo *impediri* serem impedidos *quoquam prætextu* com qualquer pretexto; *eadem Sacrosancta, œcumenica, & generalis, Tridentina Synodus* o mesmo Sacrosanto, ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *in ea præsidentibus* presidindo nelle *eisdem Legato, & Nuntiis* os mesmos Legado, e Nuncios *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *duxit* julgou *statuendos, & decernendos* que se houvessem de ordenar, e determinar *hos Canones* estas regras, ou Canones, *qui sequuntur* que se seguem.

CAP. I.

Si prohibiti *se os prohibidos* ascendere ad Ordines *a subir a Ordens* (*isto he, ordenarem-se*) ascendant *subirem a ellas* (*isto he, se ordenarem*) si interdicti *ou por interdictos*, si suspensi *ou por suspensos*, malè se gesserint *se portarem mal*, puniuntur *sejaõ castigados* á proprio Prælato *por Prelado competente*.

C*Um* como quer que *honestius sit* seja mais honesto, *ac tutius* e seguro *subjecto* ao subdito *deservire* servir *in inferiori ministerio* em ministerio inferior, *impendendo* dando *debitam obedientiam* a devida obediencia *Præpositis* aos Prelados, *quàm* do que *cum scandalo* com escandalo *Præpositorum* dos mesmos Prelados *appetere dignitatem* desejar a dignidade *graduum altiorum* de gráos mais levantados: *ei* áquelle, *cui* ao qual *ascensus* o ascenso, ou o poder subir *ad sacros Ordines* para as sagradas Ordens, *etiam extrajudicialiter* ainda extrajudicialmente *fuerit interdictus* estiver prohibido *à suo Prælato* pelo seu Prelado, *ex quâcumque causa* por qualquer causa, *etiam* ainda *ob occultum crimen* por crime occulto *quomodòlibet* de qualquer maneira: *aut quia* ou porque *fuerit suspensus* estivesse suspenso *à suis Ordinibus* das suas Ordens,

seu

ſeu gradibus ou gràos, *vel dignitatibus Eccleſiaſticis* ou dignidades Eccleſiaſticas, *nullâ licentiâ* nenhuma licença *conceſſâ* concedida *contra voluntatem* contra a vontade *ipſius Prælati* do meſmo Prelado *de faciendo* ſobre ſe fazer, *ſe* que elle *promoveri* ſeja promovido; *aut reſtitutio* ou a reſtituiçaõ *ad priores Ordines* ás primeiras Ordens, *gradus* gráos, *&* *dignitates* e dignidades, *ſive honores* ou honras, *ſuffragetur* lhe valha.

CAP II.

Si Epiſcopus *ſe o Biſpo* contulerit *conferir* quoſcumque Ordines *algumas Ordens* ſibi non ſubdito *ao que naõ he ſeu ſubdito*, etiam familiari *ainda que ſeja ſeu familiar*, ſine expreſſo conſenſu *ſem conſentimento expreſſo* proprii Prælati *do proprio Prelado*, uterque *hum e outro* (*iſto he*, *Biſpo*, *e o Ordenado*) ſubjaceat *fique ſujeito* decretæ pœnæ *à pena determinada*.

ET e, *quoniam* por quanto *nonnulli Epiſcopi* alguns Biſpos *Eccleſiarum* daquellas Igrejas, *quæ* as quaes *conſiſtunt* eſtaõ *in partibus* nas partes, ou dominios *infidelium* dos infiéis, *Clero carentes* carecem de Clero, *&* *populo Chriſtiano* e de povo Chriſtaõ, *cùm* como quer que *ferè* pela maior parte *vagabundi ſint* andem vagabundos, *&* *non habeant* e naõ tenhaõ *permanentem ſedem* aſſento permanente, *quærentes* procuraõ *non quæ* naõ aquellas couſas, que ſaõ *Jeſu Chriſti* de Jeſu Chriſto, *ſed* mas *alienas oves* as ovelhas alheias, *inſcio* naõ o ſabendo *proprio Paſtore* o ſeu proprio Paſtor, *dum* em quanto *vident* vêm *ſe* que elles *prohibitos* (*ſcilicet eſſe*) ſaõ prohibidos *per hanc Sanctam Synodum* por eſte Santo Concilio *exercere* exercitar *Pontificalia officia* os officios Pontificaes *in alterius Diœceſi* no Biſpado alheio, *niſi* ſenaõ *de expreſſa licentia* de licença expreſſa *loci Ordinarii* do Ordinario do lugar, *&* *tantùm* e taõ ſómente *in perſonas* ás peſſoas *ſubjectas* ſujeitas *eidem Ordinario* ao meſmo Ordinario; *ſua temeritate* pela ſua meſma temeridade, e arrojo *eligunt* elegem *in fraudem*, *&* *contemptum* em fraude, e deſprezo *legis* da ley, *quaſi Epiſcopalem Cathedram* huma como cadeira Epiſcopal *in loco* em lugar *nullius Diœceſis* de nenhum Biſpado, *&* e *præſumunt* preſumem, e intentaõ *inſignire* ornar, e condecorar *clericali charactere* com o caracter clerical *quoſcumque venientes* a quaeſquer, que vem *ad ſe* para

ra elles, *etiamſi* ainda que *non habeant* não tenhaõ *litteras cõmendatitias* letras de recõmendação, ou Reverendas *ſuorum Epiſcoporum* dos ſeus Biſpos, *ſeu Prælatorum* ou Prelados; *& etiam* e ainda *promovere* promovellos *ad Sacros Ordines* ás ſagradas Ordens *Presbyteratûs* do Presbyterato: *quo* por cauſa do que *plerumque* pela maior parte *fit* acontece, *ut* que *ordinati* ſendo ordenado *minùs idonei* os menos capazes, *& rudes* e os rudes, *ac ignari* e ignorantes, *& qui* e aquelles que *tamquam inhabiles* como inhabeis, *& indigni* e indignos *rejecti fuerunt* foraõ rejeitados, ou reprovados *à ſuo Epiſcopo* pelo ſeu proprio Biſpo, *nec* nem *rectè* bem, e rectamente *valeant* poſſaõ *peragere* fazer, e celebrar *Divina Officia* os Officios Divinos, *nec* nem *miniſtrare* miniſtrar *Eccleſiaſtica Sacramenta* os Sacramentos Eccleſiaſticos: *Nemo* nenhum *Epiſcoporum* dos Biſpos, *qui* os quaes *Titulares vocantur* ſe chamão titulares, *etiamſi* ainda que *reſederint* reſidirem, *aut* ou *moram traxerint* ſe demorarem por algum tempo *in loco* em lugar *nullius Diœceſis* de nenhum Biſpado, *etiàm exemptum* ainda izento, *aut* ou *aliquo Monaſterio* em algum Moſteiro *cujusvis Ordinis* de qualquer Ordem, *vigore* por vigor *cujusvis privilegii* de qualquer privilegio *ſibi conceſſi* que lhe foſſe concedido *pro tempore* por algum tempo *de promovendo* ſobre poder promover *quoſcumque venientes* a quaeſquer que vem *ad ſe* para elle, *valeat* poſſa *promovere* promover *ad aliquos ſacros Ordines* para algumas Ordens ſacras, *aut Minores* ou Menores, *vel* ou *primam Tonſuram* para a primeira Tonſura, *ſeu* ou *ordinare* ordenar *alterius ſubditum* o ſubdito alheio, *etiam* ainda *prætextu* com o pretexto *familiaritatis continuæ* de continua familiaridade *commenſalitatis ſuæ* da ſua meſa, e ſerviço, *abſque expreſſo conſenſu* ſem expreſſo conſentimento *ſui proprii Prælati* do ſeu proprio Prelado, *aut litteris dimiſſoriis* ou ſem letras dimiſſorias. *Ipſo jure* logo *ſint ſuſpenſi* ſejaõ ſuſpenſos *contra faciens* o que obrar o contrario *ab exercitio Pontificalium* do exercicio de Pontificaes *per annum* pelo tempo de hum anno; *verò* mas *taliter promotus* o de tal fórma promovido *ab executione* do exercicio *Ordinum* das Ordens *ſic ſuſceptorum* aſſim recebidas, *donec* atéque *viſum fuerit* parecer *ſuo Prælato* ao ſeu Prelado.

CAP.

CAP. III.

Epiſcopus *o Biſpo* non admittat *naõ admitta* ad officia celebranda *a celebrar os Officios Divinos* ſuos Clericos *os ſeus Clerigos* malè promotos *mal promovidos* ab alio *por outro*, niſi *ſe-naõ* prævio examine *com precedente exame.*

E*Piſcopus* o Biſpo *ſuſpendere poſſit* poſſa ſuſpender *à exercitio* do exercicio *ſuſceptorum Ordinum* das Ordens recebidas *ad tempus* pelo tempo, *de quo ei videbitur* que lhe parecer, *quoſcumque ſuos Clericos* a quaeſquer Clerigos ſeus ſubditos, *præſertim conſtitutos* principalmente conſtituidos *in Sacris* em Ordens ſacras, *promotos* promovidos *quacumque auctoritate* por qualquer authoridade que foſſe *abſque ſuo præcedenti examine* ſem ſeu exame antecedente, *& commendatitiis litteris* e letras commendaticias, *licèt probatos* ſuppoſto que approvados *tamquam habiles* como habeis *ab eo* por aquelle, *à quo* pelo qual *ordinati ſunt* foraõ ordenados: *quos tamen* os quaes com tudo *repererit* achar *minus idoneos* menos idoneos, *& capaces* e capazes *ad Divina Officia celebranda* para celebrar os officios Divinos, *ſeu* ou *Eccleſiaſtica Sacramenta miniſtranda* para miniſtrar os Sacramentos da Igreja, *&* e (tambem poſſa) *illis interdicere* prohibillos, *ne miniſtrent* que naõ miniſtrem *in altari* no altar, *aut* ou *aliquo Ordine* em alguma Ordem.

CAP. IV.

Nullus Clericus *nenhum Clerigo* eximatur *ſe exima* à correctione Epiſcopi *da correcçaõ do Biſpo*, etiam *ainda* extra viſitationem *fóra do acto de viſita.*

O*Mnes Prælati* todos os Prelados *Eccleſiarum* das Igrejas, *qui* os quaes *diligenter* cuidadoſamente *intendere debent* ſe devem applicar *ad corrigendos exceſſus* a emendar os exceſſos *ſubditorum* dos ſubditos, *&* e *à quibus* dos quaes *nullus Clericus* nenhum Clerigo *per ſtatuta* pelos eſtatutos *hujus Sanctæ Synodi* deſte Santo Concilio *tutus cenſetur* ſe julgua ſeguro *prætextu* com o pretexto *cujuſvis privilegii* de qualquer privilegio, *quò minus* paraque naõ *viſitari poſſit* poſſa ſer viſitado, *puniri* caſtigado, *& corrigi*, e emendado, *juxta Canonicas ſanctiones*, conforme as leys

leys Canonicas; *si resederint* se residirem *in Ecclesiis suis* nas suas Igrejas, *facultatem habeant* tenhão licença *corrigendi* de emendar, *& castigandi* e de castigar *quoscumque sæculares Clericos* a quaesquer Clerigos Seculares, *qualitercumque exemptos* de qualquer maneira izentos, *qui aliàs* os quaes de outra sorte *subessent* estivessem sujeitos *suæ jurisdictioni* á sua jurisdicção, *de eorum excessibus* dos seu excessos, *criminibus* crimes, *& delictis* e delictos *quoties*, *& quando* todas as vezes, e quando *opus fuerit* for necessario, *etiam* ainda *extra visitationem* fóra do acto de visita, (e isto) *tamquam delegati* como delegados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica *ad hoc* para isto; *minimè suffragantibus* de nenhuma sorte valendo *ipsis Clericis* aos mesmos Clerigos, *ac* e *eorum consanguineis* aos seus parentes, *Capellanis* Capellaens, *familiaribus* familiares, *procuratoribus* procuradores, *& aliis quibuslibet* e a outros quaesquer, *contemplatione* por comtemplação, *& intuitu* e intuito, ou respeito *ipsorum exemptorum* dos mesmos izentos, *quibuscumque exemptionibus* quaesquer isençoens, *declarationibus* declaraçoens, *consuetudinibus* costumes, *sententiis* sentenças, *juramentis* juramentos, *concordiis* concordatas, *quæ* as quaes *tantùm obligent* tão sómente obriguem *suos auctores* os seus authores.

CAP. V.

Jurisdictio *a jurisdicçaõ* Conservatorum *dos juizes Conservadores* concluditur *se termina* certis finibus *com sertos fins, e limîtes.*

INsuper àlem disto, *cùm nonnulli* como quer que alguns, *qui* os quaes *sub prætextu* debaixo do pretexto, *quòd* que *diversæ injuriæ* diversas injurias, *ac molestiæ* e molestias *eis inferantur* lhes sejão feitas *super bonis suis* sobre os seus bens, *& rebus* e cousas, *ac juribus* e direitos, *obtinent* alcanção *certos judices* que sertos juizes *deputari* lhes sejão nomeados *per litteras Conservatorias* por letras Conservatotias, *qui* os quaes juizes *illos tueantur* os amparem, *ac* e *defendant* defendão *à molestiis hujusmodi* das taes molestias, *& injuriis* e injurias, *&* e *manutencant* os manutenhão, *& conservent* e conservem *in possessione*, *seu quasi* na posse, ou quasi posse *bonorum suorum* dos seus bens, *rerum* cousas, *ac jurium*, e direitos, *nec permittant* nem consintão, *eos* que elles *super illis* sobre aquelles bens, &c. *molestari* sejão molestados; *in plerisque* em algumas cousas *detorqueant* virem *in reprobum sensum*

ſum para máo ſentido *ejuſmodi litteras* as meſmas letras *contra mentem* contra a mente *concedentis* do que as concede : *idcirco* por eſta razaõ *Conſervatoriæ litteræ* as letras Conſervatorias *conceſſæ* concedidas *cum quibuſcumque clauſulis* com quaeſquer clauſulas, *aut decretis* ou decretos, *deputatione* com nomeaçaõ *quorumcumque judicum* de quaeſquer juizes, *etiam* tambem *quocumque alio prætextu* com outro qualquer pretexto, *aut colore* ou côr, *nemini omninò* a ninguem totalmente *cujuſcumque dignitatis* de qualquer dignidade, *& conditionis ſit* e condiçaõ que ſejaõ, *etiamſi* ainda que *Capitulum fuerit* foſſe Cabido, *ſuffragentur* valhaõ *ad hoc* para iſto, *ut* que *in criminalibus cauſis* nas cauſas criminaes, *& mixtis* e miſtas *accuſari non poſſit* naõ poſſa ſer accuſado, *& conveniri* e chamado a juizo *coram ſuo Epiſcopo* perante o ſeu Biſpo, *ſive alio Superiore Ordinario* ou outro Superior Ordinario, *ac inquiri* e inquirir-ſe, ou devaſſar-ſe, *& procedi* e proceder-ſe *contra eum* contra elle : *aut* ou *quò minus* paraque menos, *ſiqua jura* ſe alguns direitos *competîerint ei* lhe competirem *ex ceſſione* por cauſa de ceſſaõ, *ſuper illis* ſobre elles *liberè* livremente *valeat* poſſa *conveniri* ſer chamado a juizo *apud judicem ordinarium* perante o juiz ordinario. *Etiam* tambem *in civilibus cauſis* nas cauſas civeis, *ſi ipſe* ſe o meſmo *actor extiterit* for autor, *minimè* de nenhuma ſorte *liceat ei* lhe ſeja licito *trahere in judicium* trazer a juizo *aliquem* alguem *apud ſuos Conſervatores judices* perante os ſeus juizes Conſervadores. *Quod ſi* porém ſe *in iis cauſis* naquellas cauſas, *in quibus ipſe* em que o meſmo *reus fuerit* for reo, *contigerit* acontecer, *ut* que *electus Conſervator* o Conſervador eleito *ab eo* por elle *dicatur* ſe diga *ab actore* pelo autor *ſuſpectus eſſe* que he ſuſpeito; *aut* ou, *ſiqua controverſia* ſe alguma controverſia *orta fuerit* naſcer *ſuper competentia* ſobre a competencia *juriſdictionis* da juriſdicçaõ *inter ipſos judices* entre os meſmos juizes, *Conſervatorem, & Ordinarium* Conſervador, e Ordinario; *nequaquam* de nenhuma maneira *in cauſa procedatur* ſe proceda na cauſa, *donec* até que *per arbitros* por juizes arbitros *electos* eleitos *in forma Juris* na fórma de direito, *fuerit judicatum* for julgado *ſuper ſuſpicione* ſobre a ſuſpeiçaõ, *aut* ou *juriſdictionis competentia* ſobre a competencia da juriſdicçaõ. *Verò* mas *illæ* aquellas letras *nihil proſint* nada aproveitem *familiaribus ejus* aos ſeus familiares, *qui* os quaes *tueri ſe ſolent* ſe coſtumaõ defender *hujuſmodi litteris Conſervatoriis* com ſimilhantes letras Conſervatorias, *præterquam* mais do que

que *duobus dumtaxat* taõ ſómente a dous; *ſi tamen* ſe com tudo *illi* elles *vixerint* viverem *propriis ſumptibus* à propria cuſta, e diſpezas *ejus* delle. *Etiam* tambem *nemo* ninguem *gaudere poſſit* poſſa gozar *beneficio* do beneficio *ſimilium litterarum* de ſimilhantes letras *ultra quinquennium* por mais de cinco annos. *Quoque* tambem *non liceat* naõ ſeja licito *Conſervatoribus judicibus* aos juizes Cõſervadores *habere* ter *ullum tribûnal* algũ tribunal *erectum* levantado. *Verò* porém *in cauſis mercedum* nas cauſas de pagas, *aut* ou *miſerabilium perſonarum* de peſſoas miſeraveis, *decretum* o decreto *hujus Sanctæ Synodi* deſte Santo Concilio *ſuper hoc* ſobre iſto *permaneat* permaneça, e fique *in ſuo robore* em ſua força, e vigor. *Autem* mas *Univerſitates generales* as Univerſidades geraes, *ac Collegia Doctorum* e Collegios de Doutores, *ſeu* ou *ſcholarium* de eſtudantes, *&* *regularia loca* e lugares regulares, *nec non* como tambem *hoſ italia* os hoſpitaes, *actu ſervantia* que actualmente guardaõ *hoſpitalitatem* hoſpitalidade, *ac* e *perſonæ* as peſſoas *Univerſitatum hujuſmodi* das taes Univerſidades, *Collegiorum* Cellegios, *locorum* lugares, *&* *hoſpitalium* e hoſpitaes, *minimè* de nenhuma ſorte *comprehenſæ ſint* ſejaõ comprehendidas *in præſenti Canone* no Canon preſente, *ſed* mas *omninò* totalmente *exemptæ* (*ſcilicet ſint*) ſejaõ izentas, *&* *eſſe intelligantur* e ſe entenda que o ſaõ.

CAP. VI.

Pœna decernitur *determina-ſe, e aſſina-ſe pena* in Clerigos *contra os Clerigos*, qui *os quaes* conſtituti *ſendo conſtituidos* in Sacris *em Ordens Sacras*, aut *ou* beneficia poſſidentes *poſſuindo beneficios* non utuntur *naõ uzaõ* decenti veſte *do decente veſtido* ſui Ordinis *da ſua Ordem.*

Quia verò mas porque, *etſi habitus* aindaque o habito *non facit* naõ faz *monachum* o Monge, *tamen* com tudo *oportet* convém, *Clericos* que os Clerigos *ſemper* ſempre *deferre* tragaõ, e uzem *veſtes* veſtidos, e trajes *congruentes* convenientes *proprio Ordini* á ſua propria Ordem; *ut* para que *per decentiam* pela decencia *habitûs extrinſeci* do habito extrinſeco *oſtendant* moſtrem *honeſtatem intrinſecam* a intrinſeca honeſtidade *morum* dos coſtumes: *autem* mas *tanta temeritas* taõ grande temeridade *aliquorum* de alguns, *que* e *contemptus* deſprezo *religionis* da religiaõ

giaõ *hodie* hoje no tempo preſente *inolevit* tem creſcido, *ut* que *parvi pendentes* eſtimando em pouco *propriam dignitatem* a propria dignidade, *& honorem clericalem* e honra clerical, *etiam* tambem *deferant publice* publicamente trazem, e uſaõ *veſtes laicales* veſtidos de leigos, *pedes ponentes* pondo os pés *in diverſis* em diverſas couſas, *unum* hum *in Divinis* nas Divinas, *alterum* outro *in carnalibus* nas carnaes, e profanas: *propterea* por eſta razaõ *omnes Eccleſiaſticæ perſonæ* todas as peſſoas Eccleſiaſticas, *quantumcumque exemptæ* aindaque izentas, *quæ* as quaes *aut* ou *fuerint* eſtiverem (conſtituidas) *in Sacris* em Ordens ſacras, *aut* ou *obtinuerint* poſſuirem *dignitates* dignidades, *perſonatus* perſonados, *officia* officios, *aut* ou *beneficia qualiacumque Eccleſiaſtica* outros quaeſquer beneficios Eccleſiaſticos, *ſi* ſe, *poſtquam* depois que *ab Epiſcopo ſuo* pelo ſeu Biſpo *moniti fuerint* forem avizados, *etiam* ainda *per edictum publicum* por edital publico, *non detulerint* naõ trouxerem *honeſtum habitum clericalem* habito clerical honeſto, *congruentem* accommodado, e convenient e *illorum Ordini* á ſua Ordem, *& dignitati* e dignidade, *juxta ordinationem* conforme a diſpoſiçaõ, *& mandatum* e mandato *ipſius Epiſcopi* do meſmo Biſpo, *poſſint*, *& debeant* poſſaõ, e devaõ *coerceri* ſer caſtigados *per ſuſpenſionem* com ſuſpenſaõ *ab Ordinibus* das Ordens, *ac* e *officio* do officio, *& beneficio* e beneficio, *ac fructibus* e dos frutos, *redditibus* rendimentos, *& proventibus* e benéces *ipſorum beneficiorum* dos meſmos beneficios; *necnon* da meſma maneira, *ſi ſemel* ſe huma vez *correpti* reprehendidos, *denuò* de novo *in hoc* em iſto *deliquerint* delinquirem, *etiam* tambem (poſſaõ ſer caſtigados) *per privationem* com privaçaõ *officiorum hujuſmodi* dos meſmos officios, *& beneficiorum* e beneficios: *innovando* renovando, *& ampliando* e accreſcentando *Conſtitutionem* a Conſtituiçaõ *Clementis Quinti* de Clemente Quinto *editam* publicada *in Concìlio Uiennenſi* no Concilio Vienneníe, *quæ incipit* a qual principia, *Quoniam.*

C A P. VII.

Voluntarii homicidæ *os homicidas voluntarios* nunquam ordinandi *nunca haõ de ſer ordenados*: caſuales *e os caſuaes* quomodo *de que maneira (haõ de ſer ordenados.)*

CUm como quer que *etiam* ainda *qui* aquelle que *occiderit* matar *proximum ſuum* o ſeu proximo *per induſtriam* por induſtria, *&* e *per inſidias* por traiçoens, *avelli debeat* deva ſer tirado,

ou apartado *ab altari* do altar; *qui* aquelle que *ſua voluntate* por ſua livre vontade *perpetraverit* fizer, e cõmetter *homicidium* homicidio, *etiamſi* ainda que *crimen id* eſſe crime *nec* nem *probatum* (*ſcilicet fuerit*) eſtiver provado *ordine judiciario* pela ordem judicial (iſto he judicialmente) *nec* nem *alia ratione* por outro modo *publicum fuerit* for publico, *ſed* mas *occultum* occulto, *nullo tempore* em nenhum tempo *promoveri poſſit* poſſa ſer promovido *ad ſacros Ordines* às ſagradas Ordens; *nec liceat* nem ſeja licito, *aliqua beneficia Eccleſiaſtica* que alguns beneficios Eccleſiaſticos *illi conferri* ſe lhe dem, *etiamſi* aindaque (os taes beneficios) *non habeant* naõ tenhaõ (annexo) *curam animarum* o cuidado das almas; *ſed* mas *perpetuò* para ſempre *careat* careça *omni Ordine* de toda a Ordem, *ac beneficio* e beneficio, *& officio Eccleſiaſtico* e officio Eccleſiaſtico: *ſi verò* porém ſe *narretur* ſe narrar, e allegar, *homicidium* que o homicido *fuiſſe commiſſum* fora cõmettido *non ex propoſito* naõ de propoſito, *ſed* mas *caſu* por accaſo, *vel* ou *repellendo* lançando fóra *vim* huma força *vi* com outra força, *ut quis* para que alguem *defenderet ſe* ſe defendeſſe *à morte* da morte; *quam ob cauſam* pela qual cauſa *quodammodo* em certo modo *jure* por direito *diſpenſatio debeatur* ſe deva a diſpenſa, *etiam* ainda *ad miniſterium* para o miniſterio *ſacrorum Ordinum* das Ordens ſacras, *& altaris* e do altar, *& beneficia quæcumque* e para quaeſquer beneficios, *ac* e *dignitates* dignidades; *committatur* cõmetta-ſe (neſte caſo a tal diſpenſa) *loci Ordinario* ao Ordinario do lugar, *aut* ou *ex cauſa* por alguma cauſa *Metropolitano* ao Metropolitano, *ſeu* ou *viciniori Epiſcopo* ao Biſpo mais vizinho, *qui* o qual *non diſpenſare poſſit* naõ poſſa diſpenſar, *niſi* ſenaõ, *cauſa cognita* conhecida a cauſa, *&* e *probatis precibus* provadas as ſupplicas, *ac narratis* e as couſas allegadas; *nec aliter* e naõ de outra maneira.

CAP. VIII.

Nulli liceat *a ninguem ſeja licito* punire *caſtigar* ex privilegio *por privilegio* alienos Clericos *os Clerigos ſubditos alheios.*

PRæteréà àlem diſto, *quia* porque *nonnulli* muitos, *quorum etiam* entre os quaes tambem *aliqui* alguns *ſunt* ſaõ *veri Paſtores* verdadeiros Paſtores, *ac habent* e tem *proprias oves* ovelhas proprias, *quærunt* procuraõ *præeſſe* governar, e preſidir *etiam* tambem *alienis ovibus* às ovelhas alheias, *& quandoque* e algumas vezes *ita* de tal

tal forte *intendunt* fe extendem, e applicaõ *alienis fubditis* aos fubditos alheios, *ut* que *negligant* defprezaõ *curam* o cuidado *fuorum* dos feus: *quicumque* qualquer que, *etiam* ainda que *præditus* conftituido *Epifcopali dignitate* em dignidade Epifcopal, *qui* o qual *privilegium habuerit* tiver o privilegio *puniendi* de caftigar *alienos fubditos* os fubditos alheyos, *nequaquam* de nenhuma maneira *procedere debeat* deve proceder *contra Clericos* contra os Clerigos *fibi non fubditos* que naõ forem feus fubditos, *præfertim* principalmente *conftitutos* conftituidos *in facris* em Ordens facras, *etiam reos* ainda que reos *quorumcumque criminum* de quaefquer crimes *atrocium* atrozes, *nifi* fenaõ *cum interventu* com intervençaõ, e confentimento *proprii Epifcopi* do proprio Bifpo *ipforum Clericorum* dos mefmos Clerigos, *fi refederit* fe refidir *apud Ecclefiam fuam* na fua Igreja, *aut* ou *perfonæ* da peffoa *deputandæ* que for nomeada *ab ipfo Epifcopo* pelo mefmo Bifpo: *aliás* de outra maneira *proceffus* o proceffo, *&* e *quæcumque* quaefquer coufas que *inde* dahi *fecuta* fe feguirem, *omninò* totalmente *viribus careant* careçaõ de forças.

C A P. IX.

Beneficia *os beneficios* unius Diœcefis *de hum Bifpado* nullo prætextu *com nenhum pretexto* uniantur *fe unaõ* beneficiis *aos beneficios* alterius Diœcefis *de outro Bifpado.*

ET *quia* e porque *jure optimo* com optimo, e mais acertado direito *Diœcefes* os Bifpados, *&* *Parochiæ* e Paroquias *diftinctæ fuerunt* foraõ diftinctas, *ac* e *unicuique gregi* a cada rebanho *attributi* foraõ attribuidos, e poftos *proprii Paftores* Paftores proprios, *&* *Rectores* e Reitores *inferiorum Ecclefiarum* das Igrejas inferiores, *qui* os quaes *curam habeant* tenhaõ cuidado *quifque* cada hum *fuarum ovium* da fuas ovelhas, *ut* para que *ordo Ecclefiafticus* a ordem Ecclefiaftica *non confundatur* fe naõ confunda, *aut* ou *una*, *&* *eadem Ecclefia* huma, e a mefma Igreja *quodammodo* em certo modo *fiat* fe faça *duarum Diœcefum* de dous Bifpados *non fine gravi incommodo* naõ fem grande difcommodo *eorum* daquelles, *qui* os quaes *fubditi fuerint* forem fubditos *illi* a ella: *beneficium* o beneficio *unius Diœcefis* de hum Bifpado, *etiamfi* ainda que *Parochiales Ecclefiæ fuerint* forem Igrejas Paroquiaes, *Vicariæ perpetuæ* Vigairarias perpetuas, *aut* ou *fimplicia beneficia* beneficios fimplices, *feu præftimonia* ou preftimonios,

 aut

aut ou *præstimoniales portiones* porçoens prestimoniaes (isto he ; pensoens , que se paguem de alguma prebenda) *etiam* ainda *ratione* por razaõ *augendi* de accrescentar *cultum Divinum* o culto Divino , *aut* ou *numerum* o numero *beneficiatorum* dos beneficiados , *aut* ou *aliâ quâcumque de causâ* por outra qualquer causa , *non uniantur* naõ se unaõ *perpetuò* perpetuamente *beneficio* ao beneficio *alterius Diœcesis* de outro Bispado , *aut* ou *Monasterio* a Mosteiro , *seu Collegio* ou Collegio , *vel* ou *loco* a lugar *etiam pio* ainda pio : *in hoc declarando* declarando nesta parte *Decretum* o Decreto *hujus Sanctæ Synodi* deste Santo Concilio *super hujusmodi unionibus* sobre similhantes unioens.

CAP. X.

Regularia beneficia *os beneficios regulares* conferantur *se dem* Regularibus *aos Regulares.*

R*Egularia beneficia* os beneficios regulares *provideri consueta* que costumaõ ser providos *in titulum* em titulo *Regularibus professis* nos Regulares professos , *cùm contigerit* quando acontecer *vacare* vagarem *per obitum* pela morte , *aut resignationem* ou renuncia , *vel aliàs* ou de outra maneira , *illa obtinentis* do que os possue *in titulum* em titulo , *tantùm* taõ sómente *conferantur* se dém *Religiosis* aos Religiosos *illius Ordinis* da mesma Ordem , *vel iis* ou áquelles , *qui* os quaes *teneantur* estejaõ obrigados *habitum suscipere* a receber o habito , *&* *professionem immittere* e fazer profissaõ , *&* e *non aliis* naõ a outros , *ne induant* para que naõ vistaõ *vestem* o vestido *contextam* tecido , e fabricado *lino* de linho , *lanâque* e de laã.

CAP. XI.

Translati *os que se passaõ , e mudaõ* ad alium Ordinem *para outra Ordem* , in claustro maneant *fiquem na clausura* sub obedientia *debaixo da obediencia* , & incapaces existant *e fiquem incapazes* beneficiorum sæcularium *de beneficios seculares.*

Q*Uia verò* mas porque *Regulares* os Regulares *translati* que se passaõ , e mudaõ *de uno* de huma *ad alium Ordinem* para outra Ordem , *solent* costumaõ *facilè obtinere* alcançar facilmente *à suo superiore* do seu superior *licentiam* licença *standi* de estar

eftar *extra Monafterium* fóra do Mofteiro; *ex quo* por caufa do que *occafio tribuitur* fe dá occafiaõ *vagandi* de andarem vagabundos, *& apoftatandi* e de andarem apóftatas: *nemo Prælatus* nenhum Prelado, *vel Superior* ou Superior *cujufcumque Ordinis* de qualquer Ordem, *admittere poffit* poffa admittir *aliquem* a algum *ad habitum* ao habito, *& profeffionem* e profiffaõ, *vigore* por vigor *cujusvis facultatis* de qualquer faculdade, *nifi* fenaõ *ut* para que *perpetuò* fempre *maneat* efteja, e permaneça *in clauftro* na claufura *fub obedientia* debaixo da obediencia *fui Superioris* do feu Superior, *ac* e *taliter translatus* o affim mudado *omninò* totalmente *incapax exiftat* fique incapaz *ad beneficia fæcularia* para os beneficios feculares, *etiam curata* ainda curados (e ifto) *etiam fi fuerit* ainda que feja algum *Canonicorum Regularium* dos Conegos Regulares.

CAP. XII.

Nemo *ninguem* obtineat *alcance* jus patronatûs *o direito do padroado*, nifi *fenaõ* ex fundatione *por razaõ da fundaçaõ*, vel dotatione *ou dotaçaõ.*

NEmo ninguem *etiam* ainda *cujusvis dignitatis* de qualquer dignidade *Ecclefiafticæ* Ecclefiaftica, *vel fæcularis* ou fecular, *quâcumque ratione* por modo algum *poffit* poffa, *aut debeat* ou deva *impetrare* alcançar, *aut* ou *obtinere* obter *jus patronatûs* o direito do padroado, *nifi* fenaõ quando *fundaverit* fundar, *& conftruxerit* e edificar, ou erigir *de novo* de novo *Ecclefiam* alguma Igreja, *beneficium* beneficio, *aut Capellam* ou Capella, *feu* ou *dotaverit* dotar *competenter* competentemente *de fuis bonis* de feus bens *propriis, & patrimonialibus* proprios, e patrimoniaes *jam erectam* alguma já fundada, e erecta, *quæ tamen* a qual com tudo *fuerit* eftiver, ou fe achar *fine fufficienti dote* fem dote fufficiente. *Autem* mas *in cafu* no cafo *fundationis* da fundaçaõ, *aut dotationis* ou dotaçaõ, *hujufmodi inftitutio* a tal inftituiçaõ *refervetur* fe referve *Epifcopo* ao Bifpo, *&* e *non alteri inferiori* naõ a outro inferior.

CAP. XIII.

Præſentatio *a apreſentaçaõ* fiat Ordinario *ſe faça ao Ordinario*, aliás *de outra maneira* inſtitutio *a inſtituiçaõ* ſit nulla *ſeja nulla.*

P*Ræterea* álem diſto *non liceat* naõ ſeja licito *patrono* ao padroeiro *prætextu* com pretexto *cujusvis privilegii* de qualquer privilegio, *quoquo modo* de maneira alguma *præſentare aliquem* apreſentar alguem *ad beneficia* para os beneficios *ſui juris patronatûs* do ſeu direito de padroado, *niſi* ſenaõ *Epiſcopo* ao Biſpo *loci Ordinario* Ordinario do lugar, *ad quem* ao qual *proviſio* o provimento, *ſeu* ou *inſtitutio* a inſtituiçaõ *ipſius beneficii* do meſmo beneficio, *ceſſante privilegio* ceſſando algum privilegio, *jure* por direito *pertineret* pertenceſſe: *aliàs* de outra maneira *præſentatio* a apreſentaçaõ, *ac inſtitutio* e inſtituiçaõ, ou collaçaõ, *forſan ſecutæ* que por acaſo ſe ſeguirem, *nullæ ſint* ſejaõ nullas, *&* *intelligantur* e ſe entendaõ *eſſe* que o ſaõ.

CAP. XIV.

Deinceps *depois diſto* tractandum *ſe ha de tratar* de Miſſa *da Miſſa*, Ordine *da Ordem*, & reformatione *e ſobre a reformaçaõ.*

P*Ræterea* álem diſto *declarat* declara *Sancta Synodus* o Santo Concilio *in futura Seſſione* que na Seſſaõ futura, *quam* a qual *jam* já *decrevit* determinou *habendam eſſe* que ſe hade ter, e celebrar *ad vigeſimam quintam diem* no dia vinte e cinco *Januarii* do mez de Janeiro *ſubſequentis anni* do anno, que ſe ſegue *milleſimi quingenteſimi quinquageſimi ſecundi* de mil e quinhentos e ſincoenta e dous, *agendum*, *&* *tractandum eſſe* ſe hade tratar, e diſputar *unà* juntamente *cum Sacrificio Miſſæ* com o Sacrificio da Miſſa *etiam* tambem *de Sacramento Ordinis* do Sacramento da Ordem, *&* e *proſequendam eſſe materiam* que ſe hade proſeguir a materia *reformationis* da reformaçaõ.

SESSIO

SESSIO DECIMA QUINTA

Seſſaõ quinze, quæ eſt quinta *a qual he a quinta* celebrata *celebrada* ſub Julio Tertio Pontifice Maximo *ſendo Summo Pontifice Julio Terceiro*, die vigeſimaquinta *no dia vinte e cinco* Januarii *do mez de Janeiro*, milleſimi quingenteſimi quinquageſimi ſecundi *do anno de mil e quinhentos e cincoenta e dous.*

Decretum prorogationis Seſſionis *Decretum da prorogaçaõ da Seſſaõ.*

CUm como quer que *ex eo* por cauſa daquillo, *quod decretum fuit* que ſe determinou *proximis Seſſionibus* nas Seſſoens proximas, *Sancta hæc, & univerſalis Synodus* eſte Santo, e univerſal Concilio *per hos dies* neſtes dias *accuratiſſimè, diligentiſſimèque* muito cuidadoſa, e diligentemente *tractaverit ea* trataſſe aquellas couſas, *quæ ſpectant* que pertencem *ad Sanctiſſimum Sacrificium* ao Santiſſimo Sacrificio *Miſſæ* da Miſſa, *& ad Sacramentum* e ao Sacramento *Ordinis* da Ordem, *ut* para que *hodierna Seſſione* na Seſſaõ de hoje, *quemadmodum* aſſim como *Spiritus Sanctus* o Eſpirito Sanro *ſuggeſſiſſet* lhe dictaſſe, *publicaret* publicaſſe *decreta* os decretos *de his rebus* ſobre eſtas couſas, *& præterea* e álem diſto *quatuor articulos* quatro artigos *pertinentes* pertencentes *ad Sanctiſſimum Sacramentum* ao Santiſſimo Sacramento *Euchariſtiæ* da Euchariſtia, *tandem dilatos* differidos finalmente *in hanc Seſſionem* para eſta Seſſaõ; *atque putaverit* e tiveſſe para ſi, *interim* que neſte tempo *affuturos eſſe* haviaõ de aſſiſtir *ad hoc Sacroſanctum Concilium* a eſte Sacroſanto Concilio *eos* aquelles, *qui* os quaes *Proteſtantes ſe vocant* ſe chamaõ Proteſtantes; *quorum cauſa* por cuja cauſa *diſtulerat* tinha differido *publicationem* a publicaçaõ *eorum articulorum* daquelles taes artigos; *&* e, *ut libere* paraque livremente, *ac* e *ſine cunctatione ulla* ſem alguma demóra *huc venirent* vieſſem para eſte lugar, *conceſſerat eis* lhes tinha concedido *fidem publicam* fé publica, *ſive* ou *ſalvum conductum* ſalvo conduto: *tamen* com tudo *cùm* como quer que *illi* elles *nondum venerint* ainda naõ chegaſſem; *&* e *eorum nomine* em ſeu nome *ſupplicatum fuerit* ſe pediſſe *huic Sanctæ Synodo* a eſte Santo Concilio, *ut* que *publicatio* a publicaçaõ, *quæ facienda fuerat* que ſe havia de fazer

hodierno

hodierno die no dia de hoje, *differatur* se diffira *in sequentem Sessionem* para a Sessaõ, que se segue, *certa spe allata* havendo esperança certa, *eos* que elles *omninò* totalmente *affuturos esse* haviaõ de vir, e estar presentes *multò* muito *ante illam Sessionem* antes daquella Sessaõ, *interim* entretanto *salvo conducto accepto* recebido o salvo conduto *amplioris formæ* de fórma mais ampla, *eadem Sancta Synodus* o mesmo Santo Concilio *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Espirito Santo; *præsidentibus* presidindo (nelle) *iisdem Legato*, *&* *Nuntiis* os mesmos Legado, e Nuncios, *nihil* nada *magis optans* desejando mais, *quam* do que *tollere* tirar, e extirpar *ex præstantissima natione Germanica* da excelsa, e nobilissima naçaõ de Alemanha *omnes dissensiones* todas as dissensoens, *&* *schismata* e scismas *de religione* á cerca da religiaõ, *ac* e *consulere* attentar *ejus quieti* pelo seu descanço, *paci* paz, *otioque* e socego; *parata* estando apparelhado *humaniter excipere* para affavelmente receber, *&* *benignè audire* e benignamente ouvir *ipsos* aos mesmos, *si venerint* se vierem; *confidensque* e confiando, *eos* que elles *esse venturos* haõ de vir *non studio* naõ com o desejo *pertinaciter oppugnandæ* de pertinazmente impugnarem *fidei Catholicæ* a fé Catholica, *sed* mas (com o desejo) *veritatis cognoscendæ* de conhecerem a verdade; *&* e, *ut decet* como convém *studiosos* aos amantes, e desejosos *Evangelicæ veritatis* da verdade Evangelica, *ad extremum* que ultimamente *esse acquieturos* se haõ de concordar, e accommodar-se *decretis* aos decretos, *ac disciplinæ* e doutrina *Sanctæ Matris Ecclesiæ* da Santa Madre Igreja; *distulit* differio *sequentem Sessionem* a Sessaõ seguinte *in diem festum* para o festivo dia *Sancti Josephi* de S. José, *qui* o qual *erit* será *die decima nona* aos dezanove *mensis Martii* do mez de Março, *ad edenda*, *&* *publicanda* para entaõ serem dadas a luz, e publicadas *ea* aquellas cousas, *quæ* as quaes *suprà* assima *commemorata sunt* se differaõ, e mencionaraõ; *ut* para que *illi* elles *habeant* tenhão *satis temporis*, *&* *spatii* assás de tempo, e dilação, *non solùm* não sómente *ad veniendum* para virem, *verùmetiam* mas tambem *ad ea proponenda* para proporem aquellas cousas, *quæ voluerint* que quizerem, *antequam* antes que *is dies* este dia *veniat* chegue. *Quibus* aos quaes, *ut adimat* para que lhes tire, e aparte *omnem causam* toda a causa *cunctandi* de se dilatarem *diutiùs* por mais tempo, *libenter* de boa vontade *dat* dá, *&* *concedit* e concede *fidem publicam* fé publica, *sive* ou *salvum conductum* salvo conduto *ejus tenoris* daquelle teor, *&* *sententiæ* e sentença, *quæ recitabitur* que abaixo se referirá. *Verò*

mas

mas *interea* entretanto *ſtatuit* determina, *&* *decernit* e ordena *eâdem Seſſione* na meſma Seſſão, *agendum eſſe* que ſe hade tratar *de Matrimonii Sacramento* do Sacramento do Matrimonio; *&* e, *præter publicationem* álem da publicação *ſuperiorum decretorum* dos decretos aſſima, *definiendum eſſe* que ſe hade definir *de eo* ácerca delle, *&* e *materiam* que a materia *reformationis* da reformação *proſequendam eſſe* ſe hade proſeguir.

Salvus conductus *ſalvo conduto* datus *dado* Proteſtantibus *aos Proteſtantes.*

S*Acroſancta œcumenica*, *&* *generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *eiſdem Legato*, *&* *Nuntiis* os meſmos Legado, e Nuncios *Sanctæ Sedis Apoſtolicæ* da Santa Sé Apoſtolica, *inhærendo* encoſtando ſe, ou unindo-ſe *ſalvo conductui* ao ſalvo conduto *dato* dado *in penultima Seſſione* na Seſſão penultima, *&* *illum ampliando* e ampliando o *juxta tenorem* conforme o teor *infraſcriptum* q̃ abaixo vai eſcrito: *fidem facit* faz fé, e certifica *univerſis* a todos, *quòd* que *impertitur* dá, *ac omninò* e totalmente *concedit* concede *omnibus*, *&* *ſingulis Sacerdotibus* a todos, e a cada hum dos Sacerdotes, *Electoribus* Eleitores, *Principibus* Principes, *Ducibus* Duques, *Marchionibus* Marquezes, *Comitibus* Condes, *Baronibus* Baroens, *Nobilibus* Nobres, *Militaribus viris* aos varoens Militares, *popularibus* populares, *&* *aliis quibuſcumque* e a outros queſquer *cujuſcumque ſtatûs* de qualquer eſtado, *&* *conditionis* e condiçaõ, *aut qualitatis exiſtant* ou qualidade que ſejaõ, *Civitatibus* ás Cidades *provinciæ*, *&* *nationis* da provincia e naçaõ *Germanicæ* de Alemanha, *&* *aliis locis* e aos outros lugares *ejuſdem* da meſma naçaõ, *&* e *omnibus aliis perſonis* a todas as outras peſſoas *Eccleſiaſticis* Eccleſiaſticas, *&* *ſæcularibus* e ſeculares, *præſertim* principalmente *Auguſtanæ confeſſionis* da confiſſaõ Auguſtana, *qui* os quaes lugares, *aut quæ* ou as quaes peſſoas *unà* juntamente *cum ipſis* com os meſmos aſſima ditos *venient* vierem, *aut mittentur* ou forem enviados, *ac* e *profecturi ſunt* houverem de partir *ad hoc generale Tridentinum Concilium* para eſte geral Concilio Tridentino, *aut eu venerunt* vieraõ, ou chegaraõ já *hucuſque* para aqui *quocumque nomine cenſeantur* de qualquer nome que ſejaõ, e ſe julgem, *au* ou *valeant nuncupari* poſſaõ ſer chamados (e lhes

dá, e totalmente concede) *tenore præsentium* por estas presentes letras *fidem publicam* fé, e palavra publica, *& plenissimam, verissimamque securitatem* e plenissima, e muito verdadeira, ou solidissima segurança, *quam* a qual *salvum conductum appellant* chamaõ salvo conduto, *liberè veniendi* de livremente virem *ad hanc Civitatem Tridentinam* para esta Cidade de Trento, *ibidemque manendi* e de ahi nella permanecerem, e assistirem, *standi* de estarem, *morandi* de morarem, *proponendi* de proporem, *loquendi* de fallarem, *tractandi* de tratarem, *examinandi* de examinarem, *discutiendi* de discutirem *unà* juntamente *cum ipsa Synodo* com o mesmo Concilio *de quibuscumque negotiis* ácerca de quaesquer negocios, *& liberè offerendi* e de livremente offerecerem, *propalandi* de manifestarem, e pôrem patentes *omnia* todas as cousas *quæcumque* quaesquer que *ipsis libuerit* aos mesmos der na vontade, *ac* e *articulos quoslibet* quaesquer artigos *tam* assim *scripto* por escrito, *quam verbo* como de palavra, *que* e *declarandi eos* de os declararem, *astruendi* de os affirmarem, *& persuadendi* e de os persuadirem *Scripturis Sacris* cõ as Sagradas Escripturas, *& verbis* e com as palavras, *sententiis* sentenças, *& rationibus* e razoens *Beatorum Patrum* dos Bemaventurados, e Santos Padres, *&* e, *si opus fuerit* se for necessario, *respondendi* de responderem *ad objécta* ás objecçoens *Concilii generalis* do Concilio geral, *&* e *christianè disputandi* de christãa, e catholicamẽte disputarem, *aut* ou *charitativè conferendi* de caritativamente conferirem *absque omni impedimento* sem impedimento algum *cum iis* com aquelles, *qui delecti fuerint* q̃ forem escolhidos, e eleitos *à Concilio* pelo Concilio, *penitus semotis* totalmente apartadas, e lançadas fóra *opprobriis* as ignominias, *convitiis* palavras afrontosas, *ac contumeliis* e injurias; *& signanter* e nomeadamente, *quòd* que *causæ controversæ* as causas, q̃ se disputarem, e controverterem *tractentur* se tratem *in prædicto Concilio Tridentino* no sobredito Concilio Tridentino, *secundum Sacram Scripturam* conforme a Sagrada Escriptura, *& Apostolorum traditiones* e tradiçoens dos Apostolos, *probata Concilia* segundo os Concilios approvados, *consensum* e segundo o consentimento *Catholicæ Ecclesiæ* da Igreja Catholica, *& auctoritates* e autoridades *Sanctorum Patrum* dos Santos Padres: *illo etiam addito* accrescentando tambem, *ut* que *minimè puniantur* de nenhuma sorte sejaõ castigados *prætextu* com o pretexto *religionis* da religiaõ, *aut delictorum* ou com o dos delictos *commissorum* cõmettidos, *aut* ou *commintendorum* que hajaõ de ser commettidos *circa eam* a respei-

to

to della : *ſic etiam* aſſim tambem , *ut* que *propter præſentiam* por razaõ da aſſiſtencia *illorum* delles , *neque* nem *in itinere* no caminho , *aut* ou *quocumque* em algum *locorum* dos lugares *eundo* indo , *manendo* eſtando , *aut* ou *redeundo* voltando , *nec* nem *in ipſa Civitate Tridentina* na meſma Cidade de Trento *quovis modo* de maneira alguma *ceſſetur* ſe ceſſe *à Divinis officiis* dos officios Divinos. *Et* e *ut* que , *his peractis* feitas eſtas couſas , *vel* ou *non peractis* naõ feitas , *quandocumque* todas as vezes que *ipſis* aos meſmos *libuerit* der na vontade , *aut* ou *mandato* por mandado , *aut* ou *aſſenſu* por conſentimento *maiorum ſuorum* dos ſeus mayores *optabunt* deſejarem , *aut quis eorum* ou algum delles *optabit* deſejar *reverti* voltar-ſe , e ir *ad propria* para ſuas caſas ; *mox* logo *abſque ulla renitentia* ſem reſiſtencia alguma , *&* *occaſione* e occaſiaõ , *aut mora* ou detença , *vice verſa* pelo contrario *liberè* livre , *&* *ſecurè* e ſeguramente *juxta beneplacitum* conforme a ſua vontade *redire poſſint* poſſaõ tornar a vir , *ſalvis rebus eorum* ſalvas as ſuas couſas , *&* *pariter* e igualmente *honore* a honra , *&* *perſonis* e peſſoas *ſuorum* dos que os acompanhaõ ; *tamen* mas com tudo (iſto ſe obre) *de ſcientia* com ſabedoria *deputandorum* dos que houverem de ſer nomeados *ab eadem Synodo* pelo meſmo Concilio , *ut tunc* para que entaõ *opportuné* convenientemente *abſque dolo* ſem dolo , *&* *fraude* e engano *provideatur* ſe proveja , e attenda *eorum ſecuritati* á ſua ſegurança. *Etiam* tambem *Sancta Synodus* o Santo Concilio *vult* quer *in hac fide publica* que neſta fé , ou palavra publica , *ſalvoque conductu* e ſalvo conduto *includi* ſe incluaõ , *ac contineri* e ſe contenhaõ , *ac* e *pro incluſis haberi* ſe tenhaõ por incluidas *omnes quaſcumque clauſulas* todas , e quaeſquer clauſulas , *quæ* as quaes *neceſſariæ fuerint* forem neceſſarias , *&* *opportunæ* e convenientes *pro plena , efficaci* , *&* *ſufficienti ſecuritate* para plena , efficaz , e ſufficiente ſegurança *in eundo* em ir , *ſtando* em eſtar , *&* *redeundo* e voltar. *Etiam* tambem *illud exprimens* expreſſando aquillo *ad maiorem ſecuritatem* para mayor ſegurança , *&* *bonum* e para bem *pacis* da paz , *ac conciliationis* e reconciliaçaõ , ou amizade , *quòd* que *ſi quiſpiam* ſe algum , *aut* ou *illorum aliqui* alguns delles *ſive* ou *in itinere* no caminho , *veniendo* vindo *Tridentum* para a Cidade de Trento , *ſive* ou *ibidem morando* morando , e detendo-ſe ahi meſmo , *aut* ou *redeundo* voltando *egerint* fizerem , *aut commiſerint* ou cõmetterem *aliquod enorme* algum delicto , ou peccado enorme(*quod abſit* o que Deos naõ permitta) , *quo* por cauſa do qual *beneficium* o beneficio *hujus fidei publicæ* deſta fé publica , *&* *aſſecura-*

 ſecura-

ſecurationis e ſegurança *eis conceſſum* a elles concedido , *poſſet annullari* podeſſe annullar-ſe , *aut caſſari* ou irritar-ſe : *vult* quer, *& concedit* e concede , *ut* que *deprehenſi* os comprehendidos *in hujuſmodi facinore* no tal delicto *mox* logo *puniantur* ſejaõ caſtigados *dumtaxat* taõ ſómente *ab ipſis* pelos meſmos, *& non ab aliis* e naõ por outros *condigna animadverſione* com hum condigno caſtigo *cum emenda ſufficienti* com ſufficiente emenda, *meritò approbanda* que com razaõ haja de ſer approvada , *& laudanda* e louvada *per partem* por parte *ipſius Synodi* do meſmo Concilio, *omninò manentibus illibatis* ficando totalmente ſãas , e ſalvas *forma* a fórma , *conditionibus* as condiçoens, *& modis* e os modos *illorum aſſecurationis* da ſua ſegurança. *Pariformiter* na meſma fórma , *etiam* tambem *vult* quer, *ut* que *ſi quiſquam* ſe alguem , *vel aliqui* ou alguns *ex ipſa Synodo* do meſmo Concilio, *ſive* ou *in itinere* no caminho, *aut* ou *manendo* eſtando , *aut* ou *redeundo* voltando *egerint* fizerem, *aut commiſerint* ou commetterem *aliquod enorme* algum delicto enorme (*quod abſit* o que Deos naõ permitta) *quo* por cauſa do qual *beneficium* o beneficio *hujus fidei publicæ* deſta fé publica , *& aſſecurationis* e ſegurança , *poſſet violari* podeſſe violar-ſe , *aut quoquo modo* ou por maneira alguma *tolli* tirar-ſe , *deprehenſi* os comprehendidos *in hujuſmodi facinore* no meſmo delicto *mox* logo *puniantur* ſejaõ caſtigados *dumtaxat* taõ ſómente *ab ipſa Synodo* pelo meſmo Concilio , *& non ab aliis* e naõ por outros , *condigna animadverſione* com hum caſtigo condigno, *& emenda ſufficienti* e ſufficiente emenda , *meritò laudanda* que juſtamente haja de ſer louvada , *& approbanda* e approvada *per partem* por parte *Dominorum Germanorum* dos Senhores Alemaens *Auguſtanæ Confeſſionis* da Confiſſaõ Auguſtana *tunc præſentium* os quaes entaõ eſtejaõ preſentes *hìc* aqui ; *omninò manentibus* ficando totalmente *illibatis* ſãas, e ſalvas *præſenti forma* a fórma preſente *aſſecurationis* de ſegurança , *conditionibus* as ſuas condiçoens , *& modis* e modos. *Prætereà* álem diſto *vult* quer *ipſa Synodus* o meſmo Concilio , *quòd* que *liceat* ſeja licito *ipſis Ambaſciatoribus* aos meſmos Embaixadores, *omnibus* a todos , *& ſingulis* e a cada hum delles *exire* ſahir *de Civitate Tridentina* da Cidade de Trento *ad auram capiendam* a tomar o freſco, e viraçaõ *toties quotieſcumque* tantas quantas vezes *opportunum fuerit* lhes for conveniente , *ſeu neceſſarium* ou neceſſario , *& reverti* e voltar *ad eamdem* para a meſma Cidade , *necnon* como tambem (lhes ſeja licito) *liberè mittere* mandar livremente , *ſeu deſtinare* ou deſignar *nuntium* proprio, *vel nuntios ſuos* os ſeus menſageiros

ſageiros *ad quæcumque loca* para quaelquer lugares *pro ordinandis* para ſe ordenarem *ſuis neceſſariis negotiis* os ſeus negocios neceſſarios, *ac ſuſcipere* e receber *ipſos miſſos* aos meſmos enviados, *ſeu deſtinatos* ou deſignados, *ſeu* ou *miſſum* enviado, *& deſtinatum* e deſignado *toties quoties* todas as vezes que *eis* a elles *videbitur* parecer *expedire* que he conveniente; *ita quòd* de tal ſorte que *aliqui* alguns, *vel aliquis* ou algum *ſocientur* ſejaõ acompanhados *per deputandos* pelos que houverem de ſer deputados *Concilii* do Concilio, *qui* os quaes *provideant* attendaõ, *vel provideat* ou attenda *eorum ſecuritati* á ſegurança delles. *Qui ſalvus conductus* o qual ſalvo conduto, *& ſecuritas* e ſegurança *quidem* na verdade *ſtare debeat* deva eſtar em pé, *ac durare* e durar *à tempore* do tempo, *& per tempus* e pelo tempo, *quo* no qual *contigerit* acontecer, *ipſos* que os meſmos *ſuſcipi* ſejaõ recebidos *in curam* no cuidado, e protecçaõ *ipſius Synodi* do meſmo Concilio, *& tuitionis* e defenſa, ou amparo *ſuorum* dos ſeus, *& e perduci* e ſerem vindos, e chegados *uſque ad Tridentum* até á Cidade de Trento, *ac toto tempore* e por todo o tempo *manſionis eorum* da ſua eſtada, e aſſiſtencia *ibidem* ahi, *&* e *rurſus* ſegunda vez, *poſt habitam* depois de tida, e havida *ſufficientem audientiam* baſtante audiencia, *ſpatio præmiſſo* precedendo o eſpaço *vinginti dierum* de vinte dias, *cum ipſi* quando os meſmos *petierint* ſupplicarem, e pedirem; *aut* ou *Concilium* o Concilio, *habita hujuſmodi audientia* havida a meſma audiencia, *ipſis indixerit* publicar, ou denunciar aos meſmos *receſſum* a partida, *reſtituet* reſtituirá, ou renovará (a meſma ſegurança) *Deo favente* com o favor de Deos, *à Tridento* deſde a Cidade de Trento *uſque in quem locum* até aquelle lugar que *quiſque* cada hum *elegerit* eſcolher *ſibi* para ſi *tutum* por ſeguro, *excluſis* excluidos, e lançados fóra *prorſus* totalmente *dolo, & fraude* o dolo, e engano. *Quæ omnia* as quaes couſas todas *quidem* na verdade *promittit* affirma, *& bona fide* e em boa fé *ſpondet* promette *obſervanda eſſe* que hão de ſer obſervadas, e guardadas *inviolabiliter* inviolavelmente *pro univerſis, & ſingulis fidelibus* por parte de todos, e cada hum dos fieis *Chriſti* de Chriſto, *pro omnibus Principibus* por parte de todos os Principes *quibuſcumque* quaeſquer que ſejão *tam* aſſim *Eccleſiaſticis* Eccleſiaſticos, *quam ſæcularibus* como ſeculares, *atque* e *omnibus aliis perſonis* por parte de todas as outras peſſoas *Eccleſiaſticis* Eccleſiaſticas, *& ſæcularibus* e ſeculares, *cujuſcumque ſtatûs* de qualquer eſtado, *& conditionis exiſtant* e condição que ſejão, *aut* ou *quocumque nomine* com qualquer nome que

que *censeantur* se julguem, e chamem. *Insuper* álem disto, *exclusis* excluidos, e postos de parte *omni fraude* todo o engano, *&* *dolo* e dolo, ou malicia, *vera, & bona fide* com verdadeira, e boa fé *promittit* promette, *ipsam Synodum* que o mesmo Concilio *nullam occasionem* nenhuma occasiaõ *vel* ou *manifestè* manifesta, *vel occultè* ou occultamente *quæsituram* (*scilicet esse*) hade procurar, *aut* ou *usuram* hade uzar *quovis modo* por modo algum, *aut* ou *permissuram* ha de permittir, *quemquam* que alguem *uti* uze *aliqua auctoritate* de alguma autoridade, *potentia* poder, *jure* direito, *vel statuto* ou estatuto, *privilegio* privilegio *legum* das leys, *vel Canonum* ou dos Canones, *aut* ou *quorumcumque Conciliorum* de quaesquer Concilios, *præsertim* principalmente *Constantiensis* do Constanciense, *&* *Senensis* e do Senense, *expressa* expressada *quacumque forma* qualquer fórma *verborum* de palavras, *in aliquod præjudicium* em algum prejuizo *hujus fidei publicæ* desta fé publica, ou salvo conduto, *&* *plenissimæ assecurationis* e plenissima segurança, *ac publicæ, & liberæ audientiæ* e da publica, e livre audiencia *ipsis concessæ* concedida ao mesmos *per ipsam Synodum* pelo mesmo Concilio; *quibus* aos quaes (autoridade, poder, direito &c.) *hac vice* por esta vez *in hac parte* em esta parte *derogat* deróga. *Quòd si* porém se *Sancta Synodus* o Santo Concilio, *aut* ou *aliquis* algum *ex ea* delle, *vel suis* ou dos seus *cujuscumque conditionis, vel statûs, aut præeminentiæ existens* de qualquer condiçaõ, estado, ou preeminencia que seja, *in quocumque puncto* em ponto algum, *vel clausula* ou clausula *violaverit* offender *formam* a fórma, *&* *modum* e modo *præscriptæ assecurationis* da sobredita, e assinada segurança, *&* *salvi conductûs* e salvo conduto; *quod* a qual cousa *tamen* com tudo *Omnipotens* o todo poderoso Deos *avertere dignetur* se digne apartar; *&* e *non fuerit subsecuta* se naõ se seguir *mox* logo *sufficiens emenda* bastante emenda, *&* e *meritò approbanda* que justamente haja de ser approvada, *& laudanda* e louvada *arbitrio* pelo arbitrio, e parecer *ipsorum* dos mesmos, *habeant* tenhaõ, ou entendaõ, *&* *habere poterunt* e poderáõ entender, *ipsam Synodum* que o mesmo Concilio *incidisse* tem incorrido *in omnes pœnas* em todas aquellas penas, *quas* as quaes *jure Divino* por direito Divino, *&* *humano* e humano, *aut consuetudine* ou por costume *incurrere possunt* pódem incorrer *violatores* os offensores, ou transgressores *hujusmodi salvorum conductuum* de similhantes salvos condutos, *absque omni excusatione* sem excusa alguma, *aut quavis contradictione* ou qualquer contradicçaõ *in hac parte* nesta parte.

SESSIO

SESSIO DECIMA SEXTA

Seſſaõ dezaſeis, quæ *à qual* eſt ſexta, & ultima *he a ſexta, e ultima* celebrata *celebrada* ſub Julio Tertio Pontifice Maximo *ſendo Summo Pontifice Julio Terceiro* die vigeſima octava *no dia vinte e oito* Aprilis *do mez de Abril* milleſimi quingenteſimi quinquageſimi ſecundi *do anno de mil e quinhentos e ſincoenta e dous.*

Decretum ſuſpenſionis Concilii *Decreto da ſuſpenſaõ do Concilio.*

S*Acroſancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* legimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *Reverendiſſimis Dominis* os Reverendiſſimos Senhores *Sebaſtiano* Sebaſtiaõ *Archiepiſcopo Sipontino* Arcebiſpo Sipontino, *& Aloyſio* e Luis *Epiſcopo Veronenſi* Biſpo Veronenſe, *Apoſtolicis Nuntiis* Nuncios Apoſtolicos, *tam* aſſim *proprio nomine* em nome proprio *eorum* delles, *quam* como (em nome) *Reverendiſſimi, & Illuſtriſſimi Domini Legati* do Reverendiſſimo, e Illuſtriſſimo Senhor Legado *Marcelli Creſcentii* Marcello Creſcencio *Cardinalis* Cardial *Sanctæ Romanæ Eccleſiæ* da Santa Igreja Romana *tituli* do titulo *Sancti Marcelli* de S. Marcello, *abſentis* auſente *ob adverſam ejus graviſſimam valetudinem* por cauſa da ſua graviſſima indiſpoſiçaõ, *non dubitat* naõ duvída, *patere* que he patente *Chriſtianis omnibus* a todos os Chriſtãos, *hoc Concilium œcumenicum Tridentinum* que eſte univerſal Concilio Tridentino *primò* em primeiro lugar *convocatum fuiſſe* fora chamado, *& collectum* e junto *à Paulo* por Paulo *felicis recordationis* de feliz memoria; *deinde* ao depois *fuiſſe reſtitutum* fora eſtituido *à Sanctiſſimo Domino noſtro Julio Tertio* pelo noſſo Santiſſimo Senhor Julio Terceiro, *efflagitante* pedindo-o com inſtancia *Carolo Quinto* Carlos Quinto *Auguſtiſſimo Imperatore* Imperador Auguſtiſſimo, *præcipuè* principalmente *ea de cauſa* por aquella cauſa, *ut* para que *revocaret* tornaſſe a pôr *in ſtatum priſtinum* no antigo eſtado *Religionem* a Religiaõ *miſerabiliter* miſeravelmente *diſtractam* dividida *in diverſas opiniones* em opinioens diverſas, *in multis partibus* em muitas partes *orbis* do mundo, *& præſertim* e principalmente *in Germania*

nia em Alemanha; *emendaret* e para que emendasse *abusus* os abusos, *& mores corruptissimos* e os corruptissimos costumes *Christianorum* dos Christãos: *cùmque* e como quer que *ad hoc agendum* para isto se fazer *quamplurimi Patres* muitos Padres, *nulla habita ratione* sem fazerẽ caso algum *laborum suorum* dos seus trabalhos, *periculorumque* e perigos, *alacriter* alegremente *confluxissent* viessem, e concorressem *è diversis regionibus* de diversas regioens; *resque* e o negocio *strenuè* com efficacia, e valor, *magno concursu* com grande concurso *fidelium* dos fieis, *feliciterque* e prosperamente *procederet* procedesse; *ac* e *spes esset* houvesse huma esperança *non levis* naõ pequena, *illos Germanos* de que aquelles Alemaens, *qui* os quaes *excitârant* tinhaõ levantado *eas novitates* aquellas novidades, *sic animatos* de tal sorte animados *venturos* haviaõ de vir *in Concilium* para o Concilio, *ut* que *unanimiter* uniformemente *acquiescerent* se accommodassem *veris rationibus* ás verdadeiras razoens *Ecclesiæ* da Igreja; *denique* finalmente *lux quædam* huma certa luz *videretur* parecesse *affulsisse* que tinha allumiado, e apparecido *rebus* ás cousas, *que* e *Respublica Christiana* a Repnblica Christãa *anteà* d'antes *profligata* desbaratada, *& afflicta* e affligida *inciperet* principiasse *caput attollere* a levantar a cabeça: *repentè* repentinamente *ii tumultus* huns taes tumultos, *ea bella* humas taes guerras *exarserunt* se accenderaõ *versutiâ* por astucia *hostis* do inimigo *generis humani* da geraçaõ humana, *ut* que *Concilium* o Concilio *satis incommodè* assaz incommodamente *cogeretur* se precisasse *velut hærere* como a estar parado, e suspender-se, *ac interrumpere* e interromper *cursum suum* a sua carreira, *que* e *spes omnis* toda a esperança *ulterioris progressûs* de ulterior progresso, e continuaçaõ *hoc in tempore* neste tempo *tolleretur* se tirasse: *tantumque aberat* e taõ longe estava, *ut* que *Sancta Synodus* o Santo Concilio *mederetur* pozesse remedio *malis* aos males, *& incommodis* e discommodos *Christianorum* dos Christãos, *ut* que *præter sententiam* fóra do parecer, e desejo *sui animi* do seu animo, e vontade *irritaret potiùs* antes irritasse, *quam placaret* do que abrandasse *mentes* os entendimentos *multorum* de muitos. *Igitur* por tanto *cùm* como quer que *ipsa Sancta Synodus* o mesmo Santo Concilio *viderit* visse, *omnia* que todas as cousas, *& præcipuè* e principalmente *Germaniam* que Alemanha *armis ardere* se abrazava em armas, *& discordiis* e discordias, *omnes ferè Episcopos* e quasi todos os Bispos *Germanos* Alemaens, *præsertim* principalmente *Principes Electores* os Principes Eleitores *consultum* para olharem, e attentarem *suis Ecclesiis* pelas

pelas ſuas Igrejas *abiiſſe* ſe tinhaõ auſentado *è Concilio* do Concilio; *decrevit* determinou *non reluctari* naõ reſiſtir *tantæ neceſſitati* a taõ grande neceſſidade, *& rejicere* e rejeitallo *ad meliora tempora* até tempos melhores; (e aſſim determinou) *ut* que *Patres* os Padres (*quod* o que *nunc* agora *eis non licet* lhes naõ he licito *agere* fazer) *regredi valerent* podeſſem voltar *ad ſuas Eccleſias* para as ſuas Igrejas, *proſpectum* para olhar, e attender *ſuis ovibus* pelas ſuas ovelhas; *ne* para que naõ *diutiùs* por mais tempo *utrobîque* em huma, e outra parte *conterantur* ſe debilitem, ou conſumaõ *inutili otio* com ocio, ou deſcanço inutil. *Atque ita* e aſſim, *quoniam* por quanto *ſic tulit* aſſim o permittio *temporum conditio* a condiçaõ dos tempos, *decernit* determina, *progreſſum* que o progreſſo, e continuaçaõ *hujus œcumenici Concilii Tridentini* deſte univerſal Concilio Tridentino *ſuſpendendum fore* ſe haja de ſuſpender *per biennium* pelo eſpaço de dous annos, *prout ſuſpendit* conforme o ſuſpende *præſenti decreto* no decreto preſente; *tamen* com tudo *ea lege* com huma tal ley, ou condiçaõ, *ut* que *ſi citius* ſe mais de preſſa *res* a couſa, ou negocio *paccata ſit* eſtiver apaſiguado, *ac tranquillitas* e o ſocego, ou deſcanço *priſtina* antigo *revertatur* torne a vir, *quod* o que *ſperat* eſpera, e tem confiança *fore futurum* que hade acontecer *non longo ſpatio* em breve, e naõ dilatado eſpaço de tempo *beneficio* por beneficio, e favor *Dei Optimi Maximi* do Omnipotente, e miſericordioſiſſimo Deos, *progreſſus* o progreſſo, e continuaçaõ *ipſius Concili* do meſmo Concilio *eodemmet tempore* no meſmo tempo *cenſeatur* ſe julgue *habere* que tem *ſuam vim* a ſua força, *firmitatem* firmeza, *vigoremque* e vigor. *Sin autem* porém ſe (*quod Deus avertat* o que Deos naõ permitta) *peracto biennio* acabados os dous annos, *prædicta legitima impedimenta* os ſobreditos impedimentos legitimos *non fuerint ſubmota* naõ eſtiverem tirados, *cùm primùm* tanto que *ceſſaverint* ceſſarem, *talis ſuſpenſio* a tal ſuſpenſaõ *eo ipſo* logo *intelligatur* ſe entenda *ſublata eſſe* ſer tirada, *ac* e *ſuus vigor* o ſeu vigor, *& robur* e força *ſit* ſeja, *& intelligatur* e ſe entenda *eſſe reſtitutum* que he reſtituido *Concilio* ao Concilio, *ſine alia nova convocatione* ſem outra nova convocaçaõ *Concilii* do Concilio, *accedente* chegando-ſe, ou ajuntando ſe *ad hoc decretum* a eſte decreto *conſenſu* o conſentimento, *& auctoritate* e autoridade *Sanctitatis ſuæ* de ſua Santidade, *& Sanctæ Sedis Apoſtolicæ* e da Santa Sé Apoſtolica.

Tamen com tudo *intereà* entretanto *eadem Sancta Synodus* o

 meſmo

mesmo Santo Concilio *exhortatur* amoesta *omnes Principes Christianos* a todos os Principes Christãos, *&* e *omnes Prælatos* a todos os Prelados, *ut* que *observent* guardem, *& observare faciant* e façaõ guardar *in suis Regnis* nos seus Reinos, *dominiis* dominios, *& Ecclesiis* e Igrejas, *respectivè* respectivamẽte *quatenus* em quanto *ad eos spectat* a elles toca, e pertence, *omnia* todas as cousas, *& singula* e cada huma dellas, *quæ* as quaes *fuerunt statuta* foraõ estabelecidas, *& decreta* e determinadas *hactenus* atéqui *per hoc Sacrum œcumenicum Concilium* por este Sagrado Concilio universal.

Bulla celebrationis Concilii Tridentini *Bulla da celebraçaõ do Sagrado Cõcilio Tridentino*, sub Pio Quarto Pontifice Maximo *sendo Summo Pontifice Pio Quarto.*

Pius Episcopus *Pio Bispo*, servus *servo* servorum Dei *dos servos de Deos*, ad perpetuam memoriam *para perpetua lembrança* rei *desta cousa.*

VOcati sendo nós chamados *solâ dignatione* só pela dignaçaõ, e benevolencia *Dei* de Deos *ad régimen* para o governo *Ecclesiæ* da Igreja, *licèt impares* posto que desiguaes, e inferiores *tanto oneri* para taõ grande pezo, *statim circumferentes* lançando logo *oculos* os olhos *mentis* do entendimento *per omnes partes* por todas as partes *Reipublicæ Christianæ* da Republica Christãa, *cernentesque* e vendo, *non sine magno horrore* naõ sem grande espanto, *quam longè* quam longe, *lateque* e largamente *pestis* a peste, ou contagio *hæresum* das heresias, *& schismatis* e scisma *pervasisset* tinha chegado, e passado á vante, *&* e *quanta correctione* de quaõ grande correcçaõ *indigerent* necessitavaõ *mores* os costumes *Christiani populi* do povo Christaõ; *incumbere cœpimus* principiamos a applicarnos *in eam curam* áquelle cuidado, *& cogitationem* e consideraçaõ, *pro officio* pelo officio, e obrigaçaõ *suscepti muneris* do cargo recebido, *quemadmodum* como *possemus* podessemos *extirpare* extirpar, e destruir *ipsas hæreses* as mesmas heresias, *que* e *tollere* tirar *tantum schisma* taõ grande scisma, *& tam perniciosum* e taõ nocivo, *que* e *emendare* emendar *mores* costumes *adeo corruptos* taõ corrompidos, *& depravatos* e máos. *Autem* porém *cùm intelligeremus* entendendo nós, *aptissimum esse* que era muy apto, e accõmodado *ad hæc sananda mala* para sarar estes males *remedium* o remedio *œcumenici, generalisque Concilii* do ecumenico, e geral Concilio, *quod* o qual

qual remedio *Sancta hæc Sedes* eſta Santa Sé *conſueviſſet* coſtumara *adhibere* pòr, e ajuntar *cæpimus* tomámos *conſilium* o conſelho *ejus congregandi* de o ajuntar, *& celebrandi* e celebrar, *Deo juvante* com o favor, e ajuda de Deos. *Quidem* na verdade *illud* aquelle Concilio *antea* dantes *indictum fuit* foy publicado *à Paulo Tertio* por Paulo Terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *& ejus ſucceſſore* e por ſeu ſucceſſor *Julio* o Santo Padre Julio, *prædeceſſoribus noſtris* noſſos anteceſſores; *ſed* mas *ſæpius* muitas vezes *variis de cauſis* por varias cauſas *impeditum* impedido, *& interpellatum* e interrompido *non potuit* naõ póde *perfici* concluir-ſe, e acabar-ſe: *ſiquidem* por quanto *Paulus* Paulo Terceiro, *cum* como quer que *primò* em primeiro lugar *id indixiſſet* o publicaſſe *in urbem Mantuam* para a Cidade de Mantua, *deinde* ao depois *Vincentiam* para a Cidade de Vincencia; *primò* primeiramente *quaſdam ob cauſas* por certas cauſas *expreſſas* expreſſadas *in litteris ejus* nas ſuas letras, *id ſuſpendit* o ſuſpendeu, *poſteá* ao depois *tranſtulit* o paſſou, e transferio *Tridentum* para a Cidade de Trento: *deinde* depois diſto *cùm* como quer que *quoque* tambem *quibuſdam de cauſis* por certas cauſas *tempus* o tempo *ibi ejus celebrandi* de ahi o celebrar *dilatum fuiſſet* ſe diferiſſe, e dilataſſe; *tandem* finalmente *ſuſpenſione ſublata* tirada a ſuſpenſaõ, *inchoatum fuit* ſe principiou *in eâdem Civitate Tridentina* na meſma Cidade de Trento: *verùm* porèm *Seſſionibus aliquot habitis* tidas, e celebradas algumas Seſſoens, *& nonnulis Decretis factis* e feitos alguns Decretos, *ipſum Concilium* o meſmo Concilio *poſteá* depois *aliquibus de cauſis* por algumas cauſas *ſe tranſtulit* ſe transferio, e paſſou *Bononiam* para a Cidade de Bolonha, *accedente etiam* chegando-ſe, e intervindo tambem *auctoritate* a autoridade *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica. *Autem* porém *Julius* Julio, *qui ei ſucceſſit* o qual lhe ſuccedeu, *id revocavit* o tornou a convocar, e chamar *in eamdem Civitatem Tridentinam* para a meſma Cidade de Trento; *quo tempore* no qual tempo *quidem* na verdade *alia quædam Decreta* outros certos Decretos *facta ſunt* ſe fizeraõ: *ſed* mas *cùm* como quer que *novi tumultus* novos motins *excitati ſuiſſent* ſe levantaſſem *in propinquis locis* nos lugares vizinhos *Germaniæ* de Alemanha; *& bellum graviſſimum* e huma graviſſima guerra *exarſiſſet* ſe accendeſſe *in Italia* em Italia, *& Gallia* e em França; *Concilium* o Concilio *rurſus* ſegunda vez *ſuſpenſum, & dilatum fuit* ſe ſuſpendeo, e dilatou, *nimirum* ſem duvida *adnitente* fazendo para iſſo força *hoſte* o inimigo *humani generis* da geraçaõ humana, *que* e *objiciente* pondo diante

diante *alias difficultates* outras difficuldades *ex aliis* nalcidas de outras, *&* *impedimenta* e impedimentos, *ut* para que *tantum commodum* hum taõ grande proveito *Ecclesiæ* da Igreja, *quod* o qual *prorsus* totalmente *non poterat* naõ podia *auferre* tirar, *saltem* ao menos *quam diutissimè* por muy dilatado tempo *retardaret* o demoraſſe. *Verò* mas *interea* entretanto *quantoperè* quando *hæreses* as heresias *auctæ fuerint* ſe augmentaſſem, *multiplicatæ* multiplicaſſem, *ac propagatæ* e propagaſſem; *quantopere* quanto *schisma* o ſciſma *creverit* creſceſſe, *nec meminiſſe poſſumus* nem nos podemos lembrar *nec referre* nem o podemos referir *sine maximo dolore* ſem huma grandiſſima dor *animi* da noſſa alma. *Sed tandem* mas finalmente *pius*, *&* *misericors Dominus* o piedoſo, e miſericordioſo Senhor, *qui nunquam* que nunca *ita irascitur* ſe ira de tal ſorte *ut* que *obliviscatur* ſe eſqueça *misericordiæ* da miſericordia, *dignatus est* ſe dignou *donare* dar *Regibus* aos Reys, *&* *Principibus Christianis* e Principes Chriſtãos *pacem* paz, *&* *unanimitatem* e conformidade de annimos. *Qua occasione oblata* offerecida a qual occaſiaõ *nos* nós *freti* confiados *misericordia* na miſericordia *ipsius* do meſmo Senhor *venimus* viemos, e entramos *maximam in spem* em huma grandiſſima eſperança *fore* que havia de acontecer, *ut* que *quoque* tambem *eadem via* pelo meſmo caminho *Concilii* do Concilio *finis imponatur* ſe ponha o fim *his tantis malis* a eſtes taõ grandes males *Ecclesiæ* da Igreja. *Itaque* e aſſim *nos* nós *ad schisma*, *hæresesque tollendas* para tirar o ſciſma, e heresias, *ad corrigendos*, *&* *reformandos mores* para corrigir, e reformar os coſtumes, *ad pacem conservandam* para conſervar a paz *inter Christianos Principes* entre os Principes Chriſtãos, *duximus* julgámos, *celebrationem ejus* que a celebraçaõ delle *non esse differendam* ſe naõ houveſſe de differir *diutiùs* por mais tempo. *Igitur* por tanto *habita matura deliberatione* tida primeiro huma madura deliberaçaõ *cum venerabilibus fratribus nostris* com os noſſos veneraveis irmãos *Cardinalibus* os Cardiaes *Sanctæ Romanæ Ecclesia* da Santa Igreja Romana, *factis etiam certioribus* feitos tambem certos, e ſabedores *consilii nostri* do noſſo conſelho *charissimis in Christo filiis nostris* os noſſos muito amados filhos em Chriſto *Ferdinando* Fernando *Imperatore electo* eleito Emperador *Romanorum* dos Romanos, *&* *aliis Regibus* e outros Reys, *atque Principibus* e Principes; *quos quidem* aos quaes na verdade (*sicut* aſſim como *nobis pollicebamur* nos promettiamos, e eſperavamos *de summa pietate* da grande piedade, *&* *sapientia* e ſabedoria *eorum* delles) *paratissimos invenimus* achámos

muy

muy promptos, e apparelhados *ad celebrationem adjuvandam* para ajudar, e favorecer a celebraçaõ *ipsius Concilii* do meſmo Concilio, *freti* aſſim confiados, *&* *ſubnixi* e firmes, *ad laudem* para louvor, *honorem* honra, *&* *gloriam* e gloria *Dei omnipotentis* de Deos todo poderoſo, *atque utilitatem* e para proveito *univerſalis Eccleſiæ* da Igreja univerſal, *de conſilio* por conſelho, *&* *aſſenſu* e conſentimento *eorundem fratrum noſtrorum* dos meſmos noſſos irmãos, *ex auctoritate* pela autoridade *ejuſdem Dei* do meſmo Deos, *&* e *Beatorum Apoſtolorum* dos bemaventurados Apoſtolos *Petri*, *&* *Pauli* S. Pedro, e S. Paulo, *qua* da qual *nos quoque* nós tambem *fungimur* gozamos *in terris* na terra *indicimus*, publicamos *Sacrum œcumenicum*, *&* *generale Concilium* o Sagrado univerſal, e geral Concilio *in Civitate Tridentina* na Cidade de Trento *ad Sacratiſſimum diem* para o Sacratiſſimo dia *Reſurrectionis Dominicæ* da Reſurreiçaõ do Senhor, *proximè futurum* que proximamente hade vir; *&* e *ſtatuimus* ordenamos, *atque decernimus* e determinamos *ibi celebrandum* que ahi ſe hade celebrar, *ſublata* tirada *quacumque ſuſpenſione* qualquer ſuſpenſaõ *Quocirca* pela qual razaõ *vehementer* muito, e efficazmente *hortamur* amoeſtamos, *&* *monemus* e avizamos *in Domino* em o Senhor *venerabiles fratres noſtros* os noſſos veneraveis irmãos, *omnibus ex locis* de todos os lugares *Patriarchas* Patriarcas, *Archiepiſcopos* Arcebiſpos, *Epiſcopos* Biſpos, *&* e *dilectos filios Abbates* aos amados filhos Abbades, *cæteroſque* e aos mais, *quibus* aos quaes *jure communi* por direito commum, *vel ex privilegio* ou por privilegio, *vel* ou *ex antiqua conſuetudine* por coſtume antigo *licet* he licito *ſedere* o aſſentar-ſe *in Concilio generali* no Concilio geral, *&* e *ſententiam dicere* dar o ſeu parecer, *atque etiam* e tambem *diſtrictè præcipiendo* eſtreita, e rigoroſamente ordenando, *mandamus* mandamos *in virtute ſanctæ obedientiæ* em virtude da ſanta obediencia, *quoque* e tambem *in vi* em força, e obſervancia *juramenti* do juramento, *quod præſtiterunt* que deraõ, *&* e *ſub pœnis* debaixo das penas, *quas ſciunt* quaes ſabem, *eſſe conſtitutas* que ſaõ conſtituidas *Sacris Canonibus* pelos Sagrados Canones *in eos* contra aquelles, *qui* os quaes *neglexerint* deſprezarem *convenire* vir *ad Concilia generalia* aos Concilios geraes (e lhes mandamos) *ut* que *conveniant* venhaõ, e ſe ajuntem *intra eam diem* dentro do meſmo dia *ad Concilium* para o Concilio *ibi celebrandum* que ahi ſe hade celebrar; *niſi fortè* excepto ſe por acaſo *fuerint præpediti* eſtiverem impedidos *impedimento legitimo* com legitimo impedimento: *quod impedimentum* o qual impedimento *tamen*

com

tudo *debebunt* feráõ obrigados *probare* provar, e fazer certo *Synodo* ao Concilio *per legitimos procuratores* por feus legitimos procuradores. *Præterea* alem difto *monemus* amoeftamos *omnes* a todos, *&* *fingulos* e cada hum em particular, *quorum intereft* aos quaes importa, *vel* ou *intereffe poterit* poder importar, *ut* que *ne negligant* naõ defprezem *adeffe* affiftir, e eftar prefentes *in Concilio* no Concilio. *Verò* mas *Chariffimos in Chrifto filios noftros* aos noffos muito amados filhos em Chrifto, *Imperatorem electum* o eleitor Imperador *Romanorum* dos Romanos, *ceteros Reges* e aos mais Reys, *&* *Principes* e Principes (*quos* que os quaes *intereffe poffe* poffaõ affiftir, e eftar prefentes *Concilio* ao Concilio *jané* na verdade *optandum effet* fe hade, e deve defejar) *hortamur* amoeftamos, *&* *rogamus* e pedimos, *ut* que, *fi ipfi* fe elles mefmos *non potuerint* naõ poderem *intereffe* affiftir *Concilio* ao Concilio, *at* com tudo *utique* fem falta *mittant* mandem *oratores fuos* os feos oradores, *prudentes viros* varoens prudentes, *graves* graves, *&* *pios* e pios, *qui* os quaes *ipforum nomine* em nome dos mefmos *illi interfint* affiftaõ a elle, *curentque* e procurem *diligenter* com grande cuidado *pro fua pietate* fegundo a fua piedade, *ut* que *Prælati* os Prelados *ex eorum Regnis* dos feus Reinos, *atque dominiis* e dominios *fine recufatione* fem recufaçaõ, *ac mora* e fem demóra *tam neceffario tempore* em tempo taõ neceffario *præftent* preftem, ou façaõ *Deo* a Deos, *&* *Ecclefiæ* e á Igreja *officium fuum* a fua obrigaçaõ: *minimè dubitantes* nós de nenhuma forte duvidando, *eofdem* que os mefmos *curaturos effe* haõ de pôr cuidado, *ut* que *per ipforum regna* pelos feus Reinos, *&* *dominia* e dominios *iter* o caminho *tutum* feguro, *ac liberum* e livre *pateat* fe patentêe *Prælatis* aos Prelados, *eorumque familiaribus* e aos feus familiares, *comitibus* companheiros, *&* e *omnibus aliis* a todos os outros *euntibus* que vierem *ad Concilium* para o Concilio, *&* *redeuntibus* e que voltarem *ab illo* delle; *que* e *benignè* benigna, *ac comiter* e urbanamente *recipiantur* fejaõ recebidos, *atque tractentur* e fejaõ tratados *omnibus in locis* em todos os lugares; *ficut* affim como, *quod ad nos attinet* pelo que a nós toca, *ipfi quoque* nós tambem *curabimus* procuraremos; *qui* nós que *decrevimus* temos determinado *nihil prætermittere* nada deixar *omninò* totalmente, *quod* que *præftari poffit* poffa fazer-fe *à nobis* por nós *conftitutis* poftos *in hoc loco* nefte lugar, *ad perficiendum* para fe concluir, e acabar *tàm pium opus* obra taõ pia, *&* *falutarem* e faudavel, *nihil aliud* nenhuma outra coufa *quærentes* procurando, *ut Deus fcit* como Deos fabe, *nihil propofitum* nenhum

nhum outro intento *habentes* tendo *in hoc Concilio celebrando* na celebraçaõ deste Concilio, *nisi* senaõ *honorem* a honra *ipsius Dei* do mesmo Deos, *reductionem* a reducçaõ, *ac salutem* e salvaçaõ *dispersarum ovium* das ovelhas perdidas, e desgarradas, *&* e *perpetuam tranquillitatem* o perpetuo descanço, *ac quietem* e socego *Christianæ Reipublicæ* da Républica Chiistãa. *Verò* mas, *ut hæ litteræ* para que estas letras, *&* *quæ* e aquellas cousas que *in eis continentur* se contèm nellas, *ad notitiam perveniant* cheguem á noticia *omnium* de todos aquelles, *quorum oportet* a cuja noticia convém, que cheguem, *nec quisquam* nem algum *uti possit* possa usar *ea excusatione* daquella excusa, *quòd* que *illa ignoraverit* as ignorava, *præsertim* principalmente *cùm* quando *forsitan* por acaso *tutus aditus* chegada segura *non pateat* naõ esteja patente *ad omnes*, *quos* a tòdos aquelles, q̃ *oporteret* seria conveniente *certiores fieri* q̃ se fizessem certos, e sabedores *de his litteris* destas letras; *volumus* queremos, *&* *mandamus* e mandamos, *ut* que *palàm* claramente, *clara voce* em voz intelligivel *recitentur* sejaõ lidas *à cursoribus* pelos cursores *Curiæ nostræ* da nossa Curia, *seu* ou *notariis aliquibus publicis* por alguns notarios publicos *in Basilica Vaticana* na Basilica Vaticana *Principis Apostolorum* do Principe dos Apostolos, *&* e *in Ecclesia Lateranensi* na Igreja Lateranense *tunc* entaõ, *cùm* quando *populus* o povo *congregari solet* costuma ajuntar-se *in eis* nellas, *ut* para que *intersit* assista *Missarum solemnibus* ás Missas solemnes; *&* *postquam* e depois que *recitatæ fuerint* forem lidas, *affigantur* se ponhaõ *ad valvas* nas portas *earum Ecclesiarum* dessas mesmas Igrejas, *itemque* e tambem *Cancellariæ Apostolicæ* nas da Chancellaria Apostolica, *&* *in loco solito*, e no costumado lugar *Campi Floræ* do Campo de Flora, *ibique* e ahi *relinquantur* se deixem estar *aliquandiù* por algum tempo, *quò* para que *legi possint* possaõ ser lidas, *&* *innotescere* e chegar á noticia *omnibus* de todos: *cùm autem* porém quando *inde amovebuntur* dahi se tirarem, *earum exempla* os seus traslados *affixa remaneant* fiquem postos, e fixados *in eisdem locis* nos mesmos lugares. *Nos enim* e assim nós *per recitationem hanc* por virtude desta recitaçaõ, *publicationem* publicaçaõ, *&* *affixionem* e fixamento *volumus* queremos, *omnes* que todos, *&* *singulos* e cada hum de per si, *qui* que *comprehenduntur* saõ comprehendidos *his litteris* nestas letras, *post duos menses* depois de dous mezes (que teráõ seu principio) *à die* do dia *publicationis earum* da sua publicaçaõ, *&* *affixionis* e fixamento, *adstrictos esse* fiquem adstrictos, *&* *obligatos* e obrigados *perinde ac si* assim como se *illæ* ellas

editæ

editæ fuissent fossem publicadas, *& lectæ* e lidas *i sismet coram* na presença delles. *Quoque* tambem *mandamus* mandamos, *atque decernimus* e determinamos, *ut* que *sine dubitatione ulla* sem duvida alguma *fides habeatur* se dê fé *transsumptis earum* aos seus transsumptos, e traslados, *quæ* os quaes *scripta fuerint* forem escritos, *subscriptave* ou sobscritos *manu* pela maõ *publici alicujus Notarii* de algum Notario publico, *& sigillo munita* e selladas com o sello, *& subscriptione* e subscripçaõ *alicujus personæ* de alguma pessoa *constitutæ* constituida *in dignitate Ecclesiastica* em dignidade Ecclesiastica, *Ergo* por tanto *nulli omninò hominum* a homem nenhum *liceat* seja licito *infringere* quebrar *hanc paginam* esta pagina *nostræ indictionis* da nossa publicaçaõ, *statuti* estatuto, *decreti* decreto, *præcepti* mandato, *admonitionis* avizo, *& adhortationis* e amoestaçaõ, *vel* ou *ausu temerario* com temeraria ousadía *contraire ei* contradizella. *Si quis autem* e se alguem *præsumpserit* presumir *hoc attentare* fazer isto; *noverit* saiba, *se incursurum* que incorrerá *indignationem* na ira *omnipotentis Dei* de Deos todo poderoso, *ac Beatorum Apostolorum ejus* e dos seus Bemaventurados Apostolos *Petri*, *& Pauli* S. Pedro, e S. Paulo. *Datum Romæ* dado em Roma *apud Sanctum Petrum* em S. Pedro *anno* no anno *Incarnationis Dominicæ* da Incarnaçaõ do Senhor *millesimo quingentesimo sexagesimo tertio* de mil e quinhentos e sessenta e tres, *Kalendis Decembris* no primeiro de Dezembro, *anno primo* no primeiro anno *Pontificatûs nostri* do nosso Pontificado.

SESSIO

SESSIO DECIMA SEPTIMA

Seſſaõ dezaſete Sacroſancti œcumenici, & generalis Concilii Tridentini *do Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino,* quæ *a qual* eſt prima *he a primeira* celebrata *celebrada* ſub Pio Quarto Pontifice Maximo *ſendo Summo Pontifice Pio Quarto*, die decimaoctava *no dia dezoito* Januarii *do mez de Janeiro* milleſimi quingenteſimi ſexageſimi ſecundi *do anno de mil e quinhentos e ſeſſenta e dous.*

Decretum de celebrando Concilio *Decreto ſobre ſer celebrado o Concilio.*

P*Lacet ne vobis* agrada-vos porventura, *Sacrum œcumenicum, & general e ConciliumTridentinum* que oSagrado ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitime congregatum* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo *al laudem* para louvor, *& gloriam* e gloria *Sanctæ, & individuæ Trinitatis* da Santiſſima, e individua Trindade, *Patris, & Filii, & Spiritûs Sancti* Padre, e Filho, e Eſpirito Santo, *ad incrementum* para augmento, *& exaltationem* e exaltaçaõ *Fidei* da Fé, *& Religionis Chriſtianæ* e da Religiaõ Chriſtãa *celebrari* ſe celebre, *ſublatâ quâcumque ſuſpenſione* tirada qualquer ſuſpenſaõ, *juxta formam* ſegundo a fórma, *& tenorem* e teor *litterarum* das letras *Sanctiſſimi Domini noſtri Pii Quarti Pontificis Maximi* do Santiſſimo Senhor noſſo o Summo Pontifice Pio Quarto, *ab hodierno die* deſde o dia de hoje *conſecrato* conſagrado *Cathedræ Romanæ* á Cadeira Romana *Beati Petri* do Bemaventurado S. Pedro *Principis Apoſtolorum* Principe dos Apoſtolos, *qui* o qual *eſt decimus octavus* he o decimooitavo *menſis Januarii* do mez de Janeiro *anni* do anno *à Nativitate Domini* do Nacimento do Senhor *milleſimi quingenteſimi ſexageſimi ſecundi* de mil e quinhentos e ſeſſenta e dous, *& in eo* que nelle, *debito ſervato ordine* guardada a devida ordem, *ea tractari* ſe tratem aquellas couſas, *quæ* as quaes, *proponentibus Legatis* propondo-as os Legados, *& Præſidentibus* e Preſidentes *ipſi Sanctæ Synodo* ao meſmo Santo Concilio, *apta videbuntur* parecerem accommoda-

 das,

das, *&* *idonea* e convenientes *ad levandas calamitates* para alleviar as calamidades *horum temporum* destes tempos, *sedandas controversias* para apaziguar, ou accommodar as controversias *de Religione* acerca da Religiaõ, *coercendas* para reprimir *linguas dolosas* as linguas mentirosas, *corrigendos* para emendar, e corrigir *abusus* os abusos *depravatorum morum* dos máos, e depravados costumes, *conciliandam* para adquirir, e conciliar *veram*, *atque Christianam pacem* a verdadeira, e Christãa paz *Ecclesiæ* da Igreja? *Responderunt* responderaõ: *Placet* agrada.

Indictio *publicaçaõ* futuræ Sessionis *da Sessaõ futura.*

PLacetne vobis agrada-vos porventura, *proximam futuram Sessionem* que a proxima Sessaõ futura *habendam*, *&* *celebrandam esse* se haja de ter, e celebrar *Feria quinta* na quinta feira *post secundam Dominicam* depois da segunda Dominga *Quadragesimæ* da Quaresma, *quæ* a qual *erit* será *die vigesimasexta* no dia vinte e seis *mensis Februarii* do mez de Fevereiro? *Responderunt* responderaõ: *Placet* agrada.

SESSIO DECIMA OCTAVA

Sessaõ dezoito, quæ *a qual* est secunda *he a segunda* celebrata *celebrada* sub Pio Quarto Pontifice Maximo *sendo Summo Pontifice Pio Quarto*, die vigesimasexta *no dia vinte e seis* Februarii *do mez de Fevereiro* millesimi quingentesimi sexagesimi secundi *do anno de mil e quinhentos e sessenta e dous.*

Decretum *Decreto* de delectu *sobre o exame* librorum *dos livros*, & omnibus invitandis *e sobre serem todos convidados*, *e chamados* ad Concilium *para o Cncilio* fide publica *com a fé publica* (*isto he*, *com o salvo conduto*)

SAcrosancta œcumenica, *&* *generalis Tridentina Synodus* o Sacrosanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Espirito Santo, *præsidentibus in ea* presidindo nelle *eisdem Legatis* os mesmos Legados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *non quidem* naõ

na

na verdade *confiſa* confiado elle *humanis viribus* nas forças humanas, *ſed* mas *freta* confiado *ope* na ajuda, *&* *auxilio* e auxilio *Domini noſtri Jeſu Chriſti* de noſſo Senhor Jeſu Chriſto, *qui* o qual *promiſit* prometteo, *ſe daturum* que elle havia de dar *os* boca, *&* *ſapientiam*, e ſabedoria *Eccleſiæ ſuæ* á ſua Igreja; *præcipuè* principalmente *illud cogitat* cuida, e medita aquillo, *ut* que *aliquando* em algum tempo *reſtituat* reſtitua *in ſuam puritatem* á ſua pureza, *&* *ſplendorem* e eſplendor, *doctrinam* a doutrina *Catholicæ fidei* da fé Catholica *inquinatam* que eſtá manchada, *&* e *obſcuratam* eſcurecida *pluribus locis* em muitos lugares *opinionibus* com opinioens *multorum* de muitos *diſſidentium* que diſcordaõ *inter ſe* entre ſi, *&* *revocet* e reduza, ou torne a trazer *ad meliorem rationem* para melhor modo *vitæ* de vida *mores* os coſtumes, *qui* os quaes *deflexerunt* declinaraõ *á veteri inſtituto* do antigo eſtatuto: *que* e *convertat* vire *cor* o coraçaõ *patrum* dos pays *ad filios* para com os filhos, *&* *cor filiorum* e o coraçaõ dos filhos *ad patres* para com os pays. *Itaque* e aſſim *cùm* como quer que *primùm omnium* antes de todas as couſas *animadverterit* advertiſſe, *numerum* que o numero *ſuſpectorum librorum* de livros ſuſpeitos, *ac pernicioſorum* e nocivos *nimis* muito *excreviſſe* tinha crecido *hoc tempore* neſte tempo, *quibus* nos quaes *doctrina impura* doutrina impura *continetur* ſe contém, *&* *longé*, *latèque* e muito, e largamente *diffunditur* ſe eſpalha; *quod* a qual couſa *quidem* na verdade *in cauſâ fuit* foy cauſa, *ut* para que *multæ cenſuræ* muitas cenſuras *pio quodam zelo* por hum certo zelo pio *editæ fuerint* ſe publicaſſem *in variis provinciis* em varias provincias, *&* *præſertim* e principalmente *in almâ urbe Roma* na Santa Cidade de Roma; *neque tamen* e que nem com tudo *ſalutarem ullam medicinam* medicina alguma ſaudavel *profuiſſe* tinha aproveitado *huic morbo* a eſta doença *tam magno* taõ grande, *ac pernicioſo*, e taõ nociva; *cenſuit* julgou, *ut* que *delecti Patres* os Padres eleitos *ad hanc diſquiſitionem* para eſte exame *diligenter* diligentemente *conſiderarent* conſideraſſem *quid facto opus eſſet* o que ſe havia de fazer *de cenſuris* a reſpeito das cenſuras, *librisque* e livros; *atque etiam* e tambem *ſuo tempore* a ſeu tempo *referrent* o referiſſem *ad eamdem Sanctam Synodum* ao meſmo Santo Concilio; *quò faciliùs* para que mais facilmente *ipſa* elle *poſſit ſeparare* poſſa apartar *varias*, *&* *peregrinas doctrinas* as varias, e extranhas doutrinas, *tamquam zizania* como zinanias, ou joyos *à tritico* do trigo *Chriſtianæ veritatis* da verdade Chriſtãa, *que* e *de his* ácerca dellas *deliberare* reſolver *commodiùs* mais

accommodadamente , *&* e *ſtatuere* determinar, *quæ* aquellas couſas que *videbuntur* parecerem *magis opportuna* mais convenientes *ad ſcrupulum eximendum* para tirar o eſcrupulo *ex animis* das almas *complurium* de muitos, *& tollendas cauſas* e para apartar as cauſas *multarum querelarum* de muitas queixas. *Autem* mas *vult* quer, *hæc omnia* que todas eſtas couſas *deducta eſſe* ſejaõ deduzidas , ou levadas *ad notitiam* á noticia *quorumcumque* de quaſquer, *prout etiam* como tambem *deducit* as deduz , e leva *præſenti decreto* no decreto preſente : *ut* para que, *ſi quis* ſe alguem *putaverit* cuidar , ou tiver para ſi, *ad ſe pertinere* que a elle pertencem *aliquo modo* de alguma maneira *vel* ou *quæ* aquellas couſas que *prædixit* diſſe aſſima *de hoc negotio* àcerca deſte negocio *librorum* dos livros , *& cenſurarum* e cenſuras , *vel de aliis* ou ácerca de outras , *quæ* as quaes (tambem aſſima diſſe) *tractanda* (*ſcilicet eſſe*) que ſe haviaõ de tratar *in hoc generali Concilio* neſte Concilio geral ; *non dubitet* naõ duvide , *ſe* que elle *benignè* benignamente *auditum iri* hade ſer ouvido *à Sancta Synodo* pelo Santo Concilio.

Quoniam verò mas por quanto *eadem Sancta Synodus* o meſmo Santo Concilio *ex corde* de todo o ſeu coraçaõ *optat* deſeja, *que* e *enixè* fervoroſa , e efficazmente *rogat* pede *Deum* a Deos , *quæ* aquellas couſas que *ad pacem ſunt* ſaõ para a paz *Eccleſiæ* da Igreja , *ut* para que *univerſi* todos *agnoſcentes* conhecendo-a *communem matrem* por mãy commua *in terris* no mundo , *quæ* a qual *non poteſt* naõ póde *obliviſci* eſquecer-ſe *quos peperit* daquelles , que gerou , *unanimes* uniformes , *uno ore* e pela meſma boca *glorificemus* glorifiquemos *Deum* a Deos , *& Patrem* e Pay *Domini noſtri Jeſu Chriſti* de noſſo Senhor Jeſu Chriſto ; *per viſcera* pelas entranhas *ejuſdem Dei* do meſmo Deos , *& Domini noſtri* e noſſo Senhor *invitat* convida, *atque hortatur* e amoeſta *ad concordiam* para a concordia , *& reconciliationem* e reconciliaçaõ , ou amizade *omnes qui* a todos aquelles que *nobiſcum* com noſco *non habent* naõ tem *communionem* communicaçaõ , *& ut* e tambem que *veniant* venhaõ *ad hanc Sanctam Synodum* a eſte Santo Concilio , *utque* e que *amplectantur* abracem *Charitatem* a Caridade , *quod eſt vinculum* que he o vinculo *perfectionis* da perfeiçaõ , *que* e (*ſcilicet ut*) que *præ ſe ferant* tragaõ diante de ſi *pacem Chriſti* a paz de Chriſto , *exultantem* que lhe cauſará alegria *in cordibus ſuis* nos ſeus coraçoens , *in quam* para a qual *vocati ſunt* ſaõ , e foraõ chamados (e iſto) *in uno corpore* em hum ſó corpo da Igreja. *Ergo* por

tanto

tanto *audientes* ouvindo *hanc vocem* eſta voz *non humanam* naõ de homens, *ſed* mas *Spiritûs Sancti* do Eſpirito Santo, *ne obdurent* naõ endureçaõ *corda ſua* os ſeus coraçoens; *ſed* mas *non ambulantes* naõ procedendo *in ſuo ſenſu* ſegundo o ſeu parecer, *neque* nem *ſibi placentes* agradando a ſi meſmos, *excitentur* ſe excitem, e movaõ, *&* *convertantur* e ſe inclinem *ad tam piam*, *& ſalutarem admonitionem* para taõ pia, e ſaudavel amoeſtaçaõ *matris ſuæ* da ſua mãy: *enim* pois *Sancta Synodus* o Santo Concilio *ut* aſſim como *eos invitat* os convida *omnibus officiis* com todos os obſequios *charitatis* de charidade, *ita* aſſim *complectetur* os abraçarà.

Inſuper álem diſto *eadem Sancta Synodus* o meſmo Santo Concilio *decrevit* determinou, *fidem publicam* que a fé publica, ou ſalvo conduto *concedi poſſe* ſe podia conceder *in congregatione generali* na congregaçaõ geral, *&* e *habituram* que hade ter *eamdem vim* a meſma força, *que e futuram* (*ſcilicet eſſe*) que hade ſer *ejuſdem roboris* da meſma firmeza, *& momentie* ponderaçaõ, ou ſubſtancia, *ac ſi* como ſe *data fuiſſet* foſſe dada, *& decreta* e determinada *in publicâ Seſſione* na Seſſaõ publica.

Indictio *publicaçaõ* futuræ Seſſionis *da Seſſaõ futura.*

E*Adem Sacroſancta Tridentina Synodus* o meſmo Sacroſanto Concilio Tridentino *legitimè congregata* junto legitimamente *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *eiſdem Legatis* os meſmos Legados *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica, *ſtatuit* ordena, *& decernit* e determina *proximam futuram Seſſionem* que a proxima Seſſaõ futura *habendam*, *& celebrandam eſſe* ſe hade ter, e celebrar *feriâ quintâ* na quinta feira *poſt ſacratiſſimum feſtum* depois da ſacratiſſima feſtividade *Aſcenſionis Domini* da Aſcenſaõ do Senhor, *quæ* a qual (quinta feira) *erit* ſerá *die decimaquarta* no dia quatorze *menſis Maii* do mez de Mayo.

Salvus conductus *ſalvo conduto* conceſſus *concedido* Germanicæ nationi *à naçaõ Alemãa*, in Congregatione generali *na Congregaçaõ geral* die decimo quarto *aos quatorze* Martii *do mez de Março* milleſimi quingenteſimi ſexageſimi ſecundi *do anno de mil e quinhentos e ſeſſenta e dous.*

S*Acroſancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſi-*

præsidentibus in ea presidindo nelle *eisdem Legatis* os mesmos Legados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *fidem facit* faz fé, e certifica *universis* a todos, *quòd* que *tenore præsentium* pelo teor das presentes letras *impertitur* dá, *ac omnino concedit* e totalmente concede *omnibus*, *&* *singulis Sacerdotibus* a todos, e a cada hum dos Saderdotes, *Electoribus* Eleitores, *Principibus* Principes, *Ducibus* Duques, *Marchionibus* Marquezes, *Comitibus* Condes, *Baronibus* Baroens, *Nobilibus* Nobres, *Militaribus viris* aos varoens Militares, *popularibus* populares, *& aliis quibuscumque* e a outros quaesquer *cujuscumque statûs* de qualquer estado, *& conditionis* e condiçaõ, *& qualitatis existant* e qualidade que sejaõ, *Civitatibus* ás Cidades *provinciæ* da provincia, *& nationis Germanicæ* e naçaõ de Alemanha, *ac aliis locis* e aos outros lugares *ejusdem* da mesma naçaõ, *& omnibus aliis personis* e a todas as outras pessoas *Ecclesiasticis* Ecclesiasticas, *& sæcularibus* e seculares, *præsertim* principalmente *Augustanæ confessionis* da confissaõ Augustana, *qui* os quaes (lugares) *aut quæ* ou as quaes (pessoas) *unà* juntamente *cum ipsis* com os mesmos (assima ditos) *venient* vierem, *aut mittentur* ou forem mandados, *ac* e *profecturi sunt* houverem departir *ad hoc generale Tridentinum Concilium* para este geral Concilio Tridentino, *aut* ou *venerunt* vieraõ, ou chegaraõ já *hucusque* para aqui *quocumque nomine censeantur* de qualquer nome que sejaõ, e se julguem, *aut* ou *valeant nuncupari* possaõ ser chamados (e lhes dá, e totalmente concede) *fidem publicam* fé, e palavra publica, *& plenissimam, verissimamque securitatem* e plenissima, e muito verdadeira, e solida segurança, *quam* a qual *salvum conductum appellant* chamaõ salvo conduto, *libere veniendi* de livremente virem *ad hanc Civitatem Tridentinam* para esta Cidade de Trento, *ibidemque manendi* e de ahi nella permanecerem, ou assistirem, *standi* de estarem, *morandi* de se demorarem, *proponendi* de proporem, *loquendi* de fallarem, *tractandi* de tratarem, *examinandi* de examinarem, *discutiendi* de discutirem *unà* juntamente *cum ipsa Synodo* com o mesmo Concilio *de quibuscumque negotiis* ácerca de quaesquer negocios, *&* e *liberè offerendi* de livremente offerecerem, *propalandi* de manifestarem, e pôrem patentes *omnia*, *& quæcumque* todas, e quaesquer cousas que *ipsis libuerit* aos mesmos der na vontade, *ac* e *articulos quoslibet* quaesquer artigos *tam* assim *scripto* por escrito, *quam verbo* como de palavra, *que* e *declarandi eos* de os declararem, *astruendi* de os affirmarem, *& persuadendi* e de os persuadirem *Scripturis Sacris* com as Sagradas Escrituras, *& verbis*

bis e com as palavras, *ſententiis* ſentenças, *& rationibus* e razoens *Beatorum Patrum* dos Bemaventurados, e Santos Padres, *&* e *ſi opus fuerit* ſe for neceſſario, *reſpondendi* de reſponderem *ad objecta* ás objecçoens *Concilii generalis* do Concilio geral, *&* e *chriſtianè diſputandi* de Chriſtãa, e catholicamente diſputarem, *aut* ou *charitativè conferendi* de caritativamente conferirem *abſque omni impedimento* ſem impedimento algum *cum iis* com aquelles, *qui* os quaes *delecti fuerint* forem eſcolhidos, e eleitos *à Concilio* pelo Concilio, *penitùs ſemotis* totalmente apartadas, e lançadas fóra *opprobriis* as ignominias, *convitiis* palavras afrontoſas, *ac contumeliis* e injurias: *& ſignanter* e nomeadamente, *quòd* que *cauſæ controverſæ* as cauſas, que ſe diſputarem, e controverterem, *tractentur* ſe tratem *in prædicto Concilio Tridentino* no ſobredito Concilio Tridentino *ſecundum Sacram Scripturam* conforme a Sagrada Eſcritura, *& Apoſtolorum traditiones* e tradiçoens dos Apoſtolos, *probata Concilia* ſegundo os Concilios approvados, *conſenſum* e ſegundo o conſentimento *Catholicæ Eccleſiæ* da Igreja Catholica, *& auctoritates*, e autoridades *Sanctorum Patrum* dos Santos Padres: *illo etiam addito* accreſcentando tambem, *ut* que *minimè* de nenhuma ſorte *puniantur* ſejaõ caſtigados *prætextu* com o pretexto *religionis* da religiaõ, *aut* ou *delictorum* dos delictos *commiſſorum* ja commettidos, *aut* ou *committendorum* que hajaõ de ſer commetidos *circa eam* a reſ peito della: *ſic etiam* aſſim tambem *ut* que *propter præſentiam* por razaõ da aſſiſtencia *illorum* delles, *neque* nem *in itinere* no caminho, *aut* ou *quocumque* em algum *locorum* dos lugares *eundo* indo, *manendo* eſtando, *aut* ou *redeundo* voltando, *nec* nem *in ipſa Civitate Tridentina* na meſma Cidade de Trento *quovis modo* de maneira alguma *ceſſetur* ſe ceſſe *à Divinis officiis* dos officios Divinos. *Et* e *ut* que, *his peractis* feitas eſtas couſas, *vel* ou *non peractis* naõ feitas, *quandocumque* todas as vezes que *ipſis* aos meſmos *libuerit* der na vontade, *aut* ou *mandato* por mandado, *aut* ou *aſſenſu* por conſentimento *maiorum ſuorum* dos ſeus mayores *optabunt* deſejarem, *aut* ou *aliquis* algum *eorum* delles *optabit* deſejar *reverti* voltar, e ir *ad propria* para ſuas caſas; *mox* logo *abſque ulla renitentia* ſem reſiſtencia alguma, *& occaſione* e occaſiaõ, *aut mora* ou detença, *vice verſâ* pelo contrario *liberè* livre, *& ſecurè* e ſeguramente *juxta beneplacitum* conforme a ſua vontade *redire poſſint* poſſaõ tornar a vir, *ſalvis rebus eorum* ſalvas as ſuas couſas, *& pariter* e igualmente *honore* a honra, *& perſonis* e peſſoas *ſuorum* dos que os acompanhaõ; *tamen* mas com tudo (iſto ſe obre) *de*

de ſcientia com ſabedoria *deputandorum* dos que houverem de ſer nomeados *ab eadem Synodo* pelo meſmo Concilio ; *ut tunc* para que entaõ *opportunè* convenientemente *abſque dolo* ſem dolo , *& fraude* e engano *provideatur* ſe proveja , e attenda *eorum ſecuritati* á ſua ſegurança. *Etiam* tambem *Sancta Synodus* o Santo Concilio *vult* quer *in hac fide publica* que neſta fé, ou palavra publica , *ſalvo-que conducto* e ſalvo conduto *includi* ſe incluaõ , *ac contineri* e ſe contenhaõ , *ac* e *pro incluſis haberi* ſe tenhaõ por incluidas *omnes quaſcumque clauſulas* todas, e quaeſquer clauſulas , *quæ* as quaes *neceſſariæ fuerint* forem neceſſarias , *& opportunæ* e convenientes *pro plena* , *efficaci* , *& ſufficienti ſecuritate* para plena , efficaz , e ſufficiente ſegurança *in eundo* em ir , *ſtando* em eſtar , *& redeundo* e voltar. *Etiam* tambem *illud exprimens* expreſſando aquillo *ad maio-rem ſecuritatem* para mayor ſegurança , *& bonum* e para bem *pacis* da paz , *ac conciliationis* e reconciliaçaõ , ou amizade , *quòd* que *ſi quiſpiam* ſe algum , *aut illorum aliqui* ou alguns delles *ſive* ou *in itinere* no caminho , *veniendo* vindo *Tridentum* para a Cidade de Trento , *ſive* ou *ibidem morando* morando , e detendo-ſe ahi meſ-mo , *aut* ou *redeundo* voltando *egerint* fizerem , *aut commiſerint* ou commetterem *aliquod enorme* algum delicto , ou peccado enorme , (*quod abſit* o que Deos naõ permitta) *quo* por cauſa do qual *be-neficium* o beneficio *hujus fidei publicæ* deſta fé , e palavra publica , *& aſſecurationis* e ſegurança *eis conceſſum* a elles concedido , *poſſet annullari* podeſſe annullar-ſe , *& caſſari* e irritar-ſe : *vult* quer , *& concedit* e concede , *ut* que *deprehenſi* os comprehendidos *in hujuſmodi facinore* no tal delicto *mox* logo *puniantur* ſejaõ caſtiga-dos *dumtaxat* taõ ſómente *ab ipſis* pelos meſmos , *& non ab aliis* e naõ por outros *condigna animadverſione* com hum condigno caſti-go , *cum emenda ſufficienti* com ſufficiente emenda , *meritò appro-banda* que com razaõ haja de ſer approvada , *& laudanda* e louva-da *per partem* por parte *ipſius Synodi* do meſmo Concilio ; *omninò manentibus* ficando totalmente *illibatis* ſãos , e ſalvos *formâ* a fór-ma , *conditionibus* as condiçoens , *& modis* e os modos *illorum aſſe-curationis* da ſua ſegurança. *Pariformitèr* na meſma fórma *etiam* tambem *vult* quer , *ut* que *ſi quiſquam* ſe algum , *vel aliqui* ou al-guns *ex ipſa Synodo* do meſmo Concilio *ſive* ou *in itinere* no caminho, *aut* ou *manendo* eſtando , *aut* ou *redeundo* voltando *egerint* fizerem, *aut commiſerint* ou commetterem *aliquod enorme* algum delicto enorme , (*quod abſit* o que Deos naõ permitta) *quo* por cauſa do qual *beneficium* o beneficio *hujus fidei publicæ* deſta fé publica , *& aſſe-*

& aſſecurationis e ſegurança, *poſſet violari* podeſſe offender-ſe, *aut quoquo modo* ou por maneira alguma *tolli* tirar ſe, *deprehenſi* os comprehendidos *in hujuſmodi facinore* no meſmo delicto *mox* logo *puniantur* ſejaõ caſtigados *dumtaxat* taõ ſómente *ab ipſa Synodo* pelo meſmo Concilio, *& non ab aliis* e naõ por outros, *condigna animadverſione* com hum caſtigo condigno, *& emenda ſufficienti* e ſufficiente emenda, *meritò laudanda* que juſtamente haja de ſer louvada, *& approbanda* e approvada *per partem* por parte *Dominorum Germanorum* dos Senhores Alemaens *Auguſtanæ Confeſſionis* da Confiſſaõ Auguſtana *tunc præſentium* os quaes entaõ eſtejaõ preſentes *hìc* aqui; *omnino manentibus* ficando totalmente *illibatis* ſãos, e ſalvos *præſenti forma* a fórma preſente *aſſecurationis* de ſegurança, *conditionibus* as ſuas condiçoens, *& modis* e modos. *Prætereà* álem diſto *vult* quer *ipſa Synodus* o meſmo Concilio, *quòd* que *liceat* ſeja licito *ipſis Ambaſciatoribus* aos meſmos Embaixadores *omnibus* a todos, *& ſingulis* e cada hum delles *exire* ſahir *de Civitate Tridentina* da Cidade de Trento *ad auram capiendam* a tomar o freſco, e viraçaõ *toties quotieſcumque* tantas quantas vezes *opportunum fuerit* lhes for conveniente, *ſeu neceſſarium* ou neceſſario, *&* e *reverti* voltar *ad eamdem* para a meſma Cidade, *necnon* como tambem (lhes ſeja licito) *liberè mittere* mandar livremente, *ſeu deſtinare* ou deſignar *nuntium* proprio, *vel nuntios ſuos* ou os ſeus menſageiros *ad quæcumque loca* para quaeſquer lugares *pro ordinandis* para ſe ordenarem *ſuis neceſſariis negotiis* os ſeus negocios neceſſarios, *ac* e *ſuſcipere* receber *ipſos miſſos* aos meſmos enviados, *ſeu deſtinatos* ou deſignados, *ſeu miſſum* ou enviado, *& deſtinatum* e deſignado *toties quoties* todas as vezes que *eis* a elles *videbitur* parecer *expedire* que he conveniente; *ita quòd* de tal ſorte que *aliqui* alguns, *vel aliquis* ou algum *ſocientur* ſejaõ acompanhados *per deputandos* pelos que houverem de ſer deputados *Concilii* do Concilio, *qui* os quaes *provideant* attendaõ, *vel provideat* ou attenda *eorum ſecuritati* á ſegurança delles. *Qui ſalvus conductus* o qual ſalvo conduto, *& ſecuritas* e ſegurança *quidem* na verdade *ſtare debeat* deva eſtar em pé, *ac durare* e durar *à tempore* do tempo, *& per tempus* e pelo tempo, *quo* no qual *contigerit* a contecer, *ipſos* que os meſmos *ſuſcipi* ſejaõ recebidos *in curam* no cuidado, e protecçaõ *ipſius Synodi* do meſmo Concilio *& tuitionis* e defenſa, ou amparo *ſuorum* dos ſeus, *& perduci* e ſerem vindos, ou chegados *uſque ad Tridentum* até a Cidade de Trento, *ac* e *toto tempore* por todo o tempo *manſionis eorum* da ſua eſtada, e aſſiſtencia *ibidem*

ahi, *&* e *rursus* segunda vez, *post habitum* depois de tida, e havida *sufficientem audientiam* bastande audiencia, *spatio præmisso* precedendo o espaço *viginti dierum* de vinte dias, *cum ipsi* quando os mesmos *petierint* supplicarem, e pedirem; *aut* ou *Concilium* o Concilio, *habita hujusmodi audientia* havida a mesma audiencia, *ipsis indixerit* publicar, ou denunciar aos mesmos *recessum* a partida (elle mesmo) *restituet* restituirá, ou renovará a mesma segurança *Deo favente* com o favor de Deos, *à Tridento* desde a Cidade de Trento *usque in quem locum* até aquelle lugar que *quisque* cada hum *elegerit* escolher *sibi* para si *tutum* por seguro, *exclusis* excluidos, e lançados fóra *prorsus* totalmente *dolo*, *& fraude* o dolo, e engano. *Quæ omnia* as quaes cousas todas *quidem* na verdade *promittit* promette; *& bona fide* e em boa fé *spondet* promette voluntariamente *observanda esse* que haõ de ser observadas, e guardadas *inviolabiliter* inviolavelmente *pro universis*, *& singulis fidelibus* por parte de todos, e cada hum dos fiéis *Christi* de Christo, *pro omnibus Principibus* por parte de todos os Principes *quibuscumque* quaesquer que sejaõ *tam* assim *Ecclesiasticis* Ecclesiasticos, *quam sæcularibus* cómo seculares, *atque* e *omnibus aliis personis* por parte de todas outras pessoas *Ecclesiasticis* Ecclesiasticas, *& sæcularibus* e seculares, *cujuscumque status* de qualquer estado, *& conditionis existant* e condiçaõ que sejaõ, *aut* ou *quocumque nomine* com qualquer nome que *censeantur* se julguem, e chamem. *Insuper* além disto, *exclusis* excluidos, e postos de parte *omni fraude* todo o engano, *& dolo* e dolo, ou malicia, *vera*, *& bona fide* com verdadeira, e boa fé *promittit* promette, *ipsam Synodum* que o mesmo Concilio *nullam occasionem* nenhuma occasiaõ *vel* ou *manifestè* manifesta, *vel occultè* ou occultamente *quæsituram* (*scilicet esse*) hade procurar, *aut* ou *usuram* ha de usar *quovis modo* por modo algum, *aut* ou *permissurum* ha de permittir, *quemquam* que alguem *uti* use *aliqua auctoritate* de alguma autoridade, *potentia* poder, *jure* direito, *vel statuto* ou estatuto, *privilegio* privilegio *legum* das leys, *vel Canonum* ou dos Canones, *aut* ou *quorumcumque Conciliorum* de quaesquer Concilios, *præsertim* principalmente *Constantiensis* do Constanciense, *& Senensis* e do Senense, *expressâ* expressada *quâcumque formâ* qualquer forma *verborum* de palavras, *in aliquod præjudicium* em algum prejuizo *hujus fidei publicæ* desta fé publica (ou salvo conduto) *& plenissimæ assecurationis* e plenissima segurança, *ac publicæ* e da publica, *& liberæ audientiæ* e livre audiencia *ipsis concessæ* concedida aos mesmos *per ipsam Synodum* pelo

lo meſmo Concilio ; *quibus* aos quaes (autoridade, poder, direito, &c.) *pro hac vice* por eſta vez *in hac parte* neſta parte *derogat* deróga. *Quod ſi* porèm ſe *Sancta Synodus* o Santo Concilio, *aut* ou *aliquis* algum *ex ea* delle, *vel ſuis* ou dos ſeus *cujuſcumque conditionis*, *vel ſtatûs*, *aut præeminentiæ exiſtens* de qualquer condiçaõ, eſtado, ou preeminencia que ſeja, *in quocumque puncto* em ponto algum, *vel clauſula* ou clauſula *violaverit* offender *formam* a fórma, *& modum* e modo *præſcriptæ aſſecurationis* da ſobredita, e aſſinada ſegurança, *& ſalvi conductûs* e ſalvo conduto (*quod* a qual couſa *tamen* com tudo *Omnipotens* o todo poderoſo Deos *avertere dignetur* ſe digne apartar) *&* e *non fuerit ſubſecuta* ſe naõ ſe ſeguir *mox* logo *ſufficiens emenda* baſtante emenda, *&* e *meritò approvanda* que juſtamente haja de ſer approvada, *& laudanda* e louvada *arbitrio* pelo arbitrio, e parecer *ipſorum* dos meſmos, *habeant* tenhaõ, ou entendaõ, *& habere poterunt* e poderáõ entender, *ipſam Synodum* que o meſmo Concilio *incidiſſe* tem encorrido *in omnes pœnas* em todas as penas, *quas* as quaes *jure Divino* por direito Divino, *& humano* e humano, *aut* ou *conſuetudine* por coſtume *incurrere poſſunt* podem encorrer *violatores* os offenſores, ou tranſgreſſores *hujuſmodi ſalvorum conductuum* de ſimilhantes ſalvos condutos, *abſque omni excuſatione* ſem excuſa alguma, *aut quâvis contradictione* ou qualquer contradicçaõ *in hac parte* neſta parte.

Extenſio *extenſaõ* ad alias natiônes *para outras naçoens*.

EAdem *Sacroſancta Synodus* o meſmo Sacroſanto Concilio *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *eiſdem de latere Legatis* os meſmos Legados a látere *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica, *dat* dá, e concede *fidem publicam* fé, e palavra publica, *ſive ſalvum conductum* ou ſalvo conduto *omnibus* a todos, *& ſingulis aliis* e a cada hum daquelles, *qui* os quaes *communionem non habent* naõ tem communicaçaõ *nobiſcum* comnoſco *in iis* naquellas couſas, *quæ ſunt* as quaes ſaõ *fidei* da fè, *ex quibuſcumque Regnis* de quaeſquer Reinos, *nationibus* naçoens, *provinciis* provincias, *civitatibus* cidades, *ac locis* e lugares, que ſejaõ, *in quibus* nos quaes *publicè* publicamente, *&* e *impunè* livremente *prædicatur* ſe préga, e publica, *vel docetur* ou ſe enſina, *ſive creditur* ou ſe crê *contrarium* o contrario *ejus*, *quod* daquillo, que *Sancta Romana Eccleſia* a Santa

ta Igreja Romana *ſentit* ſente, e julga (e lho concede, e dá) *ſub eâdem formâ* debaixo da meſma fórma, *& eiſdem verbis* e pelas meſmas palavras, *quibus* com as quaes *datur* ſe dá, e cede *Germanis* aos Alemaens.

SESSIO DECIMA NONA

Seſſaõ dezanove, quæ eſt tertia *a qual he a terceira* celebrata *celebrada* ſub Pio Quarto Pontifice Maximo *ſendo Summo Pontifice Pio Quarto*, die decima quarta *no dia quatorze* Maii *do mez de Mayo* milleſimi quingenteſimi ſexageſimi ſecundi *de mil e quinhentos e ſeſſenta e dous.*

Decretum prorogationis Seſſionis *Decreto da prorogaçaõ da Seſſaõ.*

S*Acroſancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *Legatis eiſdem* os meſmos Legados *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica, *cenſuit* julgou, *decreta ea* que aquelles decretos, *quæ* os quaes *ſtatuenda, & ſanciendaerant* ſe haviaõ de eſtabelecer, e ordenar *hodie* hoje *in præſenti Seſſione* na Seſſaõ preſente, *juſtis nonnullis cauſis* por algumas cauſas juſtas, *ac honeſtis* e honeſtas, *proroganda eſſe* ſe houveſſem de prorogar, e differir *in feriam quintam* para a quinta feira *poſt proximam ſolemnitatem* depois da proxima ſolemnidade *Corporis Chriſti* do Corpo de Deos, *quæ* o qual (dia de quinta feira) *erit* ſerá *pridie nonas* aos quatro *Junii* do mez de Junho; *ac prorogat* e os proroga, e differe; *que* e *omnibus indicit* publica a todos, *Seſſionem* que a Seſſaõ *habendam, & celebrandam eſſe* ſe hade ter, e celebrar *dicta die* no dito dia. *Interea* entretanto *Deus* Deos, *& Pater* e Pay *Domini noſtri Jeſu Chriſti* de noſſo Senhor Jeſu Chriſto, *auctor pacis* autor da paz *rogandus eſt* hade ſer rogado, ou chamado com rogos, *ut* para que *ſanctificet* ſantifique *corda* os coraçoens *omnium* de todos; *quo adjuvante* com a ajuda do qual, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *& nunc* tanto agora, *& ſemper* como ſempre *meditari valeat* poſſa cuidar, *atque* e *peragere* fazer *quæ* aquellas couſas que *pertineant* pertencerem *ad laudem* para louvor, *& gloriam* e gloria *ejus* do meſmo Deos.

SES-

SESSIO VIGESIMA

Seſſaõ vinte , quæ eſt quarta *a qual he a quarta* celebrata *celebrada* ſub Pio Quarto Pontifice Maximo *ſendo Summo Pontifice Pio Quarto* , die quarta *no dia quarto* Junii *do mez de Junho* milleſimi quingenteſimi ſexageſimi ſecundi *do anno de mil e quinhentos e ſeſſenta e dous.*

Decretum prorogationis Seſſionis *Decreto da prorogaçaõ da Seſſaõ.*

S*Acroſancta œcumenica , & generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto ecumeniço , e geral Concilio Tridentino , *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo , *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *eiſdem Legatis* os meſmos Legados *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica , *propter varias difficultates* por razaõ de varias difficuldades *exortas* nacidas *ex diverſis cauſis* de diverſas cauſas , *atque etiam* e tambem, *ut* paraque *congruentiùs* mais convenientemente , *maiorique cum deliberatione* e com maior deliberaçaõ *omnia* todas as couſas *procedant* procedaõ , *nempè* convém a ſaber , *ut* para que *dógmata* as doutrinas *tractentur* ſe tratem , *& ſanciantur* , e eſtabeleçaõ *ſimul* juntamente *cum iis* com aquellas couſas , *quæ* as quaes *ſpectant* pertencem *ad reformationem* á refórma ; *decrevit* determinou, *ea* que aquellas couſas, *quæ* as quaes *ſtatuenda videbuntur* parecerem eſtabelecer-ſe , *tam* aſſim *de reformatione* ácerca da reformaçaõ , *quam de dogmátibus* como das doutrinas , *definienda eſſe* ſe haõ de definir *in proxima Seſſione* na Seſſaõ proxima , *quam* a qual *omnibus indicit* publíca a todos *in diem decimamſextam* para o dia dezaſeis *ſubſequentis menſis Julii* do mez de Julho ſeguinte : *Tamen* com tudo *hoc adjecto* accreſcentado iſto (a ſaber) *quòd* que *ipſa Sancta Synodus* o meſmo Santo Concilio *pro ejus arbitrio* ſegundo o ſeu arbitrio , *& voluntate* e vontade , *ſicuti* aſſim como *putaverit* entender *expedire* que he conveniente *rebus Concilii* ás couſas do Concilio, *liberè* livremente *poſſit, & valeat* poſſa , *etiam* ainda *in generali Congregatione* na Congregaçaõ geral , *reſtringere* reſtringir , e apertar , *& prorogare* e extender *dictum terminum* o referido termo.

SESSIO VIGESIMA PRIMA

Sessaõ vinte e huma, quæ est quinta *a qual he a quinta* celebrata *celebrada* ſub Pio Quarto Pontifice Maximo *ſendo Summo Pontifice Pio Quarto*, die decima ſexta *no dia dezaſeis* Julii *do mez de Julho* milleſimi quingenteſimi ſexageſimi ſecundi *do anno de mil e quinhentos e ſeſſenta e dous.*

Doctrina *doutrina* de Communione *àcerca da Communhaõ* ſub utrâque ſpecie *debaixo de ambas as eſpecies*, & parvulorum *e da dos pequenos.*

S*Acroſancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino *legitime congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *eiſdem Legatis* os meſmos Legados *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica, *cùm* como quer que *varia monſtra* varios, e diverſos monſtros *errorum* de erros *de tremendo, & Sanctiſſimo Sacramento* àcerca do tremendo, venerando, e Santiſſimo Sacramento *Euchariſtiæ* da Euchariſtia *circumferantur* ſe tenhaõ eſpalhado, e introduzido *diverſis in locis* em varios e diverſos lugares *artibus* pelas inducçoens, e induſtrias *nequiſſimi dæmonis* do demonio peſſimo, *ob quæ* por cauſa dos quaes (monſtros) *multi* muitos *in nonnullis provinciis* em algumas provincias *videantur* pareçaõ *diſceſſiſſe* que ſe apartaraõ *à fide* da fé, *atque obedientia* e da obediencia *Catholicæ Eccleſiæ* da Igreja Catholica; *cenſuit* julgou, *ea* que aquellas couſas, *quæ pertinent* que pertencem *ad Communionem* á Communhaõ *ſub utrâque ſpecie* debaixo de ambas as eſpecies, *& parvulorum* e. da dos pequenos, *exponenda eſſe* ſe haõ de expor, e declarar *hoc loco* neſte lugar. *Quapropter* pela qual razaõ *interdicit* prohibe *cunctis fidelibus* a todos os fieis *Chriſti* de Chriſto, *ne audeant* que naõ ſe atrevaõ *poſthàc* daqui em diante *vel* ou *credere* crer, *vel* ou *docere* enſinar, *vel prædicare* ou prègar *de iis* àcerca das meſmas couſas *aliter* de outra maneira, *quàm* do que *eſt explicatum* eſtá explicado, *atque definitum* e definido *his decretis* neſtes decretos.

CA-

CAP. I.

Laicos (fcilicet declarat, & docet) *declara, e enfina que os leigos*; & Clericos *e que os Clerigos* non conficientes *que naõ fazem Sacrificio*, non adftringi *naõ faõ obrigados* jure Divino *por direito Divino* ad Communionem *à Communhaõ* fub utrâque fpecie *debaixo de huma, e outra efpecie.*

I*Taque* e affim *Sancta ipfa Synodus* o mefmo Santo Concilio *edocta* enfinado *à Spiritu Sancto* pelo Efpirito Santo, *qui* o qual *fpiritus eft* he efpirito *fapientiæ* de fabedoria, *& intellectûs* e entendimento, *fpiritus* efpirito *confilii* de confelho, *& pietatis* e piedade, *atque* e *fecuta* feguindo *judicium* o juizo, *& confuetudinem* e coftume *ipfius Ecclefiæ* da mefma Igreja, *declarat* declara, *ac docet* e enfina, *laicos* que os leigos, *& Clericos* e os Clerigos *non conficientes* que naõ fazem facrificio *nullo Divino præcepto* por nenhum preceito Divino *obligari* eftaõ obrigados *ad Sacramentum fumendum* a receber o Sacramento *Euchariftiæ* da Euchariftia *fub utrâque fpecie* debaixo de ambas as efpecies; *neque ullo pacto* e que nem por modo algum, *falva fide* falva a fé, *dubitari poffe* fe póde duvidar, *quin illis fufficiat* que lhe feja baftante *ad falutem* para a falvaçaõ *Communio* a Communhaõ *alterius fpeciei* de huma fó efpecie; *nam* porque, *etfi* ainda que *Chriftus Dominus* Chrifto Senhor noffo *in ultima cœna* na ultima ceia *inftituit* inftituio, *& Apoftollis tradidit* e entregou aos Apoftolos *venerabile hoc Sacramentum* efte Veneravel Sacramento *in fpeciebus* nas efpecies *panis* de paõ, *& vini* e vinho; *non tamen* naõ com tudo *illa inftitutio* aquella inftituiçaõ, *& traditio* e entrega *eo tendunt* fe extendem a tanto, *ut* que *omnes fideles* todos os fiéis *Chrifti* de Chrifto *ftatuto Domini* pelo perceito do Senhor *adftringantur* eftejaõ obrigados *ad utramque fpeciem accipiendam* a receber ambas as efpecies. *Sed* mas *neque* nem *ex fermone illo* daquella pratica, *apud Joannem fexto* no Capitulo fexto de S. Joaõ, *rectè colligitur* rectamente fe colhe, *Communionem* que a Communhaõ *utriûfque fpeciei* de huma, e outra efpecie *præceptam effe* fora mandada *á Domino* pelo Senhor; *utcumque* de qualquer modo que *intelligatur* fe entenda, *juxta varias interpretationes* fegundo varias interpretaçoens *Sanctorum Patrum* dos Santos Padres, *&*

Docto-

Doctorum e Doutores. *Namque* porque *qui dixit* aquelle, que disse: *Nisi manducaveritis* se naõ comerdes *carnem* a carne *filii hominis* do filho do homem, *&* *biberitis* e se naõ beberdes *ejus sanguinem* o seu sangue, *non habebitis vitam* naõ tereis vida *in vobis* em vós; *dixit quoque* tambem disse: *Si quis* se alguem *manducaverit* comer *ex hoc pane* deste paõ, *vivet* vivirá *in æternum* para sempre. *Et qui dixit* e aquelle, que disse: *Qui manducat* o que come *meam carnem* a minha carne, *& bibit* e bebe *meum sanguinem* o meu sangue, *habet* tem *vitam æternam* vida eterna; *dixit etiam* disse tambem: *Panis* o paõ, *quem* o qual *ego dabo* eu hei de dar, *caro mea est* he a minha carne *pro vita* pela vida, ou salvaçaõ *mundi* do mundo. *Et denique* e finalmente, *qui dixit* o que disse: *Qui manducat* o que come *meam carnem* a minha carne, *& bibit* e bebe *meum sanguinem* o meu sangue, *in me manet* fica em mim, *& ego* e eu *in illo* nelle; *nihilominus* com tudo *dixit* disse: *Qui manducat* o que come *hunc panem* este paõ, *vivet* vivirá *in æternum* pera sempre.

CAP. II.

Potestas (scilicet declaratur) *declara-se o poder* Ecclesiæ *da Igreja* circa dispensationem *ácerca da dispensaçaõ* Sacramenti Eucharistiæ *do Sacramento da Eucharistia.*

PRæterea álem disto *declarat* declara o Santo Concilio, *perpetuò fuisse* que sempre esteve, e houve *in Ecclesia* na Igreja *hanc potestatem* este poder, *ut* que *in dispensatione* na dispensaçaõ *Sacramentorum* dos Sacramentos, *salva substantia* salva, e guardada a substancia *illorum* delles, *statueret* determidasse, *vel mutaret* ou mudasse *ea* aquellas cousas, *quæ* as quaes *judicaret* julgasse *magis expedire* serem mais convenientes *utilitati* ao proveito *suscipientium* dos que os recebem, *seu* ou *venerationi* à veneraçaõ *ipsorum Sacramentorum* dos mesmos Sacramentos *pro varietate* segundo a variedade *rerum* das cousas, *temporum* dos tempos, *& locorum* e dos lugares; *id autem* e isso mesmo *visus est* pareceo *non obscure* claramente *innuisse* querer significar *Apostolus* o Apostolo, *cùm ait* quando diz; *Sic* assim *homo* o homem *nos existimet* nos considére *ut ministros* como ministros *Christi* de Christo, *& dispensatores* e dispensadores *mysteriorum* dos mysterios *Dei* de Deos; *atque* e *quidem* na verdade *satis* bastantemente *constat* consta, *ipsum*

ipfum que elle mefmo *ufum effe* ufara *hac poteftate* defte poder, *cùm* affim *in multis aliis* em outras muitas coufas, *tum* como *in hoc ipfo Sacramento* nefte mefmo Sacramento, *cum* quando, *ordinatis nonnullis* ordenadas, ou difpoftas algumas coufas *circa ufum* a refpeito do ufo *ejus* delle, *inquit* diz: *Cùm vènero* quando vier, *difponam* difporei *cætera* as mais coufas. *Quare* pela qual razaõ *Sancta Mater Ecclefia* a Santa Madre Igreja *agnofcens* conhecendo *hanc fuam auctoritatem* efta fua autoridade *in adminiftratione* na adminiftraçaõ *Sacramentorum* dos Sacramentos, *licèt* pofto que *ab initio* do principio *Chriftianæ Religionis* da Religiaõ Chriftãa *ufus* o ufo *utriûfque fpeciei* de ambas as efpecies *non infrequens fuiffet* foffe frequentado, *tamen* com tudo *progreffu* pelo progreffo, e continuaçaõ *temporis* do tempo *jam mutatâ* mudado já *latiffimè* muito largamente *illâ confuetudine* aquelle coftume, *adducta* perfuadida (a Igreja) *gravibus, & juftis caufis* de caufas graves, e juftas *approbavit* approvou *hanc confuetudinem* efte coftume *communicandi* de commungar, *fub altera fpecie* debaixo de huma fó efpecie, *& decrevit* e determiuou (que o tal coftume) *pro lege habendam* fe tiveffe por ley: *quam* a qual *non licet* naõ he licito *reprobare* reprovar, *aut mutare* ou mudar *pro libito* fegundo a propria vontade *fine auctoritate* fem autoridade *ipfius Ecclefiæ* da mefma Igreja.

CAP. III.

Totum, & integrum Ghriftum (fcilicet declaratur) *declara-fe que Chrifto todo, e inteiro*, ac verum Sacramentum *e Sacramento verdadeiro* fumi *fe recebe* fub quâlibet fpecie *debaixo de qualquer das efpecies.*

INfuper álem difto, *quamvìs* poftoque, *ut antea* como affima *dictum eft* fe diffe, *Redemptor nofter* noffo Redemptor *in fuprema illa cœna* naquella ultima ceya *inftituerit* inftituiffe *hoc Sacramentum* efte Sacramento *in duabus fpeciebus* em duas efpecies, *& tradiderit* e affim o entregaffe *Apoftolis* aos Apoftolos, *tamen* com tudo *declarat* declara (o Santo Concilio) *fatendum effe* que fe hade confeffar, *totum, atque integrum Chriftum* que Chrifto todo, e inteiro, *verumque Sacramentum* e Sacramento verdadeiro *fumi* fe recebe *fub alterâ tantùm fpecie* debaixo de huma, ou outra efpecie fómente; *ac propterea* e por efta razaõ, *eos* que aquel-

aquelles, *qui accipiunt* que recebem, ou commungaõ *unam speciem solam* huma só especie, *quod ad fructum attinet* pelo que pertence, ou toca ao fruto, *nullâ gratiâ* de nenhuma graça *necessariâ* necessaria *ad salutem* para a salvaçaõ *defraudari* saõ de fraudados,

CAP. IV.

Parvulos (scilicet docet) *ensina que os meninos* non obligari *naõ estaõ obrigados* ad Communionem Sacramentalem *à Communhaõ Sacramental.*

DEnique finalmente *eadem Sancta Synodus* o mesmo Santo Concilio *docet* ensina, *parvulos* que os meninos *usu rationis carentes* que naõ tem uso de razaõ *nulla necessitate* por nenhuma necessidade *obligari* estaõ obrigados *ad Sacramentalem Communionem* á Communhaõ Sacramental *Eucharistiæ* da Euchariſtia : *siquidem* pois que *regenerati* regenerados elles *per Baptismi lavácrum* pelo Sacramento do Baptismo, *&* e *Christo incorporati* incorporádos a Christo *non possunt* naõ pódem *amittere* perder *gratiam* a graça *filiorum Dei* de filhos de Deos *adeptam jam* já alcançada *in illa ætate* naquella idade ; *neque tamen* nem com tudo *ideo* porisso *damnanda est* se ha de condemnar *antiquitas* a antiguidade, *si* se *aliquando* algumas vezes *servavit* guardou *eum morem* aquelle costume *in quibusdam locis* em alguns lugares ; *enim* porque *ut* assim como *Sanctissimi illi Patres* aquelles Santissimos Padres *habuerunt* tiveraõ *probabilem causam* causa provavel *sui facti* do seu facto, e obra *pro ratione* pela razaõ *illius temporis* daquelle tempo : *ita certè* assim na verdade *sine controversia* sem controversia *credendum est* se hade crer, *eos* que elles *nulla necessitate* por nenhuma necessidade *salutis* de salvaçaõ *id fecisse* obrárão isso.

De Communione *sobre a Communhaõ* sub utrâque specie *debaixo de huma, e outra especie*, & parvulorum *e da dos pequenos.*

CANON I.

SI quis dixerit se alguem disser, *omnes, & singulos fideles* que todos, e cada hum dos fiéis *Christi* de Christo *ex Dei præcepto* por preceito de Deos, *vel* ou *necessitate* por necessidade *salutis* de salvaçaõ *debere* devem *sumere* receber *utramque speciem* ambas as espe-

eſpecies *Santiſſimi Sacramenti* do Santiſſimo Sacramento *Eucbariſtiæ* da Euchariſtia : *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON II.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Sanctam Eccleſiam Catholicam* que a Santa Igreja Catholica *adductam fuiſſe* ſe movera, e perſuadira *cauſis* por cauſas, *& rationibus* e razoens *non juſtis* naõ juſtas, *ut* para que *communicaret* déſſe a Communhaõ *laicos* aos leigos, *atque etiam* e tambem *Clericos* aos Clerigos *non conficientes* que naõ fazem ſacrificio, *tantummodò* taõ ſómente *ſub panis ſpecie* debaixo da eſpecie de paõ; *aut* ou *errâſſe* que erràra *in eo* niſſo: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON III.

S*I quis negaverit* ſe alguem negar, *totum, & integrum Chriſtum* que Chriſto todo, e inteiro, *fontem* o qual he fonte *& auctorem* e autor *omnium gratiarum* de todas graças, *ſumi* ſe communga, e recebe *ſub unâ ſpecie* debaixo ſó da eſpecie *panis* de paõ, *quia* porque, *ut quidam* como alguns *falsò* falſamente *aſſerunt* affirmaõ, *non ſumatur* naõ ſeja recebido *ſub utrâque ſpecie* debaixo de huma, e outra eſpecie, *ſecundum inſtitutionem* conforme a inſtituiçaõ *ipſius Chriſti* do meſmo Chriſto : *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON IV.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Euchariſtiæ Communionem* que a Communhaõ da Euchariſtia *neceſſariam eſſe* he neceſſaria *parvulis* aos meninos, *antequam pervenerint* antes que tenhaõ chegado *ad annos diſcretionis* aos annos da diſcriçaõ : *anáthema ſit* ſeja excommungado.

Verò mas *duos articulos* os dous artigos *aliàs propoſitos* propoſtos aſſima, *tamen* com tudo *nondùm excuſſos* ainda naõ averiguados, e diſcutidos, *videlicèt* convém a ſaber : *An* ſe proventura *rationes* as razoens, *quibus* pelas quaes *Sancta Catholica Eccleſia* a Santa Igreja Catholica *adducta fuit* ſe moveo, e perſuadio, *ut* para que *communicaret* déſſe a Communhaõ *laicos* aos leigos, *atque etiam* e tambem *Sacerdotes* aos Sacerdotes *non celebrantes* que naõ celebraõ, *tantùm* taõ ſómente *ſub unâ ſpecie* debaixo ſó da eſpecie *pa*-

nis de paõ, *ita* de tal forte *retinendæ ſint* ſe hajaõ de obſervar, *ut* que *nulla ratione* por nenhum modo *cuiquam* a alguem *Calicis uſus* o uſo do Cális *ſit permittendus* ſe hajaõ de permittir: *Et* e, *an* porventura *ſi* ſe *Calicis uſus* o uſo do Cális *honeſtis rationibus* por razoens honeſtas, *&* *conſentaneis* e convenientes *Chriſtianæ charitati* á Caridade Chriſtã, *videatur* pareça *concedendus* que ſe haja de conceder *alicui* a alguem, *vel nationi* ou naçaõ, *vel regno* ou reino, *concedendus ſit* deva ſer concedido *ſub aliquibus conditionibus* debaixo de algumas condiçoens; *&* *quænam* e quaes *ſint illæ* ellas ſejaõ: *Eadem Sancta Synodus* o meſmo Santo Concilio *reſervat* os reſerva, e guarda *in aliud tempus* para outro tempo, *examinandos* para ſerem examinados, *atque definiendos* e definidos, *quamprimùm* logo tanto que *oblata ſibi occaſione* ſe lhe offerecer occaſiaõ.

Decretum de Reformatione *Decreto ſobre a Reformaçaõ.*

E *Adem Sacroſancta œcumenica*, *&* *generalis Tridentina Synodus* o meſmo Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *eiſdem Legatis* os meſmos Legados *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apóſtolica, *cenſuit* julgou, *ea* que aquellas couſas, *quæ ſequuntur* que ſe ſeguem *de reformationis negotio* ácerca do negocio da reformaçaõ, *ad laudem* para louvor *Dei omnipotentis* de Deos todo poderoſo, *&* *ornamentum* e para ornamento *Sanctæ Eccleſiæ* da Santa Igreja, *ſtatuenda eſſe* ſe haõde determinar *in præſenti* na Seſſaõ preſente.

C A P. I.

Epiſcopi *os Biſpos* gratis *de graça* cùm *aſſim* conferant *confiraõ* Ordines *as Ordens*, tùm *como* dent *dem* dimiſſorias, & teſtimoniales (ſc. literas) *as letras dimiſſorias, e teſtimoniaes*; pro quibus *pelas quaes* eorum miniſtri *os ſeus miniſtros* nihil prorſus *nada totalmente* accipiant *aceitem, ou recebaõ*; Notarii *e os Notarios* (*ſó recebaõ*) quod *aquillo que* præfinitum eſt *eſtá aſſinado, e conſtituido* in Decreto *no preſente Decreto.*

Q *Uoniam* por quanto *omnis ſuſpicio* toda a ſuſpeita *avaritiæ* de avareza *abeſſe debet* deve eſtar auſente, e apartada *ab Eccleſiaſtico ordine* da ordem Eccleſiaſtica, *Epiſcopi* os Biſpos, *&* e *alii collatores* outros colladores *Ordinum* das Ordens (iſto he,

he, outros, que tenhaõ o poder de ordenar) *aut* ou *eorum ministri* os feus Miniſtros, *nihil accipiant* nada recebaõ *quovis prætextu* com pretexto algum *pro collatione* pela collaçaõ, ou data *quorumcumque Ordinum* de quaeſquer Ordens, *etiam* ainda *Clericalis Tonſuræ* da Tonſura Clerical, *nec* nem *pro litteris dimiſſoriis* pelas letras dimiſſorias, *aut testimonialibus* ou teſtimoniaes, *nec* nem *pro ſigillo* pelo ſello, *nec* nem *alia quacumque de cauſa* por outra qualquer cauſa, *etiam ſponte* aindaque voluntariamente *oblatum* lhes ſeja offerecido. *Notarii verò* porém os Notarios *pro ſingulis litteris dimiſſoriis* por cada huma das letras dimiſſorias, *aut testimonialibus* ou teſtimoniaes, *in iis tantùm locis* taõ ſómente naquelles lugares, *in quibus* nos quaes *non viget* naõ ha *laudabilis conſuetudo* coſtume louvavel *nihil accipiendi* de nada receberem, *accipere poſſint* poſſaõ receber *decimam partem* a decima parte *unius aurei* de hum cruzado; *dummodò* com tanto que *pro officio exercendo* por exercitarem o ſeu officio *nullum ſalarium* nenhum ſalario *eis ſit conſtitutum* lhes eſteja conſtituido, e aſſinado: *nec* nem *ex Notarii commodis* dos ganhos do Notario *directè* directa, *vel indirectè* ou indirectamente *provenire poſſit* poſſa vir *Epiſcopo* ao Biſpo *aliquod emolumentum* emolumento algum *ex eiſdem collationibus* das meſmas collaçoens, ou datas *Ordinum* das Ordens: *tunc enim* pois entaõ *decernit* determina (o Santo Concilio) *eos* que elles *omninò* totalmente *teneri* eſtejaõ obrigados *gratis præſtare* a preſtar, e pôr de graça *operam ſuam* o ſeu trabalho: *penitùs caſſando* irritando, ou annullando totalmente, *& interdicendo* e prohibindo *contrarias taxas* as taxas, e ſalarios contrarios, *ac ſtatuta* e estatutos, *& conſuetudines* e costumes, *etiam immemorabiles* ainda immemoraveis, *quorumcumque locorum* de quaeſquer lugares, *quæ* os quaes costumes) *potiùs* antes *noncupari poſſunt* ſe pódem chamar *abuſus* abuſos, *& corruptelæ* e corruptelas *iſaventes* que favorecem *ſimoniacæ pravitati* á maldade, ou perverſidade ſimoniaca: *& qui* e aquelles que *ſecùs fecerint* obrarem de outra maneira, *tam* aſſim *dantes* os que derem, *quàm* como *accipientes* os que receberem, *ultra Divinam ultionem* álem do castigo de Deos, *ipſo facto* logo *pœnis incurrant* incorraõ nas penas *inflictas* impostas *à Jure* por Direito.

CAP.

CAP. II.

Arcentur *saõ apartados* à Sacris Ordinibus *das Ordens Sacras*, qui *aquelles que* non habent *naõ tem* unde *donde* vivere possint *possaõ viver, e sustentar-se.*

CUm como quer que *non deceat* naõ convenha, *eos* que aqueles, *qui* os quaes *adscripti sunt* estaõ adscriptos, e deputados *Divino ministerio* para o ministerio Divino, *mendicare* andem mendigando *cum dedécore* com desdouro, e indecencia *Ordinis* da Ordem; *aut* ou *exercere* exercitem *sordidum aliquem quæstum* algum ganho torpe e impuro; *compertumque sit* e se saiba, *complures* que muitos *plerisque in locis* em alguns lugares *admitti* saõ admittidos *ad Sacros Ordines* ás Ordens Sacras *nullo ferè delectu* quasi sem escolha nenhuma; *qui* os quaes *variis artibus* com varias artes, *ac fallaciis* e enganos *confingunt* fingem, *se* que elles *obtinere* tem *beneficium Ecclesiasticum* beneficio Ecclesiastico, *aut etiam* ou tambem *idoneas facultates* rendas bastantes: *Sancta Synodus* o Santo Concilio *statuit* determina (*scilicet ut*) que *deinceps* daqui em diante *nequis Clericus sæcularis* nenhum Clerigo secular, *quamvìs* ainda que *aliàs* de outra maneira *sit idoneus* seja capaz *moribus* nos costumes, *scientia* na sciencia, *&* *ætate* e na idade, *promoveatur* seja promovido *ad Sacros Ordines* a Ordens Sacras, *nisi priùs constiterit* se naõ constar primeiro *legitimè* legitimamente, *eum* que elle *pacificè* pacificamente *possidere* possue *beneficium Ecclesiasticum* hum tal beneficio Ecclesiastico, *quod* o qual *sibi sufficiat* lhe seja bastante *ad victum* para o seu sustento *honestè* honestamente. *Verò* mas *non possit* naõ possa *resignare* renunciar *id beneficium* o tal beneficio, *nisi* senaõ *facta mentione* fazendo mençaõ, *quòd* que *sit promotus* tenha sido promovido, ou ordenado *ad titulum* a titulo *illius beneficii* daquelle beneficio; *neque* nem *ea resignatio* essa tal renuncia *admittatur* lhe seja admittida, *nisi constito* senaõ constando, *quòd* que *aliunde* de outra parte *commodè* commodamente *vivere possit* possa viver, e sustentar-se: *&* e *resignatio* a renuncia *aliter facta* feita de outra maneira *nulla sit* seja nenhuma. *Verò* mas *obtinentes* os que tem *patrimonium* patrimonio, *vel pensionem* ou pensaõ, *posthac* daqui em diante *non possint* naõ possaõ *ordinari* ser ordenados, *nisi illi* senaõ aquelles, *quos* os quaes *Episcopus* o Bispo *judicaverit* julgar *assumendos* que devem ser admittidos

mittidos *pro neceffitate* fegundo a neceffidade, *vel commoditate* ou proveito *Ecclefiarum fuarum* das fuas Igrejas ; *quoque* tambem *priùs perfpecto* vifto, e examinado primeiro *eo* aquillo (a faber) *patrimonium illud* que effe patrimonio, *vel penfionem* ou penfaõ *verè* verdadeiramente *obtineri* faõ poffuidos *ab eis* por elles, *taliaque effe* e que faõ taes, *quæ fatis eis fint* que lhes baftem *ad vitam fuftentandam* para paffar a vida : *atque* e *illa* que effas coufas (ifto he , o tal patrimonio , e penfaõ) *deinceps* daqui em diante *nullatenus* de nenhuma maneira *alienari poffint* fe poffaõ alhear, *aut extingui* ou extinguir , *vel remitti* ou largar *fine licentia* fem licença *Epifcopi* do Bifpo ; *donec* até que *fint adepti* tenhaõ alcançado *beneficium Ecclefiafticum* beneficio Ecclefiaftico *fufficiens* baftante , *vel aliunde* ou de outra parte *habeant* tenhaõ *unde* donde *vivere poffint* poffaõ viver : *innovando* renovando *pœnas* as penas *antiquorum Canonum* dos Canones antigos *fuper his* fobre eftas coufas.

CAP. III.

Ratio præfcribitur *affina-fe o modo* augendi *de accrefcentar* diftributiones quotidianas *as diftribuiçoens quotidianas* : confuetudo laudatur *louva-fe o coftume* , quà *pelo qual* non refidentes *os que naõ refidem* nihil percipiunt *nada recebem* , vel minus *ou menos* tertia parte *que a terceira parte* fructuum *dos frutos* : contumacia punitur *caftiga fe a contumacia* abfentium *dos aufentes*.

CUm como quer que *beneficia* os beneficios *fint conftituta* fejaõ conftituidos *ad obeunda* para fatisfazer *Divinum cultum* o culto Divino, *atque* e *Ecclefiaftica munia* as obrigaçoens Ecclefiafticas, *nequa in parte* para que em nenhuma parte *minuatur* fe diminua *Divinus cultus* o culto Divino, *fed* mas *omnibus in rebus* em todas as coufas *ei præftetur* fe lhe dè , e tribute *debitum obfequium* o devido obfequio : *Sancta Synodus* o Santo Concilio *ftatuit* determina , *tertiam partem* que a terceira parte *fructuum* dos frutos , *& quorumcumque proventuum* e de quaefquer rendimentos , *& obventionum* e benéces, *tam* affim *dignitatum* das dignidades , *quàm* como *Canonicatuum* das Cónezias , *perfonatuum* perfonados, *portionum* porçoens , *& officiorum* e officios , *feparari debere* deva feparar-fe *in Ecclefiis* nas Igrejas *tam* affim *Cathedralibus* Cathedraes, *quàm Collegiatis* como Collegiadas , *in quibus* nas quaes *nullæ funt diftributiones quotidianæ* naõ ha diftribuiçoens algumas quotidianas, *vel ita tenues*

ou

ou saõ limitadas, *ut* que *verisimiliter* verosimelmente *negligantur* se desprezem. *&* *converti* e deva (essa terça parte) converter-se *in distributiones quotidianas* em distribuiçoens quotidianas, *quæ* as quaes *dividantur* se repartaõ *inter obtinentes* entre os que possuem *dignitates* dignidades, *& cæteros* e entre os mais *interessentes* que assistem *Divinis* aos Officios Divinos, *proportionabiliter* proporcionadamente *juxta divisionem* segundo a divisaõ *faciendam* que hade ser feita *in ipsa prima deductione* logo na primeira separaçaõ *fructuum* dos frutos *ab Episcopo* pelo Bispo, *etiam* ainda *tamquam delegato* como delegado *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica: *salvis tamen* salvos com tudo *consuetudinibus* os costumes *earum Ecclesiarum* daquellas Igrejas, *in quibus* nas quaes *non residentes* os que naõ residem, *seu* ou *non servientes* os que naõ servem *nihil percipiunt* nada recebem, *vel minus* ou menos *tertia parte* que a terça parte: *non obstantibus* naõ obstantes *exemptionibus quibuscumque* quaesquer izençoens, *ac* e *aliis consuetudinibus* outros costumes *etiam immemorabilius* ainda immemoraveis, *& appellationibus* e quaesquer appellaçoens. *Que* e *crescente contumacia* crescendo a contumacia *non servientium* dos que naõ servem, *liceat* seja licito *procedere* proceder *contra eos* contra elles *juxta dispositionem* confórme a disposiçaõ *Juris* de Direito, ac e *Sacrorum Canonum* dos Sagrados Canones.

C A P. IV.

Sacramenta *os Sacramentos* exhibeantur *se administrem* per convenientem numerum *por numero conveniente* Sacerdotum *de Sacerdotes*. Ratio traditur *ensina-se o modo* erigendi *de levantar* novas parochias *paroquias de novo.*

E*Piscopi* os Bispos, *etiam* ainda *tamquam delegati* como delegados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *in omnibus Ecclesiis* em todas as Igrejas *parochialibus* paroquiaes, *vel baptismalibus* ou baptismaes, *in quibus* nas quaes *populus* o povo *ita numerosus sit* for taõ numeroso, *ut* que *unus Rector* hum só Reitor *non possit* naõ possa *sufficere* bastar *Ecclesiasticis Sacramentis ministrandis* para se administrarem os Sacramentos da Igreja, *&* e *cultui Divino peragendo* para se fazer, e celebrar o culto Divino; *cogant* obriguem *Rectores* aos Reitores, *vel alios* ou a outros, *ad quos pertinet* aos quaes pertence *sibi ad jungere* que a si ajuntem *ad hoc munus* para esta obrigaçaõ *tot Sacerdotes* tantos Sacerdotes, *quot sufficiant* quantos bastem

tem *ad Sacramenta exhibenda* para dar, e adminiſtrar os Sacramentos, *&* e *cultum Divinum celebrandum* para celebrar o culto Divino. *Verò* mas *in iis* naquellas Igrejas, *in quibus* nas quaes *ob diſtantiam* por amor da diſtancia, *ſive difficultatem* ou difficuldade *locorum* dos lugares *parochiani* os paroquianos, ou freguezes *non poſſunt* naõ pódem *accedere* vir *ſine magno incommodo* ſem grande diſcommodo *ad percipienda Sacramenta* para receberem os Sacramentos, *&* e *Divina officia audienda* para ouvirem os officios Divinos, *poſſint* poſſaõ *conſtituere* conſtituir *novas parochias* paroquias, ou freguezias de novo, *etiam* ainda *invitis Rectoribus* contra vontade dos Reitores, *juxta formam* ſegundo a forma *Conſtitutionis* da Conſtituiçaõ *Alexandri Tertii* de Alexandre Terceiro, *quæ incipit* a qual principía (*Ad audientiam.*) *Autem* mas *illis Sacerdotibus* áquelles Sacerdotes, *qui de novo* q̃ de novo *erunt præficiendi* ſe houverem de pôr *Eccleſiis* nas Igrejas *noviter erectis* novamente erigidas, *competens portio aſſignetur* ſe aſſine porçaõ competente *arbitrio* ao parecer *Epiſcopi* do Biſpo *ex fructibus* dos frutos *quomodocumque pertinentibus* de qualquer maneira pertencentes *ad Eccleſiam matricem* á Igreja matriz: *&* e, *ſi neceſſe fuerit* ſe for neceſſario, *poſſit* poſſa (o meſmo Biſpo) *compellere* obrigar *populum* ao povo *ſubminiſtrare* que dê, e ſubminiſtre *ea* aquellas couſas, *quæ* as quaes *ſufficiant* ſejaõ baſtantes *ad vitam ſuſtentandam* para ſuſtentar a vida *dictorum Sacerdotum* dos ditos Sacerdotes: *non obſtantibus* naõ obſtantes *quacumque reſervatione* qualquer reſervaçaõ *generali* geral, *vel ſpeciali* ou eſpecial, *vel affectione* ou obrigaçaõ impoſta *ſuper dictis Eccleſiis* ſobre as ditas Igrejas. *Neque* nem *hujuſmodi ordinationes* as meſmas diſpoſiçoens, *&* *erectiones*, e erecçoens *poſſint* poſſaõ *tolli* ſer tiradas, *nec impediri* nem ſer impedidas *ex quibuſcumque proviſionibus* por virtude de quaeſquer provimentos, *etiam* ainda *vigore* por vigor *reſignationis* de renuncia, *aut* ou *quibusvis aliis derogationibus* por outras quaeſquer derogaçoens, *vel ſuſpenſionibus* ou ſuſpenſoens.

C A P. V.

Epiſcopi *os Biſpos* poſſint facere *poſſaõ fazer* uniones perpetuas *unioens perpetuas*, in caſibus *nos caſos* à Jure permiſſis *permittidos por Direito.*

Etiam tambem *ut* para que *ſtatus* o eſtado *Eccleſiarum* das Igrejas, *ubi* onde *Deo miniſtrantur* ſe adminiſtraõ a Deos *ſacra officia* os ſagrados officios, *ex dignitate* por cauſa da dignidade *conſervetur*

servetur se conserve; *Episcopi* os Bispos, *etiam* ainda *tamquam delegati* como delegados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *possint* possaõ, *juxta formam* segundo a fórma *Juris* de Direito, *tamen* com tudo *sine præjudicio* sem prejuizo *obtinentium* dos que as possuem, *facere* fazer *uniones perpetuas* unioens perpetuas *quarumcumque Ecclesiarum* de quaesquer Igrejas *parochialium* paroquiaes, *&* *baptismalium* e baptismaes, *&* e *aliorum beneficiorum* de outros beneficios, *curatorum* curados, *vel* ou *non curatorum* naõ curados, *cum curatis* com os curados, *propter paupertatem* por razaõ da pobreza *earum* dessas Igrejas, *& in cæteris casibus* e nos mais casos *permissis* permittidos *à Jure* por Direito, *etiamsi* aindaque *dictæ Ecclesiæ* as ditas Igrejas, *vel beneficia* ou beneficios *essent* estivessem *generaliter* geral, *vel specialiter* ou especialmente *reservata* reservados, *aut* ou *qualitercumque* de qualquer sorte *affecta* affectos, ou adstrictos a alguma obrigaçaõ. *Quæ uniones* as quaes unioens *etiam* tambem *non possint revocari* se naõ possaõ revogar, *nec* nem *quoquo modo* por modo algum *infringi* quebrar-se *vigore* por vigor *cujuscumque provisionis* de qualquer provimento; *etiam* ainda *ex causâ* por causa *resignationis* de renuncia, *aut* ou *derogationis* de derogaçaõ, *aut* ou *suspensionis* de suspensaõ.

C A P. VI.

Imperitis Rectoribus *aos Reitores imperitos* deputentur *se nomeem* pro tempore *por algum tempo* Vicarii *Vigarios* cum parte fructuum *com parte nos frutos*: perseverantes *os que perseverarem* in scandalo *em escandalo* (*isto he, viver escandalosamente*) privari possint *possaõ ser privados* beneficiis *dos beneficios.*

Quia porque *Rectores* os Reitores *parochialium Ecclesiarum* das Igrejas paroquiaes *illitterati* sem letras, *&* *imperiti* e ignorantes *minus apti sunt* saõ menos aptos *sacris officiis* para os sagrados officios, *&* e *alii* outros *propter turpitudinem* por razaõ da torpeza *eorum vitæ* da sua vida, *potiùs* antes *destruunt* destróem, *quam* do que *ædificant* edificaõ; *Episcopi* os Bispos, *etiam* ainda *tamquam delegati* como delegados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *possint* possaõ *deputare* nomear *pro tempore* por algum tempo *Coadjutores* Coadjutores, *aut Vicarios* ou Vigarios *eisdem* aos mesmos Reitores *illitteratis* sem letras, *&* *imperitis* e igno-

e ignorantes, *ſi aliàs ſint* no caſo que ſejaõ *honeſtæ vitæ* de vida honeſta, *que* e *aſſignare* aſſinar *eiſdem* aos meſmos *partem* parte *fructuum* dos frutos *pro ſufficienti victu* para ſua baſtãte ſuſtentaçaõ, *vel aliter* ou de outra maneira *providere* provellos; *remota* tirada *quâcumque appellatione* qualquer appellaçaõ, *& exemptione* e izençaõ. *Verò* mas *coerceant* reprehendaõ, *ac caſtigent* e caſtiguem *eos* aquelles, *qui vivunt* que vivem *turpiter* torpe, *& ſcandaloſè* e eſcandaloſamente; *poſtquam* depois que *præmoniti fuerint* tiverem ſido amoeſtados *&* e, *ſi adhuc* ſe ainda *incorrigibiles perſeverent* perſeverarem incorrigiveis *in ſua nequitia* na ſua maldade, *facultatem habeant* tenhaõ faculdade, e poder *privandi eos* de os privar *beneficiis* dos beneficios, *juxta conſtitutiones* ſegundo as Conſtituiçoens *ſacrorum Canonum* dos ſagrados Canones, *remotâ* tirada *exemptione quâcumque* qualquer izençaõ, *& appellatione* e appellaçaõ.

C A P. VII.

Epiſcopi *os Biſpos* transferant *transfiraõ* unà *juntamente* cum oneribus *com as obrigaçoens* Eccleſias *aquellas Igrejas*, quæ *as quaes* nequeunt inſtaurari *ſe naõ pódem reſtaurar*; veró *mas* procurent *procurem* alias *que as outras* reparari *ſe reparem.*

CUum como quer que *quoque* tambem *valdè* muito *curandum ſit* ſe deva procurar *illud* aquillo (a ſaber) *ne obſoleſcant*, que ſe naõ disfórmem, *& éxcidant* e cáhaõ *ex hominum memoria* da lembrança dos homens *injuriâ* pela injuria *temporum* dos tempos *ea* aquellas couſas, *quæ* as quaes *dicata ſunt* eſtaõ dedicadas *ſacris miniſteriis* para os ſagrados miniſterios; *Epiſcopi* os Biſpos, *etiam* ainda *tamquam delegati* como delegados *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica, *vocatis iis* chamados aquelles, *quorum intereſt* a quem importa, e releva, *transferre poſſint* poſſaõ mudar *beneficia ſimplicia* os beneficios ſimplices, *etiam* ainda *juris patronatus* de direito do padroado *ex Eccleſiis* daquellas Igrejas, *quæ* as quaes *vetuſtate* pela antiguidade, *vel aliàs* ou de outra maneira *collapſæ ſint* eſtiverem arruinadas, *&* e *nequeant* naõ poſſaõ *inſtaurari* ſer reſtauradas *ob inopiam* por razaõ da pobreza *eorum* dos meſmos beneficios, *in matrices Eccleſias* para as Igrejas matrizes, *aut* ou *aliàs* para outras *locorum eorumdem* dos meſmos lugares, *ſeu* ou *viciniorum* dos mais vizinhos, *arbitrio ſuo* ao ſeu arbitrio,

bitrio, e parecer: *atque* e *in eiſdem Eccleſiis* nas meſmas Igrejas *erigant* levantem *altaria* altares, *vel Capellas* ou Capellas *ſub eiſdem invocationibus* debaixo das meſmas invocaçoens: *vel* ou *transferant* as mudem *in altaria* para os altares, *vel Capellas* ou Capellas *jam erecta* já levantados *cum omnibus emolumentis* com todos os rendimentos, *& oneribus* e obrigaçoens *impoſitis* impoſtas *prioribus Eccleſiis* nas primeiras Igrejas. *Verò* mas *procurent* procurem, *parochiales Eccleſias* q̃ as Igrejas paroquiaes, *etiamſi* ainda que *ſint* ſejaõ *juris patronatûs* de direito do padroado *ita collapſas* aſſim arruinadas *refici* ſe renovem, *& inſtaurari* e reſtautem *ex fructibus quibuſcumque* de quaeſquer frutos, *& proventibus* e rendas, *quomodocumque pertinentibus* de qualquer maneira pertencentes *ad eaſdem Eccleſias* às meſmas Igrejas: *qui* os quaes (frutos) *ſi non fuerint ſufficientes* ſe naõ forem baſtantes, *cogant* obriguem (elles Biſpos) *omnibus remediis* com todos os remedios *opportunis* convenientes *ad prædicta* para as couſas ſobreditas, *omnes patronos* todos os padroeiros, *& alios* e outros, *qui* os quaes *percipiunt* recebem *fructus aliquos* alguns frutos *provenientes* que vem, e procedem *ex dictis Eccleſiis* das ditas Igrejas, *aut* ou *in illorum defectum* na falta delles (obriguem) *parochianos* os paroquianos, *remotâ* tirada *quâcumque appellatione* qualquer appellaçaõ, *exemptione* izençaõ, *& contradictione* e contradicçaõ. *Quod ſi* mas ſe *omnes* todos *nimiâ egestate laborent* padecerem demaziada pobreza, *transferantur* ſejaõ transferidos, e mudados *ad matrices Eccleſias* para as Igrejas matrizer, *ſeu* ou *viciniores* para as mais vizinhas, *cum facultate* com a licença, e poder *convertendi* de converter *tam* aſſim *dictas parochiales Eccleſias* as ditas Igrejas paroquiaes *quam aliàs* como outras *dirutas* arruinadas, *in profanos uſus* em uſos profanos, *non ſordidos* naõ vìs, e impuros, *erectâ tamen* levantada com tudo *ibi* ahi *Cruce* huma Cruz.

C A P. VIII.

Monaſteria *os Moſteiros* commendata *dados em commenda*, in quibus *nos quaes* non viget *naõ está em ſeu vigor* regularis obſervantia *a obſervancia regular*, & beneficia quæcumque *e quaeſquer beneficios* quotannis *todos os annos*, viſitentur *ſejaõ viſitados* ab Ordinario *pelo Ordinario.*

Q*Uæcumque* quaeſquer couſas que *in Diœceſi* no Biſpado *ſpectant* pertencem *ad Dei cultum* ao culto de Deos, *æquum eſt* he juſto *curari* que ſe procurem *diligenter* com cuidado *ab Ordi-*

Ordinario pelo Ordinario, *atque provideri* e que fe proveja, e attenda *iis* por ellas *ubi* onde *oportet* he conveniente; *propterea* por efta razaõ *commendata Monafteria* os Mofteiros dados em cõmenda, *etiam* ainda *Abbatiæ nuncupatæ* os chamados Abbadias, *Prioratus* Priorados, *et præpofituræ* e Prepofituras, *in quibus* nos quaes Mofteiros *non viget* naõ eftá em feu vigor *regularis obfervantia* a obfervancia regular; *necnon* da mefma maneira *Beneficia* os Beneficios, *tam* affim *curata* curados, *quàm* como *non curata* os naõ curados, *fæcularia* feculares, *&* *regularia* e regulares *commendata* dados em commenda *qualitercumque* de qualquer maneira, *etiam exempta* ainda os izentos, *annis fingulis* todos os annos *vifitentur* fejaõ vifitados *ab Epifcopis* pelos Bifpos, *etiam* ainda *tamquam delegatis* como delegados *Apoftolicæ Sedis* da Sé Apoftolica; *que* e *iidem Epifcopi* os mefmos Bifpos *curent* procurem *congruentibus remediis* com remedios convenientes, *etiam per fequeftrationem* ainda por fequeftro *fructuum* dos frutos, *ut* que *quæ* aquelles beneficios, e Mofteiros que *renovatione indigent* neceffitaõ de renovaçaõ, *aut* ou *reftauratione* de reftauraçaõ, *reficiantur* fe renovem, e reftaurem; *&* e *cura animarum* o cuidado das almas, *fi qua* fe algum *illis immineat* eftiver junto a elles, *vel* ou *eorum annexis* aos feus annexos, *aliaque debita obfequia* e outros devidos obfequios, ou obrigaçoens, *rectè* bem, e rectamente *exerceantur* fejaõ exercitados; *non obftantibus* naõ obftantes *appellationibus quibufcumque* quaefquer appellaçoens, *privilegiis* privilegios, *confuetudinibus* coftumes, *etiam præfcriptis* ainda prefcriptos *immemorabili tempore* por tempo immemoravel, *confervatoriis* letras confervatorias, *deputationibus* nomeaçoens *judicum* de juizes, *eorum inhibitionibus* inhibiçoens delles: *&* e *fi in eis* fe nelles *vigeret* eftiveffe em feu vigor *obfervantia regularis* a obfervancia regular, *Epifcopi* os Bifpos *provideant* provejaõ *paternis admonitionibus* com admoeftaçoens paternas, *ut* que *Superiores* os Superiores *eorum Regularium* deftes Regulares *obfervent* guardem, e obfervem, *&* e *obfervari faciant* e façaõ, que fe obferve, e guarde *debitam rationem* o devido modo *vivendi* de viver, *juxta regularia inftituta* conforme os regulares inftitutos *eorum* delles, *&* e *contineant* refreem, *ac moderentur* e modérem *in officio* na fua obrigaçaõ *fibi fubditos* aos feus fubditos. *Quod fi* porém fe *admoniti* fendo avizados, *eos non vifitaverint* os naõ vifitarem, *vel correxerint* ou naõ emendarem *intra fex menfes* dentro de feis mezes, *tunc* entaõ *iidem Epifcopi* os mefmos Bifpos, *etiam* ainda *ut delegati* como delegados *Sedis Apoftolicæ* da

Sé

Se Apostolica, *possint* possaõ *visitare eos* visitallos, *& corrigere* e emendallos, *prout* como *possent* poderiaõ *ipsi Superiores* os mesmos Superiores, *juxta instituta* confórme os institutos *eorum* delles, *penitus remotis* tiradas totalmente, *& non obstantibus* e naõ obstantes *quibuscumque appellationibus* quaesquer appellaçoens, *privilegiis* privilegios, *& exemptionibus* e izençoens.

C A P. IX.

Nomen tollitur *tira-se o nome*, & usus, *e o uso* Quæstorum *dos Questores, ou pedidores* eleemosynarum *de esmolas.* Ordinarii *os Ordinarios* publicent *publiquem* Indulgentias *as Indulgencias*, & spirituales gratias *e graças espirituaes.* Duo *dous* de Capitulo *do Cabbido* gratis accipiant *recebaõ de graça, e sem salario* eleemosynas *as esmolas.*

CUm como quer que *anteà* dantes, ou no tempo passado *multa remedia* muitos remedios *tunc adhibita* postos entaõ *à diversis Conciliis* por muitos, e diversos Concilios *tam* assim *Lateranensi* pelo Lateranense, *ac Lugdunensi* e Lugdunense, *quàm* como *Viennensi* pelo Viennense *adversus pravos abusus* contra os máos abusos *Quæstorum* dos Questores, ou pedidores *eleemosynarum* de esmolas, *reddita fuerint inutilia* se fizessem inuteis, e naõ aproveitassem *posterioribus temporibus* para os tempos que se seguiraõ; *potiùsque* e antes *eorum malitia* a malicia dos taes *deprehendatur* se tenha conhecido *ita excrescere* de tal sorte crescer *quotidie* todos os dias *magno scandalo* com grande escandalo, *& querelâ* e queixa *fidelium omnium* de todos os fieis, *ut* q̃ *nulla spes* nenhũa esperança *videatur* pareça *ampliùs relicta* q̃ jámais resta *de eorum emendatione* da sua emenda: *statuit* determina (o Santo Concilio) *ut* q̃ *posthàc* da qui em diante *nomen* o nome, *atque usus* e o uso *eorũ* delles *penitus* totalmente *aboleatur* se tire, e risque *in quibuscumque locis* em quaesquer lugares *Christianæ religionis* da religiaõ Christãa; *nec* nem *ullatenùs* de maneira alguma *admittantur* sejaõ admittidos *ad officium hujusmodi exercendum* a exercitar o tal officio, *non obstantibus privilegiis* naõ obstantes os privilegios *concessis* concedidos *Ecclesiis* a Igrejas, *Monasteriis* a Mosteiros, *hospitalibus* a hospitaes, *piis locis* a lugares pios, *& quibusvis personis* e a quaesquer pessoas *cujuscumque gradûs* de qualquer gráo, *statûs* estado, *& dignitatis* e dignidade, *aut consuetudinibus* ou costumes *etiam immemorabilius* ainda immemoriaes.

riaes. *Verò* porém *decernit* determina, *indulgentias* que as indulgencias, *aut* ou *alias ſpirituales gratias* outras graças eſpirituaes, *quibus* das quaes *ideo* poriſſo *non decet* naõ convém *Chriſti fideles* que os fieis de Chriſto *privari* ſejaõ privados, *deinceps* daqui em diante *debitis temporibus* nos tempos devidos *publicandas eſſe* hajaõ de ſer publicadas *populo* ao povo *per Ordinarios* pelos Ordinarios *locorum* dos lugares, *adhibitis duobus* juntos dous *de Capitulo* do Cabbido. *Quibus* aos quaes *etiam* tambem *facultas datur* ſe dá o poder, e licença *fideliter colligendi* de fielmente ajuntar, e arrecadar *eleemoſynas* as eſmolas, *atque ſubſidia* e os ſubſidios, ou offertas *charitatis* de caridade, *oblata ſibi* que lhes forem offerecidas, *nullâ prorſus mercede acceptâ* ſem totalmente receberem paga, ou ſalario algum: *ut* para que *tandem* finalmente *omnes* todos *verè* na verdade *intelligant* entendaõ, *cœleſtes hos theſauros* que eſtes celeſtiaes theſouros *Eccleſiæ* da Igreja *exerceri* ſaõ exercitados *non ad quæſtum* naõ para lucro, *ſed* mas *ad pietatem* para piedade.

Indictio *publicaçaõ* futuræ Seſſionis *da Seſſaõ futura.*

S*Acroſancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacroſanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Eſpirito Santo, *præſidentibus in ea* preſidindo nelle *eiſdem Legatis* os meſmos Legados *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica, *ſtatuit* ordenou, *& decrevit* e determinou, *proximam futuri Seſſionem* que a proxima Seſſaõ futura *habendam, & celebrandam eſſe* ſe ha de ter, e celebrar *feriâ quinta* na quinta feira *poſt octavam* depois da oitava *feſti Nativitatis* da feſta do Nacimento *Beatæ Mariæ Virginis* da Bemaventurada, e ſempre Virgem MARIA, *quæ* o qual (dia) *erit* ſerá *decimaſeptima* o dezaſete *menſis Septembris* do mez de Setembro *proxime futuri* que proximamente ha de vir: *Hoc tamen adjecto* accreſcentado com tudo iſto: *quod* que *ipſa Sancta Synodus* o meſmo Santo Concilio *pro ejus arbitrio* ſegundo o ſeu arbitrio, *& voluntate* e vontade, *ſicuti* aſſim como *putaverit* tiver para ſi *expedire* que convém *rebus* ás couſas *Concilii* do Concilio, *liberè* livremente *poſſit, & valeat* poſſa *reſtringere* apertar, *& prorogare* extender *dictum terminum* o dito termo, *ac præfigendum* e o que for poſto, e aſſinado *in poſterum* daqui em diante *unicuique Seſſioni* a cada huma das Seſſoens (e isto) *etiam* ainda *in generali Congregatione* na Congregaçaõ geral.

SESSIO

SESSIO DECIMA SEGUNDA.

Sessaõ vinte e duas, quæ *a qual* est sexta *he a sexta* celebrata *celebrada* sub Pio Quarto Pontifice Maximo *sendo Summo Pontifice Pio Quarto*, die decimaseptima *no dia dezasete* Septembris *do mez de Setembro* millesimi quingentesimi sexagesimi secundi *do anno de mil e quinhentos e sessenta e dous.*

Doctrina de Sacrificio Missæ *Doutrina ácerca do Sacrificio da Missa.*

S*Acrosancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o Sacrosanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Espirito Santo, *præsidentibus in ea* presidindo nelle *eisdem Legatis* os mesmos Legados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *ut* para que *fides* a fé, *atque doctrina* e doutrina *vetus* antiga, *absoluta* absoluta, *atque* e *omni ex parte perfecta* summamente perfeita *de magno mysterio* ácerca do grande mysterio *Eucharistiæ* da Eucharistia *retineatur* se tenha, e sustente *in Sancta Catholica Ecclesia* na Santa Igreja Catholica, *&* e *propulsatis erroribus* expulsados os erros, *atque hæresibus* e heresias, *conservetur* se conserve *in sua puritate* na sua pureza; *de ea* ácerca della *quatenùs est* em quanto he *verum, & singulare Sacrificium* verdadeiro, e singular Sacrificio, *edocta* ensinado (o Santo Concilio) *illustratione* pela illustraçaõ, e inspiraçaõ *Spiritûs Sancti* do Espirito Santo, *docet* ensina, *declarat*, declara, *& decernit* e determina *hæc* que estas cousas, *quæ sequuntur* que se seguem *prædicanda* (*scilicet esse*) hajaõ de ser prégadas *fidelibus populis* aos póvos fieis.

CAP. I.

De institutione *ácerca da instituiçaõ* Sacrosancti Sacrificii *do Sacrosanto Sacrificio* Missæ *da Missa.*

Q*Uoniam* por quanto *sub priori testamento* no primeiro testamento, *teste Apostolo Paulo* testimunha o Apostolo S. Paulo, ou como diz o Apostolo S. Paulo, *consummatio non erat* naõ havia consummaçaõ *propter imbecillitatem* por razaõ da imbecillidade, e fraque-

e fraqueza *Levitici Sacerdotii* do Sacerdocio Levitico; *oportuit* conveio, *Deo ita ordinante* diſpondo-o aſſim Deos, *patre* pay *miſericordiarum* de miſericordias, *ſurgere* que ſe levantaſſe *Sacerdotem alium* outro Sacerdote, *Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum* noſſo Senhor Jeſu Chriſto, *ſecundum ordinem Melchiſedech* ſegundo a ordem de Melchiſedech, *qui* o qual *poſſet conſummare* podéſſe conſummar, *&* e *ad perfectum adducere* trazer a eſtado perfeito *omnes* todos, *quotquot* quantos *ſanctificandi eſſent* ſe houveſſem de ſantificar. *Is igitur* eſte pois *Deus* Deos, *& Dominus noſter* e Senhor noſſo, *etſi* poſto que *in ara Crucis* na ara da Cruz *ſemel* huma vez *ſe ipſum oblaturus erat* ſe havia de offerecer a ſi meſmo *Deo Patri* a Deos Padre, *morte intercedente* mediando a morte, *ut* para que *illic* alli *operaretur* obraſſe *æternam redemptionem* a redempçaõ eterna: *tamen* com tudo *quia* porque *Sacerdotium ejus* o ſeu Sacerdocio *extinguendum non erat* ſe naõ havia de extinguir *per mortem* pela morte; *in Cœnâ noviſſima* na ultima Cea, *qua nocte* naquella noite que *tradebatur* era entregado, *ut* para que *dilectæ ſponſæ ſuæ* à ſua amada eſpoſa *Eccleſiæ* a Igreja *relinqueret* deixaſſe *viſibile Sacrificium* o ſacrificio viſivel, *ſicut* aſſim como *exigit* pede, e requer *hominum natura* a natureza dos homens, *quo* no qual *repreſentaretur* ſe repreſentaſſe *cruentum illud* aquelle cruento ſacrificio, *ſemel peragendum* que huma vez havia de ſer feito *in Cruce* na Cruz; *ejuſque memoria* e a ſua memoria *permaneret* permaneceſſe *in finem uſque ſæculi* até o fim do mundo, *atque* e *illus ſalutaris virtus* a ſua virtude ſaudavel *applicaretur* ſe applicaſſe *in remiſſionem* para remiſſaõ *eorum peccatorum* daquelles peccados, *quæ* os quaes *quotidie* todos os dias *committuntur* ſaõ commettidos *à nobis* por nós; *Sacerdotem ſe declarans* declarando-ſe Sacerdote *conſtitutum* conſtituido *in æternum* para ſempre *ſecundum ordinem Melchiſedech* ſegundo a ordem de Melchiſedech, *obtulit* offereceo *Deo Patri* a Deos Padre *corpus ſuum* o ſeu corpo, *& ſanguinem* e ſangue *ſub ſpeciebus* debaixo das eſpecies *panis* do paõ, *&* e *vini* do vinho; *ac* e *ſub ſymbolis* debaixo daquelles ſignaes (ſignificativos do myſterio) *earumdem rerum* daquellas meſmas couſas *tradidit* entregou (o meſmo ſeu corpo, e ſangue) *Apoſtolis* aos Apoſtolos, *quos tunc* os quaes entaõ *Sacerdotes conſtituebat* conſtituía Sacerdotes *novi teſtamenti* do novo Teſtamento, *ut* para que *ſumerent* o recebeſſem; *&* e *eiſdem* aos meſmos, *eorumque ſucceſſoribus* e aos ſeus ſucceſſores *in Sacerdotio* no Sacerdocio, *per hæc verba* por eſtas palavras: *Hoc facite* fazei iſto *in meam commemorationem* para minha

memoria, e lembrança, *præcepit* mandou, *ut* que *offerrent* o offerecessem; *uti* assim como *Catholica Ecclesia* a Igreja Catholica *semper intellexit* sempre entendeo, *& docuit* e ensinou: *nam* porque *celebrato veteri Pascha* celebrada a antiga Pascoa, *quod* a qual *multitudo* a multidaõ *filiorum Israel* dos filhos de Israel *immolabat* sacrificava *in memoriam* em memoria *exitûs de Ægypto* da sahida do Egypto, *instituit* instituío *novum Pascha* nova Pascoa (isto he) *se ipsum* a si mesmo *immolandum* para ser sacrificado *sub signis visibilibus* debaixo de signaes visiveis *ab Ecclesiâ* pela Igreja *per Sacerdotes* por meyo dos Sacerdotes *in memoriam* em memoria *transitûs sui* do seu transito, e apartamento *ex hoc mundo* deste mundo *ad Patrem* para seu Eterno Pai, *quando* quando *nos redemit* nos redemio *per effusionem* pela effusaõ *sui sanguinis* do seu sangue, *eripuitque* e nos tirou *de potestate* do poder *tenebrarum* das trévas, *& transtulit* e nos passou *in Regnum suum* para o seu Reino. *Et* e *quidem* na verdade *hæc est* esta he *illa munda oblatio* aquella pura oblaçaõ, e sacrificio, *quæ* o qual *nulla indignitate* com nenhuma indignidade, *aut malitiâ* ou malicia *offerentium* dos que o offerecem *inquinari potest* se póde manchar: *quam mundam* o qual limpo, e puro *Dominus* o Senhor *per Malachiam* por Malaquias *prædixit* disse *offerendam* que se havia de offerecer *in omni loco* em todo o lugar *nomini suo* ao seu nome, *quod* o qual *magnum futurum esset* havia de ser grande *in gentibus* nas gentes: *& quam* e o qual (Sacrificio) *Apostolus* o Apostolo S. Paulo *non obscurè* claramente *innuit* significou *Corinthiis scribens* escrevendo aos Corinthios, *cùm dicit* quando diz, *eos* que aquelles, *qui polluti sunt* que estaõ manchados *participatione* com a participaçaõ *mensæ dæmoniorum* da meza dos demonios, *non posse* naõ pódem *participes fieri* fazer se participantes *mensæ Domini* da meza do Senhor: *utrobique intelligens* entendendo em huma, e outra parte *per mensam* pela meza *altare* o altar. *Denique* finalmente *hæc illa est* este he aquelle (Sacrificio) *quæ* o qual *figurabatur* se figurava *per varias similitudines* por varias similhanças *sacrificiorum* de sacrificios *tempore* no tempo *naturæ* da natureza, *& legis* e da ley; *utpote quæ* como que este *complectitur* abraça, e comprehende *bona omnia* todos os bens *significata* significados *per illa* por aquelles sacrificios, *velut consummatio* como consummaçaõ, *& perfectio* e perfeiçaõ *illorum omnium* de todos elles.

CAP.

C A P. II.

Sacrificium viʃibile (ʃcilicet docet) *enʃina*, *que o Sacrificio viʃivel* eʃʃe propitiatorium *he propiciatorio (isto he, que aplaca, e faz favoravel a Deos)* pro vivis *pelos vivos*, & defunctis *e defuntos.*

ET e *quoniam* por quanro *in Divino hoc ʃacrificio* neʃte Divino Sacrificio, *quod* o qual *peragitur* ʃe faz *in Miʃʃâ* na Miʃʃa, *continetur* ʃe contém, *&* e *incruentè* incruentamente *immolatur* ʃe ʃacrifica *idem ille Chriʃtus* aquelle meʃmo Chriʃto, *qui* o qual *in ara Crucis* na ara da Cruz *ʃemel* huma vez *cruentè* cruentamente *ʃe ipʃum obtulit* ʃe offereceo a ʃi meʃmo; *Sancta Synodus* o Santo Concilio *docet* enʃina, *Sacrificium iʃtud* que eʃte Sacrificio *verè* verdadeiramente *propitiatorium eʃʃe* he propiciatorio (iʃto he, que aplaca a Deos, e o faz propicio, e favoravel) *per ipʃumque* e que por meio delle *fieri* ʃe faz, *ut* que *ʃi* ʃe *contriti* contritos, *ac pœnitentes* e arrependidos, *ad Deum accedamus* nos chegarmos a Deos *cum vero corde* com verdadeiro coraçaõ, *&* *rectâ fide* e fé recta, *cum metu* com medo, *& reverentiâ* e reverencia, *miʃericordiam conʃequamur* alcancemos a miʃericordia, *& gratiam inveniamus* e achemos a graça *in auxilio opportuno* em auxilio conveniente. *Quippe* porque *Dominus* o Senhor *placatus* aplacado *oblatione* com o offerecimento *hujus* deʃte (Sacrificio) *concedens* concedendo *gratiam* a graça, *& donum* e o dom *pœnitentiæ* da penitencia, *dimittit* perdoa *crimina* os delictos, *& peccata* e peccados, *etiam ingentia* ainda grandes; *enim* porque na verdade *hoʃtia* o ʃacrificio, ou victima *una eʃt* he huma ʃó *eademque* e a meʃma, *nunc offerens* o que agora offerece *Sacerdotum miniʃterio* por miniʃterio dos Sacerdotes *idem* he o meʃmo, *qui tunc* que entaõ *ʃe ipʃum obtulit* a ʃi meʃmo ʃe offereceo *in Cruce* na Cruz, *ʃola ratione diverʃa* ʃendo ʃó diverʃo o modo *offerendi* de offerecer. *Fructus* os frutos *cujus oblationis* do qual ʃacrificio, e oblaçaõ, *cruentæ inquam* da cruenta digo, *quidem* na verdade *uberrimè* abundantiʃʃimamente *per hanc* por eʃta *percipiuntur* ʃe recebem: *tantùm abeʃt* taõ longe eʃtá, *ut* que *quovis modo* de maneira alguma *per hanc* por eʃte Sacrificio, (que hoje ʃe faz, e offerece) *derogetur* ʃe derogue *illi* aquella (oblaçaõ, e ʃacrificio). *Quare* pela qual razaõ *ritè* bem, *juxta traditionem* ʃegundo a tradiçaõ *Apoʃtolorum* dos Apoʃtolos, *offertur* ʃe offerece,

ferece, *non solùm* naõ sómente *pro peccatis* pelos peccados; *pœnis* penas, *satisfactionibus* satisfaçoens, *&* *aliis necessitatibus* e outras necessidades *fidelium vivorum* dos fieis vivos, *sed &* mas tambem *pro defunctis* pelos defuntos *nondum ad plenum purgatis* ainda naõ plenamente purificados *in Christo* em Christo.

C A P. III.

De Missis *das Missas* in honorem Sanctorum *em honra dos Santos.*

ET e *quanvìs* ainda que *Ecclesia* a Igreja *consueverit* tenha por costume *celebrare* celebrar *interdum* algumas vezes *nonnullas Missas* algumas Missas *in honorem* em honra, *&* *memoriam* e memoria *Sanctorum* dos Santos; *tamen* com tudo *non docet* naõ ensina, *Sacrificium* que o Sacrificio *illis offerri* lhes seja offerecido, *sed* mas *Deo soli* só a Deos, *qui* o qual *illos coronavit* os coroou: *unde* donde *nec* nem *Sacerdos* o Sacerdote *dicere solet* costuma dizer, *Petre* o Pedro, *vel* ou *Paule* ó Paulo *offero tibi* eu vos offereço *Sacrificium* este Sacrificio; *sed* mas *gratias agens* dando as graças *Deo* a Deos *de victoriis* das victorias *illorum* delles, *implorat* implora *eorum patrocinia* os seus patrocinios, *ut* para que *ipsi* aquelles mesmos, *quorum memoriam* cuja commemoraçaõ *facimus* fazemos *in terris* cá no mundo, *dignentur* se dignem *pro nobis intercedere* interceder por nós *in Cœlis* lá no Ceo.

C A P. IV.

De Canone Missæ *do Canon da Missa.*

ET e *cùm* como quer que *conveniat* seja conveniente *sancta* que as cousas santas *sanctè* santamente *administrari* sejaõ administradas, *que* e *hoc sacrificium* este sacrificio *sit sanctissimum* seja o mais santo *omnium* de todos; *Ecclesia Catholica* a Igreja Catholica, *ut* para que *dignè* digna, *reverenterque* e reverentemente *offeretur* fosse offerecido, *ac perciperetur* e se recebesse, *multis antè sæculis* de muitos seculos a esta parte *instituit* instituío *Sacrum Canonem* o Sagrado Canon, *ita purum* de tal sorte puro *ab omni errore* de todo o erro, *ut* que *nihil* nenhuma cousa *in eo contineatur* nelle se contenha, *quod* a qual *non maximè redoleat* naõ inculque,

inculque, e ſignifique muito *ſanctitatem quandam* huma certa ſantidade, *ac pietatem* e piedade, *que e in Deum erigat* levante a Deos *mentes* os entendimentos *offerentium* dos offerentes: *is enim* porque eſte Canon *conſtat* conſta *cùm* aſſim *ex ipſis verbis* das meſmas palavras *Domini* do Senhor, *tum* como *ex traditionibus* das tradiçoens *Apoſtolorum* dos Apoſtolos, *ac quoque* e tambem *piis inſtitutionibus* das pias inſtituiçoens *Sanctorum Pontificum* dos Santos Pontifices.

CAP. V.

De ſolemnibus cæremoniis *das ſolemnes ceremonias* Miſſæ Sacrificii *do Sacrificio da Miſſa.*

C*Umque* e como quer que *natura hominum* a natureza dos homens *ea ſit* ſeja tal, *ut* que *non facilè* naõ facilmente *queat* poſſa *ſuſtolli* levantar-ſe *ad meditationem* á meditaçaõ *rerum Divinarum* das couſas Divinas *ſine adminiculis exterioribus* ſem adjutorios exteriores; *propterea* por eſta cauſa *pia Mater Eccleſia* a Igreja Mãy pia *inſtituit* inſtituio *ritus quoſdam* certos ritos (*ſcilicet*) convém a ſaber, *ut* que *quædam* certas couſas *in Miſſa* na Miſſa *pronuntiarentur* ſe pronunciaſſem *ſubmiſſâ voce* com voz baixa, *alia verò* porèm outras *elatiore* com voz mais levantada. *Item* tambem *ex Apoſtolica diſciplina, & traditione* por inſtituto, e tradiçaõ Apoſtolica *cæremonias adhibuit* ajuntou, e inſtituio ceremonias, *ut* aſſim como *myſticas benedictiones* bençaons myſticas, *lumina* luzes, *thymiamata* perfumes, e cheiros, *veſtes* veſtes, *aliaque multa* e outras muitas couſas *id genus* deſta qualidade; (e iſto) *quò* para que *majeſtas* a mageſtade, e grandeza *tanti Sacrificii* de taõ grande Sacrificio *commendaretur* ſe recommendaſſe, *& mentes* e os entendimentos *fidelium* dos fiéis *per hæc viſibilia ſigna* por eſtes ſignaes viſiveis *religionis* de religiaõ, *& pietatis* e de piedade *excitarentur* ſe levantaſſem *ad contemplationem* à contemplaçaõ *rerum altiſſimarum* das couſas altiſſimas, *quæ* as quaes *latent* eſtaõ occultas, e eſcondidas *in hoc Sacrificio* neſte Sacrificio.

CAP. VI.

De Miſſa *da Miſſa*, in qua *na qual* ſolus Sacerdos *ſó o Sacerdote* communicat *communga.*

QUidem na verdade *optaret* deſejaria *Sacroſancta Synodus* o Sacroſanto Concilio, *ut* que *ſingulis Miſſis* em cada huma das Miſſas *fideles* os fieis *adſtantes* que a ellas aſſiſtem *communicarent* commungaſſem *non ſolùm* naõ ſómente *ſpirituali affectu* com o affecto eſpiritual, *ſed etiam* mas tambem *Sacramentali perceptione* com o ſacramental recebimento *Euchariſtiæ* da Sagrada Euchariſtia, *quò* para que *ad eos proveniret* lhes proveieſſe *uberior fructus* mais abundante fruto *Sanctiſſimi hujus Sacrificii* deſte Sacrificio Santiſſimo: *nec tamen* nem com tudo *propterea* por eſta razaõ, *ſi id* ſe iſſo *non ſemper fiat* ſe naõ fizer ſempre, *damnat* condemna, *ut privatas* como privadas, *et illicitas* e illicitas *Miſſas illas* aquellas Miſſas, *in quibus* nas quaes *ſolus Sacerdos* ſó o Sacerdote *ſacramentaliter* ſacramentalmente *communicat* communga, *ſed* mas *probat* as approva, *atque adeò* e certamente *commendat* as recommenda: *ſiquidem* pois na verdade *quoquè* tambem *illæ Miſſæ* aquellas Miſſas *verè* verdadeiramente *communes cenſeri debent* ſe devem julgar commuas: *partim* em parte, *quòd* porque *populus* o povo *in eis* nellas *ſpiritualiter* eſpiritualmente *communicet* commungue: *partim verò* em parte porém, *quòd* porque *celebrentur* ſejaõ celebradas *à publico miniſtro* pelo miniſtro publico *Eccleſiæ* da Igreja; *non tantùm* naõ ſómente *pro ſe* por ſi, *ſed* mas *pro omnibus fidelibus* por todos os fiéis, *qui pertinent* que pertencem como membros *ad Corpus Chriſti* ao Corpo de Chriſto (iſto he, por todos os Chriſtãos.)

CAP. VII.

De aqua miſcenda *da agua, que ſe hade miſturar* vino *com o vinho* in Calice offerendo *no Calis, que ſe offerecer.*

DEinde depois diſto *monet* aviza *Sancta Synodus* o Santo Concilio, *præceptum eſſe* que era mandado *ab Eccleſia* pela Igreja *Sacerdotibus* aos Sacerdotes, *ut* que *aquam miſcerent* miſturaſſem agua *vino* com o vinho *in Calice offerendo* no Calis, que ſe offerecer: *tum* aſſim *quòd* porque *credatur* ſe creia, *Chriſtum Dominum*

num que Chrifto Senhor noffo *ita feciffe* affim o fizera, *tum etiam* como tambem *quia* porque *è latere ejus* do feu lado *exierit* fahio *aqua* agua *fimul cum fanguine* juntamente com fangue. *Quod Sacramentum* o qual Sacramento *recolitur* fe traz á memoria *hac mixtione* com efta miftura : *et cùm* e como quer que *populi* os povos *in Apocalypfi* no Apocalypfe *Beati Joannis* do Bemaventurado S. Joaõ *aquæ dicantur* fe chamem aguas, *unio repræfentatur* fe reprefenta a uniaõ *ipfius populi fidelis* deffe mefmo povo fiel *cum capite Chrifto* com a fua cabeça, que he Chrifto.

CAP. VIII.

De Miffa non celebranda *fobre fe naõ celebrar a Miffa* vulgari lingua *em lingua vulgar* paffim *a cada paffo*: & myfteriis ejus explicandis *e fobre fe explicarem os feus myfterios* populo *ao povo.*

ETfi pofto que *Miffa* a Miffa *contineat* contenha *magnam eruditionem* huma grande doutrina, e enfino *populi fidelis* do povo fiel, *tamen* com tudo *vifum eft Patribus* pareceo aos Santos Padres *expedire* fer conveniente, *ut* que *paffim* a cada paffo *non celebraretur* fe naõ celebraffe *vulgari lingua* em lingua vulgar. *Quamobrem* pela qual razaõ, *retento* guardado *ubique* em toda a parte *antiquo ritu* o antigo rito *cujufque Ecclefiæ* de qualquer Igreja, *& probato* e approvado *à Sancta Romana Ecclefia* pela Santa Igreja Romana, *matre* mãy, *& magiftra* e meftra *omnium Ecclefiarum* de todas as Igrejas, *nè* para que naõ *oves Chrifti* as ovelhas de Chrifto *efuriant* tenhaõ fome, *ve* ou *nè* para que naõ *parvuli* os pequenos *panem petant* peçaõ paõ, *& non fit* e naõ haja *qui frangat eis* quem lho reparta, e divida, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *mandat* manda *Paftoribus* aos Paftores, *& fingulis* e a cada hum daquelles *curam gerentibus* que tem o cuidado *animarum* das almas, *ut* que *frequenter* muitas, e frequentes vezes *inter celebrationem* entre a celebraçaõ *Miffarum* das Miffas, *vel* ou *per fe* por fi, *vel* ou *per alios* por outros *aliquid exponant* expliquem alguma coufa *ex iis* daquellas coufas, *quæ* as quaes *in Miffa leguntur* fe lem na Miffa; *atque* e *inter cætera* entre as mais *declarent* declarem *myfterium aliquod* algum myfterio *Sanctiffimi hujus Sacrificii* defte Santiffimo Sacrificio, *præfertim* principalmente *diebus Dominicis* nos Domingos, *& feftis* e dias feftivos.

CAP.

CAP. IX.

Prologomenon Canonum ſequentium *Prologo dos Canones, que ſe ſeguem.*

Quia verò mas porque *adverſus veterem hanc fidem* contra eſta antiga fé *fundatam* fundada *in Sacroſancto Evangelio* no Sacroſanto Evangelho, *traditionibus* nas tradiçoens *Apoſtolorum* dos Apoſtolos, *que* e *doctrina* na doutrina *Sanctorum Patrum* dos Santos Padres, *multi errores* muitos erros *diſſeminati ſunt* ſe eſpalharaõ *hoc tempore* neſte tempo, *que* e *multa* muitas couſas *docentur* ſaõ enſinadas, *atque diſputantur* e ſe diſputaõ *à multis* por muitos; *Sacroſancta Synodus* o Sacroſanto Concilio *poſt multos, graveſque tractatus* depois de muitos, e grandes tratados *maturè habitos* feitos madura, e prudentemente *de his rebus* ácerca deſtas couſas, *unanimi conſenſu* por uniforme conſentimento *Patrum omnium* de todos os Padres, *conſtituit* conſtituio, *per ſubjectos hos Canones* por eſtes Canones, que ſe ſeguem, *damnare* condemnar *quæ* aquellas couſas que *adverſantur* contraríaõ, ou contradizem *huic puriſſimæ fidei* a eſta puriſſima fé, *ſacræque doctrinæ* e ſagrada doutrina, *&* *eliminare* e deſterrallas *à Sancta Eccleſia* da Santa Igreja.

De Sacrificio Miſſæ *ácerca do Sacrificio da Miſſa.*

CANON I.

SI quis dixerit ſe alguem diſſer, *non offerri Deo* que ſe naõ offerece a Deos *in Miſſa* na Miſſa *verum, & proprium Sacrificium* verdadeiro, e proprio Sacrificio, *aut* ou *quòd* que *offerri* o ſer offerecido *non ſit aliud* naõ ſeja outra couſa mais, *quàm* do que *Chriſtum* que Chriſto *nobis dari* ſe nos dá *ad manducandum* para o recebermos: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON II.

SI quis dixerit ſe alguem diſſer, *Chriſtum* que Chriſto *non inſtituiſſe Sacerdotes* naõ inſtituira Sacerdotes *Apoſtolos* aos Apoſtolos *illis verbis* com aquellas palavras: *Hoc facite* fazei iſto *in meam commemorationem* em minha lembrança; *aut* ou *non ordinaſſe*

ſe que naõ ordenara, *ut* que *ipſi* elles meſmos, *aliique Sacerdotes* e outros Sacerdotes *offerrent* offereceſſem *corpus ſuum* o ſeu corpo, *& ſanguinem* e ſangue: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON III.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Miſſæ Sacrificium* que o Sacrificio da Miſſa *tantúm eſſe* he ſómente *laudis* de louvor, *& gratiarum actionis* e de acçaõ de graças, *aut* ou (que ſómente he) *nudam commemorationem* huma nua, e pura lembrança *Sacrificii* do Sacrificio *in Cruce peracti* feito na Cruz, *non autem* mas que naõ *propitiatorium* (*ſcilicet eſſe*) he propiciatorio: *vel* ou *prodeſſe* que aproveita *ſoli ſumenti* ſó a quem o recebe: *neque debere* e que nem deve *offerri* ſer offerecido *pro vivis, & defunctis* pelos vivos, e defuntos, *pro peccatis* pelos peccados, *pœnis* penas, *ſatisfactionibus* ſatisfaçoens, *& aliis neceſſitatibus*, e por outras neceſſidades: *anâthema ſit* ſeja excommungado.

CANON IV.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *blaſphemiam irrogari* que ſe irroga, e impoem blaſphemia *Sanctiſſimo Sacrificio* ao Santiſſimo Sacrificio *Chriſti* de Chriſto *in Cruce peracto* feito na Cruz, *per Sacrificium* pelo Sacrificio *Miſſæ* da Miſſa, *aut* ou *per hoc* que por eſte *derogari* ſe deróga *illi* áquelle: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON V.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *impoſturam eſſe* que he impoſtura, e falſidade *Miſſas celebrare* celebrar Miſſas *in honorem Sanctorum* em honra dos Santos *&* e *pro interceſſione obtinendâ* para ſe alcançar a interceſſaõ *illorum* delles *apud Deum* para com Deos, *ſicut* aſſim como *Eccleſia intendit* a Igreja tem para ſi: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON VI.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Canonem Miſſæ* que o Canon da Miſſa *errores continere* contém erros, *ideoque* e que poriſſo *abrogandum eſſe* ſe deve abrogar, e tirar: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON VII.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *cæremonias* que as ceremonias, *vestes* vestes, *& externa signa* e signaes externos, *quibus utitur* de que usa *Ecclesia Catholica* a Igreja Catholica *in Missarum celebratione* na celebraçaõ das Missas *esse magis* mais saõ *irritabula* estimulos *impietatis* de impiedade, *quàm officia* do que officios *pietatis* de piedade: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON VIII.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *Missas* que as Missas, *in quibus* nas quaes *solus Sacerdos* só o Sacerdote *Sacramentaliter* Sacramentalmente *cõmunicat* cõmunga, *illicitas esse* saõ illicitas, *ideòque* e que porisso *abrogandas* se devem abrogar, e tirar: *anáthema sit* seja excõmungado.

CANON IX.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *ritum* que o rito *Ecclesiæ Romanæ* da Igreja Romana, *quo* com o qual *pars Canonis* parte do Canon, *&* e *verba* as palavras *consecrationis* da consagraçaõ *proferuntur* se proferem *submissa voce* com voz baixa, *damnandum esse* se hade condemnar; *aut* ou *Missam* que a Missa *tantùm* taõ sómente *celebrari debere* se deve celebrar *lingua vulgari* na lingua vulgar: *aut* ou *aquam* que a agua *non miscendam esse* se naõ hade misturar *vino* com o vinho *in Cálice offerendo* no Calis, que se offerecer, *eo quòd* porque *sit* seja *contra institutionem* contra a instituiçaõ *Christi* de Christo: *anáthema sit* seja excommungado.

Decretum *Decreto* de observandis *das cousas, que se devem guardar*, & evitandis *e das que se devem evitar* in celebratione Missæ *na celebraçaõ da Missa.*

QUanta cura quanto cuidado *adhibenda sit* se deva, e haja de pôr, *ut* para que *Sacrosanctum Sacrificium* o Sacrosanto Sacrificio *Missæ* da Missa *celebretur* se celebre *omni cultu* com toda a honra, e culto, *ac veneratione* e veneraçaõ *religionis* de religiaõ, *facilè* facilmente *existimare poterit* o poderá ter para si *quivis* qualquer, *qui cogitârit* que considerar, *eum* que aquelle, *qui* *facit*

facit que faz *negligenter* negligentemente *opus Dei* a obra de Deos, *malediƈtum vocari* ſe chama maldito *in Sacris Litteris* nas Sagradas Letras. *Quòd* porque *ſi* ſe *neceſſariò* neceſſariamente *fatemur* confeſſamos, *nullum aliud opus* que nenhuma outra obra *adeò ſanƈtum* taõ Santa, *ac Divinum* e divina *traƈtari poſſe* póde ſer tratada *à Chriſti fidelibus* pelos fiéis de Chriſto, *quàm* do que *hoc ipſum tremendum myſterium* eſte meſmo venerando, e tremendo myſterio, *quo* no qual *quotidie* todos os dias *in altari* no altar *immolatur* ſe ſacrifica *per Sacerdotes* pelos Sacerdotes *vivifica illa Hoſtia* aquelle Sacrificio, ou viƈtima vivificadoura, *qua* com a qual *reconciliati ſumus* nos reconciliamos *Deo Patri* com Deos Padre; *ſatis etiam* aſſás tambem *apparet* conſta, *omnem operam* que todo o cuidado, *& diligentiam* e diligencia *ponendam eſſe* ſe hade pôr *in eo* naquillo (a ſaber) *ut* que *per agatur* ſe faça *quanta maxima munditia* com quanta maior limpeza, *& puritate interiori* e pureza interior *cordis* do coraçaõ, *atque exteriori ſpecie* e com quanta maior demonſtraçaõ exterior *devotionis* de devoçaõ, *ac pietatis* e piedade *fieri poteſt* ſe póde fazer. *Igitur* por tanto *cùm* como quer que *multa* muitas couſas, *ſive* ou *vitio* por vicio *temporum* dos tempos, *ſive* ou *incuria* por deſcuido, ou negligencia, *et improbitate* e maldade *hominum* dos homens *jam* já *videantur* pareçaõ *irrepſiſſe* que ſe tem introduzido, *quæ* as quaes *aliena ſunt* ſaõ alheias *à dignitate* da dignidade *tanti Sacrificii* de taõ grande ſacrificio; *ut* para que *debitus honor* a devida honra, *& cultus* e culto *ei reſtituatur* ſe lhe reſtitua *ad gloriam* para gloria *Dei* de Deos, *& ædificationem* e para edificaçaõ *fidelis populi* do povo fiel, *Sanƈta Synodus* o Santo Concilio *decernit* determina, *ut* que *Epiſcopi* os Biſpos *Ordinarii locorum* Ordinarios dos lugares *ſedulò* cuidadozamente *curēt* procurem, *ac* e *teneantur* eſtejaõ obrigados *prohibere* a prohibir, *atque* e *è medio tollere* deſterrar *ea omnia* todas aquellas couſas, *quæ* as quaes *induxit* tem introduzido *vel* ou *avaritia* a avareza, *ſervitus* eſcravidaõ *idolorum* dos idolos, *vel* ou *irreverentia* a irreverencia, *quæ* a qual *vix* apenas *poteſt* póde *ſejunƈta eſſe* eſtar apartada *ab impietate* da impiedade, *vel* ou *ſuperſtitio* a ſuperſtiçaõ, *falſa imitatrix* falſa imitadora *veræ pietatis* da verdadeira piedade. *Atque* e, *ut* para que *multa* muitas couſas *paucis comprehendantur* ſe comprehendaõ em poucas, *in primis* em primeiro lugar *omninò* totalmente *prohibeant* prohibaõ (*quod* o que *ad avaritiam pertinet* pertence á avareza) *conditiones* as condiçoens *mercedum* de pagas *cujuſvis generis* de qualquer genero, *paƈta* concertos, *& quiſ-*

quid e tudo aquillo que *datur* ſe dá *pro Miſſis novis celebrandis* por ſe celebrarem Miſſas novas; *necnon* da meſma maneira *importunas* as importunas, *atque* e *illiberales exactiones* injuſtas exacções, ou cobranças *potiùs* mais propriamente, *quàm* do que *poſtulationes* poſtulaçoens, ou petições *eleemoſynarum* de eſmolas, *aliaque* e outras couſas *hujuſmodi* deſta qualidade, *quæ* as quaes *non longè abſunt* naõ eſtaõ mui remotas *à labe ſimoniaca* de mancha ſimoniaca, *vel* ou *certè* certamente *à turpi quæſtu* de ganho indecente. *Deinde* depois diſto, *ut* para que *irreverentia* a irreverencia *vitetur* ſe evite, *ſinguli* cada hum delles *interdicant* prohibaõ *in ſuis Diœceſibus* nos ſeus Biſpados, *nè cui vago, & ignoto Sacerdoti* q̃ a nenhum Sacerdote vago, e deſconhecido *liceat* ſeja licito *Miſſas celebrare* o dizer Miſſas. *Præterea* álem diſto *neminem permittant* naõ conſintaõ, que algum, *qui* o qual *publicè* publica, *& notoriè* e notoriamente *criminoſus ſit* ſeja criminoſo, *aut* ou *miniſtrare* miniſtre *ſancto altari* ao ſanto altar, *aut* ou *intereſſe* aſſiſta *Sacris* ás couſas Sagradas (iſto he, aos officios Divinos) *nève patiantur* nem tambem ſoffraõ, *Sanctum hoc Sacrificium* que eſte Santo Sacrificio *peragi* ſe faça, e celebre *à ſæcularibus quibuſcumque* por quaeſquer Clerigos ſeculares, *aut regularibus* ou por religioſos *privatis in domibus* nas caſas particulares, *atque* e *omninò* totalmente *extra Eccleſiam* fóra da Igreja; *& oratoria* e oratorios *tantùm dedicata* taõ ſómente dedicados *ad Divinum cultum* para o culto Divino, *deſignanda* que haõde ſer aſſignados, *& viſitanda* e viſitados *ab eiſdem Ordinariis* pelos meſmos Ordinarios: *ac niſi* e ſenaõ quando *priùs* primeiro *qui interſint* os que aſſiſtirem, *decenter compoſito* compoſto decentemente *habitu* o habito *corporis* do corpo (iſto he, com a decente compoſiçaõ do corpo) *declaraverint* declararem, *ſe* que elles *adeſſe* aſſiſtem *etiam* tambem *mente* com o entendimento, *ac* e *devoto affectu* com devoto affecto *cordis* do ſeu coraçaõ, *non ſolùm* e naõ ſómente *corpore* com o corpo. *Verò* porém *ab Eccleſiis* das Igrejas *arceant* apartem *muſicas eas* aquellas muſicas, *ubi* onde, ou em que *ſive* ou *organo* no orgaõ, *ſive* ou *cantu* no cantico *miſcetur* ſe miſtura *laſcivum aliquid* alguma couſa laſciva, *aut* ou *impurum* impura, *item* e tambem *ſæculares omnes actiones* todas as acçoens ſeculares, *vana colloquia* as praticas vaãs, *atque adeò profana* e certamente profanas, *deambulationes* os paſſeios, *ſtrepitus* eſtrondos, *clamores* alaridos: *ut* para que *domus Dei* a caſa de Deos *videatur* pareça, *ac* e *dici poſſit* ſe poſſa dizer *verè eſſe* ſer verdadeiramente *domus* caſa *orationis* de oraçaõ. *Poſtremò* ultimamente *nè*

detur

detur para q̃ le naõ dê *locus aliquis* algum lugar *fuperftitioni* á fuperftiçaõ, *edicto* por edicto publico , *& pœnis propofitis* e cõ penas propoftas *cavent* acautelem, e ordenem , *nè Sacerdotes celebrent* que naõ celebrem os Sacerdotes *aliis horis* em outras horas , *quàm* do que *debitis* nas devidas ; *neve* nem tambem *adhibeant* ajuntem *ritus alios* outros ritos, *aut* ou *alias cæremonias* outras ceremonias, *& preces* e preces , ou oraçoens *in Miffarum celebratione* na celebraçaõ das Miffas , *præter eas* mais do que aquellas, *quæ probatæ fuerint* que forem approvadas *ab Ecclefia* pela Igreja, *ac receptæ* e recebidas *frequenti* , *& laudabili ufu* pelo frequente , e louvavel ufo. *Verò* mas *omninò* totalmente *removeant* apartem *ab Ecclefia* da Igreja *certum numerum* numero certo *quarumdam Miffarum* de algumas Miffas, *& candelarum* e vélas, ou luzes, *qui* o qual *magis* mais *inventus eft* foy inventado *à fuperftitiofo cultu* pelo culto fuperfticiofo, *quam* do que *à vera religione* pela verdadeira religiaõ : *doceantque* e enfinem *populàm* ao povo *quis fit* qual feja, *& à quo* e de quem *potiffimùm* principalmente *proveniat* venha, e proceda *tam pretiofus, ac cœleftis fructus* taõ preciofo , e celeftial fruto *Sanctiffimi hujus Sacrificii* defte Santiffimo Sacrificio. *Etiam* tambem *moneant* admoeftem *eumdem populum* ao mefmo povo, *ut* que *frequenter* muitas , e frequentes vezes *accedant* vaõ *ad fuas parochias* ás fuas freguezias, *faltem* ao menos *diebus Dominicis* nos Domingos , *& maioribus feftis* e feftas maiores. *Igitur* por tanto *hæc omnia* todas eftas coufas, *quæ* as quaes *fummatim* em fumma *enumerata funt* ficaõ numeradas , *ita* de tal forte *proponuntur* fe propoem *omnibus Ordinariis* a todos os Ordinarios *locorum* dos lugares, *ut* que *ipfi* elles *pro data fibi poteftate* pelo poder, que lhes he dado , e concedido *à Sacrofancta Synodo* pelo Sacrofanto Concilio, *ac etiam* e tambem *ut delegati* como delegados *Sedis Apoftolicæ* da Sé Apoftolica , *prohibeant* prohibaõ, *mandent* mandem, *corrigant* emendem , *ftatuant* determinem *non folùm* naõ fómente *ea ipfa* ellas mefmas coufas, *fed* mas *quæcumque alia* outras quaefquer que *vifa fuerint* lhes parecerem *hùc pertinere* que para aqui pertencem ; *atque* e *cenfuris Ecclefiafticis* com cenfuras Ecclefiafticas , *aliifque pœnis* e com outras penas, *quæ* as quaes *conftituentur* feraõ conftituidas *illorum arbitrio* ao feu arbitrio, e parecer, *compellant* obriguem *fidelem populum* ao povo fiel *ad ea fervanda* para as guardar *inviolatè* fem offenfa , e inteiramente : *non obftantibus* naõ obftantes *privilegiis quibufcumque* quaefquer privilegios , *exemptionibus* izençoens, *appellationibus* appellaçoens, *ac confuetudinibus* e coftumes.

Decre-

Decretum de Reformatione *Decreto fobre a Reformaçaõ.*

E *Adem Sacrofancta œcumenica, & generalis Tridentina Synodus* o mefmo Sacrofanto ecumenico, e geral Concilio Tridentino, *legitimè congregata* legitimamente junto *in Spiritu Sancto* no Efpirito Santo, *præfidentibus in ea* prefidindo nelle *eifdem Legatis* os mefmos Legados *Apoftolicæ Sedis* da Sé Apoftolica, *ut* para que *negotium* o negocio *reformationis* da reformaçaõ *profequatur* fe profiga, *cenfuit* julgou, *hæc* que eftas coufas (que fe feguem) *ftatuenda* (*fcilicet effe*) fe haviaõ de eftabelecer, e determinar *in præfenti Seffione* na Seffaõ prefente.

C A P. I.

Canones innovantur *renovaô-fe os Canones* de vita *da vida*, & honeftate Clericorum *e honeftidade dos Clerigos.*

N *Ihil eft* nenhuma coufa ha, *quod* a qual *affiduè* continuamente *magis inftruat* mais inftrúa, e perfuada *alios* aos outros *ad pietatem* para a piedade, *& Dei cultum* e para a honra de Deos, *quàm* do que *vita* a vida, *& exemplum* e o exemplo *eorum* daquelles, *qui fe dedicârunt* que fe dedicáraõ *divino minifterio* ao minifterio divino; *enim* porque *cùm* como quer que *fublati confpiciantur* fe vejaõ levantados *à rebus fæculi* das coufas do mundo *in altiorem locum* para lugar mais alto, *reliqui* os mais *oculos conjiciunt* levantaõ, e applicaõ os olhos *in eos* para elles, *tamquam in fpeculum* como para hum efpelho, *que* e *ex iis* delles *fumunt* tomaõ *quod imitentur* que imitem. *Quapropter* pela qual razaõ *decet omninò* totalmente convém, *Clericos* que os Clerigos *vocatos* chamados *in fortem Domini* para a forte do Senhor *fic componere* de tal forte componhaõ *vitam* a vida, *morefque fuos omnes* e todos os feus coftumes, *ut* que *habitu* no habito, ou veftido, *geftu* na compofiçaõ, *inceffu* no andar, *fermone* na pratica, *aliifque omnibus rebus* e em todas as outras coufas, *nil* nenhuma coufa *præ fe ferant* moftrem, e tragaõ diante de fi *nifi grave* fe naõ grave, *moderatum* moderada, *ac religione plenum* e cheia de religiaõ; *etiam* tambem *effugiant* fujaõ *levia delicta* os delictos leves, *quæ* os quaes *in ipfis* em elles *maxima effent* feriaõ grandes, (e ifto) *ut* para que *eorum actiones* as fuas acçoens *cunctis* a todos *afferant venerationem* caufem veneraçaõ. *Igitur* por efta caufa

caufa *cùm* como quer que *quo maiore utilitate* de quanto maior utilidade, *& ornamento* e ornamento *funt* faõ *hæc* eftas coufas *in Ecclefia Dei* na Igreja de Deos, *ita etiam* affim tambem *diligentius* com mais diligencia *fint obfervanda* fe hajaõ de obfervar; *Sancta Synodus* o Santo Concilio *ftatuit* determina, *ut* que *quæ* aquellas coufas que *aliàs* em outro tempo *copiosè* abundante, *ac falubriter* e faudavelmente *fancita fuerunt* foraõ eftabelecidas *à Summis Pontificibus* pelos Summos Pontifices, *&* e *à Sacris Conciliis* pelo Sagrados Concilios *de vita* a refpeito do modo de vida, *honestate* honestidade, *cultu* compostura, *doctrinaque retinenda* e fobre fe guardar a doutrina *Clericorum* dos Clerigos, *ac fimul* e juntamente *de fugiendis* ácerca de fe fugirem, e evitarem *luxu* o luxo, ou faufto, *comeffationibus* ás bodas, ou banquetes, *choreis* danças, *aleis* jógos de ventura, ou perigo (como dados, e cartas) *lufibus* outros jógos, *ac quibufcumque criminibus* e quaefquer crimes, *necnon* como tambem *fæcularibus negotiis* os negocios feculares, *eadem* as mefmas *in posterum* daqui em diante *obferventur* fe obfervem, e guardem *iifdem pœnis* com as mefmas penas, *vel maioribus* ou maiores, *imponendis* que haõ de fer impostas *arbitrio Ordinarii* ao arbitrio do Ordinario; *nec appellatio* nem alguma appellaçaõ *fufpendat* fufpenda *executionem hanc* esta execuçaõ, *quæ* a qual *pertinet* pertence *ad morum correctionem* á correcçaõ dos costumes: *Verò* mas *fiqua* fe algumas coufas *compererint* acharem *ex his* destas *in difuetudinem abiiffe* que já fe naõ costumem; *ftudeant* procurem *ea* q̃ ellas *quamprimùm* logo *in ufum revocari* fe tornem a pôr em ufo, *& custodiri* e que fejaõ guardadas *accuratè* cuidadozamente *ab omnibus* por todos; *non obftantibus confuetudinibus quibufcumque* não obstãtes quaefquer costumes, *ne ipfi perfolvant* para que elles naõ paguem *condignas pœnas* o condigno castigo *neglectæ emendationis* da emenda defprezada, *Deo vindice* fendo o mefmo Deos o que os castigue.

C A P. II.

Quinam affumendi *quaes devaõ fer efcolhidos* ad Cathedrales Ecclefias *para as Igrejas Cathedraes.*

QUicumque qualquer que *pofthàc* daqui em diante *erit affumendus* houver de fer eleito, ou èfcolhido *ad Cathedrales Ecclefias* para as Igrejas Cathedraes, *is* este *non folum* naõ fó *plenè* plenamente *fit præditus* feja dotado, e confpicuo *natalibus* no nacimento,

cimento, *ætate* na idade, *moribus* nos costumes, *&* *vita* e na vida, *ac aliis* e em outras cousas, *quæ* as quaes *requiruntur* se requerem *à Sacris Canonibus* pelos Sagrados Canones, *verùm etiam* mas tambem *anteà* dantes *sit constitutus* seja constituido *in Sacro Ordine* em Ordens Sacras, *saltem* ao menos *sex mensium spatio* pelo espaço de seis mezes. *Instructio* a instrucçaõ, ou informaçaõ *quarum rerum* das quaes cousas, *si ejus notitia* se noticia delle *nulla fuerit* nenhuma houver, *aut recens* ou for moderno, e de pouco tempo *in Curia* na Curia, *sumatur* se tome *à Legatis* pelos Legados *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica, *seu Nuntiis* ou pelos Nuncios *provinciarum* das provincias, *aut* ou *ejus Ordinario* pelo seu Ordinario, *eoque deficiente* e faltando este, *à vicinioribus Ordinariis* pelos Ordinarios mais vizinhos. *Verò* mas *præter hæc ejusmodi* álem destas taes cousas, *scientiâ polleat* seja conspicuo, e de assinalada sciencia, *ut* para que *possit satisfacere* possa satisfazer *necessitati* á necessidade *muneris* de occupaçaõ, e cargo *sibi injungendi* que se lhe ha de impôr, e encarregar. *Ideoque* e porisso *anteà* dantes *meritò* com razaõ *sit promotus* seja promovido *Magister* Mestre, *sive Doctor* ou Doutor, *aut Licentiatus* ou Licenciado *in Sacra Theologia* na Sagrada Theologia, *vel jure Canonico* ou em direito Canonico *in Universitate* em Universidade *Studiorum* de Estudos, *aut* ou *publico testimonio* por testimunho publico *alicujus Academiæ* de alguma Universidade *idoneus ostendatur* se mostre idoneo, e capaz *ad alios docendos* para ensinar outros. *Quod si* mas se *Regularis fuerit* for Regular, *habeat* tenha *similem fidem* similhante fé, e testimunho *à superioribus* dos superiores *suæ Religionis* da sua Religiaõ. *Prædicti autem omnes* e todos os assima ditos, *unde* donde *instructio* a instrucçaõ, e informaçaõ, *seu testificatio* ou testimunho *erit sumenda* se houver de tomar, *fideliter* fielmente, *&* *gratis* e de graça *teneantur* sejaõ obrigados *hæc referre* relatar estas cousas: *alioquin* de outra maneira *scient* tenhaõ por certo, e saibaõ, *eorum conscientias* que as suas consciencias *graviter* gravemente *oneratas esse* ficaõ encarregadas, *ac habebunt* e teraõ *Deum* a Deos, *&* *superiores suos* e aos seus superiores *ultores* por vingadores.

CAP.

C A P. III.

Diſtributiones quotidianæ *as diſtribuiçoens quotidianas* creandæ *ſe haõ de fazer* ex tertia parte *da terceira parte* quorumcumque fructuum *de quaeſquer frutos :* portio *a porçaõ* abſentium *dos auſentes* , quibus cedat *a quem deva ceder , e darſe :* certi caſus exceptis *exceptos certos caſos.*

EPiſcopi os Biſpos , *etiam* ainda *tanquàm delegati Apoſtolici* como delegados Apoſtolicos, *ex fructibus* dos frutos , *& proventibus quibuſcumque* e quaeſquer rendimentos *omnium dignitatum* de todas as dignidades, *perſonatuum* perſonados, *& officiorum* e officios , *exiſtentium* que exiſtaõ *in Eccleſiis Cathedralibus* nas Igrejas Cathedraes , *vel Collegiatis* ou Collegiadas , *dividere poſſint* poſſaõ dividir *tertiam partem* a terceira parte *in diſtributiones* em diſtribuiçoens *aſſignandas* que haõ de ſer aſſignadas *eorum arbitrio* ao ſeu arbitrio : *ſcilicet* convém á ſaber , *ut* para que , *qui eas obtinent* os que as poſſuem , *ſi perſonaliter* ſe peſſoalmente *quolibet die ſtatuto* em qualquer dia determinado *non impleverint* naõ ſatisfizerem *competens ſibi ſervitium* a obrigaçaõ , que lhes compete , *juxta formam* ſegundo a fórma *præſcribendam* que lhes ha de ſer dada *ab eiſdem Epiſcopis* pelos meſmos Biſpos ; *amittant* percaõ *diſtributionem* a distribuiçaõ *illius diei* daquelle dia , *nec* nem *quoquo modo* de maneira alguma *acquirant* acquiraõ *ejus dominium* o ſeu dominio , *ſed* mas *applicetur* ſe applique *fabricæ* á fabrica *Eccleſiæ* da Igreja , *quatenus indigeat* em quanto neceſſitar , *aut* ou *alteri pio loco* a outro lugar pio , *arbitrio* ao arbitrio , e parecer *Ordinarii* do Ordinario. *Verò* mas *creſcente contumacia* creſcendo a contumacia , *contra eos procedant* procedaõ contra elles *juxta Conſtitutiones* confórme as Constituiçoens *Sacrorum Canonum* dos Sagrados Canones. *Quòd ſi* porém ſe *alicui* a alguma *ex prædictis dignitatibus* das dignidades aſſima ditas *in Eccleſiis Cathedralibus* nas Igrejas Cathedraes , *vel Collegiatis* ou Collegiadas, *de jure* de direito , *ſeu conſuetudine* ou de costume , *juriſdictio non competat* naõ competir juriſdicçaõ, *adminiſtratio* administraçaõ , *vel officium* ou officio ; *ſed* mas *in Diœceſi* no Biſpado *extra Civitatem* fóra da Cidade *immineat* esteja a ſeu cargo *cura animarum* cuidado de almas , *cui* ao qual *is* aquelle , *qui dignitatem obtinet* que tem a dignidade , *incumbere voluerit* ſe quizer applicar : *tunc* entaõ *pro tempore* pelo tempo *quo*

resederit que residir, *ac ministraverit* e ministrar *in curata Ecclesia* na Igreja curada, *habeatur* se tenha *in Ecclesiis Cathedralibus* nas Igrejas Cathedraes, *ac* e *Collegiatis* Collegiadas *tamquam præsens sit* esteja como presente, *ac intersit* e assista *divinis* aos officios Divinos. *Hæc* estas cousas *tantùm* taõ sómente *constituta intelligantur* se entendaõ constituidas *in iis Ecclesiis* naquellas Igrejas, *in quibus* nas quaes *nulla est consuetudo* naõ ha algum costume, *vel statutum* ou estatuto, *ut* que *dictæ dignitates* as ditas dignidades *non servientes* que naõ servem *aliquid amittant* percaõ alguma cousa, *quod* a qual *ascendat* chegue *ad tertiam partem* á terça parte *dictorum fructuum* dos ditos frutos, *& proventuum* e rendimẽtos: *non obstantibus consuetudinibus* naõ obstantes os costumes, *etiam immemorialibus* ainda immemoriaveis, *exemptionibus* izençoens, *& Constitutionibus* e Constituiçoens *etiam firmatis* ainda confirmadas *juramento* com juramento, *& quâvis auctoritate* e com outra qualquer autoridade.

C A P. IV.

In quâcumque Cathedrali *em qualquer Igreja Cathedral*, vel Collegiata *ou Collegiada* vocem non habeant *naõ tenhaõ voz* in Capitulo *no Cabido* necdum initiati *os que ainda naõ forem ordenados* maioribus *de Ordens maiores, ou Sacras*: quid *que cousa* præstare teneantur *sejaõ obrigados fazer* ad eas promoti *os promovidos a ellas*, quive *ou quaes* deinceps *daqui em diante* promovendi *hajaõ de ser promovidos*.

Q*Uicumque* qualquer que *mancipatus* appropriado, ou addido *Divinis officiis* para os officios Divinos *in Cathedrali Ecclesia* na Igreja Cathedral, *vel Collegiata* ou Collegiada, *sæculari* secular, *vel regulari* ou regular, *constitutus non sit* naõ estiver constituido *saltem* ao menos *Subdiaconatûs Ordine* na Ordem de Subdiacono, *vocem non habeat* naõ tenha voz *in Capitulo* em Cabido *in hujusmodi Ecclesiis* nas mesmas Igrejas, *etiamsi* ainda quando *hoc* isto *liberè* livremente *sibi fuerit concessum* lhe for concedido, ou permittido *ab aliis* por outros. *Ii verò* porém aquelles, *qui* os quaes *in dictis Ecclesiis* nas ditas Igrejas *obtinent* possuem, *aut* ou *in posterum* daqui em diãte *obtinebunt* possuirem *dignitates* dignidades, *personatus* personados, *officia* officios, *præbendas* prebendas, *portiones*

tiones porçoens, *ac* e *quælibet alia beneficia* outros quaelquer beneficios, *quibus* aos quaes *varia onera* varias obrigaçoens, e encargos *ſunt annexa* eſtaõ annexos, *videlicet* convém a ſaber, *ut* que *alii* huns *dicant* digaõ, *ſeu cantent* ou cantem *Miſſas* as Miſſas, *alii* outros *Evangelium* o Evangelho, *alii* outros *Epiſtolas* as Epiſtolas: *quocumque privilegio* com qualquer privilegio, *exemptione* izençaõ, *prærogativa* prerogativa, *generis nobilitate* e nobreza de geraçaõ que *ii* eſtes taes *ſit inſignîti* eſtejaõ ennobrecidos, ou condecorados, *teneantur* ſejaõ obrigados, *juſto impedimento ceſſante* ceſſando algũ juſto impedimento, *ſuſcipere* receber *infra annum* dentro de hum anno *Ordines requiſitos* as Ordens requiſitas: *alioquin* de outra maneira *pœnas incurrant* incorraõ as penas *juxta Conſtitutionem* confórme a Conſtituiçaõ *Concilii Viennenſis* do Concilio Viennenſe, *quæ incipit* a qual principía: *Ut ii qui*; *quam innovat* a qual renova *præſenti decreto* no decreto preſente; *que* e *Epiſcopi* os Biſpos *cogant eos* os obriguem *exercere* a exercitar *per ſe ipſos* por ſi meſmos *dictos Ordines* as ditas Ordens *diebus ſtatutis* nos dias determinados, *ac* e *cætera omnia officia* todos os mais officios, *quæ* os quaes *præſtare debent* devem fazer *in cultu Divino* no culto Divino, *ſub eiſdem pœnis* debaixo das meſmas penas, *& aliis* e de outras, *etiam gravioribus* ainda mais graves, *imponendis* que lhes haõ de ſer poſtas *arbitrio eorum* ao ſeu arbitrio, e parecer. *Nec* nem *in poſterum* daqui em diante *proviſio* o provimento *aliis fiat* ſe faça em outros, *niſi iis* ſenaõ naquelles, *qui* os quaes *dignoſcantur* ſe conheçaõ *jam habere* que já tem *ætatem* idade, *& cæteras habilitates* e as mais aptidoens, e habilidades *integrè* inteiramente: *aliter* de outra maneira *proviſio* o provimento *irrita ſit* ſeja irrito, e nullo.

C A P. V.

Diſpenſationeſ *as diſpenſas* extra Curiam *fóra da Curia Romana* Epiſcopo committantur *ſe cõmettaõ ao Biſpo*, & ab eo *e por elle* examinentur *ſejaõ examinadas*.

D*Iſpenſationes* as diſpenſas *quâcumque auctoritate* com qualquer autoridade que *concedendæ* houverem de ſer concedidas, *ſi committendæ erunt* ſe ſe houverem de cõmetter *extra Romanam Curiam* fóra da Curia Romana, *committantur* ſe cõmettaõ *Ordinariis* aos Ordinarios *illorum* daquelles, *qui* os quaes *eas impetraverint* as alcançarem; *eæ verò* porém aquellas, *quæ* as quaes *gratioſè concedentur* graciofamente ſe concederem, *non ſortiantur* naõ

furtaõ *ſuum effectum* o ſeu effeito, *niſi priùs* ſenaõ ſe primeiro *ab eiſdem* pelos meſmos, *tamquam delegatis Apoſtolicis* como delegados Apoſtolicos, *cognoſcatur* ſe conhecer *tantùm* ſómente *ſummariè* ſummaria, *&* *extrajudicialiter* e extrajudicialmente, *expreſſas preces* que as ſupplicas expreſſadas *vitio non ſubjacere* naõ contém o vicio *ſubreptionis* de ſubrepçaõ, *vel obreptionis* ou de obrepçaõ.

C A P. VI.

Ultimæ voluntates *as ultimas vontades* circumſpectè *muy conſiderada; e attentamente* commutandæ *ſe haõ de commutar.*

IN *commutationibus* nas commutaçoens *ultimarum voluntatum* das ultimas vontades, *quæ* as quaes *non fieri debent* ſe naõ devem fazer, *niſi* ſenaõ *ex cauſa* por cauſa *juſta* juſta, *&* *neceſſaria* e neceſſaria, *Epiſcopi* os Biſpos, *tamquam delegati* como delegados *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica, *priuſquam* antes que *commutationes prædictæ* as ſobreditas commutaçoens *executioni demandentur* ſe dêm á execuçaõ, *ſummariè* ſummaria, *&* *extrajudicialiter* e extrajudicialmente *cognoſcant* conheçaõ, e examinem, *nihil* que nenhuma couſa *fuiſſe narratum* ſe narrára *in precibus* nas ſupplicas, *tacita veritate* occultando a verdade, *vel ſugesta falſitate* ou allegando falſidade, e mentira.

C A P. VII.

Innovatur *renova-ſe* Caput: Romana. *o Capitulo que principía* Romana de Appellationibus *debaixo do titulo, que trata das Appellaçoens* in ſexto *nas Decretaes in ſexto.*

LEgati os Legados, *&* *Nuntii Apostolici* e Nuncios Apoſtolicos, *Patriarchæ* os Patriarcas, *Primates* Primazes, *&* *Metropolitani* e os Metropolitanos, *in appellationibus* nas appellaçoens *ad eos interpoſitis* interpoſtas a elles, *in quibuſvis cauſis* em quaeſquer cauſas, *tam* aſſim *in admittendis appellationibus* em admittir appellaçoens, *quàm* como *in concedendis inhibitionibus* em conceder inhibiçoens *post appellationem* depois da appellaçaõ, *ſervare teneantur* ſejaõ obrigados a guardar *formam* a fórma, *&* *tenorem* e teor *Sacrarum Conſtitutionum* das Sagradas Conſtituiçoens; *&* *præſertim* e principalmente *Innocentii quarti* da de

Innocen-

Innocencio quarto, *quæ incipit* a qual principia *Romana*; *in contrarium non obſtantibus* naõ obſtando em contrario *quâcumque conſuetudine* qualquer coſtume, *etiam immemorabili* ainda immemorial, *aut ſtylo* ou eſtylo, *vel* ou *privilegio* privilegio: *aliter* de outra maneira *inhibitiones* as inhibiçoens, *& proceſſus* e proceſſos, *&* e *inde ſecuta quæcumque* quaeſquer couſas que dahi ſe ſeguirem, *ipſo jure* logo *nulla ſint* ſejaõ nullas.

C A P. VIII.

Epiſcopi *os Biſpos* exequantur *executem* pias diſpoſitiones *as diſpoſiçoens pias* omnium *de todos*: viſitent *viſitem* quæcumque pia *quaeſquer lugares pios*, dummodo *com tanto que* non ſint *naõ eſtejaõ* ſub immediata protectione *debaixo da protecçaõ immediata* Regum *dos Reys.*

EPiſcopi os Biſpos *etiam* ainda *tamquam delegati* como delegados *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica, *in caſibus conceſſis* nos caſos concedidos *à jure* por direito, *ſint executores* ſejaõ executores *omnium piarum diſpoſitionum* de todas as diſpoſiçoens pias, *tam* aſſim *in ultima voluntate* na ultima vontade, *quàm* como *inter vivos* entre vivos; *habeant jus* tenhaõ direito *viſitandi* de viſitar *hoſpitalia* os hoſpitaes, *Collegia quæcumque* quaeſquer Collegios, *ac confraternitates* e confrarias *Laicorum* de Leigos, *etiam* ainda (*ſcilicet illas* aquellas) *quas ſcholas vocant* ás quaes chamaõ eſcolas, *ſive* ou *quocumque alio nomine* por outro qualquer nome, *non tamen* naõ com tudo *quæ* aquelles lugares que *ſunt* eſtaõ *ſub immediata protectione* debaixo da immediata protecçaõ *Regum* dos Reys, *ſine eorum licentia* ſem licença delles: *eleemoſynas* as eſmolas *Montis Pietatis* do Monte de Piedade, *ſive Charitatis* ou de Caridade, *& pia loca omnia* e todos os lugares pios, *quomodocumque* de qualquer maneira que *nuncupentur* ſe chamem, *etiamſi* ainda que *cura* o cuidado *prædictorum locorum* dos lugares aſſima ditos *ad Laicos pertineat* pertença aos Leigos, *atque* e *eadem pia loca* os meſmos lugares pios *ſint munita* eſtejaõ fortificados *exemptionis privilegio* com o privilegio de izençaõ; *ac* e *ipſi* os meſmos *ex officio ſuo* por razaõ do ſeu officio *cognoſcant* conheçaõ, *& exequantur* e executem *juxta ſtatuta* conforme os eſtatutos *Sacrorum Canonum* dos Sagrados Canones, *omnia*, *quæ* todas as couſas que *inſtituta ſunt* ſaõ inſtituidas

stituidas *ad Dei cultum* para o culto de Deos, *aut animarum salutem* ou salvaçaõ das almas, *seu* ou *pauperes sustentandos* para serem sustentados todos os pobres: *non obstantibus* naõ obstantes *quâcumque consuetudine* qualquer costume, *etiam immemorabili* ainda immemorial, *privilegio* privilegio, *aut statuto* ou estatuto.

CAP. IX.

Administratores *os administradores* quorumcumque piorum locorum *de quaesquer lugares pios* reddant rationem *dem conta* Ordinario *ao Ordinario*, nisi aliter *excepto se de outra maneira* sit cautum *estiver disposto* in fundatione *na fundaçaõ.*

ADministratores os administradores *tam* assim *Ecclesiastici* Ecclesiasticos, *quàm Laici* como Leigos, *fabricæ* da fabrica *cujusvis Ecclesiæ* de qualquer Igreja, *etiam Cathedralis* ainda Cathedral, *hospitalis* hospital, *confraternitatis* confraria, *eleemosynæ* esmola *Montis Pietatis* do Monte de Piedade, *& quorumcumque piorum locorum* e de quaesquer lugares pios, *teneantur* sejaõ obrigados *singulis annis* em todos os annos *reddere rationem* dar conta *Ordinario* ao Ordinario, *sublatis* tirados *consuetudinibus quibuscumque* quaesquer costumes, *& privilegiis* e privilegios *in contrarium* em contrario: *nisi* excepto quando *secùs* de outra maneira *fortè* acaso *expressè* expressamente *cautum esset* fosse provído, e disposto *in institutione* na instituiçaõ, *& ordinatione* e regimento, ou estatutos *talis Ecclesiæ* da tal Igreja, *seu fabricæ* ou fabrica. *Quòd si* mas se *ex consuetudine* por costume, *aut privilegio* ou privilegio, *aut* ou *ex constitutione aliquâ* por alguma constituiçaõ *loci* do lugar *ratio* a conta *reddenda esset* se houvesse de dar *aliis* a outros *ad id deputatis* deputados para isso, *tunc* entaõ *cum iis* com elles *adhibeatur* se ajunte, e esteja tambem *Ordinarius* o Ordinario: *& liberationes* e as quitaçoens *aliter factæ* feitas em outra fórma *minimè suffragentur* de nenhuma maneira valhaõ *dictis administratoribus* aos ditos administradores.

CAP.

CAP. X.

Notarii *os Notarios* ſubjaceant *eſtejaõ ſujeitos* examini *ao exame*, & judicio *e juizo* Epiſcoporum *dos Biſpos.*

CUm como quer que *plurima damna* muitos damnos, *& occaſio* e occaſiaõ *plurimarum litium* de muitas demandas *oriatur* naſça *ex imperitia* da impericia, ou ignorancia *Notariorum* dos Notarios, *poſſit Epiſcopus* o Biſpo poſſa *ſcrutari* inquirir, e examinar *quoſcumque Notarios* a quaeſquer Notarios, *etiamſi* poſto que *creati fuerint* tenhaõ ſido eleitos, e creados *Apoſtolica authoritate* por autoridade Apoſtolica, *Imperiali* Imperial, *aut Regia*, ou Real; *etiam* ainda *tamquam delegatus* como delegado *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica, (*ſcilicet ſcrutari poſſit*) poſſa inquirir, e explorar tambem *eorum ſufficientiam* a ſua ſufficiencia, *examinatione adhibita* ajuntando o ſeu parecer, e juizo particular: *illisque* e àquelles *repertis* que forem achados *non idoneis* naõ capazes, *aut* ou *quandocumque* de algum modo *delinquentibus* delinquentes *in officio* na ſua obrigaçaõ, e officio, *prohibere* (*ſcilicet poſſit*) poſſa prohibir *perpetuò* para ſempre, *aut* ou *ad tempus* por algum tempo *uſum* o uſo *officii ejus exercendi* de exercitarem eſſe tal officio *in negotiis* nos negocios, *litibus* demandas, *& cauſis* e cauſas *Eccleſiaſticis* Eccleſiaſticas, *ac ſpiritualibus* e eſpirituaes, *neque* nem *eorum appellatio* a ſua appellaçaõ *ſuſpendat* ſuſpenda *interdictionem* a prohibiçaõ *Ordinarii* do Ordinario.

CAP. XI.

Puniuntur *ſaõ caſtigados* occupatores *os retentores, e occupadores* bonorum *dos bens* cujuſcumque Eccleſiæ *de qualquer Igreja*, aut pii loci *ou lugar pio.*

SI quem ſe algum *Clericorum* dos Clerigos, *vel laicorum* ou dos leigos *quacumque dignitate* com qualquer dignidade, *etiam Imperiali* ainda Imperial, *aut Regali* ou Real, que *is* eſte *præfulgeat* reſplandeça, *cupiditas* a cubiça *radix* raiz *malorum omnium* de todos os males *in tantum occupaverit* occupar tanto, *ut* que *per ſe* por ſi, *vel alios* ou por outros, *vi* por força, *vel timore incuſſo* ou por medo, que ponha, *ſeu etiam* ou tambem *per ſuppoſitas*

tas personas por pessoas dolosamente interpostas *Clericorum* de Clerigos, *aut laicorum* ou de leigos, *seu* ou *quacumque arte* por qualquer industria, *aut* ou *quocumque quæsito colore* com qualquer côr, e pretexto procurado *præsumpserit* presumir *convertere* converter, ou gastar *in proprios usus* em seus proprios, e particulares usos, e utilidade *jurisdictiones* as jurisdicçoens *alicujus Ecclesiæ* de alguma Igreja, *seu* ou *cujusvis beneficii* de qualquer beneficio *sæcularis* secular, *vel regularis* ou regular, *Montium Pietatis* dos Montes de Piedade, *aliorumque piorum locorum* e de outros lugares pios, *bona* os bens, *census* censos, *ac jura* e direitos, *etiam feudalia* ainda feudaes, *& emphyteutica* e emphyteuticos, *fructus* os frutos, *emolumenta* rendimentos, *seu* ou *quascumque obventiones* quaesquer lucros casuaes, *quæ* as quaes cousas *converti debent* se devem converter, e consumir *in necessitates* nas necessidades *ministrorum* dos ministros, *& pauperum* e dos pobres; *que* e (presumir) *illos usurpare* usurpar esses frutos, *seu* ou *impedire* impedir, *nè percipiantur* que naõ sejaõ recebidos *ab iis* por aquelles, *ad quos* aos quaes *jure* por direito *pertinent* pertencem; *is* este tal *tandiu* por tanto tempo *subjaceat* esteja sujeito *anathêmati* á excommunhaõ, *quandiu* por quanto, ou atè que *integrè* inteiramente *restituerit* restituir *Ecclesiæ* á Igreja, *ejusque administratori* e ao seu administrador, *sive* ou *Beneficiato* ao Beneficiado *jurisdictiones* as jurisdicçoens, *bona* bens, *res* cousas, *jura* direitos, *fructus* frutos, *& redditus* e pertenças, ou rendimentos, *quos occupaverit* os quaes occupar, *vel qui* ou aquelles que *ad eum* para elle *quomodocumque* de qualquer maneira *pervenerint* vierem, *etiam ex donatione* ainda por doaçaõ *suppositæ personæ* de pessoa interposta; *ac* e *deinde* ao depois *obtinuerit* alcançará *absolutionem* a absolviçaõ *à Romano Pontifice* do Pontifice Romano. *Quòd si* mas se *patronus fuerit* for patrono *ejusdem Ecclesiæ* da mesma Igreja, *etiam* tambem *ultra prædictas pœnas* além das penas assima ditas *eo ipso* logo *privatus existat* fique privado *jure Patronatûs* do direito do Padroado. *Clericus verò* porém o Clerigo, *qui fabricator fuerit* que for fabricador, *seu consentiens* ou consentidor *hujusmodi nefandæ fraudis* de similhante nefando, e indigno engano, *& usurpationis* e usurpaçaõ, *subjaceat* fique sujeito *eisdem pœnis* ás mesmas penas; *necnon* da mesma maneira *privatus sit* seja privado *quibuscumque beneficiis* de quaesquer beneficios, *&* e *inhabilis efficiatur* se faça, ou tenha por inhabil *ad quæcumque alia beneficia* para outros quaesquer beneficios, *& etiam* e ainda *post integram satisfactionem* depois da inteira satisfaçaõ

façaõ *& abſolutionem* e abſolvição, *ſuſpendatur* ſeja ſuſpenſo *à ſuorum Ordinum executione* do exercicio das ſuas Ordens *arbitrio* ao arbitrio *ſui Ordinarii* do ſeu Ordinario.

Decretum ſuper petitione *Decreto ſobre a petiçaõ* conceſſionis Calicis *da conceſſaõ do Calis.*

INſuper álem diſto, *cùm* como quer que *eadem Sacroſanta Synodus* o meſmo Sacroſanto Concilio *ſuperiori Seſſione* na Seſſaõ paſſada *reſervaverit* reſervaſſe *in aliud tempus* para outro tempo *duos articulos* dous artigos, *aliàs propoſitos* propoſtos em outra occaſiaõ, *& tum* e então *nondum diſcuſſos* ainda não diſcutidos, *examinandos* para ſerem examinádos, *atque definiendos* e definidos, *oblata ſibi occaſione* quando ſe lhe offereceſſe occaſiaõ, *videlicet* convém a ſaber: *An* ſe porventura *rationes* as razoens, *quibus* das quaes *Sancta Catholica Eccleſia* a Santa Igreja Catholica *adducta fuit* ſe perſuadio, *ut* para que *communicaret* déſſe a Communhão *laicos* aos leigos, *atque etiam* e tambem *Sacerdotes* aos Sacerdotes *non celebrantes* que não celebrão, *ſub una ſpecie* debaixo da unica eſpecie *panis* do pão, *ita* de tal ſorte *ſint retinendæ* ſe hajão de ter, e guardar, *ut* que *nulla ratione* por nenhum modo *Calicis uſus* o uſo do Cális *cuiquam* a algum *ſit permittendus* ſe haja de permittir? *Et* e: *An* ſe porventura, *ſi Calicis uſus* quando o uſo do Cális *honeſtis rationibus* por razoens honeſtas, *& conſentaneis* e convenientes *Chriſtianæ Charitati* á Caridade Chriſtãa *videatur* pareça *concedendus* que ſe deva conceder, *vel* ou *alicui nationi* a alguma nação, *vel Regno*, ou Reino, *concedendus ſit* haja de ſer concedido *ſub aliquibus conditionibus* debaixo de algumas condiçoens; *& quænam* e quaes *illæ ſint* ellas ſejão? *Nunc* agora *conſultum volens* querendo attender *optimè* muito bem *ſaluti* ao aproveitamento *eorum* daquelles, *pro quibus* por parte dos quaes *petitur* ſe pede, *decrevit* determinou, *integrum negotium* que o negocio inteiro *eſſe referendum* ſe ha de relatar, e propôr *ad Sanctiſſimum Dominum noſtrum* ao Santiſſimo, e Senhor noſſo, *prout refert* aſſim como o refere *præſenti Decreto* no Decreto preſente; *qui* o qual *pro ſua ſingulari prudentia* ſegundo a ſua eſpecial prudencia *efficiat* faça *id*, *quod* aquillo que *judicaverit* julgar *utile fore* que ha de ſer util *Reipublicæ Chriſtianæ* á Republica Chriſtãa, *& ſalutare* e ſaudavel *petentibus* aos que pedem *uſum Calicis* o uſo do Cális.

Indictio *publicaçaõ* futuræ Sessionis *da Sessaõ futura.*

INsuper além disto *eadem Sacrosancta Tridentina Synodus* o mesmo Sacrosanto Concilio Tridentino *indicit* publica *diem* o dia *futuræ Sessionis* da Sessaõ futura *ad feriam quintam* para a quinta feira *post octavam* depois da oitava *festivitatis* da festa *omnium Sanctorum* de todos os Santos, *quæ* a qual (quinta feira) *erit* será *dies duodecima* o dia doze *mensis Novembris* do mez de Novembro; *&* e *in ea* nessa Sessaõ *decernetur* se determinará *de Sacramento Ordinis* ácerca do Sacramento da Ordem, *& de Sacramento Matrimonii* e do Sacramento do Matrimonio, &c.

Prorogata fuit Sessio *foi a Sessaõ prorogada* usque ad diem decimumquintum *até o dia quinze* Julii *do mez de Julho* millesimi quingentesimi sexagesimi tertii *do anno de mil e quinhentos e sessenta e trez.*

SESSIO VIGESIMA TERTIA.

Sessaõ vinte e trez, quæ est septima *a qual he a setima* celebrata *celebrada* sub Pio Quarto Pontifice Maximo *sendo Summo Pontifice Pio Quarto*, die decimaquinta *no dia quinze* Julii *do mez de Julho* millesimi quingentesimi tertii *do anno de mil e quinhentos e sessenta e tres.*

VEra, Catholica doctrina *verdadeira, e Catholica doutrina* de Sacramento Ordinis *ácerca do Sacramento da Ordem*, decreta *determinada, e definida* à Santa Synodo Tridentina *pelo Santo Concilio Tridentino*, & publicata *e publicada* Sessione septima *na Sessaõ setima* ad condemnandos errores *para convencer, e condemnar os erros* nostri temporis *do nosso tempo.*

CAP. I.

De inſtitutione *acerca da inſtituiçaõ* Sacerdotii *do Sacerdocio* Novæ Legis *da Ley Nova.*

S*Acrificium* o Sacrificio, *et* e *Sacerdotium* o Sacerdocio *ita* de tal ſorte *Dei ordinatione* por diſpoſiçaõ de Deos *conjuncta ſunt* eſtaõ juntos, e unidos, *ut* que *utrumque* hum, e outro *extiterit* houve, e exiſtio ſempre *in omni lege* em toda a Ley. *Igitur* por tanto *cùm* como quer que *Catholica Eccleſia* a Igreja Catholica *in novo Teſtamento* no Teſtamento novo *acceperit* recebeſſe *ſanctum viſibile ſacrificium* o ſanto, e viſivel ſacrificio *Euchariſtiæ* da Euchariſtia *ex inſtitutione* pela inſtituiçaõ *Domini* do Senhor; *etiam* tambem *fateri oportet* convém confeçar, *viſibile, & externum Sacerdotium*, que o viſivel, e externo Sacerdocio *novum eſſe* he novo *in ea* na meſma Igreja, *in quod* para o qual *vetus* o antigo *translatum eſt* ſe transferio, e mudou: *autem* porém *Sacræ literæ* as Sagradas letras *oſtendunt* moſtraõ, *&* e *traditio* a tradiçaõ *Catholicæ Eccleſiæ* da Igreja Catholica *ſemper* ſempre *docuit* enſinou, *hoc* que eſte novo Sacerdocio *inſtitutum eſſe* fora inſtituido *ab eodem Domino* pelo meſmo Senhor *Salvatore noſtro* noſſo Salvador, *atque* e *poteſtatem* que o poder *conſecrandi* de conſagrar, *offerendi* de offerecer, *&* *miniſtrandi* e de miniſtrar *Corpus, & Sanguinem ejus* o ſeu Corpo, e Sangue, *necnon* como tambem o poder *peccata dimittendi* aſſim de perdoar os peccados, *&* como *retinendi* de os naõ perdoar, *traditam (ſcilicet eſſe)* fora dado *Apoſtolis* aos Apoſtolos, *eorumque ſucceſſoribus* e aos ſeus ſucceſſores *in Sacerdotio* no Sacerdocio.

CAP. II.

De ſeptem Ordinibus *ſobre as ſete Ordens.*

A*Utem* mas *cùm* como quer que *Divina res ſit* ſeja couſa Divina *miniſterium* o miniſterio *tam Sancti Sacerdotii* de Sacerdocio taõ ſanto; *conſentaneum fuit* foi conveniente, *quò* para que *digniùs* mais dignamente, *&* e *maiori cum veneratione* com mayor veneraçaõ *exerceri poſſet* podeſſe exercitar-ſe, *ut* que *in ordinatiſſima diſpoſitione* na bem compoſta, e ordenada diſpoſiçaõ *Eccleſiæ* da Igreja *eſſent* houveſſem *plures, et diverſi Ordines* muitas, e diver-

diversas Ordens *ministrorum* de ministros, *qui* os quaes *ex officio* por officio *Sacerdotio deservirent* servissem ao Sacerdocio; *ita distributi* de tal sorte distribuidos, e repartidos, *ut* que *qui* aquelles que *jam* já *essent insigniti* estivessem condecorados *Clericali Tonsura* com Tonsura Clerical, *per minores* pelas Ordens menores *adscenderent* subissem *ad maiores* para as maiores: *nam* porque *Sacræ literæ* as Sagradas letras *faciunt* fazem *apertam mentionem* mençaõ clara, e expressa *non solùm* naõ sómente *de Sacerdotibus* dos Sacerdotes, *sed et* mas tambem *de Diaconis* dos Diaconos; *et* e *gravissimis verbis* com palavras mui claras, e gravissimas *docent* ensinaõ *quæ* aquellas cousas que *maximè* principalmente *attendenda sunt* se haõde respeitar, e attender *in illorum ordinatione* na ordenaçaõ delles: *et* e *ab ipso initio* desde o mesmo principio *Ecclesiæ* da Igreja *nomina* os nomes *sequentium Ordinum* das Ordens que seguem, *atq.* e *propria ministeria* os proprios ministerios *uniuscujusque* de cada huma *eorum* delles, *scilicet* convém a saber, *Subdiaconi* do Subdiacono, *Acolyti* do Acolyto, *Exorcistæ* do Exorcista, *Lectoris* do Leitor, *et Ostiarii* e do Ostiario *cognoscuntur* se conhecem *in usu fuisse* que estiveraõ em uso, *quanvìs* aindaque *non pari gradu* naõ em gráo igual; *nam* porque *Subdiaconatus* o Subdiaconato *refertur* se refere, e conta *ad maiores Ordines* entre as Ordens maiores *à Patribus* pelos Santos Padres, *et Sacris Conciliis* e pelos Sagrados Concilios, *in quibus* nos quaes *&* tambem *frequentissimè* muitas, e repetidas vezes *legimus* lemos *de aliis inferioribus* ácerca das outras Ordens inferiores.

CAP. III.

Ordinem (scilicet docet) *ensina, que a Ordem* verè *na verdade* esse Sacramentum *he Sacramento.*

CUm como quer que *testimonio* por testimunho *Scripturæ* da Escritura, *Apostolica traditione* por tradiçaõ Apostolica, *& unanimi consensu* e por uniforme consentimento *Patrum* dos Santos Padres *perspicuum sit* seja claro, e sabido, *gratiam conferri* que se dá graça *per sacram ordinationem* pela sagrada ordenaçaõ (isto he, pelo Sacramento da Ordem) *quæ* a qual *perficitur* se faz *verbis* com palavras, *& signis exterioribus* e signaes exteriores; *nemo* ninguem *dubitare debet* deve duvidar, *Ordinem* que a Ordem *verè* verdadeira, *& propriè* e propriamente *esse unum* he hum *ex septem Sacramentis*

mentis dos fete Sacramentos *Sanctæ Ecclefiæ* da Santa Igreja, *enim* porque *Apoftolus* o Apoftolo *inquit* diz: *Admoneo te* avizo-te, *ut* para que *refufcites* refufcites, e defpertes *gratiam Dei* a graça de Deos, *quæ* a qual *eft in te* eftá em ti, *per impofitionem* pela impofiçaõ *manuum mearum* das minhas mãos, *enim* pois *Deus* Deos *non dedit nobis* naõ nos deu *fpiritum timoris* o efpirito de temor, *fed* mas *virtutis* de virtude, *&* *dilectionis* e de amor, *&* e *fobrietatis* de temperança.

C A P. IV.

De Ecclefiaftica Hierarchia, & ordinatione *da Jerarquia, e difpofiçaõ Ecclefiaftica.*

Verò mas *quoniam* por quanto *in Sacramento Ordinis* no Sacramento da Ordem, *ficut &* affim como tambem *in Baptifmo* no Baptifmo, *& Confirmatione* e na Confirmaçaõ, *character imprimitur* fe imprime hum caracter, *qui* o qual *nec* nem *deleri poteft* fe póde extinguir, *nec auferri* nem tirar-fe; *meritò* juftamente *Sancta Synodus* o Santo Concilio *damnat* condemna *eorum fententiã* a fentença, e opiniaõ daquelles, *qui* os quaes *afferunt* affirmaõ, *Sacerdotes* que os Sacerdotes *novi Teftamenti* do Teftamento novo *tantummodo habere* tem fómente *temporariam poteftatem* poder por algum tempo; *&* e *femel ordinatos* que huma vez ordenados *ritè* bem, e verdadeiramente, *iterum* outra vez *effici poffe* fe pódem fazer *laicos* leigos, *fi non exerceant* fe naõ exercitarem *minifterium* o minifterio *verbi Dei* da palavra de Deos. *Quod fi* porém fe *quis* alguem *affirmet* affirmar, *omnes Chriftianos* que todos os Chriftãos *promifcuè* promifcuamente *Sacerdotes effe* faõ Sacerdotes *novi Teftamenti* do Teftamento novo, *aut* ou *omnes* que todos *præditos* (*fcilicet effe*) faõ conftituidos *pari poteftate fpirituali* em igual poder efpiritual *inter fe* entre fi; *videtur* parece *nihil aliud facere* que nenhuma outra coufa faz, *quàm* do que *confundere* confundir *Ecclefiafticam Hierarchiam* a Jerarquia Ecclefiaftica, *quæ* a qual *eft* he *ut acies ordinata* como huma bem ordenada, e difpofta fileira, ou efquadraõ *caftrorum* dos arrayaes; *perinde ac fi* como fe *omnes* todos *fint Apoftoli* fejaõ Apoftolos, *omnes* todos *Prophetæ* Profetas, *omnes* todos *Evangeliftæ* Evangeliftas, *omnes* todos *Paftores* Paftores, *omnes* todos *Doctores* Doctores, *contra doctrinam* contra a doutrina *Beati Pauli* do Bemaventurado S. Paulo. *Proinde* poriffo *Sacrofancta Synodus* o Sacrofanto Concilio *declarat* declara, *Epifcopos* que os Bifpos, *qui*

qui ſucceſſerunt os quaes ſuccederaõ *in Apostolorum locum* no lugar dos Apoſtolos, *præter cæteros Eccleſiasticos gradus* álem dos mais gráos Eccleſiaſticos, *præcipuè* principalmente *pertinere* pertencem *ad hunc Hierarchicum ordinem* a eſta ordem, e diſpoſiçaõ Jerarquica, *&* e *poſitos* (*ſcilicet eſſe*) que ſaõ póſtos *à Spiritu Sancto* pelo Eſpirito Santo, *ſicut idem Apostolus* aſſim como o meſmo Apoſtolo *ait* diz, *regere* para governarem *Eccleſiam Dei* a Igreja de Deos, *eoſque* e q̃ elles *ſuperiores eſſe* ſaõ ſuperiores *Presbyteris* aos Presbyteros; *ac* e *ipſos* que os meſmos *poſſe conferre* pódem conferir, e adminiſtrar *Sacramentum Confirmationis* o Sacramento da Confirmaçaõ; *ordinare* ordenar *miniſtros Eccleſiæ* os miniſtros da Igreja; *atque* e *peragere* fazer *alia pleraque* outras muitas couſas: *quarum functionum* dos quaes miniſterios, e exercicios *reliqui* os mais *inferioris ordinis* da ordem inferior *poteſtatem nullam* nenhum poder *habent* tem. *Inſuper* álem diſto *Sacroſancta Synodus* o Sacroſanto Concilio *docet* enſina, *conſenſũ* que o conſentimento, *ſive vocationem* ou vocaçaõ, e chamamento, *ſive auctoritatem* ou autoridade, *nec* nem *populi* do povo, *nec* nem *cujuſvis poteſtatis* de algum poder, *& magiſtratûs ſæcularis* e magiſtrado ſecular *ita requiri* de tal ſorte ſe requeira *in ordinatione* na ordem, e diſpoſiçaõ *Epiſcoporum* dos Biſpos, *Sacerdotum* dos Sacerdotes, *& cæterorum ordinum* e na das mais Ordens, *ut* que *ſine ea* ſem eſſa tal (autoridade) *ordinatio* a ordem, e diſpoſiçaõ *irrita ſit* ſeja irrita, e nulla: *quin potius* mas antes *decernit* determina, *eos* que aquelles, *qui tantùmmodo* os quaes taõ ſómente *vocati* chamados, *& inſtituti* e inſtituídos *à populo* pelo povo, *aut* ou *poteſtate* pelo poder, *ac magiſtratu ſæculari* e magiſtrado ſecular *adſcendunt* ſóbem *ad hæc miniſteria exercenda* a exercitarem eſtes miniſterios, *& qui* e aquelles que *ea ſibi ſumunt* os tomaõ para ſi *propria temeritate* pela ſua propria temeridade, e louca ouſadia (iſto he, temerariamente) *omnes* todos *habendos eſſe* haõ de ſer tidos *non miniſtros* naõ por miniſtros *Eccleſiæ* da Igreja, *ſed fures* mas por ladroens eſcondidos, *& latrones* e por roubadores manifeſtos, *non ingreſſos* que naõ entrão *per oſtium* pela porta. *Hæc ſunt* eſtas ſaõ *quæ* as couſas, que *Sacræ Synodo* ao Sagrado Concilio *viſum eſt* pareceo *docere* enſinar *generatim* em geral *Chriſti fideles* aos fieis de Chriſto *de Sacramento Ordinis* ácerca do Sacramento da Ordem. *Autem* mas *conſtituit* determinou *damnare* condemnar *contraria* as couſas contrarias *his* a eſtas *certis, & propriis Canonibus* em Canones, ou regras certas, e particulares *in hunc modum* neſte modo, *qui ſequitur* que abaixo ſe ſegue: *ut* para

para que *omnes* todos, *adjuvante Christo* ajudando-os Christo, *utentes* usando *fidei regula* da regra da fé, *in tot tenebris* em tantas trévas *errorum* de erros *faciliùs* mais facilmente *agnoscere possint* possaõ conhecer, *&* *tenere* e sustentar *Catholicam veritatem* a verdade Catholica.

De Sacramento Ordinis *ácerca do Sacramento da Ordem.*

CANON I.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *non esse* que naõ ha *in novo Testamento* no Testamento novo *Sacerdotium visibile* Sacerdocio visivel, *&* *externum* e exterior; *vel* ou *non esse* que naõ ha *potestatem aliquam* algum poder *consecrandi* de consagrar, *&* e *offerendi* de offerecer *verum Corpus* o verdadeiro Corpo, *&* *Sanguinem* e Sangue *Domini* do Senhor, *&* e *peccata remittendi* de remittir, ou perdoar os peccados, *&* *retinendi* e de os naõ perdoar, *sed* mas *officium tantùm* que taõ sómente ha o officio, *&* *nudum ministerium* e o simples, ou nú ministerio *prædicandi Evangelium* de prégar o Evangelho; *vel* ou *eos* que aquelles, *qui non prædicant* que naõ prégaõ, *non esse* naõ saõ *prorsus* totalmente *Sacerdotes* Sacerdotes: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON II.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *non esse* que naõ ha *in Ecclesia Catholica* na Igreja Catholica, *præter Sacerdotium* álem do Sacerdocio, *alios Ordines* outras Ordens, *&* assim *maiores* maiores, *&* *minores* como menores, *per quos* pelas quaes *tendatur* se caminhe, e suba *velut* assim como *per gradus quosdam* por huns certos gráos *in Sacerdotium* para o Sacerdocio: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON III.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *Ordinem* que a Ordem, *sive Sacram ordinationem* ou ordenaçaõ Sagrada, *non esse* naõ he *verè*, *&* *propriè* verdadeira, e propriamente *Sacramentum* Sacramento *institutum* instituído *à Christo Domino* por Christo Senhor nosso, *vel* ou *esse* que he *figmentum quoddam humanum* hum certo fingimento humano *excogitatum* inventado *à viris* por homens

homens *imperitis* ignorantes *rerum Ecclesiasticarum* das cousas Ecclesiasticas; *aut* ou *esse tantùm* que he taõ sómente *ritum quemdam* hum certo rito, e ceremonia *eligendi ministros* de eleger ministros *verbi Dei* da palavra de Deos, *&* *Sacramentorum* e dos Sacramentos: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON IV.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *Spiritum Sanctum* que o Espirito Santo *non dari* se naõ dá *per Sacram Ordinationem* pela collaçaõ das Sagradas Ordens; *ac proinde* e porisso mesmo *Episcopos* que os Bispos *frustrà dicere* debalde dizem: *Accipe* recebe *Spiritum Sanctum* o Espirito Santo; *aut* ou *non imprimi characterem* que se naõ imprime caracter *per eam* por essa tal data, ou collaçaõ das Ordens, *vel* ou *eum* que aquelle, *qui semel* que huma vez *Sacerdos fuit* foy Sacerdote, *rursus* outra vez *laicum fieri posse* se póde fazer leigo: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON V.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *Sacram Unctionem* que a Sagrada Unçaõ, *qua* da qual *Ecclesia* a Igreja *utitur* uza *in sancta ordinatione* na santa ordenaçaõ (isto he, quando se daõ as Ordens) *non tantùm* naõ sómente *non requiri* se naõ requer, *sed* mas *contemnendam esse* que deve ser desprezada, *&* *perniciosam* e que he nociva, e perniciosa, *similiter &* na mesma fórma tambem *alias cæremonias* que as outras ceremonias *Ordinis* da Ordem (*scilicet contemnendas, & perniciosas esse*) devem ser desprezadas, e saõ perniciosas: *anáthema sit* seja excommungado,

CANON VI.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *non esse* que naõ ha *in Ecclesia Catholica* na Igreja Catholica *Hierarchiam* Jerarquia *institutam* instituída *Divina ordinatione* por ordem, e disposiçaõ Divina, *quæ* a qual *constat* consta *ex Episcopis* de Bispos, *Presbyteris* Presbyteros, *&* *Ministris* e Ministros: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON VII.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Epiſcopos* que os Biſpos *non eſſe* naõ ſaõ *Presbyteros ſuperiores*, Presbyteros ſuperiores, *vel* ou *non habere poteſtatem* que naõ tem poder *confirmandi* de confirmar, *& ordinandi* e de ordenar; *vel* ou *eam* que aquelle que, *habent* tem, *illis eſſe communem* lhes he commum *cum Presbyteris* com os Presbyteros; *vel* ou *Ordines* que as Ordens *collatos* conferidas *ab ipſis* pelos meſmos *ſine conſenſu* ſem conſentimento, *aut vocatione* ou chamamento *populi* do povo, *vel poteſtatis ſæcularis* ou de poder ſecular, *irritos eſſe* ſaõ nullas; *aut* ou *eos* que aquelles, *qui* os quaes *nec* nem *ritè* bem, e verdadeiramente *ordinati ſunt* ſaõ ordenados, *nec miſſi* nem enviados *ab Eccleſiaſtica, & Canonica poteſtate* pelo poder Eccleſiaſtico, e Canonico, *ſed* mas *aliundè veniunt* vem de outra ſorte, *eſſe* ſaõ *legitimos miniſtros* legitimos miniſtros *verbi* da palavra (de Deos) *& Sacramentorum* e dos Sacramentos: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

CANON VIII.

S*I quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Epiſcopos* que os Biſpos, *qui* os quaes *aſſumuntur* ſe eſcolhem, ou elegem *authoritate* por autoridade *Romani Pontificis* do Pontifice Romano, *non eſſe* naõ ſaõ *legitimos, & veros Epiſcopos* legitimos, e verdadeiros Biſpos, *ſed* mas *figmentum humanum* hum fingimento humano: *anáthema ſit* ſeja excommungado.

Decretum de Reformatione *Decreto ſobre a Reformaçaõ.*

E*Adem Sacroſancta Tridentina Synodus* o meſmo Sacroſanto Concilio Tridentino, *materiam proſequens* proſeguindo a materia *reformationis* da reformaçaõ, *ſtatuit, & decernit* ordena, e determina, *hæc* que eſtas couſas, *quæ ſequuntur* que ſe ſeguem, *decernenda eſſe* haõde ſer determinadas *in præſenti* na Seſſaõ preſente.

C A P. I.

Negligentia *a negligencia* Rectorum Ecclesiarum *dos Reitores das Igrejas* in residendo *em residir* variè *por diversos modos* coercetur *se castiga*; providetur *provê-se*, *e attende-se* animarum curæ *ao cuidado das almas.*

C*Um* como quer que *præcepto Divino* por preceito Divino *mandatum sit* seja mandado *omnibus* a todos aquelles, *quibus* a quem *commissa est* está entregue *animarum cura* o cuidado das almas, *agnoscere* que conheçaõ *oves suas* as suas ovelhas, *sacrificium offerre* q̃ offereçaõ sacrificio *pro his* por ellas: *que e pascere* que as apascentem *prædicatione* com a prédica *verbi Divini* da palavra Divina, *administratione* com a administraçaõ *Sacramentorum* dos Sacramentos, *ac* e *exemplo* com o exemplo *bonorum omnium operum* de todas as boas obras, *gerere* que tenhaõ *curam paternam* cuidado paternal *pauperũ* dos pobres, *aliarumque miserabilium personarum* e de outras pessoas miseraveis, *& incumbere* e que cuidadozamente se appliquem *in cætera munia pastoralia* ás mais obrigaçoens de Pastor; *quæ omnia* as quaes cousas todas *nequaquàm* de nenhuma maneira *præstari possunt* pódem ser feitas, *& impleri* e cumpridas *ab iis* por aquelles, *qui non invigilant* que naõ vigiaõ, *neque* nem *assistunt* assistem *gregi suo* ao seu rebanho, *sed* mas *mercenariorum more* á maneira de mercenarios, ou jornaleiros *deserunt* o desamparaõ: *Sacrosancta Synodus* o Sacrosanto Concilio *eos admonet* os admoesta, *& hortatur* e aviza, *ut* que *memores* lembrados *divinorum præceptorum* dos preceitos Divinos, *factique* e feitos *forma gregis* fórma de rebanho, *pascant* apascentem (isto he, dem o pasto espiritual) *& regant* e governem *in judicio*, *& veritate* em juizo, e verdade. *Verò* mas *ne* para que naõ *ea* aquellas cousas, *quæ* as quaes *sanctè* santa, *& utiliter* e utilmente, *jam antea* já dantes *sub Paulo tertio* sendo Summo Pontifice Paulo terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria *sancita fuerunt* foraõ determinadas *de residentia* ácerca da residencia, *trahantur* se tragaõ, e extendaõ *in sensus alienos* para sentidos alheios *à mente* da mente, e intençaõ *Sacrosanctæ Synodi* do Sacrosanto Cõcilio, *ac si* como se *vigore* por vigor *illius decreti* daquelle decreto *liceat* seja licito *abesse* estarem ausentes *quinque mensibus continuis* por espaço de cinco mezes continuos; *Sacrosancta Synodus* o Sacrosanto Concilio *inhærendo* encostando-se *illis* áquellas cousas, *declarat*

rat declara, *omnes præfectos* que todos os que prefidem, e governaõ *quocumque nomine* com qualquer nome, *& titulo* e titulo *Patriarchalibus Ecclesiis quibufcumque* quaefquer Igrejas Patriarcaes, *Primatialibus* Primaciaes, *Metropolitanis* Metropolitanas, *ac Cathedralibus* e Cathedraes, *etiamsi* ainda que *Cardinales fint* fejaõ Cardiaes *Sanctæ Romanæ Ecclefiæ* da Santa Igreja Romana, *obligari* faõ obrigados *ad perfonalem refidentiam* á refidencia peffoal *in fua Ecclefia* na fua Igreja, *vel Diœcefi*, ou Bifpado, *ubi* onde *teneantur* eftejão obrigados *defungi* a adminiftrar, ou ufar *officio* da obrigação, e officio *injuncto fibi* que lhes foi encarregado, *neque poffe* nem poffaõ *abeffe* eftar aufentes, *nifi* fenão *ex caufis* pelas caufas, *& modis* e modos *infrafcriptis* q̃ abaixo fe referem. *Nam* porque *cùm* quando *Chriftiana charitas* a caridade Chriftãa, *urgens neceffitas* a urgente neceffidade, *debita obedientia* a devida obediencia, *ac evidens utilitas* e a evidente utilidade *Ecclefiæ* da Igreja, *vel* ou *Reipublicæ* da Republica *poftulent* peção, *& exigant* e requeirão, *aliquos* que alguns *nonnunquam* algumas vezes *abeffe* eftejão aufentes; *eadem Sacrofancta Synodus* o mefmo Sacrofanto Concilio *decernit* determina, *has caufas* que eftas caufas *legitimæ abfentiæ* de aufencia legitima *effe approbandas* hão de fer approvadas *in fcriptis* por efcrito *à Beatiffimo Romano Pontifice* pelo Beatiffimo Pontifice Romano, *aut* ou *à Metropolitano* pelo Metropolitano, *vel* ou, *eo abfente* aufente elle, *fuffraganeo Epifcopo antiquiori* pelo Bifpado fuffraganeo mais antigo *refidente* q̃ refidir, *qui idem* o qual mefmo *probare debebit* deverá approvar *abfentiam* a aufencia *Metropolitani* do Metropolitano; *nifi cum* excepto quando *abfentia* a aufencia *inciderit* fucceder *propter aliquod munus* por caufa de algũa obrigação, *& officium* e officio *Reipublicæ* da Republica, *adjunctum* junto *Epifcopatibus* aos Bifpados: *cujus caufæ* cujas caufas *quoniã* por quanto *funt notoriæ* faõ notorias, *& interdum* e algumas vezes *repentinæ* repentinas, ou não efperadas, *ne quidem* nem ainda *neceffe erit* ferá neceffario, *eas* que ellas *fignificari* fe fignifiquem, ou noticíem *Metropolitano* ao Metropolitano: *tamen* com tudo *ad eumdem* ao mefmo *cum Concilio Provinciali* com o Concilio Provincial *fpectabit* pertencerá *judicare* julgar, e conhecer *de licentiis* das licenças *datis* dadas, e concedidas *à fe* por elle, *vel à Suffraganeo* ou pelo Suffraganeo; *& videre* e ver, *ne quis* que nenhum *abutatur* abuze *eo jure* daquelle direito; *&* e tambem *ut* que *errantes* os que delinquem *puniantur* fejão caftigados *pœnis Canonicis* com as penas Canonicas. *Interea* entretanto *meminerint* lembrem-fe *difceffuri* os que fe houverem

 de

de auſentar, *providendum* (*ſcilicet eſſe*) que ſe hade, e deve attender *ovibus ſuis* pelas ſuas ovelhas, *ita* de tal ſorte, *ut* que (ellas) *quantum fieri poterit* quanto puder fazer ſe, *nullum damnum* nenhum damno *accipiant* recebaõ *ex abſentia* por cauſa da auſencia *ipſorum* dos meſmos. *Autem* mas *quoniam* por quanto *qui* aquelles que *tantùm* taõ ſómente *aliquantisper* por algũ pouco tempo *abſunt* ſe auſentaõ, *ex ſententia* por ſentença *veterum Canonum* dos antigos Canones *videntur* parecem *non abeſſe* que naõ eſtaõ auſentes, *quia* porque *ſtatim* logo *reverſuri ſunt* haõ de voltar: *Sacroſancta Synodus* o Sacroſanto Concilio *vult* quer, *illud ſpatium* que o tal eſpaço *abſentiæ* de auſencia *ſingulis annis* em todos os annos, *ſive* ou *continuum* continuo; *ſive* ou *interruptum* interrupto, e dividido, *extra prædictas cauſas* fóra das cauſas ſobreditas, *nullo pacto* de nenhum modo *debere excedere* deva exceder *duos menſes* dous mezes, *aut* ou *ad ſummum tres* quando muito tres; *&* e *haberi rationem* que ſe tenha conta, e cuidado, *ut* q̃ *id fiat* iſſo ſe faça *æquâ ex cauſa* por cauſa juſta, *&* e *abſque ullo detrimento* ſem detrimento algum *gregis* do rebanho: *quod* a qual cauſa *an ita ſit* ſe porventura aſſim ſeja na verdade, *conſcientiæ relinquit* deixa na conſciencia *abſcedentium* dos que ſe auſentarem, *quam* a qual *ſperat* eſpera, e confia *religioſam fore* que haja de ſer religioſa, *&* *timoratam* e timorata, *cùm* pois que *corda* os coraçoens *Deo pateant* eſtaõ patentes a Deos, *cujus opus* cuja obra *tenentur* eſtaõ obrigados *ſuo periculo* ſobpena de perigo ſeu *agere* fazer *non fraudulenter* naõ fingida, e enganozamente (iſto he, ſem engano, ou fingimento.) *Interim* entretanto *admonet* aviza, *&* e *in Domino hortatur* admoeſta em o Senhor *eoſdem* aos meſmos *ne ipſi abſint* que elles naõ eſtejaõ auſentes *ullo pacto* por modo algum *ab Eccleſia ſua Cathedrali* da ſua Igreja Cathedral *per ſpatium* pelo eſpaço *illius temporis* deſſe tempo (que ſe lhe concede) *diebus* nos dias *Dominici Adventûs* do Advento do Senhor, *Quadrageſimæ* da Quareſma, *Nativitatis* do Nacimento, *Reſurrectionis Domini* da Reſurreiçaõ do Senhor, *Pentecoſtes item* tambem nos de Pentecoſtes, ou Eſpirito Santo, *&* *Corporis Chriſti* e Corpo de Deos, *quibus* nos quaes *oves* as ovelhas *maximè* muito *refici debeant* ſe devaõ recrear, *&* *in Domino gaudere* e alegrar-ſe em o Senhor *præſentiâ* com a preſença *Paſtoris* do ſeu Paſtor, *niſi* ſenaõ ſe *Epiſcopalia munia* as obrigaçoens Epiſcopaes *in ſua Diœceſi* no ſeu Biſpado *eos vocent* os chamem *aliò* para outra parte.

Si quis autem mas ſe alguem *abſuerit* ſe auſentar *contra diſpoſitionem* contra a diſpoſiçaõ *hujus decreti* deſte decreto (*quod* o que *utinam*

utinam praza a Deos que *nunquam* nunca *eveniat* aconteça) *Sacroſancta Synodus* o Sacroſanto Concilio *ſtatuit* determina, *eum* que elle, *præter alias pœnas* álem das outras penas *poſitas* poſtas, *&* *innovatas* e renovadas *ſub Paulo tertio* governando Paulo terceiro, *adverſus non reſidentes* contra os que naõ reſidem, *ac reatum* e álem do reato, ou culpa *quem incurrit* em que incorre, *peccati mortalis* de peccado mortal, *fructus ſuos non facere* naõ faça ſeus os frutos *pro rata temporis* ſegundo a porçaõ do tempo *abſentiæ* da auſencia, *nec* nem, *tuta conſcientia* com boa conſciencia, *poſſe* poſſa *illos detinere* detellos *ſibi* para ſi, *etiam* ainda *alia declaratione non ſecuta* naõ ſe ſeguindo outra declaraçaõ; *ſed* mas *teneri* ſeja obrigado *per Superiorem Eccleſiaſticum* pelo Superior Eccleſiaſtico, *ipſo ceſſante* naõ o fazendo elle meſmo, *illos erogare* a dallos *aut* ou *fabricæ* á fabrica *Eccleſiarum* das Igrejas, *aut* ou *pauperibus* aos pobres *loci* do lugar, *prohibita* prohibida *quacumque conventione* qualquer convençaõ, e contrato, *vel compoſitione* ou compoſiçaõ, *quæ* a qual *appellatur* ſe chama *pro fructibus* pelos frutos *malè perceptis* mal, e indevidamente percebidos; *ex qua* por virtude da qual *etiam* tambem *prædicti fructus* os frutos aſſima ditos *eis remitterentur* ſe lhe remittiſſem, ou perdoaſſem *in totum* em todo, *aut pro parte* ou em parte: *non obſtantibus quibuſcumque privilegiis* naõ obſtantes quaeſquer privilegios *conceſſis* concedidos *cuicumque Collegio* a qualquer Collegio, *aut fabricæ* ou fabrica.

Eadem eſtas meſmas couſas *omninò* totalmente *Sacroſancta Synodus* o Sacroſanto Concilio *declarat* declara, *&* *decernit* e determina *de curatis inferioribus* a reſpeito dos Prelados curados inferiores, *&* *aliis quibuſcumque* e de outros quaeſquer, *qui obtinent* que tem, e poſſuem *beneficium aliquod Eccleſiaſticum* algum beneficio Eccleſiaſtico, *habens* que tem annexo *curam animarum* o cuidado das almas, *etiam* ainda *quoad culpam* em quanto á culpa, e peccados, *amiſſionem* perda *fructuum* dos frutos, *&* *pœnas* e em quanto ás penas: *ita tamen* de tal ſorte com tudo, *ut* que *quandocumque* todas as vezes que *contigerit* acontecer, *eos* que elles *abeſſe* ſe auſentem, *cauſa prius cognita* conhecida, ou examinada primeiro a cauſa, *&* e *probata* approvada *per Epiſcopum* pelo Biſpo, *relinquant* deixem *Vicarium idoneum* Vigario capaz, *approbandum* que ha de ſer approvado *ab ipſo Ordinario* pelo meſmo Ordinario, *cum debita aſſignatione* com a devida aſſignaçaõ *mercedis* de paga. *Autem* porém *non obtineant* naõ alcancem, *ultra bimeſtre*

mestre tempus por mais tempo que o de dous mezes, *licentiam* licença *discedendi* de estarem ausentes, *concedendam* que lhes hade ser concedida *in scriptis* por escrito, *et gratis* e de graça, *nisi* senaõ *ex gravi causa* por causa grave. *Quod si* porém se *citati* citados elles *per edictum* por carta de edictos *etiam* ainda *non personaliter* naõ pessoalmente, *contumaces fuerint* forem contumazes, *vult* quer (o Santo Concilio) *liberum esse* que seja livre *Ordinariis* aos Ordinarios *compellere* obrigallos *per censuras Ecclesiasticas* por meyo de censuras Ecclesiasticas, *et* e *sequestrationem* sequestro, *et subtractionem* e subtracçaõ, ou privaçaõ *fructuum* dos frutos, *aliaque remedia* e por meyo de outros remedios *juris* de direito, *etiam* ainda *usque ad privationem* até privaçaõ (do Beneficio) (e quer tambem o mesmo Santo Concilio) *executionem hanc* que esta execuçaõ *nec suspendi posse* naõ possa ser suspensa *quolibet privilegio* por privilegio algum, *licentia* licença, *familiaritate* familiaridade, *exemptione* izençaõ, *etiam* ainda (competente) *ratione* por razaõ *cujuscumque beneficii* de qualquer beneficio, *pactione* concerto, ou pactuaçaõ, *statuto* estatuto, *etiam confirmato* ainda confirmado *juramento* com juramento, *vel* ou *quâcumque auctoritate* com qualquer autoridade, *consuetudine* costume, *etiam immemorabili* ainda immemorial, *quæ* o qual *potiùs* antes *corruptela censenda est* se deve julgar corruptela; *sive* ou *appellatione* appellaçaõ, *aut inhibitione* ou inhibiçaõ, *etiam* ainda *in Romana Curia* na Curia Romana, *vel* ou *vigore* por vigor *Eugenianæ Constitutionis* da Constituiçaõ Eugeniana. *Postremò* finalmente *Sancta Synodus* o Santo Concilio *præcipit* manda *publicari* que se publique *in Conciliis Provincialibus* nos Concilios Provinciaes, *et Episcopalibus* e Episcopaes *tam* assim *decretum illud* aquelle decreto (feito) *sub Paulo Tertio* governando Paulo Terceiro, *quàm* como *hoc ipsum* este mesmo: *enim* pois *cupit* deseja o Santo Concilio (*scilicet hæc*) que estas cousas, *quæ* as quaes *adeò sunt* tanto saõ *ex munere* da obrigaçaõ *Pastorum* dos Pastores, *que* e *salute* da salvaçaõ *animarum* das almas, *frequenter infigi* se tragaõ, e frequentemente andem *auribus* nos ouvidos, *mentibusque* e nos entendimentos *omnium* de todos, *ut* para que *in posterum* daqui em diante, *Deo adjuvante* com ajuda de Deos, *nulla injuria* por nenhuma injuria *temporum* dos tempos, *aut* ou *oblivione* esquecimento *hominum* dos homens, *aut* ou *desuetudine* por descostume *aboleantur* se esqueçaõ, ou extinguaõ.

CAP.

C A P. II.

Prefecti *os que faõ conftituidos Prelados* Ecclefiis *nas Igrejas Cathedraes, ou Superiores* munus fufcipiant *recebaõ o munus, ou beneficio* confecrationis *da confagraçaõ* intra tres menfes *dentro de tres mezes*: confecratio *efta confagraçaõ* quo loco *em que lugar* peragenda *hade fer feita.*

PRæfecti os conftituidos, e feitos Prelados, *quocumque nomine* com qualquer nome, *ac titulo* e titulo, *Ecclefiis Cathedralibus* nas Igrejas Cathedraes, *feu fuperioribus* ou fuperiores, *etiamfi* ainda que *Cardinales fint* fejaõ Cardiaes *Sanctæ Romanæ Ecclefiæ* da Santa Igreja Romana, *fi non fufceperint* fe naõ receberem *intra tres menfes* dentro de tres mezes *munus* o munus, ou beneficio *confecrationis* da confagraçaõ, *teneantur* fejaõ obrigados *ad reftitutionem* á reftituiçaõ *fructuum perceptorum* dos frutos recebidos: *fi poftea* fe ao depois *intra totidem menfes* dentro de outros tantos mezes *neglexerint* defprezarem *id facere* fazer iffo; *ipfo jure* logo *fint privati* fejaõ privados *Ecclefiis* das Igrejas. *Confecratio verò* a confagraçaõ porém, *fi fiat* fe fe fizer *extra Curiam Romanam* fóra da Curia Romana, *celebretur* fe celebre *in Ecclefia* na Igreja, *ad quam* para a qual *promoti fuerint* forem promovidos, *aut* ou *in provincia* na provincia, *fi commodè* fe commodamente *fieri poterit* fe podér fazer.

C A P. III.

Epifcopi *os Bifpos* extra ægritudinem *naõ eftando doentes* per femetipfos *por fi mefmos* Ordines conferant *dèm Ordens.*

EPifcopi os Bifpos *per femetipfos* por fi mefmos *Ordines conferant* dèm Ordens; *quòd fi* mas fe *ægritudine* por caufa de doença *fuerint impediti* eftiverem impedidos, *dimittant* mandem *ad alium Epifcopum* para outro Bifpo *fubditos fuos* os feus fubditos *ordinandos* para ferem ordenados, *non aliter* mas naõ de outra maneira, *quàm* do que *jam probatos* já approvados, *& examinatos* e examinados.

CAP.

C A P. IV.

Qui initiandi *quaes devaõ ser ordenados* primâ Tonsurâ *de primeira Tonsura.*

N*On initientur* naõ se ordenem *primâ Tonsurâ* de primeira Tonsura *qui* aquelles que *non susceperint* naõ tiverem recebido *Sacramentum Confirmationis* o Sacramenro da Confirmaçaõ, *&* e *edocti non fuerint* naõ forem ensinados, ou souberem *fidei rudimenta* os rudimentos da fé; *quique* e os quaes *nesciant* naõ saibaõ *legere* ler, *&* *scribere* e escrever; *&* e *de quibus* dos quaes *non sit* naõ haja *probabilis conjectura* conjectura provavel, *eos* que elles *elegisse* escolheraõ *hoc genus* este genero *vitæ* de vida *non fraude* naõ com o engano *sæcularis judicii fugiendi* de fugirem do Juizo secular, *sed* mas *ut* para que *Deo præstent* dèm a Deos *cultum* culto, e honra *fidelem* fiel.

C A P. V.

Ordinandi *os Ordinandos* quibus *em que cousas* esse debeant *devaõ ser, e estar* instructi *instruidos.*

P*Romovendi* os que houverem de ser promovidos *ad minores Ordines* a Ordens menores *habeant* tenhaõ *bonum testimonium* bom testimunho *à Parocho* do Paroco, *&* *magistro Scholæ* e do mestre da Escola, *in qua* na qual *educantur* saõ educados, e ensinados. *Hi verò* porém aquelles, *qui erunt assumendi* que houverem de ser chamados, e promovidos *ad singulos maiores* para cada huma das Ordens Sacras, *per mensem* por espaço de hum mez *ante ordinationem* antes de tomarem as Ordens *adeant* vaõ fallar, ou se apresentem *Episcopum* ao Bispo, *qui* o qual *Parocho committat* cõmetta ao Paroco, *aut alteri* ou a outro, *cui* a quem *videbitur* lhe parecer *magis expedire* que he mais conveniente, *ut* que *publicè propositis* propostos publicamente *in Ecclesia* na Igreja *nominibus* os nomes, *ac desiderio* e desejo *eorum* daquelles, *qui* os quaes *promoveri volunt* querem ser promovidos, *diligenter* cuidadozamente *inquirat* pergunte, e inquira *à fide dignis* de pessoas fidedignas *de natalibus* ácerca do nascimento, *ætate* idade, *moribus* costumes, *&* *vita* e vida *ipsorum Ordinandorum* dos mesmos Ordinandos; *&* e *quamprimùm* logo

go *tranſmittat* mande *ad ipſum Epiſcopum* para o meſmo Biſpo *litteras teſtimoniales* as letras teſtimoniaes *continentes*, que contenhaõ *ipſam inquiſitionem* a meſma inquiriçaõ *factam* feita.

CAP. VI.

Ætas *a idade* quatuordecim annorum *de quatorze annos* requiritur *ſe requer* ad beneficium Eccleſiaſticum *para obter beneficio Eccleſiaſtico*: quis *quem* gaudere debeat *deva gozar* privilegio fori *do privilegio do foro.*

NUllus nenhum *initiatus* ordenado *primâ Tonſurâ* de primeira Tonſura, *aut etiam* ou tambem *conſtitutus* conſtituido *in minoribus Ordinibus* em Ordens menores, *poſſit* poſſa *obtinere beneficium* alcançar, ou poſſuir beneficio *ante decimum quartum annum* antes de quatorze annos. *Etiam* tambem *is* eſte *non gaudeat* naõ goze *fori privilegio* do privilegio do foro, *niſi habeat* ſe naõ tiver *beneficium Eccleſiaſticum* beneficio Eccleſiaſtico, *aut* ou *deferens* trazendo *Clericalem habitum*, *&* *Tonſuram* habito, e Tonſura Clerical, *ex mandato Epiſcopi* por mandado do Biſpo *inſerviat* ſirva *alicui Eccleſiæ* a alguma Igreja, *vel* ou *de licentia Epiſcopi* com licença do meſmo Biſpo *verſetur* ſe exercite *in ſeminario* em algum ſeminario *Clericorum* de Clerigos, *aut* ou *in aliqua ſchola* em alguma eſcola, *vel Univerſitate* ou Univerſidade, *quaſi in via* como poſto em caminho *ad maiores Ordines ſuſcipiendos* para receber as Ordens Sacras. *Verò* mas *in Clericis conjugatis* nos Clerigos caſados *ſervetur* ſe guarde *Conſtitutio* a Conſtituiçaõ *Bonifacii noni* de Bonifacio nono, *quæ incipit* a qual principia: *Clerici, qui cum unicis*: *modo* com tanto que *hi Clerici* eſtes Clerigos *deputati* ſendo nomeados, ou addidos *ab Epiſcopo* pelo Biſpo *ſervitio* ao ſerviço, *vel miniſterio* ou miniſterio *alicujus Eccleſiæ* de alguma Igreja, *ſerviant* ſirvaõ, *vel miniſtrent* ou miniſtrem *eidem Eccleſiæ* á meſma Igreja, *&* e *utantur* uzem *habitu* de habito, *&* *Tonſurâ* e Tonſura *Clericali* Clerical: *nemini ſuffragante* a ninguem valendo, *quoad hoc* no que reſpeita a iſto, *privilegio* privilegio, *vel conſuetudine* ou coſtume, *etiam immemorabili* ainda immemorial.

C A P. VII.

Ordinandi *os Ordinandos* examinandi *haõde ſer examinados* à viris peritis *por ſogeitos peritos*, *e ſabios* juris Divini *em direito Divino*, & humani *e humano.*

S *Ancta Synodus* o Santo Concilio *veſtigiis inhærendo* ſeguindo os paſſos, e veſtigios *antiquorum Canonum* dos antigos Canones, *decernit* determina, *ut* que *quando* quando *Epiſcopus* o Biſpo *diſpoſuerit* diſpozer *ordinationem facere* dar Ordens, *omnes* a todos aquelles, *qui accedere voluerint* que quizerem chegar ſe *ad ſacrum miniſterium* para o ſagrado miniſterio, *feria quarta* na quarta feira *ante ipſam ordinationem* antes de ſe proceder á collaçaõ das Ordens, *vel quando* ou quando *videbitur* parecer *Epiſcopo* ao Biſpo, *evocentur* ſejaõ chamados *ad Civitatem* para a Cidade. *Autem* porém *Epiſcopus* o Biſpo, *ſibi adſcitis* convocados, ou chamados a ſi *Sacerdotibus* os Sacerdotes *& aliis prudentibus viris* e outros varoens prudentes, *peritis* doutos, e ſabios *Divinæ Legis* na Ley Divina, *ac exercitatis* e exercitados *in Eccleſiaſticis ſanctionibus* nas leys Eccleſiaſticas, *diligenter* com diligencia *inveſtiget* inquira, *& examinet* e examine *genus* a geraçaõ, *perſonam* a peſſoa, *ætatem* a idade, *inſtitutionem* a educaçaõ, *mores* os coſtumes, *doctrinam* a doutrina, *& fidem* e fé *Ordinandorum* dos que houverem de ſer ordenados.

C A P. VIII.

Quomodo *de que maneira*, & à quo *e por quem* unuſquiſque *cada hum* promoveri debeat *deva ſer promovido.*

O *Rdinationes* as datas, ou collaçoens *ſacrorum Ordinum* das ſagradas Ordens *celebrentur* ſe dem, e celebrem *publicè* publicamente *ſtatutis temporibus* nos tempos determinados *a Jure* por Direito, *ac* e *in Cathedrali Eccleſia* na Igreja Cathedral, *vocatis* chamados, *præſentibuſque* e preſentes *ad id* para iſſo *Canonicis* os Cónegos *Eccleſiæ* da Igreja: *ſi autem* porém ſe (ſe fizerem, e celebrarem) *in alio loco* em outro lugar *Diœceſis* do Biſpado (ſeja) *præſenti Clero* preſente, e aſſiſtindo o Clero *loci* do lugar, *ſemper adeatur* e ſempre ſe eſcolha *dignior Eccleſia* a Igreja mais digna, *quantum fieri poterit* quanto poder ſer. *Autem* mas *unuſquiſque* cada

da hum *ordinetur* seja ordenado *à proprio Episcopo* pelo seu proprio Bispo. *Quod si* porém se *quis* algum *petat* pedir, e procurar *promoveri* ser promovido *ab alio* por outro, *id* isso *nullatenus* de nenhuma maneira *ei permittatur* se lhe permitta, *etiam* ainda *statutis temporibus* nos tempos determinados, *etiam* nem ainda *prætextu* com o pretexto *cujusvis rescripti* de qualquer escrito, *vel privilegii* ou privilegio *generalis* geral, *vel specialis* ou especial; *nisi* senaõ se *ejus probitas* a sua bondade, *ac mores* e costumes *commendentur* se recommendem, e louvem *testimonio* por testimunho, ou attestaçaõ *Ordinarii sui* do seu Ordinario; *si secus* se de outra maneira *fiat* se fizer, *ordinans* o ordenante *sit suspensus* seja suspenso *à collatione Ordinum* da collaçaõ das Ordens *per annum* por tempo de hum anno, *&* *ordinatus* e o ordenado *à executione* da execuçaõ *susceptorum Ordinum* das Ordens recebidas, *quandiu* por quanto tempo *proprio Ordinario* ao proprio Ordinario *videbitur* parecer *expedire* que he conveniente.

CAP. IX.

Episcopus *o Bispo* familiarem ordinans *ordenando o seu familiar*, statim *logo* conferat beneficium *lhe confira, e dè beneficio* re ipsa *com effeito, e na realidade.*

EPiscopus o Bispo *ordinare non possit* naõ possa ordenar *familiarem suum* o seu familiar *non subditum* que naõ he seu subdito, *nisi* senaõ se *secum* com elle *fuerit commoratus* tiver assistido *per triennium* por espaço de tres annos; *&* e *statim* logo *re ipsa* na realidade *beneficium illi conferat* lhe dè beneficio, *quacumque fraude cessante* cessando todo, e qualquer engano: *non obstante* naõ obstando *consuetudine quacumque* qualquer costume, *etiam immemorabili* ainda immemorial *in contrarium* em contrario.

CAP. X.

Inferiores Prælati *os Prelados inferiores* Epiſcopis *aos Biſpos* nè conferant *naõ dem* Tonſuram *a prima Tonſura*, vel minores Ordines *ou Ordens menores*, niſi *ſenaõ* Regularibus *aos Regulares* ſibi ſubditis *ſeus ſubditos*: nec *nem* ipſi *os meſmos* aut *ou* Capitula quæcumque *quaeſquer Cabidos* dimiſſorias concedant *concedaõ dimiſſorias*: graviori pœna ſtatuta *poſta pena mayor* peccantibus *aos que delinquirem* in decretum *contra eſte decreto.*

IN *poſterum* daqui em diante *non liceat* naõ ſeja licito *Abbatibus* aos Abbades, *ac* e *aliis quibuſcumque* a outros quaeſquer, *quantumvìs exemptis* ainda que izentos, *conſiſtentibus* que eſtaõ, ou exiſtem *intra fines* dentro dos fins *alicujus diœceſis* de algum Biſpado, *etiamſi* ainda que *eſſe dicantur* ſe digaõ ſer *nullius diœceſis* de nenhum Biſpado, *vel exempti* ou izentos, *conferre* dar *Tonſuram* prima Tonſura, *vel minores Ordines* ou Ordens menores *cuiquam* a algum, *qui* o qual *Regularis non ſit* naõ ſeja Regular *ſubditus ſibi* ſeu ſubdito: *nec* nem *ipſi Abbates* os meſmos Abbades, *& alii exempti* e outros izentos, *aut* ou *Collegia* Collegios, *vel* ou *Capitula quæcumque* quaeſquer Cabidos, *etiam* ainda *Eccleſiarum Cathedralium* das Igrejas Cathedraes, *concedant* concedaõ *alquibus Clericis ſæcularibus* a alguns Clerigos ſeculares *litteras dimiſſorias* letras dimiſſorias, *ut* para que *ordinentur* ſejaõ ordenados *ab aliis* por outros; *ſed* mas *ordinatio* a ordenaçaõ *horum omnium* de todos eſtes, *ſervatis omnibus* guardadas todas as couſas. *quæ continentur* que ſe contém *in decretis* nos decretos *hujus Sanctæ Synodi* deſte Santo Concilio, *pertineat* pertença *ad Epiſcopos* áquelles Biſpos *intra fines* dentro dos fins *quorum diœceſis* de cujo Biſpado *exiſtant* elles morem, ou aſſiſtaõ: *non obſtantibus* não obſtantes *quibusvis privilegiis* quaeſquer privilegios, *præſcriptionibus* preſcripçoens, *aut conſuetudinibus* ou coſtumes, *etiam immemorabilibus* ainda immemoraveis. *Quoque* tambem *mandat* manda, *pœnam* que a pena *impoſitam iis* impoſta àquelles, *qui* os quaes *Epiſcopali Sede vacante* eſtando vaga a Sé Epiſcopal, *impetrant* alcançaõ *à Capitulo* do Cabido *litteras dimiſſorias* letras dimiſſorias *contra decretum* contra o decreto *hujus Sanctæ Synodi* deſte Santo Concilio (publicado) *ſub Paulo Tertio* ſendo Summo Pontifice Paulo Terceiro, *extendi* ſe extenda *ad illos* àquelles, *qui* os quaes

quaes *obtinerent* alcançaſſem *eaſdem litteras* as meſmas letras *non à Capitulo* naõ do Cabido, *Sede vacante* eſtando vaga a Sé, *ſed* mas *ab aliis quibusvis* de outros quaeſquer *ſuccedentibus* que ſuccedaõ *in jurisdictione* na juriſdicçaõ *Epiſcopi* do Biſpo *loco Capituli* em lugar do Cabido. *Concedentes autem* e os que concederem *dimiſſorias* letras dimiſſorias *contra formam* contra a fórma *decreti* deſte decreto *ipſo jure* logo *ſint ſuſpenſi* ſejaõ ſuſpenſos *ab officio* do officio, *& beneficio* e beneficio *per annum* por tempo de hum anno.

CAP. XI.

In ſuſceptione *na recepçaõ* minorum Ordinum *das Ordens menores* obſervanda (ſcilicet ſunt) *ſe haõ de obſervar* interſtitia *os interſticios*, & certa alia præcepta *e outros certos preceitos.*

M*Inores Ordines* as Ordens menores *iis conferantur* ſe dem áquelles, *qui* os quaes *ſaltèm* ao menos *intelligant* entendaõ *latinam linguam* a lingua latina, *per interſtitia* por interſticios, ou intervallos *temporum* das temporas, *niſi* ſalvo ſe *aliud* outra couſa *Epiſcopo videretur* pareceſſe ao Biſpo *expedire magis* ſer mais conveniente; *ut* para que *eò accuratiùs* mais cuidadozamente *poſſint edoceri* poſſaõ ſaber, *quantum ſit pondus* quaõ grande ſeja o pezo *hujus diſciplinæ* deſte modo de vida, *ac* e *ſe exerceant* ſe exercitem *in unoquoque munere* em cada huma das obrigaçoens *juxta præſcriptum* ſegundo o eſtatuto *Epiſcopi* do Biſpo, *idque* e iſſo *in ea Eccleſia* naquella Igreja, *cui* á qual *adſcripti erunt* eſtiverem additos; *niſi* excepto quando *fortè* acaſo *abſint* eſtejaõ auſentes *ſtudiorum cauſâ* por cauſa de eſtudos; *atque ita* e aſſim *adſcendant* vaõ ſubindo *de gradu* de hum gráo *in gradum* para outro gráo; *ut* para que *in eis* em elles *cum ætate* com a idade *accreſcat* creſça *vitæ meritum* o merecimento da vida, *& doctrina maior* e maior doutrina; *quod* a qual couſa *maximè comprobabunt* comprovaráõ muito *&* aſſim *exemplum* o exemplo *bonorum morum* dos bons coſtumes, *&* como *aſſiduum miniſterium* o continuo miniſterio *in Eccleſia* na Igreja, *atque* e *maior reverentia* a reverencia maior *erga Presbyteros* para com os Preſbyteros, *& ſuperiores Ordines* e Ordens ſuperiores; *& communio* e a communhaõ *Corporis Chriſti* do Corpo de Chriſto *crebrior* mais amiudada, *quàm antea* do que dantes. *Cumque* e como quer que *hinc ſit* daqui ſeja, ou daqui principie *ingreſſus* o ingreſſo, ou entrada *ad altiores gradus* para os gráos mais altos, *& ſacratiſſima myſte-*

mysteria e para os mysterios sacratissimos; *nemo* ninguem *iis initietur* seja ordenado das taes Ordens menores, *quem* a quem *scientiæ spes* a esperança de sciencia *dignum non ostendat* naõ mostre digno *maioribus Ordinibus* das Ordens mayores. *Hi verò* porém estes *non promoveantur* naõ sejaõ promovidos *ad sacros Ordines* a Ordens sacras *nisi* senaõ *post annum* depois de hum anno *à susceptione* da recepçaõ *postremi gradûs* do ultimo gráo *minorum Ordinum* das Ordens menores: *nisi* salvo quando *necessitas* a necessidade, *aut* ou *utilitas* a utilidade *Ecclesiæ* da Igreja *exposcat* requeira, e peça *aliud* outra cousa, *judicio Episcopi* com o parecer do Bispo.

C A P. XII.

Ætas requisita (scilicet quænam sit) *qual seja a idade, que se requer* ad maiores Ordines *para as Ordens sacras*: dumtaxat assumendi *taõ sómente haõde ser promovidos* digni *os dignos.*

N*Ullus* nenhum *in posterum* daqui em diante *promoveatur* seja promovido *ad Subdiaconatûs Ordinem* para a Ordem do Subdiaconato, ou de Epistola *antea vigesimum secundum annum* antes de vinte e dous annos *ætatis suæ* de sua idade, *ad Diaconatûs* para a do Diaconato, ou de Evangelho *ante vigesimumtertium* antes dos vinte e tres, *ad Præsbyteratûs* para a do Presbyterato, ou de Missa *ante vigesimum quintum* antes dos vinte e cinco. *Tamen* com tudo *Episcopi* os Bispos *sciant* saibaõ, *non singulos constitutos* que nem todos os constituidos *in ea ætate* nessa idade *debere* devem *assumi* ser promovidos *ad hos Ordines* para estas Ordens; *sed* mas *dignos dumtaxat* taõ sómente os dignos, *&* *quorum vita* e cuja vida *probata* approvada, e boa *senectus sit* seja huma velhice. *Quoque* tambem *Regulares* os Regulares *nec* nem *ordinentur* sejaõ ordenados *in minori ætate* em menor idade, *nec* nem *sine diligenti examine* sem preceder hum cuidadozo, e diligente exame *Episcopi* do Bispo: *penitùs exclusis* excluidos, e postos de parte *privilegiis quibuscumque* quaesquer privilegios, *quoad hoc* no que toca a isto.

C A P. XIII.

Ordinatio qualis *qual ſeja a ordenaçaõ* Subdiaconi *do Subdiacono*, & Diaconi *e do Diacono*, & eorum munus *e qual a ſua obrigaçaõ*: nulli Ordines ſacri *nenhumas Ordens ſacras* duo conferantur *ſe dem duas, ou juntas* eodem die *no meſmo dia.*

S*Ubdiaconi* os Subdiaconos, *&* e *Diaconi* os Diaconos *ordinentur* ſejaõ ordenados, *habentes* tendo *bonum teſtimonium* bom teſtimunho, ou atteſtaçaõ, *& jam probati* e ſendo já provados, ou exercitados *in minoribus Ordinibus* nas Ordens menores, *ac* e *inſtructi* inſtruidos *litteris* nas letras, *& iis* e naquellas couſas, *quæ* as quaes *pertinent* pertencem *ad Ordinem exercendum* para exercitar a Ordem. *Qui ſperent* os quaes tenhaõ eſperança *ſe* que elles, *Deo auctore* com a ajuda de Deos, *continere poſſe* poſſaõ guardar continencia; *Eccleſiis inſerviant* ſirvaõ ás Igrejas, *quibus* ás quaes *adſcribentur* forem aſſinados, e addidos; *ſciantque* e ſaibaõ *maximè decere* que he muito importante, e conveniente, *ſi ſaltem* ſe ao menos *diebus Dominicis* nos Domingos, *& ſolemnibus*, e dias de feſtas ſolemnes, *cùm miniſtraverint* quando miniſtrarem, ou ſervirem *altari* ao altar, *perceperint* receberem *ſacram Communionem* a ſagrada Communhaõ. *Promoti* os promovidos *ad ſacrum Ordinem* para a ſagrada Ordem *Subdiaconatûs* do Subdiaconato, *ſi ſaltèm* ſe ao menos *per annum* por tempo de hum anno *non ſint verſati* ſenaõ tenhão verſado *in eo* nella, *non permittantur adſcendere* não ſe conſintão, ou deixem ſubir *ad altiorem gradum* a gráo mais alto; *niſi* ſenão ſe *aliud* outra couſa *Epiſcopo videatur* parecer ao Biſpo. *Duo ſacri Ordines* duas Ordens ſacras *non conferantur* não ſe dem *eodem die* no meſmo dia, *etiam Regularibus* ainda aos Regulares: *non obſtantibus* não obſtantes *privilegiis, ac indultis quibuſcumque* quaeſquer privilegios, e indultos *conceſſis* concedidos *quibusvis* a alguns.

CAP. XIV.

Quinam assumendi *quaes devaõ ser escolhidos, e promovidos* ad Presbyteratum *para o Presbyterato* : munus *qual seja a obrigaçaõ* assumendorum *dos promovidos.*

QUi aquelles que *se gesserint* se tiverem havido *piè, & fideliter* pia, e fielmente *in ministeriis anteactis* nos ministerios passados, *&* e *assumuntur* saõ promovidos *ad Presbyteratûs Ordinem* á Ordem do Presbyterato, *habeant* tenhaõ *bonum testimonium* bom testimunho: *& hi sint* e sejaõ estes, *qui* aquelles que *non modò* naõ sómente *ministraverint* tenhaõ ministrado, e servido *in Diaconatu* no Diaconato *ad minus* ao menos *annum integrum* por hum anno inteiro, *nisi videretur* se naõ parecesse *aliud* outra cousa *Episcopo* ao Bispo *ob utilitatem* por razaõ da utilidade, *ac necessitatem* e necessidade *Ecclesiæ* da Igreja, *sed etiam* mas tambem, *diligenti examine præcedente* precedendo hum diligente exame, *idonei comprobentur* se mostrem, e sejaõ achados idoneos *ad populum docendum* para ensinar ao povo *ea* aquellas cousas, *quæ* as quaes *omnibus* a todos *scire necessarium est* he necessario saber, *ac* e *administranda Sacramenta* para administrarem os Sacramentos: *atque ita* e de tal sorte *conspicui* (*scilicet sint*) sejaõ claros, e luzidos *pietate* na piedade, *ac castis moribus* e castos costumes, *ut* que *præclarum exemplum* hum excellente exemplo *bonorum operum* de boas obras, *& monita* e admoestaçoens *vitæ* da vida *possint expectari* se possaõ esperar *ab eis* delles. *Episcopus* o Bispo *curet* procure, *ut* que *ii* esses mesmos *saltèm* ao menos *diebus Dominicis* nos Domingos, *& festis solemnibus* e festas solemnes *Missas celebrent* celebrem, e digaõ Missa; *si autem* porém se *habuerint* tiverem *curam* algum cuidado *animarum* das almas, *tam frequenter* taõ frequentemente (as celebrem) *ut* que *satisfaciant* satisfaçaõ *suo muneri* á sua obrigaçaõ. *Episcopus* o Bispo *ex legitima causa* por causa legitima *possit* possa *dispensare* dispensar *cum promotis* com os promovidos *per saltum* por salto (isto he, naõ guardando a devida ordem) *si non ministraverint* se naõ tiverem ministrado.

CAP.

CAP. XV.

Nullus *nenhum* confeſſiones audiat *ouça confiſſoens*, niſi *ſenaõ* approbatus *ſendo approvado* ab Ordinario *pelo Ordinario*.

QUamvìs poſto que *Presbyteri* os Presbyteros *in ſua ordinatione* na ſua ordenaçaõ, ou quando tomaõ Ordens, *poteſtatem accipiant* recebaõ o poder *à peccatis abſolvendi* de abſolver dos peccados; *tamen* com tudo *Sancta Synodus* o Santo Concilio *decernit* determina, *nullum* que nenhum *etiam Regularem* ainda q̃ Regular, *poſſe* poſſa *confeſſiones audire* ouvir as confiſſoens *ſæcularium* dos ſeculares, *etiam Sacerdotum* ainda q̃ Sacerdotes, *nec idoneum reputari* nem reputar-ſe idoneo *ad id* para iſſo, *niſi* ſenaõ *aut* ou *obtineat* tenha *parochiale beneficium* beneficio paroquial, *aut* ou *idoneus judicetur* ſe julgue idoneo *ab Epiſcopis* pelos Biſpos *per examen* por meyo de exame, *ſi illis videbitur* ſe a elles parecer *eſſe neceſſarium* que he neceſſario, *aut aliàs* ou de outra maneira, *&* e *approbationem obtineat* obtenha approvaçaõ, *quæ* a qual *gratis detur* ſe lhe dè de graça: *privilegiis non obſtantibus* naõ obſtantes privilegios alguns, *& conſuetudine quacumque* e qualquer coſtume, *etiam immemorabili* ainda immemorial.

CAP. XVI.

Arcentur *apartaõ ſe* ab Ordinibus *das Ordens* inutiles *os inuteis* Eccleſiis *ás Igrejas*; & vagi *e os vagabundos*.

CUm como quer que *nullus* nenhum *debeat ordinari* deve ſer ordenado, *qui* o qual *judicio* ao parecer *ſui Epiſcopi* do ſeu Biſpo *non ſit utilis* naõ ſeja util, *aut* ou *neceſſarius* neceſſario *ſuis Eccleſiis* ás ſuas Igrejas, *Sancta Synodus* o Santo Concilio, *veſtigiis inhærendo* ſeguindo os veſtigios, ou encoſtando-ſe á doutrina *ſexti Canonis* do Canon ſexto *Concilii Chalcedonenſis* do Concilio Calcedonenſe, *ſtatuit* determina, *ut* que *nullus* nenhum *in poſterum* daqui em diante *ordinetur* ſeja ordenado, *qui* o qual *non adſcribatur* naõ ſeja aſſinado, ou addido *illi Eccleſiæ* áquella Igreja, *aut* ou *pio loco* lugar pio, *pro cujus neceſſitate* por cuja neceſſidade, *aut utilitate* ou utilidade *aſſumitur* he provido; *ubi* onde *fungatur* uſe *ſuis muneribus* das ſuas obrigaçoens, *nec vagetur* nem ande vagabundo

incertis sedibus por lugares, e assentos incertos. *Quòd si* mas se *locum deseruerit* desamparar o lugar; *inconsulto Episcopo* naõ o fazendo saber ao Bispo; *ei interdicatur* seja lhe prohibido *exercitium* o exercicio *sacrorum* das Ordens sacras. *Præterea* àlem disto *nullus Clericus peregrinus* nenhum Clerigo peregrino *admittatur* seja admittido *ab ullo Episcopo* por Bispo algum *ad Divina celebranda* a celebrar os officios Divinos, *&* e *Sacramenta administranda* a administrar os Sacramentos *sine cõmendatitiis litteris* sem letras commendaticias *sui Ordinarii* do Ordinario.

CAP. XVII.

Qua ratione *de que modo* repetenda *se hajaõ de repetir* exercitia *os exercicios* minorum Ordinum *das Ordens menores.*

UT para que *functiones* os ministerios, e exercicios *sanctorum Ordinum* das santas Ordens *à Diaconatu* desde o Diaconato *ad Ostiariatum* até o Ostiariato, *laudabiliter receptæ* recebidos louvavelmente *in Ecclesia* na Igreja *ab Apostolorum temporibus* desde os tempos dos Apostolos, *&* e *aliquandiu* por algum tempo *intermissæ* deixados de se usarem *pluribus in locis* em muitos lugares, *in usum revocentur* se tornem a pôr em uso *juxta Sacros Canones* confórme os Sagrados Canones; *nec* nem *traducantur* sejaõ tidos, ou interpretados *ab hæreticis* dos hereges *tamquam otiosæ* como ociosos; *Sancta Synodus* o Santo Concilio *desiderio flagrans* inflammado, e fervoroso com o zelo, e desejo *illius pristini moris restituendi* de se restituir aquelle antigo costume, *decernit* determina, *ut* que *hujusmodi ministeria* estes taes ministerios *non exerceantur* naõ sejaõ exercitados *in posterum* daqui em diante, *nisi* senaõ *per constitutos* por sujeitos constituidos *in dictis Ordinibus* nas ditas Ordens; *que* e *in Domino hortatur* amoesta em o Senhor *omnes* a todos *& singulos Prælatos* e a cada hum dos Prelados *Ecclesiarum* das Igrejas, *& illis præcipit* e lhes manda, *ut* que, *quantùm commodè* quanto commodamente *fieri poterit* se podér fazer, *curent* procurem, *hujusmodi functiones* que os mesmos exercicios *restituendas* hajaõ de ser restituidos *in Ecclesiis Cathedralibus* nas Igrejas Cathedraes, *Collegiatis* Collegiadas, *& Parochialibus* e Paroquiaes *suæ Diœcesis* do seu Bispado, *si* se *populus frequens* o povo frequente, ou muito, *& Ecclesiæ proventus* e a renda da Igreja *ferre queant* poderem soffrer *id* isto; *&* e *assignent* assinem *stipendia* salarios *exercentibus* aos que exercitarem

tarem *eas functiones* aquelles miniſterios, *ex aliquâ parte* de alguma parte *redditu um* dos rendimentos *aliquorum ſimplicium beneficiorum* de alguns beneficios ſimplices, *vel* ou *fabricæ Eccleſiæ* da fabrica da Igreja, *ſi proventus* ſe as rendas *ſuppetant* forem baſtantes, *aut* ou *utriuſque illorum* de hum, e outro (iſto he, dos beneficios, e fabricas) *quibus* dos quaes (ſalarios) *ſi negligentes fuerint* ſe forem negligentes, *poſſint* poſſaõ, *Ordinarii judicio* ao parecer do Ordinario, *aut* ou *multtari* ſer multados *ex parte* em parte, *aut privari* ou privados *in totum* em todo. *Quod ſi* porém ſe *Clerici cælibes* os Clerigos ſolteiros *præſtò non erunt* naõ eſtiverem ahi promptos *miniſteriis exercendis* para exercitarem os miniſterios *quatuor minorum Ordinum* das quatro Ordens menores, *etiam* tambem *ſuffici poſſint* ſe poſſaõ ſubſtituir *conjugati* os cazados *vitæ probatæ* de vida approvada, *dummodò* com tanto que *non bigami* naõ ſejaõ incurſos em bigamia, *idonei* e ſejaõ capazes *ad ea munia obeunda* para exercitarem os taes miniſterios, *&* *qui* e os quaes *in Eccleſia* na Igreja *geſtent* tragaõ *tonſuram* tonſura, *&* *habitum Clericalem* e habito Clerical.

C A P. XVIII.

Forma datur *dá ſe a fórma* erigendi Seminarium *de erigir*, *ou levantar de novo Seminario* Clericorum *de Clerigos* præcipuè *principalmente* tenuiorum *pobres*; in cujus erectione *em cuja erecçaõ, ou fundaçaõ* plurima *muitas couſas* veniunt *vem* obſervanda *que ſe haõ de obſervar* pro educatione *na educaçaõ* promovendorum *dos que houverem de ſer promovidos* in Cathedralibus *nas Cathedraes*, & maioribus Eccleſiis *e Igrejas mayores*.

CUm como quer que *adoleſcentium ætas* a idade dos moços *niſi inſtituatur* ſe naõ he inſtituida, e enſinada *rectè* rectamente, *prona ſit* ſeja inclinada *ad voluptates ſequendas* a ſeguir os appetites *mundi* do mundo; *&* e *niſi informetur* ſe naõ ſe inſtrue *á teneris annis* deſde os tenros annos *ad pietatatem* para a piedade, *& religionem* e religiaõ, *antequam* antes que *vitiorum habitus* o habito dos vicios *poſſideat* poſſua *totos homines* ao ſogeito todo, *nunquam perſeveret* nunca perſevére *in diſciplina Eccleſiaſtica* no modo de vida, e inſtituto Eccleſiaſtico *perfectè* perfeitamente, *ac ſine auxilio* e ſem hum auxilio *maximo* muito grande, *ac ſingulari propemodum* e quaſi eſpecial *Dei omnipotentis* de Deos todo poderoſo; *Santa Synodus*

nodus o Santo Concilio *ſtatuit* determina *ut* que *ſingulæCathedrales Eccleſiæ* cada huma das Igrejas Cathedraes , *Metropolitanæ* Metropolitanas,*& his maiores* e as maiores q̃ eſtas,*pro modo* ſegundo o modo *facultatum* das riquezas , *& amplitudine* e ſegundo a extenſaõ *Diœceſis* do Biſpado , *teneantur* ſejaõ obrigadas *alere* a alimentar , *ac* e *religioſe educare* criar religioſamente,*&* e *inſtituere* inſtituir *Eccleſiaſticis diſciplinis* nas doutrinas Eccleſiaſticas *certum numerum* hum certo numero *puerorum* de meninos *ipſius Civitatis* da meſma Cidade , *& Diœceſis* e Biſpado , *vel* ou *ejus provinciæ* da ſua provincia, *ſi ibi* ſe ahi (no Biſpado) *non reperiantur* ſe naõ acharem, *in Collegio* em hum Collegio *eligendo* q̃ hade ſer eleito,e determinado *ab Epiſcopo* pelo Biſpo *ad hoc* para iſto *propè ipſas Eccleſias* junto das meſmas Igrejas , *vel* ou *alio in loco* em outro lugar *convenienti* accõmodado. *Verò* mas *in hoc Collegio* neſte Collegio *recipiantur* ſejaõ recebidos, *qui* aquelles que *ad minimum* ao menos *nati ſint* tenhaõ nacido *duodecim annos* ha doze annos , *et* e *ex legitimo matrimonio* de matrimonio legitimo , *ac* e *competenter* ſufficientemente *noverint* ſouberem *legere* ler , *et ſcribere* e eſcrever , *et quorum indoles* e cuja indole, *& voluntas* e vontade *ſpem afferat* dê eſperança , *eos* q̃ elles *perpetuò* para ſempre *inſervituros* haõde ſervir *Eccleſiaſticis miniſteriis* nos miniſterios Eccleſiaſticos. *Autem* porém *vult* quer, *pauperum filios* que os filhos de pobres *præcipuè* principalmente *éligi* ſejaõ eſcolhidos ; *nec tamen* nem por iſto com tudo *excludit* exclue (os filhos) *ditorum* de peſſoas ricas , *modò* com tanto que *alantur* ſe ſuſtentem *ſuo ſumptu* á ſua cuſta , *&* e *ſtudium præ ſe ferant* claramente moſtrem deſejo *Deo inſerviendi* de ſervir a Deos, *&* e *Eccleſiæ* á Igreja.*Epiſcopus* o Biſpo *addicet* deſtinará *hos pueros* eſtes meninos , *diviſos* divididos *in tot claſſes* em tantas claſſes , *quot ei videbitur* quantas lhe parecer , *juxta eorum numerum* confórme o ſeu numero , *ætatem* idade , *ac progreſſum* e progreſſo, ou aproveitamento *in diſciplina Eccleſiaſtica* na doutrina Eccleſiaſtica , *partim* parte *miniſterio* para miniſterio *Eccleſiarum* das Igrejas, *cùm* quando *ei opportunum videbitur* lhe parecer conveniente , *partim retinebit* e deixará ficar parte *in Collegio* no Collegio *erudiendos* para ſerem enſinados ; *que* e *alios ſufficiet* porá outros *in locum* no lugar *eductorum* dos que tirar , *ita ut* de tal ſorte que *hoc Collegium* eſte Collegio *perpetuum ſeminarium ſit* ſeja hum perpetuo ſeminario *miniſtrorum* de miniſtros *Dei* de Deos. *Verò* mas *ut* para que *cõmodiùs* mais commodamente *inſtituantur* ſejaõ inſtituidos *in eâdem diſciplina Eccleſiaſtica* no meſmo inſtituto , e doutrina Eccleſiaſtica,

ſtatim

ftatim logo *utentur* uſaráõ *Tonſura* de Tonſura, *atque ſemper* e ſempre *habitu Clericali* de habito Clerical: *diſcent* aprenderáõ *diſciplinam* a doutrina, e enſino *gramaticês* da gramatica, *cantûs* do canto, *computi Eccleſiaſtici* do cômputo Eccleſiaſtico, *aliarumque bonarum artium* e de outras boas artes: *ediſcent* e aprenderáõ de cór *Sacram Scripturam* a Sagrada Eſcritura, *libros Eccleſiaſticos* os livros Eccleſiaſticos, *homilias Sanctorum* as homilías dos Santos, *atque formas* e as fórmas *Sacramentorum tradendorum* de dar, ou adminiſtrar os Sacramentos, *&* e *rituum* as dos ritos, *ac cæremoniarum* e ceremonias, *maximè* principalmente *quæ* aquellas couſas que *opportuna videbuntur* parecerem neceſſarias, e convenientes *ad confeſſiones audiendas* para ouvir confiſſoens. *Epiſcopus* o Biſpo *curet* procure, *ut* que *ſingulis diebus* todos os dias *interſint* aſſiſtaõ *Miſſæ Sacrificio* ao Sacrificio da Miſſa, *ac ſaltèm* e ao menos *ſingulis menſibus* todos os mezes *confiteantur* confecem *peccata* os peccados, *& ſumant* e recebaõ *Corpus* o Corpo *Domini noſtri Jeſu Chriſti* de noſſo Senhor Jeſu Chriſto *juxta judicium* ſegundo o parecer *Confeſſoris* do Confeſſor; *inſerviant* e que ſirvaõ *Cathedrali* a Igreja Cathedral, *& aliis Eccleſiis* e a outras Igrejas *loci* do lugar *diebus feſtis* nos dias feſtivos. *Quæ omnia* as quaes couſas todas, *atque alia* e outras *opportuna* convenientes, *& neceſſaria* e neceſſarias *ad hanc rem* para eſte negocio, *Epiſcopi ſinguli* cada hum dos Biſpos *cum conſilio* com conſelho *duorum Canonicorum* de dous Cónegos *ſeniorum* mais velhos, *& graviorum* e mais graves, *quos ipſi* aos quaes elles meſmos *elegerint* eſcolherem, *conſtituent* conſtituiráõ, *prout* como *Spiritus Sanctus* o Eſpirito Santo *ſuggeſſerit* lhes ſubminiſtrar; *que* e *ſæpius viſitando* viſitando-os muitas, e frequentes vezes *opram dabunt* poraõ grande cuidado, e applicaçaõ *ut* para que *ea* eſſas couſas *ſemper obſerventur* ſejaõ ſempre obſervadas. *Acriter* aſperamente *punient* caſtigaráõ *dyſcolos* os de máo genio, ou preverſos, *& incorrigibiles* e incorrigiveis, *ac* e *ſeminatores* os ſemeadores *malorum morum* de mâos coſtumes, *etiam* ainda *eos expellendo* expulſando-os, *ſi opus fuerit* ſe for neceſſario: *que* e *auferentes* tirando *omnia impedimenta* todos os impedimentos, *diligenter* com cuidado *curabunt* procuraráõ *quæcumque* todas, e quaeſquer couſas que *pertinere videbuntur* parecerem pertencer *ad conſervandum* a ſe conſervar, *& augendum* e accreſcentar *inſtitutum* inſtituto *tam pium*, *& ſanctum* taõ pio, e ſanto. *Et quia* e porque *ad fabricam inſtituendam* para ſe inſtituir a fabrica *Collegii* do Collegio, *&* e *ad mercedem ſolvendam* para pagar os ſalarios *præceptoribus*

aos

aos meſtres, *& miniſtris* e miniſtros, *&* e *ad alendam juventutem* para ſuſtento dos Collegas, *& ad alios ſumptus* e para outros gaſtos *erunt neceſſarii* ſeraõ neceſſarios *certi redditus* rendas certas; *ultra ea quæ* álém das couſas que *in aliquibus Eccleſiis* em algumas Igrejas, *& locis* e lugares *ſunt deſtinata* eſtaõ deſtinadas, e applicadas *ad inſtituendos pueros* pará inſtruir, e doutrinar os meninos, *vel alendos* ou para os ſuſtentar, *quæ* as quaes *eo ipſo* logo *applicata cenſeantur* ſe julguem applicadas *huic Seminario* a eſte Seminario *ſub eâdem cura* debaixo do meſmo cuidado *Epiſcopi* do Biſpo: *iidem Epiſcopi* os meſmos Biſpos *cum consilio* com conſelho *duorum de Capitulo* de dous do Cabido, *quorum alter* hum dos quaes *eligatur* ſeja eleito *ab Epiſcopo* pelo Biſpo, *alter* outro *ab ipſo Capitulo* pelo meſmo Cabido; *itemque* e tambem (com conſelho) *duorum* de dous *de Clero* do Clero *Civitatis* da Cidade, *quorum alterius electio* a eleiçaõ de hum dos quaes *quidem* na verdade *ſimiliter* do meſmo modo *pertineat* pertença *ad Epiſcopum* ao Biſpo, *alterius verò* porém a do outro *ad Clerum* ao Clero, *detrahent* tiraráõ *partem aliquam* alguma parte, *vel portionem* ou porçaõ *ex fructibus integris* dos frutos inteiros *menſæ Epiſcopalis* da meza Epiſcopal, *& Capituli* e da do Cabido, *&* e *quarumcumque dignitatum* dos de quaeſquer dignidades, *perſonatuum* perſonados, *officiorum* officios, *præbendarum* prebendas, *portionum* porçoens, *Abbatiarum* Abbadías, *& Prioratuum* e Priorados, *cujuſcumque Ordinis* de qualquer Ordem, *etiam Regularis* ainda Regular, *aut qualitatis* ou de qualquer qualidade, *vel conditionis fuerint* ou condiçaõ, que ſejaõ, *&* e *hoſpitalium* dos hoſpitaes, *quæ* os quaes *dantur* ſe daõ *in titulum* em titulo, *vel adminiſtrationem* ou adminiſtraçaõ, *juxta conſtitutionem* confórme a conſtituiçaõ *Concilii Viennenſis* do Concilio Viennenſe, *quæ incipit* a qual principia: *Quia contingit*; *&* e *beneficiorum quorumcumque* dos de quaeſquer beneficios, *etiam Regularium* ainda Regulares, *etiamſi* ainda que *fuerint* ſejaõ *juris patronatûs cujuſcumque* de qualquer direito padroado, *etiamſi exempta* ainda que ſejaõ izentos, *etiamſi* e ainda que (ſejaõ tambem) *nullius Diœceſis* de nenhum Biſpado, *vel* ou *annexa* annexos *aliis Eccleſiis* a outras Igrejas, *Monaſteriis* Moſteiros, *& hoſpitalibus* e hoſpitaes, *&* e *aliis quibusvis locis piis* a outros quaeſquer lugares pios, *etiam exemptis* ainda izentos; *&* e (tirará tambem alguma parte, ou porçaõ) *ex fabricis* das fabricas *Eccleſiarum* das Igrejas, *& aliorum locorum* e de outros lugares, *etiam* tambem *ex quibuſcumque aliis redditibus* de outros quaeſquer

quer rendimentos, *ſeu proventibus Eccleſiaſticis* ou benéces Eccleſiaſticos, *etiam* ainda *aliorum Collegiorum* de outros Collegios, *in quibus tamen* nos quaes com tudo *actu* actualmente *ſeminaria non habentur* ſe naõ achaõ ſeminarios *diſcentium* de eſtudantes, que aprendaõ, *vel docentium* ou de meſtres, que enſinem *ad promovendum* para promover *cõmune bonum* o bem cõmum *Eccleſiæ* da Igreja: *hæc enim* porque eſtes *voluit* quiz *exempta eſſe* que foſſem izentos: *præterquam* excepto, *ratione* por razaõ *reddituum* dos rendimentos, *qui* os quaes, *ſuperflui eſſent* ſubejaſſem *ultra convenientem ſuſtentationem* álém da conveniente ſuſtentaçaõ *ipſorum ſeminariorum* dos meſmos ſeminarios, *ſeu corporum* ou corpos, *vel* ou *confraternitatum* confrarias, *quæ* as quaes *in nonnullis locis* em alguns lugares *ſcholæ appellantur* ſe chamaõ eſcolas, *&* e *omnium Monaſteriorum* da de todos os Moſteiros, *non tamen* naõ com tudo *mendicantium* dos mendicantes; *etiam* tambem (tiraráõ parte, ou porçaõ) *ex decimis* dos dizimos *pertinentibus* pertencentes *quacumque ratione* por qualquer modo, e via *ad laicos* aos leigos, *ex quibus* dos quaes *ſolvi ſolent* ſe coſtumaõ pagar *ſubſidia Eccleſiaſtica* ſubſidios Eccleſiaſticos, *& milites* e aos ſoldados *cujuſcumque militiæ* de qualquer milicia, *aut Ordinis* ou Ordem, *dumtaxat exceptis* tirados taõ ſómente *fratribus* os Religioſos *Sancti Joannis Hieroſolymitani* de S. Joaõ de Jeruſalem: *&* e *applicabunt* applicaráõ, *& incorporabunt* e incorporaráõ *huic Collegio* a eſte Collegio *eam portionem* eſſa tal porçaõ *ſic detractam* aſſim tirada, *necnon* tambem *beneficia aliquot ſimplicia* alguns beneficios ſimplices, *cujuſcumque qualitatis* de qualquer qualidade, *& dignitatis fuerint* e dignidade que forem, *vel etiam* ou tambem *præſtimonia* preſtimonios, ou penſoens de alguma prebenda Eccleſiaſtica, *vel præſtimoniales portiones* ou porçoens preſtimoniaes, *etiam nuncupatas* ainda aſſim intituladas *ante vocationem* antes da vacatura (mas iſto) *ſine præjudicio* ſem prejuizo *cultûs Divini* do culto Divino, *& obtinentium* e dos que tem, e poſſuem *illa* eſſes beneficios, e preſtimonios; *quod* o que *locum habeat* tenha lugar, *etiamſi* ainda que *beneficia* os beneficios *ſint reſervata* ſejaõ reſervados, *vel affecta* ou affectos, e addictos a alguma obrigaçaõ: *nec* nem *per reſignationem* pela renuncia *ipſorum beneficiorum* dos meſmos beneficios, *uniones* as unioẽs, *& applicationes* e applicaçoens *ſuſpendi poſſint* ſe poſſaõ ſuſpender, *vel* ou *ullo modo* de maneira alguma *impediri* ſer impedidas, *ſed* mas *omninò* totalmente, *quacumque vacatione non obſtante* naõ obſtante qualquer vacatura, *etiamſi* ainda que *in Curia* na Curia *ſortiantur*

ſur taõ

ſurtaõ *effectum ſuum* o ſeu effeito, *&* e (tambem naõ obſtante) *quacumque conſtitutione* qualquer conſtituiçaõ. *Autem* mas *poſſeſſores* os poſſuidores *beneficiorum* dos beneficios, *dignitatum* dignidades, *perſonatuum* perſonados, *et omnium* e de todas as couſas, *& ſingulorum* e de cada huma dellas *ſupra cõmemoratorum* aſſima referidas, *compellantur* ſejaõ obrigados *ab Epiſcopo* pelo Biſpo *loci* do lugar *per cenſuras Eccleſiaſticas* com cenſuras Eccleſiaſticas, *ac alia remedia* e com outros remedios *juris* de direito *ad hanc portionem ſolvendam* a pagar eſta porçaõ *non modò* naõ ſómente *pro ſe* por ſi, *ſed* mas *pro penſionibus* pelas penſoẽs, *quas* as quaes *ex dictis fructibus* dos ditos frutos *forſan* por ventura *ſolverent* tenhaõ de pagar *aliis* a outros, *retinendo tamen* retendo com tudo *pro rata* por rata, ou ſegundo a porção devida *quidquid* tudo aquillo que *illis* a elles *erit ſolvendum* ſe houver de pagar *pro dictis penſionibus* pelas ditas penſoens; *etiam* ainda *vocato ad hoc* implorado, e chamado para iſto, *ſi videbitur* ſe parecer, *auxilio* o auxilio *brachii ſæcularis* do braço ſecular: *non obſtantibus* não obſtantes, *quoad omnia, & ſingula ſupradicta* no que reſpeita a todas, e cada huma das couſas ſobreditas, *quibusvis privilegiis* quaeſquer privilegios, *exemptionibus* izençoens, (*etiamſi* ainda que *requirerent* pediſſem *ſpecialem derogationem* derogação eſpecial) *conſuetudine* coſtume *etiam immemorabili* ainda immemorial, *quâvis appellatione* qualquer appellação, *& allegatione* e allegação, *quæ* a qual *impediat* impida *executionem* a execução. *Verò* mas *ſuccedente caſu* ſuccedendo caſo, *quo* em que *ſeminarium ipſum* o meſmo ſeminario *per uniones* por razão de unioens *ſortientes* que ſurtão *effectum ſuum* o ſeu effeito, *vel* ou *aliter* por outro modo *in totum* em todo, *vel in partem* ou em parte *dotatum reperiatur* ſe ache dotado; *tunc* então *portio* a porção *detracta* tirada, *ut ſupra* na fórma aſſima, *ex ſingulis beneficiis* de cada hum dos beneficios, *& incorporata* e encorporada *ab Epiſcopo* pelo Biſpo, *remittatur* ſeja remittida *in totum* em todo, *vel pro parte* ou em parte, *prout* como *res ipſa* a meſma couſa *exegerit* o pedir, e requerer. *Quòd ſi* porém ſe *Prælati* os Prelados *Cathedralium Eccleſiarum* das Igrejas Cathedraes, *& aliarum maiorum* e de outras maiores *negligentes fuerint* forem negligentes *in hac erectione* neſta erecção, e fundação *ſeminarii* do ſeminario, *ejuſque conſervatione* e na ſua conſervação, *ac* e *detrectaverint* recuſarem *ſolvere* pagar *ſuam portionem* a ſua porção; *Archiepiſcopus* o Arcebiſpo *acriter* forte, e aſperamente *corripere debeat* deva reprehender *Epiſcopum* ao Biſpo, *Synodus Provincialis* o Concilio Provincial *Archiepiſcopum*

ao

ao Arcebiſpo; *& Superiores* e aos Superiores a elle, *eosque cogere* e obrigallos *ad omnia ſupradicta* a todas as couſas aſſima ditas, *& ſtudiosè* com grande cuidado *curabit* procurará, *ut* que *quamprimùm* logo com muita brevidade *hoc ſanctum, et pium opus* eſta ſanta, e pia obra *promoveatur* ſeja promovida, e poſta em execuçaõ *ubicumque* em toda, e qualquer parte que *fieri poterit* ſe poder fazer; *Autem* mas *Epiſcopus* o Biſpo *annis ſingulis* todos os annos *accipiat* tome *rationes* as contas *reddituum* dos rendimentos *hujus ſeminarii* deſte ſeminario, *præſentibus* preſentes *duobus deputatis* dous ſugeitos deputados, ou nomeados *à Capitulo* pelo Cabido, *et totidem* e outros tantos *à Clero* pelo Clero *Civitatis* da Cidade.

Deinde de mais diſto, *ut* para que *cum minori impenſa* com menor gaſto *provideatur* ſe proveja, e attenda *hujuſmodi ſcholis* a eſtas taes eſcolas *inſtituendis* q̃ ſe haõde inſtituir; *Sancta Synodus* o Santo Concilio *ſtatuit* determina, *ut* q̃ *Epiſcopi* os Biſpos, *Archiepiſcopi* os Arcebiſpos, *Primates* os Primazes, *et alii Ordinarii* e outros Ordinarios *locorum* dos lugares *cogant* conſtranjaõ, *et compellant* e obriguem, *etiam* ainda *per ſubtractionem fructuum* por ſubtracçaõ, ou privaçaõ de frutos, *obtinentes* aos q̃ tem *ſcholaſterias* as eſcolas, ou cadeiras magiſtraes, *et alios* e a outros, *quibus* aos quaes *eſt annexum* eſtá annexo *munus* a obrigaçaõ *lectionis* da leitura, *vel doctrinæ*, ou da doutrina, e expediçaõ, *ad docendũ* a enſinarem *inſtituendos* os que houverem de ſer inſtruidos *in ipſis ſcholis* nas meſmas eſcolas, *per ſe ipſos* por ſi meſmos, *ſi* ſe *idonei fuerint* forem capazes; *alioquìn* de outra maneira *per idoneos ſubſtitutos* por ſubſtitutos idoneos, *eligendos* q̃ haõde ſer eleitos *ab eiſdem ſcholaſticis* pelos meſmos eſtudantes, *& approbandos* e approvados *ab Ordinariis* pelos Ordinarios. *Quòd ſi* mas ſe *judicio* ao parecer *Epiſcopi* do Biſpo *digni non fuerint* naõ forem dignos; *omni appellatione remotâ* tirada toda a appellaçaõ, *aliũ nominent* nomeem outro, *qui* o qual *dignus ſit* ſeja digno. *Quòd ſi* porém ſe *neglexerint* deſprezarem (fazer iſto) *Epiſcopus ipſe* o meſmo Biſpo *deputet* nomee. *Autẽ* mas *prædicti* os aſſima ditos *docebunt* enſinaráõ *quæ* aquellas couſas q̃ *videbuntur* parecerem *Epiſcopo* ao Biſpo *expedire* q̃ ſaõ convenientes. *Verò* porém *de cætero* daqui em diante *officia* os officios, *vel dignitates illæ* ou aquellas dignidades, *quæ* as quaes *ſcholaſteriæ dicũtur* ſe chamaõ de Meſtre eſcola e Magiſtraes, *non conferantur* naõ ſe dem, *niſi* ſenaõ *Doctoribus* a Doutores, *vel Magiſtris* ou Meſtres, *aut Licentiatis* ou Licenciados *in Sacra pagina* na Sagrada Eſcritura, *aut* ou *in Jure Canonico* em Direito Canonico *& alii perſonis* e a outras peſſoas *idoneis* capazes, *& qui* e áquelles ſugeitos

geitos

geitos q̃ *per seipsos* por si mesmos *explere possint* possaõ satisfazer *id munus* esta obrigaçaõ: *& provisio* e o provimẽto *aliter facta* feito de outra maneira *nulla sit* seja nullo, *& invalida* e sem vigor; *non obstantibus* naõ obstãtes *quibusvis privilegiis* quaesquer privilegios, *& consuetudinibus* e costumes, *etiam immemorabilibus* ainda immemoriaes.

Si verò porém se *in aliqua provincia* em alguma provincia *Ecclesiæ* as Igrejas *tanta paupertate laborent* forem taõ pobres, *ut* q̃ *in aliquibus* em algumas *Collegium* o Collegio *erigi non possit* se naõ possa fazer, e erigir; *Synodus provincialis* o Concilio provincial, *vel Metropolitanus* ou o Metropolitano *cũ duobus Suffraganeis* com dous seus suffraganeos *antiquioribus* mais antigos, *curabit* procurará, *unum* q̃ hum, *aut plura Collegia* ou mais Collegios *prout judicabit* como julgar *opportunum* ser conveniente (*erigenda scilicet esse*) se hajaõ de erigir, e fazer de novo *in Ecclesia Metropolitana* na Igreja Metropolitana, *vel alia Ecclesia* ou em outra Igreja *cõmodiori* mais accõmodada *provinciæ* da provincia, *ex fructibus* dos frutos *duarũ Ecclesiarum* de duas Igrejas, *aut* ou *plurium* mais, *in quibus singulis* em cada huma das quaes *cõmodè* cõmodamente *institui non potest* se naõ póde instituir *Collegium* Collegio, *ubi* onde *pueri* os meninos *illarum Ecclesiarum* daquellas Igrejas *educentur* sejaõ educados, e instruidos.

Autem porém *in Ecclesiis* nas Igrejas *habentibus* que tem *amplas Diœceses* Bispados amplos, e dilatados, *Episcopus* o Bispo *possit* possa *habere* ter *unum* hum, *vel plura seminaria* ou mais seminarios *in Diœcesi* no Bispado, *prout* como *sibi videbitur* lhe parecer *opportunum* ser mais conveniente: *quæ tamen* os quaes com tudo *in omnibus* em todas as cousas *dependeant* estejaõ dependentes *ab illo uno* daquelle só, e unico, *quod* o qual *erectum fuerit* se tiver levantado, *& constitutum* e constituido *in Civitate* na Cidade.

Postremò ultimamente, *si* se *vel* ou *pro unionibus* por causa das unioens, *seu* ou *pro taxatione* por causa da taxa, *vel assignatione* ou assinaçaõ, *& incorporatione* e incoporaçaõ *portionum* das porçoens, *aut* ou *qualibet alia ratione* por outra alguma razaõ *contigerit* acontecer, *difficultatem aliquam* que alguma difficuldade *oriri* nasça, *ob quam* por causa da qual *institutio* a instituiçaõ, e erecçaõ, *vel* ou *conservatio* a conservaçaõ *hujus Seminarii* deste Seminario *impediretur* se impedisse, *aut* ou *perturbaretur* se perturbasse: *Episcopus* o Bispo *cum suprà deputatis* com os assima nomeados, *vel* ou *Synodus provincialis* o Concilio provincial, *pro more* segundo o costume *regionis* da regiaõ, *pro qualitate* segundo a qualidade *Ecclesiarum* das Igrejas, *& beneficiorum* e dos beneficios, *moderando* moderando, *aut* ou *augen-*

augendo accrefcentando, *etiam* ainda *fuprafcripta* as coufas affima referidas, *fi opus fuerit* fe for neceffario, *valeat* poffa *decernere* determinar, *ac providere* e prover *omnia*, *& fingula* todas, e cada huma daquellas coufas, *quæ* as quaes *videbuntur* parecerem *neceffaria* neceffarias, *& opportuna* e convenientes *ad felicem profectum* para feliz aproveitamento *hujus Seminarii* defte Seminario.

Indictio *publicaçaõ* futuræ Seffionis *da Seffaõ futura.*

I *Nfuper* alèm difto *eadem Sacrofancta Tridentina Synodus* o mefmo Sacrofanto Concilio Tridentino *indicit* publica *proximam futuram Seffionem* a Seffaõ proxima futura *in diem decimam fextam* para o dia defafeis *menfis Septembris* do mez de Setembro; *in qua* na qual *agetur* fe tratará *de Sacramento Matrimonii* do Sacramento do Matrimonio, *& de aliis* e de outras coufas, *fiqua* fe algumas *erunt pertinentia* forem pertencentes *ad doctrinam* á doutrina *fidei* da fé, *quæ* as quaes *expediri poffint* fe poffaõ expedir: *item* tambem (fe tratará) *de provifionibus* dos provimentos *Epifcopatuum* dos Bifpados, *dignitatum* das dignidades, *aliorumque beneficiorum Ecclefiafticorum* e de outros beneficios Ecclefiafticos, *ac* e *de diverfis articulis* de diverfos artigos *reformationis* da reformaçaõ.

Seffio *a Seffaõ* prorogata fuit *fe prorogou, e differio* ad diem decimamprimam *para o dia onze* Novembris *do mez de Novembro* millefimi quingentefimi fexagefimi tertii *do anno de mil e quinhentos e feffenta e trez.*

SESSIO VIGESIMAQUARTA

Seffaõ vinte e quatro, quæ eft octava *a qual he a oitava* celebrata *celebrada* fub Pio Quarto Pontifice Maximo *fendo Summo Pontifice Pio Quarto*, die undecima *no dia onze* Novembris *do mez de Novembro* millefimi quingentefimi fexagefimi tertii *do anno de mil e quinhentos e feffenta e trez.*

Doctrina de Sacramento Matrimonii *doutrina fobre o Sacramento do Matrimonio.*

P *Rimus parens* o primeiro pay *humani generis* da geraçaõ humana *inftinctu* por inftincto *Divini Spiritûs* do Efpirito Divino *pronuntiavit* claramente diffe, e pronunciou, *nexum* que o nó, ou vinculo *Matrimonii* do Matrimonio *perpetuum* (*fcilicet effe*) era

perpetuo, *indissolubilemque* e indissoluvel, *cùm dixit* quando disse: *Nunc* agora *hoc os* este he o osso *ex ossibus meis* dos meus ossos, *et caro* e carne *de carne mea* da minha carne: *quamobrem* pela qual razaõ *homo* o homem *relinquet* deixará *patrem suum* seu pay, *et matrem* e sua mãy, *et adhærebit* e se ajuntará *uxori suæ* á sua mulher, *et erunt duo* e seráõ dous *in carne una* em huma só carne.

Autem porém *Christus Dominus* Christo Senhor nosso *apertiùs* mais claramente *docuit* ensinou, *duos* que dous *tantummodo* tão sómente *copulari* se união, *et conjungi* e ajuntavão *hoc vinculo* com este vinculo, *cùm* quando *referens* referindo *postrema illa verba* aquellas ultimas palavras, *tanquam prolata* como proferidas *à Deo* por Deos, *dixit* disse: *Itaque* e assim *jam* já *non sunt duo* não saõ dous, *sed* mas *una caro* huma só carne: *statimque* e logo *confirmavit* confirmou *firmitatem* a firmeza *ejusdem nexûs* do mesmo vinculo *tantò antè* tanto tempo dantes *pronuntiatam* pronunciada *ab Adamo* por Adão (e a confirmou) *his verbis* com estas palavras: *Ergo* por tanto *homo* o homem *non separet* não aparte, *quod* aquillo que *Deus conjunxit* Deos ajuntou.

Verò porém *ipse Christus* o mesmo Christo *institutor* instituidor, *atque perfector* e aperfeiçoador *venerabilium Sacramentorum* dos veneraveis Sacramentos, *suâ passione* com a sua paixão *nobis promeruit* mereceo para nós *gratiam* aquella graça, *quæ* a qual *perficeret* aperfeiçoasse *naturalem illum amorem* aquelle natural amor, *et* e *confirmaret* confirmasse *indissolubilem unitatem* a união indissoluvel, *que* e *conjuges sanctificaret* santificasse os cazados; *quod* a qual cousa *Paulus Apostolus* S. Paulo Apostolo *innuit* deo a entender, *dicens* dizendo: *Viri* ó homens *diligite* amai *uxores vestras* as vossas mulheres, *sicut* assim como *Christus* Christo *dilexit* amou *Ecclesiam* a Igreja, *et* e *se ipsum tradidit* se entregou a si mesmo *pro ea* por ella: *mox subjungens* ajuntando logo: *Sacramentum hoc* este Sacramento *magnum est* he grande: *ego autem* eu porém *dico* digo *in Christo* em Christo, *et* e *in Ecclesia* na Igreja.

Igitur por tanto *cùm* como quer que *Matrimonium* o Matrimonio *in lege Evangelica* na Ley Evangelica *per Christum* por meyo de Christo *gratia præstet* exceda a graça *veteribus connubiis* aos Matrimonios, ou casamentos antigos; *meritò* com razão *Sancti Patres nostri* os nossos Santos Padres, *Concilia* Concilios, *et universalis traditio* e a universal tradição *Ecclesiæ* da Igreja *semper docuerunt* sempre ensinárão *annumerandum* (*scilicet esse*) que se havia contar *inter Sacramenta* entre os Sacramentos *novæ legis* da ley nova

nova : *adverſum quam* contra a qual (tradiçaõ) *impii homines* os homens impios *hujus Sæculi* deſte Seculo *inſanientes* loucos, *non ſolùm* naõ ſómente *ſenſerunt* ſentiráõ , e julgáraõ *perperàm* mal *de hoc venerabili Sacramento* deſte veneravel Sacramento , *ſed* mas, *de more ſuo* ſegundo he coſtume ſeu , *prætextu Evangelii* com o pretexto do Evangelho, *introducentes* introduzindo *libertatem* a liberdade *carnis* da carne , *ſcripto* por eſcrito , *&* *verbo* e de palavra , *aſſeruerunt* affirmárão *multa* muitas couſas *aliena* alheyas *ab ſenſu* do ſentido *Eccleſiæ Catholicæ* da Igreja Catholica , *&* e *probata conſuetudine* do coſtume approvado *ab Apoſtolorum temporibus* deſde os tempos dos Apoſtolos (e iſto) *non ſine magna jactura* não ſem grande jactura , e detrimento *Chriſti fidelium* dos fiéis de Chriſto : *quorum temeritati* á temeridade dos quaes (impios) *cupiens occurrere* deſejando occorrer *Sancta*, *&* *univerſalis Synodus* o Santo , e univerſal Concilio *duxit* julgou , *hæreſes* que as hereſias, *&* *errores* e erros *inſigniores* mais famoſos , e grandes *prædictorum ſchiſmaticorum* dos ſobreditos ſciſmaticos *exterminandos* (*ſcilicet eſſe*) haõde ſer deſterrados , *nè* para que naõ *pernicioſa contagio* a pernicioſa doença , e contagio *eorum* delles *ad ſe trahat* attraha a ſi *plures* muitos , *decernens* determinando *in ipſos hæreticos* contra os meſmos hereges , *eorumque errores* e contra os ſeus erros *hos anathematiſmos* eſtas excommunhoens.

De Sacramento Matrimonii *ſobre o Sacramento do Matrimonio.*

CANON I.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer, *Matrimonium* que o Matrimonio *non eſſe* naõ he *verè* , *&* *propriè* verdadeira , e propriamente *unum* hum *ex ſeptem Sacramentis* dos ſete Sacramentos *legis Evangelicæ* da ley Evangelica , *inſtitutum* inſtituido *à Chriſto Domino* por Chriſto Senhor noſſo , *ſed* mas *inventum* (*ſcilicet fuiſſe*) que fora inventado *in Eccleſia* na Igreja *ab hominibus* pelos homens; *neque* e que nem *gratiam conferre* dá graça : *anáthema ſit* ſeja excõmungado.

CANON II.

SI *quis dixerit* ſe alguem diſſer , *licére* que he licito *Chriſtianis* aos Chriſtaõs *habere* ter *plures uxores* muitas mulheres *ſimul* juntamente, *&* e *hoc* que iſto *nulla lege Divina* por nenhuma ley

Divi-

Divina *esse prohibitum* he prohibido : *anáthema sit* seja excommungado.

CANON III.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *eos tantùm gradus* que sómente aquelles gràos *consanguinitatis* de consanguinidade, *& affinitatis* e de affinidade, *qui Levitico exprimuntur* que se exprimem no Levitico, *posse impedire* pódem impedir *Matrimonium contrahendum* o contrahir o Matrimonio, *&* e *dirimere* dirimir *contractum* o já contrahido ; *nec posse Ecclesiam* e que nem a Igreja póde *dispensare* dispensar *in nonnullo illorum* em alguns delles, *aut* ou *constituere* constituir, *ut* que *plures* muitos *impediant* impidão, *& dirimant* e dirimão : *anáthema sit* seja excommungado.

CANON IV.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *Ecclesiam* que a Igreja *non potuisse* naõ pôde *constituere* constituir *impedimenta* impedimentos *dirimentia* que dirimão *Matrimonium* o Matrimonio ; *vel* ou *errâsse* que errou *in iis constituendis* em os constituir : *anáthema sit* seja excommungado.

CANON V.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *vinculum* que o vinculo *Matrimonii* do Matrimonio *dissolvi posse* se póde dissolver *propter hæresim* por amor da heresia, *aut molestam cohabitationem* ou cohabitaçaõ molesta, *aut absentiam* ou por razaõ da ausencia *affectatam* affectada *à conjuge* por algum dos casados : *anáthema sit* seja excommungado.

CANON. VI.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *Matrimonium ratum* que o Matrimonio rato, *non consummatum* naõ consumado, *non dirimi* senaõ dirime *per solemnem professionem* pela solemne profissaõ *religionis* da religiaõ *alteriùs conjugum* de qualquer dos casados : *anáthema sit* seja excommungado.

CANON VII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *Ecclesiam* que a Igreja *errare* erra, *cùm docuit* quando ensinou, *&* *docet* e ensina, *Matrimonii vinculum* que o vinculo do Matrimonio, *juxta Evangelicam, & Apostolicam doctrinam* segundo a doutrina Evangelica, e Apostolica, *non posse dissolvi* se naõ póde dissolver *propter adulterium* por amor do adulterio *alterius conjugum* de qualquer dos casados, *&* e (disser tambem, que erra quando ensina) *utrumque* que hum, e outro, *vel* ou *etiam innocentem* ainda o innocente, *qui* o qual *causam non dedit* naõ deu causa *adulterio* ao adulterio, *non posse,* não póde *altero conjuge vivente* sendo vivo o outto conjuge, *contrahere* contrahir *aliud Matrimonium* outro Matrimonio, *que* e (tambem disser, que erra quando ensina) *eum* que aquelle *mœchari* cõmette adulterio, *qui* o qual, *dimissa adulterâ* deixada a adultera, *aliam duxerit* casar com outra, *&* *eam* e que aquella (commetteo tambem adulterio) *quæ* a qual, *dimisso adultero* deixado o adultero, *alii nupserit* casar com outro: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON VIII.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *Ecclesiam* que a Igreja *errare* erra, *cùm* quando *ob multas causas* por razaõ de muitas causas *decernit* determina, *separationem* que a separaçaõ *inter conjuges* entre casados *quoad thorum* em quanto á cama, *seu* ou *quoad cohabitationem* em quanto á cohabitaçaõ *fieri posse* se póde fazer *ad certum tempus* até tempo certo, *incertumve* ou incerto: *anáthema sit* seja excõmungado.

CANON IX.

S*I quis dixerit* se alguem disser, *Clericos* que os Clerigos *constitutos* constituidos *in sacris Ordinibus* em Ordens sacras, *vel* ou *Regulares* que os Regulares *solemniter professos* que solemnemente professaõ *castitatem* castidade, *posse* pódem *Matrimonium contrahere* contrahir Matrimonio, *contractumque* e que contrahido *validum esse* he valido, *non obstante* naõ obstante *lege Ecclesiastica* a ley Ecclesiastica, *vel voto* ou o voto; *&* e (disser) *oppositum* que o contrario *nihil aliud esse* nenhuma outra cousa he, *quàm* do que *damnare* condemnar *Matrimonium* o Matrimonio; *posseque omnes* e que todos

todos pódem *contrahere Matrimonium* contrahir Matrimonio, *qui* os quaes *non sentiunt* naõ sentem *se habere* que elles em si tenhão *castitatis donum* o dom da castidade, *etiamsi* ainda que *eam voverint* a tenhão promettido com voto: *anáthema sit* seja excommungado. *Cùm* sendo certo que *Deus* Deos *non deneget* naõ nega *id* esse dom *rectè petentibus* aos que rectamente lho pedem, *nec patiatur* nem soffre, *nos* que nós *tentari* sejamos tentados *supra id quod possumus* mais do que podemos.

CANON X.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *statum conjugalem* que o estado de casado *anteponendum esse* se hade antepôr *statui* ao estado *virginitatis* da virgindade, *vel cælibatûs* ou ao de solteiro, & e *non esse melius* que naõ he melhor, *ac* e *beatius* mais feliz *manere* o ficar *in virginitate* no estado de virgindade, *aut* ou *cælibatûs* no de solteiro, *quàm* do que *jungi Matrimonio* casar; *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XI.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *prohibitionem* que a prohibiçaõ *solemnitatis nuptiarum* da solemnidade das bodas *certis temporibus* em certos tempos *anni* do anno *esse* he *superstitionem tyrannicam* huma superstiçaõ tyranna, *profectam* nascida, e originada *ab superstitione* da superstiçaõ *Ethnicorum* dos Ethnicos, ou gentios; *aut* ou (se alguem) *damnaverit* condemnar *benedictiones* as bençaons, & e *alias cæremonias* outras ceremonias, *quibus* das quaes *Ecclesia* a Igreja *in illis* nellas *utitur* uza: *anáthema sit* seja excommungado.

CANON XII.

SI *quis dixerit* se alguem disser, *causas Matrimoniales* que as causas Matrimoniaes *non spectare* naõ pertencem *ad judices Ecclesiasticos* aos juizes Ecclesiasticos: *anáthema sit* seja excommungado.

Decre-

Decretum de reformatione Matrimoni *Decreto ſobre a reformaçaõ do Matrimonio.*

CAP. I.

Innovatur *innova-ſe* forma *a fórma* Matrimonii contrahendi *de ſe contrahir Matrimonio* ſolemniter *ſolemnemente*, præſcripta *aſſinada* in Concilio Lateranenſi *no Concilio Lateranenſe*: quoad proclamationes *em quanto ás denunciaçoens, ou banhos* Epiſcopus *o Biſpo* diſpenſare poſſit *poſſa diſ enſar.* Qui *aquelle que* contrahit *contrahe* aliter *de outra maneira*, quam *do que* præſentibus *eſtando preſentes* Parocho *o Paroco*, & duobus, vel tribus teſtibus *e duas, ou tres teſtimunhas*, nihil agit *nada validamente faz.*

T*Amètſi* poſtoq̃ *dubitandum non eſt* ſe naõ hade duvidar, *clandeſtina Matrimonia* que os Matrimonios clandeſtinos, *facta* feitos *libero conſenſu* por livre conſentimento *contrahentium* dos contrahentes, *eſſe* eraõ *rata*, *&* *vera Matrimonia* firmes, e verdadeiros Matrimonios *quandiu* em quanto *Eccleſia* a Igreja *ea non fecit* os naõ fez *irrita* nullos, *&* *proinde* e poriſſo *jure* com direito, e razaõ *damnandi ſint* devem ſer condemnados *illi* aquelles (*ut* como *Sancta Synodus* o Santo Concilio *anathêmate* com excõmunhaõ *eos damnat* os condemna) *qui* os quaes *negant* negaõ, *ea* que eſſes taes Matrimonios *vera eſſe* eraõ verdadeiros, *ac rata* e firmes; *quique* e tambem aquelles que *falsò* falſamente *affirmant* affirmaõ, *Matrimonia* que os Matrimonios *contracta* contrahidos *á filiis-familias* pelos filhos-familias *ſine conſenſu* ſem conſentimento *parentum* dos pays *irrita eſſe* ſaõ nullos, *&* e *parentes* que os pays *poſſe* pódem *facere* fazellos *rata* firmes *vel irrita* ou nullos: *nihilominus* com tudo *Sancta Dei Eccleſia* a Santa Igreja de Deos *ex juſtiſſimis cauſis* por cauſas mui juſtas *ſemper* ſempre *illa deteſtata eſt* os abominou, *atque prohibuit* e prohibio. *Verùm* porém *cùm* como quer que *Sancta Synodus* o Santo Concilio *animadvertat* tenha advertido, *prohibitiones illas* que aquellas prohibiçoens *propter inobedientiam* por amor da deſobediencia *hominum* dos homens, *jam* já *non prodeſſe* naõ aproveitaõ; *&* *perpendat* e conſidere *gravia peccata* os grandes peccados, *quæ ortum habent* que tem a ſua origem, e naſcimento *ex iiſdem clandeſtinis conjugiis* dos meſmos Matrimonios clandeſtinos; *præſertim verò* e principalmente *eorum* dos daquelles, *qui* os quaes *permanent* eſtaõ *in ſtatu* em eſtado *damnationis* de condemnaçaõ,

demnaçaõ, *dum* em quanto, *relictâ* deixada *priore uxore* a primeira mulher, *cum qua* com a qual *clàm* ás escondidas *contraxerant* tinhaõ cazado, *palàm* claramente *cum alia* com outra *contrahunt* contrahem, e cazaõ, *&* e *cum ea* com ella *vivunt* vivem *in perpetuo adulterio* em adulterio perpetuo; *cui malo* ao qual mal *cùm* como quer que *succurri non possit* se naõ possa soccorrer *ab Ecclesia* pela Igreja, *quæ* a qual *non judicat* naõ julga *de occultis* das cousas occultas, *nisi adhibeatur* se naõ se pozer, e applicar *aliquod remedium* algum remedio *efficacius* mais efficaz: *idcircò* por esta razaõ (o Santo Concilio) *vestigiis inhærendo* seguindo os passos (isto he, a determinaçaõ) *Sacri Lateranensis Concilii* do Sagrado Concilio Lateranense *celebrati* celebrado *sub Innocencio Tertio* em tempo de Innocencio Terceiro, *præcipit* manda, *ut* que *in posterum* daqui em diante, *antequam* antes que *Matrimonium* o Matrimonio *contrahatur* seja feito, e contrahido, *ter* trez vezes *publicè* publicamente *denuntietur* se denuncíe *à proprio Parocho* pelo proprio Paroco *contrahentium* dos contrahentes *tribus continuis diebus festivis* em tres dias de festa continuos *in Ecclesia* na Igreja *inter Missarum solemnia* á Missa chamada Conventual (nomeando) *inter quos* entre quaes *Matrimonium* o Matrimonio *sit contrahendum* se haja de contrahir: *quibus denuntiationibus factis* feitas as quaes denunciaçoens, *si* se *nullum legitimum impedimentum* nenhum impedimento legitimo *opponatur* se oppozer, *procedatur* proceda-se *ad celebrationem* á celebraçaõ *Matrimonii* do Matrimonio *in facie Ecclesiæ* em face da Igreja, *ubi* onde *Parochus* o Paroco, *interrogatis* perguntados *viro* o homem, *&* *muliere* e a mulher, *&* *intellecto* e entendido *eorum mutuo consensu* o seu mutuo consentimento, *vel* ou *dicat* diga: *Ego* eu *vos conjungo* vos ajunto *in Matrimonium* em o Sacramento do Matrimonio *in nomine Patris* em nome do Padre, *&* *Filii* e do Filho, *&* *Spiritus Sancti* e do Espirito Santo: *vel* ou *utatur* uze *aliis verbis* de outras palavras, *juxta receptum ritum* confórme o rito, e costume recebido *uniuscujusque provinciæ* de cada provincia. *Quòd si* porém se *aliquando* algumas vezes *fuerit* houver *probabilis suspicio* suspeita provavel, *Matrimonium* de que o Matrimonio *maliciosè* maliciosamente *impediri posse* se póde impedir, *si præcesserint* se precederem *tot denuntiationes* tantas denunciaçoens; *tunc* entaõ *vel* ou *tantùm fiat* taõ sómente se faça *una denuntiatio* huma só denunciaçaõ, *vel saltèm* ou ao menos *Matrimonium celebretur* se celebre o Matrimonio *præsentibus* presentes *Parocho* o Parocho, *&* *duobus*, *vel tribus testibus* e duas, ou tres testimu-

teſtimunhas: *deinde* ao depois *ante illius conſummationem* antes da ſua conſummaçaõ *denuntiationes* as denunciaçoens *fiant* ſe façaõ *in Eccleſia* na Igreja, *ut* para q̃, *ſi aliqua ſubſunt impedimenta* ſe houverem alguns impedimentos *faciliùs* mais facilmente *detegantur* ſe deſcubraõ: *niſi* ſalvo ſe *Ordinarius ipſe* o meſmo Ordinario *judicaverit* julgar *expedire* que he conveniente, *ut* que *prædictæ denuntiationes* as ſobreditas denunciaçoẽs *remittantur* ſe eſcuzem, e remittaõ: *quod* a qual couſa *Sancta Synodus* o Santo Concilio *relinquit* deixa *illius prudentiæ* á ſua prudencia, *&* *judicio* e parecer. *Qui* aquelles que *attentabunt* intentarem *Matrimonium contrahere* contrahir Matrimonio *alitèr* de outra maneira, *quàm* do que *præſente Parocho* preſente o Paroco, *vel* ou *alio Sacerdote* outro Sacerdote, *de licentiâ* com licença *ipſius Parochi* do meſmo Paroco, *ſeu* ou *Ordinarii* do Ordinario, *& duobus teſtibus* e duas teſtimunhas, *vel tribus* ou tres; *Sancta Synodus* o Santo Concilio *omninò* totalmente *eos inhabiles reddit* os dá por inhabeis *ad ſic contrahendum* para aſſim contrahirem: *&* e *decernit* determina, *hujuſmodi contractus* que os meſmos contractos *irritos eſſe* ſaõ irritos, *&* e *nullos* e nullos, *prout* como *eos irritos facit* os faz irritos, *& annullat* e os annulla *præſenti decreto* no decreto preſente. *Inſuper* álem diſto *præcipit* manda *graviter puniri* ſejaõ caſtigados gravemente, *arbitrio Ordinarii* a arbitrio do Ordinario *Parochum* o Paroco, *vel alium Sacerdotem* ou outro qualquer Sacerdote, *qui* o qual *cum minore numero* com menor numero *teſtium* de teſtimunhas, *&* e *teſtes* as teſtimunhas, *qui* as quaes *ſine Parocho* ſem o Paroco, *vel Sacerdote* ou Sacerdote *interfuerint* aſſiſtirem *hujuſmodi contractui* ao tal contrato, *necnon* e da meſma maneira *ipſos contrahentes* os meſmos contrahentes. *Præterea* álem diſto *eadem Sancta Synodus* o meſmo Santo Concilio *hortatur* admoeſta, *ut* que *conjuges* os caſados *ante benedictionem Sacerdotalem* antes da bençaõ Sacerdotal, *ſuſcipiendam* q̃ hade ſer rebida *in templo* no templo, *non cohabitent* naõ habitem juntamente *in eâdem domo* na meſma caſa: *ſtatuitque* e determina *benedictionem* q̃ a bençaõ *fieri* ſe faça *à proprio Parocho* pelo ſeu proprio Paroco, *neque licentiam* e que nem a licença *ad prædictam benedictionem faciendam* para ſe fazer a ſobredita bençaõ *concedi poſſe* ſe poſſa conceder *alii Sacerdoti* a outro Sacerdote *à quoquam* por alguem, *niſi* ſenaõ *ab ipſo Parocho* pelo meſmo Paroco, *vel* ou *ab Ordinario* pelo Ordinario; *non obſtante* naõ obſtante *quâcumque conſuetudine* qualquer coſtume, *etiam immemorabili* ainda immemorial, *quæ* o qual *potiùs* antes *corruptela dicenda eſt* ſe hade chamar corruptela, ou abuſo, *vel privile-*

gio ou naõ obstante tambem qualquer privilegio. *Quod si* porèm se *quis Parochus* algum Paroco, *vel alius Sacerdos* ou outro Sacerdote, *sive* ou *regularis sit* seja regular, *sive* ou *sæcularis* secular *ausus fuerit* se atrever *Matrimonio conjungere* ajuntar em Matrimonio, *aut* ou *benedicere* benzer *sponsos* os esposados *alterius Parochiæ* de outra fréguezia *sine licentia* sem licença *illorum Parochi* do Paroco delles, *etiamsi* ainda que *contendat* contenda, ou porfie, *id* que isso *sibi licére* lhe he licito *ex privilegio* por privilegio, *vel* ou *immemorabili consuetudine* por costume immemorial; *ipso jure* logo porisso *tamdiu* por tanto tempo *suspensus maneat* fique suspenso, *quamdiu* até que *absolvatur* seja absoluto *ab Ordinario* pelo Ordinario *ejus Parochi* daquelle Paroco *qui* o qual *debebat* devia *matrimonio interesse* assistir ao matrimonio, *seu* ou *à quo* do qual *benedictio* a bençaõ *suscipienda erat* havia de ser recebida. *Parochus* o Paroco *habeat* tenha *librum* hum livro, *in quo* no qual *describat* escreva *nomina* os nomes *conjugum* dos que casaõ, *&* e *testium* das testimunhas, *diemque* e o dia, *& locum* e lugar *contracti Matrimonii* do Matrimonio contrahido; *quem* o qual *diligenter* com cuidado *custodiat* guarde, e tenha *apud se* em seu poder. *Postremò* ultimamente *Sancta Synodus* o Santo Concilio *hortatur* admoesta *conjuges* aos noivos, *ut* que, *antequam contrahant* antes que se recebaõ, *vel saltèm* ou ao menos *triduo* trez dias *ante consummationem* antes da consumaçaõ *Matrimonii* do Matrimonio *diligenter* diligentemente *confiteantur* confecem *sua peccata* os seus peccados, *& piè* e devotamente *accedant* se cheguem *ad Sanctissimum Sacramentum* ao Santissimo Sacramento *Eucharistiæ* da Eucharistia. *Si quæ provinciæ* e se algumas provincias *hac in re* nesta cousa, ou nesta parte *utuntur* uzaõ *aliis laudabilibus consuetudinibus* de outros louvaveis costumes, e ceremonias *ultra prædictas* além das sobreditas, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *vehementer optat* deseja muito, *eas* q̃ essas ceremonias, e costumes *omninò* totalmente *retineri* se guardem, e conservem. *Ne vero quemquam* e para que a ninguem *hæc præcepta* estes preceitos *tam salubria* taõ saudaveis *lateant* estejaõ occultos, e encubertos, *præcipit* manda *Ordinariis omnibus* a todos os Ordinarios, *ut* que *cùm primùm* logo que *potuerint* pudérem, *curent* trabalhem, e procurem, *hoc decretum* q̃ este decreto *publicari* se publique, *ac explicari* e se explique *populo* ao povo *in singulis Parochialibus Ecclesiis* em cada huma das Igrejas Paroquiaes *suarum Diœcesum* dos seus Bispados, *idque* e isso *fiat* se faça *quàm sæpissimè* muitas vezes *in primo anno* no primeiro anno; *deinde vero* e depois, *quoties* todas as vezes q̃ *viderint* virem *expe-*

expedire que convèm. *Insuper* além disto *decernit* determina, *ut* que *hujusmodi decretum* este mesmo decreto *in unaquaque Parochia* em cada Paroquia *incipiat* principie *habere* a ter *suum robur* a sua força, e vigor *post triginta dies* depois de trinta dias, *numerandos* que se haõde contar *à die* do dia *primæ publicationis* da primeira publicaçaõ, *factæ* feita *in eadem Parochia* na mesma fréguezia.

CAP. II.

Inter quos *entre quem* contrahatur *se contraha* cognatio spiritualis *o parentesco espiritual.*

E*Xperientia* a experiencia *docet* ensina, *matrimonia* que os matrimonios *multoties* muitas vezes *ignoranter* ignorantemente *contrahi* se contrahem *in casibus prohibitis* nos casos prohibidos *propter multitudinem* por causa da multidaõ *prohibitionum* das prohibiçoens: *in quibus* nos quaes matrimonios, *vel* ou *perseveratur* se persevera *non sine magno peccato* naõ sem grande peccado, *vel* ou *ea* esses mesmos *dirimuntur* se dirimem, e desfazem *non sine magno scandalo* naõ sem grande escandalo. *Itaque* e assim *volens* querendo *Sancta Synodus* o Santo Concilio *providere* prover *huic incõmodo* a este inconveniente, *&* e *incipiens* principiando *ab impedimento* do impedimento *cognationis spiritualis* da cognaçaõ, ou parentesco espiritual, *statuit* determina, *ut* que *unus tantùm* hum só sugeito, *sive vir* ou seja homem, *sive mulier* ou mulher, *juxta instituta* confórme as Constituiçoens *Sacrorum Canonum* dos Sagrados Canones, *vel* ou *ad summum* quando muito *unus* hum homem, *&* *una* e huma mulher *baptizatum suscipiant* recebaõ, ou toquem o baptizado *de baptismo* ao tirar da fonte baptismal; *inter quos* entre os quaes, *ac baptizatum ipsum* e o mesmo baptizado, *&* *patrem* e o pay, *&* *matrem* e mãy *illius* delle, *necnon* da mesma maneira *inter baptizantem* entre o que baptizá, *&* *baptizatum* e o baptizado, *que* e *patrem* o pay, *ac matrem* e mãy *baptizati* do baptizado *tantùm* taõ sómente *contrahatur* se contraha *cognatio spiritualis* parentesco espiritual. *Parochus* o Paroco *antequam* antes que *accedat* chegue *ad baptismum conferendum* a conferir o baptismo, *diligenter* diligentemente *sciscitetur* pergunte, ou inquira *ab iis* daquelles, *ad quos* aos quaes *spectabit* pertencer, *quem* a quem, *vel quos* ou quaes *elegerint* tenhaõ eleito, e escolhido, *ut* para que *suscipiant* recebaõ *baptizatum* o baptizado *de sacro fonte* da sagrada fonte; *&* *tantùm* e taõ

e taõ sómente *eum admittat* admitta a esse, *vel eos* ou esses *ad illum suscipiendum* ao tocarem, e receberem, *&* *in libro* e no livro *describat* escreva *eorum nomina* os seus nomes: *que* e *doceat eos* lhes explique, e ensine *quam cognationem* que parentesco *contraxerint* tenhaõ contrahido; *ne* para que naõ *excusari valeant* se possaõ excusar *ignorantiâ ullâ* com ignorancia alguma. *Quòd si* porém se *alii* outros, *ultra designatos* álém dos assinados *tetigerint* tocarem *baptizatum* o baptizado, *nullo pacto* de nenhuma maneira *contrahant* contrahão *cognationem spiritualem* parentesco espiritual; *non obstantibus* não obstantes *constitutionibus* quaesquer constituiçoens *in contrarium facientibus* que fizerem em contrario. *Si secùs* se de outra maneira *factum fuerit* se fizer *culpâ* por culpa, *vel negligentiâ* ou negligencia *Parochi* do Paroco, *puniatur* seja castigado *arbitrio* a arbitrio, e parecer *Ordinarii* do Ordinario. *Quoque* tambem *ea cognatio* aquella cognaçaõ, ou parentesco, *quæ* o qual *contrahitur* se contrahe *ex Confirmatione* pela Confirmaçaõ, *non egrediatur* não passe *confirmantem* do que confirma, *&* *confirmatum* e do confirmado, *illiusque patrem* e de seu pay, *&* *matrem* e mãy, *ac tenentem* e do que o apresenta: *omninò sublatis* tirados totalmente *omnibus impedimentis* todos os impedimentos *hujus spiritualis cognationis* deste parentesco espiritual *inter alias personas* entre outras pessoas.

CAP. III.

Coarctatur *coarcta-se* impedimentum *o impedimento* publicæ honestatis *da publica honestidade* certis limitibus *até certos limites.*

SAncta Synodus o Santo Concilio *prorsus* total, e absolutamente *tollit* tira *impedimentum* o impedimento *justitiæ* da justiça *publicæ honestatis* da publica honestidade, *ubi* onde, ou quando *sponsalia* os esponsaes *quacumque ratione* por alguma razão *valida non erunt* não forem validos; *ubi autem* porém onde *valida fuerint* forem validos, *non excedant* não excedão *primum gradum* o primeiro grão: *quoniam* por quanto *in ulterioribus gradibus* nos mais grãos *jam* já *hujusmodi probibitio* a mesma prohibição *non potest observari* não póde guardar-se *absque dispendio* sem grande damno,

CAP.

C A P. IV.

Affinitas *a affinidade* (*contrahida*) ex fornicatione *pela fornicaçaõ* restringitur *se restringe*, *e coarcta* ad secundum gradum *até o segundo grão.*

P*Ræterea* além disto *Sancta Synodus* o Santo Concilio *adducta* movido *eisdem de causis* das mesmas causas, *& aliis gravissimis* e de outras mui graves, *restringit* restringe, e coarcta *impedimentum* o impedimento, *quod* o qual *inducitur* se induz, e nasce *propter affinitatem* por razaõ da affinidade *contractam* contrahida *ex fornicatione* pela fornicaçaõ, *& dirimit* e dirime *matrimonium* o matrimonio *posteà factum* feito ao depois (e o coarcta) *ad eos tantùm* áquelles taõ sómente, *qui* os quaes *conjunguntur* se cazaõ *in primo*, *& secundo gradu* no primeiro, e segundo grão : *verò* porém *in ulterioribus gradibus* nos mais grãos *statuit* determina, *hujusmodi affinitatem* que a mesma affinidade *non dirimere* naõ dirime *matrimonium* o matrimonio *posteà contractum* contrahido ao depois.

C A P. V.

Nequis *ninguem* contrahat *se caze* intra gradus prohibitos *dentro dos grãos prohibidos* ; vel *ou* qua ratione *porque razaõ* dispensandum *se hade dispensar* in illis *nelles.*

S*I quis* se alguem *scienter* scientemente *præsumpserit* presumir *matrimonium contrahere* contrahir matrimonio *intra gradus prohibitos* dentro dos grãos prohibidos, *separetur* seja apartado, *& careat* e careça *spe* da esperança *dispensationis consequendæ* de alcançar dispensa ; *idque* e isto *multò magis* com muito maior razaõ *locum habeat* tenha lugar *in eo* naquelle, *qui* o qual *non tantùm* naõ sómente *ausus fuerit* se atrever *matrimonium contrahere* a contrahir matrimonio, *sed etiam* mas tambem *consummare* consummallo. *Quod si* porém se *ignoranter* ignorantemente *id fecerit* fizer isso, *siquidem* já que *neglexerit* desprezou *solemnitates requisitas* as solemnidades, que se requerem *in contrahendo matrimonio* em contrahir o matrimonio ; *subjiciatur* fique sujeito *eisdem pœnis* ás mesmas penas : *enim* pois *non dignus est* naõ he digno, *qui experiatur* de experimentar *facilè* facilmente *benignitatem* a benignidade

dade *Ecclesiæ* da Igreja, *cujus salubria præcepta* cujos saudaveis preceitos (elle) *temere* temerariamente *contempsit* desprezou. *Si verò* porém se *solemnitatibus adhibitis* intervindo as solemnidades, *posteà* ao depois *cognoscatur* se saiba *subesse* que ha *impedimentum aliquod* algum impedimento, *cujus* do qual *ille* elle *habuit* teve *probabilem ignorantiam* ignorancia provavel; *tunc* entaõ *faciliùs* mais facilmente, *&* *gratis* e de graça *dispensari poterit* se poderá dispensar *cum eo* com elle. *In contrahendis matrimoniis* nos matrimonios, que se houverem de contrahir *vel* ou *nulla dispensatio* nenhuma dispensa *omninò* totalmente, *vel raò* ou poucas vezes *detur* se dê: *idque* e isto *concedatur* se conceda *ex causâ* por causa, *&* *gratis* e de graça. *In secundo gradu* no segundo gráo *nunquam dispensetur* nunca se dispense, *nisi* senaõ *inter magnos Principes* entre grandes Principes, *&* e *ob publicam causam* por razaõ da causa publica.

C A P. VI.

Animadvertitur *poem-se pena* in raptores *contra os que por força furtaõ a mulher.*

S*ancta Synodus* o Santo Concilio *decernit* determina *nullum matrimonium* que nenhum matrimonio *posse consistere* possa estar, e haver *inter raptorem* entre o que furta a mulher por força, *&* *raptam* e entre a assim furtada, *quamdiu* por quanto tempo *ipsa* ella mesma *manserit* estiver *in potestate* em poder *raptoris* do roubador. *Quòd si* porém se *rapta* a mulher assim roubada *separata* apartada *à raptore* do roubador, *&* *constituta* e posta *in loco tuto* em lugar seguro, *&* *libero* e livre, *consenserit* consentir, e quizer *habere illum* recebello *in virum* por marido, *raptor* o roubador *eam habeat* a tenha, e receba *in uxorem* por mulher; *&* *nihilominus* e com tudo *raptor ipse* o mesmo roubador, *ac omnes* e todos *illi præbentes* que lhe derem *consilium* conselho, *auxilium* ajuda, *&* *favorem* e favor, *ipso jure* logo porisso *sint excommunicati* sejaõ excommungados, *ac infames* e infames *perpetuò* para sempre, *que* e *incapaces* incapazes *omnium dignitatum* de todas as dignidades; *&* e *si Clerici fuerint* se forem Clerigos, *decidant* cayaõ, e sejaõ depostos *de proprio gradu* do seu proprio gráo, ou ordem. *Præterea* álém disto *raptor* o roubador *teneatur* seja obrigado *decenter dotare* a dotar decentemente *arbitrio judicis* a arbitrio do Juiz *mulierem raptam* a mulher roubada, *sive* ou *eam uxorem*

uxorem duxerit a receber por mulher, *ſive* ou *non duxerit* a naõ receber.

C A P. VII.

Vagi *os vagabundos* cautè *com cautéla* matrimonio jungendi *ſe haõ-de ajuntar em matrimonio.*

M*Ulti ſunt* ha muitos, *qui vagantur* que andaõ vagabundos, *&* *habent* e tem *incertas ſedes* morada, ou habitaçaõ incertas, *&* e, *ut ſunt* como ſaõ *improbi ingenii* de má inclinaçaõ, *relictâ* deixada *primâ uxore* a primeira mulher, *illa vivente* ſendo ella ainda viva, *aliam ducunt* recebem outra, *&* *plerumquè* e pela mayor parte *plures* muitas *diverſis in locis* em differentes lugares; *cui morbo* ao qual mal, e neceſſidade *Sancta Synodus* o Santo Concilio *cupiens* deſejando *occurrere* ſoccorrer, e dar remedio, *paternè* paternalmente *monet* aviza, e admoeſta *omnes* a todos aquelles, *ad quos ſpectat* aos quaes toca, e pertence, *ne recipiant* que naõ recebão, ou admittão *facilè* facilmente *ad matrimonium* ao matrimonio *hoc genus* eſte genero *hominum vagantium* de homens vagabundos, e vadíos; *etiam* tambem *hortatur* admoeſta, e roga *magiſtratus ſæculares* aos magiſtrados ſeculares, *ut* que *ſeverè* aſperamente *eos coerceant* os caſtiguem. *Præcipit autem* e manda *Parochis* aos Parocos, *nè interſint* que não aſſiſtão *illorum matrimoniis* aos ſeus recebimentos, *niſi* ſenão ſe *priùs* primeiro *fecerint* fizerem *diligentem inquiſitionem* huma inquirição diligente, *et*, *re delata* e referido o negocio *ad Ordinarium* ao Ordinario, *ab eo* delle *licentiam obtinuerint* alcançarem licença *id faciendi* de fazer iſſo.

C A P. VIII.

Concubinatus *a mancebia* punitur *ſe caſtiga* pœnis graviſſimis *com graviſſimas penas.*

G*Rave peccatum eſt* he mui grande peccado, *homines ſolutos* que os homens ſolteiros *habere* tenhaõ *concubinas* mancebas; *verò* porém *graviſſimum* (*ſcilicet eſt*) ainda he muito mayor, *&* e *admiſſum* cõmettido *in ſingularem contemptum* em eſpecial deſprezo *hujus magni Sacramenti* deſte grande Sacramento, *uxoratos* que os caſados *quoque* tambem *vivere* vivão *in hoc ſtatu* neſte eſtado *damnationis* de condemnaçaõ, *ac audére* e que ſe atrevaõ *quãdoque* muitas

tas vezes *alere eas* sustentallas, *&* *retinere* e têllas *domi* em casa *etiam* juntamente *cum uxoribus* com suas mulheres: *quare* pela qual razaõ, *ut* para que *Sancta Synodus* o Santo Concilio *provideat* proveja, e acuda *huic tanto malo* a este taõ grande mal *opportunis remediis* com remedios convenientes, *statuit* ordena, *hujusmodi concubinarios* que os taes amancebados *tam* assim *solutos* solteiros, *quam uxoratos* como casados *cujuscumque statûs* de qualquer estado, *dignitatis* dignidade, *& conditionis existant* e condiçaõ que sejão, *si* se *postquam* depois que *ter* tres vezes *admoniti fuerint* forem avizados *eâ de re* ácerca da mesma cousa *ab Ordinario* pelo Ordinario, *etiam* ainda *ex officio* por razaõ do seu officio, *non ejecerint* naõ lançarem fóra *concubinas* as mancebas, *seque non sejunxerint* e naõ se apartarem *ab earum consuetudine* da sua communicaçaõ, *feriendos esse* haõ de ser castigados *excommunicatione* com excommunhão; *à qua* da qual *non absolvantur* não sejaõ absolutos, *donec* até que *re ipsa* na verdade *paruerint* tenhão obedecido *admonitioni factæ* á admoestaçaõ feita. *Quòd si* porém se, *censuris neglectis* desprezadas as censuras, *permanserint* permanecerem *per annum* por hum anno *in concubinatu* na mancebia, *procedatur* proceda se *ab Ordinario* pelo Ordinario *contra eos* contra elles *severè* asperamente, *pro qualitate* segundo a qualidade *criminis* do crime. *Mulieres* as mulheres, *sive* ou *conjungatæ* casadas, *sive solutæ* ou solteiras, *quæ* as quaes *publicè* publicamente *vivunt* vivem *cum adulteris* com os adulteros, *seu concubinariis* ou com os seus amigados, e concubinarios, *si* se *ter admonitæ* avizadas tres vezes *non paruerint* naõ obedecerem, *graviter* gravemente, *pro modo culpæ* como pede a culpa, *puniantur* sejaõ castigadas *ab Ordinariis* pelos Ordinarios *locorum* dos lugares, *etiam* ainda *ex officio* por razão de seu officio, *nullo requirente* não havendo quem o requeira, *& e ejiciantur* sejão lançadas *extra oppidum* fóra do lugar, *vel Diœcesim* ou Bispado, *si id videbitur* se isto parecer *eisdem Ordinariis* aos mesmos Ordinarios, *invocato* invocado (para isto *si opus fuerit* se for necessario, *brachio sæculari* o braço secular: *permanentibus* ficando *in suo robore* em seu vigor *aliis pœnis* as outras penas *inflictis* postas *contra adulteros* contra os adulteros, *& concubinarios* e amancebados.

CAP,

CAP. IX.

Domini temporales *os fenhores temporaes*, aut magiftratus *ou os magiftrados* ne moliantur *naõ maquinem*, *ou obrem* quidpiam contrarium *alguma coufa contraria* libertati *à liberdade* matrimonii *do matrimonio.*

T*Erreni affectus* os affectos terrenos, *atque cupiditates* e as cobiças, ou a ambiçaõ *plerumquè* pela maior parte *ita excæcant* de tal forte cegaõ *oculos* os olhos *mentis* do entendimento *temporalium dominorum*, *ac magiftratuum* dos fenhores, e magiftrados temporaes, *ut* que *adigant* obriguem, e conftranjaõ *minis* com ameaços, *& pœnis* e penas *viros* aos homens, *& mulieres* e mulheres *degentes* q̃ eftão, e vivem *fub eorum jurifdictione* debaixo da fua jurifdicçaõ, *maximè* principalmente *divites* os ricos, *vel habentes* ou q̃ tem *fpem* efperança *magnæ hæreditatis* de grande herança, *matrimonium contrahere* a cafarem *invitos* conftrangidos *cum iis* com aquelles, *quos* os quaes *ipfi domini* os mefmos fenhores, *vel magiftratus* ou magiftrados *illis præfcripferint* lhes affinarem, e ordenarem. *Quare* pela qual razão *cùm* como quer q̃ *maximè nefarium fit* feja coufa muito abominavel *violare* offender *matrimonii libertatem* a liberdade do matrimonio, *&* e *injurias nafci* q̃ nafção, e fe originem injurias *ab eis* daquelles, *à quibus* dos quaes *jura expectantur* fe efpera juftiça, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *præcipit* manda *omnibus* a todos *cujufcumque gradûs* de qualquer gráo, *dignitatis* dignidade, *& conditionis exiftant* e condiçaõ que fejaõ, *fub pœna* debaixo da pena *anathêmatis* de excõmunhaõ, *quam* na qual *ipfo facto* logo q̃ iffo fizerem *incurrant* encorrão, *ne cogant* que não obriguem *quovis modo* por modo algum *directè* derecta, *vel indirectè* ou indirectamente *fubditos fuos* os feus fubditos, *vel* ou *quofcumque alios* outros quaefquer, *quò* para que *minus liberè* com menos liberdade *matrimonia contrahant* fe cafem.

CAP. X.

Solemnitates *as folemnidades* nuptiarum *das bodas* prohibentur *fe prohibem* certis temporibus *em certos tempos.*

S*Ancta Synodus* o Santo Concilio *præcipit* manda, *antiquas prohibitiones* que as antigas prohibiçoens *folemnium nuptiarum* das bodas folemnes *diligenter* diligentemente *obfervari* fejaõ guardadas

ab omnibus por todos *ab Adventu* desde o Advento *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo *usque in diem* até o dia *Epiphaniæ* da Epiphania, ou festa dos Reys, *&* e *à feria quarta Cinerum* desde a quarta feira de Cinza *usque in octavam* até a oitava *Paschatis* da Pascoa *inclusivè* inclusivamente; *verò* porém *in aliis temporibus* nos outros tempos *permittit* consente, *nuptias* que as bodas *celebrari* se celebrem *solemniter* solemnemente: *quas* as quaes *Episcopi* os Bispos *curabunt* teráõ cuidado, *ut* que *fiant* se fação *ea modestia* com aquella modestia, *&* *honestate* e honestidade, *qua* com que *decet* convém, e he licito que se façaõ: *enim* porque *matrimonium* o matrimonio *sancta res est* he cousa santa, *&* *sanctè* e santamente *tractandum* se hade tratar,

Decretum de Reformatione *Decreto sobre a Reformaçaõ.*

E*Adem Sacrosancta Synodus* o mesmo Sacrosanto Concilio, *prosequens* proseguindo *reformationis materiam* a materia da reformaçaõ, *decernit* ordena, *hæc* que estas cousas, que se seguem, *statuenda* (*scilicet esse*) hajão de ser determinadas, e estabelecidas *in præsenti Sessione* na Sessaõ presente.

CAP. I.

Norma (scilicet præscribitur) *assina-se, e da-se a fórma* procedendi *de proceder* ad creationem *á eleiçaõ* Episcoporum *dos Bispos*, & Cardinalium *e dos Cardiaes.*

S*I* se *in quibuslibet gradibus* em quaesquer gráos *Ecclesiæ* da Igreja *providenter* diligente, *scienterque* e sabiamente *curandum est* se hade procurar, *ut* que *in Domini domo* na casa do Senhor *nihil* nenhuma cousa *sit* seja *inordinatum* desordenada, *nihilque* e nenhuma *præposterum* prevertida, *multò magis* muito mais *elaborandum est* se hade trabalhar, *ut* que *in electione* na eleição *ejus* daquelle, *qui* o qual *constituitur* se constitúe *supra omnes gradus* sobre todos os gráos, *non erretur* se naõ erre; *nam* porque *status* o estado, *et ordo* e ordem *totius familiæ* de toda a familia *Domini* do Senhor *nutabit* ameaçará ruina, *si* se *non inveniatur* naõ se achar *in capite* na cabeça *quod* aquillo que *requiritur* se requer *in corpore* no corpo: *unde* donde *etsi* posto que *Sancta Synodus* o Santo Concilio *aliàs* em outra parte *utiliter* utilmente *decrevit* determinou *nonnulla* algumas cou-

ſas *de promovendis* ácerca dos que houverem de ſer promovidos *ad Cathedrales, & ſuperiores Eccleſias* para as Igrejas Cathedraes, e ſuperiores; *tamen* com tudo *cenſet* julga, *hoc munus* que eſta occupaçaõ *hujuſmodi eſſe* he de tal qualidade, *ut* q̃ *ſi expendatur* ſe ſe conſiderar, e medir *pro magnitudine* ſegundo a grandeza *rei* da couſa, *nunquam* nunca *videri poſſit* poſſa parecer *ſatis cautum* (*ſcilicet eſſe*) que aſſás ſe tem diſpoſto, e acautellado *de eo* ácerca da meſma obrigação. *Itaque* e aſſim *ſtatuit* determina, *ut* que *cùm primùm* tanto que *Eccleſia* a Igreja *vacaverit* vagar, *habeantur* ſe tenhaõ, e fação *ſupplicationes* ſupplicas, *ac preces* e preces *publicè* publica, *privatimque* e particularmente, *atque* e *indicantur* ſejaõ publicadas *à Capitulo* pelo Cabido *per Civitatem* pela Cidade, *& Diœceſim* e Biſpado; *quibus* com as quaes *Clerus* o Clero, *populusque* e povo *valeat* poſſa *impetrare* alcançar *à Deo* de Deos *bonum paſtorem* hum bom paſtor. *Verò* porèm *hortatur* amoeſta, *& monet* e aviza *omnes* a todos, *& ſingulos* e a cada hum em particular, *qui* os quaes *quacumque ratione* por alguma razaõ, ou modo *habent* tem *à Sede Apoſtolica* da Sé Apoſtolica *quodcumque jus* qualquer direito *ad promotionem* á promoçaõ *præficiendorum* dos que hoverem de ſer poſtos no governo, e occupaçaõ, *aut* ou *alioquin* de outra maneira *præſtant* daõ *operam ſuam* a ſua ajuda; *nihil innovando* nada renovando *in iis* em eſſas couſas *pro præſenti ratione* pela preſente razaõ *temporum* dos tempos (os aviza pois, e amoeſta) *ut* que *in primis* em primeiro lugar *meminerint* ſe lembrem, *ſe* que elles *nihil* nenhuma couſa *poſſe facere* pódem fazer *utilius* mais util, e covenientе *ad gloriam* para gloria *Dei* de Deos, *& ſalutem* e para ſalvaçaõ *populorum* dos povos, *quàm* do que *ſi ſtudeant* ſe procurarem *promoveri* q̃ ſejão promovidos *bonos paſtores* bons paſtores, *& idoneos* e idoneos, ou capazes *Eccleſiæ gubernandæ* para governarem a Igreja; *eosque* e que elles *communicantes* communicando, ou conſentindo *alienis peccatis* nos peccados alheyos, *moraliter peccare* peccaõ mortalmente, *niſi* ſe naõ *curaverint* procurarem *diligenter* diligentemente *præfici* que ſejaõ promovidos, e poſtos no governo *quos* aquelles que *ipſi* os meſmos *judicaverint* julgarem *digniores* mais dignos, *& magis utiles* e mais uteis *Eccleſiæ* á Igreja, *quidem* na verdade *non precibus* naõ por rogos, *vel humano affectu* ou por affeiçaõ humana, *aut* ou *ſuggeſtionibus* por perſuaſoens occultas *ambientium* dos que com os rodeios affectaõ o ſerem promovidos, *ſed* mas *exigentibus* pedindo-o aſſim *eorum meritis* os ſeus merecimentos; *& quos* e aquelles, que *ſciant* elles ſouberem *natos* (*ſcilicet eſſe*) que ſaõ naſcidos

cidos *ex legitimo matrimonio* de legitimo matrimonio, *& præditos* e dotados *vitâ* de boa vida, *ætate* idade, *doctrina* doutrina, *atque* e *aliis omnibus qualitatibus* de todas as outras qualidades, *quæ requiruntur* que se requerem *juxta Sacros Canones* confórme os Sagrados Canones, *& decreta* e decretos *Tridentinæ hujus Synodi* deste Sagrado Concilio Tridentino. *Verò* mas *quoniam* porquanto *in sumendo gravi, idoneoque testimonio* em se tomar hum grave, e cabal testimunho, e attestaçaõ *bonorum, & doctorum virorum* dos homens bons, e doutos *de prædictis omnibus qualitatibus* ácerca de todas as qualidades sobreditas, *non potest adhiberi* naõ se póde assinar *uniformis ratio* hum modo uniforme *ubique* em toda a parte *ex varietate* por causa da variedade *nationum* das naçoens, *populorum* dos povos, *ac morum* e dos costumes; *mandat* manda *Sancta Synodus* o Santo Concilio, *ut* que *in provinciali Synodo* no Concilio provincial *habenda* que se hade ter, e ajuntar *per Metropolitanum* pelo Metropolitano, *præscribatur* se assine *quibusque in locis* em cada hum dos lugares, *& provinciis* e provincias *propria forma* a propria fórma *examinis* do exame, *seu inquisitionis* ou inquiriçaõ, *aut instructionis* ou instrucçaõ *faciendæ* que se hade fazer, *approbanda* que hade ser approvada *arbitrio* ao arbitrio, e parecer *Santissimi Romani Pontificis* do Santissimo Pontifice Romano, *quæ videbitur* qual parecer *magis utilis* mais util, *atque opportuna* e conveniente *eisdem locis* aos mesmos lugares; *ita tamen* de tal sorte com tudo, *ut* que *cùm* tanto que *deinde* ao depois *hoc examen* este exame, *seu inquisitio* ou inquiriçaõ *de persona promovenda* ácerca da pessoa, que se prover, *perfecta fuerit* for feita, e concluida; *ea redacta* reduzida ella *ad instrumentum publicum* a publico instrumento, *cum toto testimonio* com todo o testimunho, *ac professione* e profissaõ *fidei* da fé *facta* feita *ab eo* pelo tal eleito, e promovido, *quamprimùm* logo *omnino* totalmente *transmittatur* se mande, e remetta *ad Sanctissimum Romanum Pontificem* para o Santissimo Pontifice Romano, *ut* para que *ipse Summus Pontifex* o mesmo Summo Pontifice, *habitâ* tida *plenâ notitiâ* noticia plena *totius negotii* de todo o negocio, *ac personarum* e pessoas, *pro commodo* segundo o proveito *gregis Dominici* do rebanho do Senhor, *de illis* delles, ou com elles *utilius* mais utilmente *possit providere* possa prover *Ecclesiis* as Igrejas, *si* se *per examen* pelo exame, *seu* ou *per inquisitionem factam* pela inquiriçaõ feita *reperti fuerint* forem achados *idonei* idoneos, e capazes. *Verò* porém *omnes inquisitiones quæcumque* todas, e quaesquer inquiriçoens, *informationes* informaçoens,

çoens, *teſtimonia* teſtimunhos, *ac probationes* e approvaçoens *habitæ* feitas, ou tiradas *à quibuſcumque* por quaeſquer, *etiam* ainda *in Romana Curia* na Curia Romana, *de qualitatibus* ácerca das qualidades *promovendi* do q̃ ha de ſer promovido, *& ſtatûs* e do eſtado *Eccleſiæ* da Igreja, *diligenter* diligentemente *examinentur* ſejaõ examinadas *per Cardinalem* pelo Cardial, *qui* o qual *in Conſiſtorio* no Conſiſtorio *facturus erit* houver de fazer *relationem* a relaçaõ, *&* e *alios tres Cardinales* por outros tres Cardiaes; *ac* e *relatio ipſa* a meſma relaçaõ *roboretur* ſe firme *ſubſcriptione* com a aſſinatura *Cardinalis relatoris* do Cardial relator, *& trium Cardinalium* e dos tres Cardiaes: *in qua* na qual *ipſi ſinguli quatuor Cardinales* cada hum dos meſmos quatro Cardiaes *affirment* affirmem, *ſe* que elles, *adhibita accurata diligentia* poſta toda a cuidadoſa, e efficaz diligencia, *inveniſſe* acharaõ *promovendos* aos que haõ de ſer promovidos *præditos* dotados *qualitatibus* com as qualidades *requiſitis* pedidas *á jure* por direito, *&* e *ab hac Sancta Synodo* por eſte Santo Concilio; *ac* e *certò exiſtimare* que de certo tem para ſi, *ſub periculo* debaixo do perigo *ſalutis æternæ* da ſalvaçaõ eterna, *idoneos eſſe* que ſaõ capazes, *qui Eccleſiis præficiantur* que ſe ponhaõ no governo das Igrejas; *ita ut* de tal ſorte que, *relatione factâ* feita a relaçaõ *in uno Conſiſtorio* em hum Cõſiſtorio, *judicium* o juizo *differatur* ſe diffira *in aliud Conſiſtorium* para outro Conſiſtorio, *quò maturiùs* para que com mais madureza *intereà* entretanto *cognoſci poſſit* ſe poſſa conhecer *de ipſa inquiſitione* da meſma inquiriçaõ; *niſi* ſenaõ ſe *aliud* outra couſa *videbitur* parecer *Beatiſſimo Pontifici* ao Beatiſſimo Pontifice *expedire* que convém. *Ea verò omnia* e todas aquellas couſas, *& ſingula* e cada huma dellas, *quæ* as quaes *aliàs* em outro lugar *conſtituta ſunt* foraõ conſtituidas *in eadem Synodo* no meſmo Concilio *de vita* ácerca da vida, *ætate* idade, *doctrina* doutrina, *& cæteris qualitatibus* e mais qualidades *Epiſcoporum præficiendorum* dos Biſpos, q̃ haõ de ſer eleitos, e promovidos, *decernit* determina, *eadem* que as meſmas *exigenda* (*ſcilicet eſſe*) ſe hajaõ de requerer, e pedir *etiam* tambem *in creatione* na promoçaõ, e eleiçaõ *Cardinalium* dos Cardiaes *Sanctæ Romanæ Eccleſiæ* da Santa Igreja Romana, *etiamſi* ainda que *Diaconi ſint* ſejaõ Diaconos, *quos* os quaes *Sanctiſſimus Romanus Pontifex* o Santiſſimo Pontifice Romano *aſſumet* chamará *ex omnibus nationibus* de todas as naçoens *chriſtianitatis* da chriſtandade, *quantùm commodè* quanto commodamente *fieri poterit* ſe poder fazer, *prout idoneos repererit* ſegũdo os achar capazes. *Poſtremò* finalmente *eadem Sancta Synodus* o meſmo Santo Concilio

commota

commota movido *tot gravissimis incommodis* de tantos graviffimos inconvenientes *Ecclesiæ* da Igreja, *non potest* naõ póde *non commemorare* deixar de avizar, e trazer á memoria, *nihil* que nenhuma cousa *magis esse necessarium* he mais necessaria *Ecclesiæ Dei* á Igreja de Deos, *quàm ut* do que *Beatissimus Romanus Pontifex* o Beatissimo Pontifice Romano, *quam solicitudinem* aquelle cuidado, e disvelo q̃ *debet* deve *universæ Ecclesiæ* a toda a Igreja *ex officio* por razaõ do officio, e obrigaçaõ *muneris sui* da sua occupaçaõ, e cargo, *potissimùm* principalmente *eam hic impendat* o ponha, e applique aqui, *ut* para que *tantùm* taõ sómente *sibi adsciscat* ajunte, e chame para si *Cardinales* Cardiaes *lectissimos* muy escolhidos, e especiaes, *&* e *præficiat* ponha *singulis Ecclesiis* em cada huma das Igrejas *pastores* pastores *bonos maximè* muito bons, *atque idoneos* e capazes; *idque* e isso *eò magis* principalmente, *quòd* porque *Dominus noster Jesus Christus* nosso Senhor Jesu Christo *sit requisiturus* hade pedir *de manibus ejus* das suas mãos *sanguinem* o sangue *ovium Christi* das ovelhas de Christo, *quæ* as quaes *peribunt* perecerem, ou se perderem *ex malo regimine* por causa do máo governo *negligentium Pastorum* dos Pastores negligentes, *&* *immemorum* e esquecidos *sui officii* da sua obrigaçaõ.

C A P. II.

Synodi Provinciales *os Concilios Provinciaes* celebrentur *se celebrem* quolibet triennio *em cada triennio, ou de trez em trez annos:* Diœcesanæ *os Diecesanos, ou de cada Bispado* quotannis *todos os annos*: qui debeant *quaes devaõ* cogere eas *promovellos, e congregallos*, quive *e quaes devaõ* illis interesse *assistir a elles.*

P*Rovincialia Concilia* os Concilios Provinciaes, ou que se devem celebrar em cada Provincia, *sic ubi* se em alguma parte *omissa sunt* estaõ omittidos, ou esquecidos, e se deixaõ de celebrar, *renoventur* se renovem *pro moderandis moribus* para haverem de se moderar, e compor os costumes, *corrigendis excessibus* para se corrigirem, e castigarem os excessos, culpas, ou peccados, *componendis controversiis* para se compôrem, ajustarem, e paziguarem as controversias, duvidas, ou dissençoens, *aliisque permissis* e outras cousas permittidas, e concedidas *ex Sacris Canonibus* pelos Sagrados Canones. *Quare* pela qual razaõ *Metropolitani* os Arcebispos Metropolitanos

litanos *per ſe ipſos* por ſi meſmos, *ſeu* ou *illis impeditis* impedidos elles *legitimè* legitimamente, *Coepiſcopus antiquior* o Biſpo ſeu ſuffraganeo mais antigo *non prætermittat* não deixe *cogere* de promover, e ajuntar *Synodum* o Concilio *in Provincia ſua* na ſua Provincia *ad minus* ao menos *intra annum* dentro de hum anno *à fine* depois do fim *præſentis Concilii* deſte Concilio preſente; *& deinde* e depois diſto, ou dahi em diante *ſaltèm* ao menos *quolibet triennio* em cada triennio, ou de trez em trez annos *poſt octavam Paſchæ* depois da Oitava da Paſcoa *Reſurrectionis* da Reſurreiçaõ *Domini noſtri Jeſu Christi* de noſſo Senhor Jeſu Chriſto, *ſeu* ou *alio tempore cõmodiori* em outro tempo mais apto, e acõmodado *pro more* ſegundo o coſtume *Provinciæ* da Provincia: *quò* para onde *omninò teneantur* ſejão totalmente obrigados *convenire* a concorrer, e ajuntarem-ſe *Epiſcopi omnes* todos os Biſpos, *& alii* e outros, *qui* os quaes *de jure* de direito, *vel conſuetudine* ou de coſtume *debent* devem *intereſſe* eſtar preſentes, ou aſſiſtir, *exceptis iis* exceptuados, e tirados aquelles, *quibus* pelos quaes *transfretandum eſſet* ſe houveſſe de paſſar o mar *cum periculo imminenti* com perigo imminente, ou quaſi certo. *Nec* nem *Epiſcopi* os Biſpos *comprovinciales* comprovinciaes, ou da meſma Provincia, *in poſterum* daqui em diante *compellantur* ſejão obrigados *prætextu* com o pretexto *cujuslibet conſuetudinis* de qualquer coſtume *accedere* chegar, e vir *inviti* conſtrangidos *ad Metropolitanam Eccleſiam* para a Igreja Metropolitana. *Itidem* da meſma maneira *Epiſcopi*, *qui* aquelles Biſpos que *nulli Archiepiſcopo* a nenhum Arcebiſpo *ſubjiciuntur* eſtão ſujeitos, *ſemel* por huma vez *eligant* elejão, ou eſcolhão *aliquem Metropolitanum* algum Metropolitano *vicinum* vizinho, *in cujus Synodo Provinciali* em cujo Concilio Provincial *debeant intereſſe* devão aſſiſtir *cum aliis* com outros; *&* e *obſervent* obſervem, *ac* e *faciant obſervari* fação q̃ ſejão obſervadas, e guardadas, *quæ* aquellas couſas q̃ *ibi* ahi no tal Concilio *ordinata fuerint* forem ordenadas, e eſtabelecidas, ou mandadas. *In reliquis omnibus* em todas as mais couſas *exemptio* a izenção, *& privilegia* e os privilegios *eorum* delles *maneant* fiquem *ſalva* ſalvos, ou illeſos, *ac integra* e inteiros. *Synodi Diœceſanæ* os Concilios Dieceſanos ou de cada Biſpado *quoque* tambem *celebrentur* ſe celebrem *quotannis* todos os annos: *ad quas* para os quaes (Concilios) *teneantur* ſejão obrigados *accedere* a concorrer, e vir *exempti omnes* todos aquelles izentos, *qui* os quaes *aliàs* de outra maneira, *ceſſante exemptione* ceſſando a izenção, *deberent intereſſe* deverião aſſiſtir, *nec ſubduntur* nem eſtão ſujeitos *Capitulis*

generalibus aos Capitulos geraes ; *tamen* com tudo *ratione* por razaõ *Ecclesiarum Parochialium* das Igrejas Paroquiaes , *aut* ou *aliarum sæcularium* de outras seculares , *etiam annexarum* ainda annexas, *debeant* devaõ *interesse* assistir *Synodo* ao Concilio *ii* , *qui* aquelles que *gerunt curam* tem o cuidado *illarum* dellas , *quicumque illi sint* quaesquer, ou quem quer que elles sejaõ. *Quòd si* porém se *in his* nestas cousas *tam* assim *Metropolitani* os Metropolitanos, *quàm* como *Episcopi* os Bispos , *&* *alii* , e outros *suprascripti* assima mencionados *negligentes fuerint* forem negligentes , ou omissos , *incurrant pœnas* incorraõ nas penas *sancitas* determinadas , e impostas (nesta parte) *Sacris Canonibus* pelos Sagrados Canones.

C A P. III.

Quâ ratione *de que modo* visitatio facienda *se hade fazer a visita* per Prælatos *pelos Prelados.*

P*Atriarchæ* os Patriarcas , *Primates* os Primazes , *Motropolitani* os Metropolitanos , *&* *Episcopi* e os Bispos , *si quotannis* se todos os annos *per seipsos* por si mesmos, *aut* ou, *si legitimè* se legitimamente *impediti fuerint* estiverem impedidos , *per suum generalem Vicarium* pelo seu Vigario geral, *aut Visitatorem* ou Visitador *non poterunt* naõ podérem *visitare* visitar *propriam Diœcesim* o seu proprio Bispado *totam* todo, *propter latitudinem ejus* por amor da sua distãcia, ou grandeza , *saltèm* ao menos *non prætermittant* naõ omittaõ, ou deixem *visitare* de visitar *maiorem partem* a mayor parte *ejus* delle ; *ita tamen* porém de tal sorte , *ut* que *tota* toda *biennio* no espaço de dous annos *compleatur* se acabe de visitar *per se* por elles , *aut* ou *Visitatores suos* pelos seus Visitadores. *Verò* porém *à Metropolitanis* pelos Metropolitanos, *etiam* ainda *post plenè visitatam* depois de cabalmente visitado *propriam Diœceses* o proprio Bispado , *non visitentur* naõ sejaõ visitadas *Cathedrales Ecclesiæ* as Igrejas Cathedraes, *neque* nem *Diœceses* os Bispados *suorum Comprovincialium* dos seus Bispos Comprovinciaes, *nisi* senaõ *cognitâ causâ* conhecida, e examinada a causa, *&* *probatâ* e approvada *in Concilio Provinciali* no Concilio Provincial. *Autem* porèm *Archidiaconi* os Arcediagos , *Decani* os Decanos , ou Deães , *&* e *alii inferiores* outros inferiores *iis Ecclesiis* naquellas Igrejas , *ubi* onde *hactenus* atégora *legitimè* legitimamente *consueverunt* costumaraõ *exercere* exercitar , e fazer *visitationem* a visita , *quidem* na verdade *deinceps* daqui em diante

tantùm

tantùm taõ ſómente *debeant* devaõ, e poſſaõ *ibidem* ahi *viſitare* viſitar *per ſeipſos* por ſi meſmos, *aſſumpto Notario* tomado, ou junto hum Notario *de conſenſu* de conſentimento *Epiſcopi* do Biſpo. *Etiam* tambem *viſitatores* os viſitadores *deputandi* que houverem de ſer nomeados *à Capitulo* pelo Cabido, *ubi* onde *Capitulum* o Cabido *habet jus* tem jus, ou direito *viſitandi* de viſitar, *priùs* primeiro *approbentur* ſejaõ approvados *ab Epiſcopo* pelo Biſpo: *ſed non ideò* mas nem por iſſo *Epiſcopus* o Biſpo, *vel* ou, *eo impedito* impedido elle, *ejus Viſitator* o ſeu Viſitador, *prohibeatur* ſeja prohibido *viſitare* viſitar *eaſdem Eccleſias* as meſmas Igrejas, *ſeorſum ab his* á parte, ou ſeparado dos taes Viſitadores, *cui* ao qual Biſpo, ou Viſitador *ipſi Archidiaconi* os meſmos Arcediagos, *vel alii inferiores*, ou outros inferiores *teneantur* ſejaõ obrigados *reddere rationem* dar conta *infra menſem* dentro de hum mez *viſititationis factæ* da viſita feita, e concluida, *&* e (*ſc. teneantur*) ſejaõ tambem obrigados *exhibere ei* exhibir-lhe, ou apreſentar-lhe *depoſitiones* os ditos *teſtium* das teſtimunhas, *ac* e *integra acta* os autos inteiros, e ſem diminuiçaõ: *non obſtantibus* naõ obſtantes *quâcumque conſuetudine* qualquer coſtume, *etiam immemorabili* ainda immemoravel, ou de que naõ haja lembrança, *atque* e *exemptionibus quibuſcumque* quaeſquer izençoens, *& privilegiis* e privilegios. *Autem* mas *præcipuus ſcopus* o principal alvo, ou fim *iſtarum omnium viſitationum* de todas eſtas viſitas *sit* ſeja *inducere* introduzir, ou perſuadir *ſanam, orthodoxamque doctrinam* huma ſãa, recta, e ſanta doutrina, *expulſis hæreſibus* expulſadas, ou lançadas fóra as hereſias, *tueri* defender *bonos mores* os bons coſtumes, *corrigere* corrigir, e emendar *pravos* os máos, *accendere* accender, ou promover *populum* o povo *cohortationibus* com perſuaſoens, *& admonitionibus* e admoeſtaçoens *ad Religionem* para a Religiaõ, e temor de Deos, *pacem* para a paz, *innocentiamque* e innocencia; *conſtituere* conſtituir, ou ordenar *cætera* as mais couſas *ad fructum* para fruto, e aproveitamento *fidelium* dos fieis *ex prudentia* conforme a prudencia *viſitantium* dos que viſitão, *prout feret* como o ſoffrer *locus* o lugar, *tempus* o tempo, *& occaſio* e occaſião. *Quæ* as quaes couſas *ut* para que *faciliùs, feliciùsque* mais facil, e proſperamente *ſuccedant* ſuccedão, e ſe fação, *prædicti omnes* todos os aſſima referidos, *& ſinguli* e cada hum delles per ſi, *ad quos* aos quaes *ſpectat* pertence *viſitatio* a viſitação, *monentur* ſão exhortados, e avizados, *ut* que *amplectantur* abracem, e recebão *omnes* a todos *charitate paterna* com caridade de pay, *chriſtianoque zelo* e com amor, e zelo Chriſtão; *ideòque* e poriſſo *contenti* ſatisfeitos *modeſto*

destro equitatu com moderado acompanhamento de cavallo, *famulatuque* e de pé *studeant* procurem *absolvere* acabar, e findar *quàm celerrime* muy depressa, e brevemente *visitationem ipsam* a mesma visita, *tamen* mas sempre *debita cum diligentia* com a devida diligencia, e cuidado. *Interimque* e entre tanto *caveant* acautelem-se *ne graves sint* que naõ sejaõ pezados, *onerosive* ou molestos *cuiquam* a alguem *inutilibus sumptibus* com gastos inuteis; *neve ipsi* e que nem os mesmos, *aut* ou *quisquam* algum *suorum* dos que os acompanhaõ *accipiant* aceitem, ou recebaõ *quicquam* alguma cousa *causâ* por causa *procurationis* de procuraçaõ (isto he, de paga, e contribuiçaõ para seus gastos) *pro visitatione* pela visita, *etiam* ainda (que seja) *testamentorum* dos testamentos (que se fazem) *ad usus pios* para usos, e causas pias, *præter id*, *quod* excepto aquillo, que (neste caso) *jure* por direito *debetur* se deve *ex relictis piis* das deixaçoens pias, *aut alio quovis nomine* ou por outro qualquer nome, ou titulo, *nec* (*scilicet accipiant*) nem tambem recebaõ *pecuniam* dinheiro, *nec munus* nem outra dadiva, *quodcumque sit* qualquer que seja, *etiam* ainda *qualitercumque* de qualquer modo ou maneira que *offeratur* lhes seja offerecida: *non obstante quâcumque consuetudine* naõ obstante qualquer costume *etiam immemorabili* ainda immemoravel, ou de que naõ haja lembrança: *exceptis tamen* exceptuadas cum tudo *victualibus* as cousas comestiveis, *quæ* as quaes *erunt ministranda* houverem de ser dadas, e apparelhadas *sibi* a elles, *ac suis* e a os seus, ou aos que os acompanhaõ *frugaliter* temperada, *moderateque* e moderadamente, *tantùm* taõ sómente *pro necessitate* confórme a necessidade *temporis* do tempo, *& non ultrà* e naõ mais. *Sit tamen* seja, e fique com tudo *in optione* na escolha *eorum* daquelles, *qui visitantur* que saõ visitados, *si malint* se mais, ou antes quizerem *solvere* pagar *certa pecunia taxata* em certa, e taxada quantia de dinheiro *id*, *quod* aquillo, que *antea* dantes, ou até entaõ *erat consuetum* era costumado *solvi* pagarse *ab ipsis* pelos mesmos: *an vero* ou se porventura (querem antes) *subministrare* subministrar-lhes, e dar-lhes *prædicta victualia* os sobreditos comestivos: *salvo item jure* salvo outro sim o direito, ou ajuste *conventionum antiquarum* de antigos contratos, ou convençoens *inito* feito, e celebrado *cum Monasteriis* com Mosteiros, *aliisve piis locis*, ou outros lugares pios, *aut Ecclesiis* ou Igrejas *non Parochialibus* naõ Paroquiaes, *quod* o qual *permaneat* fique *illæsum* illeso, e inoffenso, e salvo. *Verò* porém *in iis locis* em aquelles lugares, *seu Provinciis* ou Provincias, *ubi* onde *consuetudo*

fuetudo eft ha coftume *ut* que *nec* nem *victualia* comeftivos, *nec pecunia* nem dinheiro, *nec quidquam aliud* nem outra alguma coufa *accipiatur* feja recebida, ou aceita *à vifitatoribus* pelos vifitadores, *fed* mas *omnia* todas as coufas *gratis fiant* fe façaõ de graça, *ibi* ahi *id* iffo mefmo *obfervetur* feja obfervado, e guardado. *Quòd fi* porém fe *quifquam* algum *ampliùs* mais, ou daqui em diante (*quod abfit* o que Deos naõ permitta) *præfumpferit* prefumir *accipere* receber, ou aceitar *aliquid* alguma coufa *in fupradictis omnibus cafibus* em todos os cafos fobreditos, *is* efte, *præter reftitutionem* álem da reftituiçaõ *dupli* de dobro *faciendam* que hade fer feita *intra menfem* dentro de hum mez, *mulctetur etiam* feja tambem multado, e caftigado *aliis pænis* com outras penas *juxta Conftitutionem* confórme a Conftituiçaõ *Concilii generalis Lugdunenfis* do Concilio geral Lugdunenfe, *quæ incipit* a qual principia: *Exigit*; *&* e affim *necnon* da mefma maneira (*fcilicet mulctetur* feja multado) *in Synodo Provinciali* no Concilio Provincial *aliis pœnis* com outras penas *arbitrio* a arbitrio, e parecer *Synodi* do mefmo Concilio, (e ifto) *abfque ulla fpe* fem efperança alguma *veniæ* de perdaõ. *Verò* mas *Patroni* os Padroeiros *nullatenus* de nenhuma forte *præfumant* prefumaõ, ou intentem *ingere fe* ingerir-fe, ou metter-fe *in iis, quæ* naquellas coufas, que *fpectant* pertencem *ad adminiftrationem* á adminiftração *Sacramentorum* dos Sacramentos, *neque* nem *immifceant* (*fcilicet fe*) fe intromettão *vifitationi* na vifita *ornamentorum* dos ornamentos, ou paramentos *Ecclefiæ* da Igreja, *aut* ou *proventibus* nos rendimentos *bonorum ftabilium* dos bens eftaveis, ou de raiz, *feu* ou *fabricarum* das fabricas, *nifi* fenão *quatenus* em quanto *id* iffo *competat eis* lhes competir *ex inftitutione* por caufa da inftituição, *ac fundatione* e fundação; *fed* mas *Epifcopi ipfi* os mefmos Bifpos *faciant hæc* fação eftas coufas, *&* e *curent* procurem, *redditus* que as rendas *fabricarum* das fabricas *expendi* fe gaftem, e confumão *in ufus neceffarios* em ufos neceffarios, *& utiles* e uteis *Ecclefiæ* á Igreja, *prout* como *fibi vifum fuerit* lhes parecer *expedire magis* que he mais conveniente.

CAP. IV.

Munus *a obrigaçaõ* prædicationis *da prédica* (*isto he*, *de ensinar*, *e prégar ao povo*) à quibus *por quaes*, & quando *e quando* obeundum *se hade satisfazer*, *e executar*. Ecclesia Parochialis adeunda *deve ir cada hum dos frèguezes á sua Igreja Parochial* ad audiendum verbum Dei *para ouvir a palavra de Deos*. Nullus *ninguem*, contradicente Episcopo *contradizendo o o Bispo*, prædicet *prégue*.

S*ancta Sydodus* o Santo Concilio *cupiens* desejando, *munus* que o munus, ou obrigação *prædicationis* da prédica, *quod* o qual munus, ou obrigação *præcipuum est* he a principal *Episcoporum* dos Bispos, *exerceri* se exercite *quò frequentiùs possit* quanto mais frequentemente podér ser *ad salutem* para salvaçaõ, e aproveitamento *fidelium* dos fiéis, *accommodando* concertando, e accommodando *aptiùs* mais apta, e convenientemente *usui* ao uso *præsentium temporum* dos tempos presentes *Canones* as regras, ou Cannones *aliàs* em outro tempo *editos* feitos, e publicados *super hoc* sobre isto *sub Paulo tertio* sendo Summo Pontifice Paulo terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *mandat* manda, e ordena, *ut* que *ipsi* os mesmos Bispos, *saltèm* ao menos *omnibus Dominicis* em todos os Domingos, *& solemnibus diebus festis* e dias de festas solemnes, *autem* mas *tempore jejuniorum* no tempo dos jejuns *Quadragesimæ* da Quaresma, *& Adventûs*, e do Advento *Domini* do Senhor *quotidiè* todos os dias, *vel saltèm* ou ao menos *tribus diebus* tres dias *hebdomada* em cada semana, *si ita* se assim *duxerint* julgarem *oportere* que he conveniente, *annuntient* préguem, e declarem *Sacras Scripturas* as Sagradas Escrituras, *Divinamque legem* e a ley de Deos *in Ecclesia sua* na sua Cathedral *per se* per si mesmos, *aut* ou, *si legitimè* se legitimamente *impediti fuerint* estiverem impedidos, *per eos*, *quos* por aquelles, que *assument* tomarem, e elegerem *ad munus prædicationis* para o cargo, e obrigaçaõ da prédica; *autem* porém *in aliis Ecclesiis* nas outras Igrejas *per Parochos* pelos Parocos dellas, *sive* ou, *iis impeditis* impedidos elles, *per alios* por outros *deputandos* que haõde ser nomeados *ab Episcopo* pelo Bispo, *in Civitate* na Cidade, *aut* ou *in quacumque parte* em outra qualquer parte *Diœcesis* do Bispado (que) *censebunt* julgarem *expedire* que he mais a proposito, e conveniente (e isto) *impensis* á custa, e dispezas *eorum* daquelles, *qui* os quaes *vel* ou *tenentur* saõ obrigados,

gados, *vel* ou *folent* coftumaõ *præftare eas* preftallas, ou fazellas; *& aliàs* e de outra maneira *quotiefcumque* todas as vezes que *judicaverint* julgarem, *id* que iffo *opportunè* opportuna, e accommodadamente *poffe fieri* fe póde fazer. *Que* e *Epifcopus* o Bifpo *moneat* avize, e amoefte *diligenter* diligentemente *populum* ao povo, *unumquemque* que cada hum *teneri* eftà obrigado *intereffe* a eftar, e affiftir *Parochiæ fuæ* na fua Paroquia, *ubi* onde *id* iffo *commodè* accommodadamente *poteft fieri* fe póde fazer, *ad audiendum* para ahi ouvirem *verbum Dei* a palavra de Deos. *Autem* mas *nullus fæcularis* nenhum Clerigo fecular, *five Regularis*, ou Religiofo, *contradicente Epifcopo* repugnando o Bifpo, *præfumat* prefuma *prædicare* prégar, *etiam* ainda *in Ecclefiis* nas Igrejas *fuorum Ordinum* das fuas Ordens, e Religioens. *Iidem* os mefmos Bifpos *etiam* tambem *curabunt* teraõ cuidado, e procuraráõ, *pueros* que os meninos, *faltèm* ao menos *Dominicis* nos Domingos, *& aliis feftivis diebus*, e em outros dias feftivos *in fingulis Parochiis* em cada huma das Fréguezias *diligenter* com cuidado *doceri* fejaõ enfinados, e inftruidos *fidei rudimenta* nos rudimentos, ou principios da fé, *& obedientiam* e obediencia *erga Deum* para com Deos, *& parentes* e para com feus pays, *ab his* por aquelles, *ad quos fpectabit* a quem pertencer; *&* e, *fi opus fit* fe for neceffario, *etiam* tambem *compellent* os obrigaráõ *per cenfuras Ecclefiafticas* por meyo de cenfuras Ecclefiafticas: *non obftantibus privilegiis* fem que a ifto obftem os privilegios, *& confuetudinibus* e coftumes. *In reliquis* nas mais coufas, *ea quæ* aquellas, que *decreta fuerunt* foraõ eftabelecidas, e decretadas *de munere* ácerca da obrigaçaõ *prædicationis* da prédica *fub eodem Paulo Tertio* fendo Pontifice o mefmo Paulo Terceiro, *obtineat* retenhaõ, e confervem *fuum robur* toda a fua força, e vigor.

CAP. V.

Caufæ criminales maiores *as caufas criminaes mayores* contra Epifcopos *contra os Bifpos* à folo Summo Pontifice *fó pelo Summo Pontifice Romano* cognofcantur *fejaõ examinadas, e conhecidas*; minores *as menores* à Concilio Provinciali *pelo Concilio Provincial.*

C*Aufæ criminales* as caufas criminaes *graviores* mais graves, e maiores *contra Epifcopos* contra os Bifpos, *etiam* ainda *hærefis* de herefia (*quod abfit* o que Deos naõ permitta) *quæ* as quaes *dignæ*

funt

sunt saõ dignas *depositione* de depoíição, *aut privatione* ou de privação; *tantùm* tão sómente *cognoscantur* se conheção, *et terminentur* e sejão terminadas *ab ipso Summo Romano Pontifice* pelo mesmo Summo Pontifice Romano. *Quòd si* porém se *causa* a causa *ejusmodi sit* for de tal qualidade, *quæ* a qual *necessariò* necessariamente *sit committenda* se haja de commetter, e mandar *extra Romanam Curiam* fóra da Curia Romana, *ea* a mesma *nemini* a ninguem *prorsus* totalmente *committatur* se commetta, *nisi* senão *Metropolitanis* a Metropolitanos, *aut Episcopis*, ou a Bispos *eligendis* que hãode ser eleitos *à Beatissimo Papa* pelo Beatissimo Papa. *Verò* porém *hæc commissio* esta commissaõ *et* assim *specialis sit* seja especial, *&* como *signata* assinada *manu* pela propria mão *ipsius Sanctissimi Pontificis* do mesmo Santissimo Pontifice; *nec umquam* nem já mais (elle) *tribuat* dê *his* a estes Cómissarios *plus* mais poder, *quam ut sumant* do que para que tomem *solam instructionem* a instrucção só *facti* do facto, ou caso succedido, *que* e *conficiant* acabem, e aperfeiçoem *processum* o processo, *quem* o qual *statim* logo *transmittant* mandem, e remettão *ad Romanum Pontificem* para o Pontifice Romano, *reservatâ* reservada, e deixada *eidem Sanctissimo* ao mesmo Santissimo Padre *sententiâ definitivâ* a definitiva sentença. *Cætera* as mais cousas *aliàs* em outro lugar, ou em outro tempo *decreta* decretadas, e estabelecidas *super his* sobre estas cousas, ou ácerca desta materia *sub Julio tertio* governando o Summo Pontifice Julio terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria (*scilicet observentur* se observem, e guardem) *necnon* e da mesma maneira *&* tambem *Constitutio facta* a Constituição feita *in Concilio generali* no Concilio geral *sub Innocentio tertio* sendo Summo Pontifice Innocencio terceiro, *quæ* a qual *incipit* principia: *Qualiter & quando*: *quam* a qual Constituição *Sancta Synodus* o Santo Concilio *in præsenti* nesta presente *innovat* renova, *observetur* se observe, e guarde *ab omnibus* por todos. *Verò* porèm *minores criminales causæ* as causas criminaes menores, ou menos aggravantes *Episcoporum* dos Bispos *tantùm* tão sómente *cognoscantur* se conheçaõ, *& terminentur* e sejaõ terminadas *in Concilio Provinciali* no Concilio Provincial, *vel* ou *à deputandis* pelos que houverem de ser deputados, e nomeados *per Concilium Provinciale* por esse Concilio Provincial.

CAP.

CAP. VI.

Datur Epiſcopis *dá ſe, e concede ſe aos Biſpos* poteſtas *podêr* circa diſpenſationes *a reſpeito das diſpenſaçoens* irregularitatum *das irregularidades*; & ſuſpenſionum *e das ſuſpençoens*, & abſolutiones, *e a reſpeito das abſolviçoens* criminum *dos delictos.*

L*Iceat Epiſcopis* ſeja licito aos Biſpos *diſpenſare* diſpenſar *in irregularitatibus omnibus* em todas as regularidades, *& ſuſpentionibus*, e ſuſpenſoens *provenientibus* que provèm, ou ſaõ originadas *ex delicto occulto* de delicto occulto, *excepta ea* excepta, ou tirada aquella, *quæ* a qual *oritur* naſce *ex homicidio voluntario* de homicidio voluntario, *& exceptis aliis* e tiradas tambem outras *deductis* deduzidas, e trazidas *ad forum contentioſum* ao foro contencioſo, ou judicial; *&* aſſim (lhes ſeja tambem licito) *per ſe ipſos* por ſi meſmos, *in ſua Diœceſi* no ſeu Biſpado, *aut* ou *Vicarium* pelo ſeu Vigario *ſpecialiter deputandum* que eſpecialmente hade ſer deputado, e nomeado *ad id* para iſto, *gratis abſolvere* abſolver gracioſamente *in foro conſcientiæ* no foro da conſciencia *quoſcumque delinquentes* a quaeſquer delinquentes *ſibi ſubditos* que forem ſeus ſubditos (e os poſſaõ abſolver) *in quibuſcumque caſibus occultis* em quaeſquer caſos occultos, *etiam reſervatis* ainda reſervados *Sedi Apoſtolicæ* á Sé Apoſtolica, *impoſita pœnitentia* impondo-lhes huma penitencia *ſalutari* ſaudavel. *Et* aſſim tambem *idem* iſto meſmo, ou eſte meſmo poder *in hæreſis crimine* no crime de hereſia *tantùm* tão ſómente *ſit permiſſum* ſeja permittido *eis* a elles *in eodem foro* no meſmo foro *conſcientiæ* da conſciencia, *non* e não *eorum Vicariis* aos ſeus Vigarios.

CAP. VII.

Virtus *a virtude* Sacramentorum *dos Sacramentos*, antequam adminiſtrentur *antes que ſe adminiſtrem* populo *ao povo*, explicetur *ſe explique* ab Epiſcopis *pelos Biſpos*, & Parochis *e Parocos*; Sacræ paginæ *as Sagradas Eſcrituras* inter Miſſarum ſolemnia *entre a ſolemne celebraçaõ das Miſſas* explanentur *ſe explanem, e declarem.*

U*T* para que *fidelis populus* o povo Chriſtão *accedat* chegue, e venha *maiori cum reverentia* com mayor reverencia, e preparo, *ac devotione* e devoção *animi* de ſua alma *ad ſuſcipienda Sacramenta*

junt saõ dignas *depositione* de depoliçâo, *aut privatione* ou de privação; *tantùm* tão sómente *cognoscantur* se conheção, *et terminentur* e sejão terminadas *ab ipso Summo Romano Pontifice* pelo mesmo Summo Pontifice Romano. *Quòd si* porém se *causa* a causa *ejusmodi sit* for de tal qualidade, *quæ* a qual *necessariò* necessariamente *sit committenda* se haja de commetter, e mandar *extra Romanam Curiam* fóra da Curia Romana, *ea* a mesma *nemini* a ninguem *prorsus* totalmente *committatur* se commetta, *nisi* senão *Metropolitanis* a Metropolitanos, *aut Episcopis*, ou a Bispos *eligendis* que hãode ser eleitos *à Beatissimo Papa* pelo Beatissimo Papa. *Verò* porém *hæc commissio* esta commissaõ *et* assim *specialis sit* seja especial, *&* como *signata* assinada *manu* pela propria mão *ipsius Sanctissimi Pontificis* do mesmo Santissimo Pontifice; *nec umquam* nem já mais (elle) *tribuat* dê *his* a estes Cõmissarios *plus* mais poder, *quam ut sumant* do que para que tomem *solam instructionem* a instrucção só *facti* do facto, ou caso succedido, *que* e *conficiant* acabem, e aperfeiçoem *processum* o processo, *quem* o qual *statim* logo *transmittant* mandem, e remettão *ad Romanum Pontificem* para o Pontifice Romano, *reservatâ* reservada, e deixada *eidem Sanctissimo* ao mesmo Santissimo Padre *sententiâ definitivâ* a definitiva sentença. *Cætera* as mais cousas *aliàs* em outro lugar, ou em outro tempo *decreta* decretadas, e estabelecidas *super his* sobre estas cousas, ou ácerca desta materia *sub Julio tertio* governando o Summo Pontifice Julio terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria (*scilicet observentur* se observem, e guardem) *necnon* e da mesma maneira *&* tambem *Constitutio facta* a Constituição feita *in Concilio generali* no Concilio geral *sub Innocentio tertio* sendo Summo Pontifice Innocencio terceiro, *quæ* a qual *incipit* principia: *Qualiter & quando*: *quam* a qual Constituição *Sancta Synodus* o Santo Concilio *in præsenti* nesta presente *innovat* renova, *observetur* se observe, e guarde *ab omnibus* por todos. *Verò* porém *minores criminales causæ* as causas criminaes menores, ou menos aggravantes *Episcoporum* dos Bispos *tantùm* tão sómente *cognoscantur* se conheçaõ, *& terminentur* e sejaõ terminadas *in Concilio Provinciali* no Concilio Provincial, *vel* ou *à deputandis* pelos que houverem de ser deputados, e nomeados *per Concilium Provinciale* por esse Concilio Provincial.

CAP.

CAP. VI.

Datur Epiſcopis *dá ſe, e concede ſe aos Biſpos* poteſtas *podêr* circa diſpenſationes *a reſpeito das diſpenſaçoens* irregularitatum *das irregularidades*; & ſuſpenſionum *e das ſuſpençoens*, & abſolutiones, *e a reſpeito das abſolviçoens* criminum *dos delictos.*

L*Iceat Epiſcopis* ſeja licito aos Biſpos *diſpenſare* diſpenſar *in irregularitatibus omnibus* em todas as regularidades, *& ſuſpentionibus*, e ſuſpenſoens *provenientibus* que provêm, ou ſaõ originadas *ex delicto occulto* de delicto occulto, *excepta ea* excepta, ou tirada aquella, *quæ* a qual *oritur* naſce *ex homicidio voluntario* de homicidio voluntario, *& exceptis aliis* e tiradas tambem outras *deductis* deduzidas, e trazidas *ad forum contentioſum* ao foro contencioſo, ou judicial; *&* aſſim (lhes ſeja tambem licito) *per ſe ipſos* por ſi meſmos, *in ſua Diœceſi* no ſeu Biſpado, *aut* ou *Vicarium* pelo ſeu Vigario *ſpecialiter deputandum* que eſpecialmente hade ſer deputado, e nomeado *ad id* para iſto, *gratis abſolvere* abſolver graciofamente *in foro conſcientiæ* no foro da conſciencia *quoſcumque delinquentes* a quaeſquer delinquentes *ſibi ſubditos* que forem ſeus ſubditos (e os poſſaõ abſolver) *in quibuſcumque caſibus occultis* em quaeſquer caſos occultos, *etiam reſervatis* ainda reſervados *Sedi Apoſtolicæ* á Sé Apoſtolica, *impoſita pœnitentia* impondo-lhes huma penitencia *ſalutari* ſaudavel. *Et* aſſim tambem *idem* iſto meſmo, ou eſte meſmo poder *in hæreſis crimine* no crime de hereſia *tantùm* tão ſómente *ſit permiſſum* ſeja permittido *eis* a elles *in eodem foro* no meſmo foro *conſcientiæ* da conſciencia, *non* e não *eorum Vicariis* aos ſeus Vigarios.

CAP. VII.

Virtus *a virtude* Sacramentorum *dos Sacramentos*, antequam adminiſtrentur *antes que ſe adminiſtrem* populo *ào povo*, explicetur *ſe explique* ab Epiſcopis *pelos Biſpos*, & Parochis *e Parocos*; Sacræ paginæ *as Sagradas Eſcrituras* inter Miſſarum ſolemnia *entre a ſolemne celebraçaõ das Miſſas* explanentur *ſe explanem, e declarem.*

U*T* para que *fidelis populus* o povo Chriſtão *accedat* chegue, e venha *maiori cum reverentia* com mayor reverencia, e preparo, *ac devotione* e devoção *animi* de ſua alma *ad ſuſcipienda Sacramenta*

menta para receber os Sacramentos; *præcipit* manda *Sancta Synodus* o Santo Concilio *omnibus Episcopis* a todos os Bispos, *ut* q̃ *cum* quando *hæc Sacramenta* estes Sacramentos *per seipsos* por elles mesmos *erunt administranda* se houverem de administrar *populo* ao povo, *non solùm* naõ sómente *priùs* primeiro *explicent* expliquem *vim* a força, *& usum* e o uso *illorum* delles *pro captu* segundo a capacidade, e percepçaõ *suscipientium* dos que os recebem, *sed etiam* mas tambem *studeant* solicitem, e procurem, *idem* que isto mesmo *piè* pia, *prudenterque* e prudentemente *servari* se observe, e guarde *à singulis Parochis* por cada hum dos Parocos, *etiam* ainda *vernacula lingua* na lingua vulgar, ou da mesma Provincia, *si opus sit* se assim for necessario, *& cõmodè* e cõmodamente *fieri poterit* se podér fazer, *juxta formam* segundo a fórma *præscribendam* q̃ se hade assinar *à Sancta Synodo* pelo Santo Concilio *singulis Sacramentis* a cada hum dos Sacramentos *in Catechesi* na Instrucçaõ, ou Catecismo da doutrina Christãa; *quam* a qual Instrucçaõ, ou Catecismo *Episcopi* os Bispos *curabunt* teráõ cuidado *verti* q̃ se verta, e traduza *fideliter* fielmente *in linguam vulgarem* na ligua vulgar, *atque exponi* e seja explicado *à Parochis omnibus* por todos os Parocos *populo* ao povo: *necnon* da mesma maneira (*scilicet curabunt*) procuraráõ, *ut* q̃ *inter solemnia* entre as solemnidades *Missarum* das Missas, *aut* ou *celebrationem* entre a celebraçaõ *Divinarum* das cousas Divinas, ou dos Divinos officios, *singulis diebus festis* em todos os dias festivos, *vel solemnibus* ou solemnes *explanent* explanem, e declarem *eâdem vernaculâ linguâ* na mesma lingua vulgar *Sacra eloquia* as Sagradas palavras, ou oraculos, *& monita* e as admoestaçoẽs, ou avizos *salutis* da salvaçaõ, *quæ postpositis inutilibus quæstionibus* deixadas questoẽs inuteis, *studeant* solicitem, e procurem *inserere* intimar, e metter *eadem* estas mesmas cousas *in cordibus* nos coraçoẽs *omnium* de todos, *atque* e *erudire eos* encaminhallos, e ensinallos *in lege* na Ley *Domini* do Senhor.

CAP. VIII.

Publicè peccantes *os que publicamente peccaõ, ou delinquem* publicè pœniteant *publicamente se devem arrepender, e fazer penitencia*, nisi videatur *se naõ parecer* aliter *de outra maneira* Episcopo *ao Bispo*: in Cathedralibus *nas Igrejas Cathedraes* instituendus *se hade instituir, e crear de novo* Pœnitentiarius *hum Cónego Penitenciario.*

A *Postolus* o Apostolo *monet* aviza, e amoesta, *publicè peccantes* que os que publicamente peccaõ, ou delinquem *palam* cl..a,

clara, e manifeftamente *effe corripiendos* haõde fer reprehendidos, e caftigados. *Igitur* por tanto *quando* quando *ab aliquo* por alguem *publicè* publicamente, *& in confpectu* e á vifta *multorum* de muitos *commiffum fuerit* for commettido *crimen* hum crime, ou peccado, *unde* donde *non fit dubitandum* fe naõ haja de duvidar, *alios* que outros *offenfos fuiffe* foraõ offendidos, *commotosque* e perturbados *fcandalo* com o efcandalo; *oportet* he conveniente *huic injungi* que a efte tal fe imponha *publicè* publicamente *pœnitentiam condignam* huma condigna, e igual penitencia *pro modo* pelo modo, e fegundo a gravidade *culpæ* da culpa, e offenfa, *ut* para que *teftimonio* com o teftimunho *fuæ emendationis* da fua emenda *revocet* attraha, e torne a chamar *ad vitam rectam* para recta, e ajuftada vida *quos* aquelles que *fuo exemplo* com o feu máo exemplo *provocavit* moveo, ou provocou *ad malos mores* para máos, e perverfos coftumes. *Tamen* com tudo *Epifcopus* o Bifpo *poterit* poderá *commutare* commutar, ou trocar *hoc genus* efta cafta, ou genero *publicæ pœnitentiæ* de penitencia publica *in aliud fecretum* em outro particular, *quando* quando *judicaverit* julgar, *ita magis expedire* que affim he mais conveniente. *Etiam* affim tambem *in omnibus Ecclefiis Cathedralibus* em todas aquellas Igrejas Cathedraes, *ubi* onde *id* iffo *commodè* accommodadamente *poterit fieri* fe podér fazer, *inftituatur* fe inftitua, e ponha *ab Epifcopo* pelo Bifpo *Pœnitentiarius aliquis* algum Cónego Penitenciario *cum unione* com a uniaõ *Præbendæ* da Prebenda *proximè vacaturæ* que proximamente vagar, *qui* o qual Penitenciario *Magifter fit* feja Meftre, *vel Doctor* ou Doutor, *aut Licentiatus* ou Licenciado *in Theologia* na Sagrada Theologia, *vel Jure Canonico* ou em Direito Canonico, *&* e *annorum quadraginta* de idade de quarenta annos, *feu aliàs* ou de outra maneira *reperiatur* o que fe achar *aptior* mais apto, e melhor *pro qualitate* fegundo a qualidade *loci* do lugar; *qui* o qual *dum audiet* em quanto eftiver ouvindo *confeffiones* as confiffoens *in Ecclefia* na Igreja, *interim* nefte tempo *cenfeatur præfens* fe julgue prefente, e affiftente *in choro* no coro.

 CAP.

CAP. IX.

A' quo visitari debeant *por quem devaõ ser visitadas* Ecclesiæ sæculares *as Igrejas seculares (que saõ)* nullius Diœcesis *de nenhum Bispado*.

QUæ aquellas cousas que *aliàs* em outro lugar *sub Paulo Tertio* sendo Sũmo Pontifice Paulo Terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *& nuper* e aquellas, que ha pouco *in hoc eodem Concilio* neste mesmo Concilio *sub Beatissimo Domino nostro Pio Quarto* governando o Beatissimo, e Senhor nosso Pio Quarto, *constituta sunt* foraõ constituidas, e determinadas *de diligentia* ácerca do cuidado, e diligencia *adhibendâ* que se hade pôr *ab Ordinariis* pelos Ordinarios *in visitatione* na visita *beneficiorum* dos beneficios *etiã exemptorum* ainda izentos; *eadem* essas mesmas cousas *observentur* sejão observadas *etiam* tambem *in iis Ecclesiis sæcularibus* naquellas Igrejas seculares, *quæ* as quaes *dicuntur esse* se dizem estar *in nullius Diœcesi* no Bispado de ninguem (e isto) *ut* para que *visitentur* sejaõ visitadas *ab Episcopo* pelo Bispo *tamquam delegato* como delegado *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica, *cujus Ecclesia Cathedralis* cuja Igreja Cathedral *est proximior* está mais proxima, e vizinha, *si id constet* se isto constar, ou se souber: *alioquin* de outra maneira (sejão visitadas) *ab eo* por aquelle, *qui semel* que huma vez *electus fuerit* for eleito *in Concilio Provinciali* no Concilio Provincial *à Prælato* pelo Prelado *loci illius* daquelle mesmo lugar: *non obstantibus privilegiis quibuscumque* naõ obstantes quaesquer privilegios, *& consuetudinibus* e costumes *etiam immemorabilibus* ainda immemoriaes.

CAP. X.

Executio *a execuçaõ* visitationis *da visita* ne suspendatur *naõ se suspenda* à subditis *pelos subditos*.

EPiscopi os Bispos *ut* para que *aptiùs* mais apta, e accõmodadamente *possint* possaõ *continere* refrear, e conservar *in officio* na sua obrigação, ou obsequio, *atque obedientia* e obediencia *quem populum* aquelle povo, ou rebanho q̃ *regunt* governão, *in omnibus iis* em todas aquellas cousas, *quæ spectant* que pertencem *ad visitationem* á visita, *ac correctionem* e correcçaõ, ou emenda *morum* dos costu-

coftumes *fubditorum fuorum* dos feus fubditos, *habeant jus* tenhaõ direito, *& poteftatem* e poder (*etiam* ainda *tamquam delegati* como delegados *Apoftolicæ Sedis* da Sé Apoftolica) *ordinandi* de ordenar, *moderandi* de moderar, e modificar, *puniendi* de punir, *& exequendi* e de executar, *juxta fanctiones* confórme as difpofiçoens, e determinaçoens *Canonum* dos Sagrados Canones, *ea*, *quæ* aquellas coufas que *pro emendatione* a refpeito da emenda *fubditorum* de feus fubditos, *ac utilitate* e proveito *Diæcefis fuæ* do feu Bifpado *illis neceffaria videbuntur* lhes parecerem neceffarias *ex prudentia fua* fegundo a fua prudencia. *Nec in his* nem neftas coufas, *ubi* onde, ou quando *agitur* fe tratar *de vifitatione* da vifita, *aut correctione* ou da emenda, e refórma *morum* dos coftumes, *exemptio* a izençaõ, *aut ulla inhibitio* ou inhibiçaõ, e prohibição alguma, *appellatio* appellação, *feu querela* ou queixa, *interpofita* interpofta *etiam* ainda *ad Sedem Apoftolicam* para a Sé Apoftolica, *quoquo modo* de alguma maneira *impediat* impida, *aut fufpendat* ou fufpenda *executionem* a execução *eorum*, *quæ* daquellas coufas, que *ab his* por elles (Bifpos) *mandata fuerint* forem mãdadas, *decreta* decretadas, *aut* ou *judicata* julgada.

CAP. XI.

Honorarii tituli *os titulos honorarios*, aut privilegia particularia *ou os privilegios particulares* nihil detrahant *nada tirem, ou deroguem* juri *ao direito* Epifcoporum *dos Bifpos.* Caput *o Capitulo que começa* : Cum Capella extra. Decretalium *pofto nas Decretaes*, de Privilegiis *e que trata ácerca dos Privilegios*, innovatur *fe innóva.*

Quoniam por quanto *privilegia* os privilegios, *& exemptiones*, *quæ* e as izençoens, que *variis titulis* por varios titulos *conceduntur* fe concedem *plerifque* a muitos, *hodie* hoje *dignofcuntur* fe conhecem, e fe tem obfervado *excitare* que excitaõ, e movem *perturbationem* perturbação, e confufão *in jurifdictine* na jurifdicção *Epifcoporum* dos Bifpos; *&* e *præbere* q̃ dão *exemptis* aos izentos *occafionem* occafião *laxioris vitæ* de vida mais folta, *decernit Sancta Synodus* determina o Santo Concilio, *ut* que *fi quando* fe algumas vezes *placuerit* agradar, *aliquos* que alguns, *juftis fuadentibus caufis* perfuadindo o caufas juftas, *gravibus* graves, *& ferè neceffariis* e quafi neceffarias, *decorandos effe* hajão de fer honrados, e ornados *honorariis titulis* com os honorarios, ou honrofos titulos *Protonota-*

Protonotariatûs de Protonotariado , *Acolytatûs* de Acolytado , *Comitis Palatini* de Conde Palatino , *Capellani Regii* de Capellaõ Real , *aut aliis hujusmodi* ou com outros desta maneira *insignibus* insignes , honradores, e famosos *in Curia Romana* na Curia Romana, *vel extra* ou fóra della ; *necnon* como tambem (se agradar) *alios* que outros *oblatos* offerecidos , e dedicados , *vel quomodocumque* ou de qualquer maneira *addictos* addictos , e adscriptos *cuicumque Monasterio* a qualquer Mosteiro , *assumi* sejaõ tomados , e comprehendidos *aut* ou *sub nomine* debaixo do nome *servientium Militiis* dos q̃ servem as Milicias , ou Ordens Militares , *seu* ou *Monasteriis* a Mosteiros , *Hospitalibus* a Hospitaes, *Collegiis* a Collegios , *aut* ou *quocumque alio titulo* debaixo de outro qualquer titulo, *nihil* nada *ex iis privilegiis* desses privilegios *intelligitur* se entende *detractum esse* que he tirado, ou derogado *Ordinariis* aos Ordinarios. *quominus* para que menos *ii* esses , *quibus* a quem *ea* os taes privilegios *jam* já *concessa sunt* estaõ concedidos , *vel in posterum* ou daqui em diante *contigerit* acontecer *concedi* se concedaõ , *plenè* plea, e inteiramente *in omnibus* em todas as cousas *subjecti existant* fiquem sujeitos *ipsis Ordinariis* oos mesmos Ordinarios , *tamquam delegatis* como delegados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostólica ; *& quoad Capellanos Regios* , e em quanto aos Capellaens Reaes (se proceda , e obre) *juxta Constitutionem* confórme a Constituiçaõ *Innocentii tertii* do santo Padre Innocencio terceiro, *quæ incipit* a qual principia : *Cum Capella : exceptis tamen* exceptuados com tudo *iis* , *qui* aquelles , q̃ *actu serviunt* actualmente servem *prædictis locis* aos sobreditos lugares, *aut Militiis* , ou Milicias , *&* e *resident* residem , ou moraõ *intra eorum septa* dentro da sua clausura , *ac domos* e casas , *que* e *vivunt* vivem *sub obedientia* debaixo da obediencia *eorum* delles , *sive iis* ou tambem exceptuados aquelles, *qui* os quaes *legitimè* legitimamente , *& secundum Regulam* e confórme a Regra *earundem Militiarum* dessas Milicias *professionem fecerint* fizerem profissaõ , *de qua* da qual *constare debeat* deva constar *Ordinario* ao Ordinario : *non obstantibus privilegiis quibuscumque* não obstantes quaesquer privilegios, *etiam Religionis* ainda da Religião *Sancti Joannis Hierosolymitani* de S. João de Jerusalem , *& aliarum Militiarum* e de outras Ordens Militares. *Verò* porém *quæ privilegia* aquelles privilegios , que *solent competere* costumão competir *residentibus* aos que residem , e moraõ *in Curia Romana* na Curia Romana *vigore* por vigor, ou causa *Eugenianæ Constitutionis* da Constituição Eugeniana, *aut familiaritatis* ou por causa da familiaridade , e serviço *Cardinalium* dos

dos Cardiaes, *ea* eftes privilegios *ratione* por razão *prædictorum beneficiorum* dos fobreditos beneficios *minimè* de nenhuma maneira *intelligantur* fe entendão *in iis*, *qui* naquelles, que *obtinent* obtém, e possuem *beneficia Ecclesiastica* beneficios Ecclefiafticos; *sed* mas *subjecti permaneant* fiquem fujeitos *jurisdictioni* á jurifdicção *Ordinarii* do Ordinario: *non obstantibus quibuscumque inhibitionibus* não obftantes quaefquer inhibiçoens, ou prohibiçoens.

C A P. XII.

Quales *quaes* effe debeant *devaõ ser* promovendi *os que se houverem de promover* ad dignitates *para as Dignidades*, & Canonicatus *e para as Conezias* Cathedralium Ecclesiarum *das Igrejas Cathedraes*; vel *ou* quid *que cousa* promoti *os promovidos* teneantur *sejaõ obrigados* præftare *a obrar, ou fazer.*

CUm como quer que *dignitates* as Dignidades *in Ecclesiis* nas Igrejas, *præsertim Cathedralibus* principalmente Cathedraes, *fuerint institutæ* foffem inftituidas *ad conservandam* para fe confervar, *augendamque* e para fe extender, e augmentar *Ecclesiasticam disciplinam* a nórma, inftituto, ou doutrina da Igreja, *ut* para que, *qui eas obtinerent* aquelles, que as obtiveffem, e poffuiffem *præcellerent* excedeffem aos mais *pietate* na piedade, *essentque exemplo* e caufaffem, ou deffem exemplo *aliis* a outros, *atque* e *juvarent* ajudaffem *Episcopos* aos Bifpos *operâ* com a obra, *&* *officio* e officio, ou obfequio; *meritò* com razão, e juftamente, *qui* aquelles que *vocantur* fão chamados, e promovidos *ad eas* para ellas, *tales esse debent* devem fer taes, *qui respondere possint* que bem poffão correfponder *muneri suo* ao feus munus, e obrigação. *Igitur* por tanto *nemo* ninguẽ *deinceps* daqui em diante *promoveatur* feja promovido *ad dignitates quascumque* para quaefquer dignidades, *quibus subest* a cujo cargo eftá *cura* o cuidado *animarum* das almas, *nisi* fenão aquelle, *qui* o qual *saltèm* ao menos *attigerit* tiver principiado *vigesimum quintum annum* os vinte e cinco annos *ætatis suæ* da fua idade; *&* *versatus* e verfado *in Clericali Ordine* na Ordẽ Clerical *cõmendetur* fe recõmende, e faça digno *doctrinâ necessariâ* na doutrina, e litteratura neceffaria, ou conveniente *ad suum munus exequendum* para executar a fua obrigação, *ac integritate* e tambem na inteireza *morum* dos cuftumes, *juxta Constitutionẽ* confórme a Conftituição *Alexandri tertii* do Sãto Padre

Padre Alexandre terceiro *promulgatam* promulgada, ou publicada *in Concilio Lateranensi* no Concilio Lateranense, *quæ incipit* a qual principia: *Cum in cunctis*. *Etiam* tambem *Archidiaconi* os Arcediagos (*qui dicuntur* os quaes se chamaõ *oculi* olhos, ou espias *Episcopi* do Bispo) *in omnibus Ecclesiis* em todas as Igrejas, *ubi* onde *fieri poterit* se podér fazer, *sint Magistri* sejaõ Mestres *in Theologia* na Sagrada Theologia, *seu Doctores* ou Doutores, *aut* ou *Licentiati* Licenciados *in Jure Canonico* em Direito Canonico. *Autem* porém *ad cæteras dignitates* para as mais dignidades, *vel Personatus* ou Personados, *quibus* aos quaes *nulla cura* nenhum cuidado *animarum* das almas *subest* está, ou anda annexo, *asciscantur* sejaõ chamados, ou promovidos *Clerici* Clerigos *alioquin idonei* que de outra maneira forem idoneos, e capazes, *&* e *non minores* naõ menores *viginti duobus annis* de vinte e dous annos. *Etiam* tambem *provisi* os provídos *de beneficiis quibuscumque* de quaesque beneficios *habentibus curam* q̃ tem annexo o cuidado *animarum* das almas, *à die* desde o dia *adeptæ possessionis* da posse alcançada, *ad minus* ao menos *intra duos menses* dentro de dous mezes, *teneantur* sejão obrigados *facere* fazer *publicam professionem* profissão publica *Orthodoxæ suæ fidei* da sua santa fé *in manibus* nas mãos *ipsius Episcopi* do mesmo Bispo, *vel* ou, *eo impedito* impedido elle, *coram generali ejus Vicario* perante o seu Vigario geral, *seu Officiali* ou Official, *&* e *spondeant* promettão, *ac jurent* e jurem, *se permansuros* q̃ elles sempre hão de permanecer, ou estar firmes *in obedientia* na obediencia *Romanæ Ecclesiæ* da Igreja Romana. *Autem* mas *provisi* os providos *de Canonicatibus* de Cónezias, *& dignitatibus* e Dignidades *teneantur* sejão obrigados *idem facere* a fazer o mesmo *in Ecclesiis Cathedralibus* nas Igrejas Cathedraes *non solùm* não sómente *coram Episcopo* na presença do Bispo, *seu ejus Officiali* ou do seu Official *sed etiam* mas tambem *in Capitulo* em Cabido: *alioquin* de outra maneira *prædicti omnes provisi* todos os sobreditos provídos, *ut supra* na mesma fórma que assima se dispóem, *non faciant* não fação *fructus suos* seus os frutos, *nec illis suffragetur* nem lhes valha *possessio* a posse. *Etiam* tambem *deinceps* da qui em diante *neminem recipiant* a ninguem recebão *ad dignitatem* para Dignidade, *Canonicatum* Cónezia, *aut Portionem* ou porção, *nisi* senão (*scilicet eum* aquelle) *qui* o qual, *aut* ou *sit initiatus* esteja ordenado *eo Ordine Sacro* daquella Ordem Sacra, *quem requirit* que requer *illa dignitas* a tal dignidade, *Præbenda* Prebenda, *aut portio* ou porção; *aut* ou (esteja) *in tali ætate* em idade tal, *ut* que *valeat initiari* possa ordenar-se *infra tempus* dentro do

do tempo *ftatutum* determinado *à Jure* por Direito, *&* e *ab hac Sancta Synodo* por efte Santo Concilio. *Verò* porém *in omnibus Ecclefiis Cathedralibus* em todas as Igrejas Cathedraes, *omnes Canonicatus* todas as Cónezias, *ac portiones* e porçoens *habeant annexum* tenhaõ annexa *Ordinem* a Ordem *Presbyterii* de Presbyterio, ou de Miffa, *Diaconatûs* de Diaconado, ou Evangelho, *vel Subdiaconatûs* ou de Subdiaconado (vulgò de Epiftola.) *Autem* mas *Epifcopus* o Bifpo *cum confilio* com confelho *Capituli* do Cabido, *prout viderit* como vir *expedire* que convém, *defignet* affinale, *ac diftribuat* e diftribua, *quibus* (*fcilicet Canonicatibus*) a quaes Cónezias *quifque Ordo* qualquer Ordem *ex facris* das fagradas *in pofterum* daqui em diante *debeat* deva *effe annexus* eftar annexa, *ita tamen* mas de tal maneira, *ut* q̃ *faltèm* ao menos *dimidia pars* metade *fint Presbyteri* fejaõ Prefbiteros, *cæteri verò* e os mais *Diaconi* fejão Diaconos, *aut Subdiaconi* ou Subdiaconos; *verò* mas *ubi* onde *confuetudo laudabilior* o mais louvavel coftume *habet* tem *ut* que *plures* os mais, *vel omnes* ou todos *Presbyteri fint* fejaõ Presbyteros, *omninò* totalmente *obfervetur* fe obferve. *Etiam* tambem *Sancta Synodus* o Santo Concilio *hortatur* amoefta, *ut* que *in iis Provinciis* naquellas Pronvincias, *ubi* onde *id* iffo *commodè* commodamente *fieri poteft* fe póde fazer, *Dignitates omnes* todas as Dignidades, *&* *faltèm* e ao menos *dimidia pars* metade *Canonicatuum* das Cònezias *in Cathedralibus Ecclefiis* nas Igrejas Cathedraes, *&* *Collegiatis* e nas Collegiadas *infignibus* infignes, e famofas *tantùm* tão fómente *conferantur* fe dém *Magiftris* a Meftres, *vel Doctoribus* ou Doutores, *aut etiam* ou tambem *Licenciatis* a Licenciados *in Theologia* na Sagrada Theologia, *vel* ou *Jure Canonico* em Direito Canonico. *Prætereà* àlém difto *vigore* por força, e vigor *cujuslibet Statuti* de qualquer Eftatuto, *aut* ou *confuetudinis* coftume *non liceat* não feja licito *obtinentibus* aos que alcançaõ *Dignitates* Dignidades, *Canonicatus* Cònezias, *Præbendas* Prebendas, *aut portiones* ou porçoens *in eifdem Cathedralibus* nas mefmas Igrejas Cathedraes *aut Collegiatis* ou Collegiadas, *abeffe* o eftarem aufentes *ab eifdem Ecclefiis* das mefmas Igrejas *ultra tres menfes* mais de trez mezes *quolibet anno* em cada hũ anno: *falvis nihilominus* falvas com tudo *Conftitutionibus* as Conftituiçoens, e Eftatutos *earum Ecclefiarum* deftas taes Igrejas, *quæ* as quaes (Conftituiçoens) *requirunt* requerem, e pedem *longius tempus* mais longo, e dilatado tempo *fervitii* de ferviço: *alioquin* de outra maneira *primo anno* no pumeiro anno *privetur unufquifque* feja cada hum privado *dimidia parte* da metade *fructuum* daquelles frutos, *quos* os quaes *fecit fuos* fez feus,

etiam ainda *ratione* por razaõ *Præbendæ* da Prenda, *ac residentiæ* e residencia. *Quod si* porém se *iterum* segunda vez *fuerit usus* usar *eâdem negligentiâ* da mesma negligencia *privetur* seja privado *omnibus fructibus* de todos aquelles frutos, *quos* os quaes *lucratus fuerit* lucrar, ou adquirir *eodem anno* no mesmo anno: *verò* porém, *crescente contumacia* crescendo a sua contumacia, *procedatur* proceda-se *contra eos* contra elles *juxta Constitutiones* confórme as Constituiçoens, e disposiçoens *Sacrorum Canonum* dos Sagrados Canones. *Verò* mas *qui* aquelles, que *interfuerint* assistirem *statis horis* ás horas certas, e determinadas, *recipiant distributiones* recebaõ as distribuiçoens: *reliqui* os mais *careant his* careçaõ dellas, *exclusâ* lançada fóra *quavis collusione* toda, e qualquer collusaõ, ou fraudulosa cõvençaõ, *aut* ou *remissione* remissaõ, *juxta decretum* confórme o decreto *Bonifacii octavi* de Bonifacio oitavo, *quod incipit* o qual principia: *Consuetudinem*: *quod* o qual (Decreto) *Sancta Synodus* o Santo Concilio *in usum revocat* renova, e quer que se use, e observe, *non obstantibus* naõ obstantes *quibuscumque Statutis* quaesquer Estatutos, *& consuetudinibus* e costumes. *Verò* mas *omnes* todos *compellantur* sejaõ obrigados *obire* a fazer, e celebrar *Divina officia* os officios Divinos *per se* por si, *& non per Substitutos* e naõ por Substitutos; *&* assim tambem *adsistere* assistir, *& inservire* e servir, ou ministrar *Episcopo celebranti* ao Bispo quando celebra, *aut exercenti* ou exercita *alia Pontificalia* outros Pontificaes, *atque* e *in choro* no coro *instituto* instituido, e ordenado *ad psallendum* para cantar (sejaõ tambem obrigados) *reverenter* reverente, *distinctè* distincta, *devotèque* e devotamente *laudare* louvar *hymnis* com hymnos, *& canticis* e canticos *Dei nomen* o nome de Deos. *Insuper* além de tudo isto *assiduè* continuamente *utantur* uzem *vestitu decenti* de vestido honesto, e decente *tam* assim *in Ecclesia* na Igreja, *quám extra* como fóra della, *que* e *abstineant* abstenhaõ-se *ab illicitis venationibus* de illicitas caçadas, e montarias de féras, *aucupiis* de caçadas de arribaçaõ, ou de aves, *choreis* de danças, ou bailes, *tabernis* de tabernas, ou bodégas, *lusibusque* e de jogos, *atque* e *polleant* excedaõ aos mais, e resplandeçaõ *ea integritate* em tal inteireza, e pureza *morum* de costumes, *ut* que *meritò* com razaõ *dici possit* possa chamar-se *Ecclesiæ Senatus* o Senado da Igreja. *Synodus Provincialis* o Concilio Provincial (*scilicèt præscribet*) assinará *cætera* as mais cousas, *quæ spectant* q̃ pertencem *ad debitum régimen* ao devido governo, e administraçaõ *in Divinis officiis* nos officios Divinos, *que* e *de congrua ratione* ácerca de huma acertada, e conveniente razão, ou modo *canendi* de cantar,

tar, *feu* ou *modulandi* de entoar, e pfalmear *in his* neftes (Divinos officios) *de certa lege* e a refpeito de ley certa *conveniendi* de fe ajuntarem, *& permanendi* e de eftarem *in choro* no coro, *fimulque* e juntamente (*fcilicet præfcribet*) affinará *de omnibus miniftris* ácerca de todos os miniftros *Ecclefiæ* da Igreja, *quæ* aquellas coufas que *neceffaria erunt* forem neceffarias, *& fiqua* e as mais coufas, que houver *hujufmodi* defta qualidade, *cuique* a cada huma *præfcribet* affinará *certam formulam* huma certa fórma, e modo *pro utilitate* fegundo a utilidade, *& moribus* e coftumes *cujufcumque Provinciæ* de cada Provincia. *Intereà verò* mas entre tanto *Epifcopus* o Bifpo *non minùs* não menos, *quàm* do que *cum duobus Canonicis* com dous Cónegos, *quorum unus* hum dos quaes *eligatur* feja eleito *ab Epifcopo* por elle mefmo Bifpo, *alter* outro *à Capitulo* pelo Cabido, *poterit providere* poderá attender, ou prover *in iis* naquellas coufas, *quæ* as quaes *expedire videbuntur* parecerem que comvém.

C A P. XIII.

Quomodo confulendum *como fe ha de attender, e foccorrer* Cathedralibus Ecclefiis *ás Igrejas Cathedraes*, & Parochiis, *e Paroquias* tenuíoribus *mais tenues, e pobres*: Parochiæ *as Paroquias, ou fréguezias* diftinguenda *fe haõ de diftinguir, e feparar humas das outras* certis finibus *com fins, e limites certos.*

QUoniam por quanto *pleræque Cathedrales Ecclefiæ* muitas, ou a mayor parte das Igrejas Cathedraes *funt* fão *tàm tenuis redditûs* de tão tenue, e limitado rendimento, *& anguftæ* e tão pequenas, ou pouco dilatadas, *ut* que *nullo modo* de nenhuma maneira *refpondeant* concordem, e correfpondão *Epifcopali dignitati* á dignidade Epifcopal, *neque* nem *fufficiant* baftem, ou igualem *neceffitati* á neceffidade *Ecclefiarum* das Igrejas; *Concilium Provinciale* o Concilio Provincial, *vocatis iis* chamados aquelles, *quorum intereft* aos quaes releva, e convém, *examinet* examine, ou averigúe, *& diligenter*, e diligente, ou cuidadozamente *expendat* confidere com exacção *quas* quaes *expediat* convenha *propter anguftias* por caufa das eftreitezas, *tenuitatemque* e da pobreza *unire* unir, e ajuntar *vicinis* ás vizinhas, *vel* ou (quaes convenha) *augere* accrefcentar *novis proventibus* com novas rendas *que* e *mittat* máde ou remetta *ad Summum Pontificem Romanum* para o Sũmo Pontifice

mano *instrumenta* os instrumentos, e escrituras *confecta* feitas, e celebradas *de præmissis* ácerca das cousas sobreditas; *quibus* com as quaes *Summus Pontifex* o Summo Pontifice *instructus* instruido, e informado; *prout judicaverit* como julgar *expedire* que convém, *ex prudentia sua* segundo a sua prudencia, *aut* ou *uniat* una *invicem* reciproca, e alternativamente *tenues* as tenues, e pobres; *aut* ou *augeat* as accrescente *aliqua accessione* com algum augmento, ou uniaõ *ex fructibus* de frutos. *Verò* mas *interim donec* entre tanto que *prædicta* as cousas sobreditas *sortiantur effectum* surtão, e tenhão effeito, *à Summo Romano Pontifice* pelo Summo Pontifice Romano *poterit provideri* se poderá attender, e prover *hujusmodi Episcopis* aos taes Bispos, *qui* os quaes *indigent* necessitão *subventione* de soccorro, ou accrescentamento de rendas *pro tenuitate* por causa da pobreza, e tenuidade *Diœcesis suæ* do seu Bispado (e os proveja) *de Beneficiis aliquibus* de alguns Beneficios, *dum tamen* com tanto que *curata non sint* não tenhão cura de almas, *nec* nem (sejão) *Dignitates* Dignidades, *seu Canonicatus* ou Cónezias, *&* *Præbendæ* e Prebendas, *nec Monasteria* nem Mosteiros, *in quibus* nos quaes *viget* está vigorosa, e se guarda *Regularis observantia* a observancia Regular, *vel quæ subduntur* ou os que estão sujeitos *Capitulis generalibus* a Capitulos geraes, *&* *certis Visitatoribus* e a Visitadores certos. *Etiam* tambem *in Parochialibus Ecclesiis* nas Igrejas Paroquiaes, *quarum fructus* cujos frutos *æquè* igualmente *adeò exigui sunt* saõ taõ limitados, e poucos, *ut* que *nequeant* não pódem *satisfacere* satisfazer *debitis oneribus* ás devidas obrigaçoens, e encargos, *curabit Episcopus* procurará o Bispo, *si id* se isso mesmo *non possit fieri* se não podér fazer *per unionem* pela união *Beneficiorum* de Beneficios, *non tamen Regularium* não com tudo Regulares, *ut* que *assignatione* com a assinação *Primitiarum* de Primicias, *vel Decimarum* ou de Dizimos, *aut* ou *per symbola* por offertas sabidas, *ac collectas* e esmolas *Parochianorum* dos Fréguezes, *aut qua ratione* ou por outro algum modo, e razão que *ei videbitur* lhe parecer *commodiori* mais accommodada, e conveniente, *tantùm* tanto *redigatur* se ajunte, *quod* o que (sendo reduzido a dinheiro) *decenter* decorozamente *sufficiat* seja bastante *pro necessitate* segundo a necessidade *Rectoris* do Reitor, ou Paroco, *ac* e *Parochiæ* da Fréguezia. *Verò* mas *in quibuslibet unionibus* em quaesquer unioens *faciendis* que se hajão de fazer, *seu* ou *ex supradictis causis* por razão das causas sobreditas, *seu aliis* ou por outras, *Ecclesiæ Parochiales* as Igrejas Paroquiaes *non uniantur* não sejão unidas *Monasteriis quibuscumque* a

Moſteiros alguns, *aut Abbatiis*, ou Abbacías, *ſeu Dignitatibus* ou Dignidades, *ſive Præbendis* ou Prebendas *Eccleſiæ Cathedralis* de Igreja Cathedral, *vel Collegiatæ*, ou Collegiada, *ſive* ou *aliis Beneficiis ſimplicibus* a outros Beneficios ſimplices, *aut Hoſpitalibus* ou Hoſpitaes, *Militiiſve* ou a Ordens Militares; *& quæ* e aquellas Igrejas Paroquiaes, que *unitæ ſunt* eſtão unidas, *revideantur* ſe revejão, e examinem *ab Ordinariis* pelos Ordinarios *juxta decretum* confórme o ordenado, e determinado *aliàs* em outro lugar *in eadem Synodo* neſte meſmo Concilio *ſub Paulo tertio* governando o Sũmo Pontifice Paulo terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria; *quod* o que *æquè* igualmente *etiam obſervetur* ſe obſerve tambem *in unitis* nas unidas *ab eo tempore citra* daquelle tempo para traz: *non obſtantibus quibuſcumque formis* naõ obſtantes quaeſquer fórmas *verborum* de palavras (inſertas) *in iis* neſſas unioens, *quæ* as quaes fórmas *hìc* aqui *habeantur* ſejão tidas *pro ſufficienter expreſſis* por baſtantemente expreſſas, e declaradas. *Omnes hæ Cathedrales Eccleſiæ* todas eſtas Igrejas Cathedraes, *quarum redditus* cujas rendas, *ſecundùm verum valorem annuum* confórme o verdadeiro valor, e rendimento de cada anno *non excedunt* não excedem *ſũmam* a ſõma *ducatorum mille* de mil ducados, ou cruzados, *& Parochiales* e as Paroquiaes, *quæ* as quaes (na meſma fórma não excedem) *ſũmam* a ſõma *ducatorum centum* de cem ducados, *nullis penſionibus* com nenhumas penſoens *aut reſervationibus* ou reſervas *fructuum* de frutos *in poſterum* daqui em diante *graventur* ſejão gravadas *ad hæc* para o effeito das couſas aſſima ditas. *Quoque* tambem *in iis Civitatibus* naquellas Cidades, *ac locis* e lugares, ou povoaçoens, *ubi* onde *Parochiales Eccleſiæ* as Igrejas Paroquiaes *non habent* não tem *certos fines* certos fins, e limites, *nec* nec *earum Rectores* os ſeus Reitores, ou Parocos (tem) *proprium populum* povo proprio, *quem regant* ao qual governem, *ſed* mas *promiſcuè* miſturada, e confuſamente *adminiſtrant Sacramenta* adminiſtraõ os Sacramentos *petentibus* aos que os pedem; *Sancta Synodus* o Santo Concilio *pro tutiori ſalute* para effeito da mais ſegura ſalvaçaõ *animarum* das almas *eis cõmiſſarum* que lhes forem entregues, *mandat* manda, e ordena *Epiſcopis* aos Biſpos, *ut* que, *diſtincto populo* ſeparado, e dividido o povo *in certas, propriaſque Parochias* em certas, e proprias, ou particulares freguezias, *unicuique* a cada huma dellas *aſſignent* aſſinem, e dèm *ſuum perpetuum, peculiaremque Parochum* hum Paroco ſeu perpetuo, e eſpecial, *qui valeat* o qual poſſa *cognoſcere eas* conhecellas, *& à quo ſolo* e do qual ſó *licitè* licitamente *ſuſcipiant* recebão *Sacramenta* os Sacramentos;

aut

aut ou *provideant* (*ſcilicet eis*) as provejaõ *alio utiliori modo* por outro qualquer modo mais util, e proveitozo, *prout exegerit* confórme o pedir *qualitas* a qualidade *loci* do lugar. *Que* e *in iis Civitatibus* naquellas Cidades, *ac locis* e lugares, *ubi* onde *nullæ ſunt Parochiales* naõ ha Igrejas Paroquiaes algumas, *curent* procurem, *idem* que iſto meſmo *quamprimùm* logo *fieri* ſe faça: *non obſtantibus quibuſcumque privilegiis* naõ obſtantes quaeſquer privilegios, & *conſuetudinibus* e coſtumes *etiam immemorabilibus* ainda immemoriaes.

C A P. XIV.

Nequis *ninguem* admittatur *ſeja admittido* ad poſſeſſionem *á poſſe* Beneficii *de Beneficio*, aut diſtributionum *ou de diſtribuiçoens* cum diſtributione *com repartiçaõ* fructuum *de frutos* convertenda *que haja de ſer convertida* in uſus non pios *em uſos profanos, ou que naõ ſejaõ pios.*

IN *pluribus Eccleſiis* em muitas Igrejas *tam* aſſim *Cathedralibus* Cathedraes, *quàm Collegiatis* como Collegiadas, & *Parochialibus* e Paroquiaes *ex earum Conſtitutionibus* por cauſa das ſuas Conſtituiçoens, *aut ex prava conſuetudine* ou por cauſa de máo coſtume, *intelligitur* ſe entende, ou preſume *obſervari* que ſe obſerva, e pratíca *ut* como *in electione* na eleiçaõ, *præſentatione* na apreſentação, *nominatione* na nomeação, *inſtitutione* na inſtituição, *confirmatione* na confirmação, *collatione* na collação, *vel alia proviſione* ou em outro provimento, *ſive admiſſione* ou recebimento, e entrada *ad poſſeſſionem* para a poſſe *alicujus Cathedralis Eccleſiæ* da alguma Igreja Cathedral, *vel Beneficii* ou de Beneficio, *Canonicatuum* de Cónezias, *aut* ou *Præbendarum* de Prebendas, *vel partem* ou para parte *proventuum* de rendimentos, *ſeu* ou *ad diſtributiones quotidianas* para diſtribuiçaõ de todos os dias, *interponantur* ſejaõ interpoſtas, ou ſe mettão de permeyo *certæ conditiones* certas condiçoens, *ſeu deductiones* ou deducçoens, e diminuiçoens *ex fructibus* dos frutos, *ſolutiones* pagas, *promiſſiones* promeſſas, *compenſationesve* ou compenſaçoens, *illicitæ* illicitas, *aut etiam* ou tambem *quæ lucra* aquelles lucros ou intereſſes que *in aliquibus Eccleſiis* em algumas Igrejas *dicuntur* ſe chamão *Turnorum* dos Turnos: *cum* como quer que *Sancta Synodus* o Santo Concilio *deteſtetur* abomine *hæc* eſtas couſas, *mandat* manda, e ordena *Epiſcopis* aos Biſpos, *ut* que *non permittant* não conſintão *fieri* que ſe façaõ *quæcumque hujuſmodi* quaeſquer

quer couſas ſimilhantes que *non convertuntur* ſe não convertem, e conſomem *in uſus pios* em uſos pios, e devotos, *atque ingreſſus eos* e aquellas poſſes, ou entradas (para os Beneficios) *qui habent* que tem *ſuſpicionem* ſuſpeita *labis ſimoniacæ* de nodoa, ou mancha ſimoniaca, *aut avaritiæ* ou de avareza *ſordidæ* impura, e torpe, *que* e *ipſi* os meſmos Biſpos *diligenter* cuidadozamente *cognoſcant* conheçaõ *de eorum Conſtitutionibus* das ſuas Conſtituiçoens, *ſive* ou *conſuetudinibus* coſtumes (que houver) *ſuper prædictis* a reſpeito das couſas aſſima ditas; *&* e *exceptis tantùm* tirados taõ ſómente *illis* aquelles (coſtumes, e Conſtituiçoens) *quas probaverint* as quaes approvarem *ut laudabiles* como louvaveis, *reliquas* as mais *rejiciant* lancem fóra, *&* *aboleant* e as extingaõ, ou abroguem, *ut pravas* como más, *ac ſcandaloſas* e eſcandaloſas. *Verò* porém *decernit* determina (o Santo Concilio) *eos* que aquelles, *qui* os quaes *quâvis ratione* por razão alguma *cōmiſerint* peccarem, ou delinquirem *adverſus hæc* contra eſtas couſas *comprehenſa* comprehendidas *in præſenti decreto* no decreto preſente, *teneri* fiquem ligados, e incorraõ *pœnis* nas penas *editis* eſtabelecidas, e determinadas *contra ſimoniacos* contra os ſimoniacos *Sacris Canonibus* pelos Sagrados Canones, *&* e *variis Conſtitutionibus* por varias Conſtituiçoens *Summorum Pontificum* dos Summos Pontifices, *quas omnes* as quaes todas *innovat* renova: *non obſtantibus quibuſcumque Statutis* não obſtantes quaeſquer Eſtatutos, *Conſtitutionibus* Conſtituiçoens, *conſuetudinibus* coſtumes, *etiam immemorabilibus* ainda immemoriaes, *etiam confirmatis* e ainda que confirmados *auctoritate Apoſtolica* com auctoridade Apoſtolica, *de quarum ſubreptione* de cuja ſubrepçaõ, *obreptione* obrepção, *&* *defectu*, e defeito *intentionis* de intenção, *Epiſcopus* o Biſpo, *tamquam delegatus* como delegado *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica, *poſſit* poſſa *cognoſcere* conhecer, e inquirir.

CAP. XV.

Ratio (ſcilicet) aſſignatur *aſſina-ſe a razaõ, e modo* augendi *de accreſcentar* tenues Præbendas *as Prebendas tenues, e pobres* Eccleſiarum Cathedralium *das Igrejas Cathedraes*, & Collegiatarum inſignium *e das Collegiadas inſignes, grandes, e famoſas.*

IN *Eccleſiis Cathedralibus* nas Igrejas Cathedraes, *&* *Collegiatis inſignibus* e nas Collegiadas inſignes, e famoſas, *ubi* onde *Præbendæ* as Prebendas *ſimul* juntamente *cum diſtributionibus quotidianis*

nis com as diſtribuiçoens quotidianas *frequentes ſunt* ſaõ frequentes, e muitas, *adeoque tenues* e taõ pobres, *ut* que *non ſufficiant* não baſtão *ſuſtinendo decenti gradui* para ſuſtentar o decente grão *Canonicorum* dos Cónegos, *pro qualitate* ſegundo a qualidade *loci* do lugar, *& perſonarum* e das ſuas peſſoas; *liceat Epiſcopis* ſeja licito aos Biſpos *cum conſenſu* com conſentimento *Capituli* do Cabido *vel* ou *unire eis* unir a ellas Prebendas *aliquot ſimplicia beneficia* alguns beneficios ſimplices, *non tamen Regularia* não com tudo Regulares; *vel* ou *ſi hac ratione* ſe por eſte modo *non poſſit provideri* ſe não podér prover, ou ſoccorrer, *reducere eas* reduzillas *ad pauciorem numerũ* ao numero mais pequeno *aliquibus ſuppreſſis* ſupprimindo, ou abolindo algumas *ex iis* dellas, *cum conſenſu* com conſentimento *Patronorum* dos Padroeiros, *ſi ſint* ſe forem *de jure Patronatûs* do direito de Padroado *Laicorum* de Leigos, ou Seculares, *quarum fructus* cujos frutos, *& proventus* e rendimentos *applicentur* ſe appliquem *diſtributionibus quotidianis* ás diſtribuiçoens quotidianas *reliquarum Præbendarum* das mais prebendas; *ita tamen* mas de tal ſorte, *ut* q̃ *tot ſuperſint* fiquem tantas, *quæ cõmodè* quaes cõmodamente *valeant reſpondere* poſſaõ correſponder *Divino cultui celebrando* á celebração do culto Divino, *ac dignitati* e á dignidade *Eccleſiæ* da Igreja; *non obſtantibus quibuſcumque Conſtitutionibus* não obſtantes quaeſquer Conſtituiçoens, *& privilegiis* e privilegios, *aut quacumque reſervatione* ou qualquer reſervação *generali* geral, *vel ſpeciali* ou eſpecial, *aut affectione* ou outra qualquer obrigação: *neque prædictæ uniones* nem as ſobreditas unioens, *aut ſuppreſſiones* ou ſuppreſſoens, *poſſint tolli* ſe poſſaõ abrogar, e annullar, *ſeu impediri* ou impedirem-ſe *ex quibuſcumque proviſionibus* por cauſa de quaeſquer provimentos, *etiam vigore* ainda por vigor *reſignationis* de renuncia, *aut quibuſvis aliis derogationibus* ou por cauſa de algumas outras derogaçoens, *vel ſuſpenſionibus* ou ſuſpenſoens.

CAP. XVI.

Quid muneris *que obrigaçaõ* incumbat Capitulo *tenha o Cabido*, Sede vacante *eſtando a Sé vaga*.

Capitulum o Cabido, *Sede vacante* eſtando a Sé vaga, *ubi* onde *munus* a obrigação *fructuum percipiendorum* de receber os frutos *ei incumbit* eſtá ao ſeu cargo, e cuidado, *decernat* determine, ou conſtitúa *OEconomum unum* hum Economo, *vel plures* ou mais, *fideles*

deles fieis, *ac diligentes* e cuidadozos, *qui* os quaes *curam gerant* tenhão cuidado *rerum Ecclesiasticarum* das' cousas Ecclesiasticas, *&* *proventuum* e das rendas, *quorum rationem* cuja conta *sint redditu·ri* hajão de dar *ei* áquelle, *ad quem pertinebit* a quem pertencer. *Item* tambem *infra octo dies* dentro de oito dias *post mortem* depois da morte *Episcopi* do Bispo *omninò teneatur* seja totalmente obrigado *constituere* constituir, e pôr *Officialem* Official *seu Vicarium* ou Vigario, *vel confirmare* ou confirmar *existentem* ao que exista, *qui* o qual *saltèm* ao menos *sit Doctor* seja Doutor, *vel Licentiatus* ou Licenciado *in Jure Canonico* em Direito Canonico, *vel aliàs idoneus* ou de outra maneira idoneo, *quantum fieri poterit* quanto podér fazer-se: *si secus* se de outra maneira *factum fuerit* se fizer, *hujusmodi deputatio* a tal nomeaçaõ *devolvatur* se devolva, e passe *ad Metropolitanum* para o Metropolitano. *Et* e *si Ecclesia ipsa* se ella mesma Igreja *Metropolitana fuerit* for Metropolitana, *aut exempta* ou izenta, *que* e *Capitulum* o seu Cabido, *ut præfertur* como se tem dito, *negligens fuerit* for negligente, *tunc* então *antiquior Episcopus* o Bispo mais antigo *ex suffraganeis* dos suffraganeos *possit* possa *constituere* constituir, e pôr *in Metropolitana* na Igreja Metropolitana, *&* *propinquior Episcopus* e o Bispo mais vizinho *in exempta* na izenta *OEconomum* Economo, *& Vicarium* e Vigario *idoneos* idoneos, ou dignos, *Episcopus verò* e o Bispo *promotus* promovido *ad eandem Ecclesiam vacantem* para essa mesma Igreja vaga, *ex iis, quæ* daquellas cousas, q̃ *spectant* pertencem *ad eum* para elle, *ab eisdem* desses mesmos *OEconomo* Economo, *Vicario* Vigario, *& aliis quibuscumq̃ Officialibus* e de outros quaesquer Officiaes, *& administratoribus* e administradores, *qui* os quaes, *Sede vacante* estãdo vaga a Sé *fuerant constituti* forão constituidos *à Capitulo* pelo Cabido, *vel ab aliis* ou por outros *in ejus locum* em lugar delle, *etiamsi* aindaq̃ *fuerint* forem *ex eodem Capitulo* do mesmo Cabido, *exigat rationem* peça conta *officiorum* dos officios, *jurisdictionis* da jurisdicção, *administrationis* da administração, *aut* ou *cujuscumque muneris* de outra qualquer obrigação, e cargo *eorum* delles: *que* e *possit* possa *punire eos* castigar aquelles, *qui* os quaes *deliquerint* delinquirem *in eorum officio* na sua obrigação, *seu administratione* ou administração: *etiamsi* aindaq̃ *prædicti Officiales* os sobreditos Officiaes, *redditis rationibus* dadas as contas, *obtinuerint* tenhão alcançado *absolutionem* absolvição, *aut liberationem* ou quitação, ou paga *à Capitulo* do Cabido, *vel à deputatis* ou dos nomeados *ab eodem* pelo mesmo. *Quoque* tambem *Capitulum* o Cabido *teneatur* seja obrigado *rationem reddere* dar con-

ta *eidem Episcopo* ao mesmo Bispo *de scripturis* das escrituras *pertinentibus ad Ecclesiam* que pertencem á Igreja, *si quæ* se algumas *pervenerunt* vierão, ou passarão *ad Capitulum* para o Cabido.

C A P. XVII.

Modus statuitur *constitue-se*, *e assina-se modo* collationi *á collação* beneficiorum *dos beneficios*, & retentioni *e á retenção* plurium *de muitos*.

CUm como quer que *Ecclesiasticus ordo* a ordem, e jerarquia da Igreja *pervertatur* se perverta, e confunda, *quando* quando *unus* hum só *occupat* occupa *officia* os officios *plurium Clericorum* de muitos Clerigos: *sanctè* santamente *cautum fuit* se acautelou *Sacris Canonibus* pelos Sagrados Canones *oportere* ser conveniente *neminem* que ninguem *conscribi* se assinasse, ou assumisse para o governo *in duobus Ecclesiis* em duas Igrejas; *verùm* mas *quoniam* por quanto *multi* muitos *affectu* com o achaque *cupiditatis* de huma cubiça *improbæ* torpe, e insaciavel *decipientes* enganando *seipsos* a si mesmos, *non Deum* não a Deos, *non erubescunt* não se envergonhão *eludere* de eludir, e enredar *variis artibus* com varias artes, e industrias *ea*, *quæ* aquellas cousas que *bene constituta sunt* estão bem constituidas, e determinadas, *&* e (não se envergonhão tambem) *simul obtinere* de possuirem ao mesmo tempo *plura beneficia* muitos beneficios: *Sancta Synodus* o Santo Concilio *cupiens* desejando *restituere* restituir *Ecclesiis regendis* ás Igrejas para bem se governarem *debitam disciplinam* o devido modo, e regra, *præsenti decreto* no decreto presente, *quod* o qual *mandat observari* manda que se observe *in quibuscumque personis* em quaesquer pessoas *quocumque titulo* com qualquer titulo que *fulgeant* resplandeção, e sejão decoradas, *etiamsi* ainda que *honore* com a honra *Cardinalatûs* do Cardinalato, *statuit* determina, e dispoem *ut* que *in posterum* daqui em diante *tantùm* tão sómente *conferatur* se dê *singulis* a cada hum de por si *unum beneficium Ecclesiasticum* hum só beneficio Ecclesiastico, *quod quidem* o qual na verdade *si non sufficiat* se não for bastante *ad honestè sustentandam vitam* para honesta, e decentemente sustentar a vida *ejus*, *cui* daquelle, a quem *confertur* se dá, *nihilominus* com tudo *liceat* seja licito *conferri eidem* que se dê, e confira ao mesmo *aliud simplex* outro beneficio simples *sufficiens* sufficiente, e bastan-

e baſtante, *dummodò* com tanto que *utrumque* cada hum delles *non requirat* não requeira *perſonalem reſidentiam* reſidencia peſſoal. *Que* e *hæc* eſtas couſas *non modò* nao ſómente *pertineant* pertençaõ *ad Eccleſias Cathedrales* ás Igrejas Cathedraes, *ſed etiam* mas tambem *ad alia omnia beneficia quæcumque* a todos outros quaeſquer beneficios *tam* aſſim *ſæcularia* ſeculares, *quàm Regularia* como Regulares, *etiam commendata* ainda dados em cõmendas *cujuſcumque tituli* de qualquer titulo, *ac qualitatis* e qualidade que *exiſtant* exiſtão, e ſejaõ. *Illi verò* porém aquelles, *qui* os quaes *in præſenti* no tempo preſente *obtinent* poſſuem, e tem *plures Parochiales Eccleſias* muitas Igrejas Paroquiaes, *aut unam Cathedralem* ou huma Cathedral, *& aliam Parochialem* e outra Paroquial *omninò* totalmente, *non obſtantibus quibuſcumque diſpenſationibus* naõ obſtantes quaeſquer diſpenſas, *ac unionibus* e unioens (feitas) *ad vitam* ſó pelo tempo da vida, *unâ tantum retentâ* retida, e conſervada taõ ſómente huma *Parochiali* Paroquial, *vel ſolâ Cathedrali* ou Cathedral ſó, *cogantur* ſejaõ obrigados *dimittere* largar *alias Parochiales* as outras Paroquiaes *infra ſpatium* paſſado o eſpaço *ſex menſium* de ſeis mezes: *alioquin* de outra maneira *tam* aſſim *Parochiales* as Paroquiaes, *quàm* como *beneficia omnia* todos aquelles beneficios, *quæ obtinent* que poſſuem, *ipſo jure* logo *cenſeantur vacare* ſe julguem vagar, *ac* e *tamquam vacantia* como vagos *liberè* livremente *conferantur* ſe dem, e confiraõ *aliis idoneis* a outros idoneos, e dignos, *nec ipſi* nem eſſes meſmos *antea illa obtinentes* que dantes os poſſuíaõ, *tuta conſcientia* com conſciencia ſegura, e recta, *poſt dictum tempus* deſde o tempo dito *retineant fructus* retenhaõ os frutos. *Autem* porém *Sancta Synodus* o Santo Concilio *optat* deſeja, *ut* que *commoda aliqua ratione* por algum modo, e razaõ mais commoda, e conveniente *provideatur* ſe proveja, e attenda *neceſſitatibus* ás neceſſidades *reſignantium* dos que renunciaõ, *prout videbitur* como parecer *Summo Pontifici* ao Summo Pontifice.

CAP. XVIII.

Ecclesia Parochiali vacante *vagando a Igreja Paroquial*, deputandus Vicarius *lhe seja nomeado Vigario* ab Episcopo *pelo Bispo*, donec illi provideatur *em quanto a mesma se naõ prover* de Parocho *de Paroco*: nominati *os nomeados* ad Parochiales *para as Igrejas Parochiaes* qua forma *porque fórma*, & à quibus *e por quem* examinari debent *devem ser examinados*.

M*Axime expedit* muito convém *saluti* á salvaçaõ *animarum* das almas *gubernari* o serem governadas *à Parochis dignis* por Parocos dignos, *atque idoneis* e idoneos, ou convenientes: *ut* para que *id* isso *diligentiùs* com mais diligencia, *ac rectiùs* e mais rectamente *perficiatur* se conclúa, e consiga; *Sancta Synodus* o Santo Concilio *statuit* determina, *ut* que *cum* quando *per obitum* por causa de morte, *vel resignationem* ou por renuncia, *etiam* ainda *in Curia* na Curia Romana, *seu* ou *aliter quomodocumque* de outra qualquer maneira q̃ *vacatio* a vacatura *Parochialis Ecclesiæ* da Igreja Paroquial *contigerit* acontecer, *etiamsi* ainda q̃ *cura* a obrigaçaõ de curar as almas *dicatur* se diga *incumbere* que incumbe *Ecclesiæ* á Igreja, *vel Episcopo* ou aoBispo, *&* e assim por esta razão *administretur* seja administrada *per unum* ou por hum só, *vel plures* ou por muitos *etiam* ainda *in Ecclesiis patrimonialibus* nas Igrejas patrimoniaes, *seu* ou *receptivis nuncupatis* nas chamadas receptivas, ou reservadas, *in quibus* nas quaes *Episcopus* o Bispo *consuevit* costumou *dare curam* dar, e entregar o cuidado *animarum* das almas *uni* a hum só, *vel* ou *pluribus* a muitos, *quos omnes* os quaes todos *mandat* manda *teneri* q̃ sejaõ obrigados *ad examẽ* ao exame *infrascriptum* abaixo referido, *etiamsi* ainda que *ipsa Parochialis Ecclesia* essa Igreja Paroquial *reservata fuerit* for reservada, *vel affecta* ou affecta, e adstricta a alguma obrigaçaõ *generaliter* geral, *vel specialiter* ou especialmente, *etiam vigore* ainda por vigor *indulti* de indulto, e concessaõ, *seu privilegii*, ou de privilegio *in favorem* em favor *Cardinalium* dos Cardiaes *sanctæ Romanæ Ecclesiæ* da santa Igreja Romana, *seu Abbatum* ou de Abbades, *vel Capitulorum*, ou de Cabidos (manda pois o Santo Concilio, q̃) *Episcopus* o Bispo, *habita notitia* tendo, ou chegando-lhe a noticia *vacationis Ecclesiæ* da vacatura da Igreja, *statim* logo *debeat* seja obrigado (*si opus fuerit* se for necessario) *constituere* constituir, e pôr

e pôr *in ea* nella *Vicarium idoneum* Vigario idoneo, e digno *cum congrua aſſignatione* com congrua, e ſufficiente conſignaçaõ *portionis* de porçaõ, ou parte *fructuum* de frutos *arbitrio* ao parecer, e arbitrio *ejus* delle, *qui* o qual (Vigario) *ſuſtineat* ſuſtente, e tenha a ſeu cargo *onera* as obrigaçoens *ipſius Eccleſiæ* deſta tal Igreja, *donec* até q̃ *illi provideatur* ella ſe proveja *de Reitore* de Reitor. *Porrò* mas porém *Epiſcopus* o Biſpo, *& qui* e aquelle q̃ *habet* tem *jus patronatûs* o direito de padroado, *intra decem dies* dentro de dez dias, *vel aliut tempus* ou dentro de outro tempo *præſcribendum* que hade ſer preſcripto, e aſſinado *ab Epiſcopo* pelo meſmo Biſpo, *nominet* nomêe, *coram examinatoribus* perante aquelles examinadores *deputandis* que haõde ſer deputados; e nomeados, *aliquos idoneos Clericos* alguns Clerigos idoneos *ad regendum Eccleſiam* para governar a Igreja. *Liberum ſit tamen* ſeja com tudo livre, *etiam* tambem *aliis* a outros, *qui noverint* os quaes conhecerem *aliquos* a alguns *aptos* aptos, e convenientes *ad id* para iſſo, *deferre* delatar *nomina* os nomes *eorum* delles, *ut* para que *poſtea* ao depois *poſſit* poſſa *fieri* fazer-ſe, e tomar-ſe *diligens inquiſitio* diligente informaçaõ *de ætate* da idade, *moribus* dos coſtumes, *& ſufficientia* e da capacidade *cujuslibet* de cada hum. *Et* e *vocentur* ſe chamem, e avizem *etiam* ainda *per edictum publicum* por edital publico, *qui volent* os que quizerem *examinari* ſer examinados, *ſi pro more* ſe aſſim ſegundo o coſtume *Regionis* da Regiaõ, ou Provincia *Epiſcopo videbitur* parecer ao Biſpo, *aut* ou *Synodo Provinciali* ao Concilio provincial *magis expedire*, que he mais conveniente, e acertado. *Tranſacto conſtituto tempore* paſſado, ou acabado o tempo determinado, *omnes*, *qui* todos os que *deſcripti fuerint* eſtiverem tomados a rol, *examinentur* ſejão examinados *ab Epiſcopo* pelo Biſpo, *ſive* ou, *eo impedito* impedido elle, *ab ejus Vicario generali* pelo ſeu Vigario geral, *atque* e *ab aliis examinatoribus* por outros examinadores, *non paucioribus* que naõ ſejaõ menos *quàm tribus* do que tres; *quorum votis* a cujos votos, *ſi pares fuerint* ſe forem iguaes, *aut ſingulares* ou ſingulares, e unicos, *Epiſcopus* o Biſpo, *vel Vicarius* ou o ſeu Vigario *poſſit accedere quibus* ſer do parecer daquelles que *magis videbitur* mais lhe parecer. *Autem* mas *ſingulis annis* todos os annos *in Diœceſana Synodo* no Concilio Diœceſano *proponantur* ſe proponhaõ *ab Epiſcopo* pelo Biſpo, *vel ab ejus Vicario* ou pelo ſeu Vigario *ad minus* ao menos *ſex examinatores* ſeis examinadores, *qui* os quaes *ſatisfaciant* ſatisfaçaõ *Synodo* ao Concilio, *& probentur* e ſejaõ approvados *ab ea* por elle. *Advenienteque vacatione* e ſuccedendo a vacatura *cujuslibet* *Eccle-*

Ecclesiæ de alguma Igreja, *Episcopus* o Bispo *eligat tres* eleja, ou escolha a tres *ex illis* delles, *qui* os quaes *perficiant examen* façaõ o exame *cum eo* com elle (Bispo) *indeque* e depois disto, *succedente alia vacatione* succedendo outra vacatura, *eligat* eleja *aut* ou *eosdem* os mesmos, *aut alios tres* ou outros tres, *quos maluerit* quaes mais quizer, *ex prædictis illis sex* daquelles seis sobreditos. *Verò* mas *hi examinatores* estes examinadores *sint Magistri* sejaõ mestres, *seu Doctores* ou Doutores, *aut Licentiati* ou Licenciados *in Theologia* na Sagrada Theologia, *aut Jure Canonico* ou em Direito Canonico, *vel alii Clerici* ou outros Clerigos, *seu Regulares* ou Religiosos *etiam* ainda *ex ordine Mendicantium* da Ordem dos Mendicantes, *aut* ou *etiam* tambem *sæculares* seculares, *qui* os quaes *videbuntur* parecerem *magis idonei* mais idoneos, e capazes *ad id* para isso; *que* e *omnes* todos *jurent* jurem *ad Sancta Evangelia* aos Sãtos Evangelhos *Dei* de Deos, *se* que elles *fideliter* fielmente *executuros* haõ de executar, e fazer *munus* a tal obrigaçaõ, *postposita* posta de parte, ou deixada *quacumque humana affectione* toda, e qualquer affeiçaõ humana: *caveantque* e acautelem-se, *ne accipiant* naõ recebaõ *prorsus* totalmente *quidquam* cousa alguma *occasione* por occasiaõ *hujus examinis* deste exame, *nec ante* nem dantes, *nec post* nem depois delle: *alioquin* de outra maneira *tam* assim *ipsi* estes mesmos, *quàm* como *alii dantes* os outros, que peitarem, ou derem cousa alguma, *incurrant vitium* incorraõ no vicio, ou peccado *simoniæ* de simonia; *à qua* da qual *nequeant* naõ possaõ *absolvi* ser absolutos, *nisi* senaõ *dimissis beneficiis* largados os beneficios, *quæ* os quaes *quomodocumque* de qualquer maneira *etiam antea* ainda dantes *obtinebant* possuiaõ, *& in posterum* e dahi em diante *reddantur inhabiles* fiquem inhabeis *ad alia* para outros. *Et* e *de his omnibus* de todas estas cousas *teneantur* sejaõ obrigados *reddere rationem* dar conta *non solùm* naõ sómente *coram Deo* na presença de Deos, *sed etiam* mas tambem *in Synodo provinciali* no Concilio provincial, *si opus fuerit* se for necessario; *à quâ* pelo qual *graviter* gravemente *possint* possaõ *puniri* ser castigados *arbitrio* ao arbitrio, e parecer *ejus* delle, *si compertum fuerit* se se achar, *eos* que elles *quid fecisse* obráraõ, ou fizeraõ alguma cousa *contra officium* contra a sua obrigaçaõ. *Deinde* depois disto, *peracto examine* acabado o exame, *renuntientur* se declarem *quotcumque* quantos *ab his* por estes (examinadores) *judicati fuerint* forem julgados *idonei* capazes *ætate* na idade, *moribus* nos costumes, *doctrina* na doutrina, *prudentia* na prudencia, *& aliis rebus* e em outras cousas *opportunis* convenientes *ad Ecclesiam gubernandam* para ser

ſer bem governada a Igreja *vacantem* que eſtá vaga; *ex hiſque* e deſtes (aſſim idoneos) *Epiſcopus* o Biſpo *eum eligat* eleja aquelle; *quem judicaverit* ao qual julgar *magis idoneum* mais capaz, e digno *cæteris* que os mais, *atque* e *illi* à elle, *& non alteri* e não a outro *fiat collatio* ſe faça a collação, ou data *Eccleſiæ* da Igreja *ab eo* por aquelle, *ad quem ſpectabit* a quem tocar, e pertencer *eam conferre* conferilla, ou dalla. *Si verò* porèm ſe *erit* for a Igreja *juris patronatûs Eccleſiaſtici* de direito do Padroado Eccleſiaſtico, *ac inſtitutio* e a collação *pertineat* pertença *ad Epiſcopum* ao Biſpo, *& non alium* e não a outro, *quem* àquelle que *patronus* o padroeiro *judicabit* julgar *digniorem* mais digno *inter probatos* entre os approvados *ab examinatoribus* pelos examinadores, *is* o tal Padroeiro *teneatur* ſeja obrigado *præſentare* apreſentallo *Epiſcopo* ao Biſpo, *ut* para que *inſtituatur* ſeja collado *ab eo* por elle. *Cum verò* porém quando *inſtitutio* a collação *erit facienda* houver de ſer feita *ab alio* por outro, *quàm* do que *ab Epiſcopo* pelo Biſpo, *tunc* então *Epiſcopus ſolus* o Biſpo por ſi ſó *ex dignis* dos dignos *eligat* eleja *digniorem* ou mais digno, *quem* o qual *patronus* o padroeiro *præſentet* apreſente *ei* àquelle, *ad quem ſpectat* a quem pertence *inſtitutio* a collação. *Quod ſi* porém ſe *fuerit* for (a Igreja) *juris patronatûs* do direito de padroado *laicorum* de leigos, *debeat* deva *qui præſentatus erit* o que for apreſentado *à patrono* pelo padroeiro, *examinari* ſer examinado, *ut ſuprà* com aſſima, *ab eiſdem deputatis* pelos meſmos examinadores deputados, *& non admitti* e não ſer admittido, *niſi* ſenão *repertus fuerit* for achado *idoneus* capaz. *Que* e *in omnibus ſupradictis caſibus* em todos os caſos ſobreditos *non cuiquam alteri* a nenhum outro mais, *quàm uni* do que a hum *ex prædictis examinatis* dos examinados na fórma aſſima, *& approbatis*, e approvados *ab examinatoribus* pelos examinadores *juxta ſupradictam regulam* confórme a regra aſſima dada, *de Eccleſia provideatur* ſe prôva, e dê a Igreja, *nec* nem *ulla devolutio* devolução alguma *aut* ou *appellatio* appellação *etiam interpoſita* ainda interpoſta *ad Sedem Apoſtolicam* para a Sé Apoſtolica, *ſive legatos* ou para os legados *ejuſdem Sedis* da meſma Sé, *aut Vice Legatos* ou para os Vice-Legados, *aut Nuntios* ou Nuncios, *ſeu Epiſcopos* ou para Biſpos, *aut Metropolitanos* ou para Metropolitanos, *Primates* Primazes, *vel Patriarchas* ou Patriarcas, *impediat* impida, *aut ſuſpendat* ou ſuſpenda *relationem* a relação, e conta *prædictorum examinatorum* dos ſobreditos examinadores, *quòminus habeat* para que não tenha *executionem* effeito, ou execução; *alioquin* de outra maneira *Vicarius* aquelle Vigario, *quem* ao qual *antea*

d'antes

d'antes *Episcopus* o Bispo *arbitrio suo* ao seu arbitrio *ad tempus* por algum tempo *deputavit* nomeou *Ecclesiæ vacanti* á Igreja vaga, *vel forsan* ou por acaso *postea* ao depois *deputabit* haja de nomear, *non amoveatur* naõ seja removido, ou tirado *ab custodia* da guarda, *&* *administratione* e administraçaõ *ejus Ecclesiæ* dessa Igreja, *donec sit provisum* emquanto ella se naõ der, ou prover *aut* ou *eidem* no mesmo, *aut* ou *alteri* em outro, *qui* o qual, *ut supra* na fórma assima, *probatus fuerit* for approvado, *& electus* e eleito: *aliàs* de outra maneira *provisiones omnes* todos os provimentos, *seu institutiones* ou collaçoens *factæ* feitas *præter supradictam formam* além da fórma sobredita, *censeantur* se julguem *subreptitiæ esse* que são subrepticias, e falsas: *non obstantibus huic decreto* sem que obstem a este decreto *exemptionibus quibuscumque* quaesquer izençoens, *indultis* permissoens, *privilegiis* privilegios, *præventionibus* prevençoens, ou cautellas, *affectionibus* affecçoens, ou adstricçoens, *novis provisionibus* novos provimentos, *indultis* indultos *concessis* concedidos *quibuscumque Universitatibus* a quaesquer Universidades, *etiam* ainda *ad certam summam* até certa sôma, *&* assim (sem que a isto tambem obstem) *aliis impedimentis* outros impedimentos. *Si tamen* se com tudo *dictæ Parochiales* as ditas Igrejas Paroquiaes *fuerint* forem *redditûs* de rendimento *adeò exigui* tão pequeno, e limitado, *ut* que *non ferant* não soffrão *operam* o trabalho *totius hujus examinationis* de todo este exame; *aut* ou *nemo sit* ninguem haja, *qui quærat* que procure *subjicere se* sujeitar-se *examini* ao exame; *aut* ou *ob factiones* por razão de motins *apertas* declarados *seu dissidia* ou de discordias, *quæ* as quaes *in aliquibus locis* em alguns lugares *reperiuntur* se achão *facile* facilmẽte *possint excitari* se possão excitar, e mover *rixæ* contendas, *ac tumultus* e alvoroços, *graviores* mais pezados, e damnosos, *Ordinarius* o Ordinario *poterit* poderá, *omissa hac forma* deixada esta fórma, e modo de promoção, *servatis tamen* guardadas com tudo *cæteris* as mais cousas, *ut suprà* como assima, *adhibere* promover, e instituir *aliud privatum examen* outro exame particular, *si ita* se assim *pro sua conscientia* segundo a sua consciencia *cum consilio* com conselho *deputatorum* dos examinadores deputados *arbitrabitur* arbitrar, e entender *expedire* que convém. *Licebit etiam* será tambem licito *Synodo provinciali* ao Concilio provincial *providere* prover, e attentar, *si qua censuerit* se julgar, que algumas cousas *addenda esse* se hajaõ de addir, ou accrescentar, *remittendave* ou remittir, e tirar *in supradictis* nas assima ditas *circa formam* a respeito da fórma *examinationis* do exame,

CAP.

CAP. XIX.

Mandata *os Mandados* de providendo *para haver de prover-ſe alguem em beneficio*, Expectativæ *as expectativas, ou Alvarás de lembrança*, & alia *e outras couſas* id genus *deſta qualidade* antiquantur *ſe antiquaõ, e annullaõ.*

S*ancta Synodus* o Santo Concilio *decernit* determina, *Mandata* que os mandados *de providendo* a reſpeito de alguem ſer provido em beneficio, *&* *gratias* e aquellas graças, *quæ* as quaes *Expectativæ dicuntur* ſe chamão Expectativas, ou Alvarás de lembrança, *nemini* a ninguem *amplius* daqui em diante *concedi* ſe concedão, *etiam Collegiis* nem ainda a Collegios, *Univerſitatibus* Univerſidades, *Senatibus* Senados, *&* *aliis ſingularibus perſonis* e a outras peſſoas particulares, *etiam* ainda *ſub nomine* debaixo do nome *indulti* de indulto, *aut* ou *ad certam ſũmam* até certa ſomma, *vel* ou *alio quovis colore* debaixo de outro algum pretexto; *nec licere* e que nem ſeja licito *cuiquam* a peſſoa alguma *uti* uzar *hactenus conceſſis* dos taes Mandados, e Expectativas atégora concedidas. *Sed* mas *nec reſervationes mentales* nem as reſervaçoens mentaes, *nec aliæ quæcumque gratiæ* nem outras quaeſquer graças *ad vacatura* para beneficios, que hajão de vagar, *nec indulta* nem indultos *ad alienas Eccleſias* para Igrejas alheyas, *vel Monaſteria* ou para Moſteiros, *alicui concedantur* ſe concedão a algum, *etiam ex Cardinalibus* nem ainda dos Cardiaes *Sanctæ Romanæ Eccleſiæ* da Santa Igreja Romana; *&* e *hactenus conceſſa* as graças, ou indultos atéqui concedidos, *cenſeantur* ſe julguem *abrogata eſſe* eſtarem abrogados, ou nullos.

CAP. XX.

Ratio præſcribitur *aſſina-ſe o modo* tractandi cauſas *de tratar as cauſas* pertinentes, *que pertencem* ad forum Eccleſiaſticum *ao foro Eccleſiaſtico.*

C*auſæ omnes* todas as cauſas *quomodólibèt pertinentes* de qualquer maneira pertencentes *ad forum Eccleſiaſticum* ao foro Eccleſiaſtico, *etiamſi* ainda que *beneficiales ſint* ſejão ſobre beneficios; *in prima inſtantia* na primeira inſtancia *cognoſcantur* ſe conheção, ou tratem *dumtaxat* ſómente *coram Ordinariis* perante os Ordina-

rios *locorum* dos lugares, *atque* e *omninò* totalmente *terminentur* ſe terminem, *ſaltèm* ao menos *infra biennium* dentro de dous annos *à die* deſde o dia *motæ litis* da demanda movida, ou do litigio principiado: *alioquin* de outra maneira *poſt id ſpatium* depois deſte eſpaço de tempo *liberum ſit* ſeja livre *partibus* a ambas as partes, *vel alteri illarum* ou a qualquer dellas *adire* ir ter *judices ſuperiores* com os juizes ſuperiores, *aliàs tamen* que de outra maneira com tudo *competentes* competentes, *qui* os quaes (juizes ſuperiores) *cauſam aſſumant* tomem a ſi a cauſa *in eo ſtatu* naquelle eſtado, *quo fuerit* em que eſtiver, *&* *quamprimùm* e logo *curent* procurem *terminari* que ſe termine; *nec antea* nem dantes *committantur* ſe commettão, ou deléguem *aliis* a outros, *nec avocentur* nem ſejão avocadas; *neque* nem *appellationes* as appellaçoens *interpoſitæ* interpoſtas *ab eiſdem* deſſes meſmos (que as tiverem tomado a ſi) *recipiantur* ſejaõ recebidas *per ſuperiores quoſcumque* por quaeſquer ſuperiores, *vel* ou *commiſſio* a commiſſaõ, *aut inhibitio* ou inhibiçaõ *eorum* delles *fiat* ſe faça, *niſi* ſenão *à definitiva* da ſentença definitiva, *vel habente* ou que tenha *vim* força *definitivæ* de definitiva, *&* *cujus gravamen* e cujo gravame, ou aggravo *nequeat reparari* ſe naõ poſſa reparar, ou reſtaurar *per appellationem* pela appellaçaõ *á definitivâ* da ſentença definitiva. *Ab his* deſtas *excipiantur cauſæ* ſe exceptuem as cauſas, *quæ* as que *juxta Canonicas ſanctiones* confórme as determinaçoens dos ſagrados Canones *ſunt tractandæ* ſe devem tratar *apud Sedem Apoſtolicam* perante a Sé Apoſtolica, *vel quas* ou as que *Summus Romanus Pontifex* o Summo Pontifice Romano *ex urgenti, rationabilique cauſa* por urgente, e racionavel cauſa *judicaverit* julgar *committere* commetter, ou delegar a alguem, *aut* ou *avocare* avocallas *per ſpeciale reſcriptum* por eſpecial reſcrito *ſignaturæ* da meſma aſſinatura *Sanctitatis ſuæ* de Sua Santidade, *ſubſcribendum* que hade ſer ſubſcrito *manu propria* pela ſua propria maõ. *Ad hæc* além deſtas couſas *cauſæ matrimoniales* as cauſas matrimoniaes, *&* *criminales* e criminaes *non relinquantur* naõ ſe deixem *judicio* ao juizo, e parecer *Decani* do decano, ou Deaõ, *Archidiaconi* do Arcediago, *aut aliorum inferiorum* ou de outros inferiores, *etiam viſitando* ainda em acto de viſitaçaõ, *ſed* mas *tantùm* taõ ſómente (ſe deixem) *examini* ao exame, *&* *juriſdictioni* e á juriſdicçaõ *Epiſcopi* do Biſpo; *etiamſi* ainda que *in præſenti* no tempo preſente *inter Epiſcopum* entre o Biſpo, *&* *Decanum* e Deaõ, *ſeu Archidiaconum* ou Arcediago, *aut alios inferiores* ou outros inferiores *lis aliqua* algum litigio *pendeat* eſteja

eſteja pendente *in quacumque inſtantia* em qualquer inſtancia que for *ſuper cognitione* ſobre o conhecimento *iſtarum cauſarum* deſtas cauſas: *coram quo* perante o qual, *ſi pars* ſe a parte *verè probaverit* verdadeiramente provar *paupertatem* pobreza, *non cogatur* naõ ſeja obrigada *litigare* a litigar *in eadem cauſa matrimoniali* na meſma cauſa matrimonial *extra provinciam* fóra da provincia, *nec in ſecunda* nem na ſegunda, *nec in tertia inſtantia* nem na terceira inſtancia; *niſi* ſenão *pars altera* a outra parte *velit* queira *ſubminiſtrare* dar-lhe, ou pagar-lhe *&* aſſim *alimenta* alimentos, *&* como *expenſas* as cuſtas *litis* da demanda. *Quoque* tambem *Legati* os Legados, *etiam de latere* ainda do lado do Pontifice, *Nuntii* os Nuncios, *Gubernatores Eccleſiaſtici* Governadores Eccleſiaſticos, *aut alii* ou outros, *non ſolùm* naõ ſómente *non præſumant* naõ preſumão, ou intentem *Epiſcopos impedire* impedir os Biſpos *in prædictis cauſis* nas cauſas aſſima ditas, *aut aliquo modo* ou por modo algum *iis præripere* obviar-lhes ou preocupar-lhes, *aut* ou *turbare* perturbar lhes *juriſdictionem* a juriſdicçaõ, *vigore* por vigor, e força *quarumcumque facultatum* de quaeſquer faculdades, que tenhaõ; *ſed* mas *nec etiam* nem ainda *procedant* procedaõ *contra Clericos* contra Clerigos; *aliaſve perſonas Eccleſiaſticas* ou outras peſſoas Eccleſiaſticas, *niſi* ſenaõ *prius requiſitio* requerido primeiro *Epiſcopo* o Biſpo, *eoque negligente* e deſprezando, ou deixando elle de fazello: *aliàs* de outra maneira *proceſſus* os proceſſos, *ordinationesve* ou determinaçoens, e deſpachos *eorum* delles *ſint* ſejaõ *nullius momenti* de nenhum momento: *atque* e *teneantur* eſtejaõ obrigados *ad ſatisfactionem* á ſatisfaçaõ *damni* do damno *partibus illati* feito ás partes. *Præterea* álém diſto, *ſi quis* ſe alguem *appellaverit* appellar *in caſibus permiſſis* nos caſos permittidos *à Jure* por Direito, *aut* ou *conqueſtus fuerit* ſe queixar *de aliquo gravamine* de algum gravame; *ſeu* ou *aliàs* de outra maneira *recurrerit* recorrer *ad alium judicem* a outro juiz *ob lapſum* por amor do lapſo *biennii* dos dous annos, *de quo ſuprà* de que aſſima ſe fallou, *teneatur* ſeja obrigado *transferre* a transferir, ou levar por traslado *expenſis ſuis* á ſua cuſta *ad judicem appellationis* para o juiz da appellaçaõ *acta omnia* todos os actos *geſta* feitos, e proceſſados *coram Epiſcopo* perante o Biſpo; *tamen* com tudo *prius admonito* avizado primeiro *eodem Epiſcopo* o meſmo Biſpo; *ut* para que *ſi quid* ſe alguma couſa *ei videbitur* lhe parecer (neceſſaria) *pro cauſæ inſtructione* para boa inſtrucção da cauſa, *poſſit ſignificare* a poſſa ſignificar, ou informar *judici appellationis* ao juiz da appellação. *Quòd ſi* porém ſe *appellatus*

latus o appellado *compareat* comparecer em juizo, *tunc* então *quoque* tambem *is* este *cogatur* seja obrigado *subire* pagar *pro portione sua* segundo a porção da sua causa *expensas* as custas *actorum* dos autos, *quæ translata sunt* que se trasladárão, *si voluerit* se quizer *illis uti* uzar delles; *nisi aliter* excepto se de outra maneira *servetur* se observar *ex consuetudine* por costume *loci* do lugar, *scilicet* convém a saber, *ut* que *integrum hoc onus* toda esta obrigação *pertineat* pertença *ad appellantem* ao appellante. *Porrò* outrosi *Notarius* o Notario, ou Escrivão, *congrua mercede accepta* recebida a conveniente, e justa paga, *teneatur* seja obrigado *quantò citiùs* quanto mais de pressa podér, *&* *ad minus* e ao menos *intra mensem* dentro de hum mez, *exhibere* exhibir, ou entregar *appellanti* ao appellante *ipsam copiam* a mesma copia, ou traslado *actorum* dos autos. *Qui Notarius* o qual Notario, *si fraudem fecerit* se fizer algum engano, ou se se houver com fraude *in differenda exhibitione* em differir, e dilatar a entrega do traslado, *suspendatur* seja suspendido *ab administratione* da administração *officii* do seu officio *arbitrio* ao arbitrio, e parecer *Ordinarii* do Ordinario; *&* e *compellatur* seja obrigado *ad pœnam dupli quanti* á pena da quantia dobrada, em que *ea lis* a mesma demanda *fuerit* for estimada, *distribuendam* que se hade distribuir (a tal pena) *inter appellantem* entre o appellante, *&* *pauperes* e os pobres *loci* do lugar. *Verò* porém *judex* o juiz, *si* se *&* assim *ipse* elle mesmo *conscius fuerit* for sabedor, *particepsve* ou participante *impedimenti hujus* deste impedimento, *aliterve* ou de outra maneira *obstiterit* obstou, e impedio *ne traderentur* que se entregassem *integrè* inteira, e perfeitamente *acta* os autos *appellanti* ao appellante *intra tempus* dentro do tempo (determinado) *teneatur* fique, e seja obrigado *ad eandam pœnam* á mesma pena *dupli* do dobro, *prout suprà* na fórma assima disposta: *non obstantibus* não obstantes, *quoàd omnia suprascripta* no que respeita a todas as cousas assima ditas, *privilegiis quibuscumque* quaesquer privilegios, *indultis* indultos, *concordiis* concordatas, *quæ* as quaes *tantùm teneant* tão sómente obriguem *suos auctores* os seus authores, *&* *aliis consuetudinibus* e outros quaesquer costumes.

CAP.

C A P. XXI.

Declaratur *declara-ſe*, ſolitam rationem *que a coſtumada ordem*, *e modo* tractandi negotia *de tratar os negocios* in generalibus Conciliis *nos Concilios geraes* non immutari *naõ ſe muda*, *nem altéra* ex certis verbis *por cauſa de certas palavras* ſuprá poſitis *poſtas aſſima* (*no Decreto da Seſſaõ dezaſete.*)

S*ancta Synodus* o Santo Concilio *cupiens* deſejando, *ut* que *ex decretis* dos decretos *editis* publicados *ab ea* por elle, *nulla occaſio* nenhuma occaſião *dubitandi* de duvidar *unquàm* já mais *oriatur* naſça *futuris temporibus* nos tempos futuros, *explicando* explicando *verba illa* aquellas palavras *poſita* poſtas *in decreto* no decreto *publicato* publicado *Seſſione prima* na primeira Seſſaõ (he a dezaſete, que ſe celebrou) *ſub Beatiſſimo Domino noſtro Pio Quarto* governando o Beatiſſimo Senhor noſſo Pio Quarto, *videlicet* convém a ſaber, *quæ* aquellas couſas que, *proponentibus Legatis* propondo-as (ao Concilio) os Legados, *ac Præſidentibus* e Preſidentes, *videbuntur* parecerem *ipſi Sanctæ Synodo* ao meſmo Santo Concilio *apta* accommodadas, *& idonea* e convenientes *ad levandas calamitates* para ſe diminuirem, e moderarem as calamidades, e miſerias *horum temporum* deſtes tempos, *ſedandas controverſias* para ſe apaſiguarem, e comporem as controverſias, e diſcordias *de Religione* ácerca da Religião, *coercendas* para ſe reprimirem, e refrearem *linguas doloſas* as linguas, que divulgão, e publicão enganos, *corrigendos* para ſe corrigirem *abuſus* os abuſos *depravatorum morum* dos máos, e depravados coſtumes, *conciliandam* para reconciliar *veram, & chriſtianam pacem* a verdadeira, e chriſtãa paz *Eccleſiæ* da Igreja, *declarat* declara, *non fuiſſe* que não fora *mentis ſuæ* da ſua intenção, *ut* que *ex prædictis verbis* por razão das palavras ſobreditas *immutaretur* ſe mudaſſe, ou alteraſſe *ulla ex parte* de parte alguma *ſolita ratio* a coſtumada ordem, e modo *tractandi* de tratar *negotia* os negocios *in generalibus Conciliis* nos Concilios geraes, *neque* nem *novi quidquam* couſa alguma de novo *adderetur* ſe ajuntaſſe, ou accreſcentaſſe, *vel* ou *detraheretur* ſe diminuiſſe, e tiraſſe *cuiquam* a qualquer decreto, *præter id* mais do que aquillo, *quod hactenus* que atégora *ſtatutum eſt* foi determinado *à ſacris Canonibus* pelos ſagrados Canones, *vel formâ* ou pela fórma *generalium Synodorum* dos Concilios geraes. Indi-

Indictio *publicaçaõ* futuræ Sessionis *da Sessaõ futura.*

INsuper além disto *eadem Sacrosancta Synodus* o mesmo Sacrosanto Concilio *statuit* ordena, *&* e *decernit* determina, *proximam futuram Sessionem* que a proxima futura Sessaõ *habendam esse* se ha de celebrar *feria quinta* na quinta feira *post Comceptionem* depois da Conceiçaõ *Beatæ Mariæ Virginis* da Bemaventurada sempre Virgem Maria, *quæ* a qual (quinta feira) *erit dies nona* será o nono dia, ou aos nove dias *mensis Decembris* do mez de Dezembro *proximè venturi* que proximamente hade vir (e isto) *cum potestate etiam* tambem com poder *abbreviandi* de abbrevialla : *in qua Sessione* na qual Sessaõ *tractabitur* se tratará *de sexto capite* do sexto capitulo *nunc dilato* differido agora *in eam* para ella, *&* e *de reliquis capitibus* de outros mais capitulos *Reformationis* da Reformaçaõ, *jam exhibitis* já mostrados, pertencentes á mesma Sessaõ. *Si verò* porém se *opportunum videbitur* parecer conveniente, *&* e *tempus* o tempo *patietur* der lugar, e o permittir, *poterit tractari* poderse-ha tratar *etiam* tambem *de nonnullis dogmmatibus* de algumas doutrinas *prout* como *suo tempore*, a seu tempo *proponentur* se proporáõ *in Congregationibus* nas Congregaçoens.

Abbreviata est *abbrevia-se* dies Sessionis *o dia da Sessaõ.*

SESSIO VIGESIMAQUINTA

Sessaõ vinte e cinco, quæ est nona *a qual he a nona*, & ultima *e ultima* (*das que se celebraraõ*) sub Pio Quarto Pontifice Maximo *governando o Summo Pontifice Pio Quarto*, cæpta *principiada* die tertio *no terceiro dia*, absoluta *acabada* die quarto *no quarto dia* Decembris *do mez de Dezembro* millesimi quingentesimi sexagesimi tertii *de mil e quinhentos e sessenta e trez.*

Decretum de Purgatorio *Decreto, que trata do Purgatorio.*

CUm como quer q̃ *Catholica Ecclesia* a Igreja Catholica, *edocta* ensinada, e governada *Spiritu Sancto* pelo Espirito Santo *ex Sacris literis* pelo meyo das Sagradas letras, *&* e *antiqua traditione* e pela antiga tradiçaõ *Patrum* dos Santos Padres, e Dou-

Doutores, *in Sacris Conciliis* nos Sagrados Concilios, & e *noviſſimè* noviſſima, ou ultimamente *in hac œcumenicaSynodo* neſte ecumenico, ou univerſal Concilio Tridentino, *docuerit* tenha enſinado, *Purgatorium eſſe* que ha Purgatorio, *animaſque* e q̃ as almas *ibi detentas* nelle ditidas *juvari* ſaõ ajudadas *ſuffragiis* com os ſuffragios *Fidelium* dos Fieis Chriſtaõs, *potiſſimùm verò* mas principalmente *acceptabili Sacrificio* com agradavel, e ſanto Sacraficio *altaris* do altar; *præcipit Sancta Synodus* manda o Santo Concilio *Epiſcopis* aos Biſpos, *ut* que *diligenter* diligente, e cuidadozamente *ſtudeant* ponhaô diligencia *credi* em que ſe creya, *teneri* que ſe tenha, e defenda, *doceri* que ſe enſine, & e *prædicare* que ſe publique *ubique* em toda a parte *à Fidelibus* pelos Fieis *Chriſti* de Chriſto *ſanam doctrinam* a verdadeira, e ſaã doutrina *traditam* enſinada *à Sanctis Patribus* pelos Santos Padres, & e *Sacris Conciliis* pelos Sagrados Concilios *de Purgatorio* àcerca do Purgatorio. *Verò* mas *apud rudem plebem* diante da plebe rude, e ſem letras *à popularibus concionibus* das praticas, ou prégaçoens vulgares *ſecludantur* ſe apartem *difficiliores quæſtiones* as queſtoens mais difficultozas, *ac ſubtiliores* e mais ſubtís, *quæque* e outras couſas que *non faciunt* não fazem, conduzem, ou ſervem *ad ædificationem* para edificação, & e *ex quibus* das quaes *plerumquè* pela mayor parte *nulla acceſſio* nenhum acreſcentamento, e fruto *pietatis* de piedade *fit* ſe faz, ou tira. *Item* tambem *non permittant* não conſintão, *evulgari* que ſe divulguem, *ac tractari* e ſe tratem *incerta* couſas incertas, e duvidoſas, *vel quæ* ou que *ſpecie laborant* tem eſpecie, ou apparencia *falſi* de mentira, e falſidade. *Verò* mas *ea* aquellas couſas, *quæ ſpectant* que pertencem *ad curioſitatem quamdam* a huma certa curioſidade, *aut ſuperſtitionem* ou ſuperſtição, *vel* ou *ſapiunt* contém *turpe lucrum* lucro torpe, e indecente *probibeant* as prohibão *tamquam ſcandala* como eſcandalos, & *offendiculu* e tropeços *Fidelium* dos Fies. *Curent autem Epiſcopi* tenhão tambem os Biſpos cuidado, *ut* q̃ *ſuffragia* os ſuffragios *Fidelium vivorum* dos Fies Chriſtaons vivos, *ſcilicet* convem a ſaber, *ſacraficia* ſacrificios *Miſſarum* de Miſſas, *orationes* oraçoens, *eleemoſynæ* eſmolas *aliaque opera* e outras obras *pietatis* de piedade, *quæ* as quaes *conſueverunt fieri* ſe coſtumárão ſempre fazer *à Fidelibus* pelos Fieis (vivos) *pro aliis fidelibus difunctis* por outros Fieis defuntos, *fiant* ſe fação (eſtes ſuffragios) *piè*, & *devotè* pia, e devotamente *ſecundum inſtituta* confórme os coſtumes, e inſtitutos *Eccleſiæ* da Igreja: & *quæ* e aquellas couſas que *debentur* ſe devem *pro illis* por eſſes defuntos *ex fundationibus*

por causa dos estabelecimentos, ou disposiçoens *testatorum* dos testadores, *vel alia ratione* ou por outra razaõ, e causa, *non perfunctoriè* naõ como de passagem, ou remissa, e froxamente, *sed* mas *diligenter* com diligencia, *&* *accuratè* e cuidadosamente *persolvantur* se satisfaçaõ *à Sacerdotibus* pelos Sacerdotes, *&* *ministris* e ministros *Ecclesiæ* da Igreja, *&* *aliis* e por outros, *qui* os quaes *tenentur* saõ obrigados *hoc præstare* fazer, e executar isto.

De Invocatione *Decreto, que trata da Invocaçaõ*, Veneratione *da Veneraçaõ*, & Reliquiis *e das Reliquias* Sanctorum *dos Santos*, & Sacris Imaginibus *e que trata das Sagradas Imagens.*

S*ancta Synodus* o Santo Concilio *mandat* manda *omnibus Episcopis* a todos os Bispos, *&* *cæteris* e aos mais *sustinentibus* que tem *munus* a obrigaçaõ, *curamque* e o cuidado *docendi* de ensinar, *ut* que *juxta usum* confórme o uso *Catholicæ, &* *Apostolicæ Ecclesiæ* da Catholia, e Apostolica Igreja *receptum* recebido (atégora) *à primævis temporibus* desde os primeiros tempos *Christianæ Religionis* da Religiaõ Christãa, *que* e *consensionem* confórme o sentir, e approvaçaõ *Sanctorum Patrum* dos Santos Padres, *&* *decreta* e confórme os decretos *Sacrorum Conciliorum* dos Sagrados Concilios, *in primis* primeiramente *instruant* instruaõ, e ensinem *diligenter* diligente, e cuidadosamente *Fideles* aos Fieis (o que devem saber) *de intercessione* á cerca da intercessaõ *Sanctorum* dos Santos, *invocatione* da sua invocaçaõ, *honore* da honra *reliquiarum* das reliquias, *&* *legitimo usu* e do legitimo e bom uso *imaginum* das imagens, *docentes eos* ensinando-lhes *Sanctos* que os Santos *unà regnantes* que juntamente reinaõ *cum Christo* com Christo *offerre* offerecem *Deo* a Deos *orationes suas* as suas oraçoens *pro hominibus* pelos homens, *bonum esse* e q̃ he bom, *atque utile* e proveitoso *invocare eos* o invocallos *suppliciter* humilde, e devotamente: *&* e *confugere* acolherse *ad eorum orationes* ás suas oraçoens, *opem* ajuda, *auxiliumque* e favor *ob impetranda beneficia* para alcançar beneficios, e mercés *à Deo* de Deos *per Filium ejus Jesum* por meyo de seu Filho Jesu Christo *Dominum nostrum* nosso Senhor, *qui solus* o qual só *noster Redemptor est* he nosso Redemptor, *&* *Salvator* e Salvador: *verò* mas (ensinando-lhes tambem) *impie sentire* que impia, e sacrilegamente sentem *illos* aquelles, *qui negant* que negaõ, *Sanctos* que os Santos *in Cœlo fruentes* q̃ no Ceo gozaõ *æterna felicitate* de felicidade eterna *invocandos esse* haõ de ser invocados; *aut* *qui asserunt* ou

ou aquelles, que affirmão *illos* que elles *non orare* naõ rogão *pro hominibus* pelos homens; *vel* ou *eorum invocationem* que a ſua invocação, *ut orent* para que peção, e roguem *pro nobis etiam ſingulis* ainda por cada hum de nós *eſſe idolatriam* he idolatria; *vel* ou *pugnare* que contende, e repugna *cum verbo Dei* com a palavra de Deos, *adverſarique* e que contradiz *honori* á honra *Jeſu Chriſti* de Jeſu Chriſto *unius mediatoris* que he hum ſó, e unico medianeiro *Dei, & hominum* entre Deos, e os homens; *vel* ou *ſtultum eſſe* que he couſa ſem fundamento *ſupplicare* orar, e ſupplicar *voce, vel mente* vocal, ou mentalmente *regnantibus* aos que eſtão reinando *in Cœlo* no Ceo. *Quoque* (enſinando-lhes) tambem *Sancta Corpora* que os Corpos Santos *Sanctorum Martyrum* dos Santos Martyres, *& aliorum viventium* e de outros que vivem, e reinão *cum Chriſto* com Chriſto, *quæ* os quaes *viva fuerunt membra* forão vivos membros *Chriſti* do meſmo Chriſto, *& templum* e templo *Spiritus Sancti* do Eſpirito Santo, *ſuſcitanda* que haõ de ſer reſuſcitados *ab ipſo* por elle, *& glorificanda* e glorificados *ad æternam vitam* para a vida eterna, *veneranda eſſe* devem ſer venerados *à fidelibus* pelos fiéis Chriſtãos, *per quæ* pelos quaes (corpos) *præſtantur* ſe fazem *multa beneficia* muitos beneficios, e mercès *à Deo* por Deos *hominibus* aos homens: *ita ut* de tal ſorte q̃ *affirmantes* os que affirmão, ou affirmarem *non deberi venerationem* q̃ ſe não deve veneração, *atq̃ honorem* e honra *reliquiis* ás reliquias *Sanctorum* dos Santos; *vel* ou *eas* q̃ ellas, *aliaque ſacra monumẽta* e outras ſagradas memorias ſuas *inutiliter* inutilmente, e ſem proveito *honorari* ſaõ honradas *à fidelibus* pelos fiéis, *atque* e *fruſtrà frequentari* que de balde ſaõ viſitadas, e ſe frequentão *memorias* as ſagradas memorias, ou imagens *Sanctorum* dos Santos *cauſa* por cauſa *opis impetrandæ* de alcançar a ajuda, e favor *eorum* delles; (os que iſto affirmarem) *omninò* totalmente *damnandos eſſe* devem ſer condemnados, *prout jampridem* como já ha tempo *damnavit eos* os condemnou, *& nunc etiam* e agora tambem *damnat* os condemna *Eccleſia* a Igreja. *Porrò* enſinando-lhes outro ſim na verdade, *Imagines* q̃ as Imagens *Chriſti* de Chriſto noſſo Redemptor, *Deiparæ Virginis* da Bemaventurada ſempre Virgem Maria Mãy de Deos, *& aliorum Sanctorum* e as dos outros Santos *habendas, & retinendas* ſe devem ter, e guardar, *præſertim* principalmente *in templis* nos templos, *que* e *debitum honorem* que a devida honra, *& venerationem* e veneraçaõ *eis impertiendam* lhes hade ſer dada: *non quòd credatur* não porque ſe creia *in iis ineſſe* que nellas eſtá, e exiſte *aliqua divinitas* alguma divindade; *vel virtus*

tus ou virtude, *propter quam* por-respeito da qual *sint colendæ* hajão de ser veneradas; *vel quod* ou porque *ab eis* dellas *sit petendum* se haja de implorar, e pedir *aliquid* alguma cousa, *vel quod* ou porque *fiducia* a confiança *sit figenda* se haja de pôr, e firmar *in imaginibus* nas imagens, *veluti olim* como antigamente *fiebat* se fazia *à gentibus* pela gentilidade, ou gentes sem fé, *quæ* as quaes *in idòlis* nos idolos *collocabant* punhão *spem suam* a sua esperança; *sed quoniam* mas porque *honos*, *qui* a honra, que *eis exhibetur* he dada, e feita a ellas, *refertur* se refere, e attribue *ad prototypa* aos proprios originaes, *quæ* os quaes *illæ repræsentant* ellas representão, e de que saõ exemplares; *ita ut* de tal sorte que *per imagines* por aquellas imagens, *quas osculamur* que beijamos, *&* e *coram quibus* em cuja presença *caput aperimus* descobrimos a cabeça, *&* e *procumbimus* ajoelhamos, *Christum adoremus* adoramos a Christo; *&* *veneremur* e veneramos *Sanctos* aos Santos, *quorum similitudinem* cuja similhança *illæ gerunt* ellas fazem, e representão, *id quod* como couza q̃ *contra oppugnatores* contra os impugnadores *imaginum* das imagens *est sancitum* está determinado *decretis* nos decretos *Conciliorum* dos Concilios, *præsertim verò* mas principalmente *secundæ Nicenæ Synodi* nos do segundo Concilio Niceno.

Verò porém *Episcopi* os Bispos *diligenter* com diligencia, e cuidado *illud doceant* ensinem aquillo(e he),*populum* q̃ o povo *per historias* pelas historias *mysteriorum* dos mysterios *nostræ redemptionis* da nossa redempçaõ *expressas* expressadas, ou declaradas *picturis* nas pinturas, *vel* ou *aliis similitudinibus* em outras similhanças, *erudiri* se ensina, *&* *confirmari* e se confirma *in articulis cõmemorandis* na lembrança, e recordação dos artigos *fidei* da fé, *&* *recolendis* e em os meditar, e considerar *assiduè* continuamente: *tum verò* assim tambem (ensinem) *percipi* que se recebe *magnum fructum* grande fruto *ex omnibus sacris imaginibus* de todas as sagradas imagens; *non solùm* não sómente *quia* porque *populus* o povo *admonetur* se aviza, e lembra *beneficiorum* dos beneficios, *&* *munerum* e das dádivas, e mercès, *quæ* as quaes *sibi collatæ sunt* lhe forão feitas, ou conferidas *à Christo* por Christo nosso Redemptor; *sed etiam* mas tambem *quia* porque *per Sanctos* por meyo dos Santos *subjiciuntur oculis* se poem diante dos olhos *fidelium* dos fiéis *miracula* os milagres, *&* *salutaria exempla* e os exẽplos saudaveis *Dei* de Deos, *ut* para que *pro iis* por esses beneficios, e mercès *gratias agant* dem as graças *Deo* ao mesmo Deos, *que* e *componant* componhaõ, e ordenem *vitam* a sua vida, *moresque suos* e os seus costumes *ad imitationem*

nem á imitação *Sanctorum* dos Santos, *excitenturque* e ſe excitem, e movão *ad adorandum* para adorar, *ac diligendum* e para amar *Deum* a Deos; *& ad pietatem colendam* e a exercitar a piedade. *Si quis autem* mas ſe alguem *docuerit* enſinar, *aut* ou *ſenſerit* ſentir *contraria* couſas contrarias *decretis* a eſtes decretos, *anáthema ſit* ſeja excommungado. *Autem* mas *ſi qui abuſus* ſe alguns abuſos *irrepſerint* ſe introduzirem *in has ſanctas, & ſalutares obſervationes* contra eſtas ſantas, e ſaudaveis obſervaçoens, ou doutrinas, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *vehementer* fortemente *cupit* deſeja, *eos* que elles *prorſus* totalmente, e de todo *aboleri* ſe deſterrem, e deſtruão; *ita ut* de tal ſorte que *nullæ imagines* nenhumas apparencias *falſi dogmatis* de falſa doutrina, *& præbentes* e que dão *rudibus* aos ignorantes *occaſionem* occaſião *periculoſi erroris* de erro perigoſo, *ſtatuantur* ſe eſtabeleção. *Quòd ſi* porém ſe *aliquando* algumas vezes *contigerit* acontecer *exprimi* que ſe declarem, *& figurari* e ſe figurem *hiſtorias, & narrationes* hiſtorias, e relaçoens *Sacræ Scripturæ* da Sagrada Eſcritura, *cum id* quando iſto *expediet* for conveniente *plebi indoctæ* á plebe, ou gente ruſtica, e ignorante, *doceatur populus* enſine-ſe o povo, *non propterea* que nem poriſſo *figurari* ſe figura *divinitatem* a divindade, *quaſi poſſit* como que poſſa *conſpici* ſer viſta *oculis corporeis* com os olhos corporaes, *vel exprimi* ou exprimir-ſe *coloribus* com cores, *aut figuris* ou figuras, e repreſentaçoens. *Porrò* finalmente *tollatur* tire-ſe, e deſterre-ſe *omnis ſuperſtitio* toda a ſuperſtição *in invocatione* na invocação *Sanctorum* dos Santos, *veneratione* na veneração *reliquiarum* das reliquias, *& ſacro uſo* e no ſagrado uſo *imaginum* das imagens, *eliminetur* ſeja tirado *omnis quæſtus* todo o ganho, ou lucro *turpis* torpe, e deshoneſto; *denique* finalmente *vitetur* ceſſe, e evite-ſe *omnis laſcivia* toda a laſcivia, e indecencia; *ita ut* de tal ſorte que *imagines* as imagens *non pingantur* não ſe pintem, *nec ornentur* nem ornem *procaci venuſtate* com formoſura, ou galantaria deſcompoſta, e exceſſiva; *&* aſſim *homines* os homens *ad commeſſationes* para banquetes, ou comidas, *atque ad ebrietates* e para bebidas *non abutantur* não abuzem *celebratione* da celebração, e feſtividade *Sanctorum* dos Santos, *ac viſitatione* e da viſitação *reliquiarum* das reliquias; *quaſi* como que *feſti dies* os dias feſtivos *in honorem* em honra *Sanctorum* dos Santos *agantur* ſe celebrem, e ſolemnizem *per luxum* pela ſuperfluidade, ou demazia em comer, *ac laſciviam* e pela laſcivia, ou deshoneſtidade. *Poſtremò* ultimamente *tanta diligentia* tão grande diligencia, *& cura* e cuidado *adhibeatur* ſe ponha *ab Epiſ-*

Zz 2 copis

copis pelos Bispos *circa hæc* sobre estas cousas, *ut* que *nihil appareat* nada appareça *inordinatum* desordenado, *aut* ou *accommodatum* accommodado *præposterè* ás avessas; *& tumultuariè* e confusamente, *nihil* nada (appareça) *profanum* profano, *nihilque inhonestum* e nada deshonesto, ou indecente, *cùm sanctitudo* sendo certo que a santidade *deceat* importa, e convém *domum Dei* á casa de Deos. *Ut* para que *hæc* estas cousas *fideliùs* mais fiel, e inteiramente *observentur* se observem, e guardem, *statuit Sancta Synodus* determina, e ordena o Santo Concilio, *nemini licere* que a ninguem seja licito *ponere* pôr, ou collocar de novo, *vel curare* ou procurar *ponendam* que se haja de pôr *nullam imaginem* alguma imagem *insolitam* desacostumada, e desconhecida *ullo in loco* em algum lugar, *vel Ecclesia* ou Igreja, *etiam* ainda *quomodólibèt exempta* de qualquer modo izenta, *nisi* se não *approbata fuerit* for approvada *ab Episcopo* pelo Bispo: *etiam* tambem (determina) *nulla nova miracula*, que nenhuns milagres novos *esse admittenda* se haõ de admittir, *nec recipiendas* nem se haõ de receber *novas reliquias* reliquias novas, *nisi* senão *recognoscente* reconhecendo-as primeiro, *& approbante* e approvando-as *eodem Episcopo* o mesmo Bispo, *qui* o qual *simul atque* tanto que *habuerit compertum* tiver achado *aliquid* alguma cousa *de iis* àcerca dellas, *adhibitis in consilium* juntos, e chamados a conselho *Theologis* os Letrados Theologos, *& aliis piis viris* e outros varoens, ou sujeitos pios, e de boa consciencia, *faciat* faça *ea* aquellas cousas, *quæ* as quaes *judicaverit* julgar *consentanea* convenientes, e confórmes *veritati* á verdade, *& pietati* e á piedade, e serviço de Deos. *Quòd si* porém se *aliquis abusus* algum abuso *dubius* duvidoso, *aut difficilis* ou difficultoso *sit extirpandus* se houver de tirar; *vel* ou *aliqua quæstio* alguma questão *omninò gravior* totalmente mais grave *incidat* succeda levantar-se *de iis rebus* ácerca dessas cousas: *Episcopus* o Bispo *antequam* antes que *controversiam dirimat* dirima a controversia, ou determine a questão, *expectet* espere *sententiam* o parecer *Metropolitani* do Metropolitano, *& comprovincialium Episcoporum* e dos Bispos comprovinciaes *in Concilio Provinciali* no Concilio Provincial; *ita tamen* mas de tal sorte, *ut* que *inconsulto* sem se consultar *Sanctissimo Romano Pontifice* o Santissimo Pontifice Romano, *nihil novum* nenhuma cousa nova, *aut* ou *hactenus* atégora *inusitatum* naõ usada *in Ecclesia* na Igreja, *decernatur* se determine.

De

De Regularibus, & Monialibus *Decretos, que trataõ dos Religioſos, e Religioſas.*

E*Adem Sacroſancta Synodus* o meſmo Sacroſanto Concilio *proſequens* proſeguindo *reformationem* a materia de reformaçaõ, *cenſuit* julgou *ſtatuenda eſſe* que ſe haviaõ de determinar, e eſtabelecer *ea, quæ ſequuntur* as couſas, que ſeguem.

CAP. I.

Regulares omnes *todos os Regulares* vitam inſtituant *ordenem, e componhaõ a ſua vida* ad præſcriptum *á fórma, e inſtituto* Regulæ *da Regra*, quam *a qual* profeſſi ſunt *profeſſáraõ*: Superiores *os Superiores, ou Prelados* ſedulò *cuidadoſamente* curent *procurem*, ut *que* id *iſſo* fiat *ſe faça, e execute.*

Q*Uoniam* porquanto *Sancta Synodus* o Santo Concilio *non ignorat* naõ ignora, ou naõ deixa de conhecer *quantum* quanto *ſplendoris* de eſplendor, *atque utilitatis* e de proveito *in Eccleſia Dei* na Igreja de Deos *oriatur* naſça *ex Monaſteriis* dos Moſteiros *pie* pia, e devotamente *inſtitutis* inſtítuidos, *& rectè* e rectamente *adminiſtratis* adminiſtrados, ou governados, *cenſuit* julgou, *neceſſarium eſſe* ſer neceſſario, *quò* paraque *vetus, & regularis diſciplina* a antiga, e regular diſciplina ou obſervancia, *ubi* onde *collapſa eſt* eſtá cahida, e arruinada, *faciliùs* com mais facilidade, *ac maturiùs* e mas prudentemente *inſtauretur* ſe renove, *& ubi* e onde *conſervata eſt* ſe conſerva, e eſtá vigoroſa *conſtantiùs* com mais firmeza *perſeveret* perſevere (julgou pois ſer neceſſario) *præcipere* mãdar, *prout* como *hoc decreto* cõ o preſente decreto *præcipit* mãda, *ut* q̃ *Regulares omnes* todos os Regulares, *tam* aſſim *viri* homens, *quam mulieres* como mulheres, *inſtituant* ordenem, e componhaõ *vitam* a vida *ad præſcriptum* á fórma, e inſtituto *Regulæ* da Regra, *quam* a qual *profeſſi ſunt* profeſſáraõ; *atque* e *in primis* em primeiro lugar *fideliter* fielmente *obſervent* obſervem, e guardem, *quæ* aquellas couſas que (*ſc. pertinentia ſunt*) ſaõ importantes ou pertencentes *ad perfectionem* à perfeiçaõ *ſuæ profeſſionis* da ſua profiſſaõ, *ut* *vota* como ſaõ os votos, *& præcepta* e preceitos *obedientiæ* da obediencia, *paupertatis* da pobreza, *& caſtitatis* e da caſtidade, *& ſi qua alia ſunt* e ſe alguns outros ha *peculiaria* particulares *alicujus Regu-*

læ de alguma Regra, *& Ordinis* e Ordem *pertinentia* pertencentes *respectivè* respectivamente *ad essentiam* á essencia, e substancia *eorum* delles, *necnon* como tambem *ad conservanda* para conservarem *cõmunem vitam* a vida cõmua, *victum* o sustento, *& vestitum* e o vestido, ou habito. *Omnisque cura* e todo o cuidado, *& diligentia* e diligencia *adhibeatur* se ajunte, e ponha *à superioribus* pelos superiores *tam* assim *in Capitulis generalibus* nos Capitulos geraes, *& Provincialibus* e Provinciaes, *quàm* como *in eorum visitationibus* nas suas visitas, *quæ* os quaes (capitulos, e visitas) *non prætermittant facere* naõ deixem de fazer *suis temporibus* a seus tempos, *ut* para que *non recedatur* naõ se aparte, ou desvie *ab illis* daquelles votos, e preceitos: *cùm* quando *compertum sit* se tenha averiguado, e seja cousa certa, *non posse relaxari* que se não pódem relaxar *ab eis* por elles *ea* aquellas cousas *quæ pertinent* as quaes pertencem *ad substantiam* á substancia *Regularis vitæ* da vida Regular: *enim* porque *si non fuerint conservata* se não se observarem, e guardarem *exactè* exactamente *illa* aquellas cousas, *quæ* as quaes *bases sunt* saõ bases, ou alicerses, *& fundamenta* e fundamentos *totius Regularis disciplinæ* de toda a disciplina, e instituto Regular, *necesse est* he necessario (*scilicet ut*) que *corruat* caya, e se arruine *totum ædificium* todo o edificio.

C A P. II.

Proprietas *a propriedade, ou o ter cousa propria* omnino *totalmente* prohibetur *se prohibe* Regularibus *aos Regulares.*

N*Emini igitur* a nenhum pois *Regularium* dos Regulares *tam* assim *virorum* homens, *quam mulierum* como mulheres, *liceat* seja licito *possidere* possuir, *vel tenere* ou ter, *tamquam propria* como proprios, *aut etiam* ou ainda *nomine Conventûs* em nome do Convento, *bona immobilia* bens immoveis, ou de raiz, *vel mobilia* ou moveis, *cujuscumque qualitatis* de qualquer qualidade que *fuerint* forem, *etiam* ainda *quovis modo* por qualquer modo, ou via q̃ *acquisita* forẽ adquiridos *ab eis* por elles; *sed* mas *statim* logo *ea* esses bens *tradantur* sejão entregues *Superiori* ao Superior, *que* e *incorporentur* se incorporem *Conventui* ao Convento. *Nec* nem *deinceps* daqui em diante *liceat* seja licito *Superioribus* aos Superiores *concedere* conceder *alicui Regulari* a Regular algum *bona stabilia* bens estaveis, ou de raiz, *etiam* ainda *ad usumfructum* para usufruto, *vel usum* ou uso, *administrationem* administração, *aut commendam* ou commenda.

Autem

Autem mas *adminiftratio* a adminiftraçaõ *bonorum Monafteriorum* dos bens dos Mofteiros, *feu* ou *Conventuum* dosConventos, *pertineat* pertença *ad folosOfficiales* fómente aosOfficiaes *eorumdem* dos mefmos, (os quaes Officiaes) *amovibiles* fe poffaõ tirar; e remover *ad nutum* á vontade, e arbitrio *Superiorum* dos Superiores. *Verò* porém *Superiores* os mefmos Superiores *ita* de tal modo *permittant* permittaõ, ou concedaõ *ufum* o ufo *mobilium* das coufas moveis, *ut* q̃ *fupellex* o movel *eorum* delles *conveniat* feja confórme, ou correfponda *ftatui* ao eftado *paupertatis* da pobreza, *quam* a qual *profeffi funt* profeffaraõ; *que* e *nihil fuperflui* nada fuperfluo *fit* haja, ou fe ache *in ea* nelle, *nihil etiam* mas tambem (nada) *quod fit neceffarium* q̃ lhes feja neceffario, *eis denegetur* fe lhes denegue. *Quod fi quis* mas fe algum *deprehenfus fuerit* for comprehendido, *aut convictus* ou convencido *tenere quidquam* ter alguma coufa *aliter* de outra maneira, *is* efte *biennio* pelo efpaço de dous annos *privatus fit* feja privado *activa voce* de voz activa, *& paffiva* e paffiva; *atque etiam* e tambem *puniatur* feja caftigado *juxta conftitutiones* confórme as conftituiçoens *fuæ Regulæ* da fua Regra, *& Ordinis* e Ordem.

CAP. III.

Omnia Monafteria *todos os Mofteiros*, quæ *os quaes* hìc non prohibentur *aqui fe naõ prohibem nomeadamente*, poffunt poffidere *podem poffuir* bona immobilia *bens immoveis*: numerus *certo numero* perfonarum *de peffoas* pro modo *fegundo o modo* facultatũ *dos rendimentos*, aut *ou* eleemofynarum *das efmolas*, conftituendus *ha de fer affinado, e pofto* in illis *nelles*: nulla *nenhuns* erigenda *fe haõ de erigir, ou fazer de novo* fine licentia *fem licença* Epifcopi *doBifpo.*

S*ancta Synodus* o SantoConcilio *concedit* concede *omnibusMonafteriis* a todos os Mofteiros, *& domibus* e cafas *tam* affim *virorum* de homens, *quam* como *mulierum* de mulheres, *& Mendicantium* pofto que fejaõ de Mendicantes, *exceptis domibus* tiradas, ou exceptuadas as cafas *Fratrum SanctiFrancifci* dos Frades de S. Francifco, *Capicinorum* dos Capuchinhos, *& eorum* e daquelles, *qui vocantur* os quaes fe chamaõ *Minorum de Obfervantia* dos Menores da Obfervancia, *etiam* ainda *quibus* áquelles, a quem *erat prohibitum* eftava prohibido *ex conftitutionibus fuis* pelas fuas conftituiçoens, e leys, *aut* ou *non erat conceffum* lhes naõ eftava concedido *ex privilegio Apoftolico* por privilegio Apoftolico,(e lhes concede) *ut* que *deinceps*

inceps daqui em diante *eis liceat* lhes ſeja licito *poſſidere* poſſuir *bona immobilia* bens de raiz. *Quòd ſi* porém ſe *aliqua loca* alguns lugares *ex prædictis* dos aſſima ditos, *quibus* aos quaes *permiſſum erat* eſtava permittido, e concedido *authoritate Apoſtolica* por authoridade Apoſtolica *poſſidere* o poſſuir *ſimilia bona* ſimilhantes bens, *ſpoliata ſint* eſtiverem deſpojados, ou esbulhados *eis* delles; *decernit* determina (o Santo Concilio) *eadem omnia* que todos eſſes meſmos bens *illis reſtituenda eſſe* ſe lhes hajão de reſtituir. *Autem* mas *in prædictis Monaſteriis* nos Moſteiros aſſima ditos, *ac domibus* e caſas *tam* aſſim *virorum* de homens, *quàm* como *mulierum* de mulheres *poſſidentibus* que poſſuem, *vel non poſſidentibus* ou que não poſſuem *bona immobilia* bens de raiz; *conſtituatur* ſe ponha, e conſtitua, *&* *in poſterum* e daqui em diante *conſervetur* ſe conſerve *tantùm* taõ ſómente *is numerus* aquelle numero (de peſſoas) *qui* o qual *cõmodè* commodamente *poſſit ſuſtentari* ſe poſſa ſuſtentar *ex redditibus propriis* das proprias rendas *Monaſteriorum* dos Moſteiros, *vel* ou *ex conſuetis eleemoſynis* das eſmolas coſtumadas: *nec* nem *de cætero* daqui em diante *ſimilia loca* ſimilhantes lugares *erigantur* ſe erijão, ou levantem de novo *ſine licentia prius obtenta* ſem primeiro ſe haver, ou alcançar licença *Epiſcopi* do Biſpo, *in cujus Diœceſi* em cujo Biſpado *erigenda ſunt* ſe houverem de fazer, e erigir.

CAP, IV.

Regularis *o Regular* nec *nem* ſubjiciat ſe *ſe ſujeite* obſequio *ao obſequio, e ſerviço* alterius loci *de outro lugar*, aut perſonæ *ou peſſoa* ſine licentia *ſem licença* Superioris *do Superior*; nec recedat *nem ſe aparte* à Conventu *do Convento*: abſens *o auſente* ſtudiorum cauſa *por cauſa dos eſtudos* commoretur *more* in Conventibus *nos Conventos, ou Moſteiros da ſua Ordem.*

S*ancta Synodus* o Santo Concilio *prohibet* prohibe, *ne quis Regularis* que nenhum Regular *ſine licentia* ſem licença *ſui Superioris* do ſeu Superior *ſubjiciat ſe* ſe ſujeite *obſequio* ao obſequio, *vel* ſerviço *alicujus Prælati* de algum Prelado, *Principis* Principe, *Univerſitatis* ou Univerſidade, *vel Cõmunitatis* ou Communidade, *aut* ou *alterius cujuſcumque perſonæ* de outra qualquer peſſoa, *ſeu loci* ou lugar, *prætextu* com o pretexto *prædicationis* de prégar, *vel lectionis* ou de ler, *aut* ou *cujusvis pii operis* de outra qualquer obra pia; *neque* nem *ſuffragetur ei* lhe valha *aliquod privilegium* algum privi-

privilegio *aut* ou *facultas* faculdade, ou licença *obtenta* alcançada *ab aliis* por outros *ſuper iis* ſobre eſtas couſas. *Quòd ſi* porem ſe *contrà fecerit* fizer, ou obrar o contrario, *puniatur* ſeja caſtigado *tamquam inobediens* como deſobediente, *arbitrio* ao arbitrio, e parecer *Superioris* do Superior. *Nec* nem *liceat* ſeja licito *Regularibus* aos Regulares *recedere* o apartar-ſe *á ſuis Conventibus* dos ſeus Conventos; *etiam* ainda *prætextu* com o pretexto *accedendi* de irem fallar *ad ſuos Superiores* com os ſeus Superiores, *niſi* ſenaõ *miſſi fuerint* forem mandados, *aut vocati* ou chamados *ab eiſdem* pelos meſmos. *Qui verò* porem aquelle que *repertus fuerit* for achado *ſine prædicto mandato* ſem a licença, e mandado ſobredito *in ſcriptis obtento* havido, ou alcançado por eſcrito, *puniatur* ſeja caſtigado *ab Ordinariis* pelos Ordinarios *locorum* dos lugares *tamquam deſertor* como deſertor *ſui inſtituti* do ſeu inſtituto, e profiſſaõ. *Autem* mas *illi* aquelles, *qui* os quaes *ſtudiorum cauſa* por cauſa dos eſtudos *mittuntur* ſaõ enviados, ou mandados *ad Univerſitates* ás Univerſidades, *tantùm* taõ ſómente *habitent* habitem, ou morem *in Conventibus* nos ſeus Conventos, ou Collegios: *alioquin* de outra maneira *ab Ordinariis* pelos Ordinarios *procedatur* ſe proceda *contra eos* contra elles.

CAP, V.

Providetur clauſuræ *attende-ſe pela clauſura* Monialium *das Freiras*; præſertim (*principalmente daquellas*) quæ agunt *as quaes habitão, ou morão* extra urbes *fóra das Cidades.*

S*ancta Synodus* o Santo Concilio *renovans* renovando *Conſtitutionem* a Conſtituiçaõ *Bonifacii octavi* de Bonifacio oitavo, *quæ incipit* a qual principia. *Periculoſo. præcipit* manda *univerſis Epiſcopis* a todos os Biſpos *ſub obteſtatione* debaixo da obteſtaçaó, ou conjuraçaõ *Divini judicii* do juizo Divino, *& interminatione*, e debaixo do ameaço, e pena *maledictionis æternæ* de maldiçaõ eterna, *ut* que *in omnibus Monaſteriis* em todos os Moſteiros *ſibi ſubjectis* que lhes forem ſujeitos *ordinaria* (*ſc. auctoritate*) por autoridade ordinaria, *verò* mas *in aliis* nos outros (que lhes naõ forem ſujeitos) *Sedis Apoſtolicæ auctoritate* por autoridade da Sé Apoſtolica, *maximè procurent* procurem muito, *clauſuram* que a clauſura *Sanctimonialium* das Freiras, *ubi* onde *violata fuerit* eſtiver offendida, ou mal guardada, *diligenter* diligentemente *reſtitui* ſe reſtitua, ou reſtaure, *&* e *ubi* onde *inviolata eſt* eſtá ſem offenſa, e ſe guarda bem, *con-*

servari se conserve: *compescentes* refreando, e obrigando a isso *inobedientes* os desobedientes, *atque contradictores*, e contraditores *per censuras Ecclesiasticas* com censuras Ecclesiasticas, *aliasque pœnas*, e por meio de outras penas, *quâcumque appellatione postpositâ* remota toda, e qualquer appellaçaõ, *invocato etiam* invocado tambem *ad hoc* para isto, *si opus fuerit* se for necessario, *auxilio* o auxilio, e ajuda *brachii sæcularis* do braço secular. *Quod auxilium* o qual auxilio, *ut præbeatur* para que se dé, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *hortatur* amoesta, e o encómenda *omnes Christianos Principes* a todos os Principes Christãos, *&* e *sub pœna* debaixo da pena *excommunicationis* de excõmunhaõ *ipso facto incurrenda* em que logo se hade incorrer, *injungit* encarrega (isto) *omnibus Magistratibus sæcularibus* a todos os Magistrados da justiça secular. *Autem* mas *nemini* a nenhuma *Sanctimonialium* das Freiras *post professionem* depois da profissaõ, *quocumque prætextu* com qualquer pretexto que for, *liceat* seja licito *exire* sahir *à Monasterio* do Mosteiro, *etiam* ainda *ad breve tempus* por pouco tempo, *nisi* se naõ *ex aliquâ causâ legitimâ* por alguma legitima causa, *approbanda* que ha de ser approvada *ab Episcopo* pelo Bispo: *non obstantibus* naõ obstantes *indultis quibuscumque* quaesquer indultos, e concessoens, *& privilegiis* e privilegios. *Autem* mas *nemini* a ninguem *cujuscũque generis fuerit* de qualquer qualidade que for, *aut* ou *conditionis* condiçaõ, e estado, *sexûs* sexo, *vel ætatis* ou idade, *liceat* seja licito *ingredi* entrar *intra septa* dentro das cercas, ou clausura *Monasterii* do Mosteiro *sine licentia* sem licença *Episcopi* do Bispo, *vel Superioris* ou do Superior *in scriptis obtenta* havida por escrito, *sub pœna* debaixo da pena *excommunicationis* de excommunhaõ *ipso facto incurrenda* em que logo se haja de incorrer. *Autem* porèm *Episcopus* o Bispo, *vel Superior* ou Superior *tantùm debet* taõ sómente deve *dare licentiam* dar a tal licença *in casibus necessariis* nos casos precisos, e necessarios; *neque alius* nem outro *ullo modo* por modo algum *possit* possa (dalla) *etiam* ainda *vigore* por vigor *cujuscumque facultatis* de qualquer faculdade, *vel indulti* ou indulto *hactenus concessi* até este tempo concedido, *vel concedendi* ou que se haja de conceder *in posterum* daqui em diante. *Et quia* e porque *Monasteria* os Mosteiros *Sanctimonialium* de Freiras *constituta* postos, e situados *extra mœnia* fóra dos muros *urbis* de cidade, *vel* ou *oppidi* de villa *sæpe* muitas vezes *sine ulla custodia* sem guarda, nem defeza alguma *sunt exposita* estaõ expostos *prædæ* á preza, e roubo *malorum hominum* dos homẽs máos, e facinorosos, *& aliis facinoribus*, e a outras maldades, e insultos, *curent*

curent tenhaõ cuidado, e procurem *Epiſcopi* os Biſpos, *& alii Superiores*, e os outros Superiores, *ſi ita* ſe aſſim *videbitur expedire* parecer que he conveniente, *ut* que *Sanctimoniales* as taes Religioſas *reducantur* ſejaõ mudadas, e trazidas *ex iis* deſſes *ad nova Monaſteria* para Moſteiros novos, *vel antiqua* ou antigos (que eſtiverem) *intra urbes* dentro das Cidades, *vel oppida* ou Villas, e lugares *frequentia*, frequentes, e de grande povoaçaõ, *invocato etiam* invocado ainda tambem, *ſi opus fuerit* ſe for neceſſario, *auxilio* o auxilio, e ajuda *brachii ſæcularis* do braço ſecular. *Impedientes verò* e os que iſto impedirem, *vel non obedientes* ou os que naõ obedecerem, *parére compellant* os obriguem a obedecer *per cenſuras Eccleſiaſticas* com cenſuras Eccleſiaſticas.

C A P. VI.

Ratio (ſcilicet præſcribitur) *aſſina-ſe o modo* eligendi Superiores *de eleger os Superiores, ou Prelados.*

QUò para que *in electione* na eleiçaõ *Superiorum quorumcumque* de quaeſquer Superiores, *Abbatum temporalium* na de Abbades temporaes, *& aliorum officialium* e de outros officiaes, *ac Generalium* e Geraes, *& Abbatiſſarum* e Abbadeſſas, *atque aliarum Præpoſitarum* e na de outras Preladas, *omnia* todas as couſas *fiant* ſe façaõ *rectè* bem, *& ſine ulla fraude* e ſem fraude, ou engano algum, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *in primis* em primeiro lugar *diſtrictè* eſtreita, e rigoroſamente *præcipit* manda, *omnes ſupradictos* que todos os ſobreditos *eligi debere* devaõ ſer eleitos *per vota ſecreta* por votos ſecretos; *ita* de tal ſorte *ut* que *nomina* os nomes *ſingulorum* de cada hum *eligentium* dos votantes *nunquam* nunca *publicentur* ſe publiquem, ou manifeſtem. *Nec in poſterum* nem daqui em diante *ad effectum* para o effeito *electionis faciendæ* de ſe fazer eleiçaõ *liceat* ſeja licito *conſtituere* conſtituir *Provinciales* Provinciaes, *aut* ou *Abbates* Abbades, *Priores* Priores, *aut alios quoſcumque titulares* ou outras quaeſquer peſſoas titulares, *aut* ou *ſupplere* ſupprir *voces* as vozes, *& ſuffragia* e os votos *abſentium* dos auſentes. *Si verò* porèm ſe *aliquis* alguem *electus fuerit* for eleito *contra conſtitutionem* contra a diſpoſiçaõ, e determinaçaõ *hujus decreti* deſte decreto, *electio* a tal eleiçaõ *irrita ſit* ſeja nulla, e de nenhum vigor; *& is, qui* e aquelle que *ad hunc effectum* para eſte effeito (da eleiçaõ) *permiſerit* permittir, ou conſentir, *ſe creari* que elle meſmo ſeja

 eleito

eleito *in Provincialem* em Provincial, *Abbatem* Abbade, *aut Priorem* ou Prior, *deinceps* dahi em diante *inhabilis existat* fique inhabil *ad omnia officia* para todos os cargos, e officios *obtinenda* que possaõ por elle ser alcançados *in Religione* na Religiaõ, *facultatesque* e as faculdades, ou licenças *concessæ* concedidas *super his* sobre estas cousas *eo ipso* logo sem outra sentença *censeantur* se julguem *abrogatæ* abrogadas, e annulladas; *&* e *si in posterum* se daqui em diante *aliæ concedantur* forem outras concedidas, *habeantur* se tenhaõ *tamquam subreptitiæ* como subrepticias, e falsas.

CAP. VII.

Quæ *quaes Religiosas*, & quomodò *e de que maneira* eligendæ *hão de ser eleitas* in Abbatissas *em Abbadessas*, & Præfectas *e em Preladas*, quocumque nomine *com qualquer nome, que estas se chamem*: nulla *nenhumia* præficiatur *se ponha por Prelada* duobus Monasteriis *em dous Mosteiros.*

Abbatissa a Abbadessa, *Priorissa* a Prioressa, *&* *quocumque alio nomine* e com qualquer outro nome que *Præfecta* a Prelada, *vel Præposita* ou a Presidente *appelletur* se nomee, e chame, *eligatur* seja eleita *non minor* naõ menor *annis quadraginta* de quarenta annos, *&* *quæ* e a qual *laudabiliter* exemplar, e louvavelmente *vixerit* tiver vivido *octo annis* pelo espaço de oito annos *post expressam professionem* depois de ter feita profissaõ expressa. *Quòd si* porem se *his qualitatibus* com estas qualidades, e circunstancias *non reperiatur* naõ se achar *in eodem Monasterio* no mesmo Mosteiro, *possit eligi* possa ser eleita (huma) *ex alio* de outro (Mosteiro) *ejusdem Ordinis* da mesma Ordem. *Si hoc etiam* se isto tambem *videatur incommodum* parecer desconveniente *Superiori* ao Superior, *qui præest* o qual presidir *electioni* á eleiçaõ, *Episcopo consentiente* consentindo o Bispo, *vel* ou *alio Superiore* outro Superior, *eligatur* se eleja (huma) *ex iis* daquellas, *quæ* as quaes *in eodem Monasterio* no mesmo Mosteiro *excesserint* excederem, ou passarem *annum trigesimum* de trinta annos de idade, *&* *saltèm* e ao menos *quinque annis* pelo espaço de cinco annos *post professionem* depois da profissaõ *rectè vixerint* tiverem vivido bem, e rectamente. *Verò* porèm *nulla* nenhuma (Religiosa) *præficiatur* se eleja em Prelada *duobus Monasteriis* de dous Mosteiros. *Et* e *siqua* se alguma *quocumque modo* por via, ou modo algum *obtinet* tem, ou governa *duo* dous (Mosteiros) *vel plura*

ra ou mais, *uno excepto* exceptuando hum, *cogatur* ſeja obrigada *reſignare cætera* renunciar, ou deſiſtir dos mais *intra ſex menſes* dentro de ſeis mezes. *Poſt id vero tempus* paſsado porem eſse tempo, *niſi reſignaverit* ſe nao tiver feito a renuncia, ou deſiſtencia delles, *omnia* todos *ipſo jure* logo *vacent* vaguem. *Is vero* porem aquelle, *qui præeſt* que preſide *electioni* á eleiçaõ, *Epiſcopus* ou ſeja o Biſpo, *ſive* ou *alius Superior* outro Superior, *non ingrediatur clauſtra* naõ entre na clauſura *Monaſterii* do Moſteiro; *ſed* mas *ante feneſtellam* da parte de fóra da janella *cancellorum* das grades, *audiat* ouça, *vel accipiat* ou tome, e receba *vota* os votos *ſingularum* de cada huma das votantes. *In reliquis* nas mais couſas *ſerventur* ſe guardem, e obſervem *conſtitutiones* as leys, e conſtituiçoens *ſingulorum* de cada huma *Ordinum* das Ordens, *vel Monaſteriorum* ou dos Moſteiros.

C A P. VIII.

Quomodo inſtituendum *moſtra-ſe o como ſe hade ordenar* régimen *o governo* Monaſteriorum *dos Moſteiros* non habentium *que naõ tem* Ordinarios Regulares Viſitatores *Viſitadores Ordinarios Regulares.*

MOnaſteria omnia todos os Moſteiros, *quæ* os quaes *non ſubſunt* naõ eſtaõ ſujeitos *generalibus Capitulis* aos Capitulos geraes, *aut* ou *Epiſcopis* aos Biſpos, *nec habent* nem tem *ſuos Ordinarios Viſitatores Regulares* ſeus Viſitadores Ordinarios da Ordem, *ſed* mas *regi conſueverunt* coſtumaraõ ſer ſempre governados *ſub immediata protectione* debaixo da immediata protecçaõ, *ac directione* e direcçaõ *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica, *teneantur* ſejaõ obrigados *ſeſe redigere* ajuntarem-ſe *in Congregationes* em Congregaçoẽs, ou em Capitulos *infra annum* dentro de hum anno (que começará) *à fine* do fim *præſentis Concilii* do preſente Concilio, *& deinde* e dahi em diante *quolibet triennio* cada tres annos, *juxta formam Conſtitutionis* confórme a fórma da Conſtituiçaõ *Innocentii tertii* de Innocencio terceiro, *in Concilio generali* no Concilio geral, *quæ incipit* a qual principia: *In ſingulis*: *que* e (ſejaõ tambem obrigados) *deputare* deputar, ou eleger *ibi* ahi *certas Regulares perſonas* certas peſsoas Religioſas, *quæ* as quaes *deliberent* reſolvaõ, *& ſtatuant* e determinem *de modo* ácerca do modo, *& ordine* e ordem (que ſe deve praticar) *de erigendis* a reſpeito de ſe erigirem, ou celebrarem de novo *prædictis Congregationibus* as Congregaçoẽs ſobreditas, *ac exequendis* e o como

ſe

se haõ de executar *statutis* as cousas determinadas *in eis* nellas. *Quod si* porèm se *in his* nestas cousas *negligentes fuerint* forem (os Prelados) negligentes, *liceat* seja licito *Metropolitano* ao Arcebispo Metropolitano, *tamquam delegato* como delegado *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica, *in cujus provincia* na provincia do qual *prædicta Monasteria* os Mosteiros assima ditos *sunt* estaõ, *convocare eos* convocallos, e ajuntallos *pro prædictis causis* pelas causas sobreditas. *Quòd si* mas se *infra limites* dentro dos limites *unius provinciæ* de huma provincia *non sit numerus* naõ houver numero *talium Monasteriorum* de Mosteiros da mesma Ordem *sufficiens* sufficiente *ad erigendam Congregationem* para erigir Congregaçaõ, *Monasteria* os Mosteiros *duorum, vel trium provinciarum* de duas, ou tres provincias *possint facere* possaõ fazer *unam Congregationem* huma só Cõgregaçaõ. *Autem* mas, *ipsis Congregationibus constitutis* constituidas, ou levantadas as mesmas Congregaçoens, *illarum generalia Capitula* os seus Capitulos geraes, *& Præsides* e os Presidentes, *vel Visitatores* ou Visitadores *ab illis electi* eleitos por elles *habeat* tenhaõ *in Monasteria* sobre os Mosteiros *suæ Congregationis* da sua Congregaçaõ, *ac Regulares* e sobre os Religiosos *in eis commorantes* que nelles morarem *eamdem auctoritatem* aquella mesma autoridade, *quam habent* a qual tem *in cæteris Ordinibus* nas mais Ordens *alii Præsides* os outros Presidentes, *ac Visitatores* e Visitadores: *teneanturque* e sejaõ obrigados *frequenter visitare* visitar muitas vezes *Monasteria* os Mosteiros *suæ Congregationis* da sua Congregaçaõ, *& incumbere* e applicarem-se muito *reformationi* á refórma *illorum* delles, *& ea observare* e observar aquellas cousas, *quæ* as quaes *decreta sunt* estaõ decretadas, e constituidas, *in Sacris Canonibus* nos Sagrados Canones, *& in hoc Sacro Concilio* e neste sagrado Concilio. *Quòd si* mas se, *Metropolitano instante* instando-lhes, e admoestando-os o Metropolitano, *etiam non curaverint* naõ procurarem ainda *exequi* executar *prædicta* as cousas sobreditas, *subdantur* fiquem sujeitos *Episcopis* aos Bispos, *tamquam delegatis* como delegados *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica, *in quorum Diœcesibus* em cujos Bispados *sita sunt* estaõ, ou existem *loca prædicta* os lugares, ou Mosteiros sobreditos.

CAP.

CAP. IX.

Monaſteria *os Moſteiros* Monialium *de Freiras* immediatè ſubjecta *immediatamente ſujeitos* Sedi Apoſtolicæ *á Sé Apoſtolica* regantur *ſejão governados* à deputatis *pelos Religioſos deputados, ou eleitos* in Capitulis generalibus *nos Capitulos geraes*, vel aliis Regularibus *ou em outros Regulares*

M*Onaſteria* os Moſteiros *Sanctimonialium* de Freiras *immediatè* immediatamente *ſubjecta* ſujeitos *Sanctæ Sedi Apoſtolicæ* á Santa Sé Apoſtolica, *etiam ſub nomine* ainda que vivaõ, e militem debaixo do nome *Capitulorum* de Capitulos *Sancti Petri* de S. Pedro, *vel Sancti Joannis* ou de S. Joaõ, *vel* ou *aliàs quomodocumque* de outra qualquer maneira que *nuncupentur* ſe chamem, *gubernentur* ſejaõ governados *ab Epiſcopis* pelos Biſpos, *tamquam delegatis* como delegados *dictæ Sedis* da dita Santa Sé, *non obſtantibus quibuſcumque* ſem embargo de quaeſquer couſas em contrario. *Quæ verò* porèm aquelles que *reguntur* ſaõ governados *à deputatis* pelos Religioſos nomeados, ou eleitos *in Capitulis generalibus* nos Capitulos geraes, *vel* ou *ab aliis Regularibus* por outros Regulares, *relinquantur* ſe deixem, e fiquem *ſub cura* debaixo do cuidado, ou governo, *& cuſtodia* e guarda, ou defeza *illorum* delles.

CAP. X.

Moniales *as Freiras* confiteantur *ſe confeſſem*, & communicent *e commungũem* unoquoque menſe *em cada hum mez*: ab Epiſcopo iis provideatur *o Biſpo as próva* de confeſſario extraordinario *de confeſſor extraordinario*: apud illas non conſervetur *as meſmas não tenhão, nem conſervem* Euchariſtia *a Santiſſima Euchariſtia* extra publicam Eccleſiam *fóra da Igreja publica.*

E*Piſcopi* os Biſpos, *& cæteri Superiores* e os mais Superiores *Monaſteriorum* dos Moſteiros *Sanctimonialium* de Freiras *diligenter* diligentemente *attendant* tenhaõ cuidado, *ut* que *Sanctimoniales* as Freiras *in Conſtitutionibus earum* nas ſuas Conſtituiçoens *admo-*

admoneantur se admoestem, *ut* que *saltem* ao menos *semel* huma vez *singulis mensibus* em cada hum dos mezes *confessionem faciant* façaõ confissaõ *peccatorum* dos seus peccados; *& e suscipiant* recebaõ *Sacrosanctam Eucharistiam* a Sacrosanta Eucharistia; *ut* para que *eò salutari præsidio* como aquelle saudavel soccorro, e adjutorio *muniant se* se fortaleçaõ, e armem *ad fortiter superandas* para forte, e valerosamente vencerem *omnes oppugnationes* todos os combates, e assaltos *dæmonis* do demonio. *Autem* mas *præter ordinarium Confessorem* alèm do Confessor ordinario, ou commum, *bis, aut ter in anno* duas, ou tres vezes no anno *offeratur* lhes seja offerecido, e dado *alius extraordinarius* outro extraordinario *ab Episcopo* pelo Bispo, *& aliis Superioribus* e pelos outros Superiores, *qui* o qual (Confessor extraordinario) *audire debeat* deva ouvir *confessiones* as confissoens *omnium* de todas. *Verò* porèm *quòd* que *Sanctissimum Corpus* o Santissimo Corpo *Christi* de Christo *conservetur* se conserve, e guarde *intra Chorum* dentro do Coro, *vel septa* ou em outro lugar da clausura *Monasterii* do Mosteiro, *& e non in publica Ecclesia* naõ na Igreja publica, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *prohibet* o prohibe; *non obstante quocumque indulto* naõ obstante contra isto qualquer indulto, *aut privilegio* ou privilegio.

C A P. XI.

Episcopus *o Bispo* visitet *visite* in Monasteriis *naquelles Mosteiros*, quibus imminet *a cujo cargo està* cura *o cuidado* personarum sæcularium *de pessoas seculares*, præter eas *exceptas aquellas*, quæ sunt *as quaes são* de familia *da familia* illorum *delles*; & examinet *e examine* præficiendas *as que se houverem de pôr*, *e constituir* eidem curæ *no mesmo cuidado*, certis exceptis *exceptuando certos Mosteiro.*

IN *Monasteriis* nos Mosteiros, *seu domibus* ou casas *virorum* de homens; *seu* ou *mulierum* de mulheres, *quibus imminet* nos quaes existe, ou a cujo cargo està *cura* o ter cuidado *animarum* das almas *personarum sæcularium* das pessoas seculares, *personæ* aquellas pessoas *tàm* assim *regulares* regulares, *quàm sæculares* como seculares *exercentes* que exercitaõ *hujusmodi curam* o mesmo cuidado, *præter eas* excepto aquellas, *quæ sunt* as quaes saõ *de familia* da familia *illorum Monasteriorum* desses mesmos Mosteiros, *seu locorum* ou lugares, *subsint immediatè* estejaõ immediatamente sujeitas

jeitas *in iis* naquellas couſas, *quæ pertinent* que pertencem *ad dictam curam* ao dito cuidado, *& Sacramentorum adminiſtrationem* e á administraçaõ dos Sacramentos, *juriſdictioni* á juriſdicçaõ, *viſitationi* á viſita, *& correctioni* e á correcçaõ *Epiſcopi* do Biſpo, *in cujus Diœceſi* em cujo Biſpado (os taes Moſteiros) *ſita ſunt* eſtaõ ſituados. *Nec* nem *ibi* ahi *deputentur* ſe nomeem *aliqui* alguns, *etiam amovibiles* ainda removiveis *ad nutum* ao arbitrio, *niſi* ſenaõ *de conſenſu* de conſentimento *ejuſdem* do meſmo (Biſpo), *ac prævio examine* e precedendo exame *faciendo* que ha de ſer feito *per eum* por elle, *aut* ou *ejus Vicarium* pelo ſeu Vigario, *excepto* exceptuado, ou tirado *Monaſterio Cluniacenſi* o Moſteiro de Cluni (em França) *cum ſuis limitibus* com os ſeus limites, e territorios, *& e exceptis etiam* tirados tambem *iis Monaſteriis* aquelles Moſteiros, *ſeu locis* ou lugares, *in quibus* nos quaes *Abbates generales* os Abbades geraes, *aut Capita Ordinum* ou os Cabeças das Ordens *habent* tem *ſedem ordinariam principalem* o ſeu principal ordinario, ou commum aſsento, *atque* e (exceptuados tambem) *aliis Monaſteriis* outros Moſteiros, *ſeu domibus* ou caſas, *in quibus* nas quaes *Abbates* os Abbades, *& alii Superiores* e outros Superiores *Regularium* dos Regulares *exercent* exercitaõ *juriſdictionem Epiſcopalem* juriſdicçaõ Epiſcopal, *& temporalem* e temporal *in Parochos* ſobre os Parocos, *& Parochianos* e ſobre os Fréguezes: *ſalvo tamen* ſalvo com tudo *jure* o direito *eorum Epiſcoporum* daquelles meſmos Biſpos, *qui* os quaes *exercent* exercitaõ, e tem *maiorem juriſdictionem* juriſdicçaõ mayor *in prædicta loca* ſobre os lugares aſſima ditos, *vel perſonas* ou peſsoas.

CAP. XII.

Regulares *os Regulares* conformentur *ſe conformem* ſæcularibus *aos ſeculares* in obſervatione *na guarda* cenſurarum Epiſcopalium *das cenſuras poſtas pelos Biſpos*, & feſtorum *e na das feſtas* Diœceſis *do Biſpado.*

C*Enſuræ* as cenſuras, *& interdicta* e os interdictos *nedum emanata* naõ ſómente emendados *à Sede Apoſtolica* da Sé Apoſtolica, *ſed etiam* mas tambem *promulgata* os promulgados, ou publicados *ab Ordinariis* pelos Ordinarios, *mandante Epiſcopo* mandando-o aſſim o Biſpo, *publicentur* ſe publiquem, *atque ſerventur* e ſe guardem *à Regularibus* pelos Regulares *in eorum Eccleſiis* nas ſuas Igre-

jas. *Etiam* tambem *dies festi* os dias de festa, *quos* os quaes *idem Episcopus* o mesmo Bispo *servandos præceperit* mandar que se guardem *in Diœcesi sua* no seu Bispado, *serventur* se guardem, e observem *ab exemptis omnibus* por todos os izentos, *etiam Regularibus* ainda Regulares.

CAP. XIII.

Episcopus *o Bispo* componat *componha, e accommode* è vestigio *desde o principio* controversias *as controversias, ou dissensoens* (*que se levantarem*) de præcedentia *sobre a precedencia.* Exempti *os izentos* non viventes *que naõ vivem* in strictiori clausura *em clausura mais estreita, e apertada* compellantur *sejaõ obrigados* accedere *ir* ad supplicationes publicas *ás preces, ou procissoens publicas, e solemnes.*

E*Piscopus* os Bispos, *amota omni appellatione* tirada toda a appellaçaõ (isto he, sem delle se poder appellar) *&* e *non obstantibus quibuscumque* naõ obstantes quaesquer cousas em contrario, *componat* componha, e accommode *controversias omnes* todas as controversias, e dissensoens *de precedentia* sobre a materia de precedencia, *quæ* as quaes (controversias) *persæpe* muitas vezes *maximo cum scandalo* com grandissimo escandalo *oriuntur* nascem, e se levantaõ *inter Ecclesiasticas personas* entre as pessoas Ecclesiasticas, *tàm* assim *sæculares* seculares, *quàm Regulares* como Regulares, *cùm* assim *in processionibus publicis* nas procissoens publicas, e solemnes, *tum in iis* como naquellas, *quæ fiunt* que se fazem *in tumulandis corporibus* levando-se para a sepultura os corpos *defunctorum* dos defuntos, *& in deferenda umbella* e em levar a tumba, ou esquife, *& aliis similibus* e n'outras cousas similhantes. *Autem* mas *exempti omnes* todos os izentos, *tàm* assim *Clerici sæculares* Clerigos seculares, *quàm Regulares* como Regulares, *quicumque etiam Monachi* ainda que sejaõ Monges de qualquer qualidade, *vocati* sendo chamados *ad publicas processiones* para as procissoens publicas, e solemnes, *compellantur* sejaõ obrigados *accedere* ir; *iis tantùm exceptis* exceptuados taõ sómente aquelles, *qui* os quaes *perpetuò* perpetuamente *vivunt* vivem *in clausura* em clausura *strictiori* mais estreita, e apertada.

CAP.

CAP. XIV.

A' quo irroganda *por quem ha de ser posta* pœna *a pena* Regulari *ao Religioso* publice delinquenti *que publicamente delinquir.*

REgularis o Regular *non subditus* naõ sujeito *Episcopo* ao Bispo, *qui degit* o qual vive *intra claustra* dentro dos claustros, ou clausura *Monasterii* do Mosteiro, *& extra ea* e fóra delles, *ita notoriè* taõ notoriamente *deliquerit* delinquir, *ut* que *scandalo sit* cause escandalo *populo* ao povo, *Episcopo instante* á instancia do Bispo, *severè* asperamente *puniatur* seja castigado *à Superiore suo* pelo seu Superior *intra tempus* dentro daquelle tempo *præfigendum* que lhe hade ser assinado, e determinado *ab Episcopo* pelo mesmo Bispo, *ac* e *de punitione* do castigo *certiorem faciat* faça certo *Episcopum* ao Bispo: *sin minus* fazendo-o porèm de outra maneira, *privetur* seja privado *officio* do officio, ou occupaçaõ *à suo Superiore* pelo seu Superior, *& delinquens* e o delinquente *puniri possit* possa ser castigado *ab Episcopo* pelo Bispo.

CAP. XV.

Professio *a profissaõ* non fiat *naõ se faça*, nisi *senaõ* anno exacto *acabado o anno* probationis *da provaçaõ*, & decimosexto completo *e completos os dezaseis de idade.*

IN *quâcumque Religione* em qualquer Religiaõ *tàm* assim *virorum* de homens, *quàm* como *mulierum* de mulheres, *professio* a profissaõ *non fiat* naõ se faça *ante decimumsextum annum expletum* antes de cumpridos, e acabados os dezaseis annos de idade, *nec admittatur* nem seja admittido *ad professionem* á profissaõ, *qui* aquelle que *post susceptum habitum* depois de recebido o habito *steterit* estiver *in probatione* na provaçaõ, ou noviciado *minore tempore* por menos tempo, *quàm per annum* do que por hum anno. *Professio autem* e a profissaõ *antea facta* feita dantes *sit nulla* seja nulla, *quæ* e *nullam obligationem* nenhuma obrigaçaõ *inducat* produza *ad observationem* para o effeito da observancia *alicujus Regulæ* de alguma Regra, *vel Religionis* ou Religiaõ, *vel Ordinis* ou Ordem, *aut* ou *ad alios quoscumque effectus* para outros quaesquer effeitos.

CAP. XVI.

Renuntiatio *a renunciaçaõ*, aut obligatio *ou obrigaçaõ* facta *feita antes* duos menses *antes de dous mezes* proximos professioni *proximos, ou vizinhos á profissaõ*, sit nulla *seja nulla, e de nenhum vigor*. Finita probatione *acabado o tempo da provaçaõ*, Novitii *os Noviços* aut *ou* profiteantur *professem*, aut ejiciantur *ou sejaõ lançados fóra*. In pio Instituto *no pio Instituto* Clericorum *dos Clerigos, ou Padres* Societatis Jesu *da Companhia de Jesu* nihil innovatur *nada se altera, e innova*. Cavetur *manda-se, e ordena-se*, nequid *que nenhuma cousa* ex bonis Novitii *dos bens do Noviço* tribuatur *se de* Monasterio *ao Mosteiro* ante professionem *antes da profissaõ.*

QUoque tambem *nulla renuntiatio* nenhuma renunciaçaõ, *aut* ou *obliglatio* obrigaçaõ *facta* feita *antea* dantes dos dous mezes (proximos á profissaõ) *etiam cum juramento* ainda que seja feita com juramento, *vel in favorem* ou em favor *cujuscumque causæ piæ* de qualquer causa pia, *valeat* valha, ou tenha vigor algum, *nisi fiat* se naõ se se fizer *cum licentia* com licença *Episcopi* do Bispo, *vel* ou *ejus Vicarii* do seu Vigario *intra duos menses proximos* dentro dos dous mezes proximos, *ante professionem* antes da profissaõ; *ac* e *non aliàs intelligatur* de outra maneira naõ se entenda *effectum suum sortiri* sortir o seu effeito, *nisi* senaõ *secutá professione* seguindo-se a profissaõ: *aliter verò facta* feita porem de outra maneira, *etiamsi* aindaque *cum expressá renuntiatione* com renunciaçaõ expressa *hujus favoris* deste favor, *etiam jurata* aindaque se faça com juramento, *sit irrita* seja irrita, e nulla, *& nullius effectûs* e de nenhum effeito. *Superiores* os Superiores, *finito tempore* findo, e acabado o tempo *Novitiatûs* do Noviciado *admittant* os admittaõ *ad profitendum* a profeçarem *Novitios* aquelles Noviços, *quos* aos quaes *habiles invenerint* acharẽ hábeis, *aut* ou *eos ejiciant* os expulsem, e lancem fóra *è Monasterio* do Mosteiro. *Tamen* com tudo *Sancta Synodus* o Santo Concilio *per hæc* por estas cousas *non intendit* naõ intende *innovare* innovar, ou alterar, *aut* ou *prohibere* prohibir *aliquid* alguma cousa, *quin* paraque menos *Religio* a Religiaõ *Clericorum* dos Clerigos, ou Padres *Societatis Jesu* da Companhia de Jesus *inservire possint* possão servir *Domino* ao Senhor, *& ejus Ecclesiæ* e á sua Igreja *juxta pium Institutum* confórme o louvavel, e pio Instituto *eorum* delles *approbatum* approvado *à Sancta Sede Apostolica* pela Santa

Santa Sé Apostolica: *sed* mas *neque* nem *ante professionem* antes da profissaõ, *excepto victu* tirado o comer, *& vestitu* e o vestido *Novitii* do Noviço, *vel Novitiæ* ou da Noviça *illius temporis* por aquelle espaço de tempo, *quo* em que *in probatione est* está na provaçaõ, *tribuatur* se de *quocunque prætextu* com pretexto algum *Monasterio* ao Mosteiro *aliquid* alguma cousa *ex bonis* dos bens *ejusdem* do mesmo Noviço, ou Noviça *à parentibus* pelos pays, *propinquis* parentes, *aut curatoribus* ou curadores *ejus* delle, ou della, *ne hac occasione* para que naõ succeda, que com esta occasiaõ *discedere nequeat* naõ possa saír, *quòd* porque *Monasterium* o Mosteiro *possideat* possua *totam, vel maiorem partem* toda, ou a maior parte *ejus substantiæ* da sua fazenda, *nec facilè* nem facilmente, *si discesserit* se saír, *possit* possa *recuperare* recuperar, e haver outra vez *id* isso: *quin potiùs* mas antes *Sancta Synodus* o Santo Concilio *præcipit* manda *sub anathematis pœná* debaixo da pena de excommunhaõ *dantibus* aos que derem, *& recipientibus* e aos que receberem, *ne hoc fiat* que isto senaõ faça *ullo modo* de nenhum modo; *&* e assim tambem, *ut* que *restituantur* se restituaõ *abeuntibus* aos que se saírem *ante professionem* antes da profissaõ *omnia* todas as cousas, *quæ* as quaes *sua erant* eraõ suas; *quod* a qual cousa, *ut rectè* para que bem, e na verdade *fiat* se faça, *Episcopus* o Bispo *compellat* os obrigue, *etiam* ainda *per censuras Ecclesiasticas* por censuras Ecclesiasticas, *si opus fuerit* se for necessario.

CAP. XVII.

Puella maior *a mulher de menor idade, mas maior* duodecim annis *de doze annos,* si voluerit *se quizer* suscipere *receber* habitum regularem *o habito regular*, exploretur *se lhe inquira, ou explore a vontade* ab Ordinario *pelo Ordinario,* iterumque *e outra vez* ante professionem *antes da profissaõ.*

SAncta Synodus o Santo Concilio *prospiciens* olhando, e attendendo *libertati* á liberdade *professionis* da profissaõ *virginum* das donzellas *dicandarum* que se haõ de dedicar, e offerecer *Deo* a Deos, *statuit* ordena, *atque decernit* e determina, *ut* que, *si puella* se a mulher moça, *quæ voluerit* a qual quizer *suscipere* receber *habitum regularem* o habito de Religiosa, *maior sit* for mayor *duodecim annis* de doze annos, *non antè eum suscipiat* não o receba antes, *nec postea* nem ao depois *ipsa* essa mesma, *vel alia* ou outra *professionem*

emittat

emittat faça profissaõ, *quàm* antes que *Episcopus* o Bispo, *vel* ou, *eo absente* ausente elle, *vel impedito* ou impedido, *ejus Vicarius* o seu Vigario, *aut aliquis* ou algum *deputatus* nomeado *ab eis* por elles *eorum sumptibus* á sua mesma custa *diligenter* diligentemente *exploraverit* inquirir, e examinar *voluntatem* a vontade *virginis* da donzella, *an coacta sit* se porventura he, ou foy constrangida, *an seducta* ou induzida, e enganada, *an sciat* ou se porventura sabe *quid agat* o que faz, e obra: *&* e *si voluntas ejus* se a vontade da mesma *fuerit cognita* for conhecida *pia* por pia, *ac libera* e livre, *habueritque* e tiver *conditiones requisitas* as condiçoens, que se requerem *juxta regulam* confórme a regra *Monasterii illius* daquelle Mosteiro, *&* *Ordinis* e Ordem, *necnon* e da mesma maneira *Monasterium* o Mosteiro *fuerit idoneum* for idoneo, e capaz; *liberè* livremente *liceat ei* lhe seja licito *profiteri* professar, *cujus professionis tempus* o tempo da qual profissaõ *ne Episcopus ignoret* para que o Bispo o naõ ignore, *præfecta Monasterio* aquella, que governar o Mosteiro *teneatur* seja obrigada *facere eum certiorem* fazello certo, e sabedor *ante mensem* hum mez antes (da profissaõ:) *quòd si* porém se *præfecta* a Prelada *non fecerit certiorem Episcopum* naõ fizer sabedor ao Bispo, *suspensa sit* seja suspensa *ab officio* do seu officio, e occupaçaõ, *quamdiu* por quanto tempo *videbitur* parecer *Episcopo* ao mesmo Bispo,

C A P. XVIII.

Nequis *ninguem*, præterquam in casibus *excepto nos casos* à jure expressis *expressos em direito*, cogat mulierem *obrigue mulher alguma* ad ingrediendum Monasterium *para entrar em Mosteiro*, aut prohibeat *ou prohiba* ingredi volentem *a que quizer entrar.* Constitutiones *as Constituiçoens, e leys* Pœnitentium *das Penitentes*, seu convertitiarum *ou das convertidas*, serventur *se guardem, e observem.*

S*ancta Synodus* o Santo Concilio *anathémati subjicit* anathematiza, e excommunga *omnes, & singulas personas* todas, e cada huma das pessoas em particular *cujuscumque qualitatis* de qualquer qualidade, *vel conditionis* ou condiçaõ que *fuerint* forem, *tam assim Clericos* Clerigos, *quam laicos* como leigos, *seculares* seculares, *vel regulares* ou regulares, *atque etiam fungentes* e ainda aos q̃ gozaõ *quâlibet dignitate* de qualquer dignidade, *si quomodocumque* se de maneira alguma *coegerint* constrangerem *aliquam virginem* alguma donzella,

donzella, *vel viduam* ou viuva, *aut aliam quamcumque mulierem* ou outra qualquer mulher *invitam* contra ſua vontade *ad ingrediendum Monaſterium* para entrar em Moſteiro, *vel* ou *ad ſuſcipiendum habitum* para que receba, e tome o habito *cujuſcumque Religionis* de Religiaõ alguma, *vel ad emittendam profeſſionem* ou para que faça profiſsaõ, *præterquam in caſibus* excepto nos caſos *in jure expreſſis* expreſsos em direito; *que* e (anathematiza tambem aquelles) *qui* os quaes *dederint conſilium* derem conſelho, *auxilium* ajuda, *vel favorem* ou favor,· *quique ſcientes* e aquelles, que ſabendo, *eam* que ella *non ſponte ingredi* naõ entra por ſua vontade *Monaſterium* no Moſteiro, *aut habitum ſuſcipere* ou recebe o habito, *aut profeſſionem emittere* ou faz profiſsaõ, *quoquo modo* por modo algum *interpoſuerint* interpozerem *eidem actui* para eſte meſmo acto *vel* ou *præſentiam* a ſua preſença, *vel conſenſum* ou conſentimento, *vel auctoritatem* ou autoridade. *Quoque* tambem *ſimili anathemati* a ſimilhante excommunhaõ *ſubjicit eos* ſujeita aquelles, *qui* os quaes *quoquo modo* por modo algum *ſine juſta cauſa* ſem cauſa juſta *impedierint* impedirem *ſanctam voluntatem* a ſanta, e louvavel vontade *virginum* das virgens, ou donzellas, *vel aliarum mulierum* ou de outras mulhers (que a tem) *veli accipiendi* de receber o véo da Religiaõ, *vel voti emittendi* ou de fazer voto. *Eaque omnia* e todas aquellas couſas, *&* *ſingula* e cada huma dellas per ſi, *quæ* as quaes *oportet fieri* convem que ſe façaõ *ante profeſſionem* antes da profiſsaõ, *vel* ou *in ipſa profeſſione* na meſma profiſsaõ, *ſerventur* ſe guardem *non ſolum* naõ ſómente *in Monaſteriis ſubjectis* nos Moſteiros ſujeitos *Epiſcopo* ao Biſpo, *ſed &* mas tambem *in aliis quibuſcumque* em outros quaeſquer. *Ab his tamen* deſtas com tudo *excipiuntur* ſaõ exceptuadas *mulieres* aquellas mulheres, *quæ appellantur* as quaes ſe chamaõ *Pœnitentes* Penitentes, *aut convertitiæ* ou convertidas, *in quibus* nas quaes *ſerventur* ſe guardem *Conſtitutiones earum* as ſuas Conſtituiçoens.

CAP.

C A P. XIX.

Quomodo procedendum *como se ha de proceder* in causis *nas causas* deficientium *dos que se querem tirar, ou ausentar* à Religione *da Religiaõ.*

Q*Ucumque Regularis* qualquer Religioso que *prætendat* allegar *se* que elle *ingressum esse Religionem* entrára na Religião *per vim* por força, *& metum* e medo, *aut* ou *etiam dicat* tambem disser *professum fuisse* que professará *ante ætatem debitam* antes da devida, e legitima idade, *aut quid simile* ou causa similhante, *velitque* e queira *quâcumque de causâ* por qualquer cousa *habitum dimittere* largar o habito, *aut etiam* ou tambem *discedere* sahir, e ausentar-se da Religião *cum habitu* como o habito *sine licentia* sem licença *Superiorum* dos Superiores, *non audiatur* não seja ouvido, *nisi tantum* senão tão sómente *intra quinquennium* dentro de cinco annos *à die professionis* desde o dia da profissão, *& tunc* e ainda então *non aliter* não de outra maneira, *nisi deduxerit* se não deduzir, *coram Superiore suo* perante o seu Superior, *& Ordinario* e Ordinario *causas, quas* aquellas causas que *prætenderit* allegar. *Quòd si antea* porèm se antes disso *sponte* por sua vontade, e authoridade propria *dimiserit* largar *habitum* o habito, *nullatenus* de nenhuma maneira *admittatur* seja admittido *ad allegandum* a allegar *quamcumque causam* qualquer causa que tenha; *sed* mas *cogatur* seja constrangido *ad monasterium redire* a tornar para o Mosteiro, *& puniatur* e seja castigado *tamquam Apóstata* como Apóstata; *interim verò* e neste meio tempo *nullo privilegio* com nenhum privilegio *suæ Religionis* da sua Religiaõ *juvetur* seja ajudado, ou soccorrido. *Etiam* tambem *nemo Regularis* nenhum Religioso *vigore* por vigor *cujuscumque facultatis* de qualquer faculdade, ou licença, *transferatur* se passe *ad laxiorem Religionem* para Religiaõ mais larga, *nec* nem *cuiquam Regulari* a Religioso algum *detur licentia* se dê licença *occultè ferendi* de trazer occultamente *habitum* o habito *suæ Religionis* da sua Religiaõ.

CAP. XX.

Superiores Ordinum *os Superiores das Ordens* non ſubjecti *naõ ſujeitos* Epiſcopis *aos Biſpos* viſitent *viſitem*, ac corrigant *e caſtiguem* Monaſteria inferiora *os Moſteiros inferiores*, etiam Commendata *ainda que ſejaõ providos, e dados em Commenda.*

A*Bbates* os Abbades, *qui ſunt capita* os quaes ſaõ cabeças *Ordinum* das Ordens, *ac* e *cæteri Superiores* outros Superiores *prædictorum Ordinum* das ſobreditas Ordens *non ſubjecti* naõ ſujeitos *Epiſcopis* aos Biſpos, *quibus eſt* os quaes (Superiores) tem *legitima juriſdictio* juriſdicçaõ legitima *in alia inferiora Monaſteria* ſobre outros Moſteiros inferiores, *Prioratuſve* ou Priorados, *ex officio* por razaõ da ſua obrigação *viſitent* viſitem *eadem illa Monaſteria* aquelles meſmos Moſteiros *ſibi ſubdita* que lhes ſão ſujeitos, *& Prioratus* e os Priorados, *quiſque* cada hum *ſuo loco* em ſeu lugar, *atque ordine* e por ſua ordem, *etiamſi* ainda que *Commendata exiſtant* eſtejão provîdos em titulo de Commenda. *Quæ* os quaes *cum ſubſint* como quer que eſtejão ſujeitos *Capitibus* ás cabeças *ſuorum Ordinum* das ſuas Ordens, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *declarat* declara, *non eſſe comprehenſa* que não ſaõ comprehendidos *in iis* naquellas couſas, *quæ alias* que aſſima em outro decreto *definita ſunt* eſtão definidas *de viſitatione* ácerca da viſita *Monaſteriorum commendatorum* dos Moſteiros encommendados: *que* e *quicumque* quaeſquer que *præſunt* preſidem, e governão *Monaſteriis* os Moſteiros *prædictorum Ordinum* das Ordens aſſima ditas *teneantur* ſejão obrigados *recipere* receber *prædictos Viſitatores* os Viſitadores ſobreditos, *& exequi* e executar *illorum ordinationes* as ſuas Conſtituiçoens, e determinaçoens. *Quoque* tambem *ipſa Monaſteria* eſſes meſmos Moſteiros, *quæ* os quaes *ſunt Capita* ſão Cabeças *Ordinum* das Ordens, *viſitentur* ſejão viſitados *juxta Conſtitutiones* confórme as Conſtituiçoens *Sanctæ Sedis Apoſtolicæ* da Santa Sé Apoſtolica, *& cujuſcumque Ordinum* e de cada huma das Ordens (que ſe viſitão) *& quamdiu* e por quanto tempo *durabunt* durarem *hujuſmodi Commendæ* eſſas meſmas Commendas, *Priores clauſtrales* os Priores clauſtraes, *aut* ou *in Prioratibus* nos Priorados *Conventum habentibus* que ſão Conventuaes *Subpriores* os ſeus Supperiores, *qui* os quaes *exercent* exercitão *correctiones* as correcçoens, *& ſpiri-*

tuae regimen, e governo espiritual, *instituantur* sejaõ instituidos, e postos *à Capitulis generalibus* pelos Capitulos geraes, *vel* ou *Visitatoribus* pelos Visitadores *ipsorum Ordinum* das mesmas Ordens. *In ceteris omnibus* em todas as mais cousas *privilegia* os privilegios, *& facultates* e as faculdades *praefatorum Ordinum* das Ordens sobreditas, *quae* os quaes *concernunt* attendem, e respeitaõ *personas* ás pessoas, *loca* aos lugares, *& jura* e aos direitos *ipsorum* dos mesmos, *firma sint* fiquem firmes, *& illaesa* e inctatos.

CAP. XXI.

Monasteria *os Mosteiros* conferantur *se confiraõ, e dem* Regularibus *aos Regulares*: nemini *a ninguem* in posterum *daqui em diante* commendentur *se dem, e prôvaõ em Commenda* Capita *os Mosteiros, que saõ Cabeças* Ordinum *das Ordens.*

CUm como quer que *pleraque Monasteria* os de mais Mosteiros, *etiam Abbatiae* ainda Abbadias, *Prioratus* Priorados, *& Praepositurae* e Prepostituras, ou Prelaturas *passa fuerint* tenhaõ padecido, e recebido *non levia detrimenta* naõ pequenas perdas, e detrimentos, *tam* assim *in spiritualibus* nas cousas espirituaes, *quàm* como *in temporalibus* nas temporaes *ex malâ administratione* por causa da má administraçaõ, e governo *eorum* daquelles, *quibus* aos quaes *commissa fuerunt* foraõ commettidos, ou encarregados, *Sancta Synodus* o Santo Concilio *cupit* deseja *revocare ea* restituillos, ou reduzillos *omninò* totalmente *ad congruam disciplinam* á conveniente disciplina, e regra *Monasticae vitae* da vida Monastica: *verùm* porem *adeò dura est* está taõ indigesta, *difficilisque* e difficultoza *conditio* a condiçaõ, e estado *praesentium temporum* dos tempos presentes, *ut* q *nec possit adhiberi* nem póde dar-se *remedium* remedio *statim* logo *omnibus* a todos, *nec commune* nem commum *ubique* em toda a parte, *quod optaret* o que desejara: *tamen* com tudo *ut* para que *nihil praetermittat* naõ deixe cousa alguma, *unde* donde *aliquando* algumas vezes *salubriter* saudavelmente *possit provideri* se possa prover ou remedear *praedictis* aos sobreditos (Mosteiros, Abbadias, &c.) *primum* primeiramente *quidem* na verdade *confidit* confia (o Santo Concilio) *Sanctissimum Romanum Pontificem* que o Santissimo Pontifice Romano, *pro sua pietate* segundo a sua piedade, *& prudentiâ* e prudencia *curaturum* ha de procurar, e trabalhar *quantum viderit* quanto vir *ferre posse* que pódem soffrer, e tolerar *haec tempora*

ra eſtes tempos, *ut* que *Regulares perſonæ* peſſoas Regulares *expreſſe profeſſæ* expreſſamente profeſſas *ejuſdem Ordinis* da meſma Ordem, *& quæ* e as quaes *præire poſſint* poſſaõ guiar, ou governar, *& præeſſe* e preſidir *gregi* ao rebanho, *præficiatur* ſe ponhaõ no governo, e elejaõ em Prelados *iis* para aquelles Moſteiros, *quæ nunc* os quaes agora *Commendata reperiuntur* ſe achaõ dados em Commenda, *& quæ* e tambem para aquelles que *habent* tem *ſuos Conventus* ſeus Conventos. *Quæ vero* porem aquelles que *in poſterum* daqui em diante *vacabunt* vagarem, *non conferantur* naõ ſe dem *niſi* ſenaõ *Regularibus* a Religioſos *ſpectatæ virtutis* de conhecida, e provada virtude, *& ſanctitatis* e ſantidade. *Verò* mas *quo ad ea Monaſteria* no que reſpeita áquelles Moſteiros, *quæ ſunt Capita* os quaes ſaõ Cabeças, *ac Primates* e Primazes *Ordinum* das Ordens, *ſive* ou *filiæ* os Moſteiros da filhaçaõ *illorum Capitum* deſſas taes cabeças, e primazes, *Abbatiæ nuncupantur* ſe chamem Abbadias, *ſive Prioratus* ou Priorados, *teneantur illi* ſejaõ obrigados aquelles, *qui* os quaes *in præſenti* no tempo preſente *ea obtinent* os tem, e poſſuem *in Commendam* em titulo de Commenda *infra ſex menſes* dentro em ſeis mezes *profiteri* profeſſar *ſolemniter* ſolemnemente *propriam Religionem* a propria Religiaõ *illorum Ordinum* deſſas taes Ordens, *aut iis cedere* ou ceder dos meſmos Moſteiros, *niſi* ſe naõ *ſit eis proviſum* elles já eſtejaõ providos *de Regulari ſucceſſore* de ſucceſſor Regular, *aliàs* de outra maneira *Commendæ prædictæ* as ſobreditas Commendas *cenſeantur* ſejaõ julgadas *ipſo jure vacare* vagarem ipſo jure. *Autem* mas *ne* para que naõ *in prædictis omnibus* em todas as couſas ſobreditas, *& ſingulis* e em cada huma dellas *adhiberi poſſit* ſe poſſa dar, ou haver *fraus aliqua* algum engano, *mandat* manda *Sancta Synodus* o Santo Concilio, *ut* que *in proviſionibus* nos provimentos *dictorum Monaſteriorum* dos ditos Moſteiros *nominatim exprimatur* ſe exprima, e declare nomeadamente *qualitas ſingulorum* a qualidade de cada hum delles: *que* e *proviſio* o provimento *aliter facta* feito de outra maneira *cenſeatur* ſe julgue *ſubreptitia eſſe* ſer ſubrepticio, e falſo, *que* e *nulla ſubſequenti poſſeſſione* com nenhuma póſſe ſubſequente, *etiam triennali* ainda de trez annos *adjuvetur* ſeja ajudado, ou favorecido.

CAP. XXII.

Prædicta *as cousas assima ditas, e dispostas* de Reformatione *sobre a Reforma* Regularium *dos Regulares* obſerventur *ſe obſervem* nullâ morâ interpoſitâ *ſem demóra alguma.*

S*Ancta Synodus* o Santo Concilio *præcipit* manda *hæc omnia, & ſingula* que todas, e cada huma das couſas *contenta* conteúdas *in ſuperioribus decretis* nos decretos aſſima *obſervari* ſe obſervem, e guardem *in omnibus Cænobiis* em todas as Communidades, *ac Monaſteriis* e Moſteiros, *Collegiis* Collegios, *ac domibus* e caſas *quorumcumque Monachorum* de quaeſquer Monges, *ac Regularium* e Religioſos, *necnon* e da meſma maneira *quarumcumque Sanctimonialium* de quaeſquer Religioſas *virginum* donzellas, *ac viduarum* e viuvas, *etiamſi* ainda que *illæ* ellas *vivant* vivaõ *ſub gubernio* debaixo do governo *militiarum* de milicias, *etiam Jeroſolymitanæ* ainda da de Jeruſalem, *& quocumque nomine* e com qualquer nome que *appellentur* ſejaõ chamadas, *ſub quâcumque regulâ* debaixo de qualquer regra, *vel conſtitutionibus* ou conſtituiçoens, *& ſub cuſtodiâ* e debaixo de qualquer cuſtodia, ou protecçaõ, *vel gubernatione* ou governo, *vel quâvis ſubjectione* ou de qualquer ſujeiçaõ, *aut annexione* ou annexaçaõ, *vel dependentiâ* ou dependencia *cujuſcumque Ordinis* de qualquer Ordem *mendicantium* de mendicantes, *vel non mendicantium* ou naõ mendicantes, *vel aliorum Regularium* ou de outros Regulares *Monachorum* Monges, *aut Canonicorum quorumcumque* ou Cónegos de qualquer qualidade que ſejaõ: *non obſtantibus privilegiis* naõ obſtantes os privilegios *eorum omnium, & ſingulorum* de todos, e cada hum delles *conceptis* compoſtos, fabricados, ou concedidos *ſub quibuſcumque formulis* debaixo de quaeſquer fórmas *verborum* de palavras, *ac Mare magnum appellatis* e os chamados Mare magnum, *etiam obtentis* aindaque havidos, ou alcançados *in fundatione* na fundaçaõ, *necnon* da meſma maneira (não obſtando) *conſtitutionibus* quaeſquer conſtituiçoens, *& regulis* e regras, *etiam juratis* ainda que ſejão juradas, *atque etiam* e tambem (não obſtantes) *conſuetudinibus* quaeſquer coſtumes, *vel præſcriptionibus* ou preſcripçoens, *etiam immemorabilibus* ainda que de tempo immemoriavel. *Verò* mas *ſiqui Regulares ſunt* ſe alguns Regulares ha *tam* aſſim *viri* homens, *quàm* como *mulieres* mulheres, *qui* os quaes *vivunt* vivem *ſub arctiori regulâ* debaixo de regra mais apertada,

tada, *vel ſtatutis* ou eſtatutos, *excepta facultate* exceptuando a faculdade *habendi* de terem, e poſsuirem *bona ſtabilia* bens de raiz *in communi* em commum, *non intendit Sancta Synodus* não he tenção do Santo Concilio *amovere eos* tirallos *ab eorum instituto* do ſeu inſtituto, e modo de viver, *& obſervantiâ* e da ſua obſervancia. *Et quia* porque *Sancta Synodus* o Santo Concilio *deſiderat* deſeja, *ut* que *omnia, & ſingula ſupradicta* todas, e cada huma das couſas ſobreditas *quamprimum* logo *executioni demandentur* ſe dem á ſua devida execução, *præcipit* manda *omnibus Epiſcopis* a todos os Biſpos, *ut* que *ſtatim* logo *exequantur* executem *prædicta* as couſas aſſima ditas *in Monaſteriis* nos Moſteiros *ſibi ſubjectis* que lhes forem ſujeitos, *& in omnibus aliis* e em todos os outros *ſpecialiter commiſſis* que eſpecialmente ſaõ commettidos *ipſis* aos meſmos *in ſuperioribus decretis* nos decretos aſſima, *atque* e (aſſim meſmo o manda) *omnibus Abbatibus* a todos os Abbades, *& Generalibus* e Geraes, *& aliis Superioribus* e aos outros Superiores *Ordinum ſupradictorum* das ſobreditas Ordens. *Et* e *ſi quid* ſe alguma couſa *mandatum non ſit* ſe não tiver dado *executioni* á execução, *Concilia Provincialia* os Concilios Provinciaes *ſuppleant* emendem, *& coerceant* e reprehendão *negligentiam* a negligencia, e deſcuido *Epiſcoporum* dos Biſpos. *Verò* porèm *Capitula Regularium* os Capitulos de Regulares *Provincialia, & generalia* Provinciaes, e geraes, *& in defectum* e na falta *Capitulorum generalium* de Capitulos geraes, *Concilia Provincialia* os Concilios Provinciaes, *provideant* provejão, e attendão pela meſma execução *per deputationem* pela nomeação para iſso *aliquorum* de alguns Religioſos *ejuſdem Ordinis* da meſma Ordem. *Hortatur etiam* amoeſta tambem *Sancta Synodus* o Santo Concilio *omnes Reges* a todos os Reys, *Principes* Principes, *Reſpublicas* Reſpublicas, *& Magiſtratus* e Magiſtrados, *& in virtute* e em virtude *ſanctæ obedientiæ* de ſanta obediencia *præcipit* lhes manda, *ut* que *in executione* na execução *reformationis* da reforma *ſuperiùs contentæ* q̃ aſſima ſe contém *velint* queirão *interponere* interpôr *ſuum auxilium* a ſua ajuda, *& auctoritatem* e autoridade *prædictis Epiſcopis* a favor dos ſobreditos Biſpos, *Abbatibus* Abbades, *ac Generalibus* e Geraes, *& cæteris præfectis* e mais Prelados, *quoties* todas as vezes que *fuerint requiſiti* forem requeridos (iſto) *ut* para que *ſine ullo impedimento* ſem impedimento algum *rectè* bem, e rectamente *exequantur* executem *præmiſſa* as couſas aſſima referidas *ad laudem* para louvor *Dei omnipotentis* de Deos todo poderoſo.

Decre-

Decretum de Reformatione *Decreto da Reformaçaõ.*

C A P. I.

Cardinales *os Cardiaes*, & omnes Prælati *e todos os Prelados* Ecclesiarum *das Igrejas* habeant *tenhaõ* modestam supelléctilem *moderados móveis*, & mensam *e meza*: ex bonis Ecclesiæ *dos bens da Igreja* non augeant *naõ augmentem*, *ou enriqueçaõ* consanguineos suos *os seus parentes*, familiaresve *ou familiares.*

O*Ptandum est* ha de-se desejar, *ut* que *ii* aquelles, *qui suscipiunt* que recebem *Episcopale Ministerium* a administraçaõ, e ministerio Episcopal, *agnoscant* conheçaõ *quæ suæ sint partes* quaes sejaõ as suas obrigaçoens, *ac* e *intelligant* entendaõ, *se* que elles *non esse vocatos* naõ foraõ chamados *ad propria commoda* para proveitos proprios, *non ad divitias* naõ para riquezas, *aut luxum* ou para a superfluidade,e pompa, *sed* mas *ad labores* para trabalhos, *& sollicitudines* e para cuidados, e disvelos *pro Dei gloria* pela gloria de Deos. *Nec enim dubitandum est* porque naõ se deve duvidar, *& fideles reliquos* que tambem os mais fieis *faciliùs* mais facilmente *inflammandos* se haõ de excitar *ad Religionem* para a Religiaõ, *innocentiamque* e para a innocencia, *si viderint* se virem *Præpositos suos* aos seus Pastores, e Governadores *cogitantes* cuidando, e meditando *non ea* naõ naquellas cousas, *quæ mundi sunt* que saõ do mundo, *sed* mas *animarum salutem* na salvaçaõ das almas, *cælestemque patriam* e na patria celestial. *Cùm* como quer que *Sancta Synodus* o Santo Concilio *animadvertat* advirta.e considére, *hæc* que estas cousas *præcipua esse* saõ as principaes *ad restituendam Ecclesiasticam disciplinam* para restituir a disciplina,e instituto Ecclesiastico, *admonet* aviza *Episcopos omnes* a todos os Bispo, *ut* que *meditantes sæpe* considerando, e meditando muitas vezes *ea* essas cousas *secum* comsigo, *etiam* tambem *factis ipsis* com as suas mesmas obras, *ac actionibus* e acçoens *vitæ* da vida, *quod* o que *est* he *veluti* como *perpetuum quoddam genus* hum certo genero,e modo continuo *prædicandi* de prégar, *ostendant se* se mostrem *conformes* conformes *muneri suo* á sua occupaçaõ: *in primis verò* e em primeiro lugar *ita* de tal sorte *componant* componhaõ *mores suos omnes* todos os seus costumes, *ut* que *reliqui* os mais *possint ab eis petere* possaõ delles aprender, e tomar *exempla* exemplos *frugalitatis* de temperança, *modestiæ* de modestia, *continentiæ*

nentiæ de continencia, *ac e ſanctæ humilitatis* de humildade ſanta, *quæ* a qual *tantoperè* tanto *commendat nos* nos recommenda *Leo* a Deos. *Quaprópter* pela qual razaõ *exemplo* a exemplo, e imitaçaõ *Patrum noſtrorum* dos noſsos Padres *in Concilio Carthaginenſi* no Concilio Carthaginenſe *jubet* manda (o Santo Concilio) *ut* que *Epiſcopi* os Biſpos *non ſolùm* naõ ſómente *contenti ſint* ſe contentem, e ſatisfaçaõ *modeſta ſupellectili* com moderadas alfaias, e móveis de caſa, *&* *menſa* e com a meza tambem modeſta, *ac frugali victu* e com moderado, e temperado ſuſtento; *verùm etiam* mas tambem *in reliquo genere* no mais genero, e modo *vitæ* de vida; *ac totâ ejus domo* e em toda a ſua caſa, e familia *caveant* ſe acautellem *ne quid* que nenhuma couſa *appareat* appareça, e ſe moſtre, *quod* a qual *ſit alienum* ſeja alheia *à ſancto hoc inſtituto* deſte ſanto, e louvavel inſtituto, *quòdque* e que *non præ ſe ferat* naõ traga diante de ſi, ou moſtre *ſimplicitatem* ſimplicidade, ou candidez, *Dei zelum* zelo, e amor de Deos, *ac contemptum* e deſprezo *vanitatum* de vaidades. *Omnino verò* mas totalmente *eis interdicit* lhes prohibe, *ne ſtudeant* que naõ procurem *augere* accreſcentar, e enriquecer *ex redditibus* das rendas *Eccleſiæ* da Igreja *conſanguineos ſuos* os ſeus parentes, *familiareſve* ou familiares, e amigos: *cùm &* como quer que tambem *Canones* os Canones *Apoſtolorum* dos Santos Apoſtolos *prohibeant* prohibaõ *ne donent* que naõ dem *conſanguineis* a os parentes *res Eccleſiaſticas* as couſas Eccleſiaſticas, *quæ Dei ſunt* as quaes ſaõ de Deos; *ſed* mas, *ſi pauperes ſint* ſe eſtes forem pobres, *iis diſtribuant* as diſtribuaõ por elles *ut pauperibus* como por pobres; *autem* mas *eas non diſtrahant* naõ as diſtrahaõ, ou alienem, *nec diſſipent* nem as diſſipem *illorum causâ* por cauſa delles: *immò* antes *Sancta Synodus* o Santo Concilio *quam maximè poteſt* quanto lhe he poſſivel *monet eos* os aviza, e admoeſta, *ut* que *penitùs* totalmente *deponant* deponhaõ, e renunciem *omnem humanum hunc affectum* todo eſte humano affecto *carnis* da carne *erga fratres* para com os irmãos, *nepotes* netos, *propinquoſque* e parentes, *unde* donde, ou de que *in Eccleſia* na Igreja *extat ſeminarium* exiſte, ou reſulta hum ſeminario *multorum malorum* de muitos males. *Quæ verò* e aquellas couſas que *dicta ſunt* ficaõ ditas *de Epiſcopis* ácerca dos Biſpos, *decernit* determina (o Santo Concilio) *eadem* que as meſmas couſas *obſervari* ſejaõ obſervadas *non ſolùm* naõ ſómente *in quibuſcumque obtinentibus* em quaeſquer, que alcançarem, e poſsuirem *beneficia Eccleſiaſtica* beneficios Eccleſiaſticos, *tam* aſſim *ſæcularia* ſeculares, *quam regularia* como regulares, *pro conditione* ſegundo a condiçaõ

gradûs

gradûs sui do seu grão, *sed &* mas tambem (determina) *pertinere* que pertençaõ *ad Cardinales* aos Cardiaes *Sanctæ Romanæ Ecclesiæ* da Santa Igreja Romana: *quorum consilio* no conselho, e parecer dos quaes *apud Sanctissimum Romanum Pontificem* perante o Santissimo Pontifice Romano, *cum* como quer que *universalis administratio* a geral, e universal administraçaõ *Ecclesiæ* da Igreja *nititur* se estribe, e funde, *videri potest* póde parecer *nefas* cousa illicita, *eos* que elles *non fulgere* naõ resplandeçaõ *etiam* tambem *iis insignibus* naquellas insignias, ou divisas *virtutum* das virtudes, *ac disciplinæ* e no exemplo, e modêlo *vivendi* de viver, *quæ* as quaes (insignias) *meritò* com razaõ *convertant in se* convertao para si *oculos* os olhos *omnium* de todos.

CAP. II.

A' quibus *por quem* nominatim *nomeada, e expressamente* debeant *devaõ* solemniter recipi *ser solemnemente recebidos*, & doceri *e ensinados* decreta *os decretos* Concilii *do Concilio.*

C*Alamitas* a calamidade, e miseria *temporum* dos tempos, *& malitia* e a maldade *hæresum* das heresias *invalescentium* que vaõ crescendo, e tomando forças *cogit* obriga, *ut* que *nihil* nenhuma cousa *sit prætermittendum* se haja de deixar, *quod* a qual *videatur* pareça *posse pertinere* que póde pertencer, e ser util *ad ædificationem* para edificaçaõ *populorum* dos povos, *& præsidium* e para defeza *Catholicæ fidei* da fé Catholica. *Igitur* por tanto *Sancta Synodus* o Santo Concilio *præcipit* manda *Patriarchis* aos Patriarcas, *Primatibus* Primazes, *Archiepiscopis* Arcebispos, *Episcopis* Bispos, *& omnibus aliis* e a todos os outros, *qui* os quaes *de jure* de direito, *vel consuetudine* ou de costume *debent* devem *interesse* assistir *in Concilio provinciali* no Concilio provincial, *ut* que *in ipsâ primâ Synodo provinciali* nesse mesmo primeiro Cõcilio Provincial, *habenda* que se ha de celebrar *post finem* depois do fim *præsentis Concilii* do Concilio presente, *palàm* claramente *recipiant* recebaõ *ea omnia, & singula* todas, e cada huma daquellas cousas, *quæ* as quaes *definita sunt* estaõ já definidas, *& statuta* e determinadas *ab hac Sancta Synodo* por este Sãto Concilio, *necnon* da mesma maneira *spondeant* promettão, *& profiteantur* e professem *veram obedientiam* verdadeira obediencia *Summo Romano Pontifici* ao Summo Pontifice Romano, *simulque* e juntamente *publicè detestentur* publicamente abominem, *& anathematizent*

tizent e anathematizem, ou excommunguem *hæreſes omnes* todas as hereſias *damnatas* condemnadas *à Sacris Canonibus* pelos Sagrados Canones, *& generalibus Conciliis* e Concilios geraes, *præſertimque* e principalmente *ab hac eâdem Synodo* por eſte meſmo Santo Concilio. *Quæ* e *quicunque* quaeſquer que *promovend.* houverem de ſer promovidos *in Patriarchas* para Patriarcas, *Primates* Primazes, *Archiepiſcopos* Arcebiſpos, *Episcopos* e para Biſpos, *omninò* totalmente *obſervent* obſervem, e guardem *in poſterum* daqui em diante *idem* iſſo meſmo *in prim á Synodo provinciali* naquelle primeiro Concilio provincial, *in qua* no qual *ipſi* elles meſmos *interfuerint* eſtiverem preſentes. *Quòd ſi* porem ſe *quis* algum *ex ſupradictis omnibus* de todos os aſſima ditos (*quòd abſit* o que Deos naõ permitta) *renuerit* recuſar fazer (o ſobredito), *Epiſcopi comprovinciales* os Biſpos comprovinciaes *ſub pœna* debaixo da pena *Divinæ indignationis* da ira de Deos *teneantur* ſejaõ obrigados *ſtatim admonere* avizar logo *Summum Romanum Pontificem* o Summo Pontifice Romano; *interimque* e entretanto *abſtineant* abſtenhaõ-ſe *ab ejuſdem communione* da communicaçaõ do meſmo que recuſar. *Cæteri verò omnes* e todos os mais *beneficia Eccleſiaſtica habituri* que tiverem beneficios Eccleſiaſticos, *ſive* ou *in præſenti* no tempo preſente, *ſive* ou *in futurum* para o futuro; *& qui* e aquelles que *convenire debent* devem ajuntar-ſe *in Synodo diœceſana* no Concilio dieceſano, *faciant* façaõ, *& obſervent* e obſervem *idem* o meſmo, *ut ſuprà* como aſſima fica diſpoſto, *in ea Synodo* naquelle Concilio, *quæ* o qual *quoque* tambem *primo tempore* no primeiro tempo *celebrabitur* ſe celebrar: *aliàs* de outra maneira *puniantur* ſejaõ caſtigados *ſecundum formam* ſegundo a fórma, e diſpoſiçaõ *Sacrorum Canonum* dos Sagrados Canones. *Ad hæc* álem deſtas couſas *omnes ii* todos aquelles, *ad quos pertinet* aos quaes pertence *cura* o cuidado, *viſitatio* a viſita, *& reformatio* e a refórma *Univerſitatum* das Univerſidades, *& Studiorum generalium* e dos Eſtudos geraes, *diligenter* cuidadozamente *curent* procurem, *ut q̃ Canones* os Canones, *& decreta* e decretos *hujus Sanctæ Synodi* deſte Santo Cõcilio *integrè* inteirameute *recipiantur* ſejaõ recebidos *ab eiſdem Univerſitatibus* pelas meſmas Univerſidades, *que* e tambem (procurem que) *ad normam* ſegundo a fórma, e diſpoſiçaõ *eorum* delles *Magiſtri* os Meſtres, *Doctores* os Doutores, *& alii* e outros *doceant* enſinem, *& interpretentur*, e interpretem *in eiſdem Univerſitatibus* nas meſmas Univerſidades *ea, quæ* aquellas couſas que *ſunt* ſaõ *Catholicæ fidei* da fé Catholica; *que* e *ad hoc inſtitutum* a eſte inſtituto *ſolemni juramento* com juramento ſolene *obſtringant ſe* ſe obriguem *initio*

tio no principio *cujuslibet anni* de cada hum anno; *ſed &* e aſſim tambem *ſi aliqua alia* ſe algumas couſas mais *in prædictis Univerſitatibus* nas ſobreditas Univerſidades *digna fuerint* forem dignas *correctione* de correcçaõ, *& reformatione* e de reforma, *pro augmento* pelo accreſcentamento *Religionis* de Religiaõ, *& diſciplinæ Eccleſiaſticæ*, e de diſciplina, ou doutrina da Igreja, *emendentur, & ſtatuantur* ſejaõ emendadas,e ordenadas *ab eiſdem* por eſses meſmos, *ad quos ſpectat* aos quaes pertence. *Verò* porèm *quæ Univerſitates* aquellas Univerſidades que *immediatè* immediatamente *ſunt ſubjectæ* ſaõ ſujeitas *protectioni* á protecçaõ, *& viſitationi* e á viſita *Summi Romani Pontificis* do Summo Pontifice Romano, *ſua Beatitudo* ſua Santidade *curabit* procurará, *has* que eſtas taes *ſalubriter* ſaudavelmente *viſitari* ſe viſitem, *& reformari* e ſe reformem *per ejus Delegatos* pelos ſeus Delegados *eâdem ratione* por aquelle meſmo modo, *quæ ſuprà* como aſſima, *& prout* e como *ei viſum fuerit* lhe parecer *utilius* mais util, e conveniente.

CAP. III.

Non utendum temerè *naõ ſe ha de uzar com temeridade* gladio *da eſpada* excommunicationis *da excommunhão*: ubi *onde*, *ou quando* fieri poteſt *pòde fazer-ſe* executio realis *execução real*, aut perſonalis *ou peſſoal*, abſtinendum *ha-ſe de abſter* a cenſuris *de cenſuras*: iiſque *e nellas* nefas eſto *naõ ſeja licito* civili Magiſtratui *ao Magiſtrado civil* ſe immiſcere *miſturar-ſe*, *ou intrometter-ſe.*

Q*Uamvis* poſtoque *gladius* a eſpada *excommunicationis* da excommunhaõ *nervus ſit* ſeja nevo, ou membro *Eccleſiaſticæ diſciplinæ* da diſciplina, ou governo Eccleſiaſtico, *& valde* e muito *ſalutaris* muito ſaudavel *ad continendos populos* para refrear os povos *in officio* na ſua obrigaçaõ; *tamen* com tudo *ſobriè* ſobria, e temperadamente, *magnaque circumſpectione* e com grande,e madura conſideraçaõ *exercendus eſt* ha de ſer exercitada, e praticada: *cùm* como quer que *ſi incutiatur* ſe ſe impôem *temerè* temerariamente, *aut levibus ex rebus* ou por couſas leves, *experientia* a experiencia *doceat* tenha enſinado *magis contemni* que mais ſe deſpreza, *quàm formidari* do que ſe teme; *& potiùs* e aſſim antes *párere* produz, e gera *perniciem* eſtrago, e deſtruiçaõ, *quàm* do que *ſalutem* ſaude, e aproveitamento. *Quapropter* pela qual razaõ *excommunicationes illæ* aquellas excõmunhões, *quæ* as quaes, *monitionibus præmiſſis* precedendo

dendo as legitimas admoeſtaçoens, *fieri ſolent* ſe coſtumaõ publicar, e pôr, *ut aiunt* como dizem, *ad finem* para o fim *revelationis* da revelaçaõ de alguma couſa, *aut* ou *pro deperditis rebus* pelas couſas perdidas, *ſeu ſubtractis* ou furtadas, *a nemine prorſus* por ninguem totalmente *decernantur* ſe ponhaõ, e delibérem *præterquam* mais do que *ab Epiſcopo* pelo Biſpo; *& tunc* e ainda entaõ *non aliàs* naõ de outra ſorte, *quàm* do que *ex re non vulgari* por couſa naõ vulgar, e commua, *cauſaque examinatâ* e examinada a cauſa *diligenter* diligentemente, *ac* e *magnâ maturitate* com grande madureza *per Epiſcopum* pelo Biſpo (e que ſeja tal) *quæ moveat* a qual mova *ejus animum* o ſeu animo; *nec* nem *ad eas concedendas* para concedellas *adducatur* ſe promova, ou leve *auctoritate* da autoridade *cujuſvis ſæcularis* de ſecular algum *etiam Magiſtratûs* ainda que ſeja Magiſtrado; *ſed* mas *totum hoc* tudo iſto *ſit poſitum* fique, e ſeja poſto *in ejus arbitrio* no ſeu parecer, *& conſcientiâ*, e conſciencia: *quando* quando *ipſe* elle meſmo *judicaverit* julgar, *eas* que ellas *pro re* ſegundo a couſa, *loco* lugar, *perſona* peſsoa, *aut tempore* ou tempo, *decernendas eſſe* devem ſer poſtas, e publicadas. *Vero* porèm *in cauſis judicialibus* nas cauſas judiciaes *mandatur* manda-ſe *omnibus judicibus Eccleſiaſticis* a todos os Juizes Eccleſiaſticos, *cujuſcumque dignitatis* de qualquer dignidade que *exiſtunt* exiſtaõ, e ſejaõ, *ut* que *quandocũque* todas as vezes que *in quâlibet parte* em qualquer parte *judicii* do juizo *auctoritate propriâ* por autoridade propria *fieri poterit* ſe poder fazer *ab ipſis* pelos meſmos *executio realis* execuçaõ real, *vel* ou *perſonalis* peſsoal *tam* aſsim *in procedendo* em proceder, *quàm* como *definiendo* em difinir, ou deliberar, *abſtineant ſe* ſe abſtenhaõ *à cenſuris Eccleſiaſticis* de cenſuras Eccleſiaſticas, *ſeu interdicto* ou interdicto: *ſed* mas *ſi* ſe *expedire videbitur* parecer que he conveniente, *liceat eis* ſeja-lhes licito *in cauſis civilibus* nas cauſas civeis *quomodòlibet pertinentibus* de qualquer maneira pertencentes *ad forum Eccleſiaſticum* ao foro Eccleſiaſtico, *procedere* proceder, *&* e *definire* definir *cauſas* as cauſas *contra quoſcumque* contra quaeſquer, *etiam laicos* ainda leigos, *per mulctas pecuniarias* com multas, ou condemnações pecuniarias, *quæ* as quaes *eo ipſo quod* logo tanto que *exactæ fuerint* forem cobradas, *aſſignentur* ſe aſsignem, ou appliquem *locis piis* aos lugares pios *ibi exiſtentibus* que ahi houver, e exiſtirem, *ſeu* ou *per captionem* por apprehenſaõ *pignorum* de penhores, *que* e *diſtrictionem* por compulſaõ *perſonarum* das peſsoas, *faciendam* q ha de ſer feita *per ſuos proprios executores* pelos ſeus proprios executores, ou officiaes, *aut alienos* ou pelos alheyos, *ſive autem* ou tambem

per privationem por privaçaõ *beneficiorum* de beneficios, *aliaque remedia* e por outros remedios *juris* de direito. *Quòd si* porèm se *hac ratione* por este modo *fieri non poterit* se naõ poder fazer *adversus reos* contra os reos *executio realis* execuçaõ real, *vel personalis* ou pessoal, *sitque contumacia* e haja contumacia (da parte delles) *erga judicem* para com o Juiz, *tunc* entaõ, *præter alias pœnas* álèm de outras penas, *etiam* tambem *arbitrio suo* ao seu parecer, *poterit eos ferire* os poderá ferir, e proceder contra elles *mucrone* com a espada *anathematis* da excommunhaõ. *Quoque* tambem *in causis criminalibus* nas causas criminaes, *ubi* onde *fieri poterit* se podér fazer *executio realis* executaõ real, *vel personalis* ou pessoal, *ut suprà* na fórma assima, *erit abstinendum* se ha de abster *à censuris* do procedimento de censuras: *sed si* porèm se *facilè* facilmente *non possit esse locus* naõ possa ter lugar *dictæ executioni* a dita execuçaõ, *licebit Judici* será licito ao Juiz *uti* uzar *hoc spirituali gladio* desta espada espiritual *in delinquentes* contra os culpados; *si tamen* se com tudo *id postulet* peça, e requeira isso *qualitas* a qualidade *delicti* do delicto, *præcedente saltem* precedendo ao menos *bina monitione* duas admoestaçoens, *etiam per edictum* ainda que se façaõ por carta de editos. *Autem* porèm *nefas sit* naõ seja licito *sæculari cuilibet magistratui* a magistrado algum secular *sub prætextu* debaixo do pretexto, *quòd* que *contenta* as cousas que se contém *in præsenti decreto* no decreto presente *non sint observata* naõ estejaõ em observancia, *prohibere* prohibir *Ecclesiastico judici* ao Juiz Ecclesiastico *ne excommunicet* que naõ excommungue *quem* a alguem; *aut* ou *mandare* mandar, *ut* que *revocet* revogue *latam excommunicationem* a excommunhaõ proferida; *cùm* visto como *hæc cognitio* este conhecimento *non pertineat* naõ pertença *ad sæculares* aos seculares, *sed* mas *ad Ecclesiasticos* aos Ecclesiasticos. *Verò* porèm *quicumque excõmunicatus* qualquer excommungado, *si* se *post legitimas monitiones* depois das legitimas, e canonicas admoestaçoens *non resipuerit* naõ olhar, ou attender por si, *non solùm* naõ sómente *non recipiatur* naõ seja recebido, ou admittido *ad Sacramenta* aos Sacramentos, *& cõmunionem* e cõmunicaçaõ, *ac familiaritatem* e familiaridade *fidelium* dos fieis *sed* mas *si* se *censuris annexus* ligado com censuras, *obdurato animo* com animo obstinado *in illis insorduerit* se deixar estar, ou permanecer nellas *per annum* por espaço de hum anno, *procedi possit* possa proceder-se *contra eum* contra elle, *etiam* ainda *tamquam suspectum* como suspeito *de hæresi* de heresia.

CAP.

C A P. IV.

Ubi nimius eſt numerus *onde he demaziado o numero* Miſsarum faciendarum *de Miſſas que ſe devem dizer*, Epiſcopi *os Biſpos*, Abbates *os Abbades*, & Generales Ordinum *e os Geraes das Ordens* ſtatuant *determinem* quod *aquillo que* judicaverint expedire *julgarem que he conveniente.*

C*Ontingit ſæpe* acontece muitas vezes *vel* ou *tam magnum numerum* que taõ grande numero *Miſſarum* de Miſsas *celebrandarum* que ſe haõ de celebrar, e dizer *impoſitum eſſe* eſtá impoſto *in quibusdam Eccleſiis* em algumas Igrejas *ex variis relictis* por cauſa de varias deixaçoens *defunctorum* de defuntos, *ut* que *illis* a ellas *nequeat ſatisfieri* ſe naõ póde ſatisfazer *pro ſingulis diebus* em cada hum dos dias *præſcriptis* aſſinados *à teſtatoribus* pelos teſtadores; *vel* ou *eleemoſynam hujuſmodi* que a meſma eſmola *pro illis celebrandis* pelo trabalho da ſua celebraçaõ *adeò tenuem eſſe* he taõ tenue, e limitada, *ut* que *non facilè inveniatur* naõ ſe ache facilmente *qui velit* quem queira *ſubjicere ſe* ſujeitar-ſe *huic muneri* a eſta obrigaçaõ, *unde* donde, ou por cuja cauſa *depereunt* acabaõ *piæ voluntates* as vontades pias *teſtantium* dos teſtadores, *&* e *datur occaſio* ſe dá occaſiaõ *onerandi* de onerar, e encarregar *conſcientias* as conſciencias *eorum* daquelles, *ad quos* aos quaes *prædicta* as couſas aſſima ditas *ſpectant* pertencem: *Sancta Synodus* o Santo Concilio *cupiens* deſejando, *hæc relicta* que eſtas deixaçoens, e diſpoſiçoens *ad pios uſus* para uſos pios *impleri* ſe ſatisfaçaõ, *quò plenius* quanto mais plena, ou cabal, *& utiliùs* e utilmente *poteſt* poder ſer, *dat facultatem* dá licença *Epiſcopis* aos Biſpos, *ut* para que *in Synodo Diœceſana* no Concilio Dieceſano, *itemque* e tambem *Abbatibus* aos Abbades, *& Generalibus* e Geraes *Ordinum* das Ordens, *ut* para que *in ſuis Capitulis generalibus* nos ſeus Capitulos geraes, *re perſpectâ* viſta, e examinada a couſa *diligenter* com grande cuidado, e attençaõ, *poſſint* poſsaõ *in prædictis Eccleſiis* nas ſobreditas Igrejas, *quas cognoverint* as quaes ſouberem *indigere* que neceſſitaõ *hac proviſione* deſte remedio, e attençaõ, *pro ſuâ conſcientiâ* ſegundo a ſua conſciencia, *ſtatuere* ordenar, e determinar *circa hæc* a reſpeito deſtas couſas *quidquid* tudo aquillo que *viderint* virem *magis expedire* que he mais conveniente *ad honorem* para honra, *& cultum* e veneraçaõ, ou gloria *Dei* de Deos, *atque utilitatem* e para utilidade, ou proveito

to *Ecclesiarum* das Igrejas,*ita tamen* de tal sorte porèm,*ut* q̃ *semper* sempre *commemoratio fiat* se faça commemoraçaõ *eorum defunctorum* desses defuntos, *qui* os quaes *reliquerunt* deixáraõ *legata ea* esses taes legados *ad pios usus* para usos pios *pro salute* pela salvaçaõ *animarum suarum* das suas almas.

CAP. V.

Rebus *ás cousas* bene constitutis *bem constituidas, e ordenadas*, & annexum onus habentibus *e que tem annexo algum onus* nihil omninò detrahatur *totalmente nada se derogue, e tire.*

RAtio postulat pede a razaõ, *ut* que *contrariis ordinationibus* com contrarias constituiçoens *non detrahatur* naõ se tire, ou derogue alguma cousa *illis* áquellas cousas, *quæ* as quaes *bene constituta sunt* estaõ bem constituidas, e ordenadas, *igitur* por tanto *quando* quando *ex erectione* por causa da erecçaõ, *seu* ou *fundatione* fundaçaõ *beneficiorum quorumcumque* de quaesquer beneficios, *aut aliis constitutionibus* ou por razaõ de outras disposiçoens,ou constituições *requiruntur* se requerem *qualitates aliquæ* algumas qualidades, *seu* ou *illis* a esses beneficios *sunt injuncta* estaõ injuntas, e postas *certa onera* certas obrigaçoens, ou encargos, *non derogetur* naõ se derogue *eis* a estas taes constituiçoens *in collatione* na collaçaõ *beneficiorum* dos beneficios, *seu* ou *in quâcumque alia dispositione* em qualquer outra disposiçaõ. *Idem* o mesmo *observetur* se guarde, e observe *in Præbendis Theologalibus* nas Prebendas Theologaes, *Magistralibus* Magistraes, *Doctoralibus* Doutoraes,*aut Presbyteralibus* ou Presbyteraes, *Diaconalibus* Diaconaes, *aut Subdiaconalibus* ou Subdiaconaes, *quandocumque* todas as vezes que *ita* de tal fórma (estes beneficios) *constituta fuerint* forem constituidos, *ut* que *qualitatibus* ás qualidades, *vel Ordinibus* ou Ordens *eorum* delles *nihil detrahatur* nada se derogue *in ulla provisione* em provimento algum: *& provisio* e o provimento (dos mesmos) *aliter facta* feito de outra maneira *surreptitia censeatur* se julgue surrepticio, e de nenhum vigor.

CAP.

C A P. VI.

Qui ſe gerere debeat Epiſcopus *como ſe deva portar, ou haver o Biſpo* **quoad viſitationem** *no que toca á viſita* **Capitulorum exemptorum** *dos Cabidos izentos.*

S*ancta Synodus* o Santo Concilio *ſtatuit* determina, e ordena, *ut* que *in omnibus Eccleſiis* em todas as Igrejas *Cathedralibus* Cathedraes, *&* *Collegiatis* e Collegiadas *obſervetur* ſe obſerve *decretum* o decreto (feito, e publicado) *ſub Paulo tertio* tendo Summo Pontifice Paulo terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *quod incipit* o qual principia: *Capitula Cathedralium*: (e iſto) *non ſolùm* naõ ſómente *quando Epiſcopus* quando o Biſpo *viſitaverit* viſitar, *ſed & quoties* mas todas as vezes que *ex officio* por razaõ da ſua obrigaçaõ, *vel ad petitionem* ou a petiçaõ, e ſupplica *alicujus* de alguem *procedat* proceder *contra aliquem* contra algum *ex contentis* dos que ſe contém *in dicto decreto* no decreto ſobredito: *ita tamen* mas de tal ſorte, *ut* que *cùm proceſſerit* quando proceder *extra viſitationem* fóra do acto da viſita, *locum habeant* tenhaõ lugar *infrà ſcripta omnia* todas as couſas abaixo eſcritas: *videlicet* convém a ſaber, *ut* que *Capitulum* o Cabido *initio* no principio *cujuslibet anni* de cada hum anno *eligat duos* eleja dous *ex Capitulo* do meſmo Cabido, *de quorum conſilio* por cujo conſelho, *& aſſenſu* e conſentimento *Epiſcopus* o Biſpo, *vel* ou *ejus Vicarius* o ſeu Vigario, *tamen* com tudo *coram Notario* aſſiſtindo o Notario *ipſius Epiſcopi* do meſmo Biſpo, *& in ejus domo* e no meſmo Paço deſte, *aut* ou *conſueto tribunali* no tribunal coſtumado, *teneatur* ſeja obrigado *procedere* proceder *tàm* aſſim *in formando proceſſu* em formar o proceſso, *quàm* como *in cæteris omnibus actibus* em todos os mais actos *usque ad finem* até o fim *cauſæ* da cauſa *incluſivè* incluſivamente. *Unum autem* hũ ſó porèm *ſit votum* ſeja o voto *utriúſque* de ambos, *poſſitque alter* e poſsa qualquer delles *accedere* chegar-ſe (com o ſeu voto) *Epiſcopo* ao Biſpo. *Quòd ſi* porèm ſe *ambo* ambos *diſcordes fuerint* forem diſcordantes *ab Epiſcopo* do Biſpo *in aliquo actu* em algum acto, *ſeu ſententiá* ou ſentença *interlocutoriá* interlocutoria, *vel definitiva* ou definitiva; *tunc* entaõ (neſte caſo) *intra ſpatium* dentro do eſpaço *ſex dierum* de ſeis dias *cum Epiſcopo* com o Biſpo *tertium eligant* elejaõ hum terceiro: *&* e *ſi etiam diſcordent* ſe tambem diſcordarem *in electione* na eleiçaõ *tertii* do terceiro, *ele-*

ctio

ctio neste caso a eleiçaõ *devolvatur* se devolva *ad viciniorem Episcopum* para o Bispo mais vizinho; *& juxta eam partem* e segundo aquella parte, *cum qua* com a qual *tertius convenit* convier, ou votar o terceiro, *terminetur* se termine *articulus* o artigo, *in quo* no qual *erat discordia* havia a discordia: *aliàs* de outra maneira *processus* o processo, *& inde secuta* e as cousas, que dahi se seguirem, *nulla sint* sejaõ nullas, *nullosque effectus* e nenhuns effeitos *juris* de direito *producant* produzaõ. *Tamen* com tudo *in criminibus provenientibus* nos crimes, que provém *ex incontinentia* de incontinencia, ou mancebia, *de qua* da qual (se trata) *in decreto* no decreto *de concubinariis* sobre os amancebados, *& in atrocioribus delictis* e nos delictos mais atrozes, e graves *requirentibus* que requerem, ou merecem *depositionem* deposiçaõ, *aut* ou *degradationem* degredo, *ubi* onde *de fuga timetur* ha suspeita, ou temor de fuga, *ne eludatur* para que se naõ eluda, ou frustre *Judicium* o juizo, *& ideo* e por isso *opus sit* haja necessidade *personali detentione* de retençaõ pessoal, *solus Episcopus* o Bispo por si só *initio* no principio *possit* possa *procedere* proceder *ad summariam informationem* a informaçaõ summaria, *& necessariam detentionem* e necessaria retençaõ: *servato tamen* guardada com tudo *in reliquis* nas mais cousas *ordine præmisso* a ordem assima dada. *Autem* porém *in omnibus casibus* em todos os casos *habeatur* se tenha *ea ratio* huma tal fórma, e modo, *ut* que *delinquentes ipsi* os mesmos delinquentes *custodiantur* se guardem *in loco decenti* em lugar decente *juxta qualitatem* conforme a qualidade *delicti* do delicto, *ac* e *personarum* das pessoas. *Præterea* além disto *tribuatur* dê-se *Episcopis* aos Bispos *ubique* em toda a parte, e lugar *is honor* aquella veneraçaõ, e honra, *qui par est* a qual he igual, e correspondente *eorum dignitati* á sua dignidade; *eisque sit* e tenhaõ elles *in Choro* no Coro, *& in Capitulo* e no Cabido, *in Processionibus* nas Procissoens, *& aliis actibus publicis* e nos outros actos publicos *prima sedes* aquelle primeiro assento *& locus* e lugar, *quem* o qual *ipsi* elles mesmos *elegerint* elegerem, *&* e (tenhaõ tambem) *præcipua auctoritas* a principal autoridade *omnium rerum* de todas as cousas *agendarum* que se houverem de fazer, e tratar. *Qui* os quaes *si proponant* se propozerem *Canonicis* aos Cónegos *aliquid* alguma cousa *ad deliberandum* para ser deliberada, e resolvida; *nec* nem *agatur* se trate *de re spectante* de cousa pertencente *ad suum commodum* ao seu proveito, *vel suorum* ou dos seus, *Episcopi ipsi* os mesmos Bispos *convocent* chamem, e convoquem *Capitulum* o Cabido, *exquirant* inquiraõ, e perscrutem com cuidado *vota* os votos, *& juxta ea* e conformes a elles *concludant* con-

cõcluaõ, e resolvaõ. *Abſente verò* auſéte porẽ *Epiſcopo* o Biſpo, *hoc* iſto *perficiatur* ſe faça *omninò* totalmẽte *ab iis* por aquelles *de Capitulo* do Cabido, *ad quos* aos quaes *hoc* iſto meſmo *de jure* de direito, *vel cõſuetudine* ou de coſtume *ſpectat* pertence; *nec* nem *ad id* para iſso *admittatur* ſeja admittido *Vicarius* o Vigario *Epiſcopi* do Biſpo. *Autem* mas *cæteris in rebus* nas mais couſas *juriſdictio* a juriſdicçaõ, *&* *poteſtas* e o poder *Capituli* do Cabido, *ſi qua* ſe algum *eis cõpetit* lhes cõpete, *&* e *adminiſtratio* a adminiſtraçaõ *bonorum* dos bens *omninò relinquatur* lhe fique totalmente *ſalva* ſalva, ou illeſa, *&* *intacta* e inteira. *Qui vero* porém aquelles que *non obtinent* naõ tem, ou naõ poſsuem *dignitates* dignidades, *nec ſunt* nem ſaõ *de Capitulo* do Cabido, *ii omnes* todos eſtes *in cauſis Eccleſiaſticis* nas cauſas Eccleſiaſticas *ſubjiciantur* eſtejaõ ſujeitos *Epiſcopo* ao Biſpo, *non obſtantibus privilegiis* naõ obſtantes privilegios alguns, *quoad ſupradicta* no que reſpeita ás couſas ſobreditas, *etiam competentibus* aindaq lhes compitaõ *ex fundatione* por cauſa da fundaçaõ; *necnon* da meſma maneira (naõ obſtantes) *conſuetudinibus* quaeſquer coſtumes *etiam immemorabilibus* ainda immemoraveis, *ſententiis* ſentenças, *juramentis* juramentos, *concordiis* concordatas, *quæ* as quaes *tantùm* taõ ſómente *obligent* obriguem *ſuos auctores* os ſeus autores: *ſalvis tamen* ſalvos com tudo *in omnibus* em todas as couſas *privilegiis* aquelles privilegios, *quæ* os quaes *ſunt conceſſa* foraõ concedidos *Univerſitatibus* ás Univerſidades *Studiorum generalium* de Eſtudos geraes, *ſeu* ou *eorum perſonis* ás peſsoas dellas. *Hæc autem omnia* porém todas eſtas couſas, *&* *ſingula* e cada huma dellas *locum non habeant* naõ tenhaõ lugar *in iis Eccleſiis* naquellas Igrejas, *in quibus* nas quaes *Epiſcopi* os Biſpos, *aut* ou *eorum Vicarii* os ſeus Vigarios *ex Conſtitutionibus* por cauſa das ſuas Conſtituiçoens, *vel privilegiis* ou privilegios, *aut* ou *conſuetudinibus* coſtumes, *ſivè concordiis* ou concordatas, *ſeu* ou *quocumque alio jure* por outro qualquer direito *habent* tem *maiorem poteſtatem* maior poder, *auctoritatem* autoridade, *ac juriſdictionem* e juriſdicçaõ, *quám ſit comprehenſum* do que o que ſe acha comprehendido *præſenti decreto* no decreto preſente, *quibus* as quaes (Conſtituiçoens, privilegios, &c.) *Sancta Synodus* o Santo Concilio *derogare non intendit* naõ intende, ou naõ he intençaõ ſua derogar.

C A P. VII.

Accefsus *o acceſſo*, aut regrefsus *ou o regreſſo* ad beneficia *para os beneficios*, tolluntur *ſe abrogaõ, tiraõ, e prohibem*: Quomodo *de que maneira*, cui *a quem*, & ex qua cauſa *e porque cauſa* concedendus Coadjutor *ſe de ha conceder Coadjutor*.

CUm como quer q̃ *in beneficiis Eccleſiaſticis* nos beneficios Eccleſiaſticos *ea* aquellas couſas, *quæ* as quaes *imaginem referunt* tem apparēcia *hæreditariæ ſucceſſionis* de ſuccefsaõ hereditaria *ſint odioſa* ſejaõ odioſas *ſacris Conſtitutionibus* às ſagradas Cõſtituiçoens, *& contraria* e contrarias *Patrum decretis* aos decretos dos ſantos Padres, *nemini* a ninguem *in poſterum* daqui em diante, *etiam de conſenſu* nem ainda intervindo conſentimento, *concedatur* ſe conceda *acceſſus* accefso, *aut regreſſus* ou regrefso *ad beneficium Eccleſiaſticum* para beneficio Eccleſiaſtico *cujuſcumque qualitatis* de qualquer qualidade que ſeja: *nec* nem *conceſſi* os concedidos *hactenus* atégora *ſuſpendantur* ſe ſuſpendaõ, *extendantur* ſe extendaõ, *aut transferantur* ou ſe tranfiraõ. *Que* e *hoc decretum* eſte decreto *locum habeat* tenha lugar *in quibuſcumque beneficiis Eccleſiaſticis* em quaeſquer beneficios Eccleſiaſticos, *ac* e *in quibuscũque personis* em quaeſquer peſſoas, *etiam fulgentibus* ainda que reſplandeçaõ, ou ſejaõ condecoradas *honore* com a honra *Cardinalatûs* do Cardinalato. *Quoque* tambem *in Coadjutoriis* nas Coadjutorías *cum futurâ ſucceſſione* cõ futura ſuccefsaõ *idem obſervetur* ſe obſerve o meſmo *poſthac* daqui em diante, *ut* para que *nemini* a ninguem *permittantur* ſe permittaõ *in quibuſcumque beneficiis Eccleſiaſticis* em quaeſquer beneficios Eccleſiaſticos. *Quòd ſiquando* porèm ſe algumas vezes *urgens neceſſitas* a urgente neceſſidade, *aut* ou *evidens utilitas* a utilidade evidente *Eccleſiæ Cathedralis* da Igreja Cathedral, *aut Monaſterii* ou do Moſteiro *poſtulet* pedir *dari Coadjutorem* q̃ ſe dê Coadjutor *Prælato* aó Prelado, *is* eſte (tal Coadjutor) *cum futurâ ſucceſſione* com futura ſuccefsaõ *non aliàs detur* naõ ſe dê de outra maneira, *quàm* do que *hæc cauſa* eſta cauſa *diligenter* com grande cuidado, e diligencia *prius* primeiro *ſit cognita* ſeja conhecida, e examinada *à Sanctiſſimo Romano Pontifice* pelo Santiſſimo Pontifice Romano, *& certum ſit* e ſeja certo *in illo concurrere* q̃ nelle concorrem *qualitates omnes* todas aquellas qualidades, *quæ* as quaes *à Jure* por direito, *& decretis* e pelos decretos *hujus Sanctæ Synodi* deſte Santo Concilio *requiruntur* ſe requerem

querem *in Epiſcopis* nos Biſpos, *& Prælatis* e Prelados: *aliàs* de outra maneira *conceſſiones* as conceſsoens *ſuper his factæ* feitas ſobre eſtas couſas *censeantur* ſe julguem *eſſe ſurreptitiæ* que ſaõ ſurrepticias, e nullas.

C A P. VIII.

Munus *a obrigaçaõ* adminiſtratorum hoſpitalium *dos adminiſtradores dos hoſpitaes*: eorum negligentia *e a negligencia dos meſmos*, à quibus *por quem*, & qua ratione *e porque modo* coercenda *ha de ſer reprehendida, e caſtigada.*

S*Ancta Synodus* o Santo Concilio *admonet* amoeſta *quoſcumque* a quaeſquer *obtinentes* que tem, e poſsuem *Eccleſiaſtica beneficia* beneficios Eccleſiaſticos, *ſæcularia* ſeculares, *ſeu* ou *Regularia* Regulares, *ut* que *quantum licebit* quanto lhes for licito, ou poſſivel, *per eorum proventus* confórme as arrendas dos meſmos beneficios, *promptè* prompta, *benignèque* e benignamente *exercere aſſueſcant* ſe coſtumem a exercitar *officium* o officio *hospitalitatis* da hoſpitalidade, ou benignidade para com os pobres *frequenter* muitas, e repetidas vezes *commendatum* recommendado *à Sanctis Patribus* pelos Sãtos Padres; *memores* lembrados, *eos* que aquelles, *qui amant* os quaes amaõ *hoſpitalitatem* a hoſpitalidade, *recipere Chriſtum* recebem, e hoſpédaõ ao meſmo filho de Deos *in hoſpitibus* nos hoſpedes. *Verò* porèm *omnino* totalmente *præcipit* manda *illis* àquelles, *qui obtinent* os quaes tem, e poſsuem *hoſpitalia* hoſpitaes, *vulgo nuncupata* aſſim vulgarmente chamados, *ſeu* ou *alia pia loca* outros lugares pois *præcipuè* principalmente *inſtituta* inſtituidos *ad uſum* para uſo *peregrinorum* de peregrinos, *infirmorum* de enfermos, *ſenum* de velhos, *pauperumve* ou de pobres (e os tem) *in commendam* em commenda, *adminiſtrationem* adminiſtraçaõ, *aut quemcumque titulum* ou outro qualquer titulo, *aut etiam* ou tambem *unita* unidos *Eccleſiis ſuis* ás ſuas Igrejas; *vel* ou *ſi Eccleſiæ Parochiales* ſe as Igrejas Paroquiaes *fortè* porventura *unitæ ſint* forem, ou eſtiverem unidas *hoſpitalibus* aos hoſpitaes, *aut* ou *erectæ* erigidas, e levantadas *in hoſpitalia* em hoſpitaes, *que* e *conceſſæ* concedidas *in adminiſtrationem* em adminiſtraçaõ *earum patronis* aos ſeus padroeiros, (e lhes manda) *ut* que *adminiſtrent* adminiſtrem *onus* a obrigaçaõ, *officiumve* ou officio *impoſitum illis* que lhes eſtá impoſto, e encarregado, *atque* e *ex fructibus* dos frutos *deputatis* deputados *ad id* para iſſo *actu*

 exer-

exerceant exercitem actualmente, ou ponhaõ por obra *hoſpitalitatem* aquella hoſpitalidade, *quam debent* que devem *juxta Conſtitutionem* conforme a Conſtituiçaõ *Concilii Viennenſis* do Concilio Vienenſe *aliàs innovatam* que foi innovada *in hac eâdem Synodo* neſte meſmo Concilio *ſub Paulo tertio* governando Paulo terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *quæ incipit* a qual começa: *Quia contingit. Quòd ſi* porèm ſe *hoſpitalia hæc* eſtes hoſpitaes *fuerint inſtituta* forem inſtituidos *ad certum genus ſuſcipiendum* para ſe receber, ou recolher nelles certo genero *peregrinorum* de peregrinos, *aut* ou *infirmorum* de enfermos, *aut* ou *aliarum perſonarum* de outras peſsoas; *nec* nem *ſimiles perſonæ* ſimilhantes peſsoas, *aut perpaucæ* ou muito poucas *reperiantur* ſe acharem *in loco* no lugar, *ubi* onde *dicta hoſpitalia* os ditos hoſpitaes *ſunt* eſtaõ; *adhuc* agora *mandat* manda (o Santo Concilio) *ut* que *fructus illorum* os frutos delles *convertantur* ſe convertaõ *in alium pium uſum* em outro uſo pio, *qui* o qual *proximior ſit* ſeja mais proximo, e confórme *earum inſtitutioni* á inſtituiçaõ dos meſmos, *ac utilior* e mais util *pro loco* ſegundo o lugar, *& tempore* e tempo, *prout* como *Ordinario* ao Ordinario *duobus* com dous *de Capitulo* do Cabido *deligendis* que haõ de ſer eleitos, e eſcolhidos *per ipſum* pelo meſmo, *qui ſint* os quaes ſejaõ *peritiores* os mais peritos, e experimentados *rerum uſu* no uſo das couſas, *viſum fuerit* parecer *magis expedire* que he mais conveniente: *niſi* ſenaõ *fortè* por ventura *etiam* tambem *in hunc eventum* para eſte acontecimento *aliter* de outra maneira *fuerit expreſſum* foſse declarado *in fundatione* na fundaçaõ, *aut inſtitutione* ou inſtituiçaõ *eorum* delles: *quo caſu* no qual caſo *Epiſcopus* o Biſpo *curet* procure *obſervari* que ſe obſerve, e guarde *quod* aquillo que *ordinatum fuit* ſe ordenou, e diſpoz; *aut* ou *ſi id* ſe iſto *non poſſit* naõ poder ſer, *ipſe* elle meſmo *provideat* proveja, e attenda por iſso, *prout ſupra* como aſſima fica diſpoſto. *Itaque* e aſſim *ſi prædicti omnes* ſe todos os aſſima ditos, *qui habent* os quaes tem *adminiſtrationem hoſpitalium* adminiſtraçaõ dos hoſpitaes, *& ſinguli* e cada hum delles *cujuſcunque Ordinis* de qualquer Ordem, *& Religionis* e Religiaõ, *dignitatis* e dignidade, *etiamſi* ainda que *laici fuerint* ſejaõ leigos, *qui* os quaes *habent* tem *adminiſtrationem* a adminiſtraçaõ *hoſpitalium* dos hoſpitaes, *non tamen* naõ com tudo *ſubjectis* ſujeitos *Regularibus* a Regulares, *ubi* onde *viget* eſtá em ſeu vigor, e ſe guarda *regularis obſervantia* a obſervancia regular (ſe eſtes taes) *moniti* ſendo avizados, e amoeſtados *ab Ordinario* pelo Ordinario *ceſſaverint* ceſsarem, ou deixarem *re ipſa obire* de executar; e pôr por obra *munus* a obrigaçaõ

gaçaõ, ou officio *hoſpitalitatis* da hoſpitalidade, *adhibitis omnibus* ſatisfeitas, ou cumpridas todas as couſas *neceſſariis* neceſſarias, *ad quæ* ás quaes *tenentur* ſaõ obrigados; *poſſint* poſsaõ *ad id compelli* ſer a iſso conſtrangidos *non ſolùm* naõ ſómente *per cenſuras Eccleſiaſticas* por cenſuras Eccleſiaſticas, *&* e *alia remedia* por outros remedios, e meios *Juris* de direito; *ſed etiam* mas tambem *poſſint privari* poſsaõ ſer privados *perpetuò* para ſempre *adminiſtratione* da adminiſtraçaõ, *curâve* ou do cuidado, e cargo *hoſpitalis ipſius* deſse tal hoſpital; *que* e *eorum loco* no lugar delles *ſubſtituantur* ſejaõ ſubſtituidos, e poſtos *alii* outros *ab his* por aquelles, *ad quos* aos quaes *ſpectabit* pertencer. *Et nihilominus* e com tudo *prædicti* os aſſima ditos *in foro conſcientiæ* no foro da conſciencia *teneantur* ſejaõ obrigados *ad reſtitutionem* á reſtituiçaõ *fructuum* daquelles frutos, *quos perceperunt* que receberaõ, ou levaraõ *contra inſtitutionem* contra a inſtituiçaõ *ipſorum hoſpitalium* dos meſmos hoſpitaes; *quæ* a qual reſtituiçaõ *nulla remiſſione* com nenhuma remiſsaõ, *aut compoſitione* ou compoſiçaõ *indulgeatur eis* ſe lhes perdoe: *nec* nem *deinceps* daqui em diante *committatur* ſe cõmetta *uni, & eidem perſonæ* a huma, e meſma peſsoa *adminiſtratio* a adminiſtraçaõ, *ſeu* ou *gubernatio* o governo *hujuſmodi locorum* dos taes lugares *ultra triennium* por mais de tres annos; *niſi* ſenaõ ſe *aliter* de outra maneira *cautum reperiatur* ſe achar diſpoſto, e declarado *in fundatione* na fundaçaõ: *non obſtante* naõ obſtante *quoad omnia ſupradicta* no q toca a todas as couſas aſſima ditas *quâcumque unione* qualquer uniaõ, *exemptione* izençaõ, *& conſuetudine in contrarium* e coſtume em contrario, *etiam immemorabili* ainda que immemorial, *ſeu* ou *privilegiis quibuſcumque* quaeſquer privilegios, *aut indultis* ou indultos.

C A P. IX.

Quomodò probandum (ſcilicet eſt) *como ſe ha de provar* jus patronatûs *o direito de padroado*: cui deferendum *a quem ſe ha de deferir, ou dar*: munus patronorum *e qual ſeja a obrigaçaõ dos padroeiros*: acceſſiones vetitæ *e as annexaçoens prohibidas*. quibus non acquiratur *por quem ſe naõ adquira* id juris *eſte tal direito*.

S*Icuti* aſſim como *æquum non eſt* naõ he juſto *tollere* tirar *legitima jura* os legitimos direitos *patronatuum* dos padroados, *que* e *violare* violar, ou traſpaſsar *pias voluntates* as vontades pias *fidelium* dos fieis *in inſtitutione* na inſtituiçaõ *eorum* delles: *ſic etiam* aſſim tam-

tambem *non est permittendum* naõ se ha de permittir, *ut* que *beneficia Ecclesiastica* os beneficios Ecclesiasticos *hoc colore* com esta côr, ou pretexto *redigantur in servitutem* se ponhaõ em escravidaõ; *quod* a qual cousa *impudenter* sem pejo, e atrevidamente *fit* se faz *à multis* por muitos, *Igitur* por tanto, *ut* para que *in omnibus* em todas as cousas *observetur* se observe, e guarde *debita ratio* o devido modo, *decernit Sancta Synodus* determina o Santo Concilio, *ut* que *titulus* o titulo *juris patronatûs* do direito de padroado *sit* seja *ex fundatione* por razaõ da fundaçaõ, *vel dotatione* ou dotaçaõ, *qui* o qual titulo *ostendatur* se mostre, e prove *ex authentico documento* por documento authentico, *& aliis requisitis* e de outras cousas, que se requerem *jure* por direito; *sive* ou *etiam* tambem se mostre *ex multiplicatis præsentationibus* das multiplicadas apresentaçoens *per antiquissimum cursum* por curso antiquissimo *temporis* de tempo, *qui* o qual *excedat* exceda *memoriam* a lembrança *hominum* dos homens, *aliàsve* ou de outra sorte, *secundum dispositionem* segundo a disposiçaõ *juris* de direito. *Verò* mas *in iis personis* naquellas pessoas, *seu Communitatibus* ou Communidades, *vel* ou *Universitatibus* Universidades, *in quibus* nas quaes *id jus* este direito *potiùs* antes *plerumque* pela maior parte *præsumi solet* costuma presumir-se *quæsitum* adquirido *ex usurpatione* por usurpaçaõ, *requiratur* se requeira *plenior, & exactior probatio* mais plena, e exacta prova *ad docendum* para provar, ou mostrar *verum titulum* o verdadeiro titulo: *nec* nem *probatio* a prova *immemorabilis temporis* de tempo immemorial *eis suffragetur* os ajude, ou lhes valha *aliter* de outra maneira, *quàm si* do q̃ se, *præter reliqua necessaria* além das mais cousas, ou requisitos necessarios *ad eam* para ella, *probentur* se próvem *authenticis scripturis* por escrituras authenticas *præsentationes* apresentaçoens, *etiam continuatæ* tambem continuadas *saltèm* ao menos *non minori spatio* por naõ menor espaço *quàm* do que *quinquaginta annorum* de cincoenta annos, *quæ omnes* as quaes todas *effectum sortitæ sint* tenhaõ sortido effeito. *Reliqui patronatus omnes* todos os mais padroados, *seu* ou *facultates* faculdades, *& privilegia* e privilegios *concessa* concedidos *in beneficiis* nos beneficios *tàm* assim *sæcularibus* seculares, *quàm regularibus* como regulares, *seu* ou *Parochialibus* Paroquiaes, *vel in dignitatibus* ou em dignidades, *aut quibuscumque aliis beneficiis* ou em outros quaesquer beneficios (instituidos) *in Cathedrali Ecclesia* na Igreja Cathedral, *vel Collegiata* ou Collegiada (e concedidos *tam* assim *in vim patronatûs* em força, ou por via de padroado, *quàm* como *alio quocumque jure* por outro qualquer direito *nominandi* de nomear, *eligendi*

eligendi de eleger, *præsentandi* de apreſentar *ad ea* para elles, *cùm vacant* quando eſtaõ vagos, (os taes padroados, faculdades, privilegios) *prorſus intelligantur* ſe entendaõ totalmente *in totum abrogata* abrogados,ou tirados de todo,*&* *irrita* e irritos,ou nullos *cum quaſi poſſeſſione* com a quaſi póſse *inde ſecuta* que por eſse reſpeito ſe ſeguiſse, ou tomaſse ; *exceptis patronatibus* exceptos aquelles padroados *competentibus* que competem *ſuper Cathedralibus Eccleſiis* ſobre as Igrejas Cathedraes, *&* *exceptis aliis* e exceptuados outros, *quæ pertinent* que pertencem *ad Imperatorem* ao Imperador, *Reges* Reys, *ſeu* ou *Regna poſſidentes* aos que poſsuem Reynos, *aliosque Principes* e a outros Principes *ſublimes* ſublimes, *ac ſupremos* e ſupremos *habentes* que tem *in dominiis ſuis* nos ſeus domínios *jura Imperii* direitos Imperiaes,*&* *quæ* e aquelles(privilegios,&c.) q̃ *conceſſa ſunt* foraõ cõcedidos *in favorem* em favor *Studiorum generaliũ* de Eſtudos geraes.*Beneficiaque hujuſmodi* e eſtes taes beneficios *tamquam libera* como livres *conferantur* ſe confiraõ, e dem *à ſuis collatoribus* pelos ſeus colladores, *ac proviſiones hujusmodi* e as taes proviſoẽs, ou providẽtos *conſequantur* alcancem,e tenhaõ *plenum effectum* pleno,e inteiro effeito. *Ad hæc* àlèm do ſobredito *liceat Epiſcopo* ſeja licito ao Biſpo *repellere* lançar fóra *præſentatos* os apreſenrados *à patronis* pelos padroeiros, *ſi* ſe *idonei non fuerint* naõ forem idoneos, e capazes. *Quòd ſi* porèm ſe *inſtitutio* a inſtituiçaõ *pertineat* pertencer *ad inferiores* aos inferiores, *tamen* com tudo *examinentur* ſejaõ examinados *ab Epiſcopo* pelo Biſpo *juxta aliàs ſtatuta* confórme o que em outro lugar eſtá determinado *ab hac Sancta Synodo* por eſte Santo Concilio : *alioquin* de outra maneira *inſtitutio facta* a inſtituiçaõ feita *ab inferioribus* pelos inferiores *irrita ſit* ſeja irrita, e nulla, *&* *inanis* e ſem força, nem vigor algum. *Autem* mas *patroni* os padroeiros *beneficiorum* dos beneficios, *cujuscumque ordinis, & dignitatis exiſtant* de qualquer ordem, e dignidade, que ſejaõ, *etiamſi Communitates* ainda que ſejaõ Cõmunidades, *Univerſitates* Univerſidades, *Collegia quæcumque* ou quaeſquer Collegios *Clericorum* de Clerigos, *vel laicorum* ou de leigos,*nullatenus* de nenhuma maneira; *nullave cauſâ* nem por cauſa alguma, *vel occaſione* ou occaſião *ingerant ſe* ſe ingiraõ,ou mettaõ *in perceptione* na percepçaõ,,ou arrecadaçaõ *fructuũ* dos frutos, *proventuum* das rendas, *obventionum* das pertenças,ou rendimentos caſuaes *quorumcũque beneficiorum* de quaeſquer beneficios, *etiamſi* ainda q̃ *verè eſſent* verdadeiramente foſſem *de jure patronatûs* do direito de padroado *ipſorum* dos meſmos *ex fundatione* por cauſa da fundaçaõ, *&* *dotatione* e dote; *ſed* mas

dimit-

dimittant illos os deixem *Rectori* ao Reitor, *ſeu Beneficiato* ou Beneficiado *liberè diſtribuendos* para livremente ſerem por elles diſtribuidos, *non obſtante* naõ obſtante *etiam* ainda *quâcumque conſuetudine* qualquer coſtume. *Nec præſumant* nem preſumaõ *transferre* transferir *in alios* para outros *dictum jus patronatûs* o dito direito do padroado *venditionis titulo* por titulo de venda, *aut* ou *quocumque alio* por outro algum *contra Canonicas ſanctiones* contra os decretos, e diſpoſiçoens Canonicas: *ſi ſecus* ſe de outra maneira *fecerint* obrarem, *ſubjiciantur* fiquem ſujeitos *pœnis* ás penas *excommunicationis* de excommunhaõ, *& interdicti* e de interdicto, *& ipſo jure* e logo ſem outra declaraçaõ *privati exiſtant* fiquem, e ſejaõ privados *dicto jure patronatûs* do dito direito de padroado. *Inſuper* álem diſto *acceſſiones* as annexaçoens *factæ* feitas *de beneficiis liberis* de beneficios livres *per viam unionis* por via de uniaõ *ad Eccleſias* ás Igrejas *ſubjectas* ſujeitas *juripatronatui* a direito padroado, *etiam laicorum* ainda de leigos, *tam* aſſim *ad Parochiales* ás Paroquias, *quàm* como *ad alia quæcumque beneficia* a outros quaeſquer beneficios, *vel etiam ſimplicia* ainda ſimplices, *ſeu* ou *dignitates* dignidades, *vel hoſpitalia* ou hoſpitaes, *ita ut* de tal ſorte que *prædicta beneficia libera* os ſobreditos beneficios livres *efficiantur* ſe façaõ *ejuſdem naturæ* da meſma natureza *cum iis* com aquelles, *quibuſcum uniuntur* com os quaes ſaõ unidos, *atque conſtituantur* e ſe conſtituaõ, e fiquem *ſub jure patronatûs* debaixo de direito de padroado; *hæ* eſtas taes annexaçoens, *ſi nondum* ſe ainda naõ *ſortitæ ſunt* houverem ſortido *plenarium effectum* effeito plenario; *vel deinceps* ou daqui em diante *fient* ſe fizerem *ad cujuſvis inſtantiam* á inſtancia de alguma peſsoa, *quacumque auctoritate* com qualquer autoridade que *conceſſæ fuerint* forem concedidas, *etiam Apoſtolica* ainda que ſeja Apoſtolica, *intelligantur obtentæ* ſe entendaõ ſerem havidas, e alcançadas *per ſurreptionem* por ſurrepçaõ *ſimul* juntamente *cum unionibus ipſis* com eſsas meſmas unioens: *non obſtante quacumque forma* naõ obſtante qualquer fórma *verborum* de palavras (poſta) *in iis* nellas, *ſeu derogatione* ou derogaçaõ, *quæ* a qual *habeatur* ſe tenha, e haja *pro expreſſa* por expreſsa: *nec amplius* nem já mais *demandentur* ſe dem *executioni* á execuçaõ; *ſed* mas *beneficia ipſa unita* eſses meſmos beneficios unidos, *cùm vacaverint* quando vagarem, *liberè conferantur* ſe confiraõ e dem livremente, *ut antea* como dantes. *Quæ verò factæ* porèm aquellas, que ſendo feitas *à quadraginta annis citrà* de quarenta annos a eſta parte *ſunt conſecutæ* tiverem conſeguido *effectum* effeito, *& plenam incorporationem* e plena incorporaçaõ,

poraçaõ, *hæ* eftas *nihilominus* com tudo *revideantur* fe revejaõ, *&* *examinentur* e fe examinem *ab Ordinariis* pelos Ordinarios *tanquam delegatis* como delegados *à Sede Apoftolica* pela Sé Apoftolica: *ac quæ* e aquellas que *obtentæ fuerint* tiverem fido alcançadas *per fubreptionem* por fubrepçaõ, *vel obreptionem* ou obrepçaõ, *irritæ declarentur* fe declarem nullas *fimul* juntamente *cum unionibus* com as unioens; *ac* e *beneficia ipfa* os mefmos beneficios *feparentur* fe feparem, *& aliis conferantur* e fe dem a outros. *Quoque* tambem *fimiliter* pelo mefmo modo, ou da mefma maneira *patronatus quicumque* quaefquer padroados *acquifiti* adquiridos *à quadraginta annis citrà* de quarenta annos a efta parte *in Ecclefiis* nas Igrejas, *& quibufcũque aliis beneficiis* e em outros quaefquer beneficios *antè liberis* que dantes eraõ livres, *etiam dignitatibus* ainda que fejaõ dignidades, *& in futurum acquirendi* e os que ao diante fe adquirirèm, *feu* ou *ex augmento dotis* por augmento de dote, *feu* ou *ex nova conftructione* por nova erecçaõ, *vel alia fimili caufa* ou por outra caufa fimilhante, *etiam* ainda *auctoritate* por autoridade *Sedis Apoftolicæ* da Sé Apoftolica, *diligenter* diligente, e cuidadozamente *cognofcantur* fe vejaõ, e examinem *ab eifdem Ordinariis* pelos mefmos Ordinarios, *uti delegatis* como delegados, *ut fupra* na fórma affima, *qui* os quaes *facultatibus* com faculdades, *aut privilegiis* ou privilegios *nullius* de peſsoa nenhuma *in his* em eftas coufas *impediantur* fejaõ impedidos: *& quos* e aquelles q̃ *non repererint* naõ acharem *conftitutos effe* que eftaõ conftituidos *legitimè* legitimamente *ob maximè evidentem neceffitatem* por caufa de muito evidente neceffidade *Ecclefiæ* da Igreja, *vel beneficii* ou beneficio, *feu* ou *dignitatis* dignidade, *in totum revocent* os revoguem de todo; *atque reducant* e reduzaõ, ou ponhaõ *in priftinum ftatum* no antigo eftado *libertatis* da liberdade *beneficia hujufmodi* os mefmos beneficios, *fine damno* fem damno, ou detrimento *illa poffidentium* dos que os pofsuem, *& reftituto*, e reftituido *patronis* aos padroeiros *eo, quod* aquillo que *idcirco* por ifso *datum eft* foi dado *ab eis* por elles: *non obftantibus privilegiis* naõ obftantes quaefquer privilegios, *conftitutionibus* conftituiçoens, *& confuetudinibus* e coftumes, *etiam immemorabilibus* ainda que fejaõ immemoriaes.

CAP. X.

A' Synodo *pelo Concilio* designandi (scilicet sunt) Judices *se haõ de determinar, e eleger Juizes*, qui delegentur *os quaes sejaõ delegados* à Sede Apostolica *pela Sé Apostolica*, à quibus *pelos quaes*, & Ordinariis *e juntamente pelos Ordinarios* causæ *as causas* breviter terminandæ *se hajaõ de concluir, e determinar brevemente.*

QUoniam por quanto *ob malitiosam suggestionem* por causa da maliciosa, sagaz, e astuta suggestaõ *petentium* dos que supplicaõ, *& quandoque* e algumas vezes *ob longinquitatem* por causa da distancia *locorum* dos lugares, *usque adeò* em tanto *haberi non potest* naõ póde ter-se *personarum notitia* noticia daquellas pessoas, *quibus* ás quaes *causæ mandantur* se remettem as causas; *hincque interdum* e daqui vem que algumas vezes *causæ* as causas *in partibus* nessas partes (remotas da Curia) *delegantur* se delegaõ *Judicibus* a Juizes *non undequaque idoneis* naõ perfeitamente idoneos, e capazes: *Sancta Synodus* o Santo Concilio *statuit* determina, *aliquot personas* q̃ algumas pessoas, *quæ* as quaes *qualitates habeant* tenhaõ as qualidades, e requisitos *juxta Constitutionem* confórme a Constituiçaõ *Bonifacii octavi* de Bonifacio oitavo, *quæ incipit* a qual principia: *Statutum: & alioquin aptas* e de outra maneira aptas, e accommodadas *ad id* para isso, *designari* se constituaõ, e assinem *in singulis Conciliis provincialibus* em cada hum dos Concilios provinciaes, *aut Diœcesanis* ou Diecesanos, *ut* para que, *præter Ordinarios* álem dos Ordinarios *locorum* dos lugares, *etiam iis* tambem a ellas *posthac* daqui em diante *committatur* se commettaõ *causæ Ecclesiasticæ* as causas Ecclesiasticas, *ac spirituales* e espirituaes, *&* e *ad forum Ecclesiasticum pertinentes* pertencentes ao foro Ecclesiastico *delegandæ* que se houverem de delegar *in partibus* nessas partes. *Et* e *si interim* se entretanto *contigerit* acontecer, *aliquam ex designatis mori* que morra algum dos designados, ou eleitos; *Ordinarius* o Ordinario *loci* do lugar *cum consilio* com conselho *Capituli* do Cabido *in ejus locum* no lugar delle *substituat* substitúa *alium* outro *usque ad futuram provincialem Synodum* até o futuro Concilio provincial, *aut diœcesanam* ou diecesano: *ita ut* de tal sorte que *quæque Diœcesis* cada hum dos Bispados *habeat saltem* ao menos tenha *quatuor personas* quatro pessoas *probatas* approvadas, *aut etiam plures* ou ainda mais *ac qualificatas*

lificatas e qualificadas, *ut supra* como fica dito assima; *quibus* ás quaes pessoas *a quolibet Legato* por qualquer Legado, *vel Nuntio* ou Nuncio, *atque etiam* e tambem *à Sede Apostolica* pela Sé Apostolica, *committantur* se cõmettaõ *hujusmodi causæ* as ditas causas: *alioquin* de outra maneira *post designationem factam* depois de feita a designaçaõ das taes pessoas, *quam statim* a qual logo *Episcopi* os Bispos *transmittant* mandem *Summum Romanum Pontificem* para o Summo Pontifice Romano, *delegationes quæcumque* quaesquer delegaçoens *aliorum Judicum* de outros Juizes *factæ aliis* feitas a outros alguns, *quam his* que naõ seja a estes, *surreptitiæ censeantur* se julguem surrepticias, e nullas. *Dehinc* depois disto *Sancta Synodus* o Santo Concilio *admonet* aviza *tàm* assim *Ordinarios* aos Ordinarios, *quàm* como *alios quoscumque Judices* a outros quaesquer Juizes, *ut* q̃ *studeant* procurem, e tenhaõ cuidado *terminandis causis* em concluir, e findar as causas *quantâ brevitate* com quanta brevidade *fieri poterit* poder fazer-se; *ac* e *modis omnibus* por todos os modos, *aut* ou *termini præfixione* por assinaçaõ de termo certo, *aut* ou *competenti aliâ ratione* por outra alguma competente razaõ *occurrant* occorraõ, e obviem *artibus* as artes, e industrias *litigatorum* dos litigantes, *seu* ou (estas se versem) *in litis contestatione differenda* em differir, e dilatar a contestaçaõ da demanda, *seu* ou *alia parte* em outra alguma parte *Judicii* do Juizo.

CAP. XI.

Prohibentur *Prohibem-se* variæ locationes *varias lacaçoens, ou arrendamentos* bonorum Ecclesiasticorum *dos bens Ecclesiasticos*; quædam factæ *e algumas já feitas* irritantur *se irritaõ, e annullaõ.*

AFferre *solet* costuma trazer, e causar *magnam perniciem* grande estrago *Ecclesiis* ás Igrejas, *cum* quando *earum bona* os seus bens, *repræsentata pecunia* fazendo-se paga do dinheiro antecipadamente, *locantur* se arrendaõ *aliis* a outros *in præjudicium* em prejuizo *successorum* dos successores. *Igitur* por tanto *omnes hæ locationes* todos estes arrendamentos, ou locaçoens, *si fiant* se se fizerem *anticipatis solutionibus* com pagamentos anticipados, *nullatenus* de nenhuma maneira *intelligantur validæ* se julguem, ou tenhaõ por valiosas *in præjudicium successorum* em prejuizo dos successores: *non obstante quocumque indulto* naõ obstante qualquer indulto, *aut pri-*

 vilegio

vilegio ou privilegio: *nec hujuſmodi locationes* nem as taes locaçoens, ou arrendamentos *confirmentur* ſe confirmem *in Romana Curia* na Curia Romana, *vel extra eam* ou fóra della. *Non liceat etiam* naõ ſeja tambem licito *locare* dar em locaçaõ, ou arrendar *juriſdictiones Eccleſiaſticas* os poderes, e juriſdicçoens Eccleſiaſticas, *ſeu* ou *facultates* as faculdades *nominandi* de nomear, *aut* ou *deputandi* de deputar, ou apreſentar *Vicarios* Vigarios *in ſpiritualibus* nas couſas eſpirituaes; *nec* nem (ſeja tambem licito) *conductoribus* aos conductores, ou arrendadores *exercere ea* exercitar eſsas couſas *per ſe* por ſi, *aut alios* ou por outros: *aliterque* e de outra maneira *conceſſiones* as conceſsoens, *etiam factæ* ainda que ſejaõ feitas *a Sede Apoſtolica* pela Sé Apoſtolica, *ſurreptitiæ cenſeantur* ſe julguem ſurrepticias, e de nenhum vigor. *Vero* porem *Sancta Synodus* o Santo Concilio *irritas decernit* julga, e determina nullas *locationes* os arrendamentos, ou locaçoens *rerum Eccleſiaſticarum* das couſas Eccleſiaſticas, *etiam confirmatas* ainda que confirmadas *auctoritate Apoſtolica* por autoridade Apoſtolica, *quas vocant factas* ás quaes chamaõ feitas *à triginta annis citrà* de trinta annos a eſta parte *ad longum tempus* por tempo longo, *ſeu* ou, *ut in nonnullis partibus* como em algumas partes ſe coſtuma, *ad viginti novem annos* por vinte e nove annos, *ſeu bis viginti novem* ou por cincoenta e oito: *Synodus provincialis* o Concilio provincial, *vel deputandi* ou os que houverem de ſer nomeados *ab ea* por elle *judicabunt* julgaráõ (ſe os taes arrendamentos, ou locaçoens) *contractas fuiſſe* foraõ contrahidas, e celebradas *in damnum* em damno, e detrimento *Eccleſiæ* da Igreja, *& contra Canonicas ſanctiones* e contra as leys, e determinaçoens dos ſagrados Canones.

C A P. XII.

Decimæ *os dizimos* integrè perſolvende(ſcilicet ſunt) *ſe haõ de pagar inteiramente*: eas ſubtrahentes *os que os furtarem* excommunicandi *ſejaõ excommungados*: ſubveniendum *deve-ſe ſoccorrer, e favorecer* piè *pia, e devotamente* Rectoribus *aos Reitores* Eccleſiarum tenuium *das Igrejas pobres.*

NOn *ſunt ferendi* naõ ſe devem ſoffrer, *qui* aquelles q̃ *variis artibus* com varia sinduſtrias, e enganos *ſubtrahere moliuntur* maquinaõ, e procuraõ furtar *decimas* os dizimos *Eccleſiis obvenientes* que aconcecem, ou pertencem ás Igrejas; *aut* ou *qui* aquelles que

que *temerè* temerariamente *occupant* occupaõ, e detém *folvendas* os q̃ devem ſer pagos *ab aliis* por outros, *& in rem ſuam vertunt* e os gaſtao, e convertem em proveito ſeu: *cùm* como quer que *decimarum ſolutio* a paga, e ſatisfaçaõ dos dizimos *debita ſit* ſeja devida *Deo* a Deos: *&* e aſſim *qui* aquelles que *nolluerint* naõ quizerem *dare eas* dallos, ou pagallos, *aut* ou *impediunt* impedem *dantes* aos q̃ os daõ, e pagaõ, *invadunt* aſsaltaõ, e uſurpaõ *res alienas* as couſas alheias. *Igitur* por tanto *Sancta Synodus* o Santo Concilio *præcipit omnibus* manda a todos *cujuſcumque gradûs* de qualquer gráo, *& conditionis* e condiçaõ, ou qualidade que *ſint* ſejaõ, *ad quos* aos quaes *ſpectat* pertence *ſolutio* a paga *decimarum* dos dizimos, *ut* que *in poſterum* daqui em diante *integrè* inteiramente *perſolvant eas* paguem eſses dizimos, *ad quas* aos quaes *de jure tenentur* ſaõ obrigados de direito, *Cathedrali* á Cathedral, *aut quibuſcumque aliis Eccleſiis* ou a outras quaeſquer Igrejas, *vel perſonis* ou peſsoas, *quibus* ás quaes *legitimè* legitimamente *debentur* ſaõ devidos. *Qui verò* porem aquelles que *aut* ou *ſubtrahunt eas* os furtaõ, *aut* ou *impediunt* impedem (o ſeu pagamento) *excommunicentur* ſejaõ excommungados; *nec abſolvantur* nem ſejaõ abſolutos *ab hoc crimine* deſte delicto, *niſi* ſe naõ *plenâ reſtitutione ſecuta* ſeguindo-ſe plenaria reſtituiçaõ. *Dehinc* de mais diſto *hortatur* amoeſta *omnes* a todos, *& ſingulos* e a cada hum em particular *pro charitate chriſtiana* pela caridade Chriſtãa, *debitoque munere* e pela devida obrigaçaõ *erga paſtores ſuos* para com os ſeus paſtores, *ut* que *de bonis* daquelles bens *ſibi collatis* que lhes ſaõ dados *à Deo* por Deos, *non graventur* naõ lhes faça pezo, nem ſe entriſteçaõ *largè ſubvenire* de ſoccorrer larga, e generoſamente *Epiſcopis* áquelles Biſpos, *& Parochis* e Parochos, *qui præſunt* os quaes preſidem, ou curaõ *tenuioribus Eccleſiis* as Igrejas mais pobres, (e iſto) *ad Dei laudem* para louvor de Deos, *atque* e *ad tuendam dignitatem* para conſervar a dignidade *paſtorum ſuorum* dos ſeus Paſtores, *qui invigilant* os quaes vigiaõ com cuidado *pro eis* por elles.

CAP. XIII.

Cathedrales Eccleſiæ *as Igrejas Cathedraes*, vel Parochiales *ou Paroquiaes* recipiant *recebaõ, e hajaõ* quartam partem *a quarta parte* funeralium *dos funeraes*;

S*ancta Synodus* o Santo Concilio *decernit* determina, *ut* que *quibuſcumque in locis* em quaeſquer lugares que *jam ante annos quadraginta* já antes de quarenta annos a eſta parte *ſolita eſſet* houveſse coſtume

coſtume *perſolvi* pagar-ſe *Cathedrali Eccleſiæ* á Igreja Cathedral, *aut Parochiali* ou á Parochial, *quarta*, *quæ dicitur* a quaata, que ſe chama *funeralium* dos funeraes, *ac poſtea* e ao depois *fuerit concesſa* ſe concedeſse *ex quocumque privilegio* por privilegio algum *aliis Monaſteriis* a outros Moſteiros, *hoſpitalibus* hoſpitaes, *aut* ou *quibuſcumque locis piis* a outros quaeſquer lugares pios, *eadem* a meſma quarta *poſthac* daqui em diãte *perſolvatur* ſe pague *integro jure* por inteiro, e direitamente, *& eâdem portione* e na meſma porçaõ, *quæ antea ſolebat* que dantes ſe coſtumava pagar *Cathedrali Eccleſiæ* á Igreja Cathedral; *ſeu Parochiali* ou Paroquial: *non obſtantibus* naõ obſtantes *conceſſionibus* conceſsoens algumas, *gratiis* graças, *privilegiis* privilegios, *etiam nuncupatis* ainda os chamados *Mari magno* Mare magno, *aut aliis quibuſcumque* ou outros quaeſquer.

C A P. XIV.

Præſcribitur ratio *aſſina-ſe o modo* procedendi *de proceder* in cauſis Clericorum *nas cauſas dos Clerigos* concubinariorum *que tem concubinas.*

QUàm turpe ſit* quaõ torpe couſa ſeja, *ac indignum* e indigna *Clericorum nomine* do nome dos Clerigos, *qui ſe addixerunt* que ſe deſtinaraõ *Divino cultui* ao culto Divino, *verſari* o andarem, ou viverem *in ſordibus* nas immundicias *impudicitiæ* da deſhoneſtidade, *immundoque concubinatu* e em torpe mancebia, *res ipſa* a meſma couſa, e execrando vicio *ſatis* aſsás, e baſtantemente *teſtatur* o teſtimunlia, *communi offenſione* com commua, e univerſal offenſa, e eſcandalo *fidelium omnium* de todos os fieis, *ſummoque dedécore* e com grande deſdouro *Clericalis militiæ* da milicia Clerical. *Igitur* por tanto *ut* para q *miniſtri* os miniſtros *Eccleſiæ* da Igreja *revocentur* ſejaõ chamados *ad eam continentiam* para aquella continencia, *ac integritatem* e inteireza *vitæ* de vida, *quam decet* que convém; *populuſque* e o povo *hinc* daqui *diſcat* aprenda *illos magis revereri* á reverenciallos, e reſpeitallos mais, *quò* quanto *eos cognoverit* os conhecer *honeſtiores* mais honeſtos *vitâ* na vida: *prohibet Sancta Synodus* prohibe o Santo Concilio *quibuſcumque Clericis* a quaeſquer Clerigos, *ne audeant* que ſe atrevaõ, ou ouſem *detinere* ter *domo* em caſa, *vel extra* ou fóra della *concubinas* mancebas, *aut* ou *alias mulieres* outras mulheres, *de quibus* das quaes *poſſit haberi ſuſpicio* ſe poſsa ter ſuſpeita; *aut* ou *cum iis habere* ter com

com as meſmas *ullam conſuetudinem* algum trato, ou commercio: *alioquin* de outra maneira *puniantur* ſejaõ caſtigados *pœnis impoſitis* com as penas poſtas *à ſacris Canonibus* pelos ſagrados Canones, *vel Statutis* ou Eſtatutos *Eccleſiarum* das Igrejas. *Quòd ſi* porèm ſe *moniti* ſendo avizados *á Superioribus* pelos ſeus Superiores, *ſe non abſtinuerint* ſe naõ abſtiverem, e apartarem *ab iis* dellas, *ipſo facto* logo *ſint privati* ſejaõ privados *tertia parte* da terceira parte *fructuum* dos fructos, *obventionum* obvençoens, ou emolumentos, *ac proventuum* e rendimentos *beneficiorum ſuorum quorumcũque* de quaeſquer ſeus beneficios, *&* *penſionum* e penſoens: *quæ* a qual *arbitrio* ao arbitrio, e parecer *Epiſcopi* do Biſpo *applicetur* ſe applique *fabricæ* á fabrica *Eccleſiæ* da Igreja, *aut* ou *alteri pio loco* a outro lugar pio. *Sin verò* porèm ſe *perſeverantes* perſeverando elles *in delicto eodem* no meſmo delicto *cum eadem, vel alia fœmina* com a meſma, ou outra mulher, *adhuc non paruerint* ainda naõ obedecerem *ſecundæ monitioni* á ſegunda amoeſtaçaõ, *eo ipſo* logo ſem mais ſentença *non tantùm* naõ ſómente *amittant* percaõ *fructus omnes* todos os frutos, *ac proventus* e rendimentos, *&* *penſiones* e penſoens *ſuorum beneficiorum* dos ſeus beneficios, *qui* os quaes (frutos) *applicentur* ſe appliquem *prædictis locis* aos lugares aſſima ditos; *ſed etiam* mas tambem *ſuſpendantur* ſejaõ ſuſpenſos *ab adminiſtratione* da adminiſtraçaõ *beneficiorum ipſorũ* dos meſmos beneficios, *quoad* pelo tempo q̃ *Ordinarius* o Ordinario, *etiam* ainda *uti delegatus* como delegado *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica, *arbitrabitur* arbitrar, e lhe parecer; *&* e *ſi ita ſuſpenſi* ſe aſſim ſuſpenſos *nihilominus* com tudo *eas non expellant* as naõ expulſarem, *aut etiam* ou ainda *cum iis verſentur* com ellas tratarem, *tunc* entaõ *priventur perpetuò* ſejaõ para ſempre privados *beneficiis* de ſeus beneficios, *portionibus* porçoens, *ac officiis* e officios, *&* *penſionibus quibuſcũque Eccleſiaſticis* e de quaeſquer penſões Eccleſiaſticas, *atque* e *in poſterum* dahi em diante *reddantur inhabiles* fiquem inhabeis, e incapazes, *ac indigni* e indignos *quibuscumque honoribus* de quaeſquer honras, *dignitatibus* dignidades, *beneficiis* beneficios, *ac officiis* e officios, *donec* até que, *poſt manifeſtam emendationem* depois de huma notoria, e manifeſta emenda *vitæ* da ſua vida, *ex cauſa* por alguma cauſa *viſum fuerit* parecer *diſpenſandum cum iis* que ſe deve com elles diſpenſar *ab eorum Superioribus* pelos ſeus Superiores. *Sed ſi* mas ſe, *poſtquam ſemel* depois que huma vez *eas dimiſerint* as deixaraõ, *auſi fuerint* ſe atreverem *repetere* repetir *conſortium* o trato, e cõmercio *intermiſſum* já interrompido, ou deixado, *aut aliàs* ou de outra maneira *ſibi adjungere* ajuntar a ſi *hujuſmodi*

modi scandalosas mulieres similhantes mulheres escandalosas; *præter pœnas prædictas* além das penas assima ditas, *plectantur* sejaõ feridos, e castigados *excommunicationis gladio* com a espada da excommunhaõ. *Nec* nem *quævis appellatio* appellaçaõ alguma, *aut exemptio* ou izençaõ *impediat* impida, *aut suspendat* ou suspenda *prædictam executionem* a execuçaõ assima dita: *que* e *cognitio* o conhecimento *supradictorum omnium* de todas as cousas assima referidas *non pertineat* naõ pertença *ad Archidiaconos* aos Arcediagos, *nec* nem *ad Decanos* aos Deaens, *aut alios inferiores* ou a outros Prelados inferiores, *sed* mas (sómente) *ad Episcopos ipsos* aos mesmos Bispos: *qui* os quaes *procedere possint* possaõ nisto proceder *sine strepitu* sem estrondo, *& figurâ Judicii* e figura de Juizo, *&* e *sola inspecta veritate* attendida taõ sómente a verdade *facti* do feito. *Clerici verò* mas os Clerigos *non habentes* que naõ tem *beneficia Ecclesiastica* beneficios Ecclesiasticos, *aut pensiones* ou pensoens, *juxta sacros Canones* segundo dispoem os sagrados Canones, *puniantur* sejaõ punidos, e castigados *juxta perseverantiam* confórme a perseverança, *& qualitatem* e qualidade *delicti* do delicto, *& contumaciæ* e da contumacia, *ab ipso Episcopo* pelo mesmo Bispo *carceris pœnâ* com pena de carcere, ou de prizaõ, *suspensione* de suspensaõ *ab ordine* da ordem, *ac inhabilitate* e de inhabilidade *ad beneficia obtinenda* para alcançar beneficios, *aliisve modis* ou com outros modos. *Quoque* tambem *Episcopi* os Bispos *si non abstinuerint* se naõ se abstiverem, e apartarem *ab hujusmodi crimine* do mesmo delicto (*quod absit* o q̃ Deos naõ permitta), *& admoniti* e se avizados *á Synodo Provinciali* pelo Concilio Provincial *se non emendaverint* naõ se emendarem, *ipso facto* logo *sint suspensi* sejaõ suspensos: *&* e, *si perseverent* se perseverarem, *etiam* tambem *deferantur* sejaõ delatados *ab eodem Synodo* pelo mesmo Concilio *ad Sanctissimum Romanum Pontificem* ao Santissimo Pontifice Romano, *qui* o qual *eos animadvertat* os castigue *pro qualitate* segundo a qualidade *culpæ* da culpa, *etiam per privationem* ainda por privaçaõ, *si opus erit* se assim for necessario.

C A P. XV.

Filii illegitimi *os filhos illegitimos* Clericorum *dos Clerigos* arcendi *devem ser apartados* á quibusdam beneficiis *de certos beneficios.*

UT para que *memoria* a lembrança *paternæ incontinentiæ* da incontinencia dos pays *longissimè arceatur* se aparte muito longe *locis* dos lugares *Deo consecratis* consagrados, e dedicados a Deos, *quos*

quos aos quaes *maximè* principalmente *decet* convém *puritas* a pureza, *ſanctitasque* e a ſantidade; *non liceat* naõ ſeja licito *filiis Clericorum* aos filhos de Clerigos, *qui non nati ſunt* que naõ naſcêraõ *ex legitimo matrimonio* de matrimonio legitimo, *obtinere* alcançar *quodcumque beneficium* qualquer beneficio, *etiam diſſimile* ainda differente *in Eccleſiis* nas Igrejas, *ubi* onde *patres eorum* ſeus pays *habent* tem, *aut habuerunt* ou tiveraõ *beneficium aliquod Eccleſiaſticum* algum beneficio Eccleſiaſtico, *nec quoque modo* nem por modo algum *miniſtrare* adminiſtrar *in dictis Eccleſiis* nas ditas Igrejas, *nec habere* nem ter *penſiones* penſoens *ſuper fructibus* ſobre os frutos *beneficiorum* dos beneficios, *quæ parentes eorum* que ſeus pays *obtinent* poſsuem, *vel aliàs* ou em outro tempo *obtinuerunt* poſsuiraõ. *Quòd ſi* mas ſe *in præſenti* no tempo preſente *pater, & filius* o pay, e o filho *reperiantur obtinere* forem achados poſsuir *beneficia* beneficios *in eadem Eccleſia* na meſma Igreja, *cogatur filius* ſeja o filho obrigado *reſignare* a renunciar *beneficium ſuum* o ſeu beneficio, *aut* ou *permutare* a trocar, ou permutar *cum alio* com outro *extra Eccleſiam* fóra daquella Igreja *intra ſpatium* dentrò do eſpaço *trium menſium* de tres mezes: *aliàs* de outra maneira *ipſo jure* logo *privatus exiſtat* fique privado *eo* delle: *&* e *quæcumque diſpenſatio* qualquer diſpenſa, que ſe alcance *ſuper iis* ſobre eſtas couſas *cenſeatur ſurreptitia* ſe julgue ſurrepticia, e nulla. *Ad hæc* álem deſtas couſas *reciprocæ reſignationes* as renuncias reciprocas, *ſi quæ* ſe algumas *poſthac* daqui em diante *fient* ſe fizerem *à parentibus Clericis* pelos pays, ſendo Clerigos, *in favorem* a favor *filiorum* de ſeus filhos, *ut alter* para que algum delles *conſequatur* alcance *beneficium alterius* o beneficio do outro; *omnino* totalmente *cenſeantur factæ* ſe julguem feitas *in fraudem* em fraude *hujus decreti* deſte decreto, *& Canonicarum ſanctionum* e das leys Canonicas: *nec* nem *ipſis filiis* a eſses meſmos filhos *Clericorum* de Clerigos *ſuffragentur* valhaõ *collationes ſecutæ* as collaçoens, que ſe ſeguirem, *vigore* por vigor *hujuſmodi reſignationum* das meſmas renuncias, *ſeu* ou *aliarum quarumcumque* de outras quaeſquer, *quæ* as quaes *in fraudem factæ fuerint* forem feitas em fraude (das leys Canonicas, e deſte decreto.)

C A P. XVI.

Beneficia curata *os Beneficios curados* non convertantur *naõ se convertaõ* in simplicia *em beneficios simplices*: congrua portio *huma porçaõ congrua* ei assignetur *se assine áquelle*, in quem *para o qual* translata fuerit *se transferir* cura animarum *ò cuidado das almas*: Vicariæ cessent *cessem as Vigairarias*, cura revocata *restituido o cuidado das almas* ad titulos *a titulos*.

STatuit Sancta Synodus determina o Santo Concilio, *ut* que *Ecclesiastica beneficia sæcularia* os beneficios Ecclesiasticos seculares, ou q se costumaõ conferir a Collegios, *quocumque nomine* com qualquer nome que *appellentur* se nomeem, e chamem, *quæ* os quaes *ex primæva eorum institutione* desde a sua primeira instituiçaõ, *aut aliter* ou de outra maneira *quomodocumque* de alguma sorte *retinent* retém, e conservaõ *curam* o cuidado *animarum* das almas, *illa* esses taes beneficios *deinceps* da qui em diante *non convertantur* naõ se convertaõ *in simplex beneficium* em beneficio simples, *etiam assignata* ainda que se assine *congrua portione* porçaõ congrua *Vicario perpetuo* ao Vigario perpetuo; *non obstantibus quibuscumque gratiis* naõ obstantes quaesquer graças, *quæ* as quaes *non sunt consecutæ* naõ tem conseguido, nem alcançado *suum plenarium effectum* o seu plenario, e total effeito. *In iis verò* mas naquelles beneficios, *in quibus* nos quaes *contra eorum institutionem* contra a sua instituiçaõ, *seu fundationem* ou fundaçaõ *cura* o cuidado *animarum* das almas *translata est* se transferio *in Vicarium perpetuum* para Vigario perpetuo, *etiamsi* ainda que *ab immemorabili tempore* desde tempo immemorial *in hoc statu* neste estado *reperiantur* se achem, *si congrua portio* se porçaõ congrua *fructuum* de frutos *non fuerit assignata* naõ estiver assinada *Vicário* ao tal Vigario, *quocumque nomine* com qualquer nome que *is* este *appelletur* se chame, *ea* esta porçaõ *quamprimùm* logo, & *ad minus* e ao menos *intra annum* dentro de hum anno *a fine* desde o fim *præsentis Concilii* do presente Concilio, *assignetur* se assine *arbitrio* ao arbitrio, e parecer *Ordinarii* do Ordinario, *juxta formam* segundo a fórma *decreti* do decreto *sub Paulo tertio* estabelecido sob Paulo terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria. *Quod si* porèm se *id* isso *commodè* commodamente *fieri non possit* se naõ naõ podér fazer, *aut* ou *factum non erit* se naõ fizer *intra dictum terminum* dentro do dito termo *cum primùm* logo tanto que *per cessum*

pela

pela deixaçaõ, ou defiftencia, *vel deceffum* ou pela morte *Vicarii* do Vigario, *feu Rectoris* ou do Reitor; *aut* ou *quomodólibet* de outra alguma forte *alterum eorum* algum delles *vacaverit* vagar, *beneficium* o beneficio *curam recipiat* receba o cuidado *animarum* das almas, *ac ceffet* e cefse *Vicariæ nomen* o nome de Vigairaria, *& reftituatur* e fe reftitua *in antiquum ftatum* ao antigo eftado.

CAP. XVII.

Epifcopi *os Bifpos* commendent *inculquem, ou façaõ louvavel* dignitatem fuam *a fua dignidade* gravitate *com a gravidade* morum *dos coftumes*: nec fe gerant *nem fe portem* indigna demiffione *com indigno abatimento* cum miniftris *com os miniftros* Regum *dos Reys*, Regulis *com os Regulos, e poderofos*, aut Baronibus *ou com os Baroens, e Grandes dos Reynos.*

S*ancta Synodus* o Santo Concilio *non poteft* naõ póde *non dolere* deixar de doer-fe, e laftimar-fe *graviter* gravemente, *audiens* ouvindo, *Epifcopos aliquos* que alguns Bifpos *oblitos* efquecidos *fui ftatûs* do feu eftado *dehoneftare* defdouraõ, e defautorizaõ *non leviter* naõ levemente *Pontificiam dignitatem* a dignidade Pontificia; *qui* os quaes *indecenti quadam demiffione* com hum certo abatimento indecente, *in Ecclefia* na Igreja, *& extra* e fóra della *fe gerunt* fe trátaõ, e portaõ *cum Regum miniftris* com os miniftros dos Reys, *Regulis* cõ os poderofos, e Regulos, *& Baronibus* e com os Baroens, e magnates dos Reynos, *&* e *veluti inferiores miniftri* como miniftros inferiores *altaris* do altar, *non folùm* naõ fómente *nimis indignè* muito indignamente *loco cedunt* cedem do feu lugar, *fed etiam* mas tambem *perfonaliter* pefsoalmente *illis inferviunt* os fervem, e lhe miniftraõ. *Quare* pela qual razaõ *Sancta Synodus* o Santo Cõcilio *deteftans* abominando *hæc, & fimilia* eftas, e fimilhantes coufas, *renovando* renovando *facros Canones omnes* todos os fagrados Canones, *Conciliaque generalia* e Concilios geraes; *atque aliàs Apoftolicas fanctiones* e outras leys Apoftolicas *pertinentes* pertencentes *ad decorum* ao decóro, *& gravitatem* e gravidade *dignitatis Epifcopalis* da dignidade Epifcopal, *præcipit* manda, *ut* que *Epifcopi* os Bifpos *in pofterum* daqui em diãte *abftineant fe* fe abftenhaõ, ou apartem *ab hujufmodi* de coufas fimilhantes; *mandans eifdem* encommendando-lhes, *ut* que *tam* affim *in Ecclefia* na Igreja, *quam foris* como fóra della *præ oculis habentes* tendo, e trazendo diante dos olhos *fuum gradum* o feu

gráo, *& Ordinem* e Ordem, *ubique* em toda a parte *meminerint* se lembrem, *se esse patres* que elles saõ pays, *& Pastores* e Pastores; *reliquis verò* e encommendando tambem aos mais, *tam* assim *Principibus* Principes, *quàm cæteris omnibus* como a todos os mais, *ut* que *eos prosequantur* os respeitem, e tratem *paterno honore* com honra paternal, *ac debita reverentia* e com a devida reverencia.

CAP. XVIII.

Canones *os sagrados Canones* serventur *se guardem* adamussim *com muita inteireza, e diligencia*: siquando *se algumas vezes* in eis dispensandum *se houver de dispensar nelles*, id fiat *isso se faça* validè *validamente*, maturè *com madureza*, & gratis *e da graça*.

S*Icuti* assim como *publicè* publicamente *expedit* he conveniente *quandoque relaxare* relaxar algumas vezes *vinculum* o vinculo *legis* da ley, *ut* para que *pro communi utilitate* pelo bem, e utilidade commua *pleniùs satisfiat* mais cabalmente se satisfaça *casibus, & necessitatibus* aos casos, e necessidades *evenientibus* que occorrem; *sic* assim *legem solvere* derogar, ou annullar a ley *frequentius* mais frequentemente, *que* e *potius* antes *exemplo* com o exemplo, *quàm certo delectu* que com huma certa escolha, ou eleiçaõ *personarum* das pessoas, *rerumque* e das cousas, *indulgere* fazer concessoens *petentibus* aos que as supplicaõ, *nihil aliud est* nenhuma outra cousa he, *quam* do que *aditum aperire* abrir caminho *unicuique* a cada hum *ad leges transgrediendas* para se traspassarem, ou violarem as leys. *Quapropter* pela qual razaõ *sciant universi* saibaõ todos, *sacratissimos Canones* que os sagrados Canones *exactè* exactamente, *&* e *quoad ejus fieri poterit* quanto for possivel fazer-se na materia, *observandos* haõ de ser observados, e guardados *ab omnibus* por todos *indistinctè* sem distincçaõ de pessoas. *Quòd si* mas se *urgens, justaque ratio* alguma urgente, e justa causa, ou razaõ, *& quandoque* e algumas vezes *maior utilitas* a utilidade maior *postulaverit* pedir *dispensandum esse* que se haja de dispensar *cum aliquibus* com alguns; *id* isso *præstandum erit* se fará *cognitâ causâ* precedendo conhecimento da causa, *ac* e *summa maturitate* com summa madureza, *atque gratis* e de graça, *à quibuscumque* por quaesquer, *ad quos pertinebit* aos quaes pertencer *dispensatio* a tal dispensa: *que* e *dispensatio* a mesma dispensa *aliter facta* feita de outra maneira *surreptitia censeatur*

tur fe julgue por furrepticia, e nulla.

C A P. XIX.

Monomachia *o desafio* punitur *se castiga* pœnis graviſſimis *com graviſſimas penas.*

D*Eteſtabilis uſus* o abominavel uſo *duellorum* dos deſafios *introductus* introduzido, *fabricante diabolo* por invento, e artificio do demonio, *ut* para que *cruenta morte* com a ſanguinolenta morte *corporum* dos corpos, *etiam lucretur* lucre, e ganhe tambem *perniciem* a perda *animarum* das almas, *penitus* totalmente *exterminetur* ſe deſterre, e lance fóra *ex Chriſtiano Orbe* do Orbe, e povo Chriſtaõ. *Imperator* o Imperador, *Reges* Reys, *Duces* Duques; *Principes* Principes, *Marchiones* Marquezes, *Comites* Condes, *& Domini temporales* e outros Senhores temporaes *quocumque alio nomine* de qualquer outro nome, que ſejaõ, *qui* ou quaes *in terris ſuis* nas ſuas terras *locum conceſſerint* concederem lugar *ad monomachiam* para o deſafio *inter Chriſtianos* entre os Chriſtãos, *eo ipso* logo ſem outra ſentença *ſint excommunicati* ſejaõ excõmungados, *ac* e *privati intelligantur* ſe julguem privados *juriſdictione* da juriſdicçaõ, *& dominio* e dominio *civitatis* da cidade, *caſtri* do arrayal, *aut loci* ou do lugar, *in quo* no qual, *vel apud quem* ou junto do qual *fieri permiſerint* permittirem que ſe faça *duellum* deſafio, *quod* o qual (dominio) *obtinent* obtém *ab Eccleſia* da Igreja: *&* e, *ſi feudalia ſint* ſe forem dominios feudaes, *ſtatim* logo *adquirantur* ſe adquiraõ *directis dominis* aos ſenhores directos. *Verò* mas *qui* aquelles que *pugnam commiſerint* commetterem, ou fizerem o deſafio, *& qui* e aquelles que *patrini vocantur* ſe chamaõ padrinhos *eorum* delles, *pœnam incurrant* incorraõ na pena *excommunicationis* de excommunhaõ, *ac proſcriptionis* e de confiſcaçaõ *omnium bonorum ſuorum* de todos os ſeus bens, *ac* e *perpetuæ infamiæ* de infamia perpetua: *&* e *juxta ſacros Canones* confórme os ſagrados Canones *puniri debeant* hajaõ de ſer caſtigados *ut homicidæ* como matadores; *&* e *ſi deceſſerint* ſe morrerem *in ipso conflictu*, neſſe meſmo conflicto, *perpetuò* para ſempre *careant* careçaõ *Eccleſiaſtica ſepultura* de ſepultura Eccleſiaſtica. *Illi etiam* tambem aquelles, *qui* os quaes *in cauſa duelli* na cauſa do deſafio *conſilium dederint* derem conſelho *tam* aſſim *in jure* em direito, *quam facto* como em facto, ou em obra, *aut* ou *alia quacumque ratione* por outro qualquer modo *quemquam ſuaſerint* perſua-

ſuadirem a alguem *ad id* para iſso ; *necnon* da meſma maneira *ſpectatores* os que eſtiverem vendo , *vinculo teneantur* fiquem ligados no vinculo *excommunicationis* de excommunhaõ , *ac perpetuæ maledictionis* e de maldicçaõ eterna : *non obſtante quocumque privilegio* naõ obſtante qualquer privilegio , *ſeu prava consuetudine* ou máo coſtume , *etiam immemorabili* ainda immemorial.

CAP. XX.

Commendantur *recommendaõ-ſe* Principibus ſæcularibus *aos Principes ſeculares* quæ ſunt *aquellas couſas que ſaõ* Juris Eccleſiaſtici *de Direito Eccleſiaſtico.*

CUpiens *deſejando* Sancta Synodus *o Santo Concilio* , *Eccleſiaſticam disciplinam* que a doutrina Eccleſiaſtica *non ſolùm* naõ ſómente *reſtitui* ſe reſtitua *in Chriſtiano populo* no povo Chriſtaõ, *ſed etiam* mas tambem que *perpetuò* para ſempre *ſartam tectam conſervari* ſe conſerve ſalva , e ſegura *à quibuscumque impedimentis* de quaeſquer impedimentos : *præter ea* álem daquellas couſas , *quæ* as quaes *conſtituit* conſtituío *de Eccleſiaſticis perſonis* ácerca das peſſoas Eccleſiaſticas , *cenſuit* julgou , *ſæculares Principes* que os Principes ſeculares *quoque* tambem *admonendos eſſe* deviaõ ſer amoeſtados , ou avizados *officii ſui* da ſua obrigaçaõ , *confidens* confiando, *eos* que elles , *ut Catholicos* como Catholicos , *quos* os quaes *Deus* Deos *voluit* quiz *protectores eſſe* que foſsem protectores *Sanctæ fidei* da Santa fé , *Eccleſiæque* e da Igreja , *non tantùm* naõ ſómente *eſſe conceſſuros* haõ de conceder, e conferir *reſtitui Eccleſiæ* que ſe reſtitua á meſma Igreja *jus ſuum* o ſeu direito , *ſed etiam* mas tambem *revocaturos* haõ de chamar *ſubditos ſuos omnes* todos os ſeus ſubditos *ad debitam reverentiam* ao devido acatamento , e reverencia *erga Clerum* para com o eſtado Clerical , *Parochos* para com os ſeus Parocos , *& Superiores Ordines* e Superiores na Ordem Eccleſiaſtica ; *nec permiſſuros* nem haõ de permittir, *ut* que *Officiales* os ſeus Officiaes , *aut inferiores Magiſtratus* ou Magiſtrados inferiores , *aliquo ſtudio* ou com algum deſejo *cupiditatis* de cubiça, *ſeu inconſideratione aliqua* ou com alguma inconſideraçaõ , e imprudencia *violent* offendaõ *immunitatem* a immunidade *Eccleſiæ* da Igreja , *& perſonarum Eccleſiaſticarum* e das peſsoas Eccleſiaſticas *conſtitutam* conſtituida *ordinatione Dei* por diſpoſiçaõ de Deos , *& Canonicis ſanctionibus* e pelas leys Cononicas ; *ſed* mas *unà* juntamente

mente *cum ipſis Principibus* com os meſmos Principes *præſtent* dem *debitam observantiam* a devida obſervancia *ſacris Conſtitutionibus* ás ſagradas Conſtituiçoens *Summorum Pontificum* dos Summos Pontifices, *& Conciliorum* e dos Concilios. *Itaque* e aſſim *decernit* determina, *& præcipit* e manda, *ſacros Canones* que os ſagrados Canones, *& Concilia generalia omnia* e que todos os Concilios geraes, *necnon* e da meſma maneira *alias ſanctiones Apoſtolicas* outras leys, e decretos Apoſtolicos *in favorem editas* publicadas em favor *Eccleſiaſticarum perſonarum* das peſsoas Eccleſiaſticas, *libertatis Eccleſiaſticæ* da liberdade Eccleſiaſtica, *& contra ejus violatores* e contra os ſeus tranſgreſsores, e offenſores; *quæ omnia* as quaes couſas todas *etiam innovat* renova tambem *præsenti decreto* no decreto preſente, *obſervari debere* devem ſer obſervadas *exactè* exactamente *ab omnibus* por todos. *Propterea que* e por eſta cauſa *admonet* amoeſta *Imperatorem* ao Imperador, *Reges* Reys, *Reſpublicas* Reſpublicas, *Principes* Principes, *& omnes* e a todos, *& ſingulos* e a cada hum per ſi *cujuſcumque ſtatûs* de qualquer eſtado, *& dignitatis extiterint* e dignidade que ſejaõ, *ut* que *quò largius* quanto mais largamente *ornati ſunt* ſaõ ornados, ou dotados *bonis temporalibus* de bens temporaes, *& poteſtate* e de poder, e juriſdicçaõ *in alios* ſobre outros, *eò ſanctiùs* tanto mais ſantamente *venerentur* venerem, e reſpeitem *quæ* aquellas couſas q̃ *Eccleſiaſtici juris ſunt* ſaõ de direito Eccleſiaſtico, *tamquam præcipua* como couſas proprias *Dei* de Deos, *que* e *tecta* defendidas, e patrocinadas *ejus patrocinio* com o ſeu amparo, *nec patiantur* nem conſintaõ, *lædi* que ſejaõ offendidas *ab ullis Baronibus* por Baroens alguns, *Domicellis* por ſenhores de juriſdicçaõ mais coarctada, *Rectoribus* por Governadores, *aliiſve Dominis temporalibus*, ou por outros ſenhores temporaes, *ſeu Magiſtratibus* ou Magiſtrados, e Juſtiças, *maximèque* e principalmente *miniſtris* pelos miniſtros *ipsorum Principum* dos meſmos Principes: *ſed* mas *ſeverè* ſeveramente *in eos animadvertant* caſtiguem aquelles, *qui impediunt* os quaes impedem *libertatem* a liberdade *immunitatem* a immunidade, *atque jurisdictionem* e a juriſdicçaõ *illius* daquella Igreja; *quibus etiam* aos quaes tambem *ipſimet* elles meſmos *exemplo exiſtant* ſirvaõ de exemplo *ad pietatem* para a piedade, *religionem* para a Religiaõ, *que* e *protectionem* para a protecçaõ *Eccleſiarum* das Igrejas; *imitantes* imitando *anteriores optimos, religioſiſſimoſque Principes* aos optimos, e virtuoſiſſimos Principes ſeus antepaſsados, *qui* os quaes *inprimis* principalmente *ſua auctoritate* com a ſua autorida-
de

de, *ac munificentia* e grandeza, ou liberalidade *auxerunt* aumentáraõ, e accresentáraõ *res Ecclesiæ* as cousas da Igreja, *nedum* e o que he mais, *vindicârunt* as livráraõ, e defenderaõ *ab aliorum injuria* da injuria de outros. *Adeòque* e assim *quisque præstet* faça cada hum *sedulò* cuidadozamente *officium suum* a sua obrigaçaõ *ea in re* nesta materia; *quò* para que *cultus Divinus* o culto Divino *devotè* devotamente *exerceri* (*sc. valeat*) possa exercitar-se; *& Prælati* e os Prelados, *cæterique Clerici* e os mais Clerigos *in residentiis, & officiis suis* nas suas residencias, e occupaçoens *permanere valeant* possaõ estar *quieti* pacificos, e socegados, *&* e *sine impedimentis* sem impedimentos, nem obstaculos, *cum fructu* com fructo, *& ædificatione* e edificaçaõ *populi* do povo.

CAP. XXI.

In omnibus *em todas as cousas* salva maneat *fique sempre salva* auctoritas *a autoridade* Sedis Apostolicæ *da Sé Apostolica.*

POstremò ultimamente *Sancta Synodus* o Santo Concilio *declarat* declara, *omnia, & singula* que todas, e cada huma daquellas cousas, *quæ* as quaes *sub quibuscumque clausulis* debaixo de quaesquer clausulas, *& verbis* e palavras, *statuta sunt* estaõ, e foraõ dispostas, e determinadas *in hoc Sacro Concilio* neste Sagrado Concilio, *de reformatione* ácerca da refórma *morum* dos costumes, *atque Ecclesiastica disciplina* e ácerca do Instituto Ecclesiastico, *tam* assim *sub Paulo tertio, ac Julio tertio* governando Paulo, e Julio terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *quàm* como *sub Beatissimo Pio quarto* governando o Beatissimo Padre Pio quarto *Pontificibus Maximis* todos Pontifices Maximos, *ita* de tal maneira *decreta fuisse* foraõ decretadas, *ut* que *in his* nestas taes cousas, *&* assim *salva semper sit* seja, e fique sempre salva, *&* como *esse intelligatur* se entenda que o he, e fica *auctoritas* a autoridade *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica.

Decretum de continuanda sessione *segue-se o decreto sobre se continuar, e extender a sessaõ* in diem sequentem *para o dia seguinte.*

CUm ea omnia como quer que todas aquellas cousas, *quæ tractanda erant* as quaes se haviaõ de tratar, e discutir *in præsenti*

ſenti ſeſſione na ſeſsaõ preſente, *expediri non poſſint* ſe naõ poſsaõ expedir *commodè* commodamente, *quia hora tarda eſt* por ſer já tarde; *propterea* por eſtas cauſas *juxta id* confórme aquillo, *quod ſtatutum fuit* que foi determinado *in generali Congregatione* na Congregaçaõ geral *à Patribus* pelos Padres do Concilio, *continuando* continuando *hanc eandem ſeſſionem* eſta meſma ſeſsaõ, *ea, quæ ſuperſunt* aquellas couſas que reſtaõ, *differuntur* ſe defferem *in diem craſtinam* para o dia de á manhãa.

Continuatio Seſſionis *continuaçaõ da meſma Seſſaõ* die quarto Decembris *em o dia quatro do mez de Dezembro.*

Decretum de Indulgentiis *ſegue-ſe o Decreto ſobre as Indulgencias.*

C*Um poteſtas* como quer que o poder *conferendi indulgentias* de conceder indulgencias *conceſſa ſit* foſse concedido *à Chriſto* por Chriſto *Eccleſiæ* á Igreja, *atque etiam* e tambem *illa* ella *antiquiſſimis temporibus* de tempos antiquiſſimos a eſta parte *uſa fuerit* tenha uſado *hujuſmodi poteſtate* deſte meſmo poder *divinitùs ſibi tradita* que lhe foi dado por conceſsaõ Divina *Sacroſancta Synodus* o Sacroſanto Concilio *docet* enſina, *& præcipit* e manda, *uſum* que o uſo *indulgentiarum* das Indulgencias, *maximè ſalutarem* muito ſaudavel *Chriſtiano populo* ao povo Chriſtaõ, *& probatum* e approvado *auctoritate* por autoridade *ſacrorum Conciliorum* dos ſagrados Concilios, *retinendum eſſe* ſe ha de, e deve conſervar *in Eccleſia* na Igreja; *que* e *anathèmate* com excommunhaõ *eos damnat* condemna aquelles, *qui* que *aut* ou *aſſerunt* affirmaõ *eſſe inutiles* que ſaõ inuteis, *vel negant* ou negaõ *in Eccleſia eſſe* haver na Igreja *poteſtatem* poder *concedendi eas* de as conceder: *tamen* com tudo *cupit* deſeja, *moderationem adhiberi* que haja moderaçaõ *in his concedendis* em as conceder *juxta veterem conſuetudinem* conforme o coſtume antigo, *& probatam* e approvado, ou praticado *in Eccleſia* na Igreja; *ne* para que naõ *enervetur* ſe enfraqueça, e debilite *Eccleſiaſtica diſciplina* o inſtituto Eccleſiaſtico *nimia facilitate* com a muita facilidade em concedellas. *Verò* porèm *cupiens* deſejando *emendatos* emendados, *& correctos* e corrigidos *abuſus* aquelles abuſos, *qui* os quaes *in his* em eſtas (indulgencias) *irrepſerunt* ſe introduziraõ, *&* e *quorum occaſione* por cuja occaſiaõ *inſigne hoc nomen* eſte inſigne, e reverendo nome *indulgentiarum* de indulgencias

blasfematur he blasfemado *ab hæretitis* pelos hereges; *præsenti decreto* no decreto presente *generaliter* geralmente *statuit* determina, *omnes pravos quæstus* que todos os máos, ou illicitos lucros, e ganhos *pro his consequendis* para se alcançarem estas indulgencias (*unde fluxit* donde veyo, e resultou *in Christiano populo* no povo Christaõ *plurima causa* huma grande causa *abusuum* de abusos) *omninò* totalmente *abolendos esse* se haõ de tirar. *Verò* (*scilicet quoad* mas (no que respeita) *cæteros* aos mais (abusos), *qui* os quaes *provenerunt* nacêraõ, e se origináraõ *ex superstitione* da superstiçaõ, *ignorantia* da ignorancia, *irreverentia* da pouca reverencia, *aut* ou *aliundè* por outra causa *quomodocumque* de maneira alguma, *cùm* como quer que *ob multiplices corruptelas* por amor das muitas, e multiplicadas corruptelas, ou introducçoens de máos costumes *locorum* dos lugares, *& provinciarum* e provincias, *apud quas* nas quaes *hi* estes (abusos) *committuntur* se commettem, *commode* commodamente *nequeant* naõ possaõ *specialiter* com especialidade *prohiberi* ser prohibidos; *mandat* manda *omnibus Episcopis* a todos os Bispos, *ut* que *diligenter* com diligencia, e cuidadozamente *quisque* cada hum *colligat* ajunte *hujusmodi abusus* os taes abusos *Ecclesiæ suæ* da sua Igreja, ou Bispado, *eosque referat* e os refira, ou proponha *in prima Synodo provinciali* no primeiro Concilio provincial; *ut* para que *quoque* tambem *cogniti* sendo conhecidos, e examinados *sententia* pelo parecer *aliorum Episcoporum* de outros Bispos, *statim* logo *deferantur* sejaõ levados, e delatados *ad Summum Romanum Pontificem* ao Summo Pontifice Romano: *cujus auctoritate* com cuja autoridade, *& prudentia* e prudencia *statu tur* se determine *quod expediet* o q̃ for mais conveniente *universali Ecclesiæ* á Igreja universal; *ut ita* para que desta maneira *piè* pia, *sanctè* santa, *& incorruptè* e puramente, ou sem abusos *dispensetur* se dispenda, e communique *omnibus fidelibus* a todos os fieis *munus* o beneficio *sanctarum Indulgentiarum* das santas Indulgencias.

De delectu *da escolha* ciborum *dos manjares*; jejuniis *dos jejuns*; & diebus festis *e dias festivos*.

INsuper além disto *Sancta Synodus* o Santo Concilio *hortatur* amoesta, *&* e *per sanctissimum adventum* pela santissima vinda, ou Advento *Domini nostri* de nosso Senhor, *atque Salvatoris* e Salvador JESU Christo, *obtestatur* pede com efficacia *Pastores omnes* a todos os Pastores, *ut* que *tamquam boni milites* como bons soldados

dados *ſedulò* cuidadozamente *commendent* recommendem *quibuſcumque fidelibus* a todos, e quaeſquer fieis *illa omnia* todas aquellas couſas, *quæ* as quaes *Sancta Romana Eccleſia* a Santa Igreja Romana *mater* mãy, *& magiſtra* e meſtra *omnium Eccleſiarum* de todas as Igrejas, *ſtatuit* tem determinado; *necnon* e da meſma maneira *ea, quæ* aquellas que *ſtatuta ſunt* foraõ eſtabelecidas *tam* aſſim *in hoc Concilio* neſte Concilio, *quàm* como *in aliis œcumenicis* em outros univerſaes; *que* e *utantur* uzem *omni diligentia* de toda a diligencia, *ut* para que *ſint obsequentes* ſejaõ obedientes *illis omnibus* a todas aquellas couſas, *& præcipuè* e principalmente *iis* a eſtas, *quæ conducunt* as quaes conduzem, e ſaõ uteis *ad mortificandam carnem* para mortificar a carne, *ut delectus* como hea eſcolha *ciborum* dos manjares, *& jejunia* e jejuns, *vel etiam* ou tambem (aquellas) *quæ faciunt* as quaes fazem, ou ajudaõ *ad pietatem augendam* a ſe augmentar a piedade, *ut* como he *devota, & religiosa celebratio* a devota, e religioſa celebraçaõ, e obſervancia *dierum feſtorum* dos dias ſantos, e feſtivos; *admonentes crebrò* amoeſtando continuamente, *populos* que os povos *obedire* obedeçaõ *præpoſitis ſuis* aos ſeus Prelados: *quos qui audiunt* os que os ouvem *audient* ouviráõ *Deum* a Deos *remuneratorem* remunerador, e premiador; *qui verò* mas os que *contemnunt* os deſprezaõ, *ſentient* ſentiráõ, e veraõ *Deum ipſum* ao meſmo Deos *ultorem* vingador, e caſtigador.

De Indice *ſegue-ſe outro Decreto ſobre o Indice* librorum *dos livros* (*prohibidos*) & Cathechiſmo *e ſobre o Cathecifmo Romano*, Breviario *Breviario*, & Miſsali *e ſobre o Miſſal*.

S*Acroſancta Synodus* o Sacroſanto Concilio *in ſecunda Seſſione* na Seſsaõ ſegunda *celebrata* celebrada *ſub Sanctiſſimo Domino noſtro Pio quarto* preſidindo na Igreja de Deos o Santiſſimo Senhor noſso Pio quarto, *commiſit* commetteo *dilectis quibusdam Patribus* a certos Padres, que elegeo, *ut* que *conſiderarent* conſideraſsem, e viſsem *quid facto opus eſſet* o que era neceſsario fazer-ſe *de variis censuris* ácerca de varias cenſuras, *ac libris* e livros *vel* ou *ſuspectis* ſuſpeitos, *vel* ou *pernicioſis* pernicioſos; *atque* e *referrent* referiſsem, ou propozeſsem iſso *ad ipſam Sanctam Synodum* ao meſmo Santo Concilio: *audiens nun* ouvindo agora, *ab eis impoſitam eſſe* que elles tinhaõ poſto *extremam manum* a ultima maõ *huic operi* a eſta obra; *nec tamen* mas nem com tudo *ob varietatem* por razaõ da variedade, *& multitudinem* e multidaõ *librorum* dos livros

distinctè com distincçaõ, *& commode* e commodamente *possit dijudicari* se posa isto julgar *à Sancta Synodo* pelo Santo Concilio, *præcipit* manda, *ut* que *quidquid* tudo aquillo que *ab illis præstitum est* elles fizeraõ, e obráraõ, *exhibeatur* se mostre, e apresente *Sanctissimo Romano Pontifici* ao Santissimo Pontifice Romano, *ut* para que *ejus judicio* com o seu paracer, *auctoritate* e autoridade *terminetur* se determine, *& evulgetur* e se divulgue. *Idemque* e isto mesmo *fieri mandat* manda que se faça *de Cathechismo* ácerca do Cathecismo Romano, *& Missali* e do Missal, *& Breviario* e Breviario *à Patribus* por aquelles Padres, *quibus* aos quaes *illud* aquillo *mandatum fuerat* se tinha já encommendado.

Segue-se outro Decreto de loco Oratorum *ácerca do lugar dos Oradores.*

D*Eclarat Sancta Synodus* declara o Santo Concilio, *ex loco assignato* que do lugar assinado *Oratoribus* aos Oradores *tam assim Ecclesiasticis* Ecclesiasticos, *quàm sæcularibus* como seculares *in sedendo* em se asentarem, *incedendo* em andarem, ou pasearem, *aut quibuscumque aliis actibus* ou em outros quaesquer actos, *nullum præjudicium* nenhum prejuizo *factum fuisse* se fez *cuiquam eorum* a algum delles, *sed* mas *omnia jura* que todos os direitos, *& prærogativas* e prerogativas *illorum* delles, *& Imperatoris* e do Imperador, *Regum* dos Reys, *& Rerumpublicarum* e das Réspublicas, *ac Principum suorum* e dos seus Principes *illæsas esse* estaõ, e ficaõ illesas, *& salvas* e salvas sem offensa alguma, *que* e *permanere* que permanecem *in eodem statu* no mesmo estado, *prout reperiebantur* como se achavaõ *ante præsens Concilium* antes do presente Concilio.

De recipiendis, & observandis Decretis *segue-se outro Decreto sobre serem recebidos, e guardados os Decretos* Concilii *do sagrado Concilio.*

T*Anta fuit* tem sido taõ grande *calamitas* a calamidade, e miseria *horum temporum* destes tempos, *& malitia* e a malicia *hæreticorum* dos hereges *inveterata* taõ invẽterada, ou envelhecida, *ut* que *nihil* nenhuma cousa *unquam fuerit* em algum tempo houve *tam clarum* taõ clara *in fide nostra afferenda* em afirmar, e confeçar a nosa fé, *aut* ou *tam certò* taõ certamente *statutum* estabelecida, *quod* a qual *illi* aquelles hereges, *hoste suadente* por persuasaõ do inimigo

inimigo *humani generis* da geraçaõ humana, *contaminaverint* naõ tenhaõ manchada *aliquo errore* com algum erro: *eapropter* por eſta razaõ *Sancta Synodus* o Santo Concilio *id potiſſimum curavit* principalmente procurou, *ut* que *damnaret* condemnaſſe, *& anathematizaret* e excommungaſſe *præcipuos errores* os principaes erros *hæreticorum* dos hereges *noſtri temporis* do noſſo tempo; *que* e *traderet* enſinaſſe, *& doceret* e moſtraſſe *veram, & catholicam doctrinam* a verdadeira, e catholica doutrina, *prout* como com efeito *damnavit* condemnou, *anathematizavit* excommungou, *& definivit* e definio. *Cùmque* e como quer que *tot Epiſcopi* tantos Biſpos, *evocati* chamados *ex variis provinciis* de varias provincias *Chriſtiani orbis* do orbe Chriſtaõ, *tandiu* por tanto tempo *non poſſint* naõ poſſaõ *abeſſe* eſtar auſentes *ab Eccleſiis* das ſuas Igrejas *ſine magna jactura* ſem grande detrimento, *& univerſali periculo* e perigo univerſal *gregis* do rebanho *ſibi commiſſi* que lhes foi entregue; *nec reſtet* nem reſte *ulla ſpes* eſperança alguma, *hæreticos* de que os hereges *toties invitatos* tantas vezes convidados *fide etiam publica* ainda com hum tal ſalvo conduto, *quam deſiderarunt* qual o deſejaraõ, *& tandiu* e por tanto tempo *expectatos* eſperados *amplius adventuros* já mais hajaõ de vir *huc* para eſte lugar; *ideoque* e por iſſo *tandem* ultimamente *neceſſe ſit* ſeja neceſſario *finem imponere* pôr fim *huic ſacro Concilio* a eſte ſagrado Concilio: *ſupereſt nunc* reſta agora, *ut* que *in Domino* em o Senhor *moneat* amoeſte *Principes omnes* a todos os Principes; *quod facit* o que com effeito faz, *ad ita præſtandam* para de tal ſorte darem *operam ſuam* a ſua ajuda, e patrocinio, *ut* que *non permittant* naõ permittaõ *depravari* que ſejaõ depravadas, ou prevaricadas, *aut violari* ou que ſejaõ offendidas *ab hæreticis* pelos herejes, *quæ* aquellas couſas que *decreta ſunt* eſtaõ decretadas, e eſtabelecidas *ab ea* por eſte meſmo ſagrado Concilio; *ſed* mas *devotè* devotamente *recipiantur* ſejaõ recebidas, *& fideliter* e fielmente *obſerventur* ſejaõ obſervadas *ab his* por elles, *& omnibus* e por todos. *Quòd ſi* mas ſe *in his recipiendis* em receber eſtes decretos *oriatur* nacer, ou houver *aliqua difficultas* alguma difficuldade; *aut* ou *aliqua inciderint* acontecerem algumas couſas (*quod non credit* o que o Santo Concilio naõ tem para ſi), *quæ* as quaes *poſtulant* pedem, e requerem *declarationem* declaraçaõ, *aut definitionem* ou definiçaõ, *præter alia remedia* alèm de outros remedios *inſtituta* inſtituidos, ou inſinuados *in hoc Concilio* neſte Concilio; *confidit Sancta Synodus* tem o meſmo Santo Concilio confiança, *Beatiſſimum Romanum Pontificem* que o Beatiſſimo Pontifice Romano *curaturum* ha de procurar, *ut* que

vel

vel ou *evocatis iis* chamados aquelles, *quos* os quaes *viderit* vir *expedire* que convém *eidem negotio tractando* para se tratar, e fazer o mesmo negocio, *præsertim* principalmente *ex illis provinciis* daquellas provincias, *unde* donde *orta fuerit* nacer, e houver *difficultas* a tal difficuldade, ou duvida, *vel etiam* ou ainda *celebratione* (*scilicet evocata*) convocada a celebraçaõ *Concilii generalis* de Concilio geral, *si necessarium judicaverit* se julgar necessario; *vel* ou *commodiore quacumque ratione* por outro qualquer modo mais accommodado que *ei visum fuerit* lhe parecer *consulatur* se attenda *necessitatibus* ás necessidades *provinciarum* das provincias *pro gloria* pela gloria *Dei* de Deos, *& tranquillitate* e socego, ou tranquilidade *Ecclesiæ* da Igreja.

De recitandis Decretis *sobre se recitarem, ou publicarem os Decretos* Concilii *do Concilio* in Sessione *na Sessaõ* sub Paulo tertio *celebrada sob Paulo terceiro*, & Julio tertio *e Julio terceiro.*

Quoniam por quanto *diversis temporibus* em diversos tempos *multa* muitas cousas *statuta, & definita sunt* foraõ determinadas, e definidas *in hoc sacro Concilio* neste sagrado Concilio, *tam* assim *sub Paulo tertio* sob Paulo terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *quàm* como *Julio tertio* sob Julio terceiro, *quoad dogmata* no que respeita ás doutrinas, *ac reformationem* e reformaçaõ *morum* dos costumes; *vult* quer *Sancta Synodus* o Santo Concilio, *ut* que *illa* aquellas taes cousas *nunc* agora *recitentur*, *& legantur* se leiaõ, e se publiquem.

Recitata sunt foraõ lidas, e publicadas.

De fine Concilii *sobre o fim do Concilio*, & confirmatione petenda *e sobre se pedir a sua confirmaçaõ* à Sanctissimo Domino nostro *ao Santissimo Senhor nosso o Papa.*

Illustrissimi Domini Illustrissimos Senhores, *Reverendissimique Patres* e Reverendissimos Padres, *placetne vobis* agrada-vos, ou contenta-vos por ventura *ut* que *ad laudem* para louvor *Dei* de Deos *omnipotentis* todo poderoso *finis imponatur* se ponha fim *huic sacræ œcumenicæ Synodo* a este sagrado Concilio universal? *Et petatur* e se peça *à Beatissimo Romano Pontifice* ao Beatissimo Pontifice Romano *per Legatos* pelos Legados, *& Præsidentes* e Presidentes *Aposto-*

Apostolicæ Sedis da Sé Apostolica *nomine* em nome *Sanctæ hujus Synodi* deste Santo Concilio, *confirmatio* a confirmaçaõ *omnium, & singulorum* de todas, e cada huma daquellas cousas, *quæ* as quaes *decreta sunt* estaõ determinadas, *& definita* e definidas *in ea* nelle, *tam* assim *sub Paulo tertio* governando Paulo terceiro, *& Julio tertio* e Julio terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *quàm* como *sub Sanctissimo Domino nostro Pio quarto* governando o Santissimo Senhor nosso Pio quarto *Romanis Pontificibus* Pontifices Romanos?

Responderunt responderaõ: *Placet* agrada.

P*Ostmodum* depois disto *Illustrissimus, & Reverendissimus Cardinalis Moronus* o Illustrissimo, e Reverendissimo Cardial Morono *primus Legatus, & Præsidens* primeiro Legado, e Presidente *benedicens* lançando a bençaõ *Sanctæ Synodo* ao Santo Concilio, *dixit* disse: *Patres Reverendissimi* ó Padres Reverendissimos, *post actas gratias* depois de dadas as graças *Deo* a Deos, *ite in pace* ide em paz. *Qui responderunt* os quaes responderaõ: *Amen* assim seja.

ACCLAMATIONES PATRUM

Seguem-se as Acclamaçoens dos Padres fine Concilii *no fim do Concilio.*

CARDINALIS A LOTHARINGIA

O Cardial de Lotharingia.

B*Eatissimo Pio Papæ* tenha o Beatissimo Pio Papa, *& Domino nostro* e nosso Senhor, *Pontifici* Pontifice *Sanctæ universalis Ecclesiæ* da Santa Igreja universal *multi anni* muitos annos de vida, *& æterna memoria* e memoria eterna.

Responsio Patrum *resposta dos Padres.*

Domine Deus ó Senhor Deos, *conserva* conservai *multos annos* por muitos annos *Sanctissimum Patrem* ao Santissimo Padre *Ecclesiæ tuæ* para bem da vossa Igreja *diutissimè* por muito tempo.

Cardinalis (*continúa*) *o Cardial.*

Animabus tenhaõ as almas *Beatissimorum Summorum Pontificum* dos Beatissimos Summos Pontifices *Pauli tertii, & Julii tertii* Paulo

lo terceiro, e Julio terceiro, *quorum auctoritate* com cuja autoridade *inchoatum est* se principiou *hoc sacrum generale Concilium* este sagrado Concilio geral, *pax* paz *à Domino* do Senhor, *& æterna gloria* e gloria eterna, *atque felicitas* e felicidade *in luce* na perpetua luz *Sanctorum* dos Santos.

Responsio *resposta.*

Memoria a sua memoria *in benedictione sit* esteja na bemaventurança.

Cardinalis *o Cardial.*

In benedictione sit esteja tambem na bemaventurança *memoria* a memoria *Caroli quinti Imperatoris* do Imperador Carlos quinto, *& Serenissimorum Regum* e dos Serenissimos Reys, *qui* os quaes *promoverunt* promoveraõ, *& protexerunt* e protegêraõ *hoc universale Concilium* este Concilio universal.

Responsio *resposta.*

Amen assim seja, *Amen* assim seja.

Cardinalis *o Cardial.*

Multi anni tenhaõ muitos annos de vida *Serenissimo Imperatori* o Serenissimo Imperador *Ferdinando* Fernando, *semper Augusto* sempre Augusto, *Orthodoxo, & pacifico* Catholico, e pacifico, *& omnibus Regibus* e todos os Reys, *Rebuspublicis* Respublicas, *& Principibus nostris* e Principes nossos.

Responsio *resposta.*

Domine ò Senhor, *conserva* conservai *pium, & Christianum Imperatorem* ao pio, e Christaõ Imperador: *Imperator cælestis* Imperador celestial, *custodi* guardai *terrenos Reges* aos Reys da terra *conservatores* conservadores *rectæ fidei* da verdadeira fé.

Cardinalis *o Cardial.*

Legatis tenhaõ os Legados *Apostolicæ Romanæ Sedis* da Sé Apostolica Romana, *& Præsidentibus* e os que presidiraõ *in hac Synodo* neste

neſte ſagrado Concilio, *cum multis annis* com muitos annos de vida *magnæ gratiæ* grandes graças.

Reſponſio *reſpoſta.*

Magnæ gratiæ tenhaõ elles grandes graças: *Dominus retribuat* o Senhor os premeie.

Cardinalis *o Cardial.*

Reverendiſſimis Cardinalibus aos Reverendiſſimos Cardiaes, *&* *Illuſtribus Oratoribus* e aos Illuſtres Oradores,

Reſponſio *reſpoſta.*

Magnas gratias grandes graças lhes damos, *multos annos* muitos annos de vida lhes dê o Senhor.

Cardinalis *o Cardial.*

Sanctiſſimis Epiſcopis tenhaõ os Santiſſimos Biſpos *vita* vida, *&* *felix reditus* e feliz volta *ad Eccleſias ſuas* para as ſuas Igrejas.

Reſponſio *reſpoſta.*

Perpetua memoria memoria, e lembrança perpetua *præcónibus* tenhaõ os pregoeiros, ou publicadores *veritatis* da verdade: *Orthodoxo Senatui* de o Senhor ao Senado Catholico *multos annos* muitos annos de vida.

Cardinalis *o Cardial.*

Sacroſancta œcumenica Tridentina Synodus eſté lie o Sacroſanto, e geral Concilio Tridentino: *ejus fidem confiteamur* confeſsemos a ſua fé. *ejus decreta ſemper ſervemus* guardemos ſempre os ſeus Decretos.

Reſponſio *reſpoſta.*

Semper confiteamur ſempre a confeſsemos, *ſemper ſervemus* ſempre os guardemos.

Cardinalis *o Cardial.*

Omnes todos nós *ita credimus* assim o cremos: *omnes* todos *idipsum sentimus* julgamos, e sentimos o mesmo: *omnes consentientes* todos os que consentimos, *& amplectentes* e os que isto abraçamos *subscribimus* o firmamos, e approvamos. *Hæc est fides* esta he a fé *Beati Petri* do Bemaventurado S. Pedro, *& Apostolorum* e dos outros Santos Apostolos: *hæc est fides* esta he a fé *Patrum* dos Santos Padres; *hæc est fides* esta he a fé *Orthodoxorum* dos Catholicos.

Responsio *resposta.*

Ita credimus assim o cremos; *ita sentimus* assim o julgamos; *ita subscribimus* assim o affirmamos, e approvamos.

Cardinalis *o Cardial.*

Inhærentes vivendo nós unidos, e confórmes *his decretis* a estes decretos, *digni reddamur* sejamos feitos dignos, e merecedores *misericordiis* das misericordias, *& gratiâ* e da graça *primi, & magni* do primeiro, e grande *supremi Sacerdotis* Sacerdote supremo, *Jesu Christi Dei* nosso Deos, e Senhor Jesu Christo, *intercedente simul* intercedendo juntamente *inviolata Domina nostra Sancta Deipara* a Immaculada, e Santa Máy de Deos, e Senhora nossa, *& omnibus Sanctis* e todos os Santos.

Responsio *resposta.*

Fiat, fiat faça-se, faça-se, *Amen, Amen* assim seja, assim succeda.

Cardinalis *o Cardial.*

Anáthema cunctis hæreticis sejaõ excommungados os hereges todos.

Responsio *resposta.*

Anáthema, anáthema sejaõ sejaõ excommungados.

Post hæc depois disto *mandatum fuit* se mandou *à Legatis, & Præ-*

Præsidentibus pelos Legados, e Presidentes do Concilio *sub pœna* debaixo da pena *excommunicationis* de excommunhaõ *omnibus Patribus* a todos os Padres, *ut* que, *antequam* primeiro que *discederent* se apartassem *è Civitate Tridentina* da Cidade de Trento, *subscriberent* assinassem *manu propria* pela sua propria maõ *decretis* os decretos *Concilii* do Concilio; *aut* ou *ea approbarent* os approvassem *per publicum instrumentum* por instrumento publico: *qui omnes* os quaes todos *deinde* depois *subscripserunt* os assinaraõ, *& fuerunt numero* e foraõ em numero *ducenti quinquaginta quinque* duzentos e cincoenta e cinco, *videlicet* convém a saber, *Legati quatuor* quatro Legados, *Cardinales duo* dous Cardiaes, *Patriarchæ tres* tres Patriarcas, *Archiepiscopi vigintiquinque* vinte e cinco Arcebispos, *Episcopi centum sexaginta octo* cento e sessenta e oito Bispos, *Abbates septem* sete Abbades, *Procuratores absentium* Procuradores dos ausentes *cum legitimo mandato* com mandado, ou procuraçaõ legitima *tringinta, & novem* trinta e nove, *Generales Ordinum* Geraes das Ordens *septem* sete.

Concordat cum Originali està confórme com o seu Original; *in cujus fidem* em cuja fe *subscripsimus* nos assinámos.

Ego Angelus Massarellus, Episcopns Thelesinus, Sacri Concilii Tridentini Secretarius.

Eu Angelo Massarello, Bispo Thelesino, Secretario do Sagrado Concilio Tridentino.

Ego Marcus Antonius Peregrinus, Comensis, ejusdem Concilii Notarius.

Eu Marco Antonio Peregrino, natural da Cidade de Cómo (na Lombardia) Notario do mesmo Concilio.

Ego Cynthius Pamphilius, Clericus Camerinensis Diœcesis, ejusdem Concilii Notarius.

Eu Cynthio Pamphilio, Clerigo Camerinense, ou da Cidade de Camerana (em Sicilia) Notario tambem do mesmo Concilio.

CONFIRMATIO CONCILII
Confirmaçaõ do Concilio.

NOs *Alexander* Nós Alexandre, *de Farnesio* da casa de Farnesio, *Diaconus Cardinalis* Cardial Diacono *Sancti Laurentii* do titulo de S. Lourenço, *in Damaso* em S. Damaso, *Vice-Cancellarius.*

 Vice-

Vice-Cancellario *Sanctæ Romanæ Ecclesiæ* da Santa Igreja Romana, *fidem facimus* fazemos fé, *& atteſtamur* e certificamos, *qualiter* em como *Reverendiſſimi Domini mei* os Reverendiſſimos, e Senhores meus, *Cardinales Moronus, & Simoneta* os Cardiaes Morono, e Simoneta, *nuper reverſi* que ha pouco vieraõ *à Sacro Concilio Tridentino* da celebraçaõ do Sagrado Concilio Tridentino, *cui præerant* ao qual preſidiraõ, *uti Legati* como Legados *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica, *hodie* hoje, *die Mercurii* no dia de quarta feira, *vigeſimo ſexto Januarii* vinte e ſeis de Janeiro, *milleſimi quingenteſimi ſexageſimi quarti* de mil e quinhentos e ſeſsenta e quatro *anno quinto* no quinto anno *Pontificatûs* do Pontificado *Sanctiſſimi Domini noſtri Domini Pio* do Santiſſimo Senhor noſso o Senhor Pio, *Divina Providentia* pela providencia de Deos *Papæ quarti* Papa quarto (deſte nome), *in Conſiſtorio ſecreto* no Conſiſtorio ſecreto, *apud Sanctum Petrum* em S. Pedro, *petierunt* fizeraõ ſupplica *ab eodem Sanctiſſimo Domino noſtro* ao meſmo Santiſſimo Senhor noſso, *ut infrà* na fórma, que abaixo ſe ſegue.

Beatiſſime Pater Beatiſſimo Padre, *in decreto* no decreto *ſuper fine* ſobre o fim *Concilii OEcumenici Tridentini* do geral Concilio Tridentino, *publicato* publicado *pridie Nonas Decembris præteriti* aos quatro de Dezembro paſsado *ſtatutum fuit* foi determinado, *ut* que *per Legatos* pelos Legados, *& Præſidentes* e Preſidentes *Sanctitatis veſtræ* de voſsa Santidade, *& Sanctæ Sedis Apoſtolicæ* e da Santa Sé Apoſtolica, *nomine* em nome *dicti Concilii* do dito Concilio, *peteretur* ſe pediſse *à Sanctitate veſtra* de voſsa Santidade *confirmatio* a confirmaçaõ *omnium, & ſingulorum* de todas, e cada huma daquellas couſas, *quæ* as quaes *decreta, & definita ſunt* foraõ decretadas, e definidas *in eo* nelle, *tam* aſſim *ſub Paulo tertio* governando Paulo terceiro, *& Julio tertio* e Julio terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *quàm* como *ſub Sanctitate veſtra* governando Voſsa Santidade. *Quapropter* pela qual razaõ *nos* nós *Joannes Cardinalis Moronus* Joaõ Cardial Morono, *& Ludovicus Cardinalis Simoneta* e Luis Cardial Simoneta, *qui tunc* que naquelle tempo *Legati, & Præſidentes erâmus* éramos Legados, e Preſidentes, *volentes exequi* querendo executar *quod* aquillo que *ſtabilitum fuit* ſe eſtabeleceo *in dicto decreto* no dito decreto, *humiliter* humildemente *petimus* pedimos, e ſupplicamos *nomine* em nome *dicti Concilii OEcumenici Tridentini* do dito Concilio geral Tridentino, *ut* que *Sanctitas veſtra* voſsa Santidade *dignetur* ſe digne *confirmare* confirmar *omnia, & ſingula* todas, e cada huma daquellas couſas, *quæ* as quaes *in eo* nelle

nelle *decreta*, *& definita sunt* foraõ decretadas, e definidas *tam* assim *sub Paulo tertio* sob Paulo terceiro, *& Julio tertio* e Julio terceiro *felicis recordationis* de boa, e feliz memoria, *quàm* como *sub Sanctitate vestra* governando Vossa Santidade.

Quibus auditis ouvidos os quaes, *Sanctitas sua* sua Santidade, *viso*, *& lecto tenore* visto, e lido o teor *dicti decreti* do dito decreto, *&* e *habitis votis* havidos os votos *Reverendissimorum Dominorum meorum Cardinalium* dos Reverendissimos Senhores meus os Cardiaes, *respondit per hæc verba* respondeo por estas palavras.

Annuentes consentindo, e havendo Nós respeito *petitioni* á petiçaõ, e supplica *nobis factæ* que nos he feita *per dictos Legatos* pelos Legados assima ditos, *nomine* em nome *Concilii œcumenici Tridentini* do geral Concilio Tridentino *super ejus confirmatione* sobre a sua confirmaçaõ, *auctoritate Apostolica* por autoridade Apostolica, *etiam de consilio* ainda de conselho, *& assensu* e consentimento *venerabilium fratrum nostrorum Cardinalium* de nossos veneraveis irmãos os Cardiaes, *maturâ deliberatione præhabitâ* precedendo madura deliberaçaõ *cum illis* com elles mesmos, *confirmamus* confirmamos *omnia*, *& singula* todas, e cada huma daquellas cousas, *quæ* as quaes *decreta*, *& definita sunt* foraõ decretadas, e definidas *in dicto Concilio* no dito Concilio *tam* assim *sub Paulo tertio*, *& Julio tertio* governando a Igreja Paulo, e Julio terceiro *felicis recordationis* de feliz memoria, *quàm* como *tempore* no tempo *Pontificatûs nostri* do nosso Pontificado; *atque mandamus* e mandamos, *recipi* que sejaõ recebidas, *& inviolabiliter observari* e que inviolavelmente sejaõ observadas *ab omnibus fidelibus* por todos os fieis *Christi* de Christo, *in nomine Patris*, *& Filii*, *& Spiritus Sancti* em nome do Padre, e do Filho, e do Espirito Santo. *Amen* assim seja.

Ita est assim passa na verdade.

Alexander Cardinalis Farnesius *Alexandre Cardial* Farnesio,
Vice-Cancellarius *Vice-Cancellario.*

Bulla

Bulla Sanctissimi Domini nostri Pii, Divinâ providentiâ Papæ quarti Bulla do Santissimo Senhor nosso Pio, por providencia de Deos Papa quarto do nome.

Super confirmatione œcumenici generalis Concilii Tridentini sobre a confirmaçaõ do sagrado ecumenico, e geral Concilio Tridentino.

Pius Episcopus, servus servorum Dei, ad perpetuam rei memoriam *Pio Bispo, servo dos servos de Deos, para memoria perpetua desta cousa.*

B*Enedictus Deus* seja bendito Deos, *& Pater* e juntamente Pay, *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo, *Pater* Pai *misericordiarum* de misericordias, *& Deus* e Deos *totius consolationis* de toda a consolaçaõ: *qui* o qual *dignatus* dignando-se, e sendo servido *respicere* pôr os olhos *Ecclesiam suam Sanctam* na sua santa Igreja, *agitatam* perseguida, *atque vexatam* e opprimida, ou afflicta *tot procellis* com tantas tormentas, *& tempestatibus* e tempestades, *& graviùs in dies laborantem* e que cada vez se vai pondo em maior, e mais grave perigo, *tandem* finalmente *subvenit ei* lhe acodio *apto, optatoque remedio* com hum conveniente, e desejado remedio. *Ad extirpandas* para extirpar *plurimas, & perniciosissimas hæreses* muitas, e e mui perniciosas heresias, *ad corrigendos mores* para emendar os costumes, *& restituendam Ecclesiasticam disciplinam* e para restituir a disciplina Ecclesiastica, *ad pacem, & concordiam procurandam* para procurar a paz, e concordia *Christiani pòpuli* do povo Christaõ, *jampridem* já ha muito tempo *indictum* se tinha publicado *in civitate Tridentina* na Cidade de Trẽto *œcumenicum, & generale Concilium* o ecumenico, e geral Concilio *à Paulo tertio* por Paulo terceiro *piæ memoriæ* de piedosa memoria *prædecessore nostro* nosso perdecessor, *& cæptum fuerat* e se tinha já começado, *Sessionibus aliquot habitis* celebradas algumas Sessoens; *autem* mas *revocatum* sendo outra vez cõvocado *in eamdem urbem* para a mesma Cidade *ab ejus successore Julio* por Julio seu successor, *post alias Sessiones celebratas* depois de celebradas outras Sessoens, *variis impedimentis, & difficultatibus objectis* offerecendo-se, ou oppondo-se varios impedimentos, e difficuldades, *ne tunc quidem* nem ainda entaõ *peragi potuerat* se podéra acabar, e cõcluir: *itaque* e assim *diutiùs* por muito tempo *intermissum fuerat*

rat se interrompera, e dilatára, *non sine maximo mœrore* naõ sem grãdissimo sentimento, e tristeza *piorum omnium* de todos os homens pios, *cum* como quer que *quotidie magis* todos os dias mais *Ecclesia imploraret* estivesse a Igreja implorando *ejusmodi remedium* hum tal, e taõ saudavel remedio. *Nos autem* mas nós *post susceptum regimen* depois de recebido, e tomado o governo *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica, *fiducia* com confiança *Divinæ misericordiæ* na Divina misericordia *perficere aggressi* intentando, ou começando a aperfeiçoar *tam necessarium opus* obra taõ necessaria, *ac salutare* e saudavel, *sicut monebat* como nos persuadia, ou amoestava *pastoralis solicitudo* o officio, e obrigaçaõ de pastor, *adjuti* ajudados *pio studio* do piedoso desejo *charissimi in Christo filii nostri* do nosso muito amado filho em Christo *Ferdinandi* Fernando *electi Imperatoris* eleito Imperador *Romanorum* dos Romanos, *&* e *aliorum Christianorum Regum* de outros Reys Christãos, *Rerumpublicarum* Réspublicas, *ac Principum* e Principes, *tandem* finalmente *consecuti sumus* alcançámos *quod* aquillo, em que *curis* com os nossos cuidados *nec diurnis* nem de dia, *nec nocturnis* nem de noite *elaborare destitimus* deixámos de cuidar, e trabalhar, *quodque* e aquillo que *assiduè* continuamente *precati sumus* deprecámos, e supplicámos *à Patre* ao Pay *luminum* das luzes. *Enim* por quanto *cùm convenisset* como quer que se ajuntasse, e viesse *eam in urbem* para aquella cidade *undique* de todas as partes *ex nationibus* das naçoens *christiani nominis* do nome Christaõ *maxima frequentia* huma grande frequencia, e concurso *Episcoporum* de Bispos, *&* e *aliorum insignium Prælatorum* de outros Prelados insignes, e famosos, *& digna* e digna *œcumenico Concilio* de hum Concilio universal, *convocata* chamada (a tal frequencia) *litteris nostris* pelo meyo das nossas letras, *& etiam excitata* e movida tambem *suâ ipsorum pietate* pela sua mesma piedade, (e isto) *præter plurimos alios viros* álèm de outros muitos varoens *pios* pios, *& præstantes* e insignes *scientiá* na sciencia, e sabedoria *sacrarum litterarum* das sagradas letras, *cognitioneque* e no conhecimẽto, ou sciencia *Divini juris* do direito Divino, *& humani* e humano, *præsidentibus* presidindo *ipsi Synodo* no mesmo Concilio *Legatis* os Legados *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica, *nobis adeò faventibus* favorecendo nós tanto *libertati* á liberdade *Concilii* do Concilio, *ut* que *per litteras* por letras, e cartas *scriptas* escritas *ad Legatos nostros* aos nossos Legados, *ultrò* de boa vontade *permiserimus* permittimos, e concedemos *ipsi Concilio* ao mesmo Concilio *liberum arbitrium* livre arbitrio, *etiam* ainda *de rebus* sobres as cousas *propriè reservatis* propriamente re-

reſervadas *Sedi Apoſtolicæ* á Sé Apoſtolica; (aſſim pois com eſta ſolemnidade, e com a autoridade de taõ grandes ſujeitos) *quæ* aquellas couſas que *reſtabant* reſtavaõ *tractanda* para ſerem tratadas, *definienda* definidas, *& ſtatuenda* e determinadas *de Sacramentis* ácerca dos Sacramentos, *& aliis rebus* e outras couſas, *quæ quidem* as quaes na verdade *neceſſariæ viſæ ſint* pareceſsem neceſsarias *ad confutandas hæreſes* para confutar as hereſias, *ad tollendos abuſus* para tirar os abuſos, *& emendandos mores* e para emendar, e reformar os coſtumes, *tractata ſunt* foraõ tratadas *ſumma libertate* com grande liberdade, *diligentiaque* e diligencia, *& admodum accuratè* e muito cuidadoza, *ac maturè* e madura damente *definita* definidas, *explicata* explicadas, *ſtatuta* determinadas, e eſtabelecidas *à Sacroſancta Synodo* pelo ſanto Concilio. *Quibus rebus perfectis* concluidas, e acabadas as quaes couſas, *Concilium* o Concilio *peractum fuit* ſe acabou ultimamente *tantâ concòrdiâ* com taõ grande paz, e concordia *omnium* de todos aquelles, *qui illi interfuerunt* que a elle aſſiſtiraõ, *ut* que *planè conſtiterit* clara, e evidentemente conſtou, *conſenſum eum* que aquelle conſentimento *effectum fuiſſe* fora effeituado *à Domino* pelo Senhor; *idque* e iſto *valdè mirabile fuerit* foi couſa muito admiravel *in noſtris oculis* nos noſsos olhos, *atque omnium* e nos de todos. *Pro quo tam ſingulari munere* pelo qual beneficio taõ eſpecial *Dei* de Deos *ſtatim* logo *indiximus* publicámos *in alma hác urbe* neſta ſanta cidade *ſupplicationes* preces, ou prociſsoens publicas, *quæ* as quaes *celebratæ fuerunt* foraõ feitas, e celebradas *magna pietate* com grande piedade, e devoçaõ *Cleri* do Clero, *&* e *populi* do povo; *que* e *curavimus* procurámos *laudes, & gratias* que os louvores, e graças *meritò perſolvendas* juſtamente foſsem dadas *Divinæ Majeſtati* á Mageſtade Divina: *cùm exitus* como quer que o fim *ejuſmodi Concilii* do meſmo Concilio *attulerit* nos cauſaſse, e déſse *ſpem magnam, & propè certam* huma grande, e quaſi certa eſperança, *fore* de q̃ havia de acontecer, *ut* que *indiès* cada vez mais, e mais *maiores fructus* frutos maiores *ad Eccleſiam perveniant* venhaõ á Igreja *ex decretis* dos decretos, *conſtitutionibusque* e conſtituiçoens *ipſius* do meſmo. *Autem* mas *cum* como quer q̃ *ipſa Sanctà Synodus* o meſmo ſanto Concilio *pro ſua reverentia* pela ſua reverencia *erga Sedem Apoſtolicam* para com à Sé Apoſtolica, *etiam* tambem *veſtigiis inhærens* ſeguindo os veſtigios *antiquorum Conciliorum* dos Concilios antigos, *a nobis petierit* nos pediiſe *confirmationem* a confirmaçaõ *decretorum ſuorum omnium* de todos os ſeus decretos, *quæ* os quaes *facta ſunt* foraõ feitos *nòſtro tempore* no noſso tempo, *& prædeceſſorum noſtrorum* e no de

de noſsos predeceſsores, *decreto facto* feito hum decreto *de ea re* ſobre eſsa couſa *in publica Seſſione* em huma Seſsaõ publica. *Nos* nós *prius* em primeiro lugar *ex litteris* pelas letras *Legatorum* dos noſſos Legados, *deinde poſt reditum* e ao depois da ſua volta *ex iis* por meyo daquellas couſas, *quæ* as quaes *diligenter* cuidadozamente *Synodi nomine* em nome do Concilio *retulerunt* nos referiraõ, e propuzeraõ, *poſtulatione cognitâ* tomado o conhecimento da ſupplica *ipſius Synodi* do meſmo Concilio, *habita* havida *ſuper hac re* ſobre eſte negocio *cum venerabilibus fratribus noſtris* com os noſsos veneraveis irmãos *Cardinalibus* os Cardiaes *Sanctæ Romanæ Eccleſiæ* da Santa Igreja Romana *deliberatione matura* huma madura, e prudente deliberaçaõ, ou reſoluçaõ, *que* e *imprimis* antes de tudo *auxilio invocato* invocado o auxilio *Sancti Spiritus* do Eſpirito Santo *cùm cognoviſſemus* como quer que conheceſsemos *ea decreta omnia* que todos aquelles decretos *Catholica, & utilia eſſe* eraõ Catholicos, e uteis, *ac ſalutaria* e ſaudaveis *populo Chriſtiano* ao povo Chriſtaõ, *hodie* hoje *de conſilio* de conſelho, *& aſſenſu* e de conſentimento *eorumdem fratrum noſtrorum* dos meſmos noſsos veneraveis irmãos, *ad laudem* para louvor *Dei omnipotentis* de Deos todo poderoſo, *auctoritate Apoſtolica* por autoridade Apoſtolica *confirmavimus* confirmámos *in Conſiſtorio noſtro ſecreto* no noſso Conſiſtorio ſecreto *illa omnia*, *& ſingula* todos, e cada hum delles, *& decrevimus* e determinámos *ſuſcipienda*, *ac ſervanda eſſe* que foſsem recebidos, e guardados *ab omnibus fidelibus* por todos os fieis *Chriſti* de Chriſto; *ſicut* aſſim como *quoque* tambem *tenore* pelo teor *harum litterarum* deſtas preſentes letras *ad clariorem notitiam* para mais clara, e evidente noticia *omnium* de todos *confirmamus* confirmamos (os meſmos decretos), *& decernimus* e determinamos *ſuſcipi*, *obſervarique* que ſejaõ recebidos, e guardados. *Mandamus autem* e mandamos *in virtute* em virtude *ſanctæ obedientiæ* da ſanta obediencia *&* e *ſub pœnis* debaixo das penas *conſtitutis* conſtituidas, e eſtabelecidas *à ſacris Canonibus* pelos ſagrados Canones, *aliiſque gravioribus* e debaixo de outras mais graves, *etiam privationis* ainda de privaçaõ, *infligendis* que haõ de ſer poſtas *arbitrio noſtro* ao noſso arbitrio, e parecer *univerſis*, *& ſingulis venerabilibus fratribus noſtris* a todos, e a cada hum dos noſsos veneraveis irmãos, *Patriarchis* Patriarcas, *Archiepiſcopis* Arcebiſpos, *Epiſcopis* Biſpos *& aliis quibusvis Prælatis* e outros quaeſquer Prelados *Eccleſiarum* de Igrejas, *cujuſcumque ſtatûs* de qualquer eſtado, *gradûs* grão, *ordinis* ordem, *& dignitatis ſint* e dignidade que ſejaõ, *etiamſi* ainda que *præfulgeant* ſejaõ

constituidos *honore* na honra *Cardinalatûs* do Cardinalado, (e lhes mandamos) *ut* que *diligenter* cuidadozamente *in Judicio* em Juizo, *& extra Judicium* e fóra delle *observent* observem, e guardem *eadem decreta* os mesmos decretos, *& statuta* e estatutos *in Ecclesiis* nas suas Igrejas, *civitatibus* cidades, *& Diœcesibus* e Bispados, *& faciant* e façaõ *inviolabiliter observari* que inviolavelmente sejaõ observados *à subditis quisque suis* por quaesquer subditos seus, *ad quos* aos quaes *quomodolibèt* de qualquer modo *pertinent* pertencem: *compescendo* refreando, *appellatione postposita* sem appellaçaõ, *contradictores quoslibet* quaesquer contraditores, *& contumaces* e contumazes, *per sententias* com sentenças, *censuras* censuras, *& pœnas Ecclesiasticas* e com penas Ecclesiasticas, *etiam contentas* ainda com as que se contém *in ipsis decretis* nos mesmos decretos, *invocato etiam* invocado tambem, *si opus fuerit* se for necessario, *auxilio* o auxilio *brachii sæcularis* do braço secular. *Monemus verò* e amoestamos *ipsum charissimum filium nostrum* ao nosso mesmo muito amado filho *Imperatorem electum* o Imperador eleito dos Romanos, *cæterosque Reges* e aos mais Reys, *Respublicas* Répuplicas, *ac Principes Christianos* e Principes Christãos, *& obtestamur* e lhes rogamos *per viscera* pelas entranhas *misericordiæ* da misericordià *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo, *ut* que *qua pietate* com aquella piedade, e devoçaõ que *affuerunt* assistiraõ *Concilio* ao Concilio *per Oratores suos* pelos seus Oradores, *eâdem pietate* com essa mesma piedade, *ac* e *pari studio* com igual desejo, *causâ* por causa *Divini honoris* da honra de Deos, *& salutis* e da salvaçaõ *populorum suorum* dos seus povos, *pro reverentia quoque* e tambem pela reverencia *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica, *& Sacræ Synodi* e deste Sagrado Concilio, *adsint* assistaõ *auxilio suo* com o seu auxilio, ou patrocinio, *& favore* e favor *Prælatis* aos Prelados da Igreja, *cùm opus fuerit* quando for necessario, *ad exequenda, & observanda decreta* para se executarem, e guardarem os decretos *ejusdem Concilii* do mesmo Concilio; *neque* nem *permittant* consintaõ *opiniones adversantes* que as opinioens, que encontraõ, e contradizem *sanæ, ac salutari doctrinæ* á sãa, e saudavel doutrina *Concilii* do Concilio, *recipi* sejaõ recebidas *à populis* pelos povos *ditionis suæ* da sua jurisdicçaõ, e senhorio, *sed* mas *penitus* totalmente *eas interdicant* as prohibaõ. *Præterea* além disto *ad vitandum perversionem* para se evitar a perversaõ, ou depravaçaõ, *& confusionem* e confusaõ, *quæ* a qual *oriri posset* poderia nacer, *si unicuique* se a cada hum *liceret* fosse licito, *prout ei libéret* segundo lhe

lhe désse na vontade, *edere* publicar *commentarios* commentarios, ou glossas, *& interpretationes suas* e particulares interpretaçoens suas *in decreta* sobre os decretos *Concilii* do Concilio; *Apostolica auctoritate* por autoridade Apostolica *inhibemus* prohibimos *omnibus personis* a todas as pessoas *tam* assim *Ecclesiasticis* Ecclesiasticas *cujuscumque sint ordinis* de qualquer ordem que sejaõ, *conditionis* condiçaõ, *& gradus* e gráo, *quàm laicis* como leigas *præditis* ainda que constituidas *quocumque honore* em qualquer honra, *ac potestate* e poder, ou preeminencia; *Prælatis quidem* e aos Prelados *sub* (*scilicet pœna*) debaixo da pena *interdicti ingressûs* da prohibiçaõ do ingresso *Ecclesiæ* da Igreja, *aliis verò* mas outros (que naõ forem Prelados) *quicumque fuerint* quaesquer, ou quem quer que elles forem, *sub pœnis* debaixo das penas *excommunicationis* de excommunhaõ *latæ sententiæ* de láta sentença, (e lhes prohibimos) *ne quis* que nenhum *sine auctoritate nostra* sem nossa autoridade *quocumque modo* por modo, ou maneira alguma *audeat* se atreva *edere* publicar *super decretis* sobre os decretos *ipsius Concilii* do mesmo Concilio *ullos commentarios* commentarios, ou intelligencias algumas, *glossas* glossas, *annotationes* annotaçoens, ou ampliaçoens, *scholia* scolios, ou summas de interpretaçoens, *ullumve omnino genus* ou totalmente outro algum genero *interpretationis* de interpretaçaõ; *aut* ou *quidquam statuere* deliberar, e estabelecer alguma cousa *quocumque nomine* com qualquer nome, ou titulo que seja, *etiam* ainda *sub prætextu* debaixo do pretexto *maioris corroborationis* de mayor corroboraçaõ, e firmeza, *aut executionis* ou execuçaõ *decretorum* dos decretos, *ve* ou *alio quæsito colore* com outra qualquer côr, ou disfarce procurado para isso. *Sicui verò* mas se a alguem *visum fuerit* parecer, *aliquid obscurius* que alguma cousa mais escura *dictum, & statutum fuisse* se disse, e estabeleceo *in iis* nesses decretos, *eamque ob causam*, e que pela mesma causa *egere* necessitaõ *interpretatione aliqua* de alguma interpretaçaõ, *aut decisione* ou decisaõ; *adscendat* recorra *ad locum* áquelle lugar, *quem* o qual *Dominus* o Senhor *elegit* elegeo, *videlicet* convém a saber, *ad Sedem Apostolicam* á Sé Apostolica, *magistram* que he mestra *omnium fidelium* de todos os fieis, *cujus auctoritatem* cuja autoridade, *etiam ipsa Sancta Synodus* até o mesmo Santo Concilio *tam reverenter* com taõ grande reverencia *agnovit* reconheceo. *Nos enim* porque Nós na verdade *reservamus* reservamos *difficultates* as difficuldades, ou duvidas, *& controversias* e controversias, *si quæ* se algumas *ortæ fuerint* nacerem *ex eis decretis* desses mesmos decretos, *declarandas, &*

 deci-

decidendas para ſerem declaradas, e decididas *Nobis* por Nós, *quemadmodum* da maneira que *quoque* tambem *ipſa Sancta Synodus* o meſmo ſanto Concilio *decrevit* o decretou, e determinou, *parati* aparelhados, *sicul ea* como o meſmo *meritò* com razaõ *de Nobis confiſa eſt* confiou de Nós, *providere* o prover, e olhar *neceſſitatibus* pelas neceſſidades *omnium provinciarum* de todas as provincias, *ea ratione*, *quæ* por aquelle modo que *Nobis viſa fuerit* nos parecer *commodior* mais accommodado, e conveniente: *Decernentes* determinando tudo *nihilominus* toda via *irritum* nullo, *&* *inane* e ſem vigor, *ſi ſecùs* ſe de outra maneira *ſuper his* ſobre eſtas couſas *ſcienter*, *vel ignoranter* com ſciencia, ou ignorantemente *contigerit attentari* acontecer obrar-ſe *à quoquam* por peſsoa alguma *quavis auctoritate* de qualquer autoridade, e preeminencia, que ſeja. *Autem* mas *ut hæc* para que eſtas couſas *ad notitiam perveniant* cheguem á noticia *omnium* de todos, *neve quis* ou para que ninguem *uti poſſit* poſsa uzar *excuſatione ignorationis* da excuſa da ignorancia, *Volumus* queremos, *&* *mandamus* e mandamos, *ut* que *hæ litteræ* eſtas letras *palàm* pnblicamente, *&* *clara voce* e em voz clara, e intelligivel *recitentur* ſejaõ lidas *per aliquos Curſores* por alguns Curſores *Curiæ noſtræ* da noſsa Curia *in Baſilica Vaticana* na Baſilica Vaticana *Principis Apoſtolorum* do Principe dos Apoſtolos S. Pedro, *&* e *in Eccleſia Lateranenſi* na Igreja Lateranenſe, *tunc*, *cùm* ao tempo, em que *in eis* nellas *populus* o povo *congregari ſolet* ſe coſtuma ajuntar, *ut* para que *interſit* aſſiſta *Miſſarum ſolemnibus* aos ſolemnes officios Divinos; *&*, *poſtquam* e depois que *recitatæ fuerint* aſſim forem lidas, *affigantur* ſe ponhaõ, e fixem *ad valvas* nas portas *earum Eccleſiarum* das meſmas Igrejas, *itemque* e tambem *Cancellariæ Apoſtolicæ* nas da Chancellaria Apoſtolica, *&* e *in loco ſolito* no coſtumado lugar *Campi Floræ* do Campo de Flora, *ibique* e ahi *aliquantiſper* por alguns dias *relinquantur* ſe deixem eſtar, *ut legi poſſint* para que poſsaõ ſer lidas, *&* e *omnibus innoteſcere* vir, ou chegar á noticia de todos. *Cum autem* e quando *inde amovebuntur* dahi ſe tirarem, *relictis ibidem* deixados no meſmo lugar *exemplis* os ſeus traslados, ou copias *de more* como he coſtume, *tradantur ad impreſſionem* ſe dem á impreſsa *in alma Urbe* neſta ſanta Cidade, *quò commodius* para que mais commodamente *divulgari poſſint* ſe poſsaõ divulgar *per provincias* pelas provincias, *&* *regna* e reynos *Chriſtiani nominis* do nome Chriſtaõ. *Quoque* tambem *mandamus* mandamos, *atque decernimus* e determinámos, *fidem haberi* que ſe dê fé, e credito *ſine ulla dubitatione* ſem duvida alguma *tranſumptis*

earum

earum aos ſeus tranſumptos , ou traslados, *quæ* os quaes *ſcripta, ſubſcriptave fuerint* forem eſcritos , ou ſubſcriptos *manu* pela maõ *alicujus publici Notarii* de algum Notario publico *&* *munita* e ſellados *ſigillo* com o ſello , *ac ſubſcriptione* e com a ſubſcripçaõ , ou aſſinatura *alicujus perſonæ* de alguma peſsoa *conſtitutæ* conſtituida *in dignitate Eccleſiaſtica* em dignidade Eccleſiaſtica. *Ergo* portanto *nulli omninò hominum* a ninguem *liceat* ſeja licito *infringere* quebrar, ou violar *hanc paginam* eſta pagina *noſtræ confirmationis* da noſsa confirmaçaõ, *monitionis* amoeſtaçaõ, *inhibitionis* inhibiçaõ , *reſervationis* reſervaçaõ , *voluntatis* vontade , *mandatorum* , *& decretorum* mandatos, e decretos , *vel* ou *auſu temerario* com temeraria ouſadía *ei contraire* ir contra ella. *Si quis autem* mas ſe alguem *præſumpſerit* preſumir *hoc attentare* fazer iſto , *noverit* ſaberá *ſe incurſurum* que ha de incorrer *indignationem* na indignaçaõ , e ira *Omnipotentis Dei* de Deos todo poderoſo , *ac* e *Beatorum Apoſtolorum ejus* na dos ſeus Bemaventurados Apoſtolos *Petri, & Pauli* S. Pedro , e S. Paulo. *Datum Romæ* dado em Roma *apud Sanctum Petrum* em S. Pedro *anno* no anno *Incarnationis Dominicæ* da Incarnaçaõ do Senhor *milleſimo quingenteſimo ſexageſimo quarto* mil e quinhentos e ſeſsenta e quatro *ſeptimo Kalendas Februarii* aos vinte e ſeis de Janeiro *anno quinto* no quinto anno *Pontificatús noſtri* do noſso Pontificado.

FINIS.

CON-

CONSTITUTIONES
EX
ANTIQUO JURE DESUMPTÆ,
ET PER
CONCILIUM
SPECIATIM INNOVATÆ,

Unà cum aliis quatuor

PII PAPÆ IV.
AD
CONCILIUM
MAXIME SPECTANTIBUS.

LEO DECIMUS
IN
CONCILIO LATERANENSI: SESSIO X.

De Impressione librorum *trata-se da Impressaõ dos livros.*

NOS nós *ne* para que naõ *convertatur* se converta, e vire *in contrarium* para o contrario *id, quod* aquillo que *inventum est* foi inventado *salubriter* saudavelmente *ad gloriam* para gloria *Dei* de Deos, *& augmentum* e augmento *fidei* da fé, *ac* e *propagationem* para propagaçaõ, ou extensaõ *bonarum artium* das boas artes, *ac pariat* e venhaõ a produzir *detrimentum* perda *saluti* á salvaçaõ *fidelium* dos fieis *Christi* de Christo; *duximus* temos determinado *curam nostram* que o nosso cuidado *habendam fore* ha de ser posto *super impressione* na impressaõ *librorum* dos livros, *ne* para que naõ *de cætero* daqui em diante *spinæ* as espinhas *coalescant* cresçaõ, e se augmentem *cum bonis seminibus* com as boas sementes, *vel* ou *venena* os venenos *intermisceantur* se intromettaõ, e misturem *medicinis* com as mézinhas. *Igitur* por tanto *volentes* querendo nós *providere* prover *de remedio opportuno* de remedio conveniente *super his* a respeito destas cousas, *hoc sacro approbante Concilio* approvando-o assim este sagrado Concilio, (e isto) *ut* para que *negotium* o negocio *impressionis* da impressaõ *librorum hujusmodi* de similhantes livros *eo felicius* tanto mais feliz, e ditozamente *prosperetur* se prospére, *quó* quanto *deinceps* daqui em diante *adhibeatur* se lhe puzer, e ajuntar *diligentiùs, & cautiùs* com mais diligencia, e cautela *indago* diligencia *solertior* mais prudente, e acautelada: *statuimus* determinamos, *& ordinamus* e ordenamos *quòd* q̃ *de cætero* daqui em diante *temporibus futuris* nos tempos vindouros *perpetuis* perpetuos, e para sempre *nullus* ninguem *præsumat* presuma *imprimere* imprimir, *seu* ou *facere* fazer *librum aliquem* que algum

algum livro, *seu* ou *aliam quamcumque scripturam* outros quaesquer escritos *imprimi* se imprimaõ *tam* assim *in urbe nostra* na nossa cidade de Roma, *quàm* como *aliis quibusvis civitatibus* em outras quaesquer cidades, *&* *Diœcesibus* e Bispados, *nisi* senaõ *priùs* primeiro *diligentiùs* com toda a diligencia *examinentur* forem examinados *in urbe* na cidade de Roma *per Vicarium nostrum* pelo nosso Vigario, *&* *Magistrum* e pelo Mestre *sacri Palatii* do sacro Palacio; *verò* porém *in aliis civitatibus* nas mais cidades, *&* *Diœcesibus* e Bispados *per Episcopum* pelos Bispo, *vel alium* ou por outro *habentem* que tenha *peritiam* pericia *scientiæ* da sciencia, ou faculdade, *libri* do livro, *seu* ou *hujusmodi scripturæ* de similhante materia, e escrito *imprimendæ* que se houver de imprimir, *deputandum* o qual ha de ser deputado *ad id* para isso *ab eodem Episcopo* pelo mesmo Bispo, *ac* e (sejaõ tambem examinados (*sc.per*) *Inquisitorem* pelo Inquisidor *hæreticæ pravitatis* da heretica pravidade *civitatis* ou seja da cidade, *sive* ou *Diœcesis* do Bispado, *in quibus* nos quaes (cidade, ou Bispado) *fieret* se fizesse *hujusmodi impressio* a tal impressaõ *librorum* de livros, *&* e *approbentur* sejaõ approvados *per subscriptionem* pelo final *eorum* de cada hum delles *imponendam* que ha de ser posto, e feito *manu propria* pela sua propria maõ *gratis* de graça, *&* *sine dilatione* e sem demóra *sub excommunicationis sententia* debaixo de sentença de excommunhaõ. *Autem* porém *qui* aquelle que *secùs præsumpserit* presumir obrar o contrario, *ultra* álem *amissionem librorum impressorum* de perder os livros impressos, *&* *illorum publicam combustionem* e de se lhe queimarem publicamente, *ac solutionem* e álem de pagar a quantia *centum ducatorum* de cem ducados (applicados) *fabricæ* para a fabrica (da Igreja) *Principis Apostolorum* do Principe dos Apostolos S. Pedro *de urbe* da cidade, *sine spe* sem esperança *remissionis* de perdaõ, *ac* (*sc. ultra*) *suspensionem* e álem da suspensaõ *anni continui* pelo espaço de hum anno continuo *exercitii* do exercicio *impressionis* da impressaõ, *existat innodatus* fique ligado, e incurso *sententiâ excommunicationis* na sentença de excommunhaõ: *ac demùm* e finalmente, *ingravescente contumacia* crescendo a contumacia, *taliter* de tal sorte *castigetur* seja castigado *per Episcopum suum* pelo seu Bispo, *vel Vicarium nostrum* ou pelo nosso Vigario *respectivè* respectivamente *per omnia remedia* com todos os remedios *Juris* de Direito, *quòd* que *alii* outros *ejus exemplo* com o exemplo delle *minimè* de nenhuma maneira *præsumant attentare* se attrevaõ, ou presumaõ fazer *similia* cousas similhantes. *Ergo* por tanto *nulli* a nenhum, &c. *Autem* porém *si quis* se alguem, &c. *Datum Romæ*

Romæ dado em Roma *in publica Basilica* na Basilica publica *celebrata solemniter* que solemnemente se celebrou *anno* no anno *Incarnationis Dominicæ* da Incarnaçaõ do Senhor *millesimo quingentesimo decimoquinto* de mil e quinhentos e quinze, *quarta* (*scilicet die*) aos quatro dias *Maii* do mez de Maio, *anno tertio* no terceiro anno *Pontificatûs nostri* do nosso Pontificado.

Xisti quarti constitutio prior *constituiçaõ primeira de Xisto quarto* de Festo *que trata da Festa* Conceptionis *da Conceiçaõ* immaculatæ Virginis *da immaculada Virgem MARIA*, ex libro tertio (*tirada a constituiçaõ*) *do terceiro livro* Extravagantium communium *das Extravagantes communas*, titulo *no titulo* de Reliquiis *que trata das Reliquias*, & veneratione *e da veneraçaõ* Sanctorum *dos Santos.*

CUm quando *indagine* pelo vestigio, ou consideraçaõ *devotæ considerationis* de huma devota meditaçaõ *perscrutamur* indagamos, e esquadrinhamos *præexcelsa insignia* as preexcelsas, e altas excellencias *meritorum* dos merecimentos, *quibus* por causa dos quaes *Regina Cœlorum* a Rainha dos Ceos *gloriosa Virgo Dei Genitrix* gloriosa Virgem Máy de *Deos*, *prælata* foi anteposta, e collocada *sedibus æthereis* nos ethereos, e soberanos assentos, ou tronos celestiaes *perrutilans* resplandecendo *sideribus* nas estrellas, *quasi stella* como estrella *matutina* da manhãa, *& revolvimus* e quando revolvemos, e cogitamos *intra pectoris arcana* dentro do mais escondido, e secreto do nosso peito, e coraçaõ, *quod* que *ipsa* ella mesma, *utpote via* como caminho *misericordiæ* da misericordia, *mater* como mãy *gratiæ* da graça, *& amica* e amiga *pietatis* da piedade, *consolatrix* como consoladora *humani generis* do genero humano, *sedula oratrix* continua, e cuidadoza oradora, *& pervigil* e mui vigilante *intercedit* roga, e intercede *ad Regem* diante do Rey, e Senhor, *quem genuit* a quem gerou, *pro salute* pela salvaçaõ *fidelium* dos fieis, *qui* os quaes *gravantur* estaõ gravados, e carregados *onere* com o pezo *delictorum* dos peccados: *dignum reputamus* julgamos (naõ só) cousa digna, *quin potius* mas antes tambem *debitum* divida, e necessario *invitare* o convidar *universos fideles* todos os fieis *Christi* de Christo *indulgentiis* com indulgencias, *& remissionibus* e com remissoens *peccatorum* dos peccados, *ut* para que *referant gratias* dem as graças, *& laudes* e louvores *Omnipotenti Deo* a Deos todo poderoso, *cujus providentia* cuja providencia *respiciens* vendo, e pondo os olhos *ab*

æterno lá desde eternidade *humilitatem* na humildade *ejusdem Virginis* da mesma Virgem *pro conciliandâ humana naturâ* para reconciliar a natureza humana *suo Auctori* com o seu creador, *obnoxia* que estava sujeita, e exposta *æternæ morti* á morte eterna *lapsu* por causa da culpa, e caida *primi hominis* do primeiro homem (Adaõ), *constituit eam* fez, e constituio esta Senhora *habitaculum* morada *sui Unigeniti* de Christo seu unigenito Filho *præparatione* por obra, e preparaçaõ *Sancti Spiritûs* do Espirito Santo; *ex qua* da qual (Senhora) *assumeret carnem* assumisse, ou tomasse a carne *nostræ mortalitatis* da nossa mortalidade *pro redemptione* para resgate, e redempçaõ *populi sui* do seu povo, *&* e *nihilominus* sem embargo disso *remaneret* ficasse *Virgo* Virgem *immaculata* sem mancha *post partum* depois do parto; (e lhe dem as taes graças, e louvores) *de mira Conceptione* pela admiravel Conceiçaõ *immaculatæ Virginis* da mesma Virgem immaculada, *& dicant* e para que digaõ *Missas* as Missas, *& alia Divina officia* e outros officios Divinos, *propterea* por esta razaõ *instituta* instituidos *in Ecclesia Dei* na Igreja de Deos, *& intersint illis* e assistaõ a elles, *ut* para que *exinde* dahi *meritis* com os merecimentos, *& intercessione* e intercessaõ *ejusdem Virginis* da mesma Senhora *fiant* se façaõ *aptiores* mais capazes *Divinæ gratiæ* da graça Divina. *Igitur* por tanto *inducti* levados nós *hac consideratione* desta consideraçaõ, *confisi* confiados *auctoritate* na autoridade *ejusdem omnipotentis Dei* do mesmo Senhor omnipotente, *ac* e *Beatorum Apostolorum ejus* dos seus Bemaventurados Apostolos *Petri, & Pauli* S. Pedro, e S. Paulo, *auctoritate Apostolica* por autoridade Apostolica *hac constitutione* nesta constituiçaõ *in perpetuum valitura* que ha de valer para sempre *statuimus* determinamos, *& ordinamus* e ordenamos, *quòd* que *omnes* todos, *& singuli fideles* e cada hum dos fieis *Christi* de Christo *utriûsque sexûs* de hum, e outro séxo, *qui* os quaes *devotè* devotamente *dixerint* dissérem, *& celebraverint* e celebrarem *Missam* a Missa, *& officium* e officio *Conceptionis* da Conceiçaõ *ejusdem Virginis gloriosæ* da mesma gloriosa Virgem *juxta ordinationem* confórme o estylo, e ordem *piam* pia, *devotam* devota, *& laudabilem* e louvavel *dilecti filii* de nosso amado filho *Magistri Leonardi de Nogarolis* o Mestre Leonardo de Nogarolis *Clerici Veronensis* Clerigo natural da cidade de Verona) na Républica de Veneza (*Notarii nostri* nosso Notario, *& institutionem* e confórme a instituiçaõ *Missæ* da Missa, *& officii hujusmodi* e do mesmo officio, *quæ* a qual *desuper* sobre isto *emanavit à nobis* emanou, ou foy expedida por nós *in die* no dia *Festivitatis* da Festa *Conceptionis* da Con-

Conceiçaõ *ejusdem Virginis MARIÆ* da mesma Virgem MARIA, *&* e *per octavas ejus* pelas suas oitavas, *aut* ou *interfuerint* assistirem *illis Horis Canonicis* a essas Horas Canonicas: *quoties* todas as vezes que *id fecerint* fizerem isso, *prorsus* totalmente *consequantur* alcancem *eamdem indulgentiam* aquella mesma indulgencia, *& remissionem* e remissaõ *peccatorum* de peccados, *quam* a qual, *juxta Constitutiones* confórme as Constituiçoens *Urbani quarti* de Urbano quarto *felicis recordationis* de feliz memoria *approbatæ* approvadas *in Concilio Viennensi* no Concilio Viennense, *ac Martini quinti* e confórme as de Martinho quinto, *&* e *aliorum Romanorum Pontificum* de outros Pontifices Romanos *prædecessorum nostrorum* nossos predecessores, *consequuntur illi* alcançaõ aquelles, *qui* os quaes *celebrant* celebraõ *Missam* a Missa, *& Horas Canonicas* e Horas Canonicas *in Festo* na Festa *Corporis* do Corpo, *& Sanguinis* e do Sangue *Domini nostri Jesu Christi* de nosso Senhor Jesu Christo *à primis vesperis* desde as primeiras vesperas, *&* e *per illius octavas* pelas suas oitavas, *juxta constitutionem* conforme a constituiçaõ *Romanæ Ecclesiæ* da Santa Igreja Romana, *dicunt* dizem, *aut intersunt* ou assistem *Missæ* á Missa, *officio* ao officio, *& Horis hujusmodi* e ás mesmas Horas Canonicas, (o que concedemos) *præsentibus* pelas presentes letras *valituris* que haõ de valer *perpetuis temporibus* para sempre *Datum Romæ* dado em Roma *apud Sanctum Petrum* em S. Pedro *anno* no anno *Incarnationis Dominicæ* da Incarnaçaõ do Senhor *millesimo quadringentesimo septuagesimo sexto* mil e quatrocentos e setenta e seis, *tertio Kalendas Martii* a vinte e sete de Fevereiro, *anno sexto* no sexto anno *Pontificatûs nostri* do nosso Pontificado.

Constitutio altera principia, e segue-se outra Constituiçaõ.

Grave nimis gerimus temos por cousa mui pezada, *& molestum* e enfadonha, *cum referuntur nobis* quando se nos contaõ *sinistra* cousas perversas, e más *de quibusdam Ecclesiasticis personis* de algumas pessoas Ecclesiasticas. *Sed* mas *in excessibus* nos excessos *eorum* daquelles, *qui sunt deputati* que saõ deputados *ad evangelizandum verbum Dei* para prégar a palavra de Deos *commissis* cõmettidos(os taes excessos) *prædicando* prégando, *eò gravius* tanto mais gravemente *provocamur* somos provocados, *quo periculosius* quanto mais perigosamente *illi* elles *remanent incorrecti* ficaõ sem emenda, *cum* como quer que *facile* facilmente *deleri nequeant* se naõ possaõ apagar, ou desterrar *qui errores* aquelles erros que *sic publicè prædican-*

 do

do prégando-se assim em publico *diffusius* mais larga, *&* *damnabilius* e mais nociva, e damnozamente *imprimuntur* se imprimem *multorum cordibus* nos coraçoens de muitos. *Sanè* na verdade *cùm* como quer que *Sancta Romana Ecclesia* a Santa Igreja Romana *publicè* publicamente *solemniter* com toda a solemnidade *celebret festum* celebre a festa *de Conceptione* da Conceiçaõ *intemeratæ*, *semperque Virginis MARIÆ* da Immaculada, e sempre Virgem MARIA, *&* *super hoc* e sobre isto *ordinaverit* tenha ordenado, e estabelecido *speciale, ac proprium officium* proprio, e especial officio: *nonnulli prædicatores* alguns Prégadores *diversorum Ordinum* de diversas Ordens, *ut accepimus* como temos ouvido dizer, *in suis sermonibus* nas suas praticas, e sermoens *ad populum* que fazem ao povo *publicè* publicamente, *hactenus* atégora *non erubuerunt* naõ se envergonharaõ *affirmare* de affirmar *per diversas civitates* por diversas cidades, *&* *terras* e terras, *&* e *non cessant* naõ cessaõ *quotidie prædicare* de prégar todos os dias, *omnes illos* que todos aquelles, *qui tenent* que tem *aut asserunt* ou affirmaõ, *eamdem gloriosam*, *&* *Immaculatam Dei-Genitricem* que a mesma gloriosa, e Immaculada Mãy de Deos, *fuisse conceptam* fora concebida *absque macula* sem macula *originalis peccati* de peccado original, *mortaliter peccare* peccaõ mortalmente, *vel* ou *esse hæreticos* que saõ hereges: *celebrantes* que os que celebraõ *officium* o officio *ejusdem Immaculatæ Conceptionis* da mesma Conceiçaõ Immaculada, *audientesque* e os que ouvem *sermones* os sermoens *illorum* daquelles, *qui* os quaes *affirmant* affirmaõ, *eam* que essa (Senhora) *conceptam esse* fora concebida *sine hujusmodi macula* sem a tal mancha, *pecaare graviter* peccaõ gravemente: *sed &* mas tambem *non contenti* naõ satisfeitos *præfatis prædicationibus* com as prégaçoens sobreditas, *ediderunt in publicum* deraõ a luz *libros confectos* livros compostos, e feitos *super his suis assertionibus* sobre estas suas asserçoens; *ex quorum assertionibus* de cujas asserçoens, *&* e *prædicationibus* prégaçoens *exorta sunt* tem nacido *scandala non levia* naõ pequenos escandalos *in mentibus* nos entendimentos *fidelium* dos fieis, *&* *meritò* e com razaõ *formidantur* se temem *indies exoriri* que de cada vez naçaõ *maiora* maiores. *Igitur* por tanto *Nos* Nós *volentes* querendo *obviare* obviar, e saír ao encontro *hujusmodi temerariis ausibus* a similhantes ousadias, e temerarios atrevimentos, *ac perversis assertionibus*, e asserçoens perversas, *ac scandalosis*, e escandalosas, *quæ* as quaes *exinde* daqui *possunt* pódem *exoriri* nacer *in Ecclesia* na Igreja *Dei* de Deos, *quantum* quanto *conceditur nobis* nos he concedido *ex alto* lá do Ceo, *motu proprio* de

nosso

nosso moto proprio, *non ad instantiam* naõ á instancia *alicujus petitionis* de petiçaõ alguma *nobis oblatæ* que nos fosse offerecida *super hoc* sobre isto, *sed* mas *de nostra mera deliberatione* de nossa méra deliberaçaõ, *& certa scientia* e certa sabedoria, *auctoritate Apostolica* por autoridade Apostolica, *tenore præsentium* pelo teor das presentes letras *quoad hoc* no que respeita a esta materia *reprobamus* reprovamos, *& damnamus* e condemnamos *hujusmodi assertiones* as mesmas, e similhantes asserçoens *eorumdem prædicatorum* dos taes Prégadores, *&* e *aliorum quorumlibet* de outros quaesquer, *qui* os quaes *præsumerent* presumissem, ou intentassem *affirmare* affirmar, e asseverar, *eos* que aquelles, *qui* os quaes *crederent* cressem, *aut tenerent* ou defendessem, *eamdem Dei Genitricem* que a mesma Mãy de Deos *in sua Conceptione* na sua Conceiçaõ *præservatam fuisse* fora livre, e preservada *ab originalis peccati macula* da mancha do peccado original, *propterea* por isso *pollutos fore* ficariaõ manchados *labe* com o crime *alicujus hæresis* de alguma heresia, *vel* ou *mortaliter peccare* que peccaõ mortalmente: *aut* ou *celebrantes* que os que celebraõ *hujusmodi officium Conceptionis* o tal officio da Conceiçaõ, *seu* ou *audientes* que os que ouvem *sermones hujusmodi* os taes sermoens *incurrere reatum* incorrem no reato *alicujus peccati* de algum peccado, (e condemnamos as taes asserçoens) *utpote falsas* como falsas, *& erroneas* e erroneas, *& penitùs* e totalmente *alienas* alheias *à veritate* da verdade, *que* e (tambem condemnamos) *libros prædictos* os livros assima ditos *desuper* sobre isto *editos* publicados *continentes* que contém *id* isso mesmo, que fica dito: *ac motu, scientia, & auctoritate prædictis* e com o moto, sciencia, e autoridade assima ditos *statuimus* estabelecemos, *& ordinamus* e ordenamos *quod* que *prædicatores* os Prégadores *Verbi Dei* da palavra de Deos, *& quicumque alii* e outros quaesquer *cujuscumque status* de qualquer estado, *gradùs* gráo, *aut Ordinis* ou Ordem, *ac conditionis fuerint* e condiçaõ que sejaõ, *qui* os quaes *de cætero* da qui em diante *ausu temerario* com temeraria ousadía *præsumpserint* presumirem *in eorum sermonibus* nas suas praticas, e prégaçoens *ad populum* que fizerem ao povo, *seu aliàs* ou de outra maneira *quomodolibet* por qualquer modo *affirmare* affirmar, *hujusmodi assertiones* que similhantes asserçoens *sic improbatas* assim reprovadas, *&* e *damnatas* condemnadas *per nos* por nós *esse veras* saõ verdadeiras, *aut* ou (presumir) *legere* ler, *tenere* reter, *vel habere* ou possuir *dictos libros* os ditos livros *pro veris* como verdadeiros, (e isto) *postquam* depois que *habuerint scientiam* tiverem sabedoria, e noticia *de præsen-*

sentibus das presentes letras; *eo ipso* logo *incurrant* incorraõ *sententiam excommunicationis* na sentença de excommunhaõ, *à qua* da qual *nequeant* naõ possaõ *obtinere* alcançar *beneficium* o beneficio *absolutionis* da absolviçaõ *ab alio* de outro, *quàm* do que *à Romano Pontifice* do Pontifice Romano (*nisi in mortis articulo* excepto no artigo da morte.) *Item* tambem *motu*, *scientia*, *&* *auctoritate similibus* com similhante moto proprio, sciencia, e autoridade *subjicientes* sujeitando *simili pœnæ* a similhante pena, *ac censuræ*, e censura *eos* aquelles, *qui* os quaes *ausi fuerint* se atreverem *asserere* affirmar, *tenentes* que os que tem *opinionem contrariam* a opiniaõ contraria, *videlicet* convém a saber, *gloriosam Virginem MARIAM* que a gloriosa Virgem MARIA *conceptam fuisse* fora concebida *cum originali peccato* com peccado original, *incurrere crimen* incorrem no crime *hæresis* de heresia, *vel* ou *peccatum mortale* em culpa mortal; *cùm* quando *nondum sit decisum* ainda naõ esteja decidido *à Romana Ecclesia* pela Igreja Romana, *&* *Apostolica Sede*, e pela Sé Apostolica; *non obstantibus Constitutionibus*, *&* *ordinationibus Apostolicis contrariis quibuscumque* naõ obstantes quaesquer Constituiçoens, e ordenaçoens Apostolicas contrarias, *quibus* pelas quaes *communiter*, *vel divisim* commua, ou divididamente *indultum existat* esteja concedido *à Sede Apostolica* pela Sé Apostolica, *quòd* que *non possint* naõ possaõ *interdici* ser prohibidos, *suspendi* suspensos, *vel excommunicati* ou excommungados *per litteras Apostolicas* por letras Apostolicas *non facientes mentionem* que naõ fazem mençaõ *plenam*, *ac expressam* inteira, e expressa, *ac de verbo ad verbum* e palavra por palatra *de indulto hujusmodi* do mesmo indulto, e concessaõ, *Et ne* e para que naõ *aliquaodo* em algum tempo *valeant* possaõ *allegare ignorantiam* allegar ignorancia *de præmissis* das cousas assima estabelecidas, *volumus* queremos, *quod* que *Ordinarii* os Ordinarios *locorum* dos lugares *requisiti* sendo requeridos *mandent* mandem, *&* *faciant* e façaõ, *præsentes litteras*, que as letras presentes *publicari* se publiquem *in Ecclesiis* nas Igrejas *consistentibus* que existem *in civitatibus eorum* nas suas cidades, *&* *locis insignibus*, e nos lugares notaveis, e maiores *suarum Diœcesum* dos seus Bispados, *dum* quando, ou ao tempo, em que *maior multitudo* a maior parte *populi* do povo *convenerit* estiver, e se ajuntar *ibi* ahi *ad Divina* para os officios Divinos, (e seja isto) *sermonibus ad populum* nas praticas, e estaçoens, que fazem ao povo. *Præterea* alèm disto, *quia* porque *difficile foret* seria difficultozo *deferre* levar *præsentes litteras* estas presentes letras *ad singula loca* a to-

a todos os lugares, *in quibus* nos quaes *expediens fuerit* for conveniente; *etiam* tambem *volumus* queremos, *&* e *dicta auctoritate* pela autoridade já dita *decernimus* determinamos, *quòd* que *ubique* em toda a parte *stetur* se esteja *transumpto* pelo traslado *earundem litterarum* das mesmas letras *confecto* feito *manu* pela maõ *publici Notarii* de Notario publico, *&* *munito* e munido, ou sellado *authentico sigillo* com o sello authentico *alicujus Prælati Ecclesiastici* de algum Prelado Ecclesiastico, *prout staretur* conforme se estaria *eisdem originalibus litteris* pelas mesmas letras originaes, *si forent exhibitæ* se fossem apresentadas, *vel ostensæ* ou mostradas. *Ergo* por tanto *nulli omnino hominum* a ninguem *liceat* seja licito *infringere* violar *hanc paginam* esta pagina *nostræ reprobationis* desta nossa reprovaçaõ, *damnationis* condemnaçaõ, *statuti* estatuto, *ordinationis* ordenaçaõ, *voluntatis* vontade, *&* *decreti* e decreto, *vel* ou *ausu temerario* com temeraria ousadia *contraire ei* contradizella. *Autem* porèm *si quis* se alguem *præsumpserit* presumir *attentare hoc* cõmmetter, ou fazer isto, *noverit* conheça, e saiba, *se incursurum* que ha de incorrer *indignationem* na ira, e indignaçaõ *omnipotentis Dei* de Deos todo poderoso, *&* *Beatorum Apostolorum ejus* e dos seus Bemaventurados Apostolos *Petri*, *&* *Pauli* S. Pedro, e S. Paulo. *Datum Romæ* dado em Roma *apud Sanctum Petrum* na Basilica de S. Pedro, *anno* no anno *Incarnationis Dominicæ* da Incarnaçaõ do Senhor *millesimo quadringentesimo octogesimo tertio* mil e quatrocentos e oitenta e tres *pridie Nonas Septembris* aos quatro de Setembro, *anno decimo tertio* do anno decimo terceiro *Pontificatûs nostri* do nosso Pontificado.

Concilium Lateranense seb Innocentio tertio *Concilio Lateranense celebrado sendo Summo Pontifice Innocencio terceiro*, Canone decimo de Prædicatoribus instituendis *no Canon decimo, que trata de como se haõ de instituir, ou eleger os Prégadores.*

INter cætera entre as mais cousas, *quæ* as quaes *spectant* pertencem *ad salutem* á salvaçaõ *populi Christiani* do povo Christaõ *noscitur* bem se-sabe *pabulum* que o pasto *verbi Dei* da palavra de Deos *esse* he *permaxime necessarium* muito necessario *sibi* a elle, *quia* porque *sicut* assim como *corpus* o corpo *nutritur* se sustenta *materiali cibo* com o alimento material, *sic* assim *anima* a alma (se sustenta tambem) *spirituali* com o espiritual; *eò quòd* visto como *homo* o homem *non vivat* naõ se sustente *in solo pane* em o paõ só, *sed* mas *in omni*

omni verbo em toda a palavra, *quod* a qual *procedit* procede *de ore Dei* da boca de Deos: *unde* donde *cum sæpe* como quer que muitas vezes *contingat* aconteça, *quòd* que *Episcopi* os Bispos *propter occupationes multiplices* por razaõ das suas multiplicadas occupaçoens, *vel invaletudines corporales* ou indisposiçoens, e molestias corporaes, *aut* ou *hostiles incursiones* assaltos do inimigo, *seu* ou *occasiones alias* por causa de outras occasioens (*ne dicamus* naõ digamos *defectum scientiæ* que por defeito de sciencia, *quod* o que *omninò* totalmente *in eis* em elles *reprobandum est* se ha de reprovar, *nec de cætero* nem daqui em diante *tolerandum* se ha de tolerar) *non sufficiunt* naõ bastaõ *ministrare* para administrar *per seipsos* por si mesmos *verbum Dei* a palavra de Deos *populo* ao povo, *maximè* principalmente *per amplas Diœceses* nos amplos, e dilatados Bispados, *&* *diffusos* e nos espalhados: *generali constitutione* nesta geral constituiçaõ *sancimus* determinamos, e ordenamos, *ut* que *Episcopi* os Bispos *assumant* tomem, e escolhaõ *viros idoneos* varoens idoneos, e capazes *ad officium salubriter exequendum* para saudavelmente executar o officio *sanctæ prædicationis* da santa prégaçaõ, *potentes* que sejaõ valerosos, e saõs *opere* na obra, *& sermone* e na pratica, ou palavras, *qui* os quaes *ædificent* edifiquem *plebes* os povos *sibi commissas* que lhe forem entregues, e commettidos, *vice* em nome *ipsorum* dos mesmos Bispos, *cum iidem* quando elles mesmos *per se* por si *nequiverint* naõ poderem, *visitantes eas* visitando esses povos *solicite* cuidadozamente *verbo, & exemplo* com palavra, e exemplo; *quibus* aos quaes (prégadores) *ipsi* os mesmos Bispos *ministrent* dem *necessaria* as cousas necessarias, *cum indiguerint* quando tiverem necessidade, *ne* para que naõ *compellantur* sejaõ obrigados *desistere* desistir *ab incepto* do que tiverem começado *pro defectu* pela falta *necessariorum* das cousas necessarias. *Unde* donde, ou por cuja razaõ *præcipimus* mandamos, *ordinari* que se ordenem *viros idoneos* varoens idoneos, e capazes, *tam* assim *in Ecclesiis Cathedralibus* nas Igrejas Cathedraes, *quàm* como *in aliis Conventualibus* em outras Conventuaes, *quos* aos quaes *Episcopi* os Bispos *possint habere* possaõ ter *coadjutores* por coadjutores, *& cooperatores* e ajudadores, *non solùm* naõ sómente *in officio* na obrigaçaõ, e occupaçaõ *prædicationis* da prédica, *verum etiam* mas tambem *in audiendis confessionibus* em ouvir confissoens, *& pœnitentiis injungendis* e em impor penitencias, *ac cæteris* e em todas as mais cousas, *quæ pertinent* que pertencem *ad salutem* á salvaçaõ *animarum* das almas. *Si quis autem* mas se alguem *neglexerit* desprezar *hoc adimplere* cumprir, e satisfazer

isto *subjaceat* fique sujeito *districtæ ultioni* a huma estreita vingança, e rigoroso castigo.

Liber primus Decretalium titulo de electione, & electi potestate.
Livro primeiro das Decretaes no titulo, que trata da eleiçaõ, e do poder do eleito.

CAP. VII.

CUm como quer que *in cunctis sacris Ordinibus* em todas as Ordens sagradas, *& Ecclesiasticis ministeriis* e ministerios Ecclesiasticos *sint inquirenda* se hajaõ de inquirir, e procurar *maturitas* madureza *ætatis* de idade, *gravitas* gravidade *morum* de costumes, *& scientia* e sabedoria *litterarum* das letras; *multò fortiùs* com muita mais razaõ *oportet* convém, *hæc* que estas cousas *inquiri* se procurem, e inquiraõ *in Episcopo* em hum Bispo, *qui* o qual *positus* sendo posto, e constituido *ad curam* para ter cuidado *aliorum* de outros, *debet* deve *ostendere* mostrar *in seipso* em si mesmo *qualiter* de que modo *oporteat* seja conveniente *conversari alios* tratar os mais *in domo Dei* na casa de Deos. *Eapropter* por esta causa, *ne* para que naõ *à posteris* pelos vindouros *trahatur in exemplum* se traga por exemplo, e aresto *quod* aquillo que *de quibusdam factum est* a respeito de alguns se fez, e dispensou *pro necessitate* por razaõ da necessidade *temporis* do tempo: *præsenti decreto* neste presente decreto *statuimus* ordenamos, *ut* que *nullus* nenhum *eligatur in Episcopum* seja eleito Bispo, *nisi* senaõ, *qui* aquelle que *jam exegerit* já tiver chegado *trigesimum annum* a trinta annos *ætatis* de idade, *&* e *natus sit* seja nacido *de legitimo matrimonio* de matrimonio legitimo: *qui etiam* o qual tambem *demonstretur* se mostre *commendabilis* digno de louvor *vita* na vida, *& scientia* e na sabedoria.

Ibidem §. Inferiora, *ahi mesmo no parrafo* Inferiora.

ETiam tambem *nullus* ninguem *omninò* totalmente *suscipiat* receba *inferiora ministeria* ministerios inferiores, *utputà* como *Decanatum* a dignidade de Deaõ, *Archidiaconatum* a de Arcediago, *& alia*, *quæ* e outras que *habent annexam* tem annexa *curam* o cuidado *animarum* das almas, *sed nec* mas nem ainda *regimen* o governo *Parochialis Ecclesiæ* da Igreja Paroquial, *nisi qui* senaõ aquelle que *jam attigerit* tiver já principiado *vigesimum quintum annum* os vinte e cinco

e cinco annos *ætatis* de idade, *&* e *commendandus existat* estiver, ou for digno de louvor *scientiâ* na sciencia, *& moribus* e nos costumes: *autem* porém *cùm* quando *assumptus fuerit* for chamado, e promovido algum, *si* se *Archidiaconus* o Arcediago (*sc.non ordinatus fuerit*) se naõ ordenar *in Diaconum* de Diacono, *& Decanus* e o Deaõ, *& reliqui* e os mais *admoniti* sendo avizados, *non fuerint ordinati* se naõ ordenarem *in Presbytéros* de Presbyteros *præfixo tempore* no tempo determinado *à Canonibue* pelos sagrados Canones; *&* assim *removeantur* sejaõ removidos, e tirados *ab isto officio* deste tal officio, *& aliis conferatur* e este se dê a outros, *qui* os quaes *&* assim *velint* queiraõ, *&* como *possint* possaõ *illud implere* satisfazello *convenienter* conveniente, e commodamente. *Nec prosit eis* nem lhes aproveite, ou valha *appellationis refugium* o refugio de appellaçaõ, *si fortè* se por accaso *per appellationem* por appellaçaõ *voluerint* quizerem *se tueri* defender-se *in transgressionem* contra a transgressaõ, e violaçaõ *Constitutionis istius* desta Constituiçaõ. *Hoc* isto mesmo *sanè* na verdade *præcipimus* mandamos, *observari* que se observe, e guarde *non solùm* naõ sómente *de promovendis* a respeito dos que se haõ de promover, *sed etiam* mas tambem *de his* daquelles, *qui jam* que já *promoti sunt* estaõ, e se achaõ promovidos, *si Canones* se os sagrados Canones *non obsistant* o naõ impedirem, e contradisserem.

Liber tertius Decretalium de Clericis non residentibus *livro terceiro das Decretaes debaixo do titulo, em que se trata dos Clerigos, que naõ residem.*

CAP. III.

QUia porque *nonnulli* alguns *modum non ponentes* naõ pondo termo, e modo *avaritiæ* á avareza *nituntur* poem força, e cuidado *accipere* em receber *dignitates diversas Ecclesiasticas* diversas dignidades Ecclesiasticas, *&* e *plures Ecclesias parochiales* muitas Igrejas paroquiaes *contra instituta* contra os institutos, e determinaçoens *sacrorum Canonum* dos sagrados Canones; *ut* de tal sorte que *cum vix sufficiant* quando apenas pódem *unum officium implere* satisfazer ás obrigaçoens, e encargos de hum officio, *vendicent sibi* tomaõ para si *stipendia* os estipendios, e lucros *plurimorum* de muitos: *inhibemus* prohibimos *districtius* mais estreita, e apertadamente *ne id fiat* que isto se naõ faça *de cætero* da qui em diante. *Igitur* por tanto *cùm* como quer que (precisamente) *Ecclesia* a Igreja,

Igreja, *vel* ou *ministerium Ecclesiasticum* o ministerio Ecclesiastico *debuerit committi* se deva cōmetter, e entregar a alguem, *quæratur* procure-se *ad hoc* para isto *talis persona* pessoa tal, *quæ valeat* que possa *residere* residir *in loco* no lugar, *& per seipsam* e por si mesma *exercere* exercitar *curam* o cuidado *ejus* dessa Igreja, e ministerio. *Quòd si* porém se *aliter actum fuerit* se obrar o contrario, *&* assim *qui* aquelle que *receperit* receber, *amittat* perca *quod accepit* o que recebeo *contra sacros Canones* contra a disposiçaõ dos sagrados Canones: *& qui dederit* como o que der, *privetur* seja privado *potestate* do poder *largiendi* de repartir, ou distribuir.

In Sexto. De Electione, & electi potestate *no livro Sexto das Decretaes debaixo do titulo, em que se trata da eleiçaõ, e do poder do eleito.*

CAP. XIV.

Licèt Canon supposto que o Canon *editus* publicado *à felicis recordationis Alexandro Papa tertio* pelo Papa Alexandre terceiro de feliz memoria *prædecessore nostro* nosso predecessor, *inter cætera* entre as mais cousas *statuerit* determinasse, *ut* que *nullus* ninguem *suscipiat* receba *régimen* o governo *Ecclesiæ parochialis* da Igreja paroquial, *nisi attigerit* só se tiver principiado *vigesimum quintum annum* os vinte e cinco annos *ætatis* de sua idade, *ac* e *existat commendandus* for louvavel *scientiá* na sabedoria, *& moribus*, e nos costumes; *quòdque* e que *talis* o tal *assumptus* promovido *ad régimen hujusmodi* para o mesmo governo, *si monitus* se avizado *non fuerit ordinatus* se naõ ordenar *in Presbyterum* em Presbytero, ou de Ordens de Missa *tempore præfixo* no tempo determinado *à Canonibus* pelos sagrados Canones, *amoveatur* seja removido, e tirado *à officio* do officio, e administraçaõ *regiminis ejusdem* do mesmo governo, *&* e *conferatur* se dê *alii* a outro. *Tamen* com tudo, *quia* porque *in observatione* na observancia *Canonis memorati* do referido Canon *multi* muitos *exhibent se* se mostraõ *negligentes* negligentes, e pouco cuidadozos, *nos volentes* querendo nós *suppleri* que se suppra *periculosam negligentiam* a perigosa negligēcia *illorum* delles *juris executione* com a execuçaõ de direito, *præsenti decreto* pelo presente decreto *statuimus* ordenamos, *ut* que *nullus* nenhum *assumatur* seja chamado, e promovido *ad régimen* para o governo *parochialis Ecclesiæ* da Igreja paroquial, *nisi sit* só se for

idòneus capaz *moribus* nos coſtumes, *ſcientiâ* na ſciencia, *& ætate* e na idade: *decernentes* determinando, *collationes* que as collaçoens *faciendas*, que ſe houverem de fazer *de cætero* daqui em diante *de parochialibus Eccleſiis* das Igrejas paroquiaes *iis* áquelles, *qui* os quaes *non attigerint* naõ tiverem principiado *vigeſimum quintum annum* os vinte e cinco annos, *omninò* totalmente *carere* careçaõ *viribus* de forças, e vigor. *Etiam* tambem *is*, *qui* aquelle que *aſſumetur* ſe chamar *ad regimem hujuſmodi* para o tal governo, *teneatur* ſeja obrigado *reſidere* reſidir *perſonaliter* peſsoalmente *in parochiali Eccleſia* na Igreja paroquial, *cujus Rector is extiterit* onde elle for Prelado, *ut* para que *diligentiùs* mais cuidadozamente *poſſit* poſsa *quærere* procurar, e exercitar *curam* o cuidado *gregis* do rebanho *crediti ſibi*, que lhe foi entregue. *Et faciat*, e faça, *ſe* que elle *promoveri* ſeja promovido *ad ſacerdotium* para o ſacerdocio *intra annum* dentro de hum anno *numerandum* que ha de ſer contado *à tempore* deſde o tempo *regiminis* do governo *commiſſi ſibi* que ſe lhe entregou, e encarregou. *Quòd ſi* mas ſe *intra idem tempus* dentro do meſmo tempo *non fuerit promotus* naõ eſtiver ordenado *auctoritate* por autoridade *præſentis conſtitutionis* da preſente conſtituiçaõ, *ſit privatus* ſeja privado *Eccleſiâ* da Igrea, *commiſſâ ſibi* entregue a elle *etiam* ainda *nullâ monitione præmiſſâ* ſem preceder amoeſtaçaõ alguma. *Super reſidentia verò* mas ácerca da reſidencia *faciendâ* que ſe ha de fazer, *ut præmittitur* como aſſima ſe manda, *Ordinarius* o Ordinario *poſſit* poſsa *facere gratiam* fazer a graça *dispensationis* de diſpenſa *ad tempus* por certo tempo, *prout* como *rationabilis cauſa* a cauſa racional *id expoſcit* pedir iſso.

Liber tertius Decretalium de Præbendis, & Dignitatibus *livro terceiro das Decrteaes no titulo, em que ſe trata das Prebendas, e Dignidades.*

C A P. XXIX.

NImis grave eſt* he couſa aſsás pezada, *& abſurdum* e abſurda, e torpe *quòd* que *quidam Prælati* alguns Prelados *Eccleſiarum* das Igrejas, *cum poſſint* podendo *promovere* promover *viros idoneos* ſujeitos capazes *ad Eccleſiaſtica beneficia* para os beneficios Eccleſiaſticos, *non verentur* naõ receiaõ, nem ſe envergonhaõ *aſſumere* de chamar, e promover *indignos* os indignos, *quibus* aos quaes *nec*

nec suffragatur nem ajuda *honestas* a honestidade *morum* dos costumes, *nec scientia* nem a sabedoria *litterarum* das letras, *sequentes* seguindo *affectum* o affecto *carnalitatis* da carne, *non judicium* naõ o juizo, e parecer *rationis* da razaõ; *unde* donde *nemo* ninguem *sanæ mentis* de maduro, e saõ entendimento *ignorat* deixa de saber *quanta damna* quaõ grandes damnos *proveniant* provenhaõ *Ecclesiis* ás Igrejas: *Igitur* por tanto *volentes* querendo nós *mederi* dar cura, e remedio *huic morbo* a este mal, *præcipimus* mandamos, *ut* que, *prætermissis indignis* deixados os indignos, *assumant* escolhaõ, e promovaõ *idoneos* aquelles capazes; *qui velint* que quizerem, *& valeant* e poderem *impendere* fazer *Deo* a Deos, *& Ecclesiis* e ás Igrejas *gratum famulatum* agradavel serviço *fi*, *atque* e se faça *annuatim* cada anno *in provinciali Concilio* no Concilio provincial *de hoc* ácerca desta materia *diligens inquisitio* diligente inquiriçaõ; *ita ut* de tal sorte que *qui* aquelle que *post primam*, *& secundam correptionem* depois da primeira, e segunda correcçaõ, ou reprehensaõ *repertus fuerit* for achado *culpabilis* digno de culpa, *suspendatur* seja suspenso *per ipsum Concilium* pelo mesmo Concilio *à beneficiis conferendis* de dar os beneficios, *instituta* constituida *in eodem Concilio* no mesmo Concilio *persona provida* huma pessoa prudente, *& honesta* e honesta, *quæ* a qual *in beneficiis conferendis* nos beneficios, que houverem de dar-se *suppleat* supprа *defectum* o defeito *suspensi* do suspendido. *Et* e *hoc ipsum* isto mesmo *observetur* se observe *circa Capitula* ácerca daquelles Cabidos, *quæ deliquerint* que delinquirem *in his* nestas cousas. *Verò* mas *delictum* o delicto *Metropolitani* do Metropolitano *relinquatur* se deixe *judicio* ao juizo, e arbitrio *Superioris* do Superior *nunciandum* para se denunciar *ex parte Concilii* da parte do Concilio: *Autem* mas, *ut* para que *hæc salubris provisio* esta saudavel providencia, ou attençaõ *consequatur* consiga *pleniorem effectum* mais pleno effeito, *sententia* a sentença *hujusmodi suspensionis* da tal suspensaõ *minimè* de nenhuma maneira *relaxetur* se relaxe, *præter auctoritatem* excepto mediando a autoridade *Romani Pontificis* do Pontifice Romano, *aut* ou *proprii Patriarchæ* do proprio Patriarca, *ut* para que *quoque* tambem *in hoc* em isto *specialiter honorentur* sejaõ especialmente honradas *quatuor Patriarchales Sedes* as quatro Sés Patriarcaes.

Liber

Liber tertius Decretalium. De Præbendis, & Dignitatibus *livro terceiro das Decretaes no titulo, em que se trata das Prebendas, e Dignidades.*

CAP. XXVIII.

DE *multa providentia* com muita, e grande providencia *fuit prohibitum* foi prohibido *in Lateranensi Concilio* no Concilio Lateranense, *ut* que *nullus* nenhum *reciperet* recebece *diversas dignitates Ecclesiasticas* diversas dignidades Ecclesiasticas, *vel* ou *plures Ecclesias Parochiales* muitas Igrejas Paroquiaes, *contra instituta* contra os institutos, e dispoſiçoens *sacrorum Canonum* dos sagrados Canones: *alioquin* de outra maneira *recipiens* o recipiente *amitteret* perdesse *sic acceptum* o que assim foi recebido por elle, *& conferens* e o conferente, que desse, *privaretur* fosse privado *potestate* do poder *largiendi* de dar, e conferir. *Quia verò* mas porque *propter præsumptiones* por amor das presumpçoens, *& cupiditates*, e cubiças *quorumdam* de alguns, *hactenus* atégora *nullus fructus* nenhum fruto, *aut rarus* ou mui pouco *provénit* veio *de prædicto statuto* do estatuto assima dito: *nos* nós *evidentiùs* com maior evidencia, *&* e *expressiùs* mais expressamente *cupientes* desejando *occurrere* dar-lhe remedio, *præsenti decreto* no decreto presente *statuimus* determinamos, *ut* que *quicumque* qualquer que *receperit* receber *aliquod beneficium* algum beneficio *habens annexam* que tenha annexo *curam* o cuidado *animarum* das almas, *si priùs* se primeiro *habebat* tinha *tale beneficium* o tal beneficio, *ipso jure* logo *sit privatus* seja privado *eo* delle: *&* e *si fortè* se por acaso *contenderit* contender, e porfiar *retinere illud* retello, e conservallo, *etiam* tambem *spolietur* seja despojado *alio* do outro. *Is quoque* tambem aquelle, *ad quem spectat* ao qual pertence *donatio* a doaçaõ, ou apresentaçaõ *prioris* do primeiro beneficio, *liberè* livremente *conferat illud* o dê, *post receptionem* depois da recepçaõ *alteriùs* do outro, *cui* a quem *meritò* com razaõ, e justamente *viderit* vir, e entender *conferendum (sc. esse)* que deve ser dado: *&* e *si ultra sex menses* se por mais de seis mezes *distulerit* differir *conferre* dallo, ou apresentallo, *ejus collatio* a collaçaõ delle *devolvatur* se devolva, e passe *non solùm* naõ sòmente *ad alios* para outros *secundùm statutum* conforme o estatuto *Lateranensis Concilii* do Concilio Lateranense, *verum etiam* mas tambem *cogatur* seja obrigado *assignare*

tantum

tantum affinar tanto *de suis proventibus* dos seus rendimentos *in utilitatem* para utilidade, e proveito *Ecclesiæ* da Igreja, *cujus est* da qual he *illud beneficium* esse tal beneficio, *quantum* quanto *constiterit* constar *esse perceptum* ter-se recebido *à tempore* desde tempo *vacationis* da vacatura *ipsius* do mesmo. *Decernimus* determinamos, *hoc idem* que isto mesmo *esse observandum* se haja de observar *in personatibus* nos personados; *addentes* accrescentando a isto, *ut* que *in eadem Ecclesia* na mesma Igreja *nullus* nenhum *præsumat* intente, ou presuma *habere* ter *plures dignitates* muitas dignidades, *aut personatus* ou personados, *etiamsi* ainda que *non habeant* naõ tenhaõ annexo *curam* o cuidado *animarum* das almas. *Tamen* com tudo *circa personas* a respeito das pessoas *sublimes* sublimes, e egregias, *& litteratas*, e doutas, *quæ* as quaes *honorandæ sunt* devem ser honradas *majoribus beneficiis* com beneficios maiores, *cùm* quando *ratio* a razaõ *postulaverit* o pedir, *poterit dispensari* se poderá dispensar *per Sedem Apostolicam* pela Sé Apostolica.

In Sexto, titulo decimosexto. De officio Ordinarii. *No livro sexto das Decretaes no titulo dezaseis, em q̃ se trata do officio do Ordinario.*

C A P. III.

ORdinarii os Ordinarios *locorum* dos lugares *compellant* constranjaõ *districtè* estreita, e apertadamente *subditos suos* os seus subditos *obtinentes* que alcançaõ, e tem *plures dignitates* muitas dignidades, *vel Ecclesias* ou Igrejas, *quibus* ás quaes *imminet* anda, e está annexo *cura* o cuidado *animarum* das almas, *seu* ou (que alcançaõ) *personatum* algum personado, *aut dignitatem* ou dignidade *cum alio beneficio* juntamente com outro beneficio, *cui* ao qual *cura similis* similhante cuidado *est annexa* está, e anda tambem annexo, (e os obriguem) *exhibere* mostrar *dispensationes* as dispensas, *auctoritate quarum* por cuja autoridade *asserunt* affirmaõ *se* que elles *tenere* possuem *canonice* canonicamente *hujusmodi Ecclesias* as mesmas Igrejas, *personatus* personados, *seu dignitates* ou dignidades, (e isto) *intra tempus* dentro do tempo *moderandum* que ha de ser moderado, e determinado *arbitrio* á vontade, e arbitrio *ipsorum Ordinariorum* dos mesmos Ordinarios, *pro qualitate* segundo a qualidade *facti* do facto. *Quòd si* porém se *forte* acaso, *justo impedimento cessante* cessando algum justo impedimento, *contigerit* acontecer, *nullam dispensationem* que nenhuma dispensa *exhiberi* se mostre *intra idem tempus* dentro

tro do meſmo tempo, *beneficia* os beneficios *Eccleſiæ* da Igreja, *perſonatus* os perſonados, *ſeu dignitates* ou as dignidades, *quæ* as quaes *ſine aliqua diſpensatione* ſem diſpenſa alguma *eo ipso* por iſso meſmo *conſtabit* conſtar *illicitè detineri* que illicitamente ſe retém, e conſervaõ, *liberè* livremente *conferantur* ſe dem *perſonis idòneis* a peſsoas capazes *per eos* por aquelles, *ad quos* aos quaes *pertinet* pertence *eorum collatio* a collaçaõ delles. *Cæterùm* porém *ſi dispensatio* ſe a diſpenſa *exhibita* moſtrada *evidenter* evidentemente *appareat ſufficiens* parecer ſufficiente, *exhibens* o que a moſtrar *nequaquàm* de nenhuma maneira *moleſtetur* ſeja moleſtado *in beneficiis hujusmodi* nos taes beneficios, *quæ* os quaes *canonicè* canonicamente *obtinet* tem, e poſsue. *Tamen* com tudo *Ordinarius* o Ordinario *provideat* proveja, e attente *qualiter* de que maneira *nec negligatur* nem ſe deſpreze *cura* o cuidado *animarum* das almas *in eisdem Eccleſiis* nas meſmas Igrejas, *personatibus* perſonados, *ſeu dignitatibus* ou dignidades: *nec* nem *ipsa beneficia* os meſmos beneficios *defraudentur* ſejaõ defraudados *debitis obsequiis* nos devidos obſequios, e ſerviços. *Si verò* porém ſe *dubitetur* ſe duvidar *de ſufficientia* da bondade, e ſufficiencia *dispensationis* da diſpenſa *exhibitæ* moſtrada, *recurrendum erit* ſe ha de recorrer *ſuper hoc* ſobre iſto *ad Sedem Apoſtolicam* á Sé Apoſtolica, *cujus eſt* á qual pertence *æſtimare* eſtimar, e julgar, *quem modum* que modo, e acontecimento *velit eſſe* quer que ſeja *ſui beneficii* do ſeu beneficio. *Insuper* álem diſto *in conferendis personatibus* no dar, ou apreſentar dos perſonados, *& dignitatibus* e dignidades, *& aliis beneficiis* e outros beneficios *habentibus annexam* que tem annexo *curam animarum* o cuidado das almas, *iidem Ordinarii* os meſmos Ordinarios *obſervent* obſervem *diligentiam illam* aquella diligencia, (que he) *ut* que *nòn præſumant* naõ preſumaõ *conferre* dar *perſonatum* o tal perſonado, *dignitatem* dignidade, *vel aliud beneficium* ou outro beneficio *habens* que tem annexo *ſimilem curam* ſimilhante cuidado *animarum* das almas, *alicui* a algum *obtinenti* que tem *plura ſimilia* outros ſimilhantes, *ante* primeiro *quàm* do que *oſtendatur eis* ſe lhes moſtre *evidenter* com evidencia *ſufficiens diſpenſatio* ſufficiente diſpenſa *ſuper obtentis* ſobre os que já poſsue: *qua etiam oſtensa* moſtrada tambem a qual, *ita demum* aſſim ultimamente *volumus* queremos *procedi ad collationem* que ſe proceda á collaçaõ, *ſi appareat* ſe ſe moſtrar *per eamdem* pela meſma, *quòd* que, *is*, *cui* aquelle, a quem *collatio* a collaçaõ *facienda eſt* ſe ha de fazer, *liberè* livremente *valeat* poſsa *retinere* reter, e conſervar *hujuſmodi personatum* o meſmo perſonado, *dignitatem* dignidade,

dade, *vel beneficium* ou beneficio *cum obtentis* com os mais, que já tem, e poſsue; *vel ſi* ou ſe *liberè, ac ſponte* livre, e eſpontaneamente *reſignet* renunciar *ea, quæ* eſses que *ſic obtinet* aſſim poſsue, e tem. *Aliter autem* mas de outro modo *facta collatio* a collaçaõ feita *de perſonatibus* dos perſonados, *dignitatibus* dignidades, *& beneficiis talibus* e de outros taes, e ſimilhantes beneficios, *penitus* totalmente *ſit* ſeja *nullius momenti* de nenhum momento, e vigor.

In Sexto. De Privilegiis *no livro ſexto das Decretaes no titulo, em que ſe trata dos Privilegios.*

CAP. I.

V*Olentes* querendo nós, *libertatem* que aquella liberdade (*quam* a qual *Apoſtolica Sedes* a Sé Apoſtolica *nonnullis indulſit* concedeo a alguns *privilegio* com privilegio *exemptionis* de izençaõ) *obſervari* ſe conſerve *ſic integram* de tal ſorte inteira, e pura, *ut* que *&* aſſim *alii* outros *illam non infringant* a naõ viólem, ou oſſendaõ, *&* como *ipſi* elles meſmos *non excedant* naõ excedaõ *limites ejus* os ſeus limites, *declaratione irrefragabili* neſta irrefragavel declaraçaõ *definimus* ordenamos, e definimos, *quòd* que *quantumcumque* por mais que *ſic exempti* os aſſim izentos *gaudeant* gozem *libertate* da liberdade, *nihilominus tamen* ſem embargo diſso com tudo *ratione delicti* por razaõ de delicto, *ſive contractûs* ou de contrato, *aut rei* ou de alguma couſa, *de quâ* da qual *agitur* ſe trata, *contra ipsos* contra eſses meſmos *ritè* com razaõ, e juſtamente *poſſunt conveniri* pódem ſer chamados a Juizo *coram Ordinariis* perante os Ordinarios *locorum* dos lugares, *& illi* e elles tambem (pódem) *exercere* exercitar *ſuam juriſdictionem* a ſua juriſdicçaõ *in ipsos* contra eſses meſmos *quoad hoc* no que toca a iſto (*prout jus* conforme o direito *exigit* o pede)

Numquid ergo logo porventura *omninò carent* carecem totalmente *in his* neſtas couſas *commodo* do commodo, ou beneficio, e proveito *libertatis* da liberdade? *Non utique* nem por iſso (carecem), *quia* porque *aliquatenùs* em algum modo *nec poſſunt* nem pódem *conveniri* ſer chamados a Juizo *ſuper iſtis* ſobre eſtas couſas *coram ipſis Ordinariis* perante os meſmos Ordinarios, *dummodo* com tanto que *delictum* o delicto *ſit commiſſum* ſeja, ou foſse commettido *in loco exempto* em lugar izento, *vel contractus* ou o contrato *initus* celebrado, *aut* ou *res litigioſa* a couſa ſobre que ſe litiga, *nec ibi* nem

aonde *habent domicilium* tem domicilio, e habitaçaõ, *si alibi* se em outra parte *delinquunt* delinquirem, *vel contrahant* ou celebrem o contrato, *aut consistat* ou estiver *res ipsa* a mesma cousa (litigiosa), *nec* nem *prætextu* com o pretexto *domiciliorum* de domicilios, *Diœcesani* os Diecesanos *locorum* dos lugares *si* se *illi* aquelles *conveniantur* forem chamados a Juizo *ubi* no lugar onde *deliquerunt* cõmetteraõ o delicto, *vel contraxerunt* ou contrahiraõ, *aut* ou *res ipsa* a mesma cousa *consistit* está sita) *habeant* tenhaõ *aliquam potestatem* poder algum *remittendi eos* de os remetter *illuc* para alli, *vel* ou *injungendi ipsis* de encarregar aos mesmos, *ut* que *respondeant* respondaõ *illic* alli: *nihilominus* com tudo, *salvis casibus aliis* salvos outros alguns casos, *in quibus* nos quaes *Canonica instituta* os institutos, e disposiçoens Canonicas *præcipiunt* ordenaõ, e mandaõ, *eos* que elles *subesse* estejaõ sujeitos *jurisdictioni* á jurisdicçaõ *Episcoporum* dos Bispos. *Et* e *id ipsum decernimus* o mesmo mandamos, e determinamos *circa illos* a respeito daquelles, *quibus* aos quaes *concessum est* está concedido *Apostolico privilegio* por privilegio Apostolico, *ut* que *non teneantur* naõ estejaõ obrigados *respondere* responder, *nisi* senaõ *sub uno judice* perante hum só Juiz *conquerentibus* aos que se queixarem *de se* delles. *Autem* mas *iidem Ordinarii* os mesmos Ordinarios *penitùs* totalmente *non possint* naõ possaõ *exercere* exercitar *jurisdictionem suam* a sua jurisdicçaõ, *quantum ad ista* no que toca a estas cousas *ubicumque* em qualquer parte que *illi fuerint* elles estiverem; *in eos* contra aquelles, *quibus* aos quaes *indultum est* está concedido *à Sede Apostolica* pela Sé Apostolica, *ne valeant* que naõ possaõ *interdici* ser interdictos, *suspendi* suspensos, *vel excommunicari* ou excommungados *à quoquam* por qualquer (*sicut sunt* como saõ *Religiosi quamplures*. muitos Religiosos) *in quorum privilegiis* nos privilegios dos quaes, isto he, dos que tem a sobredita concessaõ da Sé Apostolica) *continetur* se contém, *ne quisquam Episcopus* que nenhum Bispo, *vel* ou *Archiepiscopus* Arcebispo *præsumat* presuma *interdicere* pôr interdictos, *suspendere* suspender, *vel excommunicare* ou excommungar *Monachos* aos Monges, e Religiosos *Monasteriorum suorum* dos seus Mosteiros *pro ullâ causa* por causa alguma, *ullove loco* ou em algum lugar; *nisi forsan* se naõ se por acaso *ipsi Monachi* os mesmos Monges *fuerint destinati* foraõ destinados *ad Prioratus* para os Priorados *Monasteriorum suorum* dos seus Mosteiros *subjectos* sujeitos *eisdem Ordinariis* aos mesmos Ordinarios. *Enim* por quãto *tunc* entaõ, *etsi* ainda q̃ *liberè* livremente *possint* possaõ *revocari* ser chamados *ad eadem Monasteria* para os mesmos Mosteiros, *ac*

ac reputentur e se reputem *tàm monachi* como monges *illorum* delles, *quàm* como *ipsorum Prioratuum* dos mesmos Priorados (*cum non sit inconveniens* como naõ seja inconveniente, *aliquem* que algum *habere* tenha *utrobique* em qualquer parte *locum monachicum* lugar de monge), *noscitur* sabe-se, *unum* que hum *subesse* está sujeito *alteri Monasterio* a outro Mosteiro, *vel* ou *dependere* que está dependente *ab ipso* do mesmo; *tamen* com tudo *ratione* por razaõ *eorumdem Prioratuum* dos mesmos Priorados, *dicti Ordinarii* os ditos Ordinarios *licitè* licitamente *uti possunt* pódem uzar *sua jurisdictione* da sua jurisdicçaõ *in ipsis* em esses mesmos, *etiam* ainda *quoad præmissa* no que respeita ás cousas assima ditas, (e isto) (*quandiu* por quanto tempo *morantur* morarem, ou assistirem *in iis* em esses Priorados)

In Clementinis liber tertius, titulo de Religiosis domibus *livro terceiro das Clementinas, no titulo, em que se trata das casas Religiosas.*

QUia porque *interdum* algumas vezes *contingit* acontece, *quòd* que *rectores* os provedores, ou governadores *Xenodochiorum* dos hospitaes de peregrinos, *leprosariarum* de leprosos, *eleemosynariarum* dos lugares, em que se costumaõ dar esmolas, *seu hospitalium* ou dos em que se dá hospedagem, *postposita cura* desprezado, e posposto o cuidado *locorum ipsorum* dos mesmos lugares, *interdum* algumas vezes *negligunt* desprezaõ *excutere* excutir, ou vindicar *bona* os bens, *res* as cousas, e fazendas, *&* *jura* e os direitos *ipsorum* dos mesmos hospitaes *ab manibus* das mãos *occupatorum, & usurpatorum* dos que os occupaõ, e trazem usurpados; *quinimò* mas antes *permittunt* permittem, e consentem, *ea* que esses bens *collabi* se consumaõ, e arruínem, *& deperdi* e se venhaõ a perder, e destruir, *domos* que as casas, *& ædificia*, e que os edificios *deformari* se disformem, e afeiem *ruinis* com ruinas: *&* e *non attento* (*scilicet eo*) naõ attendendo áquillo, *quod* que *loca ipsa* os mesmos lugares *fundata fuerunt* foraõ fundados, *& dotata* e dotados *erogationibus* com as esmolas *fidelium* dos fieis *ad hoc* para isto, *ut* que *pauperes* os pobres, *infectique* e os offendidos, ou inficionados *leprâ* da lepra *inibi* ahi *reciperentur* fossem recolhidos, *& sustentarentur* e se sustentassem *ex proventibus* das rendas *illorum* delles, *inhumaniter* deshumanamente *renuunt* recusaõ *id facere* fazer, e executar isso *convertentes* convertendo *damnabiliter*

damnozamente *eosdem proventus* as mesmas rendas *in usus suos* para os seus proprios usos; *tamen* com tudo *cum* como quer que *ea* aquellas cousas, *quæ* as quaes *destinata sunt* foraõ destinadas *ad certum usum* para certo uso *largitione* por liberalidade *fidelium* dos fieis, *debeant converti* se devaõ converter *ad illum* para aquelle mesmo uso, *non ad alium* naõ para outro (*salva quidem* salva na verdade *auctoritate* a autoridade *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica): *nos* nós *detestantes* abominando *incuriam*, *&* *abusum hujusmodi* simillante incuria, e abuso, *hoc sacro approbante Concilio* approvando-o assim este sagrado Concilio, *sancimus* ordenamos, *ut* que *ii* aquelles, *ad quos* aos quaes *id pertinet* isto pertence *de jure* de direito, *vel statuto* ou por estatuto *appopsito* posto *in fundatione* na fundaçaõ *ipsorum locorum* dos mesmos lugares, *aut* ou *ex consuetudine* por costume *legitimè præscriptâ* que legitimamente tenha prescrevido, *vel* ou *privilegio* por privilegio *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica, *studeant* procurem *salubriter reformare* reformar saudavelmente *loca ipsa* os mesmos lugares *in prædictis omnibus* em tudo o que fica dito: *ac faciant* e façaõ, *occupata* que as cousas occupadas, *deperdita* perdidas, *&* *indebitè* e indevidamente *alienata* alienadas *reduci* se reduzaõ, restituaõ, e tornem a pôr *in statum debitum* no devido estado: *&* *non omittant* e naõ omittaõ, ou deixem *compellere* de obrigar *rectores prædictos* os provedores, e regentes assima ditos *ad receptionem* á recepçaõ, *&* *sustentationem* e sustentaçaõ *debitam* devida *ipsorum miserabilium personarum* das mesmas pessoas miseraveis *juxta facultates* conforme as riquezas, *&* *proventus* e rendas *locorum ipsorum* dos mesmos lugares. *In quo* no que *si fortè* se por acaso *commiserint* commetterem *negligentiam* alguma negligencia, *vel defectum* ou defeito, *injungimus* encarregamos *Ordinariis* aos Ordinarios *locorum* dos lugares, *ut* que, *etiamsi* ainda que *pia loca prædicta* os lugares pios assima ditos *consistant* estejaõ *munita* munidos, e fortalecidos *privilegio* com privilegio *exemptionis* de izençaõ, *impleant* cumpraõ, e satisfaçaõ *omnia præmissa* todas as cousas assima ditas, *&* *singula* e cada huma dellas de per si, (e isto) *per se ipsos* por si mesmos; *vel alios* ou por outros, *&* e *compellant* obriguem *eosdem rectores* aos mesmos provedores, e regentes *utique non exemptos* que na verdade naõ saõ izentos, *proprio* (*scilicet auctoritate*) por autoridade propria; *exemptos verò* mas aos izentos, *&* e *alios privilegiatos* a outros privilegiados *auctoritate Apostolica* por autoridade Apostolica (que se lhes dá, e concede) *ad id* para isso. *Compescendo* castigando *per censuram Ecclesiasticam* por meio

de

de censuras Ecclesiasticas, *& aliis remediis* e com outros remedios *juris* de direito *contradictores* aos contradictores *cujuscumque status* de qualquer estado, *aut conditionis existant*, ou condiçaõ, que sejaõ, *aut* ou *præbentes* aos que daõ *eisdem* aos mesmos *circa præmissa* ácerca das cousas sobreditas *consilium* conselho, *auxilium* ajuda, *vel favorem* ou favor; *tamen* com tudo *per hoc* por razaõ disto *nullum præjudicium generando* naõ causando prejuizo algum *exemptionibus* ás izençoens, *seu* ou *privilegiis ipsis* aos mesmos privilegios, *quoad alia* no que toca a outras cousas. *Autem* mas *ut* para que *præmissa* as cousas assima dispostas *promptiùs* mais promptamente *observentur* se observem, *nullus* nenhum *ex locis ipsis sæcularibus* desses mesmos lugares seculares *conferatur* se dê *Clericis* a Clerigos *in beneficium* para beneficio; *etiamsi* ainda que *hoc* isto *fuerit observatum* se tenha observado *de consuetudine* de costume (*quam penitus* o qual totalmente *reprobamus* reprovamos), *nisi secùs* senaõ se de outra maneira *constitutum fuerit* estiver determinado, e disposto *in fundatione illorum* na sua fundaçaõ, *seu* ou *providendum sit hujusmodi locis* se houverem de prover os mesmos lugares *de rectore* de provedor, ou regente (feito e creado) *per electionem* por eleiçaõ. *Sed* mas *eorum gubernatio* o governo delles *committatur* se entregue; e commetta *viris providis* a sujeitos prudentes *idoneis* capazes, *&* e *boni testimonii* de boa fama, *qui* os quaes *sciant* saibaõ, *velint* queiraõ, *& valeant* e possaõ *utiliter* util, e proveitozamente *regere* governar *loca ipsa* os mesmos lugares, *bona eorum* os seus bens, *ac jura* e direitos, *& fideliter* e fielmente *dispensare* dispender *eorum proventus* as suas rendas, *& redditus* e emolumentos *in usum* em uso *personarum miserabilium* das pessoas miseraveis; *& quos* e dos quaes *non existat* naõ houver *præsumptio verosimilis* verosimil presumpçaõ *convertere* que convertem *prædicta bona* os bens assima ditos *in usus alios* para outros usos: *in quibus* nas quaes cousas *sub obtestatione* debaixo da obtestaçaõ, ou conjuraçaõ *Divini judicii* do juizo Divino *oneramus* encarregamos *conscientias* as cōsciencias *illorum* daquelles, *ad quos pertinet* aos quaes pertence *commissio* a entrega *dictorum locorum* dos ditos lugares. *Illi etiam* tambem aquelles, *quibus committetur* aos quaes se entregar *gubernatio* o governo, *seu* ou *administratio* a administraçaõ *dictorum locorum* dos ditos lugares, *ad instar* á maneira *tutorum* de tutores, *& curatorum* e de curadores, *teneantur* estejaõ obrigados *præstare juramentum* jurar, *ac conficere inventaria* e fazer inventarios *de bonis* dos bens *locorum ipsorum* dos mesmos lugares, *&* e *reddere rationem* dar conta *de administratione sua*

da

da sua administraçaõ *singulis annis* em cada hum anno *Ordinariis* aos Ordinarios , *seu* ou *aliis* a outros , *quibus subsunt* a quem estaõ sujeitos *loca hujusmodi* os taes lugares , *vel* ou *deputandis* aos que forem deputados , e nomeados para isso *ab eis* por elles. *Quòd si* porèm se *secùs* de outra maneira *attentatum fuerit* for attentado , e feito *à quoquam* por qualquer , *decernimus* determinamos *collationem* que a collaçaõ , *provisionem* provimento , *seu* ou *ordinationem ipsam* ou essa mesma ordem, e disposiçaõ *carere* careçaõ *omni robore* de toda a força , e vigor *firmitatis* de firmeza. *Verò* mas *minimè* de nenhuma sorte *volumus* queremos, *præmissa* que as cousas assima ditas *extendi* se extendaõ *ad hospitalia* aos hospitaes *militarium Ordinum* das Ordens militares , *aut etiam* ou tambem *aliorum Religiosorum* de outros Religiosos. *Quorum hospitalium rectoribus* aos regentes dos quaes hospitaes *tamen* com tudo *mandamus* mandamos *in virtute* em virtude *sanctæ obedientiæ* de santa obediencia, *ut* que *in illis* nelles *procurent* procurem *providere* prover , e soccorrer *pauperibus* aos pobres *secundum instituta* conforme os institutos, *&* *antiquas observantias* e antigas observaçoens , e costumes *suorum Ordinum* das suas Ordens, *&* e *in illis tenere* ter, e observar nelles *debitam hospitalitem* a devida hospitalidade : *ad quod* para o que *cogantur* sejaõ constrangidos *per Superiores eorum* pelos seus Superiores *arcta districtione* com grande aperto , *non obstantibus* naõ obstando *quibuslibet statutis* quaesquer estatutos , *aut consuetudinibus* ou costumes *in præmissis* nas cousas assima estabelecidas. *Ceterùm* porém *nostræ intentionis existit* a nossa intençaõ he, *quòd* que *si qua hospitalia* se alguns hospitaes *habentia* que tem *altare* altar, *vel altaria* ou altares, *& cæmeterium* e adro *ab antiquo* de tempo antigo , *& Presbyteros* e Presbyteros *celebrantes* que celebraõ , *& ministrantes* e que administraõ *Sacramenta Ecclesiastica* os Sacramentos da Igreja *pauperibus* aos pobres , *seu* ou *si* se *parochiales rectores* os que tem o governo paroquial *consueverint* costumarem *exercere* exercitar *in illis* nos taes hospitaes *præmissa* as cousas assima referidas , *antiqua consuetudo* o tal antigo costume *servetur* se observe , e guarde *quoad exercenda* no que respeita a se exercitarem, *& ministranda* e administrarem-se *spiritualia supradicta* as cousas espirituaes assima ditas.

Con-

Concilium Lateranense sub Innocentio tertio, capite vigesimo primo. De pœnis, & remissionibus, capite: Omnis. *Concilio Lateranense celebrado sob Innocencio terceiro, capitulo vinte e hum, no titulo, em que se trata das penas, e remissoens, e no capitulo, que principia:* Omnis.

O*Mnis fidelis* todo o fiel *utriusque sexûs* de hum, e outro sexo, *postquam* depois que *pervenerit* chegar *ad annos discretionis* aos annos da discrição, e razaõ, *solus* per si só *confiteatur* confesse *fideliter* fielmente *omnia sua peccata* todos os seus peccados, *saltem* ao menos *semel in anno* huma vez no anno *proprio Sacerdoti* ao proprio Sacerdote seu Paroco, *&* e *studeat* tenha cuidado, e procure *adimplere* cumprir, e satisfazer *pœnitentiam* a penitencia *sibi injunctam* que lhe for imposta *pro viribus* conforme as suas forças, e capacidade, *suscipiens* recebendo *reverenter* reverente, *&* devotamente *ad minus* ao menos *in Pascha* pela Pascoa *Sacramentum Eucharistiæ* o Santissimo Sacramento da Eucharistia, *nisi* senaõ se *fortè* por acaso *de consilio* de conselho *proprii Sacerdotis* do proprio Sacerdote seu confessor *duxerit* julgar *abstinendum* que se deve abster *ab ejus perceptione* da sua percepçaõ, e recebimento *ad tempus* por algum tempo, *ob aliquam rationabilem causam* por alguma causa racionavel: *alioquin* fazendo, ou obrando de outra maneira, *& vivens* e vivendo *arceatur* seja apartado *ab ingressu* da entrada, ou ingresso *Ecclesiæ* da Igreja, *&* e *moriens* morrendo *careat* careça *sepultura christiana* de sepultura christãa, ou Ecclesiastica. *Unde* donde, ou pela qual razaõ *hoc salutare statutum* este saudavel estatuto, e preceito *frequenter* muitas vezes *publicetur* se publique *in Ecclesiis* nas Igrejas, *ne* para que naõ *quispiam* algum *cæcitate ignorantiæ* com a cegueira de ignorancia *assumat velamen* tome pretexto *excusationis* de excusa; *si quis autem* mas se alguem *voluerit* quizer *confiteri* confeçar *peccata sua* os seus peccados *alieno Sacerdoti* a Sacerdote alheio (isto he, que naõ seja o seu proprio Paroco) *justa de causa* por alguma justa causa, *postulet prius* peça primeiro, *&* e *obtineat* consiga, ou alcance *licentiam* licença *à proprio Sacerdote* do proprio Sacerdote seu Paroco, *cum aliter* visto como de outra maneira *non possit ille* naõ possa aquelle *solvere ipsum* soltallo, *vel* ou *ligare* prendello (isto he, absolvello, ou deixar de o absolver.)

Liber

Liber tertius Clementinarum. De vita, & honeſtate Clericorum
Livro terceiro das Clementinas, no titulo, em que ſe trata da vida, e honeſtidade dos Clerigos.

QUoniam por quanto *qui* aquelle que, *abjectis veſtibus* deſprezados os veſtidos, e trages *congruentibus* convenientes *proprio Ordini* á ſua propria ordem, *præſumit* preſume *aſſumere* aſsumir, e tomar *alias* outros, *&* e *portare in publico* trazellos publicamente, *ceſſante rationabili causa* ceſsando alguma cauſa racionavel, *reddit ſe indignum* ſe faz indigno, e deſmerecedor *prærogativa* da prerogativa *profeſſorum* dos profeſsores *illius Ordinis* daquella Ordem, *præsenti conſtitutione* pela preſente conſtituiçaõ *ſancimus* eſtabelecemos, e ordenamos, *quòd* que *quicumque Clericus* qualquer Clerigo que *utetur publicè* publicamente uzar *veſte* de veſtido *virgata* liſtado, *vel partita* ou dividido em varias cores (*niſi ſubſit* excepto caſo, em que ſe der *rationabilis causa* cauſa racionavel) *ſi* ſe *beneficiatus extiterit* for beneficiado, *eo ipso* logo *ſit ſuspensus* ſeja ſuſpenſo *per ſex menses* por tempo de ſeis mezes *à perceptione* da percepçaõ *fructuum* dos frutos *beneficiorum* dos beneficios, *quæ obtinet* que poſsue; *ſi verò* mas ſe *beneficiatus non fuerit* naõ for beneficiado, *tamen* mas com tudo *conſtitutus* conſtituido *in ſacris Ordinibus* em Ordens ſacras *citra Sacerdotium* antes das do Sacerdocio (iſto he, menos nas do Sacerdocio, ou Presbyterato) *per idem tempus* pelo meſmo tempo (de ſeis mezes) *eo ipso* pela meſma razaõ *reddatur inhabilis* ſe tenha por inhabil *ad obtinendum* para alcançar *beneficium Eccleſiaſticum* beneficio Eccleſiaſtico.

Idem quoque o meſmo tambem *cenſemus* julgamos *de aliis Clericis* de outros Clerigos *publicè deferentibus* que publicamente trazem *talem veſtem* tal trage, e veſtido, *ſimul &* e juntamente *tonsuram clericalem* tonſura clerical. *Verò* porèm *obtinens* o que alcança *dignitatem* alguma dignidade, *personatum* perſonado, *ſeu* ou *beneficium aliud* outro qualquer beneficio, *cui* ao qual *immineat* eſteja impoſto *cura* o cuidado *animarum* das almas, *necnon* da meſma maneira *cæteri* os mais *conſtituti* conſtituidos, e ſublimados *in Sacerdotio* no Sacerdocio, *ac* e *quilibet Religioſi* quaeſquer Religioſos, *quos oportet* os quaes convém que *per decentiam* pela decencia *habitûs extrinſeci* do habito, e trage exterior *oſtendere* moſtrem *honeſtatem intrinſecam* huma intrinſeca honeſtidade *morum* de coſtumes, *ſi publicè* ſe publicamente *ferant* trouxerem *hujusmodi veſtem* ſimilhante veſtido

ſtido (*præterquam ex causa rationabili* excepto havendo cauſa racionavel) *aut* ou *publicè* publicamente *portent in capite* trouxerem na cabeça *infulam* trunfa) de que antigamente uzavaõ os Sacerdotes como inſignia de nobreza (, *ſeu* ou *pileum lineum* barrete, e gorra de linho; *eo ipso* logo *beneficiati* os que tiverem beneficio *ſint ſuſpenſi* ſejaõ ſuſpenſos *per annum* pelo tempo de hum anno, *videlicet* convém a ſaber, *à perceptione* da percepçaõ *fructuum* dos frutos *beneficiorum* dos beneficios, *quæ obtinent* os quaes poſsuem. *Verò* mas *cæteri Sacerdotes* os mais Sacerdotes, *&* *Religioſi quilibet* e quaeſquer Religioſos *per idem tempus* pelo meſmo tempo *reddantur inhabiles* fiquem, e ſejaõ tidos por inhabeis *ad obtinendum* para alcançar *quodcumque beneficium Eccleſiaſticum* beneficio algum Eccleſiaſtico. *Sed & tales* mas eſtes taes, *&* e *cæteri quicumque Clerici* outros quaeſquer Clerigos, *utentes* que uzaõ *epitogio* de manto, *ſeu* ou *tabardo foderato* de capa profanamente guarnecida *usque ad oram* até a ourela, *& ita brevi*, e taõ curta, *quòd* que *veſtis inferior* o veſtido, ou veſte inferior, que por baixo ſe traz, *videatur* ſe veja, e appareça *notabiliter* notavelmente; *Clerici ſæculares* os Clerigos ſeculares, *& Religioſi* e os Religioſos *habentes* que tem *adminiſtrationem* adminiſtraçaõ, *teneantur* ſejaõ obrigados *dare* dar *pauperibus* aos pobres *intra menſem* dentro de hum mez *epitogium ipſum* eſta meſma capa, ou manto: *cæteri verò Religioſi* mas os mais Religioſos *non habentes adminiſtrationem* que naõ tem adminiſtraçaõ, *intra idem tempus* dentro do meſmo tempo, *teneantur* ſejaõ tambem obrigados *aſſignare illud* entregallo *ſuis Superioribus* aos ſeus Superiores *convertendum* para haver de ſer convertido *in aliquos uſus pios* em alguns uſos pios. *Alioquin* de outra maneira *beneficiati* os beneficiados *noverint* ſaibaõ *ſe incurriſſe* q̃ tem incorrido *per idem tempus* pelo meſmo tempo *prædictas pœnas* nas penas aſſima ditas *ſuſpenſionis* de ſuſpenſaõ, *cæteri verò* e os mais *inhabilitatis* nas de inhabilidade. *Inſuper* álem diſto *adjicimus* ajuntamos, ou accreſcentamos *huic ſanctioni* a eſta pragmatica, *ut* que *Clerici* os Clerigos, *præſertim beneficiati* principalmente beneficiados, *non utantur* naõ uzem *publicè* publicamente *caligis* de caligas, ou meyas *ſcacatis* de varias cores (vulgó ſalpicadas), *rubeis* vermelhas, *aut viridibus*, ou verdes.

Liber tertius Decretalium. De Ecclesiis ædificandis , *livro terceiro das Decretaes , no titulo , em que se trata das Igrejas, que se houverem de edificar.*

C A P. III.

N*Overis* seberás , ou deves saber *pervenisse* que chegou *ad audientiam nostram* ao nosso consistorio , e audiencia , *quòd* que *villa* a povoaçaõ , *que dicitur H.* que se chama H. *perhibetur* se diz *tantum distare* que dista tanto *ab Ecclesia parochiali* da Igreja parochial , *ut* que *tempore hyemali* no tempo do Inverno *cum pluviæ* quando as chuvas , ou aguas *inundant* inundaõ , e crescem muito *non possint* naõ pódem *parochiani* os freguezes *ipsam adire* ir a ella *sine magna difficultate* sem grande difficuldade , e perigo , *unde* donde , ou pela qual razaõ *non valent* naõ pódem *interesse* assistir *officiis Ecclesiasticis* aos officios da Igreja *congruo tempore* em tempo conveniente. *Igitur* por tanto *quia* porque *dicta Ecclesia* a dita Igreja *dicitur* se diz *ita abundare* que de tal sorte abunda *redditibus* em rendas , *quòd* que *minister illius* o seu Reitor *præter proventus* sem as rendas *illius villæ* daquella povoaçaõ *convenienter* sufficientemente *valet* póde *sustentationem habere* sustentar-se , *mandamus* mandamos , *quatenus si* se com effeito *res* esta cousa *ita se habet* assim passa na verdade, (*scilicet ut*) que *ibi ædifices* edifiques ahi *Ecclesiam* huma Igreja , *&* e *in ea* nella *instituas* ponhas , e instituas *Sacerdotem* hum Sacerdote , *sublato obstaculo* tirado o obstaculo , e refugio *appellationis* de appellaçaõ , *ad præsentationem* pertencente (a tal nova Igreja) á apresentaçaõ *rectoris* do Paroco *Ecclesiæ majoris* da Igreja matriz antiga *cum canonico assensu* tudo com canonico consentimento *fundatoris* do fundador , *percepturum* o qual Sacerdote ha de receber *ad sustentationem suam* para sua sustentaçaõ *obventiones Ecclesiasticas* as obvençoens,ou rendimentos Ecclesiasticos casuaes(*vulgò* pé de altar)*ejusdem villæ* da mesma povoaçaõ,e aldea; *providens tamen* olhando , e tendo com tudo cuidado , *ut* que *in ea* nella *matrici servetur* se guarde , e dê á Igreja matriz *competens honor* huma competente honra , ou reconhecimento *pro facultate* conforme a faculdade, e abundancia *loci* do lugar : *quod* a qual cousa *quidem* na verdade *videtur* parece *posse fieri* que se póde fazer, *cum* quando *dominus* o senhor *ejusdem villæ* da mesma povoaçaõ *velit* queira *conferre* dar *ad usus Sacerdotis* para os usos do Sacerdote

te *viginti arrhas* vinte arras *terræ frugiferæ* de terra pingue, que dê bom fruto. *Si verò* porém se *persona* a pessoa, ou Prelado *matricis Ecclesiæ* da Igreja matriz *distulerit* se dilatar *præsentare* em apresentar *virum idoneum* hum sujeito capaz, *vel* ou *voluerit impedire* quizer impedir *opus illud* aquella obra; *tu nihilominus* tu toda via *facias* faze *idem opus* que a mesma obra *deduci ad perfectionem* se chegue a aperfeiçoar, *&* e *non omittas* naõ deixes *instituere* de instituir, e pôr ahi *virum bonum* hum varaõ digno, e bom, *cessante diffugio* cessando o refugio, ou recurso *appellationis* de appellaçaõ.

Liber primus Clementinarum. *Livro primeiro das Clementinas.* De ætate, & qualitate, & ordine præficiendorum *no titulo, em que se trata da idade, e qualidade, e ordem dos que se houverem de ordenar.*

UT para que *ii*, *qui* aquelles que *sunt mancipati* saõ destinados, e appropriados *Divinis officiis* para exercer os officios Divinos *Ecclesiis Cathedralibus* nas Igrejas Cathedraes, *vel Collegiatis* ou Collegiadas, *sæcularibus* seculares, *vel regularibus* ou regulares, *vel* ou *in posterum* os que daqui em diante *mancipabuntur* houverem de ser appropriados, e destinados, *inducantur* se persuadaõ, e movaõ *propensius* com mais inclinaçaõ *ad suscipiendos sacros Ordines* a receber as sagradas Ordens: *Statuimus* determinamos, *ut* que *nullus* nenhum *de cætero* daqui em diante *in hujusmodi Ecclesiis* nas mesmas Igrejas *vocem habeat* tenha voz *in Capitulo* em Cabido (*etiamsi* ainda que *hoc* isto *liberè* livremente *sibi concedatur* lhe seja concedido *ab aliis* por outros) *nisi saltem* se naõ se ao menos *fuerit constitutus* estiver constituido *in Ordine* na Ordem *Subdiaconatûs* de Subdiacono, ou de Epistola. *Illi vero* porém aqelles, *qui* os quaes *nunc* agora no tempo presente *obtinent* possuem *in eisdem Ecclesiis* nas mesmas Igrejas *dignitates* dignidades, *personatus* personados, *officia* officio, *vel præbendas* ou prebendas, *quibus* ás quaes *certi Ordines* certas Ordens *sunt annexi* estaõ annexas, *vel* ou *in futurum* pelo tempo vindouro *obtinuerint* as vierem a possuir, *nisi* senaõ (*justo impedimento cessante* cessando algum justo impedimento) *fecerint* fizerem, *se* que elles *intra annum* dentro de hum anno *promoveri* sejaõ promovidos *ad hujusmodi Ordines* ás mesmas Ordens, *ex tunc* desde entaõ *nullo modo* de nenhuma maneira *vocem habeant* tenhaõ voz *in Capitulo* no Cabibo *earumdem* das mesmas Igrejas, *donec* até

até q̃ *promoti fuerint* forem promovidos *ad eos* a eſsas Ordens; *ipſisque* e a eſses meſmos *ſubtrahatur* ſe tire *pars dimidia* metade *diſtributionum* daquellas diſtribuiçoens, *quæ* as quaes *dantur* ſe daõ *iis, qui* áquelles que *interſunt* aſſiſtem *certis horis* ás horas certas: *non obſtantibus* naõ obſtantes *quibuslibet consuetudinibus* quaeſquer coſtumes, *vel ſtatutis* ou eſtatutos. *Nihilominus* com tudo *permansuris* havendo de ficar, como ficaõ, *in ſuo robore* em ſua força, e vigor *pœnis aliis* outras penas, *quæ* as quaes *in jure* em direito *ſtatuuntur* ſe determinaõ *contra tales recusantes* contra os taes, que recuſaõ *promoveri ad Ordines* ordenar-ſe.

In ſexto, Liber ſecundus, *livro ſegundo das Decretaes, in Sexto*, titulo de Appellationibus *no titulo, em que ſe trata das Appellaçoens.*

C A P. III.

Romana *Eccleſia* no capitulo, que principia: *Romana Eccleſia & infra*, e abaixo. *Cum* como quer que *conſiſtorium* o conſiſtorio, *ſive auditorium* ou o auditorio *Suffraganeorum* dos Suffraganeos *Rhemenſis Eccleſiæ* da Igreja Rhemenſe, *ſuorumque Officialium* e dos ſeus Officiaes (*qui generaliter* os quaes geralmente *cognoscunt* conhecem *de cauſis pertinentibus* das cauſas pertencentes *ad ipsorum forum* ao foro dos meſmos, *ſupplendo* ſupprindo *eorum vices* as ſuas vezes) *ſit cenſendum* ſe haja de julgar *unum* hum ſó, *& idem* e o meſmo: *ab ipſis Officialibus* deſses meſmos Officiaes *eſt appellandum* ſe ha de appellar, *non ad dictos Suffraganeos* naõ para os ditos Suffraganeos, *ſed* mas *de jure* de direito *ad Rhemenſem Curiam* para a Curia Rhemenſe (*ne* para que naõ *appellatio* a appellaçaõ *interponi videatur* pareça interpor-ſe *ab eisdem* delles meſmos *ad ſeipſos* para ſi meſmos.) *Verò* mas *ab Archidiaconis* dos Arcediagos, *aliiſque inferioribus Prælatis* e outros Prelados inferiores *Suffraganeis ſubjectis* ſujeitos aos Suffraganeos, *eiſdem* deſses taes inferiores, *&* e *eorum Officialibus* dos ſeus Officiaes, *debet appellari* ſe deve appellar *ad Suffraganeos ipsos* para eſses Suffraganeos, *& non* e naõ *ad eandem Curiam* para a meſma Curia (*omiſſis dictis Suffraganeis* deixados os ditos Suffraganeos) *niſi* ſenaõ ſe *aliud* outra couſa *in hac parte* neſta parte *de conſuetudine* de coſtume *competat* competir *Rhemenſi Eccleſiæ* á Igreja Rhemenſe. *Cum autem* porém quando *fuerit appellatum* ſe appellar *ab audientia* da audiencia *eorumdem Suffraganeorum*

dos

dos mesmos Suffraganeos, *vel* ou *suorum Officialium* dos seus Officiaes *ad præfatam Curiam* para a Curia assima dita, *Rhemensis Archiepiscopus* o Arcebispo Rhemense (*qui pro tempore fuerit* que o for pelo tempo a diante) *vel* ou *Officialis ipsius* o seu Official, isto he, o seu Provisor) *nullatenus* de nenhuma maneira *citent* citem *partes* as partes *in causa* na causa *appellationis interpositæ* da appellaçaõ interposta *ante definitivam sententiam* antes da sentença definitiva, *nec etiam* nem tambem *committant illam* a commettaõ *aliis* a outros, *non expressa causa probabili* naõ exprimindo causa provavel, *seu legitima* ou legitima *appellationis ejusdem* da mesma appellaçaõ.

Si vero porém se, *vocatis partibus* chamadas as partes, *proponatur* se propuzer, *vel* ou *nullatenus* que de nenhuma maneira *appellatum fuisse* se interpoz appellaçaõ, *aut non* ou naõ *intra decem dies* dentro do espaço de dez dias *post interlocutoriam*, *vel definitivam sententiam* depois da sentença, ou interlocutoria, ou definitiva, *seu* ou *aliquid aliud simile* outra cousa similhante, *sicque* e assim *negotium* que o negocio *per appellationem* por appellaçaõ *non esse devolutum* se naõ acha devoluto *ad eumdem Archiepiscopum*, para o mesmo Arcebispo, *vel* ou *ejus Officialem* para o seu Official: *iidem* os mesmos *non præsumant* naõ presumaõ, nem se atrevaõ *prohibere* prohibir, *ne procedatur* que se proceda, e vá por diante *in causa illa* naquella causa, *vel ne* ou que se proceda *ad executionem* á execuçaõ *sententiæ* da sentença, (*nisi prius* excepto se primeiro *ipsis constiterit* lhes constar, *causam ipsam* que a mesma causa *totaliter* totalmente *fuisse delatam* fora devoluta, e deferida *ad eos* para elles)

Quod si mas se *objiciatur* se oppozer, *appellationem* que a appellaçaõ *ex injusta causa* por causa injusta, *seu minus legitima* ou menos legitima, *interpositam extitisse* estava interposta *ante sententiam* antes da sentença, *& ex eo* e que por isso *appellationem hujusmodi* a mesma appellaçaõ *non esse admittendam* naõ deva ser admittida: *prædicti* os sobreditos (a saber) *Archiepiscopus* o Arcebispo, *vel* ou *ejus Officialis* o seu Official *nequeunt* naõ pódem *prohibere* prohibir, *ne procedatur* que se proceda *in causa* na causa, *nisi prius* se naõ se primeiro *appellatione recepta* recebida a appellaçaõ, *velut emissa* como remettida, e enviada *ex causa probabili* por causa provavel, *incipiant* principiarem *cognoscere* a conhecer *de causa hujusmodi* da mesma causa, *an sit vera* se por ventura seja verdadeira. *Si autem* mas se *dicatur* se disser, *appellatum fuisse* que se appellou *post sententiam* depois da sentẽça *in casibus prohibitis* nos casos prohibidos *a jure* por

direito

direito (*utpote* como *à sententia* da sentença *promulgata* proferida *super manifesto, & notorio crimine* sobre crime manifesto, e notorio, *vel* ou *de quo* daquelle que *quis* alguem *in jure* em direito (isto he, judicialmente (*confessus extitit* esteve, e se achou confesso) *vel consimilibus* ou em outros consimilhantes, e da mesma natureza: *possunt* pódem *inhibere* prohibir, *ne executioni mandetur* que se naõ dê á execuçaõ *sententia* a sentença (*postquam* depois que *cœperint* principiarem *cognoscere* a conhecer, *utrùm appellatio* se porventura a appellaçaõ *ab eo interposita* interposta disso, ou desse caso *sit recipienda* deva ser recebida, *vel non* ou o naõ deva ser.) *Quoque* tambem *non valent* naõ pòdem *occasione hujusmodi* por esta mesma occasiaõ *vendicare* tomar, ou usurpar *jurisdictionem aliquam* jurisdicçaõ alguma *in alium* contra outro, *qui* o qual *circa rem* ácerca da cousa, *de qua* sobre a qual *controversia vertitur* ha controversia *inter appellantem* entre o appellante, *& appellatum* e o appellado, *aliquid attentat* innova alguma cousa *post eorum inhibitionem* depois de estarem inhibidos. *Cum verò* porém quando *is* aquelle, *qui* o qual *vocem emittit* solta, e manifesta a voz *appellationis* de appellaçaõ *ad Rhemensem Curiam* para a Curia Rhemense *super aliqua causa* sobre alguma causa, *nihilominus* com tudo *in causis aliis* em outras causas *subjiciatur* fique sujeito *jurisdictioni* á jurisdicçaõ *Ordinarii sui* do seu Ordinario: *Rhemensis Archiepiscopus* o Arcebispo Rhemense, *vel* ou *Officialis ipsius* o seu Official *nequaquàm* de nenhuma maneira *impediant* impidaõ *jurisdictionem ipsam* a mesma jurisdicçaõ *in aliis* em outras causas, *ut* para que *totaliter eximant* totalmente eximaõ, e tirem *taliter appellantem* ao que assim appella *ab potestate* do poder *ejusdem Ordinarii* do mesmo Ordinario. *Autem* mas *ad eos* para elles *debet appellari* se deve appellar *ab Episcopis* dos Bispos *præfatæ provinciæ* da provincia sobredita *super causis* sobre aquellas causas, *in quibus* nas quaes *exercent* exercitaõ *temporalem jurisdictionem* jurisdicçaõ temporal, *nisi forte* senaõ se por acaso *de consuetudine* de costume, *aut privilegio* ou privilegio, *sive* ou *jure alio speciali* por outro algum direito especial *sit appellandum* se houver de appellar *ad alium* para outro. *Quoque* tambem *nullatenùs* de nenhuma maneira *revocent* revoguem, *aut* ou *denuntient* declarem *esse nullas* que saõ nullas *sententias* as sentenças *interdicti* de interdicto, *vel suspensionis* ou de suspensaõ, *seu* ou *excommunicationis* de excommunhaõ, *promulgatas* proferidas *in appellantem* contra o que appella *ab eo* daquelle, *à quo* do qual *proponitur* se propôem *appellatum scilicet fuisse* que se appellou, *nisi* se naõ *vocatis partibus*

cha-

chamadas as partes, *& legitimè cognito* e tomado legitimo conhecimento *de appellatione* da appellaçaõ. *Cum autem* porèm quando *ſuper aliqua cauſa* ſobre alguma cauſa *ante ſententiam* antes da ſentença *fuerit appellatum* ſe appellar *ad Rhemenſem Archiepiſcopum* para o Arcebiſpo Rhemenſe *ab audientia* da audiencia *Suffraganei ſui* do ſeu Suffraganeo; *idem Archiepiſcopus* o meſmo Arcebiſpo (*poſtquam* depois que *de appellatione cognita* da appellaçaõ conhecida *conſtiterit* conſtar, *eam* q. ella *extitiſſe* exiſtira, e fora *minus rationabilem* menos racionavel) *non poſtponat* naõ deixe *cauſam remittere* de enviar, e tornar a remetter a cauſa *ad eundem Suffraganeum* para o meſmo Suffraganeo.

Bonifacius octavus in Sexto, libro tertio, *Bonifacio oitavo no terceiro livro das Decretaes in Sexto* titulo ſecundo de Clericis conjugatis, capite unico *no capitulo unico do titulo ſegundo, em que ſe trata dos Clerigos cazados.*

C*Lerici* aquelles Clerigos, *qui* os quaes *contraxerunt* contrahiraõ matrimonio *cum unicis* com mulheres unicas, caſtas, *& virginibus* e virgens, *ſi deferant* ſe trouxerem *tonſuram, & veſtes clericales* tonſura, e veſtidos clericaes, *retineant* tenhaõ, e conſervem *privilegium Canonis* o privilegio do Canon *editi* publicado *ab Innocentio ſecundo* por Innocencio ſegundo *prædeceſſore noſtro* noſſo predeceſſor *in favorem* a favor *totius Ordinis clericalis* de toda a Ordem clerical. *Et cùm* e como quer que *juxta Pariſienſe Concilium* conforme o Concilio Pariſienſe *nullus Clericus* nenhum Clerigo *diſtringi debeat* deva ſer opprimido, *aut* ou *condemnari* ſer condemnado *à judice ſæculari* pelo juiz ſecular; *declaramus* declaramos *præſenti edicto* no edicto preſente, *hujuſmodi Clericos conjugatos* que os taes Clerigos caſados *pro exceſſibus* pelos exceſſos, *vel delictis* ou delictos *commiſſis* commettidos *ab eis* por elles, *trahi non poſſe* naõ poſſaõ ſer trazidos, ou chamados *criminaliter* criminal, *aut civiliter* ou civelmente *ad Judicium ſæculare* para o Juizo ſecular,) e declaramos tambem) *eos* que elles *nec* nem *debere condemnari* devem ſer condemnados *ullatenùs* de maneira alguma *ab ipſis ſæcularibus judicibus* por eſſes meſmos juizes ſeculares *perſonaliter* peſſoalmente, *vel etiam* ou ainda *pecuniariter* pecuniariamente (*ne* para que naõ *per unam viam* por huma via *concedatur* ſe conceda *iiſdem judicibus* aos meſmos juizes, *quod* aquillo que *per aliam* por outra *denegatur* ſe lhes prohibe, e denega.) *Autem* mas *in cæteris* nas mais couſas,

etiam

etiam in præmiſſis e ainda nas aſſima ditas, *nolumus* naõ queremos, *eos* que elles *gaudere* gozem *privilegio Clericali* do privilegio Clerical, *niſi* ſenaõ *deferant* trouxerem *vel tonsuram, vel veſtem Clericales* ou tonſura, ou veſte Clericaes, *ut præmittitur* na fórma, e como aſſima ſe ordena.

Gregorius decimus in generali Concilio Lugdunenſi *Gregorio decimo no Concilio geral Lugdudenſe.* In Sexto, libro tertio, titulo vigeſimo de cenſibus, & exactionibus, capite ſecundo, *no livro terceiro das Decretaes in Sexto, no capitulo ſegundo do titulo vinte, em que ſe trata dos cenſos, e exacçoens.*

AUdacia o atrevimento, e ouſadia *perverſorum* dos perverſos *exigit* pede, *ut* que *non ſimus contenti* nos naõ contentemos *ſola prohibitione* com ſó a prohibiçaõ *delictorum* do delictos, *ſed etiam* mas tambem que *pœnam imponamus* ponhamos pena *delinquentibus* aos delinquentes. *Itaque* e aſſim *volentes* querendo nós, *conſtitutionem* que a conſtituiçaõ *Innocentii Papæ quarti* de Innocencio Papa quarto *felicis recordationis* de feliz memoria, *prædeceſſoris noſtri* noſſo prodeceſſor *editam* publicada *ſuper non recipiendis procurationibus* ácerca de ſe naõ receberem as procuraçoens *in pecunia* em dinheiro (iſto he, ſobre ſe naõ pagarem em dinheiro os gaſtos neceſſarios, que ſe fazem para ſuſtentaçaõ dos viſitadores) *ac* e *ſuper receptionem* ſobre a recepçaõ *munerum* das dadivas, *interdicta* couſas prohibidas *viſitantibus* aos que viſitaõ, *eorumque familiaribus* e aos ſeu familiares, *quam* a qual conſtituiçaõ *multorum temeritas* a temeridade, e ouſadia de muitos *fertur* ſe diz *præterire* que tem preterido, e deſpreſado, (e querendo) *inviolabiliter obſervari* que ſe obſerve, e guarde inviolavelmente, *decernimus* determinamos, *eam* que ella *juvandam* haja de ſer ajudada *pœnæ adjectione* com accreſcentamento, ou impoſiçaõ de pena: *ſtatuentes* determinando, *ut* que *univerſi* todos, *& ſinguli* e cada hum de per ſi, *qui* os quaes *ob procurationem* por cauſa de procuraçaõ *præſumpſerint* preſumirem *exigere* pedir, e arrecadar *pecuniam debitam* o dinheiro devido *ſibi* a elles *ratione viſitationis* por razaõ da viſita, *vel etiam* ou tambem *recipere* receber (o tal dinheiro) *à volente* do que o quer dar; *vel aliàs* ou de outra maneira (preſumirem) *violare* violar, e offender *conſtitutionem ipsam* a meſma conſtituiçaõ, *recipiendo* recebendo *munera* dadivas, *ſive* ou *procurationem* a procuraçaõ *in victualibus* em

em cousas comestivas, *non impenso officio* naõ satisfeita a obrigaçaõ *visitationis* da visita, *vel* ou *aliquid aliud* alguma outra cousa *occasione procurationis* por occasiaõ de procuraçaõ; *teneantur* sejaõ obrigados *reddere* tornar a dar, e restituir *intra mensem* dentro de hum mez *Ecclesiæ* á Igreja, *à qua* da qual *id* isso *receptum fuerit* fosse recebido, *duplum* o dobro *ejus* daquillo, *quod receperint* que receberaõ. *Alioquin* de outra maneira *ex tunc* desde entaõ *Patriarchæ* os Patriarcas, *Archiepiscopi* os Arcebispos, *Episcopi* os Bispos *differentes* que dilatarem *restituere* restituir *duplum ipsum* o mesmo dobro *ultra prædictum tempus* mais, ou além do tempo sobredito, *sentiant* sintaõ, e saibaõ, *ingressum* que o ingresso, ou entrada *Ecclesiæ* da Igreja *sibi interdictum* lhes he prohibida. *Verò* porém *inferiores* os inferiores *noverint se* se reconheçaõ *suspensos* suspensos *ab officio* do officio, *&* *beneficio* e beneficio, *quousque* atéque *impendant* dem *plenariam satisfactionem* satisfaçaõ plenaria *de duplo hujusmodi* do mesmo dobro *gravatis Ecclesiis* ás Igrejas gravadas, *nulla eis valitura* naõ lhes valendo *in hoc* nisto *remissione* remissaõ, ou perdaõ algum, *liberalitate* liberalidade, *seu gratia* ou favor, *dantium* dos que derem.

Ex Concilio Lateranensi sub Innocencio tertio, capite octavo, *constituiçaõ tirada do Concilio Lateranense celebrado presidindo na Igreja o Summo Pontifice Innocencio terceiro, no capitulo oitavo*, & libro quinto Decretalium, titulo primo de accusationibus, & inquisitionibus, capite vigesimo quarto *e do livro quinto das Decretaes no capitulo vinte e quatro do titulo primeiro, em que se trata das accusaçoens, e inquiriçoens, ou devaças,*

Q*Ualiter* de que modo, *& quando* e quando *debeat Prælatus* deva o Prelado *procedere* proceder *ad inquirendum* a inquirir, ou devaçar, *& puniendum* e castigar *excessus* os excessos, e delictos *subditorum* dos subditos, *evidenter* evidentemente *colligitur* se colhe *ex auctoritatibus* das autoridades *novi, & veteris testamenti* do novo, e velho testamento, *ex quibus* das quaes *postea* ao depois *processerunt* procederaõ *canonicæ Sanctiones* as disposiçoens, e leys canonicas, *sicut olim* como em outro tempo *apertè distinximus* claramente o distinguimos, *& nunc* e agora *confirmamus* o confirmamos *approbatione* por approvaçaõ *sacri Concilii* do sagrado Concilio. *Enim* porque *in Evangelio* no Evangelho *legitur* se lè, *quòd* que *villicus ille* aquelle feitor, ou mordomo, *qui* o qual *diffamatus erat*

eſtava diffamado *apud dominum ſuum* para com ſeu ſenhor, *quaſi diſſipâſſet* como, ou porque tinha diſſipado *bona ipſius* os bens do meſmo, *audivit ab illo* ouvio delle: *Quid* porque razaõ *hoc audio* ouço, e me dizem iſto *de te* de ti? *Redde rationem* dá conta *villicationis tuæ* do trabalho da tua feitoría; *jam enim* já na verdade *non poteris villicare* naõ poderás ſer mais meu feitor. *Et in Geneſi* e no Geneſis *Dominus* o Senhor *ait* diz: *Deſcendam* deſcerei, *& videbo* e verei, *utrùm* ſe porventura *opere compleverunt* por obra, ou com effeito ſatisfizeraõ á ſua obrigaçaõ, e evitáraõ *clamorem* aquelle clamor, *qui venit ad me* que para mim veio, e chegou aos meus ouvidos. *Ex quibus auctoritatibus* das quaẽs autoridades *manifeſte* manifeſtamente *comprobatur* ſe comprova, *quòd* que *non ſolùm* naõ ſómente *cum ſubditus* quando o ſubdito, *verum etiam* mas tambem *cum Prælatus* quando o Prelado *excedit* excede, e delinque, *ſi* ſe *per clamorem* por clamor, *& famam* e fama *pervenerit* iſto chegar *ad aures* aos ouvidos *Superioris* do Superior, *debet* deve elle *diligentiùs* com toda a diligencia *coram ſenioribus* perante os mais velhos *Eccleſiæ* da Igreja *perſcrutari* perſcrutar, e eſquadrinhar *veritatem* a verdade, *non quidem* e naõ *à malévolis* de homens máos, *& malédicis* e maldizentes, *ſed* mas *à próvidis* de homens prudentes, *& honeſtis* e honeſtos (e iſto) *nec ſemel tantùm* naõ ſómente huma vez, *ſed ſæpe* mas muitas (*quod clamor* o que o clamor *innuit* perſuade, e diz, *& diffamatio* e a infamia *manifeſtat* manifeſta, e publíca) *ut* para que *ſi popoſcerit* ſe o pedir *rei qualitas* a qualidade da couſa, *canonica diſtrictio* o caſtigo canonico *culpam feriat* fira, e caſtigue á culpa *delinquentis* do delinquente, *non tamquam* naõ como *ſit auctor* ſeja autor, ou accuſador, *& judex* e juntamente juiz, *ſed quaſi* mas como *deferente fama* delatando-o, ou accuſando-o a fama, *vel* ou (como) *denuntiante clamore* denunciando-o o clamor, *debitum exequatur* execute a obrigaçaõ *officii ſui* do ſeu officio. *Licèt autem* mas ſuppoſto que *hoc* iſto *ſit obſervandum*, ſe haja de obſervar *in ſubditis* nos ſubditos, *tamen* com tudo *diligentiùs* com maior diligencia, e cuidado *obſervandum eſt* ſe ha de obſervar *in Prælatis* nos Prelados, *qui* os quaes *ſunt poſiti* ſaõ poſtos *quaſi ſignum* como ſinal, ou alvo, *ad ſagittam* para a ſetta. *Et quia* e por que *non poſſunt* naõ pódem *omnibus complacere* agradar a todos, *cùm* quando *ex officio* por razaõ do ſeu officio *teneantur* eſtejaõ obrigados *non ſolùm* naõ ſómente *arguere* arguir, e accuſar, *ſed etiam* más tambem *increpare* reprehender, *quin etiam* e tambem *interdum* muitas vezes *ſuſpendere* ſuſpender, *nonnunquam verò* e algumas *ligare*

gare ligar, e prohibir, (por isso) *frequenter* frequente, e ordinariamente *incurrunt odium* incorrem no odio *multorum* de muitos, *&* *patiuntur* e experimentaõ *insidias* traiçoens: *ideò* por esta razaõ *Sancti Patres* os Santos Padres *providè* prudentemente, e com acerto *statuerunt* determinàraõ, *ut* que *accusatio* a accusaçaõ *Prælatorum* dos Prelados *non facile* naõ facilmente *admittatur* se admitta; *ne* para que naõ *concussis columnis* combatidas, e abaladas as columnas, *corruat ædificium* se arruine o edificio; *nisi* senaõ se *adhibeatur* se pozer, e ajuntar *diligens cautela* diligente cautela, *per quam* pela qual *janua præcludatur* se feche a porta *criminationi* á criminaçaõ *non solum* naõ sómente *falsæ* falsa, *sed etiam* mas tambem *malignæ* maligna, e perversa. *Verùm ita* mas de tal sorte *voluerunt* quizeraõ (os Santos Padres) *providere* prover, e attentar *Prælatis* pelos Prelados, *ne criminarentur* que naõ fossem criminados *injustè* injustamente, *ut* que *tamen* com tudo *caverent* acautelassem, ou preoccupassem, *ne delinquerent* que naõ delinquissem *insolenter* grave, e insolentemente, *invenientes* achando *contra morbum utrumque* contra hum, e outro mal *congruam medicinam* huma accommodada, ou conveniente medicina, e remedio, *videlicet* convém a saber, *ut* que *criminalis accusatio* a accusaçaõ criminal, *quæ intenditur* a qual se encaminha *ad diminutionem capitis* á diminuiçaõ, ou mudança de estado (*idest* isto he, *degradationem* á pena de degredo) *nullatenus* de nenhuma maneira *admittatur* seja admittida, *nisi præcedat* se naõ preceder *legitima inscriptio* legitima subscripçaõ, ou assinatura da tal occupaçaõ. *Sed* mas *cùm* quando *quisquam* alguem *fuerit infamatus* for infamado *super excessibus suis* sobre os seus excessos, e delictos, *ita ut* de tal sorte que *jam* já *clamor* o clamor *adscendat* vá subindo, e crescendo, *qui* o qual *diutiùs* por muito tempo *dissimulari non possit* se naõ possa dissimular *sine scandalo* sem escandalo, *vel tolerari* ou tolerar-se *sine periculo* sem perigo, (neste caso) *absque scrupulo* sem escrupulo *dubitationis* de duvida *procedatur* se proceda *ad inquirendum* a inquirir, e devaçar, *&* *puniendum* e castigar *excessus* os excessos, e delictos *ejus* desse delinquente, *non ex fomite* naõ com incentivo *odii* de odio, *sed affectu* mas com affecto *charitatis* de caridade; *quatenus* de sorte que *si excessus* se o delicto *fuerit gravis* for grande, *et si* posto que *non degradetur* naõ seja apartado, ou suspenso *ab ordine* da Ordem, *tamen* com tudo *omninò* totalmente *amoveatur* seja removido *ab administratione* da administraçaõ: *quod est* o que he *secundum Evangelicam sententiam* conforme a sentença do Evangelho, *villicum* q̃ o feitor, *qui non potest* que naõ póde *redde-*

re dar *dignam rationem* digna, e boa conta *villicationis suæ* da sua occupaçaõ de feitor, *amoveri* seja tirado *à villicatione* da tal feitoriá, e occupaçaõ. *Igitur* por tanto *debet* deve *esse præsens* estar presente *is* aquelle, *contra quem* contra o qual *facienda est* se ha de fazer *inquisitio* a inquiriçaõ, ou devaça, *nisi* senaõ se *se absentaverit* se ausentar *per contumaciam* por contumacia: *&* e *exponenda sunt ei* lhe haõ de ser declarados *illa capitula* aquelles capitulos, ou pontos, *de quibus* dos quaes *fuerit inquirendum* se houver de devaçar, *ut* para que *habeat* tenha *facultatem* a faculdade, e licença *defendendi seipsum* de se defender. *Et publicanda sunt ei* e se lhe haõ de publicar *non solùm* naõ sómente *dicta* os ditos, *sed etiam* mas tambem *nomina ipsa* os mesmos nòmes *testium* das testimunhas, *ut* para que *appareat* appareça *quid sit dictum* o que se disse, *& à quo* e por quém foi dito: *necnon* da mesma maneira *admittendæ* lhe haõ de ser admittidas *exceptiones, & replicationes legitimæ* as excepçoens, ou contraditas, e replicaçoens legitimas, *ne* para que naõ *per suppressionem* pela suppressaõ, ou occultaçaõ *nominum* dos nomes *audacia præbeatur* sé dè ansa, e ousadía *infamandi* de infamar, *per exclusionem verò* e pela exclusaõ *exceptionum* das excepçoens, ou contraditas *deponendi falsum* de jurar falso. *Itaque* e assim *tantò diligentiùs* com tanto maior diligencia *debet Prælatus* deve o Prelado *assurgere* haver-se *ad corrigendos excessus* para castigar os excessos *subditorum* dos subditos, *quantò damnabiliùs* com quanto maior damno *desereret* deixaria *incorrectas* sem castigo *eorum offensas* as suas culpas, e offensas; *contra quos* contra os quaes, *ut taceatur* para que se passe em silencio (o que ha) *de excessibus notoriis* ácerca dos excessos notorios, *etsi* posto que *possit procedi* se possa proceder *tribus modis* por trez modos, *videlicet* convém a saber *per accusationem* por accusaçaõ, *denunciationem* denunciaçaõ, *& inquisitionem* e inquiriçaõ, ou devaça *eorum* desses excessos; *tamen* com tudo *ut* para que *in omnibus* em todas as cousas *adhibeatur* se ajunte, e ponha *diligens cautela* huma cautela diligente, *ne* para que naõ *fortè* acaso *per leve compendium* por huma cousa de pouco gasto, e momento *veniatur* se venha, e chegue *ad grave dispendium* a grave dispendio: *sicut* assim como *legitima inscriptio* inscripçaõ legitima *præcedere debet* deve preceder *accusationem* a accusaçaõ, *sic &* assim tambem *denuntiationem* á denunciaçaõ *prævenire* (*scilicet debet*) deve preceder *charitativa admonitio* a caritativa, ou fraterna admoestaçaõ, *& inquisitionem* e á inquiriçaõ, e devaça *clamosa insinuatio* huma insinuaçaõ cheia de clamores; *illo semper adhibito moderamine* junta sempre aquella moderaçaõ, *ut* que

juxta

juxta formam segundo a fórma *Judicii* do Juizo *quoque dictetur* se dite tambem *sententiæ forma* a fórma da sentença. *Tamen* com tudo *non credimus* naõ cremos, ou naõ he nossa intençaõ, *hunc ordinem* que esta ordem *usquequaque servandum* se haja sempre de guardar *circa personas regulares* a respeito das pessoas regulares, *quæ* as quaes, *cum causa requirit* quando a causa o requer, e pede, *faciliùs*, *& liberiùs* mais facil, e livremente *possint* pódem *removeri* ser removidas, e tiradas *à suis administrationibus* das suas administraçoens.

Liber quintus Decretalium, titulo trigesimo tertio. De Privilegiis, & excessibus privilegiatorum, capite decimo sexto *livro quinto das Decretaes no capitulo dezaseis do titulo trinta e trez, em que se trata dos Privilegios, e excessos dos Privilegiados.*

C*Um capella* como quer que a capella *Ducis Burgundiæ* do Duque de Borgonha *dicatur* se diga *gaudere* que goza *hujusmodi privilegio* de tal privilegio, *quòd* que *nullus Archiepiscopus* nenhum Arcebispo, *vel Episcopus* ou Bispo, *audeat* se atreva, ou ouse *promulgare* proferir, e promulgar *sententias* sentenças *suspensionis* de suspensaõ, *excommunicationis* de excommunhaõ, *aut interdicti* ou de interdicto *in personas* contra as pessoas *Canonicorum* dos Cónegos *ejusdem capellæ* da mesma capella: *quidam Canonici* certos Cónegos *capellæ supradictæ* da sobredita capella, *qui* os quaes *tenent* tem *à tè* de ti *parochiales Ecclesias* Igrejas paroquiaes, *occasione* por occasiaõ *privilegii prælibati* do privilegio assima dito, *etiam* ainda *in his* nestas cousas, *quarum jurisdictio* cuja jurisdicçaõ *ad te pertinet* a ti pertence, *ita* de tal sorte *se dicunt exemptos* se chamaõ izentos, *ut* que *quantumcumque* por mais que *graviter* gravemente *interdum* algumas vezes *excedant* excedaõ, e delinquaõ, *recusent* recusaõ *subjacere* sujeitar-se *tuæ correctioni* á tua correcçaõ, *& sententiæ*, e sentença. *Quocirca* pela qual razaõ *mandamus* mandamos, *quatenus in quantum exempti sunt* que em quanto, ou no que saõ izentos, *deferas reverenter* com toda a reverencia lhes defiras *Apostolicis privilegiis* aos privilegios Apostolicos *ratione* por razaõ *ejusdem capellæ* da mesma capella; *sed* mas *in quantum* em quanto *ratione* por razaõ *Ecclesiarum parochialium* das Igrejas paroquiaes, *vel aliàs* ou de outra maneira *dignoscuntur* se conhecem *respicere* que devem respeitar *jurisdictionem tuam* a tua jurisdicçaõ, *in eosdem* contra os mesmos *libere* livremente *prosequaris* prosigas, e executes *debitam*

tum a obrigaçaõ *officii tui* do teu officiò.

In Sexto liber tertius, titulo tertio. De Clericis non residentibus, capite unico *livro terceiro das Decretaes in Sexto, capitulo unico do titulo terceiro, em que se trata dos Clerigos, que naõ residem.*

I*Mprobántes* reprovando nós *penitus* totalmente *consuetudinem* o costume, *quæ* o qual *inolevit* cresceo *in quibusdam partibus* em algumas partes, *qua* por razaõ da qual *Canonici* os Conegos, *&* e *alii beneficiati* outros beneficiados, *seu Clerici* ou Clerigos *Cathedralium Ecclesiarum* das Igrejas Cathedraes *&* e *aliarum collegiatarum* de outras collegiadas *percipiunt* cobraõ *ex integro* por inteiro *distributiones quotidianas* as distribuiçoens quotidianas, *quæ* as quaes *aliàs* de outra maneira *nuncupantur* se chamaõ *beneficia manualia* beneficios manuaes, *seu victualia*, ou victuaes, *& tantùm* e taõ sómente *tribuuntur* se daõ *residentibus* aos que residem (*qualitercumque* por qualquer modo que *sint præsentes* estiverem presentes *in civitatibus* nas cidades, *seu* ou *aliis locis* em outros lugares) *in quibus* nos quaes *ipsæ Ecclesiæ* as mesmas Igrejas *consistunt* estaõ sitas, *licèt* posto que *non intersint* naõ assistaõ *Divinis Officiis* aos Officios Divinos, *ac si* como se *in eisdem Ecclesiis* nas mesmas Igrejas *continuè deservirent* continuamente servissem *in eisdem Officiis* nos mesmos Divinos Officios: *statuimus* determinamos, *ut* que *distributiones ipsæ quotidianæ* as mesmas distribuiçoens quotidianas, *in quibuscumque rebus* em quaesquer cousas que *consistant* consisterem, *tribuantur* se dem *Canonicis* aos Cónegos, *ac* e *aliis beneficiatis* a outros beneficiados, *& Clericis* e Clerigos *Ecclesiarum ipsarum* das mesmas Igrejas, *qui* os quaes *adfuerint* estiverem presentes *eisdem officiis* aos mesmos officios *in ipsis Ecclesiis* nessas taes Igrejas, *juxta ordinem rationabilem* conforme a racional ordem *cujuslibet Ecclesiæ* de qualquer Igreja, *jam factam* já feita (essa ordem, ou disposiçaõ), *seu etiam faciendam* ou que se houver ainda de fazer: *verò* mas *qui* aquelle que *aliter* de outra maneira *receperit* receber *quidquam* alguma cousa *de distributionibus ipsis* dessas mesmas distribuiçoens (*exceptis illis* exceptos, e tirados aquelles, *quos* aos quaes *excusare* excusasse *infirmitas* a enfermidade, *seu* ou *justa, & rationabilis corporalis necessitas* a justa, e racionavel necessidade corporal, *aut* ou *evidens utilitas* a evdiente utilidade *Ecclesiæ* da Igreja) *non acquirat* naõ adquira *dominium* o dominio *rerum* das cousas *sic receptarum* assim recebidas

recebidas, *nec* nem *faciat eas suas* as faça suas; *imò* mas antes *teneatur* fique obrigado *ad restitutionem* á restituiçaõ *omnium* de todas, *quæ* as quaes *receperit* receber *contra hujusmodi nostram constitutionem* contra esta nossa mesma constituiçaõ. *Etiam* tambem *decernimus* determinamos *idem observandum* que isto mesmo se haja de observar *de distributionibus* ácerca das distribuiçoens *largiendis* que se houverem de repartir *pro anniversariis* pelos anniversarios *defunctorum* dos defuntos.

In Sexto, liber tertius, titulo decimosexto. De Statu Regularium, capite unico *livro terceiro das Decretaes in Sexto, no capitulo unico do titulo dezaseis, em que se trata do estado dos Regulares.*

CUpientes desejando nós *providere* prover, e attentar *salubriter* saudavelmente *periculoso, & detestabili statui* pelo perigoso, e abominavel estado *quarumdam monialium* de algumas monjas, ou freiras (*quæ* as quaes *laxatis habenis* soltas as redeas *honestatis* da honestidade, *&* e *abjectis* desprezadas *impudenter* sem pejo *monachali modestia* a modestia monachal, *verecundiaque* e a vergonha *sexûs* do sexo, *nonnunquam* algumas vezes *discurrunt* discorrem, e andaõ *extra sua monasteria* fóra dos seus mosteiros *per habitacula* pelas casas *sæcularium personarum* das pessoas seculares, *&* e *frequenter* ordinariamente *admittunt* admittem *intra eadem monasteria* dentro dos mesmos mosteiros *personas suspectas* pessoas suspeitas, *in offensam gravem* em grave offensa *illius, cui* daquelle a quem *voluntate spontanea* por sua livre vontade *devoverunt* prometteraõ *integritatem suam* a sua pureza, e inteireza, *opprobrium* e em desprezo, e opprobrio *Religionis* da Religiaõ, *& scandalum* e em escandalo *plurimorum* de muitos) *præsenti constitutione* nesta presente constituiçaõ *valitura* q ha de valer *perpetuò* para sempre *irrefragabiliter* irrefragavelmente, *sancimus* determinamos, *universas, & singulas moniales* que todas, e cada huma das freiras de per si *præsentes* presentes, *atque futuras*, e futuras, *cujuscumque Religionis sint* de qualquer Religiaõ que sejaõ, *vel Ordinis* ou Ordem *existentes* que existem *in quibuslibet partibus* em quaesquer partes *mundi* do mundo, *de cætero* daqui em diante *debere permanere* devem permanecer *sub perpetua clausura* debaixo de clausura perpetua *in suis monasteriis* nos seus mosteiros: *ita* assim de tal sorte, *quod* que *deinceps* daqui em diante *nulli* nenhuma *earum* dellas *professæ religionem* que

tenha

tenha proffeſsado religiaõ *tacitè* tacita,*vel expreſſe* ou expreſsamente, *ſit* tenha, *vel valeat eſſe* ou poſsa ter *quacunque ratione* por qualquer razaõ, *vel cauſa* ou cauſa (*niſi* ſe naõ ſe *forte* por acaſo *evidenter* evidèntemente *conſtaret* conſtaſse, *aliquam earum* que alguma dellas *laborare* eſtava doente *tanto, & tali morbo* com taõ grande, e tal doença, *quòd* que *non poſſet* naõ podeſse *commorari* habitar *cum aliis* com as outras *abſque gravi periculo* ſem grave perigo, *ſeu ſcandalo* ou eſcandalo)e naõ poſsa ter; *facultas* licença,e faculdade *egrediendi* de ſahir *deinceps* daqui em diante *monaſteria ipſa* deſses moſteiros: *nullique perſonæ* e a nenhuma peſsoa *aliquatenus inhoneſtæ* de algum modo deshoneſta, *nec etiam honeſtæ* nem ainda honeſta, *niſi exiſtat* ſe naõ houver *cauſa rationabilis, & manifeſta* alguma manifeſta, e racionavel cauſa, *ac* e *de ſpeciali licentia* de licença eſpecial *illius, ad quem* daquelle a quem *pertinuerit* pertencer)*pateat* eſteja patente *ingreſſus* a entrada, *vel acceſſus* ou chegada *ad eaſdem* para as meſmas freiras: *ut ſic* para que aſſim *ſeparatæ* apartadas *à conſpectibus publicis* das viſtas publicas, *& mundanis* e mundanas, *omninò* totalmente *liberiùs* com mais liberdade *ſervire valeant* poſsaõ ſervir *Deo* a Deos; *&* e (*ſublata opportunitate* tirada a opportunidade, e occaſiaõ *laſciviendi* de andarem laſcivas, e garridas) *cuſtodire* guardar *diligentiùs* com mais diligencia *corda ſua* os ſeus coraçoens, *& corpora* e corpos *in omni ſanctimonia* com toda a ſantidade *eidem* para o meſmo Deos. *Sanè* na verdade, *ut* para que *hoc ſalutare ſtatutum* eſte ſaudàvel eſtatuto, e preceito *commodiùs* mais commodamente *valeat obſervari* poſsa obſervar-ſe, *diſtrictiùs* mais eſtreita, e apertadamente *inhibemus* prohibimos, *ne recipiantur* que ſejaõ recebidas *de cætero* daqui em diante *aliquæ* algumas *in ſorores* para irmãas, ou leigas *in monaſteriis* nos moſteiros *Ordinum non mendicantium* das Ordens naõ mendicantes, *niſi* ſenaõ *quot* quantas *poterunt ſuſtentari* ſe poderem ſuſtentar *abſque penuria* ſem pobreza *de bonis* dos bens, *ſive proventibus* ou rendas *ipſorum monaſteriorum* dos meſmos moſteiros: *irritum decernentes* julgando irrito,e nullo(quãto ſe fizer) *ſi ſecus* ſe de outra maneira *actũ fuerit* ſe obrar.

Verùm porèm *quando* quando *Abbatiſſa* a Abbadeſsa, *vel Prioriſſa* ou Prioreſsa *cujuſvis monaſterii* de qualquer moſteiro, *pro feudo* por razaõ do feudo, *quod* o qual *monaſterium ipſum* o meſmo moſteiro *tenet* tem *ab aliquo Principe* de algum Principe, *ſeu domino temporali* ou ſenhor temporal, *debebit* dever *præſtare ſibi* preſtar-lhe, ou fazer-lhe *homagium* promeſsa de lealdade, *vel ſacramentum* ou juramento *fidelitatis* de fidelidade (*niſi poſſit* ſe naõ poder *efficere*

re fazer *apud eum* com elle, *quod* que *illud præstet* o dê *per procuratorem* por procurador) *eo casu* neste caso *libenter* livremente *poterit* poderá *exire* sahir *de monasterio* do mosteiro *cum societate honesta* com companhia honesta, *& decenti* e decente, *reversura* e q̃ haja de tornar *è vestigio* pelo mesmo caminho *ad ipsum monasterium* para o mesmo mosteiro *quamprimùm* quanto mais depressa *cõmodè* cõmodamente *poterit* poder, *homagio facto* depois de feita a tal promessa de lealdade, *seu* ou *præstito sacramento* depois de prestado o juramẽto *fidelitatis* de fidelidade; *sic* de tal maneira *quòd* q̃ *nihil* nada *omnino* totalmente *fiat* se faça *in fraudem* em fraude, ou prejuizo *residentiæ* da residencia, *sive* ou *moræ claustralis* da assistencia claustral.

Porrò finalmente *nè* para que não *moniales* as freiras *habeant* tenhão *causam* causa, *seu occasionem* ou occasião *evagandi* de andarem vagabundas, *rogamus* rogamos, *requirimus* requeremos, *& obsecramus* e pedimos *Principes sæculares* aos Principes seculares, *ac alios dominos temporales* e a outros senhores temporaes *per viscera* pelas entranhas *misericordiæ* da misericordia *Jesu Christi* de Christo Jesus, *suadentes nihilominus* persuadindo todavia *eisdem* aos mesmos *in remissionem* para remissaõ *peccaminum* dos peccados, *quòd* que *permittant* consintão *Abbatissas ipsas*, que as mesmas Abbadessas, *& Priorissas* e as Prioreisas, *ac moniales quascumque* e quaesquer freiras *gerentes curam* que tem o cuidado, *administrationem* administração, *negotiave* ou negocios *monasteriorum suorum* dos seus mosteiros, *quibuscumque nominibus* com quaesquer nomes que *censeantur* se julguem, e appellidem, *litigare* litiguem *in suis tribunalibus* nos seus tribunaes, *seu curiis* ou curias *per procuratores* por procuradores: *ne oporteat* não seja conveniente, *easdem* que as mesmas *evagari* andem vagabundas *pro constituendis procuratoribus* para constituirem procuradores (*qui* os quaes *in aliquibus partibus* em algumas partes *nuncupantur* se chamão *atornati* procuradores nas causas) *seu aliis ejusmodi* ou outros similhantes. *Si qui verò* mas se alguns *contrà præsumpserint* presumirem obrar o contrario, *nolentes* não querendo *obtemperare* obedecer *exhortationi hujusmodi* a esta exhortação *rationabili*, *atque sanctæ* santa, e racionavel, *cum sit* sendo *contrarium juri* contrario a direito, e á razão, *quòd* que *mulieres* as mulheres (*præsertim* principalmente *Religiosæ* as Religiosas, *cogantur* sejão constrangidas *litigare* a litigar *per se ipsas* por si mesmas, *& deviet* e as desvie *à via* do caminho *honestatis* da honestidade, *& inducat* e induza, e traga comsigo *periculum* perigo *animarum* das almas, *ad hoc* para isso *compellantur* sejão obrigados

dos *per suos Ordinarios* pelos seus Ordinarios *censurâ Ecclesiasticâ* com censura Ecclesiastica. *Autem* porém *injungimus* emcarregamos *Episcopis* aos Bispos, *& aliis quibuscumque Prælatis* e a outros quaesquer Prelados *superioribus* superiores, *& inferioribus* e inferiores, *quòd* que *&* assim *ipsi* elles mesmos *agere* (*scilicet faciant*) façaõ tratar *causas* as causas, *seu negotia* ou negocios, *quæ habebunt* que tiverem *præfactæ moniales* as monjas, ou freiras assima ditas, *coram ipsis* perante elles mesmos, *aut* ou *in curiis eorundem* nas suas curias, *faciant* e fação tambem, *ipsa* que esses mesmos negocios, *sive sint* ou sejão *homagia* promessas de lealdade, *sacramenta fidelitatis* juramentos de fidelidade, *lites* demandas, *vel* ou *quidquid aliud* outra qualquer cousa, *fieri* se fação, *& tractari* e se tratem *per procuratores earum* pelos procuradores dellas.

Et quoniam e por quanto *parum esset* de pouco serviria *concedere jura* pôr leys, *nisi essent* se naõ houvessem *qui* sogeitos que *ea demandarent* as mandassem *executioni debitæ* á devida execuçaõ, *præcipiendo* ordenando *mandamus* encõmendamos *Patriarchis* aos Patriarcas, *Primatibus* aos Primazes, *Archiepiscopis* Arcebispos, *& Episcopis universis* e a todos os Bispos *districtè* estreita, e apertadamente *in virtute* em virtude *sanctæ obedientiæ* da santa obediencia *sub obtestatione* debaixo da obtestação, ou conjuração *Divini judicii* do Divino juizo, *& interminatione* e ameaço *maledictionis æternæ* da maldição eterna, *quatenus* que *eorum quilibet* qualquer delles, *in civitate* na cidade, *ac Diœcesi propria* e proprio Bispado, *in monasteriis* nos mosteiros *monialium* das freiras *sibi subjectis* sujeitos a elles *ordinario jure* por direito ordinario, *sua auctoritate* por autoridade sua; *in iis verò* porém naquelles, *quæ* os quaes *immediatè* immediatamente *spectant* pertencem *ad Romanam Ecclesiam* á Igreja Romana, *auctoritate* por autoridade *Sedis Apostolicæ* da Sé Apostolica: *Abbates verò* mas os Abbades, *& alii Prælati* e outros Prelados *Ecclesiarum* de Igrejas, *monasteriorum* de mosteiros, *& Ordinum quorumcumq̃* e de outras quaesquer Ordens, *tàm* assim *exempti* izentos, *quam* como *non exempti* não izentos, *in monasteriis hujusmodi* nos taes mosteiros *sibi subjectis* sujeitos a elles (lhes mandamos, e encõmendamos que) *procurent* procurem *quamprimùm* quanto mais depressa *cõmodè* cõmodamente *poterunt* podérem, *providere* prover *de convenienti clausura* de clausura conveniente, *ubi non est* onde a não ha, *facienda* que se hade fazer *diligentius* com grande diligencia, e cuidado *expensis* á custa *ipsorum monasteriorum* dos mesmos mosteiros, *& eleemosynis* e com esmolas *fidelium* dos

fiéis,

fiéis, *quas* as quaes *ad hoc* para isto *procurent* procurem; *&* e (cuidem tambem) *de ipsis monialibus includendis* de clausurar, e encerrar as mesmas freiras, *si voluerint* se quizerem *evitare* evitar *acrimoniam* o rigor *Divinæ indignationis* da ira, e indignação Divina, *ac nostræ* e da nossa: *compescendo* refreando, ou constrangendo *contradictores* os contraditores, *atque rebelles* e rebeldes *per censuram Ecclesiasticam* com censuras Ecclesiasticas, *appellatione postposita* sem appellaçaõ: *invocato ad hoc* invocado para isto (*si opus fuerit* se for necessario) *auxilio* o auxilio, e ajuda *brachii sæcularis* do braço secular. *Autem* mas *per hoc* por isto *Ordinarii* os Ordinarios *locorum* dos lugares *in monasteriis exemptis* nos mosteiros izentos *credant* creiaõ, e saibão, *nullam jurisdictionem* que nenhuma jurisdicçaõ, *vel potestatem* ou poder *aliquatenus* em alguma maneira *attributam sibi* lhes he dado *quoad alia* no que respeita a outras cousas.

Ex Innocentio tertio in Concilio Lateranensi capite decimosecundo *Constituiçaõ tirada do capitulo doze do Concilio Lateranense, governando o Summo Pontifice Innocencio terceiro*, & libro tertio Decretalium, titulo trigesimoquinto de statu Monachorum, capite septimo *e do livro terceiro das Decretaes no capitulo setimo do titulo trinta e cinco, em que se trata do estado dos Monges.*

IN *singulis regnis* em cada hum dos reynos, *sive provinciis* ou provincias *fiat* se faça *de triennio in triennium* de trez em trez annos, *salvo jure* salvo o direito *Diœcesanorum Pontificum* dos Bispos, ou Prelados Diecesanos, *cōmune Capitulum* hum cōmum Capitulo *Abbatum* de Abbades, *atque Priorum* e de Priores *non habentium* q̃ não tem *proprios Abbates* Abbades proprios, *qui* os quaes *non consueverunt* nunca tiverão por costume *celebrare* celebrar *tale Capitulum* o tal Capitulo: *ad quod* para o qual *conveniant* se ajuntem *universi* todos aquelles, *non habentes* q̃ naõ tem *præpeditionem canonicam* impedimento canonico, *apud unum* em hum *de monasteriis* dos mosteiros *aptum* accōmodado *ad hoc* para isto, *hoc adhibito moderamine* junta esta moderação, e cautela, *ut* q̃ *nullus eorum* nenhum delles *adducat* leve comsigo *plus* mais, *quàm* do que *sex evictiones* seis bestas para cargas, e cavalgaduras, *et octo personas* e oito pessoas. *Autem* porém *in primordiis* nos principios *hujus novitatis* desta novidade *advocent* chamem *charitativè* caritativamente *duos Abbates* dous Abbades *vicinos* vizinhos *Cistercienfis Ordinis* da Ordem de Cister *ad præstandum sibi consilium* para lhe darem conselho, *&* *auxilium*

xilium opportunum e ajuda conveniente, *cùm* como quer que *ex longa consuetudine* por razão do largo costume *sint* estejão *plenius informati* mais plena, e cabalmente informados, ou instruidos *in hujusmodi Capitulis celebrandis* em celebrar, e fazer os taes Capitulos. *Qui* os quaes *absque contradictione* sem contradicção *sibi associent* ajuntem a si *duos* dous *de ipsis* dos mesmos, *quos viderint* quaes virem *expedire* q̃ saõ convenientes. *Ac* e *ipsi quatuor* os mesmos quatro *præsint* presidão *Capitulo universo* a todo o Capitulo, *ità quòd* de tal sorte q̃ *ex hoc* por razão disto *nullus eorum* nenhum delles *auctoritatem assumat* tome autoridade *prælationis* de prelação, ou maioría: *unde* donde *providâ deliberatione* com maduro conselho, e deliberação *possint* possaõ *mutari* ser mudados, *cùm expedierit* quando convier. *Verò* porém *hujusmodi Capitulum aliquod* este tal Capitulo *celebretur* se celebre *certis diebus* em certos dias *continuè* continuamente *juxta morem* confórme o costume *Cisterciensis Ordinis* da Ordem de Cister, *in quo* no qual *habeatur* se tenha, e faça *diligens tractatus* hum diligente tratado *de reformatione* ácerca da refórma *Ordinis* da Ordem, *& observantia regulari* e da observancia regular: *& quod* e aquillo que *statutum fuerit* for determinado, *illis quatuor approbantibus* approvando-o aquelles quatro, *inviolabiliter* inviolavelmente *observetur* seja guardado *ab omnibus* por todos, *omni excusatione, & contradictione remotis* remota toda a excusa, e contradicçaõ, *ac appellatione*, e appellação, *proviso nihilominus* provendo se, e determinando-se com tudo, *ubi* onde *sequenti termino* no termo seguinte *Capitulum* o Capitulo *debeat celebrari* se deva celebrar: *& qui* e os q̃ *convenerint* se ajuntarem, *vitam ducant communem* vivão em commum, *& simul omnes* e juntamente todos *faciant* fação *proportionabiliter* proporcionadamente *cõmunes expensas* os gastos em cõmum: *ita, quòd* de tal sorte, que *saltèm* ao menos *plures* muitos *simul* juntamente *cõmorentur* morem *in diversis domibus* em diversas casas, *si omnes* se todos *non potuerint* não poderem morar *in eisdem* nas mesmas. *Etiam* tambem *in eodem Capitulo* no mesmo Capitulo *ordinentur* se ordenem, e elejão *religiosæ personæ* pessoas religiosas, *ac circumspectæ*, e circumspectas, *quæ* as quaes *vice nostrâ* em nosso nome, ou fazendo as nossas vezes *studeant* procurem *visitare* visitar *singulas Abbatias* cada huma das Abbadias *ejusdem regni* do mesmo reyno, *sive provinciæ* ou provincia, *non solùm* não sómente *monachorum* de monges, *sed etiam* mas tambem *monialium* de freiras, *secundum formam* segundo a fórma *sibi præfixam* que lhes he assinada, *corrigentes* corrigindo, *&*

refor-

reformantes e reformando *quæ* aquellas cousas que *viderint* virem *indigere* que necessitão *officio* do officio, ou beneficio *correctionis* de correcção, *& reformationis* e de refórma; *ità*, *quòd* de tal sorte, que *si cognoverint* se conhecerem *rectorem* que o reitor *loci* do lugar *penitus* totalmente *amovendum* (*scilicet esse*) deve ser removido, e tirado *ab administratione* da administração, *denuntient* denunciem isto *Episcopo proprio* ao proprio Bispo, *ut* para que *procuret* procure *illum amovere* removello, e tirallo: *quòd si* porém se *non fecerit* elle o não fizer, *ipsi visitatores* os mesmos visitadores *hoc referant* defirão, e remettão isto *ad examen* ao exame *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica. *Volumus* queremos, *& præcipimus* e mandamos *regulares Canonicos* que os Cónegos regulares *secundùm ordinem suum* confórme a sua ordem *observare* observem, e guardem *hoc ipsum* isto mesmo. *Si verò* mas se *in hac novitate* nesta novidade *emerserit* apparecer *quidquam difficultatis* alguma cousa de difficuldade, *quod* a qual *nequeat* não possa *expediri* expedir-se, e resolver-se *per prædictas personas* pelas pessoas assima ditas, *referatur* se envie, e remetta *absque scandalo* sem escandalo *ad Judicium* ao Juizo, e decisaõ *Apostolicæ Sedis* da Sé Apostolica: *cæteris observatis* observadas as mais cousas *irrefragabiliter* irrefragavelmente, *quæ* as quaes *fuerint provisa* estiverem determinadas, e resolvidas *concordi deliberatione* por unanime, e concorde deliberação.

Porrò e assim *Diœcesani Episcopi* os Bispos Diecesanos *ita* de tal sorte *studeant* procurem *reformare* reformar *monasteria* os mosteiros, *sibi subjecta* que lhes forem, e estiverem sujeitos, *ut* que *cùm* quando *prædicti visitatores* os sobreditos visitadores *ad ea accesserint* forem a elles, *in illis inveniant* nelles achem *plus* mais *quod sit dignum* q̃ seja digno *cõmendatione* de louvor, *quàm quod* do que *correctione* de castigo: *præcaventes* precavendo, ou acautelando *attentissimè* mui attenta, e cuidadozamente, *ne aggraventur* não sejão gravados *per eos* por elles *dicta monasteria* os ditos mosteiros *indebitis oneribus* com encargos não devidos. *Quia* porq̃ *sic volumus* de tal sorte queremos, *jura servari* q̃ se guardem as leys, e direitos *superiorum* dos superiores, *ut* que *nolimus* não queiramos *inferiorem* que o inferior *injurias sustinere* experimente aggravos. *Ad hoc* álem disto *districtè* estreita, e apertadamente *præcipimus* mandamos *tam* assim *Diœcesanis Episcopis* aos Bispos Diecesanos, *quàm* como *personis* ás pessoas. *quæ* as quaes *præerunt* presidirem *Capitulis celebrandis* aos Capitulos, que se celebrarem, *ut* q̃ *per censuram Ecclesiasticam* com censura Ecclesiastica, *appellatione remota* sem appellação, *com-*

pescant

peſcant obriguem, e conſtranjão *advocatos* aos advogados, *patronos* patronos, *vicedominos* procuradores, *rectores* reitores, *et conſules* e conſules, *magnates* magnates, ou grandes, *et milites* e aos ſoldados, *ſeu quoslibet alios* ou outros quaeſquer, *ne præſumant* que não preſumão, e ſe atrevão *monaſteria offendere* offender os moſteiros *in perſonis* nas peſſoas, *ac rebus* e couſas, *Et* e *ſi forſitan* ſe por acaſo *offenderint* os offenderem, *non omittant* não deixem *compellere eos* de obrigallos *ad ſatisfactionem* á ſatisfação, *ut* para que *liberiùs*, *et quietiùs* mais livre, e ſocegadamente *valeant* poſſaõ *famulari* ſervir *omnipotenti Deo* a Deos todo poderoſo.

In Sexto libro primo, titulo tertio. De reſcriptis capite undecimo *no livro primeiro das Decretaes in Sexto, capitulo onze do titulo terceiro, em que ſe trata dos reſcritos.*

S*Anctione præſenti* na ley, e conſtituição preſente, *quam* a qual *mandamus* mandamos *obſervari* que ſeja guardada *irrefragabiliter* irrefragavelmente, *ſuadente utilitate* perſuadindo-o aſſim a utilidade, *duximus* julgámos, e determinámos, *reformandum* que ſe hade reformar *in melius* para melhor (iſto he, para maior utilidade) *ſtatutum* o eſtatuto, *quod* o qual *nuper* ha pouco tempo *edidimus* publicàmos *circa judices* ácerca dos juizes *deputandos* que houverem de ſer dados, e deputados *à Sede Apoſtolica* pela Sé Apoſtolica, *cùm* como quer que *quædam* certas couſas *contenta in eo* que nelle ſe contém, *quæ* as quaes *credebantur* ſe crião *inducta* ſerem introduzidas *pro cõmuni utilitate* pela utilidade cõmua (*ſicut experientia* confórme a experiencia *docuit* o tem enſinado) *tendere dignoſcantur* ſe conheção tenderem, e encaminharem-ſe *ad noxam* para culpa. *Igitur* por tanto *ſancimus* eſtabelecemos, *ut* que *cauſæ* as cauſas *auctoritate* por autoridade *litterarum* das letras *Sedis Apoſtolicæ* da Sé Apoſtolica, *vel* ou *legatorum ejus* dos ſeus legados, *de cætero* daqui em diante *nullis cõmittantur* a nenhuns ſe cõmettão, e deleguem, *niſi* ſe não *præditis* aos conſtituidos *dignitate* em dignidade, *aut* ou *obtinentibus* aos que tem *perſonatum* perſonado, *ſeu* ou *Canonicis* a Cónegos *Eccleſiarum Cathedralium* de Igrejas Cathedraes: *nec audiantur* nem ſejão ouvidos *alibi* em outra parte, *quàm* do que *in civitatibus* em cidades, *vel* ou *locis inſignibus* em lugares grandes, e notaveis, *ubi* onde *cõmodè* cõmodamente *poſſit haberi* poſſa ter-ſe *copia* abundancia *peritorum* de homens doutos.

Bulla

Bulla Sanctissimi Domini nostri Domini Pii, Divina providentia Papæ quarti *Bulla do Santissimo Senhor nosso o Senhor Pio, pela Divina providencia Papa quarto do nome.* Super forma juramenti professionis fidei *sobre a fórma do juramento da profissaõ da Fé.*

Pius Episcopus, servus servorum Dei, ad perpetuam rei memoriam *Pio Bispo, servo dos servos de Deos, para perpetua memoria, e lembrança desta cousa.*

O *Fficium* o officio, ou occupação *Apostolicæ servitutis* da obrigação Apostolica, *injunctum nobis* que nos foi emcarregada, *requirit* pede, *ut* que *incunctanter* sem demóra *properemus* nos apressemos, e ponhamos cuidado *exequi* em executar *ea* aquellas cousas, *quæ* as quaes *Dominus omnipotens* o Senhor todo poderoso, *ad providam directionem* para acertada, e prudente direcção, ou governo *Ecclesiæ suæ* da sua Igreja, *dignatus est* se dignou *divinitùs inspirare* inspirar divinamente *Sanctis Patribus* aos Santos Padres *congregatis* congregados, e juntos *in nomine suo* em seu nome, *ad laudem* para louvor, *et gloriam* e para gloria *ejus* do mesmo Senhor. *Itaque* e assim *cùm* como quer que *juxta dispositionem* confóme a disposição *Concilii Tridentini* do sagrado Concilio Tridentino, *omnes* todos aquelles, *quos* os quaes *deinceps* daqui em diante *continget* acontecer *præfici* serem constituidos, e postos por Prelados *Ecclesiis Cathedralibus* nas Igrejas Cathedraes, *et superioribus* e superiores, *vel* ou *quibus* naquellas (em que acontecer serem providos) *de dignitatibus* de dignidades, *canonicatibus* cónezias, *et aliis quibuscumque beneficiis Ecclesiasticis* e de outros quaesquer beneficios Ecclesiasticos *illarum* dellas, *habentibus* que tem annexo *curam* o cuidado *animarum* das almas, *teneantur* sejão obrigados *facere* fazer *publicam professionem* publica profissão *orthodoxæ fidei* da fé Catholica, *spondereque* e prometter, *&* *jurare* e jurar, *se* que elles *permansuros* hãode permanecer, e estar firmes *in obedientia* na obediencia *Romanæ Ecclesiæ* da Igreja Romana. *Nos* nós *volentes* querendo, *idem* que isto mesmo *servari* se guarde, e observe *etiam* tambem *per quoscumque* por quaesquer, *quibus* nos quaes *providebitur* se fizer provimento *de monasteriis* de mosteiros, *conventibus* conventos, *domibus* casas, *& aliis quibuscumque locis* e de outros quaesquer lugares, *Regularium quorumcumque Ordinum* de quaesquer

quer lugares, *Regularium quorumcumque Ordinum* de quaesquer Ordens Regulares, *etiam Militiarum* ainda de Milicias, *quocumque nomine* com qualquer nome, *vel titulo* ou titulo, *&* *ad hoc* e para isto, *ut* que *ab omnibus* por todos *uniformiter* uniformemente *exhibeatur* se faça *professio* profissaõ *unius e jusdem fidei* da mesma, e unica fé; *que* e *unica*, *& certa forma* a unica, e certa forma *illius* della *cunctis innotescat* venha á noticia de todos, *auctoritate Apostolica* por autoridade Apostolica *tenore præsentium* pelo teor das presentes *districtè* estreita, e apertadamente *præcipiendo* ordenando *mandamus* mandamos *partes* que o officio, e obrigaçaõ *nostræ solicitudinis* do nosso cuidado *minimè* de nenhuma sorte *in hoc* em isto, ou nesta parte *desiderari* se desejem, ou tomem mal *alicui* por algum, *formam ipsam* e que a mesma fórma *annotatam* notada, ou insinuada *præsentibus* nas presentes letras *publicari* se publique, *&* e *ubique gentium* em toda a parte do mundo *recipi* seja recebido *&* *observari* e se observe, e guarde *per eos* por aquelles, *ad quos spectat* aos quaes pertence *ex decretis* por razão dos decretos *ipsius Concilii* do mesmo Concilio, *& alios prædictos* e por outros assima ditos; *ac* e *sub pœnis* debaixo das penas *latis* postas *per Concilium ipsum* pelo mesmo Concilio *in contravenientes* contra os que isto encontrarem (mandamos) *fieri* que se faça *professionem prædictam* a profissão assima dita *solemniter* solemnemente, *juxta hanc formam* segundesta fórma assinada, *& non aliam* e não outra, *hujusmodi sub tenore* debaixo deste teor: *Ego N.* Eu N. *firma fide* com fé firme, *credo* creyo, *& profiteor* e confesso *omnia*, *& singula* todas, e cada huma das cousas, *quæ continentur* que se contém *in Symbolo fidei* no Symbolo da fé, *quo* do qual *Sancta Romana Ecclesia* a Santa Igreja Romana *utitur* usa, *videlicet* convém a saber: *Credo* creyo *in unum Deum Patrem omnipotentem* em hum só Deos Padre todo poderoso, *factorem* Creador *Cœli*, *&* *terræ* do Ceo, e da terra, *visibilium omnium* de todas as cousas visiveis, *& invisibilium* e invisiveis: *&* e *in unum Dominum Jesum Christum* em hum só Senhor Jesus Christo *filium Dei unigenitum* unigenito filho de Deos, *&* e *natum* nacido *ex Patre* do Pay *ante omnia sæcula* antes de todos os seculos; *Deum* Deos *de Deo* de Deos, *lumine* luz *de lumine* da luz; *Deum verum* Deos verdadeiro *de Deo vero* do verdadeiro Deos; *genitum* gerado, *non factum* não feito, *consubstantialem* consubstancial *Patri* ao Pay, *per quem* pelo qual *omnia* todas as cousas *facta sunt* forão feitas, e criadas; *qui* o qual *propter nos homines* por amor de nós os homens, *&* e *propter nostram salutem* por amor da nossa salvação

des-

descendit desceo *de Cœlis* dos Ceos, *et* e *incarnatus est* incarnou *ex Maria Virgine* de Maria Virgem *de Spirito Sancto* por obra do Espirito Santo, *et homo factus est* e se fez homem, ou tomou carne humana; *etiam* tambem *crucifixus* foy crucificado *pro nobis* por nós *sub Pontio Pilato* sob poder de Poncio Pilatos, *passus*, *et sepultus est* foy morto, e sepultado; *et resurrexit* e resuscitou *tertiâ die* ao terceiro dia *secundum Scripturas* confórme o testificaõ as sagradas Escrituras; *et* e *ascendit in Cœlum* subio ao Ceo, *sedet ad dexteram* está assentado á maõ direita *Patris* de Deos Padre; *et iterum* e segunda vez *venturus est* hade vir *cum gloria* com gloria *judicare* a julgar *vivos*, *et mortuos* vivos, e mortos; *cujus regni* de cujo reyno *non erit finis* naõ haverá fim: *et* e (creyo tambem) *in Spiritum Sanctum* no Espirito Santo *Dominum* Senhor, *et vivificantem* e que vivifica, ou dá vida, *qui* o qual *procedit* procede *ex Patre* de Deos Padre, *Filioque* e de Deos Filho, *qui* o qual (tambem) *cum Patre* com o Pay, *et Filio* e com o Filho *simul adoratur* he juntamente adorado, *et conglorificatur* e glorificado, *qui* o qual *locutus est* fallou *per Prophetas* pelos Profetas; *et* e (creyo tambem) *unam Sanctam Catholicam*, *et Apostolicam Ecclesiam* em huma Santa Igreja Catholica, e Apostolica: *Confiteor* confesso *unum Baptisma* hum Baptismo *in remissionem* para remissaõ, ou perdaõ *peccatorum* dos peccados; *et expecto* e espero *resurrectionem* a resurreiçaõ *mortuorum* dos mortos, *et vitam* e a vida *venturi sæculi* do seculo vindouro. *Amen* assim seja. *Firmissimè* firmissimamente *admitto* admitto ou recebo, *et amplector* e abraço *Apostolicas traditiones* as tradiçoens dos Apostolos, *et Ecclesiasticas* e da Igreja, *reliquasque observationes* e as mais observancias, *&* *constitutiones* e constituiçoens *ejusdem Ecclesiæ* da mesma Igreja. *Item* tambem *admitto* recebo, e admitto *sacram Scripturam* a sagrada Escritura *juxta eum sensum* conforme aquelle sentido, *quem tenuit* o qual teve, *&* e *tenet* tem *Sancta Mater Ecclesia* a Santa Madre Igreja, *cujus est* á qual pertence *judicare* julgar *de vero sensu* do verdadeiro sentido, *& interpretatione* e interpretaçaõ *sacrarum Scripturarum* das sagradas Escrituras; *nec* nem *unquam* em algum tempo *eam accipiam* eu a receberei, ou admittirei, *&* e *interpretabor* interpretarei, *nisi* senaõ *juxta unanimem consensum* conforme o unanime, e uniforme consentimento *Patrum* dos Santos Padres. *Quoque* tambem *profiteor* confesso *septem esse* que saõ sete *verè*, *& propriè* verdadeira, e propriamente *sacramenta* os sacramentos *novæ legis* da ley nova *instituta* instituidos *à Jesu Christo* por Jesu Christo, *Domino nostro* nosso Se-

nhor, *atque* e *neceſſaria* neceſſarios *ad ſalutem* para a ſalvaçaõ *humani generis* do genero humano, *licet* poſto que *non omnia* naõ todos *ſingulis* a cada hum de per ſi, *ſcilicet* convém a ſaber, *Baptiſmum* Baptiſmo, *Confirmationem* Confirmação, *Euchariſtiam* Eucariſtia, *Pœnitentiam* Penitencia, *Extremam Unctionem* Extrema Unção, *Ordinem* Ordem, *et Matrimonium* e Matrimonio; *illaque* e que elles *gratiam conferre* dão graça; *et* e *ex his* que deſtes *Baptiſmum* o Baptiſmo, *Confirmationem* a Confirmação, *et Ordinem* e a Ordem *reiterari non poſſe* não ſe pódem reiterar, ou darem-ſe ſegunda vez *ſine ſacrilegio* ſem ſacrilegio, *Quoque* tambem *recipio* recebo, *et admitto* e admitto *ritus* os ritos, e ceremonias *Eccleſiæ Catholicæ* da Igreja Catholica *receptos* recebidos, *et approbatos* e approvados *in ſolemni adminiſtratione* na ſolemne adminiſtração *ſupradictorum omnium ſacramentorum* de todos os ſacramentos aſſima ditos: *Amplector* abraço, *et recipio*, e recebo *omnia*, *et ſingula* todas, e cada huma das couſas, *quæ* as quaes *de peccato originali* á cerca do peccado original, *&* *juſtificatione* e da juſtificação *definita fuerunt* forão, e ſeachão definidas, *&* *declarata* e declaradas *in SacroſanctaTridentina Synodo* no Sacroſanto Concilio Tridentino. *Pariter* igualmente *profiteor* confeſſo *offerri Deo* que a Deos ſe offerece *in Miſſa* na Miſſa *verum ſacrificium* hum verdadeiro ſacrificio, *proprium* proprio, *&* *propitiatorium* e propiciatorio, ou que faz a Deos favoravel *pro vivis* pelos vivos, *et defunctis* e defuntos: *atque* e (creyo tambem) *corpus* que o corpo, *et ſanguinem* e que o ſangue *unà cum anima* juntamente com a alma, *et Divinitate* e Divindade *Domini noſtri Jeſu Chriſti* de noſſo Senhor Jeſu Chriſto *eſſe* eſtá *verè* verdadeira, *realiter* real, *et ſubſtantialiter* e ſubſtancialmente *in Sanctiſſimo Sacramento* em o Santiſſimo Sacramento *Euchariſtiæ* da Euchariſtia, *fierique converſionem* e q̃ ſe faz converſão *totius ſubſtantiæ* de toda a ſubſtancia *panis* do pão *in corpus* em corpo; *et totius ſubſtantiæ* e de toda a ſubſtancia *vini* do vinho *in ſanguinem* em ſangue; *quam converſionem* a qual converſão *Catholica Eccleſia* a Igreja catholica *appellat* chama *transſubſtantiationem* transſubſtanciação. *Fateor etiam* confeſſo tambem, *totum*, *atque integrum Chriſtum* que Chriſto inteiramente todo, *verumque ſacramentum* e que verdadeiro ſacramento *ſumi* ſe toma, e recebe *ſub alterâ tantùm ſpecie* debaixo de qualquer das eſpecies tão ſomente. *Conſtanter* firmemente *teneo* tenho, *Purgatorium eſſe* que ha Purgatorio; *animaſque* e que as almas *ibi detentas* que nelle eſtão *juvari* ſão ajudadas *ſuffragiis* com os ſuffragios *fidelium* dos fiéis: *&* aſſim *ſimiliter* da meſma maneira

(tenho)

(tenho) *Sanctos* que os Santos *unà regnantes* que reinão juntamente *cum Christo* com Christo, *venerandos*, *atque invocandos esse* hão de ser venerados, e invocados, *eosque* e que elles *Deo offerre* offerecem a Deos *pro nobis* por nós *orationes* oraçoens, *atque* e tambem *eorum reliquias* que as suas reliquias *esse venerandas* devem ser veneradas. *Firmissimè assero* affirmo firmissimamente, *imagines* que as imagens *Christi* de Christo, *ac Deiparæ semper Virginis* e da sempre Virgem Maria sua Santissima Mãy, *necnon* e da mesma maneira *aliorum Sanctorum* as dos outros Santos *habendas*, *&* *retinendas esse* hão de ser tidas, e conservadas, *atque* e *debitum honorem* que a devia honra, *ac venerationem* e veneração *eis impertiendam* lhes ha-de ser dada: *Etiam* tambem *affirmo* affirmo, *potestatem indulgentiarum* que o poder de conceder indulgencias *relictam fuisse* foi deixado *à Christo* por Christo *in Ecclesia* na Igreja, *usumque* e que o uso *illarum* dellas *esse* he *maximè salutarem* muito saudavel *Christiano populo* ao povo Christão: *Agnosco* reconheço *Sanctam Catholicam*, *& Apostolicam Romanam Ecclesiam* a Santa Catholica, e Apostolica Igreja Romana *matrem* por mãy, *& magistram* e mestra *omniumEcclesiarum* de todas as Igrejas: *Que* e *spondeo* prometto, *ac juro* e juro *veram obedientiam* verdadeira obediencia *Romano Pontifici* ao Pontifice Romano, *successori* successor *Beati Petri* doBemaventurado S. Pedro *Apostolorum Principis* Principe dos Apostolos, *ac Vicario* e Vigario *Jesu Christi* de Jesu Christo: *Item* tambem *recipio* recebo, *ac profiteor* e confesso *indubitanter* sem duvida *cætera omnia* todas as mais cousas *tradita* ensinadas, *definita* definidas, *& declarata* e declaradas *à Sacris Canonibus* pelos Sagrados Canones, *& œcumenicisConciliis* e pelos Concilios ecumenicos, ou universaes, *ac præcipuè* e principalmente *àSacrosanctaTridentina Synodo* pelo SacrosantoConcilio Tridentino, *simulque* e juntamente *ego* eu *pariter* igualmente *damno* condemno, *rejicio* desprezo, ou lanço fóra, *& anathematizo* e abomino *contraria omnia* todas as cousas contrarias, *atque* e *hæreses quascumque* todas, e quaesquer heresias *damnatas* condemnadas, *rejectas* rejeitadas, ou desprezadas, *& anathematizatas* e anathematizadas, ou abominadas *ab Ecclesia* pela Igreja. *Ego idemN.* eu o mesmo N. *spondeo* prometto, *voveo* faço voto, *ac juro* e juro *curaturum* que heide procurar, *quantum in me erit* quanto for da minha parte, *hanc veram catholicam fidem* que esta verdadeira fé catholica, *extra quam* fóra da qual *nemo* ninguem *salvus esse potest* se póde salvar, *quam* a qual *in præsenti* na presente publica profissão *sponte* por minha livre vontade *profiteor* confesso, *& veraciter*, e verdadeiramente

te *teneo* tenho, *constantissimè* com a maior firmeza *retineri* se conserve efficazmente, *&* *confiteri* e se confesse *eamdem* a mesma *integram* inteira, *&* *inviolatam* e sem mancha *usque ad extremum spiritum* até o ultimo espirito *vitæ* da vida (*Deo adjuvante* com a ajuda de Deos), *atque* e *teneri* se tenha, ou defenda, *doceri* se ensine, *&* *prædicari* e se publique *à meis subditis* pelos meus subditos, *vel illis* ou por aquelles, *quorum cura* cujo cuidado *ad me spectabit* me pertencer *in munere meo* no meu cargo, e occupação: *sic* assim *Deus* Deos *me adjuvet* me ajude, *&* e *hæc Sancta Dei Evangelia* estes seus santos Evangelhos. *Volumus autem* queremos pois, *quòd* que *præsentes litteræ* as presentes letras *legantur* se leião *in Cancellaria nostra Apostolica* na nossa Chancellaria Apostolica *de more* como he costume. *Et ut* e para que *faciliùs* mais facilmente *omnibus pateant* venhão á noticia de todos, *describantur* se escrevão *in ejus Quinterno* no seu Livro (em que nella se costumão registrar, e trasladar similhantes), *ac etiam* e tambem *imprimantur* se imprimão.

Ergò por tanto *ulli hominum* a ninguem *omninò* totalmente *liceat* seja licito *infringere* violar *hanc paginam* esta pagina *nostræ voluntatis* da nossa vontade, *&* *mandati* e mandato, *vel* ou *ausu temerario* com temeraria ouzadia *contraire ei* contradizella. *Si quis autem* mas se alguem *præsumpserit* presumir *hoc attentare* obrar, e fazer isto, *noverit* saberá, *se incursurum* que hade incorrer *indignationem* na ira *Omnipotentis Dei* de Deos todo poderoso, *ac* e *beatorum Apostolorum ejus* dos seus bemaventurados Apostolos *Petri*, *&* *Pauli* S. Pedro, e S. Paulo. *Datum Romæ* dado em Roma *apud Sanctum Petrum* em S. Pedro, *anno* no anno *Incarnationis Dominicæ* da Incarnaçaõ do Senhor *millesimo quingentesimo sexagesimo quarto* mil e quinhentos e sessenta e quatro, *Idibus Novembris* aos Idos, ou aos treze de Novembro, *anno quinto* no quinto anno *Pontificatûs nostri* do nosso Pontificado.

Suprascriptæ litteræ as letras assima escritas *lectæ*, *&* *publicatæ fuerunt* forão lidas, e publicadas *Romæ* em Roma, *in Cancellaria Apostolica* na Chancellaria Apostolica, *anno* no anno *Incarnationis Dominicæ* da Incarnação do Senhor *millesimo quingentesimo sexagesimo quarto* mil e quinhentos e sessenta e quatro, *die verò Sabbati* em o dia de Sabbado *nona mensis Decembris* nove do mez de Dezembro, *anno quarto* no quarto anno *Pontificatûs* do Pontificado *Sanctissimi in Christo Patris* do Santissimo Padre em Christo, *&* *Domini nostri* e nosso Senhor, *Domini Pii Papæ quarti* o Senhor Pio Papa quarto deste nome.

Bulla

Bulla Sanctiſſimi Domini noſtri Domini Pii Divina providentia Papæ quarti *Bulla do Santiſſimo Senhor noſſo, o Senhor Pio por providencia de Deos Papa quarto deſte nome.*

Super declaratione temporis ad obſervanda decreta ſacri œcumenici, & generalis Concilii Tridentini *ſobre a declaraçaõ do tempo, em que haõde principiar a obſervar-ſe os decretos do ſagrado, ecumenico, e geral Concilio Tridentino.*

Pius Epiſcopus ſervus ſervorum Dei *Pio Biſpo ſervo dos ſervos de Deos*, ad perpetuam rei memoriam *para perpetua memoria, e lembrança deſta couſa.*

S*Icut* aſſim como *ad decreta* para os decretos, *ac Canones* e Canones *Sacrorum Conciliorum* dos Sagrados Concilios, *&* aſſim *debet* deve, *&* como *ſolet* coſtuma *accedere* ajuntar-ſe, ou mediar *auctoritas* a autoridade, *atque confirmatio* e confirmação *Apoſtolicæ Sedis* da Sé Apoſtolica: *ita* aſſim *ſiqua dubitatio* ſe alguma duvida *exorta ſit* nacer *ſuper eis* ácerca delles, *tollenda eſt* ſe hade tirar *judicio* com o parecer, *& declaratione*, e declaração *ejuſdem Sedis* da meſma Sé. *Ad aures noſtras* aos noſſos ouvidos *pervenit* chegou, *multos eſſe* que havia muitos, *qui dubitent* os quaes duvidão, *ex quo tempore* de que tempo *decreta* os decretos *Sacri generalis Concilii Tridentini* do Sagrado, e geral Concilio Tridentino, *dumtaxat expectantia* pertencentes tão ſómente *ad reformationem* á reformação, *& jus poſitivum* e direito poſitivo, *cæperint obligare* principiarão a obrigar *eos* aquelles, *ad quos* aos quaes *pertinent* pertencem, *præſertim* principalmente *illa* aquelles decretos, ou Canones, *quæ præſtituunt* os quaes conſtituem, e determinão *tempora certa* tempos certos *ad provinciales Synodos celebrandas* para ſe celebrarem os Concilios provinciaes, *Diœceſanosque* e Dieceſanos, *ad Sacros Ordines ſuſcipiendos* para ſe receberem, ou tomarem as Ordens Sacras, *ad religionem profitendam* para ſe profeſſar religião, *ad parochiales Eccleſias* (*ſc. reſignandas*) para ſe renunciarem as Igrejas paroquiaes, *aliaque beneficia Eccleſiaſtica reſignanda* e para ſe renunciarem outros beneficios Eccleſiaſticos, *quæ* os quaes *prohibitum ſit* ſeja prohibido *decretis* pelos decretos *ejuſdem Concilii* do meſmo Concilio *retineri* que ſe conſervem, e retenhão, *&* e *ad exequendas* para ſe executarem *complures res* muitas outras couſas *hujuſmodi*

jusmodi desta qualidade, *ac* e *alias omnes* todas as outras *spectantes* pertencentes *tantùm* tão sómente *ad prædictam reformationem* á reformação sobredita, *jusque positivum* e direito positivo, *quæ* as quaes *observari debeant* se devão observar, *aut evitari* ou evitar. *Itaque* assim *nos* nós, *ut* para que *tollatur* se tire *omnis controversia* toda a controversia, *dubitatioque* e duvida, *Motu proprio* de nosso Moto proprio *duximus* temos determinado, *eam rem* que essa tal cousa, e duvida *declarandam* haja de ser declarada, *prout censuimus* segundo julgámos *convenire* ser conveniente *rationi* á razão, *juri* a direito, *& æquitati* e igualdade. *Nam* porque *& si* ainda que *decreta* os decretos *ipsius Concilii* do mesmo Concilio *confirmata fuerunt* forão confirmados *à nobis* por nós *in Consistorio nostro secreto* no nosso Consistorio secreto, *etiam* tambem *de consilio, & assensu* por conselho, e consentimento *venerabilium fratrum nostrorum* de nossos veneraveis Irmãos *Cardinalium* os Cardiaes *Sanctæ Romanæ Ecclesiæ* da Santa Igreja Romana *sub finem* junto, ou quasi no fim *mensis Januarii* do mez de Janeiro, *& etiam* e tambem *ab eo tempore* desde esse tempo *cœperunt observari* começarão a observar-se *apud hanc Sanctam Sedem* nesta Santa Sé; *quia tamen* com tudo porque *non parum temporis* não pouco tempo *necessariò* necessariamente *consumptum fuit* se gastou *Romæ* em Roma *in eis imprimendis* em se imprimirem *diligenter* com diligencia, *emendatèque* e correctamente; *& etiam* e tambem *jure cõmuni* por direito cômum *sancitum est* está determinado, *ut* que *constitutiones novæ* as constituiçoens novas *vim non obtineant* não tenhão vigor, *nisi* senão *post certum tempus* depois de certo tempo; *visum est nobis* pareceo-nos *æquum, & justum* justo, e de razão, *prædicta Decreta omnia* q̃ todos os Decretos assima ditos *spectantia* pertencentes *dumtaxat* tão sómente *ad dictam reformationem* á dita refórma, *jusque positivum* e direito positivo, *obligare cœpisse* começassem a obrigar *omnes* a todos *à Kalendis Maii* desde as Calendas, ou primeiro de Maio *proximè præteriti* proximamente passado, *neque* nem *post eam diem* depois do tal dia *excusationem admittẽdam* se hade admittir a excusa *cujusquam* de pessoa alguma, *quòd* q̃ *ea ignoraverit* os ignorava; *atque* e *ita* assim *Apostolicâ auctoritate* por autoridade Apostolica *declaramus* o declaramos, *ac definimus* e definimos, *& mandamus* e mandamos, *atque statuimus* e determinamos *judicari debere* que deve ser julgado *ab omnibus* por todos. *Decernentes* julgando *irritum, & inane* irrito, nullo, e sem vigor, *si quid* se alguma cousa *contigerit* acontecer *judicari* q̃ se julgue *à quoquam* por qualquer *prædito* constituido *quacumque dignitate*

gnitate em qualquer dignidade, *auctoritate* autoridade, *&* *potestate* e poder. *Non obstantibus Constitutionibus*, *&* *ordinationibus Apostolicis quibuscumque* não obstantes quaesquer Constituiçoens, e disposiçoens Apostolicas, *aliisque* e outras cousas *in contrarium facientibus* q̃ fizerem em contrario. *Ergò* por tanto *nulli hominum* a ninguem *omninò* totalmente *liceat* seja licito *infringere* violar *hanc paginam* esta pagina *nostræ declarationis* da nossa declaração, *definitionis* definição, *mandati* mandado, *Statuti*, *&* *Decreti* Estatuto, e Decreto, *vel* ou *ausu temerario* com temeraria ouzadia *ei contraire* cõtradizella. *Autem* mas *siquis* se alguem *præsumpserit* presumir, ou se atrever *hoc attentare* a cõmetter, ou obrar isso, *noverit* saberá *se incursurum* que hade incorrer *indignationem* na ira *Omnipotentis Dei* de Deos todo poderoso, *ac* e *beatorum Apostolorum ejus* dos seus bemaventurados Apostolos *Petri*, *&* *Pauli* S. Pedro, e S. Paulo. *Datum Romæ* dado em Roma *apud Sanctum Petrum* em S. Pedro, *anno* no anno *incarnationis Dominicæ* da incarnação do Senhor *millesimo quingentesimo sexagesimo quarto* mil, e quinhentos, e sessenta e quatro *quinto decimo Kalendarum Augusti* aos dezoito de Julho, *anno quinto* no quinto anno *Pontificatûs nostri* do nosso Pontificado.

Anno no anno *à Nativitate Domini* do Nacimento do Senhor *millesimo quingentesimo sexagesimo quarto* mil, e quinhentos, e sessenta e quatro, *Indictione septima* na indicção setima, *die vero vigesima* e aos vinte dias *mensis Julii* do mez de Julho, *anno quinto* no quinto anno *Pontificatûs* do Pontificado *Sanctissimi in Christo Patris* do Santissimo Padre em Christo, *&* *Domini nostri*, e nosso Senhor, *Domini Pii* o Senhor Pio, *Divina providentia* por providencia de Deos *Papæ quarti* Papa quarto do nome, *retroscriptæ litteræ* as letras atraz escritas *affixæ fuerunt* foraõ pregadas, ou fixadas, *lectæ* lidas, *&* *publicatæ* e publicadas *in valvis* nas portas *Basilicarum* das Basilicas *Principis Apostolorum* do Principe dos Apostolos S. Pedro *de Urbe* da Cidade, *&* *Sancti Joannis Lateranensis* e nas de S. João Lateranense, *necnon* da mesma maneira *Cancellariæ Apostolicæ* nas da Chancellaria Apostolica, *&* e *in Acie* no lugar publico, costumado *Campi Floræ* do Campo de Flora. *Per nos* por nós *Jacobum Carra* Jacob Carra, *&* *Julium Parinum* e Julio Parino, *Cursores* Cursores *prælibati Sanctissimi Domini nostri Papæ* do Santissimo Senhor nosso o Papa assima dito.

Motus proprius Sanctiſſimi Domini noſtri Domini Pii Divini providentia Papæ quarti *Motu proprio do Santiſſimo Senhor noſſo o Senhor Pio pela providencia de Deos Papa quarto deſte nome.*

Per quem *pelo qual* deputantur *ſe nomeiaõ* octo Cardinales *oito Cardiaes*, qui *os quaes* faciant *façaõ* obſervari *que ſe obſervem* reformationes *as refórmas* ab ipſo editas *feitas, e conſtituidas por elle*; necnon *da meſma maneira* decreta *os decretos* Sacri œcumenici, & generalis Concilii Tridentini *do ſagrado ecumenico, e geral Concilio Tridentino.*

Pius Papa quartus *Pio Papa quarto.*

M*Otu proprio* de noſſo moto proprio, &c. *Nos* nós *edidimus* conſtituimos, e fizemos publicar *alias nonnullas Conſtitutiones* algumas outras Conſtituiçoens, *et Ordinationes* e diſpoſiçoens *concernentes* q̃ reſpeitão *reformationem* á refórma *maioris Pœnitentiarii* do Penitenciario mór, *ac* e *ſacræ Pœnitentiariæ noſtræ* da noſſa ſagrada Penitenciaria, *ac* e *Vicarii noſtri* do noſſo Vigario, *ac* e *ejus officii* do ſeu officio, *necnon* e da meſma maneira *Camerarii* do Camerario, *&* e *Auditoris* do Auditor *Cameræ Apoſtolicæ* da Camera Apoſtolica, *ac illius cauſarum* e das cauſas della, *necnon* da meſma maneira *Auditorum* dos Auditores, *ac Gubernatoris* e Governador *cauſarum* das cauſas *palatii Apoſtolici* do noſſo palacio Apoſtolico, *& curiarum* e das curias *Capitolinæ* da Capitolina, *& Contradictarum* e das Contraditas (certo tribunal aſſim chamado) *aliorumque tribunalium* e de outros tribunaes, *ac officiorum* e officios *almæ Urbis noſtræ* deſta noſſa ſanta Cidade, *ac Romanæ Curiæ* e Curia Romana: *quæ* as quaes (Conſtituiçoens, e diſpoſiçoens) *tamen* com tudo (*ut intelleximus* ſegundo temos entendido) *minus diligenter* com menos diligencia *obſervantur* ſaõ obſervadas, e guardadas *ab Præfectis* pelos Miniſtros, *ac Officialibus* e Officiaes *eorumdem officiorum* dos meſmos officios, *& tribunalium* e tribunaes. *Cum autem* porém como *enixæ noſtræ voluntatis ſit* ſeja noſſa firme, e conſtante vontade, *ut* que *illa* aquellas couſas, *& pariter* e juntamente *decreta* os decretos *ſacri Concilii Tridentini* do ſagrado Concilio Tridentino *omninò* totalmente *obſerventur* ſejão obſervados *ab eiſdem* pelos meſmos *in his* em eſſas couſas, *quæ ſpectant* que pertencem *ad eorum officia* aos ſeus cargos, e occupaçoens: *propterea* por

por razão disto *Nos considerantes* considerando Nós, *parum esse* que de pouco, ou nada serve *jura condere* fazer, e pôr leys, *nisi sint* se não houverem (ministros, e sujeitos) *qui faciant* os quaes façāo *ea* q̃ ellas *demandari* se dem, e mandem *executioni* á execução; *& volentes* e querendo Nós *providere* prover *salubriter*, *& utiliter* util, e saudavelmente *in præmissis* nas cousas assima mencionadas, *prout obligamur* confórme somos obrigados *ex debito* por obrigação *pastoralis officii* do officio de pastor *injuncti nobis* que nos foi encarregado (*meritis licèt imparibus* supposto que com desiguaes merecimentos) *præfatasque constitutiones* e que as sobreditas constituiçoens, *& ordinationes* e disposiçoens, *ac decreta* e decretos *Concilii* do Concilio, *quas* as quaes, *& quæ* e os quaes *hìc* aqui *volumus* queremos *haberi pro expressis* q̃ sejão tidos por expressos, *inviolabiliter* inviolavelmente *observari* sejão observados: *cõmittimus* cõmettemos, *& mandamus* e encarregamos *venerabili fratri nostro* ao nosso veneravel irmão *Joanni Morono* João Morono *Episcopo Tusculano* Bispo Tusculano, *Joanni Michaeli Saraceno* João Miguel Saraceno *Sanctæ Anastasiæ* do titulo de Santa Anastasia, *ac Joanni Baptistæ Cicadæ*, e a João Bautista Cicada *Sancti Clementis* do titulo de S. Clemente, *necnon* e da mesma maneira *Michaeli Alexandrino* a Miguel Alexandrino *Sanctæ Sabinæ* do titulo de S. Sabina, *Clementi* a Clemente *Sanctæ Mariæ* do titulo de Santa Maria *in Ara cœli* em Ara do ceo, *& Ludovico Simonettæ* e a Luiz Simoneta *Sancti Cyriaci* do titulo de S. Ciriaco *in Thermis* em Thermes lugar assim chamado) *ac* e *Carolo Borromæo* a Carlos Borromeo *S. Martini* do titulo de S. Martinho *in Montibus* em Montes, *Presbyteris* Presbyteros, *necnon* da mesma maneira *Vitellocio* a Vitellocio *Diacono* Diacono *Sanctæ Mariæ* do titulo de Santa Maria *in portica Vitellio* no portico Vitellio *Cardinalibus nuncupatis* chamados Cardiaes *titulorum* de titulos: *quatenus ipsi* para que elles mesmos, *seu* ou *eorum maior pars* a maior parte delles, *conjunctim*, *vel divisim* junta, ou divididamente, *eorum arbitrio* a seu arbitrio *etiam* ainda *tamquam executores* como executores *dictarum litterarum* das ditas letras, *constitutionum* cõstituiçoens, *& decretorum prædictorum* e decretos assima ditos, *faciant* façāo, *constitutiones* que as constituiçoens, *& ordinationes* e disposiçoẽs, *ac decreta præfata* e decretos sobreditos *juxta tenores eorum* confórme os seus teores, *ac* e *litterarum* das letras *confectarũ* feitas, e ordenadas *desuper* sobre isto, *firmiter* firmemente, *& cum effectu* e com effeito *observari* sejão observados *per quoscumque judices* por quaesquer juizes, *& officiales* e officiaes *curiarum* das curias, *ac tri-*

ac tribunalium prædictorum e tribunaes aſſima ditos *Pœnitentiariæ* da Penitenciaria, *Vicariæ* da Vicaria, *et Cameræ* e da Camera, *ac Rotæ* e da Rota *ſub pœnis* debaixo das penas, *eo ipſo incurrendis* q̃ logo ſe haõde incorrer, *excõmunicationis* de excõmunhão *latæ ſententiæ* de ſentença dada, ou proferida, *ac* e *privationis* de privação *officiorum* dos officios, *et aliis* e de outras *bene viſis* que bem parecerem *eiſdem Cardinalibus* aos meſmos Cardiaes, *etiam pecuniarum* ainda de dinheiro: *niſi* ſenão *aliqua dubietas* alguma duvida, *aut difficultas* ou difficuldade *emerſerit* naſcer, ou ſe levantar *tam* aſſim *in executione* na execução *dictorum decretorum* dos ditos decretos *Concilii* do Concilio, *quàm* como *dictarum litterarum noſtrarum* das ditas noſſas letras: *quo caſu* no qual caſo *ad nos referant* nos dem conta, *invocato etiam* invocado tambem *ad hoc* para iſto, *ſi opus fuerit* ſe for neceſſario, *auxilio* o auxilio *brachii ſæcularis* do braço ſecular; *ac* e *nuntient* denunciem, *decernant* determinem, *ac declarent* e declarem, *prout nos* confórme nós *harum ſerie* na ſerie, e diſpoſição das preſentes *nuntiamus* denunciamos, *decernimus* determinamos, *et declaramus* e declaramos *eos* aquelles, *qui* os quaes *non paruerint* não obedecerem *litteris* ás letras, *et decretis prædictis* e decretos aſſima ditos, *et* e *mandatis* aos mandatos *eorundem Cardinalium* dos meſmos Cardiaes, *ex tunc* deſde então, *prout* como logo *ex eadem die* do meſmo dia, *et è contra* e pelo contrario, *privatos* por privados *illorum officiis* dos ſeus officios, *necnon* da meſma maneira *inhabiles* por inhabeis *ad illa officia obtinenda* para obterem, e alcançarem eſſes officios, *et alia* e outros *Romanæ curiæ* da curia Romana *in poſterum* dahi em diante, *ac* e *curent* tenhão cuidado, e procurem, *illa* q̃ eſſes taes officios, *tamquam vacantia* como vagos *per privationem* pela privação, *libere* livre, *et licitè* e licitamente *auctoritate noſtra* por autoridade noſſa *poſſe vendi* poſſaõ ſer vendidos *à Datario noſtro* pelo noſſo Cardial Datario *ipſis* para eſſes *ſic privatis* aſſim privados *ab eiſdem officiis* deſſes meſmos officios, *et emi* e ſerem comprados *à quibusvis perſonis* por quaeſquer peſſoas *idoneis* capazes *pro pretio convenienti* por preço conveniente, ou razoado. *Non obſtantibus quibusvis Conſtitutionibus* não obſtantes quaeſquer Conſtituiçoens, *et ordinationibus Apoſtolicis* e diſpoſiçoens Apoſtolicas, *ac ſtatutis* e eſtatutos *Pœnitentiariæ* da Penitenciaria, *et curiarum* e das curias, *necnon* como tambem *tribunalium prædictorum* dos tribunaes aſſima ditos, &c. *etiam roboratis* ainda corroborados, ou firmados *juramento* com juramento, &c. *privilegiis quoque* (não obſtantes tambem) quaeſquer privilegios, *indultis* indul-

tos ; *& litteris Apostolicis* e letras Apostolicas, *sub quibuscumque tenoribus* debaixo de quaesquer teores, *& formis* e formas, *ac quibusvis clausulis* e com quaesquer clausulas, *& decretis* e decretos, *etiam* ainda *motu simili* com moto proprio a este similhante, &c *& aliàs quomodocumque* e de outra qualquer maneira, que forem *concessis* concedidos (*scilicet præfectis*) áquelles ministros, *ac* e *dictis officialibus* aos ditos officiaes, *& tribunalibus* e tribunaes, &c *Quibus omnibus*, *&c.* as quaes cousas todas não obstantes, &c. *latissimè* muito amplamente *hac vice* por esta vez *derogamus* derogamos, e annullamos *illorum tenores* os teores delles, *que* e *volumus* queremos, *ea* que esses decretos *nullatenus* de nenhuma maneira *suffragari* valhão *adversus præmissa* contra as cousas assima ditas : *que* e *cæteris contrariis quibuscumque* não obstantes as mais cousas contrarias quaesquer que sejão.

Placet motu proprio agrada de moto proprio.

Datum Romæ dado em Roma *apud Sanctum Marcum* em S.Marcos, *quarto nonas Augusti* aos dous de Agosto, *anno quinto* no quinto anno.

Bulla Sanctissimi Domini nostri Pii Papæ quarti *Bulla do Santissimo Senhor nosso o Papa Pio quarto*, revocatoria *rovogatoria* privilegiorum *dos privilegios*, exemptionum *izençoens*, immunitatum *immunidades*, facultatum *faculdades*, conservatoriarum *conservatorias*, indultorum *indultos*, confessionalium *confessionaes*, Maris magni *Mare magno*, & aliarum quarumcumque similium gratiarum *e de outras quaesquer graças similhantes* concessarum *concedidas* quibuscumque locis *a quaesquer lugares*, & personis *e pessoas* ; in his *em aquellas cousas*, in quibus *nas quaes* contrariantur *contraríaõ* Statutis *aos Estatutos*, & Decretis *e Decretos* sacri Concilii Tridentini *do sagrado Concilio Tridentino.*

Pius Episcopus, servus servorum Dei, ad perpetuam rei memoriam *Pio Bispo, servo dos servos de Deos, para perpetua lembrança desta cousa.*

C*Onstituti* postos nós *Divina dispositione* por disposiçaõ Divina, *in Sede* na Cadeira *Principis Apostolorum* do Principe dos Apostolos, *licèt* postoq̃ *meritis imparibus* com desiguaes merecimentos, *nihil* nenhuma cousa *possumus* podemos *præstare* fazer *neque* nem *salûbrius* mais saudavel *universali Ecclesiæ* á Igreja universal *cō-*

missæ entregue *curæ*, *&* *solicitudini nostræ* ao nosso cuidado, e desvelo, *neq̃* nem *decentius* mais decente *officio* á obrigação, ou officio *Apostolicæ servitutis* da occupação Apostolica, *injuncto nobis* q̃ nos foi encarregado, *quàm* do que *quod œcumenicum Concilium Tridentinum* que o universal Concilio Tridentino *ministerio* por ministerio, e diligencia *providentiæ nostræ* da nossa providencia, e cuidado, *sicut* assim como *potissimùm* principalmente *nostris auspiciis* com nosso favor, e ajuda, *summaque concordia* e com súma concordia *Sanctorum Patrum* dos Santos Padres *feliciter* felizmente *per Dei misericordiam* pela misericordia de Deos *absolutum fuit* foi concluido, e acabado: *ita* assim *ubique* em toda a parte *suscipiatur* seja recebido *per universos* por todos aquelles, *qui* os quaes *censentur* se julgão *Christianâ pietate* com piedade Christãa, *et remotis* e tirados *quibuslibet obstaculis* quaesquer obstaculos, e impedimentos, *æqualiter* igualmente *observetur* seja observado *ab omnibus* por todos. *Itaque* e assim *cùm* como quer q̃ *in eodem Concilio* no mesmo Concilio *sint edita* fossem, e estejão publicados *quamplurima Decreta* muitos Decretos, *atque Statuta*, e Estatutos *salubria* saudaveis, *&* e *valdè utilia* muito uteis *ad universalem reformationem* á universal refórma *morum* dos costumes, *maturo examine præcedente* precedendo maduro, e prudente exame *præsentium ipsorum* dos mesmos, q̃ assistirão, e estiverão presentes, *quibus* aos quaes (Decretos, e Estatutos) *in plerisque* em muitas cousas *contrariantur* contraríaõ, e se oppoem *multa, atque diversa privilegia* muitos, e diversos privilegios, *exemptiones* izençoens, *immunitates* immunidades, *dispensationes* dispensas, *facultates* faculdades, *conservatoriæ* conservatorias, *indulta* indultos, ou concessoẽs, *et* e *confessionalia* confessionaes, *ut vocant* segundo lhe chamão, *et Mare magnum* e Mare magno, *&* *aliæ gratiæ* e outras graças, *quæ* os quaes(privilegios, izençoẽs, graças, &c.) *per plures Romanos Pontifices* por muitos Pontifices Romanos *prædecessores nostros* nossos predecessores, *ac nos* e por nós, *et Sedem Apostolicam* e pela Sé Apostolica, *ejusdem Legatos*, e pelos seus Legados *hactenus* atégora *etiam motu proprio* ainda de moto proprio, *&* e *ex certa scientia* de certa sciencia, ou sabedoria, *ac de plenitudine* e de grandeza,ou complemento *Apostolicæ potestatis* do poder Apostolico, *seu etiam* ou tambem *contemplatione* por contemplação, *et intuitu* e intuito, ou attenção *Imperatorum* de Imperadores, *Regum* de Reys, *Ducum* de Duques, *et aliorum Principum* e de outros Principes, *etiam* ainda *de consilio* por conselho *fratrum* de nossos Irmãos os Cardiaes, *diversimodè* por diversos modos,

variis

variisq̃ temporibus, e em varios tempos *in genere*, *vel specie* em genero, ou especie, *etiam* ainda *ex quâvis honestâ causâ* por qualquer causa honesta *concessa fuerunt* forão concedidos, *&* e *etiam pluries* tambem muitas vezes *confirmata* confirmados, *et innovata* e renovados *variis Ecclesiis* a varias Igrejas *tam Cathedralibus* assim Cathedraes, *etiam Metropolitanis* ainda Metropolitanas, *quàm Collegiatis* como Collegiadas, *Monasteriis* a Mosteiros, *Conventibus* a Conventos, *et aliis religiosis domibus* e a outras casas religiosas, *et Ordinibus* e Ordens *etiam* ainda *Fratrum mendicantium* dos Religiosos mendicantes: *necnon* da mesma maneira *Sancti Spiritûs* do Espirito Santo *in Saxia* neste lugar assim chamado, *Sancti Joannis Lateranensis* á de S. João Lateranense, *ac incurabilium* e á dos incuraveis, ou Lazaros *de Urbe* da Cidade, *Sancti Antonii Viennensis* á de Santo Antonio Viennense, *et Sancti Bernardi Jurenensis* e á de S. Bernardo Jurenense, *aliisque Hospitalibus* e a outros Hospitaes, *Militiis* Milicias, *eorumque Capitulis* e aos seus Capitulos, *et Conventibus* e Conventos, *ac Universitatibus* e Universidades, *etiam* ainda *Collegiis* a Collegios *Studiorum generalium* de Estudos geraes, *tam* assim *saecularibus* seculares, *quàm* como *Ecclesiasticis* Ecclesiasticos, *Confraternitatibus* a Confrarias, *Societatibus* a Companhias *&* e *tam* assim *(sc. fabricae)* á fabrica *Principis Apostolorum* do Principe dos Apostolos S. Pedro *de Urbe* da Cidade de Roma, *quàm* como *aliis fabricis* a outras fabricas, *Sanctae Cruciatae* á Santa Cruzada, *aliisque piis locis* e a outros lugares pios, *& operibus* e obras, *necnon* como tambem *Patriarchis* aos Patriarcas, *Archiepiscopis* a Arcebispos, *Episcopis* a Bispos, *Praelatis* a Prelados, *Abbatibus* a Abbades, *Abbatissis* a Abbadessas, *Prioribus* a Priores, *Praepositis* a Prepositos, ou Governadores, *& aliis Ecclesiasticis personis* e a outras pessoas Ecclesiasticas *utriûsque sexûs* de hum, e outro sexo, *tam* assim *saecularibus* seculares, *quàm regularibus* como regulares *diversorum Ordinum* de diversas Ordens, *& militiarum* e milicias, *ac etiam* e tambem *Laicis* a Leigos *cujuscumq̃ dignitatis* de qualquer dignidade, *& statûs* e estado, *ac gradûs*, *& excellentiae* e grão, e excellencia que sejão, *ac etiam fulgentibus* e ainda ornadas *Ducali dignitate* com dignidade de Duque, *Regia* Real, *& Imperiali* e Imperial: *necnon* da mesma maneira *aliquibus Notariis* a alguns Notarios, *& etiam* e tãbem *de Latere Legatis* a Legados a Latere, *atque* e *Nuntiis* Nuncios, *tam* assim *perpetuò* para sempre, *quàm* como *ad tempus* por algum tempo. *Nos* nós, *quibus cordi est* a quem agrada muito *in primis* em primeiro lugar *tam sancta*, *& saluberrima decreta* q̃ taõ santos, e mui

e mui saudaveis decretos *Ecclesiæ* à Igreja *Dei* de Deos, *ubique* em toda a parte *consequi* consigaõ, e tenhaõ, *ut par est* como he justo, e razaõ, *suos effectus* os seus efeitos, *et obedienter* e obedientemente *observari* sejaõ observados *ab omnibus* por todos, *habentes* tendo *tenores* os teores *privilegiorum* dos privilegios, *exemptionum* izençoens, *immunitatum* immunidades, *facultatum* faculdades, *conservatoriarum* conservatorias, *Indultorum* Indultos, ou concessoens, *Confessionalium* Confessionaes, *Maris magni* Mare magno, *et* e *aliarum gratiarum prædictarum* de outras graças assima ditas, *ac quarumcumque Apostolicarum litterarum* e os de quaesquer letras Apostolicas, *et aliarum* e de outras *confectarum* feitas *désuper* sobre isto, *processuumque* e dos processos, *decretorum* decretos, *et aliorum* e de outras cousas *inde secutorum* que dahi se seguiraõ; (e tendo os taes teores) *præsentibus* nas letras presentes *pro sufficienter expressis* por sufficiente, e bastantemente expressos, *et plenè insertis* e plena, ou cabalmente insertos, e mettidos, *ac si* como se *insererentur* se mettessem, e referissem *de verbo ad verbum* palavra por palavra: *Motu proprio* de nosso proprio moto, *et* e *ex certa scientia* de nossa certa sabedoria, *ac de plenitudine* e de complemento *Apostolicæ potestatis* de poder Apostolico, *auctoritate Apostolica* por autoridade Apostolica *tenore præsentium* pelo teor das presentes letras *declaramus* declaramos, *ac etiam* e tambem *statuimus* determinamos, *et ordinamus* e ordenamos, *quòd* que *eadem omnia, et singula privilegia* todos os mesmos, e cada hum dos privilegios, *exemptiones* izençoens, *immunitates* immunidades, *facultates* faculdades, *dispensationes* dispensas, *Conservatoriæ* Conservatorias, *indulta* indultos, *Confessionalia* Confessionaes, *Mare magnum* Mare magno, *et aliæ gratiæ* e outras graças *in his omnibus* em todas estas cousas, *et singulis* e em cada huma dellas, *in quibus* nas quaes *illa* aquelles (privilegios, izençoens, &c.) *contrariantur* contraríaõ, e se oppóem *Statutis* aos Estatutos, *et decretis* e decretos *Concilii hujusmodi* do mesmo Concilio, *sint* sejão, *et esse censeantur* e se julguem que são *ipso jure* logo *revocata* revogados, *cassata* cassados, ou irritos, *et annullata* e annullados, *ac* e *reducta* reduzidos *ad terminos* aos termos, *atque limites* e limites *ipsius Concilii* do mesmo Concilio, *nec quidquam* nem alguma cousa *in aliquo* em cousa alguma *suffragari posse* possa valer, e suffragar *adversus ipsa decreta* contra os mesmos decretos, *et statuta* e estatutos, *quòminus* para que menos *ubique* em toda a parte, *et apud omnes* e para com todos *observentur* sejão observados; *sed* mas *ea* essas

essas cousas (que contradisserem) *perinde* do mesmo modo *haberi debere* devem ser tidas, *et reputari* e reputadas, *ac si* como se *nunquam emanâssent* nunca emanassem, ou nunca as houvesse. *Decernentes* determinando *nihilominus* toda via, *omnia* que todas as cousas, *et singula* e cada huma dellas, *quæ* as quaes *vigore* por vigor *privilegiorum hujusmodi* dos mesmos, e similhantes privilegios, *exemptionum* izençoens, *immunitatum* immunidades, *et dispensationum* e dispensas, *facultatum* faculdades. *Conservatoriarum* Conservatorias, *Indultorum* Indultos, *Confessionalium* Confessionaes, *et aliarum quarumcumque gratiarum* e de outras quaesquer graças que *quomodólibèt* de algum modo *facta, et gesta fuerunt* forão feitas, e tratadas *post id tempus* depois desse tempo, *quo* em qual *Concilium* o Concilio *obligare cæpit* principiou a obrigar, *et* e *in posterum* daqui em diante *fient* se fizerem *in his* em aquellas cousas, *in quibus* nas quaes *adversantur* contradizem, e se oppóem *decretis* aos decretos *dicti Concilii* do dito Concilio, *nulla esse*, *et censeri* são, e se julgão nullas, *invalida* invalidas, *et irrita*, e sem vigor, *ac* e *nemini* que a ninguem, *etiam quantumlibet* aindaque, *ut præfertur* como fica dito, *qualificato* qualificado, *posse* possão, *et debere* e devão *suffragari* ajudar, e valer, *tam* assim *in foro* no foro (*quod aiunt* ao qual assim chamão, e dizem) *fori* do foro (isto he no foro exterior) *quàm* como *conscientiæ* no da consciencia. *Et* e *decernimus* determinamos, *ita debere* que assim deve *in utroque foro* em hum, e outro foro *judicari* ser julgado, *& definiri* e definir-se *per quoscumque Ordinarios* por quaesquer Ordinarios *locorum* dos lugares, *aliosque judices* e por outros juizes, *& Commissarios* e Commissarios *quavis auctoritate* de qualquer autoridade que *fungentes* gozem, *etiam Cardinales* ainda Cardiaes *Sanctæ Romanæ Ecclesiæ* da Santa Igreja Romana, *sublata eis* tirada a elles, *& eorum cuilibet* e a cada hum delles *quavis facultate* toda, e qualquer faculdade *aliter judicandi* de julgar de outra maneira, *ac* e tambem (determinamos) *irritum*, *& inane* nullo, e sem vigor *quidquid* tudo aquillo que *secus* de outra maneira, *quavis auctoritate* com qualquer autoridade que seja, *scienter* com sciencia, *vel ignoranter* ou ignorantemente *contigerit* acontecer *attentari* fazer-se, ou obrar-se *à quoquam* por alguem. *Non obstantibus præmissis* não obstantes as cousas assima ditas, *ac Constitutionibus*, *& ordinationibus Apostolicis* e as Constituiçoens, e disposiçoens Apostolicas, *cæterisque contrariis quibuscumque* e todas as mais cousas contrarias quaesquer q̃ sejão. *Ergo* por tanto *nulli hominum* a ninguem *omninò* totalmente

te *liceat* seja licito *infringere* violar, ou traspassar *hanc paginam* esta pagina *nostræ declarationis* da nossa declaraçaõ, *statuti* estatuto, *ordinationis* disposição, *&* *decreti* e decreto, *vel* ou *ausu temerario* com temeraria ousadia *contraire ei* ir contra ella. *Siquis autem* mas se alguem *præsumpserit* presumir *hoc attentare* fazer isto, *noverit* sebera *se incursurum* que ha de incorrer *indignationem* na indignaçaõ, e ira *Omnipotentis Dei* de Deos todo poderozo, *ac* e *Beatorum Apostolorum ejus* na dos seus Bemaventurados Apostolos *Petri*, *&* *Pauli* S. Pedro, e S. Paulo.

Datum Romæ dado em Roma *apud Sanctum Petrum* em S. Pedro *anno* no anno *Incarnationis Dominicæ* da Incarnação do Senhor *millesimo quingentesimo sexagesimo quinto* mil e quinhentos e sessenta e cinco *tertio decimo Kalendarum Martii* a dezasete de Fevereiro, *anno sexto* no sexto anno *Pontificatûs nostri* do nosso Pontificado.

Anno no anno *à Nativitate Domini* do Nacimento do Senhor *millesimo quingentesimo sexagesimo quinto* mil e quinhentos e sessenta e cinco, *Indictione sexta* na sexta Indicção, *die verò vigesima quarta* e no dia vinte e quatro *mensis Februarii* do mez de Fevereiro, *anno ejus sexto* em o sexto anno *Pontificatûs* do Pontificado *Sanctissimi in Christo Patris* do Santissimo Padre em Christo, *&* *Domini nostri* e nosso Senhor *Domini Pii* o Senhor Pio *Divinâ providentia* pela providencia de Deos *Papæ quarti* Papa quarto do nome, *retroscriptæ litteræ Apostolicæ* as letras Apostolicas atrás escritas *affixæ*, *et publicatæ fuerunt* forão fixadas, e publicadas *in Acie* no publico, e costumado lugar *Campi Floræ* do Campo de Flora, *&* *valvis* e nas portas *Cancellariæ Apostolicæ* da Chancellaria Apostolica *per nos* por nós *Nicolaum de Matthæis* Nicolao de Matthæis, *&* *Camillum Cherubinum* e Camillo Cherubino, *cursores* cursores *Sanctissimi Domini nostri Papæ* do Santissimo Senhor nosso o Papa.

De

De libris prohibitis.

REGULÆ DECEM.

Seguem-se dez Regras àcerca dos livros prohibidos concinnatæ *feitas, e compostas* per Patres *pelos Padres* delectos *eleitos* á Tridentina Synodo *pelo Concilio Tridentino*, & comprobatæ *e approvadas* à Pio Papa quarto *pelo Papa Pio quarto*, Constitutione *na Constituiçaõ*, quæ incipit *a qual principia*: *Dominici*: die vigesima quarta Martii *aos vinto e quatro de Março* anno *no anno* millesimo quingentesimo sexagesimo quarto *mil e quinhentos e sessenta e quatro.*

REGULA PRIMA.

L*Ibri omnes* todos os livros, *quos* os quaes *aut* ou *Summi Pontifices* os Summos Pontifices, *aut* ou *Concilia œcumenica* os Concilios universaes *damnârunt* condemnárão *ante annum millesimum quingentesimum decimumquintum* antes do anno de mil e quinhentos e quinze, *& non sunt* e naõ estão *in hoc indice* neste indice, *eodem modo* do mesmo modo *censeantur* se julguem *damnati esse* que saõ condemnados, *sicut olim* como antigamente *damnati fuerunt* foraõ condemnados.

REGULA SECUNDA.

L*Ibri* os livros *Hæresiarcharum* de Heresiarcas, *tam* assim *eorum* daquelles, *qui* os quaes *post prædictum annum* depois do anno assima dito *invenerunt* inventárão, *vel suscitârunt* ou suscitárão *hæreses* heresias, *quàm* como (daquelles), *qui* os quaes *sunt* saõ, *vel fuerunt* ou foraõ *capita* cabeças, *aut duces* ou capitaens *hæreticorũ* dos hereges, *quales sunt* quaes saõ *Lutherus* Luthero, *Zuinglius* Zuinglio, *Calvinus* Calvino, *Balthâzar Pacimontanus* Balthazar Pacimõtano, *Svvenchfeldius* Svvenchfeldio, *& his similes* e similhantes a estes *cujuscumq̃ nominis* de qualquer nome, *tituli* titulo, *aut* ou *argumenti existant* argumento q̃ sejão, *omninò* totalmente *prohibentur* saõ prohibidos. *Autem* porém *libri* os livros *aliorum hæreticorum* de outros hereges, *qui quidem* os quaes na verdade *ex professo* por profissaõ *tractant* trataõ *de religione* da religião, *omninò* totalmente *damnantur*

nantur ſaõ condemnados. *Qui verò* mas aquelles q̃ *non tractant* naõ trataõ *de religione* da religiaõ, *permittuntur* ſe permittem *examinati* ſendo examinados *&* *approbati* e approvados *à Theologis Catholicis* por Theologos Catholicos *juſſu* por mandado *Epiſcoporum* dos Biſpos, *&* *Inquiſitorum* e dos Inquiſidores. *Etiam* tambem *libri Catholici* os livros Catholicos *conſcripti* eſcritos *tam* aſſim *ab aliis* por outros, *qui* os quaes *poſtea* ao depois *lapſi ſunt* cahiraõ *in hæreſim* em hereſia, *quàm* como *ab illis* por aquelles, *qui* os quaes *poſt lapſum* depois do lapſo, ou de cahirem *rediêre* tornáraõ *ad gremium* para o gremio *Eccleſiæ* da Igreja, *approbati* ſendo approvados *à facultate Theologica* pela faculdade Theologica (iſto he, por varoens doutos na Sagrada Theologia) *alicujus Univerſitatis Catholicæ* de alguma Univerſidade Catholica, *vel* ou *ab Inquiſitione generali* pela Inquiſiçaõ geral, *permitti poterunt* ſe poderáõ permittir.

REGULA TERTIA.

V*Erſiones* as verſoens *ſcriptorum* dos eſcritores *etiam Eccleſiaſticorum* ainda Eccleſiaſticos, *quæ* as quaes *hactenus* atéqui *editæ ſunt* ſe deraõ a luz *à damnatis auctoribus* por authores condemnados, *modò* com tanto q̃ *nihil contineant* nada contenhaõ *contra ſanam doctrinam* contra a pura, e ſãa doutrina, *permittuntur* ſaõ permittidas. *Autem* porém *verſiones* as verſoens *librorum* de livros *veteris Teſtamenti* do Teſtamento velho *concedi poterunt* poderaõ ſer concedidas *tantùm* taõ ſómente *viris doctis* a varoens doutos, *&* *piis* e pios *judicio* ao parecer *Epiſcopi* do Biſpo: *modò* com tanto q̃ *utantur* uzem *hujuſmodi verſionibus* das taes verſoens, *tamquam elucidationibus* como de elucidaçoens, ou aclaraçoens *vulgatæ editionis* da vulgar, e cõmua ediçaõ, *ad intelligendam ſacram Scripturam* para ſe entender a ſagrada Eſcritura, *non autem* porém naõ *tamquam ſano textu* como de texto ſaõ, e puro. *Verò* mas *verſiones* as verſoens *novi Teſtamenti* do Teſtamento novo *factæ* feitas *ab auctoribus* pelos autores *primæ claſſis* da primeira claſſe *hujus indicis* deſte indice, *nemini* a ninguem *concedantur* ſe concedaõ; *quia* porq̃ *ex earum lectione* da ſua liçaõ *parum utilitatis* pouco proveito, *periculi verò plurimum* e muito perigo *manare ſolet* coſtuma manar, ou duvidarſe *lectoribus* aos leitores. *Verò* mas *ſi quæ annotationes* ſe algunſas annotaçoens *circumferuntur* correm *cum hujuſmodi verſionibus* com as meſmas verſoens, *quæ permittuntur* que ſe permittem, *vel cum vulgata editione* ainda com ediçaõ vulgar, *expunctis locis ſuſpectis*

expurga-

expurgados os lugares suspeitos *à facultate Theologica* pela faculdade de Theologia *alicujus Universitatis Catholicæ* de alguma Universidade Catholica, *aut Inquisitione generali* ou pela Inquisiçaõ geral, *permitti poterunt* se poderaõ permittir *eisdem* aos mesmos, *quibus &* aos quaes tambem (se permittem) *versiones* as versoens. *Quibus conditionibus* com as quaes condiçoens *totum volumen* todo o volume *Bibliorum* dos sagrados livros do velho, e novo Testamento, *quod vulgò* o qual vulgarmente *dicitur* se chama *Biblia Vatabli* Biblia de Vatablo, *aut partes* ou algumas partes *ejus* do tal volume *concedi poterunt* se poderáõ conceder *viris piis* a varoens pios, *& doctis* e doutos. *Verò* porém *prologus* o prologo, *& prologomena* e as prefaçoens *ex Bibliis* dos livros do velho, e novo Testamento *Isidori Clarii Brixiani* de Isidoro Clario Brixiano, *præcidantur* se destruaõ, e rasguem; *ejus verò textum* e que o seu texto *textum esse* he texto *vulgatæ editionis* da ediçaõ vulgar *nemo* ninguem *existimet* o tenha para si.

REGULA QUARTA;

CUm como quer que *manifestum sit* seja cousa manifesta, e conhecida *experimento* por experiencia, *si sacra Biblia* q̃ se os livros da sagrada Escritura *passim* a cada passo *sine discrimine* sem diversidade, ou distincçaõ de pessoas *permittantur* se permittem *vulgari lingua* em lingua vulgar, *inde oriri* dahi nasce, *ob temeritatem* por razaõ da temeridade *hominum* dos homens, *plus* mais *detrimenti* de detrimento, ou perda, *quàm* do que *utilitatis* de proveito, *hac in parte* nesta parte *stetur* esteja-se *judicio* pelo parecer *Episcopi* do Bispo, *aut Inquisitoris*, ou do Inquisidor: *ut* para que *cum consilio* com conselho *Parochi* do Paroco, *vel Confessarii* ou do Confessor *concedere possint* possaõ conceder *lectionem* a liçaõ *Bibliorum* dos livros da sagrada Escritura *versorum* vertidos *vulgari lingua* em lingua vulgar *à Catholicis Auctoribus* por Autores Catholicos *eis* àquelles, *quos intellexerint* os quaes entenderem que *ex hujusmodi lectione* da mesma liçaõ *capere posse* pódem receber *non damnum* não damno, *sed* mas *augmentum* accrescentamento *fidei* de fé, *atque* e *pietatis* de piedade, *quam facultatem* a qual licença *in scriptis habeant* tenhaõ por escrito. *Qui autem* mas aquelle que *absque tali facultate* sem a tal licença *præsumpserit* presumir *ea legere* ler esses livros, *seu habere* ou tellos, *nisi* senão *prius redditis* entregues primeiro *Bibliis* essas Biblias, ou livros *Ordinario* ao Ordinario, *perci-*

pere non possit não possa receber *absolutionem* absolvição *peccatorum* de seus peccados. *Verò* porém *Bibliópolæ* os livreiros, *qui* os quaes *vendiderint* venderem *Biblia* Biblias *conscripta* escritas, e trazidas *idiômate vulgari* em idioma, ou lingua vulgar, *non habenti* ao qual não tem *prædictam facultatem* a licença assima dita, *vel* ou *alio quovis modo* por outro qualquer modo *concesserint* lhas concederem, *amittant* percão *librorum pretium* o preço dos livros *convertendum* que hade ser convertido *ab Episcopo* pelo Bispo *in usus pios* para usos pios, *que* e *subjaceant* fiquem sujeitos *aliis pœnis* a outras penas *pro qualitate* segundo a qualidade *delicti* do delicto *arbitrio* ao parecer *ejusdem Episcopi* do mesmo Bispo. *Regulares verò* porém os Regulares *non possint* não possaõ *ea legere* ler estes livros, *aut emere* ou comprallos, *nisi* senão *habita facultate* alcançada licença *à Prælatis suis* dos seus Prelados.

REGULA QUINTA.

L*Ibri illi* aquelles livros, *qui* os quaes *interdum* algumas vezes *prodeunt* sahem á luz *operâ* por industria, e diligencia *hæreticorum auctorum* de autores hereges, *in quibus* nos quaes *nulla* nenhumas cousas, *aut pauca* ou poucas *appomunt* poem *de suo* de si mesmos, *sed* mas *colligunt* ajuntão *dicta* os ditos *aliorum* de outros, *cujusmodi sunt* como saõ *Lexica* Diccionarios, ou Vocabularios, *Concordantiæ* Concordancias, *Apophthegmata* ditos, ou sentenças sutís, *similitudines* paridades, ou similhanças, *Indices* Indices, *& hujusmodi* e outras obras similhantes, *si quæ habeant* se algumas cousas tiverem *admissa* misturadas, *quæ indigeant* as quaes necessitem *expurgatione* de correcção, *illis sublatis* tiradas ellas, *aut emendatis* ou emendadas *cum Concilio* com ajuntamento, ou conferencia *Episcopi, & Inquisitoris* do Bispo, e Inquisidor, *unà* juntamente (com a assistencia tambem) *Theologorum Catholicorum* de Theologos Catholicos, *permittantur* se permittão, e deixem correr,

REGULA SEXTA.

L*Ibri* os livros *vulgari idiomate* em idioma vulgar *differentes* que trataõ *de controversiis* das controversias, e disputas *inter Catholicos* entre os Catholicos, *& hæreticos* e os hereges *nostri temporis* do nosso tempo, *non permittantur* não se permittaõ *passim* a cada passo: *sed* mas *de iis* ácerca delles *idem servetur* se guarde aquil-

lo

lo mesmo, *quod statutum est* que está determinado *de Bibliis* acerca das Biblias *scriptas* escritas *vulgari lingua* em lingua vulgar. *Qui verò* porèm aquelles que *vulgari sermone* em lingua, ou pratica vulgar *conscripiti sunt* estaõ escritos *de ratione* ácerca do modo *bene vivendi* de viver bem, *contemplandi* de contemplar, *confitendi* de confeçar os peccados, *ac similibus argumentis* e de similhantes argumentos, e materias *si contineant* se contiverem *sanam doctrinam* pura, e sãa doutrina, *non est cur* não ha razaõ porque *prohibeantur* sejaõ prohibidos; *sicut nec* como nem tambem *sermones* as praticas, e sermoens *populares* populares *habiti* feitos *vulgari lingua* em lingua vulgar: *quòd si* mas se *hactenus* atégora *aliquo Regno* em algum Reyno, *vel Provincia* ou Provincia *aliqui libri* alguns livros *sunt prohibiti* estaõ, ou forão prohibidos *quòd* porque *nonnulla continerent* continhão algumas cousas, *quæ* as quaes *non expediat* não seja conveniente que *sine delectu* sem escolha *legi* sejão lidas *ab omnibus* por todos, *si* se *eorum auctores* os seus autores *Catholici sunt* são Catholicos, *postquam* depois que *emendati fuerint* forem corrigidos, e emendados, *permitti poterunt* se poderão permittir *ab Episcopo* pelo Bispo, *&* *Inquisitore*, e Inquisidor.

REGULA SEPTIMA.

Libri aquelles libros, *qui* os quaes *ex professo* por profissão *tractant* tratão, *narrant* contão, *aut* ou *docent* ensinão *res lascivas* cousas lascivas, *seu* ou *obscœnas* torpes, *cùm non solùm* como quer que não sómente *ratio habenda sit* se haja de ter conta *fidei* da fé, *sed &* mas tambem *morum* dos costumes, *qui* os quaes *facile* facilmente *corrumpi solent* se costumão corromper *lectione* com a lição *hujusmodi librorum* de similhantes livros, *omninò* totalmente *prohibentur* são prohibidos; *& qui* e aquelles que *eos habuerint* os tiverem, *severe* severa, e asperamente *puniantur* sejão castigados *ab Episcopis* pelos Bispos. *Verò* porém *antiqui* os livros antigos *conscripti* escritos, e compostos *ab Ethnicis* pelos Gentios *permittuntur* são permittidos *propter elegantiam* por amor da elegancia, *& proprietatem* e propriedade *sermonis* da pratica, ou modo de dizer: *tamen* com tudo *nulla ratione* por nenhum modo *prælegendi erunt* haverão de ser lidos diante, ou primeiro *pueris* pelos meninos, ou principiantes.

RE-

REGULA OCTAVA.

L*Ibri* aquelles livros, *quorum principale argumentum* cujo argumento principal *bonum est* he bom, *in quibus tamen* nos quaes com tudo *aliqua* algumas cousas *obiter* de caminho *inserta sunt* estão insertas, e mettidas, *quæ* as quaes *spectant* pertencem *ad hæresim* à heresia, ou impiedade, *divinationem* adivinhaçaõ, ou profecia, *seu superstionem* ou á superstição, *expurgati* sendo expurgados, e correctos *à Catholicis Theologis* por Theologos Catholicos, *auctoritate* por autoridade *Inquisitionis generalis* da Inquisição geral, *concèdi possint* possão ser concedidos. *Idem judicium sit* o mesmo juizo se faça, ou o mesmo se julgue *de prólogis* ácerca dos prologos, *summariis* summarios, *seu* ou *annotationibus* annotaçoens, *quæ* as quaes *à damnatis auctoribus* por autores condemnados *appositæ sunt* forão postas *libris* em livros *non damnatis* não condemnados: *sed* mas *posthac* daqui em diante *non excudantur* não se imprimão, *nisi* senão *emendati* sendo emendados, e correctos.

REGULA NONA.

L*Ibri omnes* todos os livros, *& scripta* e escritos *Geomantiæ* de Geomancia, ou de adivinhação pela terra, *Hydromantiæ* de adivinhação pela agua, *Aeromantiæ* de adivinhação pelo ar, *Pyromantyæ* de adivinhação pelo fogo, *Onomantiæ* de adivinhaçaõ pelo nome, *Chiromantiæ* de adivinhaçaõ pelas mãos, *Necromantiæ* de adivinhação pelos corpos mortos, *sive* ou (aquelles) *in quibus* nos quaes *continentur* se contèm *sortilegia* sortilegios, *veneficia* feitiçarias, *auguria* agouros, *auspicia* adivinhaçoens pelo cantar das aves, *incantationes* encantamentos *artis magicæ* de arte magica, *prorsus* totalmente *rejiciuntur* saõ rejeitados, e lançados fóra. *Episcopi verò* e os Bispos *diligenter* diligentemente *provideant* acautelem, e tenhão cuidado, *ne legantur* que naõ se leião, *vel habeantur* ou se tenhão *libri* livros, *tractatus* tratados, *indices* indices *astrologiæ judiciariæ* de astrologia judiciaria, *qui* os quaes *audeant* se attrevão *affirmare* affirmar *eventurum* que hade acontecer *aliquid certi* alguma cousa certa *de futuris contingentibus* àcerca dos futuros contingentes, *successibus* succesfos, ou acontecimentos, *fortuitisve casibus* ou de casos fortuitos, *aut* ou *iis actionibus* daquellas acçoens, *quæ pendent* que dependem *ab humana voluntate* da vontade huma-

na.

nã. *Autem* mas *permittuntur* ſaõ permittidos *judicia* juizos, *&* *naturales obſervationes* e obſervaçoens naturaes, *quæ* as quaes *conſcriptæ ſunt* eſtão, e foraõ eſcritas *gratiâ* por occaſiaõ *navigationis juvandæ* de ajudar, ou facilitar a navegação, *agriculturæ* a agricultura, *ſive medicæ artis* ou a Medicina.

REGULA DECIMA.

IN *impreſſione* na impreſſão *librorum* de livros, *aliarumve ſcripturarum* ou de outros eſcritos *ſervetur* guarde-ſe, e obſerve-ſe *quod* aquillo que *ſtatutum eſt* eſtá determinado *in Concilio Lateranenſi* no Concilio Lateranenſe *ſub Leone decimo* governando a Igreja Leaõ decimo *Seſſione decima* na decima Seſſaõ. *Quare* pela qual razaõ, *ſi* ſe *liber aliquis* algum livro *ſit imprimendus* ſe houver de imprimir *in alma urbe Roma* na Santa Cidade de Roma, *priùs* primeiro *examinetur* ſeja examinado *per Vicarium* pelo Vigario *Summi Pontificis* do Summo Pontifice, *&* *Magiſtrum* e pelo Meſtre *Sacri Palatii* do Sacro Palacio, *vel perſonas* ou pelas peſſoas *deputandas* que houverem de ſer nomedas *à Sanctiſſimo Domino noſtro* pelo Santiſſimo Senhor noſſo o Papa. *Verò* mas *in aliis locis* nos outros lugares *ejus approbatio* a ſua approvaçaõ, *&* *examen* e exame *pertineat* pertença *ad Epiſcopum* ao Biſpo, *vel alium* ou a outro *habentem* q̃ tenha *ſcientiam* ſabedoria, e pericia *libri* do livro, *vel ſcripturæ* ou do eſcrito *imprimendæ* q̃ ſe houver de imprimir, *deputandum* que hade ſer nomeado *ab eodem Epiſcopo* pelo meſmo Biſpo, *ac* e (pertença tambem) *Inquiſitorem* ao Inquiſidor *hæreticæ pravitatis* da pravidade heretica *ejus civitatis* daquella cidade, *vel Diœceſis* ou Biſpado, *in qua* na qual *impreſſio* a impreſſaõ *fiat* ſe fizer, *&* *approbetur* e ſeja approvado *per eorum manum* pela ſua propria maõ *imponendam* que hade ſer poſta *gratis* de graça, *&* e *ſine dilatione* ſem demora *propria ſubſcriptione* na propria ſubſcripçaõ, ou ſinal, *ſub pœnis* debaixo das penas, *&* *cenſuris* e cenſuras *contentis* conteúdas *in eodem decreto* no meſmo decreto: *hac lege addita* junta eſta ley, *&* *conditione* e condiçaõ, *ut* que *exemplum* o exemplar, ou original *libri* do livro *imprimendi* que ſe houver de imprimir *authenticum* authentico, *&* *ſubſcriptum* e aſſinado *manu* pela mão *auctoris* do autor, *remaneat* fique *apud examinatorem* em poder do examinador. *Verò* mas *Patres deputati* os Padres nomeados *judicarunt* julgáraõ, *eos* que aquelles, *qui* os quaes *vulgant* divulgaõ, e publicaõ *libellos* livros *manuſcriptos* de letra de maõ, *niſi* ſe-

naõ

nao *ante* dantes *examinati fuerint* forem examinados, *probatique* e approvados, *subjici debere* devem estar sujeitos *eisdem pœnis* ás mesmas penas, *quibus* ás quaes (estaõ sujeitos) *impressores* os impressores, *&* *qui* e aquelles que *eos habuerint* os tiverem, *& legerint* e os lerem, *nisi* senão *prodiderint auctores* lhes derem autores, *habeantur* sejão tidos *pro auctoribus* por autores. *Ipsa verò probatio* e a tal approvaçaõ *hujusmodi librorum* dos taes livros *in scriptis detur* se dê por escrito, *&* e *authenticè* authenticamente *appareat* appareça, e esteja *in fronte* no principio *libri* do livro, *vel scriptis* ou seja manuscrito, *vel impressi* ou impresso; *probatioque* e a approvação, *& examen* e exame, *ac cætera* e as mais cousas *gratis fiant* se fação de graça. *Præterea* à lem disto *in singulis civitatibus* em cada huma das cidades, *ac Diœcesibus* e Bispados, *domus* as casas, *vel loci* ou os lugares, *ubi exercetur* onde se exercita *ars impressoria* a arte de imprimir, *& bibliothecæ* e as livrarias *librorum venalium* dos livros de venda *sæpiùs visitentur* se visitem muitas vezes *à personis* pelas pessoas *deputandis* que hão de ser deputadas *ad id* para isto *ab Episcopo* pelo Bispo, *sive* ou *ejus Vicario* pelo seu Vigario, *atque etiam* e tambem *ab Inquisitore* pelo Inquisidor *hæreticæ pravitatis* da pravidade heretica, *ut* para que *nihil* nenhuma cousa *eorum* daquellas, *quæ probibentur* que são prohibidas, *aut* ou *imprimatur* se imprima, *aut vendatur* ou se venda, *aut* ou *habeatur* se tenha. *Omnes vero librarii* e todos os livreiros, *& quicumque venditores* e quaesquer vendedores, ou mercadores *librorum* de livros *habeant* tenhão *in suis bibliothecis* nas suas livrarias *indicem* hum indice *librorum* dos livros *venalium* de venda, *quos habent* os quaes tem *cum subscriptione* com o final, ou assinatura *dictarum personarum* das ditas pessoas, *nec habeant* nem tenhão, *aut vendant* ou vendão, *aut* ou *quâcumque ratione* por modo algum *tradant* entreguem, e dem *libros alios* outros livros *sine licentia* sem licença *eorundem deputandorum* dos mesmos, que hãode ser deputados, *sub pœna* debaixo da pena *amissionis* da perda *librorum* dos livros, *& aliis* e debaixo de outras *imponendis* que hão de ser impostas *arbitrio* ao parecer *Episcoporum* dos Bispos, *vel* ou *Inquisitorum* dos Inquisidores. *Emptores verò* e os compradores, *lectores* leitores, *vel impressores* ou impressores *puniantur* sejão castigados *eorundem arbitrio* ao arbitrio, e parecer dos mesmos. *Quòd si* porèm se *aliqui* alguns *introducant* meterem *libros quoscumque* quaesquer livros que sejão *in aliquam civitatem* em alguma cidade, *teneantur* tenhão obrigação *renuntiare* de o dizer, e noticiar *eisdem personis* ás mesmas pessoas *deputandis* que hão de

ser

ser nomeadas : *vel* ou , *si locus publicus* se algum lugar publico *constitutus sit* for constituido , e determinado *mercibus ejusmodi* para similhantes mercadorías , *ministri* os ministros *publici ejus loci* desse tal lugar publico *significent* signifiquem ou noticíem *prædictis personis* ás pessoas assima ditas (para isto deputadas) *libros* que os livros *esse adductos* foraõ trazidos, ou saõ chegados ao tal lugar. *Nemo verò* e ninguem *audeat* se atreva *alicui tradere* entregar a alguem *legendum* para ser lido *librum*, *quem* aquelle livro, que *ipse* elle mesmo, *vel alius* ou outro *introduxit* trouxe *in civitatem* para a cidade , *vel* ou *aliqua ratione* por modo algum *alienare* alienallo, *aut commodare*, ou emprestallo, *nisi priùs* senaõ primeiro *ostenso libro* mostrado o livro , *&* e *habita licentia* alcançada a licença *à personis deputandis* das pessoas , que haõ de ser nomeadas, *aut nisi* ou senaõ se *notoriè* notoriamente *constet* constar , *librum* que o livro *jam esse permissum* já está permittido *omnibus* a todos. *Idem quoque* o mesmo tambem *servetur* se guarde *ab hæredibus* pelos herdeiros, *&* *executoribus* e executores *ultimarum voluntatum* das ultimas vontades , *ut* para que *libros offerant* offereçaõ , ou apresentem os livros *relictos* deixados *à defunctis* pelo defuntos, *sive* ou *eorum indicem* o seu indice , *illis personis* áquellas pessoas *deputandis* que haõ de ser deputadas para isso, *&* e *ab iis* dellas *licentiam obtineant* alcancem licença *priusquam* antes que *eis utantur* uzem delles , *aut* ou *quâcumque ratione* por algum modo *transferant* os transfiraõ, ou passem *in alias personas* para outras pessoas. *Autem* mas *in his omnibus* em todas estas cousas, *& singulis* e em cada huma dellas *pœna statuatur* se determine , e ponha pena *vel* ou *amissionis* de perda *librorum* dos livros , *vel alia* ou outra *arbitrio* ao parecer *eorundem Episcoporum* dos mesmos Bispos , *vel Inquisitorum* ou Inquisidores , *pro qualitate* segundo a qualidade *contumaciæ* da contumacia , *vel* ou *delicti* do delicto.

Verò porém *circa libros* a respeito daquelles livros, *quos* os quaes *Patres deputati* os Padres deputados *examinârunt* examinàraõ , *aut* ou *expurgârunt* expurgaraõ , e corrigiraõ , *aut tradiderunt* ou os entregaraõ *expurgandos* para serem expurgados , e corrigidos , *aut* ou *certis conditionibus* com certas condiçoens *concesserunt* concederão, *ut* que *rursus* outra vez *excuderentur* se imprimissem , *tam* assim *bibliópolæ* os livreiros, *quàm* como *cæteri* os mais, *observent* observem *quidquid* tudo aquillo que *constiterit* constar , *illos* que elles *statuisse* determinaraõ. *Liberum tamen sit* seja com tudo livre *Episcopis* aos Bispos , *aut* ou *Inquisitoribus generalibus* aos Inquisidores geraes, *se-*

ſecundum facultatem, *quam habent* confórme a faculdade que tem, *prohibere etiam* prohibir tambem *eos libros* aquelles livros, *qui* os quaes *permitti videntur* parecerem permittir-ſe *his regulis* neſtas regras, *ſi* ſe *judicaverint* julgarem, *hoc* que iſto *expedire* he conveniente *in ſuis regnis* nos ſeus reinos, *aut provinciis* ou provincias, *vel Diœceſibus* ou Biſpados. *Cæterùm* porém *Secretarius* o Secretario *eorumdem deputatorum* dos meſmos deputados *tradidit* entregou *Notario* ao Notario *ſacræ univerſalis Inquiſitionis Romanæ* da ſagrada univerſal Inquiſiçaõ de Roma *juſſu* por mandado *Sanctiſſimi Domini noſtri* do Santiſſimo Senhor noſſo o Papa *nomina deſcripta* os nomes eſcritos *cùm* aſſim *librorum* dos livros, *qui* os quaes *purgati ſunt* forão, e eſtão expurgados, e corrigidos *à Patribus deputatis* pelos Padres deputados, *cùm* como *eorum* daquelles, *quibus* aos quaes *illi* elles *dederunt* derão, ou recõmendárão *hanc materiam* eſta materia.

Ad extremum verô e ultimamente *præcipitur* manda-ſe *omnibus fidelibus* a todos os fiéis, *nequis audeat* que nenhum ſe atreva *legere* ler, *aut* ou *habere* ter *libros aliquos* alguns livros *contra præſcriptum* contra a diſpoſição, e ley *harum regularum* deſtas regras, *aut prohibitionem* ou contra a prohibiçaõ *hujus Indicis* deſte Indice. *Quòd ſi quis* porém ſe alguem *legerit* ler, *ſive* ou *habuerit* tiver *libros* livros *hæreticorum* de hereges, *vel ſcripta* ou eſcritos *cujusvis auctoris* de qualquer autor *damnata* condemnados, *atque prohibita* e prohibidos *ob hæreſim* por cauſa da hereſia, *vel* ou *ſuſpicionem* por ſuſpeita *falſi dogmatis* de doutrina, ou ſeita falſa, *ſtatim incurrat* incorra logo *in excommunicationis ſententiam* em ſentença de excommunhão. *Qui verò* porém aquelle que *legerit* ler, *aut* ou *habuerit* tiver *libros interdictos* livros prohibidos *alio nomine* por outra cauſa, ou titulo, *præter reatum* álem do reato, ou culpa *peccati mortalis* de peccado mortal, *quo afficitur* com o qual he manchado, *ſeverè* ſevera, e aſperamente *puniatur* ſeja caſtigado *judicio* ao parecer *Epiſcoporum* dos Biſpos.

ORA-

ORATIO

Habita in Sessione nona, & ultima Sacri Concilii Tridentini *Oraçaõ feita no fim da nona, e ultima Sessaõ do Sagrado Concilio Tridentino*, celebrata duobus continuis diebus, tertia, & quarta Decembris *celebrada a tal Sessaõ em dous dias continuos e successivos aos trez, e quatro do mez de Dezembro* millesimi quingentesimi sexagesimi tertii *do anno de mil e quinhentos e sessenta e tres*, Pio quarto Pontifice Maximo *sendo Summo Pontifice Pio quarto*, á Reverendo Patre D. Hieronymo Ragasono Véneto, Episcopo Nazianzeno, & Coadjutore Famaugustano (*tida, ou feita a Oraçaõ*) *pelo Reverendo Padre D. Jeronymo Ragazono Veneziano, Bispo Nazianzeno, e Coadjutor Famaugustano.*

Hìc *aqui* summatim *em sũma* recensentur *se referem* omnia *todas as cousas* definita *definidas* in Concilio Tridentino *no Concilio Tridentino*, quæ pertinent *as quaes pertencem* & *assim* ad piè credendum *a pia e santamente crer*, & *como* ad bene vivendum *a bem viver.*

A*Udite hæc* ouvi estas cousas, *omnes gentes* ó gentes, e naçoẽs todas; *auribus percipite* daime attençaõ *omnes*, *qui* todos aquelles que *habitatis* habitais *orbem* o mundo. *Tridentinum Concilium* o Concilio Tridentino *jam diu* já ha muito tempo *cæptum* começado, *aliquando* algumas vezes *intermissum* interrompido, *variè* varia, e diversamente *distractum* distrahido, ou dividido, *atque divulsum* e mudado, *nunc demùm* agora finalmente *singulari beneficio* por especial graga, e beneficio *Dei omnipotentis* de Deos todo poderoso, *summâ, atque incredibili voluntate* com grandissima, e incrivel vontade *omnium Ordinum* de todas as Ordens, *ac nationum* e naçoens *connectitur* se ajunta, *atque perficitur* e se acaba, e aperfeiçoa. *Dies hæc* este dia *quidem* na verdade *illuxit* resplandeceo, ou amanheceo

nheceo *feliciſſima* o mais ditozo *Chriſtiano populo* para o povo Chriſtaõ , *in quâ* em o qual *reficitur* ſe refórma , ou renova , *&* *abſolvitur* e ſe acaba , ou conclue *templum* o templo *Domini* do Senhor *frequenter* frequente , e continuamente *diſturbatum* perturbado , *atque diſſipatum* e deſtruido : *&* e *navis hæc* eſta nào , ou embarcaçaõ *una* q̃ he unica *bonorum omnium* de todos os bens *in portu collocatur* ſe poem no porto *tuta* ſegura *ex maximis* das ſummas , *ac diuturnis turbinibus* e diuturnas , ou continuas tempeſtades , *atque fluctibus* e ondas : *quam utinàm* na qual provera a Deos que *voluiſſent* quizeſſem *conſcendere* embarcar *nobiſcum* com noſco *ii* aquelles , *quorum gratiâ* por cuja cauſa *hæc ipſa navigatio* eſta meſma navegação , ou viagem *in primis* principalmente *inſtituta fuit* foi inſtituida , e ordenada; *atque* e aſſim *participes exiſterent* foſſem participantes *ædificii hujus conſtruendi* da conſtrucçaõ , ou factura deſte edificio , *qui* aquelles que *nobis exhibuerunt* nos deraõ , ou motivaraõ *hoc negotium* eſte negocio ; *nunc profectò* agora certamente *haberemus* teriamos nós *cauſam* cauſa , e motivo *maioris lætitiæ* de alegria maior. *Sed certè* mas na verdade *id* iſto *non accidit* naõ aconteceo *noſtrâ culpâ* por culpa noſſo.

Nos nós *elegimus* eſcolhemos *urbem hanc* eſta cidade *in faucibus* quaſi nas entradas *Germaniæ* de Alemanha (ou nos ultimos fins de Italia defronte de Alemanha) *ideſt* iſto quer dizer, *ferè in limine* quaſi na entrada *domûs* da caſa *illorum* delles : *nos* nós *nullam cuſtodiam* nenhuma guarda, ou defeſa *nobis adhibuimus* ajuntámos a nós *ne illis daremus* para que lhes deſſemos *ſuſpicionem aliquam* alguma ſuſpeita *loci* do lugar *minus liberi* menos livre , e ſem perigo ; *nos* nós *illis conceſſimus* lhes concedemos *eam fidem publicam* aquelle ſalvo conduto , *quam* o qual *ipſi* elles meſmos *ſibi compoſuerunt* para ſi eſcolheraõ , e tomáraõ : *nos* nós *hìc* aqui *per diu* por muito tempo *expectavimus illos* os eſperàmos ; *neque unquam* nem em tempo algum *deſtitimus* deſiſtimos , ou deixámos *hortari* de os admoeſtar , *ac rogare* e rogar , *ut* q̃ *accederent* vieſſem , ou chegaſſem *ad lucem cognoſcendam* a conhecer a luz *veritatis* da verdade. *Verùm* porém *ſatis* muito bem, e aſſás , *ut puto* ſegundo tenho para mim, *à nobis conſultum eſt* nós attendemos *illis* por elles *etiam abſentibus* ainda eſtando auſentes. *Etenim* porq̃ *cùm duo eſſent* ſendo duas couſas , *in quibus* nas quaes *medicina fuit adhibenda* ſe houve de applicar remedio *illorum animis* aos ſeus animos *ægris* enfermos , *atque* e *infirmis* fracos : *alterum* huma dellas *doctrina* a doutrina *fidei Catholicæ* da fé Catholica , *ac* e *verè Evangelicæ* verdadeiramente Evangelica , *explicata*

plicata explicada, *& confirmata* e confirmada *illis in rebus* naquellas cousas, *quæ* as quaes *ab ipsis* pelos mesmos *in dubium vocantur* saõ trazidas a duvida, *quæque* e as quaes *opportunæ viderentur* parecèraõ convenientes, e accõmodadas *his temporibus* a estes tempos, *disjectis* lançadas fóra, e desbaratadas, *ac dissipatis* e destruidas *omnibus tenebris* todas as trévas *errorum* dos erros: *alterum* a outra *restitutio* a restituiçaõ *disciplinæ Ecclesiasticæ* do Instituto Ecclesiastico, *cujus depravatione* por cuja depravaçaõ, ou corrupçaõ *potissimùm* principalmente *illi* elles mesmos *affirmant* affirmaõ, *se* que elles *defecisse* se rebellàraõ, e apartáraõ *à nobis* de nós: *utrumque* a huma, e outra cousa, *quantum in nobis fuit* quanto esteve da nossa parte, *præstitimus* nós satisfizemos *cumulatè* abundantemente *pro ratione* segundo a qualidade *horum temporum* destes tempos.

Enim por quanto *principio* no principio *Sancta hæc Synodus* este Santo Concilio *facta professione* feita a profissaõ *suæ fidei* da sua fé, *ex laudabili consuetudine* por louvavel costume *maiorum nostrorum* dos nossos antepassados, *ut poneret* para q̃ pozesse *quoddam quasi fundamentum* hum como certo fundamento *futuris actionibus* para as acçoens futuras, *& ostenderet* e mostrasse *quibus testimoniis* com q̃ testimunhos, *atque præsidiis* e presidios, ou fundamentos *nitendum esset* se havia de firmar, e sustentar *in dogmatibus sanciendis* em estabelecer os dogmas, ou leys, *exemplo* á imitaçaõ *antiquorum Conciliorum* dos Concilios antigos *probatissimorum* mais approvados, *piè* pia, *& prudenter* e prudentemente *enumeravit* numerou, e referio hum por hum *libros* os livros *veteris*, *ac novi Testamenti* do velho, e novo Testamento, *qui* os quaes *essent recipiendi* se deviaõ receber *sine ulla dubitatione* sem duvida alguma: *ac* e *ne quidem* para que nem ainda *de verbis* ácerca das palavras *oriri posset* podesse nacer *ulla difficultas* difficuldade alguma *ex variis versionibus* das varias, e differentes versoens, *approbavit* approvou *certam, ac definitam* por certa, e definida *translationem* a translaçaõ *de Græcis, & Hebræis* dos Gregos, e Hebreos. *Hinc* daqui *aggrediens* accõmettendo *caput* a cabeça, e origem, *atque arcem* e fortaleza *omnium hæresum* de todas as heresias, *de initiis* ácerca dos principios *humanæ naturæ* da natureza humana *corruptis* corrompidos, *statuit* determinou *ea* aquellas cousas, *quæ* as quaes *veritas ipsa* a mesma verdade *exprimeret* declararia, *si loqui posset* se pudesse fallar. *Deinceps* depois disto *de justificatione* ácerca da justificaçaõ (*res magna* cousa na verdade grande, *& mirum in modum* e em grãde maneira *oppugnata* impugnada *cùm* assim *ab antiquis hæreticis* pelos hereges antigos, *tum* como *à nostri temporis*

poris pelos do noſſo tempo) *definivit* definio *ea* aquellas couſas, *quibus* com as quaes *&* aſſim *occurreretur* ſe occurreſſe , ou déſſe remedio *pernicioſiſſimis opinionibus* ás pernicioſiſſimas opinioens *eo in genere* naquella materia; *&* como *miro quodam ordine* por huma certa ordem maravilhoſa , *atque* e *admirabili ſapientia* com admiravel ſabedoria (*ut* para que *in illis* naquelles (que as definirão) *facilè* facilmente *agnoſcas* conheças *Dei ſpiritum* o eſpirito de Deos) *demonſtraretur* ſe moſtraſſe *ratio* a razaõ , e modo *rectè ſentiendi* de ſentir, e julgar rectamente. *Hoc decreto* com eſte decreto *præſtantiſſimo* o mais excellente, e eſtupendo *poſt memoriam* depois da lembrança *hominum* dos homens *hæreſes ferè univerſæ* quaſi todas as hereſias, *jugulantur* ſe degollaõ , *&* e *diſcutiuntur* ſe extinguem , *ac diſpelluntur* e ſe deſterraõ *quaſi caligo* á maneira , que a eſcuridade (*ſcilicet diſcutitur*) ſe extingue , e deſterra *Sole* com o Sol : *eaque claritas* e huma tal claridade,*iſque ſplendor* e hum tal reſplandor *veritatis* da verdade *apparet* apparece, *ut* que *jam nemo* já ninguem *diſſimulare poſſit* póde diſſimular,*quin videat* ſem que veja *tantum lumen* taõ grande luz. *Subſecuta eſt* ſeguio-ſe a iſto *ſalutaris tractatio* hum ſaudavel tratado *ſeptem divinorum Sacramentorum* dos ſete divinos Sacramentos *Eccleſiæ* da Igreja : *primùm* em primeiro lugar *ſimul* juntamente *de omnibus* de todos, *poſt* ao depois *de unoquoque* de cada hum delles *ſeparatim* em particular. *Hìc verò* aqui certamente *quis non videt* quem não vè , *quàm diſtinctè* quaõ diſtincta , *explicatè* explicada, *abundanter* abundante , *illuminatè* clara , *&* *verè* e verdadeiramente (*quod caput eſt* o que he o principal) *contineatur* ſe contenha *ratio* a razaõ , ou ſubſtancia *cœleſtium horum myſteriorum* deſtes celeſtiaes myſterios? *Quis* quem *in tam magna* em tão grande , *multiplicique doctrina* e copioſa doutrina *poteſt* póde *ullo modo* por algum modo *deſiderare* deſejar, ou duvidar , *quid* que couſa *aut* ou *ſequendum ſit* ſe haja de ſeguir , *aut fugiendum* ou evitar? *Quis* quem *in illis omnibus* em todas aquellas couſas *inveniet* achará *locum* lugar , *aut occaſionem* ou occaſião *errandi* de errar ? *Quis denique* quem finalmente *in poſterum* daqui em diante *dubitare poterit* poderá duvidar *de vi* da força , *atque virtute* e da virtude *ſacramentorum horum* deſtes ſacramẽtos,e myſterios? *Cùm* como quer q̃ *perſpiciatur* ſe veja claramente *gratiam illam* que aquella graça, *quæ* a qual *illis ipſis* por meio deſtes ſacramentos, *quibuſdam quaſi ſtillicidiis* como por huns certos canos , que ſempre eſtão diſtillando *quotidie* todos os dias *illabitur* corre , e ſe communica *in mentes* às almas *fidelium* dos fieis , *tunc* logo *tam copioſé* tão abundantemente *nobis adfuiſſe*

nos

nos assistio? *Accesserunt ad hæc* accumularão-se a estas cousas *decreta* os decretos *de sacrosancto Missæ Sacrificio* do sacrosanto Sacrificio da Missa, *&* e *de Communione* da Communhão *sub utrâque specie* debaixo de huma, e outra especie, *& parvulorum* e da dos pequeninos: *quibus* que os quaes (decretos) *quidem* certamente *nihil sanctius* nada ha mais santo, *nihil utilius* nada mais util, *ut* de sorte que *videantur* parecem *de Cœlo lapsa* que vierão do Ceo, *non composita* e não compostos *ab hominibus* pelos homens. *Adjungetur his* ajuntar-se ha a estes *hodie* hoje *certa doctrina* a doutrina certa *de Indulgentiis* das Indulgencias, *de Purgatorio* do Purgatorio, *de Veneratione* da Veneração, *Invocatione* Invocação, *Imaginibus* Imagens, *& Reliquiis* e das Reliquias *Sanctorum* dos Santos, *quâ* com a qual *non solùm* não sómente *obsistetur* se fará contradicção, ou se resistirá *fraudibus* ás astucias, e enganos, *& calumniis* e ás falsas accusaçoens *hæreticorum* dos hereges, *sed etiam* mas tambem *planè* cabalmente *satisfiet* se satisfará *conscientiis* ás consciencias, e escrupulos *piorum Catholicorum* dos homens pios, e catholicos.

Hæc estas cousas, *quæ* as quaes *appellantur* se chamão *dogmata* leys, ou decretos *de rebus* das cousas *pertinentibus* pertencentes *ad salutem nostram* á nossa salvação, *fauste, & feliciter* prospera, e felizmente *erunt peracta* se hão de concluir, e acabar de fazer: *neque* nem *aliud quidquam* outra cousa *præterea* álem disto *eo in genere* nesta materia *expectabitur* se esperará *à nobis* de nós *hoc tempore* neste tempo.

Autem mas *in quibusdam administrandis* em se administrarem algumas cousas *eorum* daquellas, *cùm* como quer que *nonnulla essent* houvessem algumas, *quæ* as quaes *non omninò* não totalmente *ritè*, *ac rectè* bem, e rectamente *servarentur* se guardassem; *ac curatissimè* muy cuidadozamente, *Patres amplissimi* ó magnificos, e nobilissimos Padres, *curâstis* procurastes, *ut* que *illa* aquellas taes cousas *purè*, *& castè* pura, e castamente, *atque* e *ex more* conforme o costume, *institutoque* e instituto *maiorum* dos nossos antepassados *tractarentur* se tratassem. *Ita* assim *abstulistis* tirastes *à divina celebratione* da divina celebração *Missarum* das Missas *omnem superstitionem* toda a superstição, *omnem quæstum* todo o ganho, *omnem irreverentiam* toda a irreverencia (*ut dicunt* como lhes costumão chamar) *interdixistis* prohibistes *vagis Sacerdotibus* aos Sacerdotes vagabundos, *ignotis* desconhecidos, *& criminosis* e criminosos *offerre* o offerecer, e celebrar *sanctum hoc Sacrificium* este Santo Sacrificio: *revocâstis* tirastes *usum* o uso *rei hujus sacratissimæ* desta sacratissima cousa *à domibus*

domibus privatis das casas particulares, *& profanis* e profanas *in sacra*, *& religiosa loca* para os lugares sagrados, e religiosos: *summovisti* apartastes *à templo* do templo *Domini* do Senhor *molliores cantus* as brandas, e amatorias cantigas, *& symphonias* e musicas consonancias, *deambulationes* passeios, *colloquia* as praticas, e conversaçoens reciprocas, *negotiationes* as negociaçoens. *Ita* de tal sorte *præscriptæ sunt* foraõ escritas, e assinadas *à vobis* por vós *leges illæ* aquellas leys *Ecclesiastico unicuique gradui* a cada hum dos gráos Ecclesiasticos, *ut* que, *tradito illis* sendolhes dada, e conferida *ordine* a ordem *divinitùs* divinamente, *nullus utique locus* nenhum lugar certamente *abutendi* de abuzar della *relinquatur* lhes fique. *Ita* assim da mesma sorte *removistis* tirastes *nonnulla impedimenta* alguns impedimentos *Matrimonii* do Matrimonio, *quæ* os quaes *dare videbantur* pareciaõ que davaõ *ansam quasi quandam* huma como certa occasiaõ *ad violanda præcepta* para se violarem os preceitos *Ecclesiæ* da Igreja: *interclusistis* impedistes *facilem viam* o facil caminho *veniæ consequendæ* de alcançar perdaõ *fœdus ineuntibus* aos que celebravaõ o contrato *connubii* do matrimonio *minùs legitimè* menos legitimamente. *Quid cõmemorem* que direi *de Matrimoniis* dos Matrimonios *furtivis* furtivos, *tenebricosisque* e clandestinos? *Equidem* na verdade, *si nulla causa fuisset* se nenhuma outra causa houvesse *convocandi Concilium* de convocar, e fazer Concilio (*quæ* as quaes *multæ*, *& maximæ fuerunt* foraõ muitas, e muito grandes) *ita sentio* assim julgo, *id* q̃ elle *omninò* totalmente *propter unam hanc* por amor desta só causa *fuisse faciendum* se havia, ou devia fazer, e celebrar. *Nam* porque *cùm* como quer que *res hæc* esta cousa *ad omnes spectet* a todos pertença, *neque* nem *reperiatur* se ache *in orbe terrarum universo* em toda a rodondeza do mundo *ullus angulus* angulo, ou lugar algum, *quem non invaserit* a quem naõ tivesse accómettido *labes hæc* esta peste, e mancha; *meritò* com razaõ *curandum fuisset* se havia de procurar, *ut* que *communi huic malo* a este mal commum *provideretur* se olhasse, ou attentasse *etiam* tambem *communi consilio* com commum conselho. *Patres sanctissimi* ò Religiosissimos Padres, *occasio* a occasiaõ *innumerabilium*, *& gravissimorum delictorum* de innumeraveis, e gravissimos delictos, *ac scelerum* e maldades *ablata est* está tirada *penitus* totalmente *prudentissima ista vestra* com esta vossa prudentissima, *ac prope Divina sanctione* e quasi divina ley, *& sapientissimè* e muy sabiamente *consultum* se attentou *gubernationi* pelo governo *Christianæ Reipublicæ* da Républica Christãa. *In primis* principalmente *accedet ad hæc* accrescerá a estas

cousas

cousas *utilis*, *ac necessaria interdictio* a util, e necessaria prohibiçaõ *multorum abusuum* de muitos abusos *in ratione* no modo *Purgatorii* do Purgatorio, *venerationis* da veneraçaõ, *Invocationis* da Invocaçaõ, *Imaginum* das Imagens, *& Reliquiarum* e das Reliquias *Sanctorum* dos Santos, *atque etiam* e tambem *Indulgentiarum* das Indulgencias, *qui* os quaes (abusos) *mirum in modum* em grande maneira *videbantur* pareciaõ *inquinare* que manchavaõ, *ac turpare* e faziaõ feia, e torpe *pulcherrimam faciem* a formosissima face *rerum ipsarum* destas mesmas cousas.

Altera verò pars e a outra parte, *in qua* na qual *erat agendum* se havia de tratar *de fulcienda* de se sustentar, e reforçar *Ecclesiastica disciplina* o Instituto Ecclesiastico *labenti* que se estava arruinando, *ac propè cadenti* e quasi estava cahindo, *diligentissimè* com todo o cuidado *absoluta fuit* foi acabada, ou concluida, *atque perfecta* e apeifeiçoada. *Eligentur* elegerse-haõ *in posterum* daqui em diante *ad Ecclesiastica munera obeunda* para cumprirem as obrigaçoẽs, ou occupaçoens Ecclesiasticas *qui* aquelles que *præstent* excedaõ, e se assinalem *virtute* na virtude, *non ambitione* naõ na ambiçaõ; *quique* e aquelles *inserviant* sirvaõ *populi commodis* aos aproveitamentos do povo, *non suis* naõ aos seus; *& potius* e antes *prosint* façaõ proveito, *quàm* do que *præsint* estejaõ presentes. *Enuntiabitur* prégarse-ha, *atque explanabitur* e se explicará *frequentius* mui frequentemente, *& studiosiùs* e com mais diligencia, e cuidado *verbum* a palavra *Domini* do Senhor, *penetrantius* mais penetrante, e compungente *omni gladio*, que toda a espada *ancipiti* de dous fios.

Aderunt estaraõ presentes *suis gregibus* aos seus rebanhos, *& invigilabunt* e vigiaráõ sobre elles *Episcopi* os Bispos, *cæterique* e os mais, *quibus* aos quaes *cõmissa est* se cõmetteo, e entregou *animarum cura* o cuidado das almas; *neque* nem *vagabuntur* andaráõ vagabundos *extra custodiam* fóra da guarda, e cuidado *creditam sibi* q̃ lhes foi entregue. *Nihil* nada *proderunt* aproveitaráõ *cuiquam* a alguem *privilegia* os privilegios *ad vivendum* para viver *impurè* deshonesta, *& flagitiosè* e viciosamente, *aut* ou *ad docendum* para ensinar *malè* mal, *& perniciosè* e perniciosamente: *nullum crimen* nenhum crime *relinquetur* ficará *sine pœna* sem castigo, *nulla virtus* nenhuma virtude *sine præmio* sem premio, e satisfação. *Optimè* optima, e excellentemente *provisum est* se olhou, e attendeo *multitudini* pela multidão *Sacerdotum* dos Sacerdotes *pauperum* pobres, *& mendicantium* e mendicantes: *unusquisque* cada hum *adscribetur* se assinará, e porá *certæ Ecclesiæ* em a Igreja certa, *statutoque operi* e em

occupação determinada, *unde* donde *ali possit* possa sustentar-se;

Avaritia o vicio da avareza, *quo* que o qual *nullum vitium* vicio nenhum *est tetrius* he mais feio, e abominavel, *præsertim* principalmente *in domo* na casa *Dei* de Deos, *ab ea* della *omninò* totalmente *tolletur* se tirará: *gratis* graciozamente, *ut par est* como he justo, *conferentur* se conferiráõ, e administraráõ *Sacramenta omnia* todos os Sacramentos. *Ex una Ecclesia* de huma Igreja (*scilicet constituentur*) se faráõ *plures* muitas, *ex pluribus* de muitas *una* huma *constituetur* se constituirá, e fará, *ut commodum* confórme o proveito, *& ratio* e a porporção *populi* do povo *postulabit* o pedir; *quæstores* os questores, ou pedidores *eleemosinarum* de esmolas (*ut appellant* como lhe chamão), *qui* os quaes *quærentes* procurando *sua* as suas cousas, *non quæ* e não as que saõ *Jesu Christi* de Jesu Christo, *afferebant* trazião, ou causavão *magnum damnum* grande damno, *magnam infamiam* e grande infamia *nostræ religioni* á nossa religião Catholica; *penitus* totalmente *evellentur* serão tirados, e riscados *ex omni memoria* de toda a lembrança *hominum* dos homens, *quod* a qual cousa *ponendum est* deve ser posta *loco* no lugar *summæ felicitatis* de grandissima felicidade. *Hinc* daqui *sumpsit exordium* tomou principio *nostra præsens calamitas* a nossa clamidade, e miseria presente: *hinc* daqui *non desistebat* não deixava *serpere* de se estar extendendo, e dilatando, *manareque* e de estar sempre correndo, e manando *in dies latiùs* cada vez mais, e mais *infinitum malum* hum mal sem fim: *neque* nem *adhuc* atégora *potuit occurri illi* se lhe pôde dar remedio *cautionibus* com as precauçoens, *ac provisionibus* e com as attençoens, ou disposiçoens, *multorum Conciliorum* de muitos Concilios *Quamobrem* pela qual razão *quis dixerit* quem poderá dizer, *factum* que se obrou *non nisi sapientissimè* de outra sorte senão mui attenta, e sabiamente (em se mandar), *ut* que *excideretur* se cortasse *membrum hoc* este membro, *in quo sanando* em sarar o qual *diu* por muito tempo, *ac multum* e muito *frustra* debalde *laboratum est* se tem trabalhado, (e isto) *ne* para que não *noceret* inficionasse *reliquo corpori* ao restante do corpo?

Porrò assim na verdade *Deo tribuetur* se dará a Deos *cultus* honra, e veneração *puriùs*, *& accuratiùs* mais pura, e cuidadozamente, *atque ita* e assim, *qui ferunt* aquelles q̃ levão *vasa* os vasos *Domini* do Senhor, *mundabuntur* serão purificados, e limpos, *ut* para que *ad sui imitationem* á sua imitação *alios trahant* attrahão, e chamem outros. *In quo* no que *præclarè* mui prudente, e agudamente *illud fuit excogitatum* se excogitou, e inventou aquillo, (que he) *ut* que

qui

qui aquelles que *essent initiandi* se houvessem de ordenar *sacris* de Ordens sacras, *à prima ætate* desde a primeira idade *instituerentur* se instituissem *in unaquâque Ecclesia* cada hum na Igreja que lhe tocasse, *iis moribus* em taes costumes, *atque litteris* e letras, *ut* q̃ *illud existeret* aquillo existisse, ou fosse *quoddam quasi seminarium* hum como certo seminario *virtutum omnium* de todas as virtudes. *Verò* porém *restitutis jam* restituidos já *provincialibus Synodis* os Concilios provinciaes, *visitationibus renovatis* renovadas as visitas *ad utilitatem* para proveito *populorum* dos povos, *non ad querelam* não para queixa, *&* *sumptum* e gasto: *Tradita facultate* dada a licença *pastoribus* aos pastores *regendi* de governar, *atque pascendi* e de dar pasto *cõmodiùs* mais cõmodadamente *suos* aos seus subditos: *In usum revocata* posta outra vez em uso *pœnitentia publica* a penitencia publica: *Hospitalitate indicta* denunciada, e intimada a hospitalidade *tum* assim *Ecclesiasticis hominibus* aos homens Ecclesiasticos, *tùm* como *piis locis* aos lugares pios: *Ratione constituta* constituido, e posto hum modo *memorabili* digno de memoria, *ac* e *pœne cælesti* quasi celestial *in Curatis Sacerdotiis conferendis* em dar os beneficios Curados aos constituidos em dignidade sacerdotal: *Sublata* tirada (*ut aiunt* como costumão dizer) *pluralitate* a pluralidade *beneficiorum* dos beneficios: *Hæreditaria possessione prohibita* prohibida a hereditaria posse *Sanctuarii Dei* do Santuario de Deos: *Modo imposito* posto, e assinado modo *excõmunicationibus* às excõmunhoẽs, *ac terminato* e concluido: *Primis judiciis assignatis* assinados os primeiros juizos, e instancias *iis in locis* naquelles lugares, *ubi* onde *lites* as demandas *oriuntur* nacem, e se principiaõ: *Singularibus certaminibus interdictis* prohibidos os desafios, e pendencias particulares: *Injecto* posto *fræno quasi quodam* hum como certo freio (*quod* o qual *facilè* facilmente *excuti non possit* naõ possa sacodir-se, nem lançar-se fóra) *luxuriæ* á luxuria, *cupiditati* à cubiça, *atque licentiæ* e á demazia, e devassidão *omnium hominum* de todos os homens, *ac in primis* e principalmente *sacrorum* dos consagrados a Deos: *Diligenter admonitis* avizados cuidadozamẽte *sui muneris* da sua obrigação *Regibus* os Reys, *ac Principibus* e Principes, *aliisque rebus sancitis* e estabelecidas outras cousas *bujusmodi* desta qualidade. *prudentissimè* mui prudente, e sabiamente: *Quis non videt* quem não vê, *Patres optimi* ó virtuosissimos, e prestantissimos Padres, *vos* que vós *etiam* tambem *hac in re* neste negocio *executos* (*scilicet fuisse*) executastes *cumulatissimè* abundantissimamente *vestras partes* as vossas obrigaçoens? *Sæpe* muitas vezes *in superioribus Conciliis* nos Concilios

lios antecedentes *actum est* se tratou *de fide nostra explicanda* de explicar-se a nossa santa fé, *moribusque corrigendis* e de se emendarem os costumes: *sed nescio* mas naõ sei, *an* se porventura *umquam* já mais em tempo algum *diligentiùs* com mais diligencia, *atque distinctiùs* e com mais clareza. *Hìc* aqui, *præsertim* principalmente *hoc biennio* nestes dous annos *habuimus* tivemos nós *non solùm* naõ sómente *Patres* Padres (isto he, Bispos, e Prelados, &c.) *sed Oratores* mas tambem Oradores *ex omnium populorum* de todos aquelles povos, *ac nationum* e naçoens, *in quibus* nas quaes *veritas agnoscitur* se conhece a verdade *Catholicæ religionis* da religiaõ Catholica. *At* porém *quos viros* (*scilicet habuimus*) que varoens tivemos? *Si doctrinam spectemus* se olharmos para a doutrina, *eruditissimos* os mais sabios; *si usum* se pára o uso, *veritissimos* os mais doutos; *si ingenia* se para os ingenhos, *perspicacissimos* os mais perspicazes, claros, e agudos; *si pietatem* se para a piedade, *religiosissimos* os mais pios, e religiosos; *si vitam* se para a vida, *innocentissimos* os mais justos, e sem culpa. *Quoque* tambem *numerus is fuit* houve hum tal numero, *ut* que, *si considerentur* se se consideraõ *præsentes angustiæ* as angustias, e apertos presentes *christiani orbis* do orbe christaõ, *Synodus hæc* este Concilio *frequentissima appareat* parece o mais frequente, e numeroso *omnium* de todos, *quæ* os quaes *antea fuerunt* dantes deste se fizeraõ, e celebraraõ. *Hìc* aqui *singula vulnera* cada huma das feridas *omnium* de todos *detecta fuere* foraõ descobertas; *mores* os costumes *expositi* manifestados: *nihil* nada *dissimulatum est* se dissimulou, e ficou por dizer; *argumenta* os argumentos, *& rationes* e as razoens *nostrorum adversariorum* de nossos adversarios *ita* de tal sorte *tractatæ* foraõ tratadas, *ut* que *videretur* parecia *tum agi* tratar-se entaõ *eorum causa* a sua causa, *non nostra* e naõ a nossa. *Nonnulla* algumas cousas *discussa* foraõ discutidas, e averiguadas *tertiùm* terceira, *atque* e *etiam quartùm* tambem quarta vez: *sæpe* muitas vezes *summa contentione* com muy grande porfia *certatum* se disputou, e contendeo, *scilicet* convém a saber, *eo consilio* com tal conselho, e fim, *ut* que *quemadmodum* assim como *aurum* o ouro (*sc. probatur*) se prova, e apura *igne* no fogo, *ita* assim *vires*, *ac nervi* as forças, e poderes *veritatis* da verdade *quibusdam quasi luctationibus* com hũas certas contendas *probarentur* se approvassem, e apurassem. *Enim* porque *quæ discordia* que discordia *existere potuit* pôde haver, e existir *inter sentientes* entre os que julgavaõ *idem* o mesmo, *spectantesque* e entre os que estavaõ vendo *idem* a mesma cousa.

Quæ

Quæ as quaes couſas *cùm ita ſint* como quer que aſſim ſejaõ, *licèt* poſto que (*ut* como *initio* no principio *dicebam* dizia) *ſummoperè* em grande maneira *optandum fuiſſet* ſe havia, e devia deſejar, *ut* que *hæc* eſtas couſas *agerentur* ſe trataſſem *unà* juntamente *cum illis* com aquelles, *quorum cauſâ* por cuja cauſa *potiſſimùm* principalmente *tractata ſunt* foraõ tratadas: *tamen* com tudo *ita* de tal ſorte *proviſum eſt* ſe olhou, e attendeo *incolumitati*, *atque ſaluti* pelo aproveitamento, e ſalvaçaõ *etiam* ainda *abſentium* dos auſentes, *ut* que *alia ratione* por outro modo *videatur* pareca *provideri non potuiſſe* que ſe naõ podia attender, e olhar, *ſi adfuiſſent* ſe eſtiveſſem preſentes. *Legant illi* leiaõ elles *quæ ſtatuimus* aquellas couſas, que determinamos *de fide noſtrâ* ácerca da noſſa fé, (e iſto) *humiliter* humildemente, *ut decet* como convém *chriſtianum hominem* a hum homem chriſtaõ: *&* e, *ſi lumen aliquod* ſe alguma luz *eis fulſerit* lhes reſplandecer, e luzir, *ne faciem avertant* naõ virem o roſto: *&* e, *ſi audîerint* ſe ouvirem *vocem Domini* a voz do Senhor, *non obdúrent* naõ endureçaõ *corda ſua* os ſeus coraçoens. *Ac* e, *ſi voluerint* ſe quizerem *redire* tornar *ad communem complexum* para o gremio cõmum *matris Eccleſiæ* da ſanta madre Igreja, *unde* donde *illi* elles *ſe diſtraxerunt* ſe apartáraõ, *non dubitent* naõ duvidem, antes ſaibaõ, *clementiam omnem* que toda a clemencia, *ac miſericordiam* e miſericordia *ſibi tribuendam* lhes ha de ſer dada. *Sed* mas, *Patres Altiſſimi* ò magnificos, e illuſtriſſimos Padres, *præcipua illa ratio eſt* aquella he a principal razaõ *animos conciliandi* de conciliar os animos, e vontades *diſſentientes* que diſcordaõ *à nobis* de nós; *retinendi* de retêr, e conſervar *in fide* na fé, *atque officio* e na ſua obrigaçaõ *conſentientes* aos que concordaõ comnoſco, *ſi* ſe *re ipſa præſtemus* puzermos por obra *in noſtris Eccleſiis* nas noſſas Igrejas *quæ* aquellas couſas que *verbis* com palavras *ſancivimus* eſtabelecemos *hoc in loco* neſte lugar. *Leges* as leys, *etſi* ainda que *optimæ ſunt* ſaõ ſummamente boas, *tamen* com tudo *muta res eſt* he huma couſa muda. *Quid profuerunt* que aproveitaraõ *Hebræo populo* ao povo Hebreo *leges* as leys *latæ* proferidas *ore* pela boca *Dei ipſius* do meſmo Deos? *Quid utilitatis* que utilidade, e proveito *attulêre* trouxeraõ *Lacedæmoniis* aos Lacedemonios *leges* as leys *Lycurgi* de ſeu Rey, e Legislador Lycurgo; *Athenienſibus* aos Athenienſes *Sólônis* as do Sólon ſeu Legislador, *ad libertatem retinendam* para conſervar a liberdade, *quam ob cauſam* por cuja cauſa *erant conſcriptæ* lhes foraõ eſcritas, e dadas? *Sed cur* mas porque *commemoro* me lembro, e refiro *externa* couſas extranhas, *atque* e *nimis* demaziadamente *anti-*

qua antigas? *Quæ instituta* que institutos, *atque præcepta* e preceitos *ad bene, beateque vivendum* para viver bem, e santamente, *aut* ou *possumus* podemos, *aut debemus* ou devemos *desiderare* desejar, e aprender *ex vita, atque doctrina* da vida, e doutrina *unius Christi Domini nostri* de Christo Senhor nosso? *Item* tambem *quid* que cousa *fuit omissum* foi deixada *à maioribus nostris* pelos nossos antepassados, *quod* a qual *pertineret* pertencesse *cùm* assim *ad rectè sentiendum* para rectamente sentir, e julgar *tum* como *ad agendum* para obrar *præclarè* bem, e excellentemente? *Quidem* na verdade *habemus* temos nós *jam diu* já ha muito tempo *compositum* composto, *ac paratum* e aparelhado *medicamentum salutare* o saudavel remedio: *verùm* porém *si debet* se elle deve *expellere* lançar fóra *morbum* a doença, *sumendum est* hade tomar-se, e receber-se, *ac diffundendum* e espalhar-se, ou derramar-se *per venas* pelas veias *in omne corpus* por todo o corpo. *Primùm* primeiramente *nos* nós, *Charissimi* ó Irmaõs muito amados, *inebriemur* satisfaçamos-nos, e faciemos-nos *hoc poculo* com este copo, e bebida *salutis* de saude, e salvaçaõ, *&* *simus* e sejamos *vivæ leges* leys vivas, *atque loquentes* e que fallem, *&* e (sejamos tambem) *norma quasi quædam* como certa ley, *ac regula* e regra, *ad quam* para a qual *dirigantur* se dirijaõ, e encaminhem *actiones* as acçoens, *&* *studia* e os desejos *aliorum* dos outros: *atque ita* e assim *unusquisque* cada hum *persuadeat sibi* se persuada, *nihil* que nada *successurum* hade acontecer *è commodo* do proveito, *ac dignitate* e dignidade *Christianæ Reipublicæ* da Républica Christãa, *nisi* senão se *studiosè* com grande cuidado, e diligencia *præstiterit* fizer *quantum in se sit* quanto estiver da sua parte.

Cùm assim como *id* isto *antea* já dantes *curandum nobis fuit* houve de ser, e foi por nós procurado; *tum* assim tambem *multò accuratiùs* com muito maior cuidado *erit* o será, e deve ser *in posterum* daqui em diante. *Etenim* por quanto, *se* se *exemplo* com o exemplo *magistri nostri* de nosso mestre, *ac Salvatoris* e Salvador *priùs* primeiro *facere debebamus* deviamos fazer, ou obrar, *quàm* do que *docere* ensinar: *postquam* depois que *docuimus* ensinámos, *quæ excusatio* que escusa *esse poterit* poderá haver, *quin faciamus* para que não obremos? *Quis* quem *poterit* poderá *ferre nos* telerar-nos, *ac pati* e soffrer-nos, *si* se *cùm demonstraverimus* tendo Nós mostrado *non furandum esse* que se naõ deve furtar, *ipsi* Nós mesmos *furemur* furtemos? *Si* se, *cùm* (*sc. demonstraverimus*) tendo mostrado *non mœchandum* que se não deve adulterar, *mœchemur* Nós adulteremos?

Mini-

Minimè de nenhuma ſorte *convenit* convém, *Sanctos* que os juſtos, e Santos *diſcedere* ſe apartem *à Sancto Concilio* do Santo Concilio, *innocentes* que os innocentes, *atque integros* e os perfeitos, ou puros (ſe apartem) *à præceptis* dos preceitos *integritatis* da inteireza, *& innocentiæ* e da innocencia; *firmos* que os firmes, *atque conſtantes* e conſtantes *in fide* na fé (ſe apartem) *à firmata doctrina* da eſtabelecida doutrina *fidei noſtræ* da noſſa fé Catholica. *Ac quidem* e na verdade *tales* taes *expectant nos* nos eſperão *populi noſtri* os noſſos povos, *qui* os quaes *jam diù* já ha muito tempo *ſuſtinentes* eſperando *noſtrum reditum* a noſſa volta, *ipſi* elles meſmos *conſolabantur ſe* ſe conſolavão *ea ratione* com aquella razão (que he) *fore* que havia de acontecer, *ut* que *præſentes* Nós preſentes *ſarciremus* lhe ſuppriſſemos, e reſtauraſſemos *maiori ſtudio* com maior deſejo, e applicação *hanc uſuram* eſta uſura, ou falta *temporis* de tempo. *Sed* mas, *Patres Sanctiſſimi* ò religioſiſſimos Padres, *id* iſſo *diligenter* com grande cuidado *fiet* ſerá feito *à vobis* por vós, *ut ſpero* confórme o eſpero: *& quemadmodum* e da meſma maneira que *feciſtis* fizeſtes, e obraſtes *hoc in loco* neſte lugar, *ita etiam* aſſim tambem *domi* em voſſa caſa *ſatis Deo facietis* bem, e perfeitamente ſatisfareis a Deos, *atque* e *hominibus* aos homens. *Nunc* agora (*quod eſt* a qual couſa he propria *hujus temporis* deſte tempo, e preſente occaſião) *& agamus*, *& habeamus* he bem que de palavra, e com o animo rendamos *maximas*, *atque immortales gratias* muito grandes, e immortaes graças *primùm* primeiramente *Deo ipſi Maximo* ao meſmo Deos Maximo, *atque immortali* e immortal: *qui* o qual *retribuit nobis* nos galardoou *non ſecundum* não confórme *peccata* os peccados, *quæ fecimus Nos* que Nós fizemos, e cõmettemos, *neque* nem *ſecundum iniquitates noſtras* confórme as noſſas maldades, *ſed* mas *conceſſit* concedeo *ſuâ magnâ benignitate* pela ſua grande benignidade *diem hunc lætiſſimum* eſte muito feſtivo, e feliciſſimo dia, *quem multi* o qual muitos *concupiverunt* deſejárão *videre* ver, *non ſolùm* não ſómente *nobis videndum* para ſer viſto por Nós, *ſed etiam* mas tambem *celebrandum* para ſer celebrado *incredibili cum aſſenſu* com incrivel conſentimento, ou aceitação, *atque approbatione* e approvaçaõ *totius Chriſtiani populi* de todo o povo Chriſtão. *Deinde* depois diſto *gratiæ perpetuæ* graças perpetuas, *ac ſingulares* e eſpeciaes *habendæ ſunt* haõde ſer dadas *Pio quarto* a Pio quarto *Summo noſtro*, *atque optimo Pontifici* noſſo Sũmo, e optimo Pontifice, *qui* o qual, *cùm primùm* logo tanto que *adſcendit* ſubio *ſedem* á cadeira *beati Petri* do bemaventurado S. Pedro.

dro, *exarsit* se abrazou *tanto desiderio* em taõ grande desejo *instaurandi* de restaurar *hanc Synodum* este Concilio, *ut* que *in eo* naquelle desejo *defigeret* punha, e empregava *suas omnes curas* todos os seus cuidados, *&* *cogitationes*, e pensamentos. *Statim* logo *misit* enviou *Nuntios* por Nuncios *Viros probatissimos* os Varoens mais approvados, e conspicuos *ad indicendum Concilium* para publicar, e denunciar o Concilio *illis nationibus* áquellas naçoens, *atque provinciis* e provincias, *pro quorum salute* por cuja saude, e aproveitamento espiritual *in primis* principalmente *convocabatur* era o Concilio convocado. *Hi* estes *peragrârunt* passaraõ, e discorreraõ *partes propè omnes* quasi todas as partes *Aquilonis* do Norte (e ahi) *rogârunt* supplicáraõ, *obsecrârunt* deprecárão, *obtestati sunt* pedirão com vehemencia, e conjurando; *promiserunt* prometterão *tuta omnia* todas as cousas seguras, *atque amica* e benevolas; *atque etiam* e tambem *id egerunt* fizerão aquillo (que foi) *ut* que *trajicerent* passassem ávante *in Angliam* para Inglaterra: *postmodum* ao depois *cùm* como quer que *non posset* naõ podesse *interesse* assistir *ille* tal *Synodo* ao Concilio, *ut* como *mirum in modum* sobre maneira *cupiebat* desejava, *huc misit* mandou para aqui *Legatos* Legados *præstantissimos* os mais excellentes *pietate* na piedade, e amor de Deos, *atque doctrina* e nas letras: *ex quibus* dos quaes *voluit* quiz, *duos* que dous (*quorum memoria* cuja lembrança, ou cuja alma *in benedictione est* está na bemaventurança) *hic esse* estivessem aqui *statutâ die* no dia determinado, *tametsi* posto que *nulli ferè Episcopi* quasi nenhuns Bispos *convenissent* se ajuntassem. *Hi* estes, *atque tertius* e o terceiro que *paulo post* dahi a pouco *additus eis* se lhes ajuntou, *novem menses* pelo espaço de nove mezes, *atque* e *eò amplius* ainda mais, *nihil agentes* não fazendo cousa alguma, *expectaverunt* esperáraõ *hoc in loco* neste lugar *justum numerum* o justo, e adequado numero *Episcoporum* de Bispos *ad Synodum instituendam* para instituir-se, e celebrar se o Concilio: *interea* entre tanto *cùm* como quer que *Pontifex ipse* o mesmo Pontifice *nihil aliud* nenhuma outra cousa *aut* ou *ageret* tratasse, e fizesse, *aut* ou *meditaretur* cuidasse, *quàm ut* do que *Patres quamplurimi* muitos Padres *quàm optimi* os mais melhores, *&* *quamprimùm*, e com maior brevidade *hùc accederent* viessem para aqui, *&* e *Reges omnes* que todos os Reys, *ac Principes* e Principes *Christiani nominis* do nome Christão *hùc mitterent*, mandassem para este lugar *Oratores suos* os seus Oradores: *ut* para q̃ *communis hæc causa* esta causa cõmua, *gravissima* mais grave, *atque maxima* e a maior *omnium* de todas *tractaretur*

tur se tratasse *communi voto* por commum voto, ou approvação, *atque consilio*, e conselho *omnium* de todos. *Verò* porém *quid* que cousa *postea* ao depois *prætermisit* deixou de fazer *omni cura* com todo o cuidado, *solicitudine* com toda a ancia, *&* *sumptibus* e gastos, *quod* a qual *aliquo modo* de algum modo *pertinere videretur* parecesse que pertencia *ad amplitudinem* á grandeza, *libertatem* liberdade, *&* *commodum* e proveito *Concilii hujus* deste Concilio? *O' singularem pietatem* ó singular piedade, *atque prudentiam* e prudencia *pastoris*, *ac patris nostri* do nosso pastor, e pay! *Etiam* tambem *ò summam felicitatem* ò felicidade summa *ejusdem* do mesmo, *cujus auctoritate* com cuja autoridade, *atque auspiciis* e favores *hoc Concilium* este Concilio *diu* por muito tempo *jactatum* perseguido, e acossado, *&* *agitatum* e muitas vezes movido, e perturbado, *constitit* parou, e está firme, *&* *conquiescit* e está socegado! *Te appello* por vós chamo *Paulum tertium* ò Paulo terceiro, *te Julium* e por vós Julio *mortuos* já defuntos: *quandiu* por quanto tempo, *quantoque studio* e com quanto cuidado, e ancia *exoptâstis* desejastes *videre* ver, *quod* aquillo que *Nos videmus* Nós agora vemos? *Quot sumptus* quantos gastos, *quot labores* quantos trabalhos *insumpsistis* consumistes, e dispendestes *in eam rem* para esta empreza? *Quamobrem* pela qual razão, *Pie Sanctissime*, *ac beatissime* ò Santissimo, e beatissimo Pio, *verè* na verdade, *atque ex animo* e de todo o coração *tibi gratulamur* vos damos os parabens, *quòd* porque *Dominus* o Senhor *reservavit* reservou *tibi* para vós *tantam lætitiam* taõ grande alegria, *tantam laudem* tão grande louvor *tuo nomini* para o vosso nome (*id quod est* a qual cousa he *maximum argumentum* grandissimo argumento *Divinæ benevolentiæ* do amor, e benevolencia de Deos *in te* para comvosco) *quem* ao qual *Nos* Nós *precibus omnibus* com todos os rógos, *ac votis* e votos, ou desejos *supplices* humildes *oramus* pedimos, *ut* que *&* assim *quàm citissimè* muito depressa *reddat te incolumem* vos ponha são, e salvo *nobis* para nós, *pro commodo* pelo proveito, *atque ornamento* e esplendor *Ecclesiæ suæ Sanctæ* da sua Santa Igreja, *&* *quam diutissimè* e por dilatadissimo tempo *conservet* vos conserve, e guarde. *Etiam* tambem *jure optimo* com muita razão *debemus* devemos nós *gratias agere* render as graças, *&* *gratulari* e dar os parabens *Serenissimo Imperatori* ao Serenissimo Imperador. *Ille* elle *referens animum* tendo, e occupando o mesmo animo, e vontade, *ut locum* como tem, e occupa o lugar *potentissimorum Cæsarum* dos muito poderosos Cesares, *qui* os quaes *flagrârunt* se abrazárão *mi*-

ro quodam desiderio em hum raro, e admiravel desejo *propagandæ Christianæ religionis* de propagar, e dilatar a Religião Christãa, *conservavit* poz, e conservou *urbem hanc* esta cidade *liberam* livre *ab omni periculo* de todo o perigo, *&* e *sua vigilantia* com o seu cuidado *perfecit* fez, e acabou, *ut* q̃ *Nos* Nós *traheremus* tivessemos, e trouxessemos comnosco *tutam pacem* huma paz segura, *tranquillamque* e socegada: *que* e *assidua præsentia* com a continua assistencia, *ac prope pignore* e quasi penhor *trium suorum Legatorum* de trez seus Embaixadores, *summorum virorum* varoens famosos, e insignes *attulit* trouxe, e causou *nostris animis* aos nossos animos *magnam securitatem* huma grande segurança. *Ille* elle *pro sua eximia pietate* pela sua grande, e excellente piedade *mirificè* maravilhozamente *solicitus fuit* foi solicito, e cuidadozo *de nostris his rebus* destas nossas cousas.

Ille elle *maximoperè* muito *laboravit* trabalhou *eruere* em tirar *ex obscurissimis tenebris* das escuras trévas, *in quibus versabantur* nas quaes andavão, e viviaõ *dissentientes homines* aquelles homens, que discordavão *à se* delle, *atque* e *à nobis* de nós, *atque adducere* e em trazellos *ad clarissimam lucem adspiciendam* a ver a luz clarissima *Sanctæ hujus Synodi* deste Santo Concilio. *Præterea* além disto *pia maxime voluntas* a mui pia, e religiosa vontade *Regum* dos Reys, *ac Principum Christianorum* e Principes Christaõs *in Concilio hoc ornando* em ornar este Concilio *amplissimis suis legationibus* com as suas amplissimas embaixadas, *&* *submittendo* e em submetterem, e sujeitarem *vestræ auctoritati* á vossa autoridade *suos fasces* as suas grandezas, e insignias, *nobis prosequenda est* ha-de ser proseguida, ou acompanhada por nós *gratâ memoriâ* com agradecida lembrança. *Jam verò* mas já agora *quis est* quem ha, *Illustrissimi Legati* ò Illustrissimos Legados, *&* *Cardinales*, e Cardiaes, *qui non fateatur* que naõ confece, *se* que elle *vobis debere* vos deve *plurimùm* muito? *Vos* vós *extitistis* fostes *duces optimi* os melhores capitaens, ou guias, *ac moderatores*, e directores, ou governadores *nostrarum actionum* das nossas acçoens. *Vos* vós *incredibili patientiâ* com incrivel soffrimento, *ac diligentia* e diligencia *curâstis* procurastes, e trabalhastes, *ne videretur* que não parecesse *violari* ser offendida *aliqua ex parte* de parte alguma *nostra libertas* a nossa liberdade, *aut* ou *in dicendo* em dizer, e julgar, *aut* ou *in decernendo* em dispor, e determinar. *Vos* vós *nulli labori* a nenhum trabalho *corporis* do corpo, *nulli contentioni* a nenhuma afflicção *animi* do animo *pepercistis* perdoastes, *ut* para que *quam-*

primùm

primùm em muito breve tempo *perduceretur* fosse levada *ad optatum exitum* ao desejado fim *res* esta empreza, e negocio, *quod* o qual *alii multi* outros muitos *vestri similes* similhantes a vós *frustra* debalde *tentaverunt* intentarão, e solicitarão. *In quo* no que *tu* vós, *Morone Illustrissime, atque ornatissime* ó Illustrissimo, e ornatissimo Cardial Morono, *habere debes* deveis ter *præcipuam quamdam, ac propriam lætitiam* huma principal, e propria, ou particular alegria: *qui* vós que *cùm posueris* tendo posto, e lançado *vigesimo abhinc anno* ha vinte annos *primum lapidem* a primeira pedra *præclaro huic ædificio* a este sumptuoso, esclarecido edificio, *nunc* agora *feliciter* prospera, e felizmente, *pro summâ tua, ac propè divina sapientia* pela vossa summa, e quasi divina sabedoria, *impones* poreis *extremam manum* a ultima maõ *post alios multos architectos adhibitos* depois de serem adjuntos, e applicados outros muitos architectos *huic operi* a esta obra. *Factum hoc tuum* esta vossa façanha, e obra *egregium* famoza, e illustre, *ac singulare*, e especial *celebrabitur* celebrarse-ha *perpetuò* perpetuamente *sermone omnium* na lingua de todos, *neque* nem *ulla ætas* idade alguma *unquam* já mais *conticescet* deixará de fallar *de tuis his laudibus* destes vossos applausos, e louvores. *Quid de vobis dicam* que direi de vós, *Patres Sanctissimi* ò Religiosissimos, e Sacratissimos Padres, *quàm bene meruistis* quaõ bem tendes merecido o premio *de Christiana Republica* da República Christãa, *vestris his præstantissimis actionibus* com estas vossas mui preclaras, e excellentissimas acçoens? *Quanta commendatio* quaõ grande louvor, *quanta gloria* quaõ grande gloria *tribuetur* será dada *à Christiano populo universo* por todo o povo Christaõ *nomini* ao nome *vestrûm uniuscujusque* de cada hum de vós? *Omnes* todos *&* assim *vos agnoscent* vos conheceráõ, *&* como *prædicabunt* vos acclamaráõ *verè Patres* verdadeiramente pays, *verè Pastores* verdadeiramente Pastores: *unusquisque* cada hum *libentissimè* de muito boa vontade *vobis acceptam referet* vos agradecerá, e confessará devervos *suam vitam* a sua vida, *atque salutem* e saude. *O diem illam jucundissimam* ò dia aquelle o mais agradavel, *atque lætissimam* e o mais alegre *populis nostris* aos nossos povos, *in qua* no qual *contigerit illis* lhes acontecer *primùm revisere* verem a primeira vez, *atque amplecti*, e abraçarem *nos redeuntes* a nós, que voltamos *à templi ædificatione* da edificaçaõ do templo *Domini* do Senhor!

Sed mas, *Tu, Domine Deus noster* vós, ó Deos, e Senhor nosso, *fac* fazei, *ut* que *egregiis factis* com boas, e excellentes obras

obras *reſpondeamus* correſpondamos *tam eximiæ opinioni* a taõ grande, e ſuperior opiniaõ (que ſe tem) *de nobis* de nós; *&* e *ſemen hoc* eſta ſemente (iſto he, eſta doutrina) *quod ſeminavimus* a qual eſpalhámos, e ſemeámos *in agro tuo* no voſſo campo (iſto he, no voſſo povo) *afferat* produza *uberem fructum* bom, e abundante fruto, *fluatque* e corra, ou mane, *ut ros* como orvalho, *eloquium tuum* a voſſa palavra: *atque* e, *quod* o que *aliquando* em outro tempo *pollicitus es* promettestes, *fore* que havia de acontecer, *ut unum ſit ovile* que virá a haver hum ſó rebanho, *& unus paſtor* e hum ſó paſtor *omnium* de todos, *fiat* ſe faça, e aconteça *temporibus noſtris* nos noſſos tempos, *atque potiſſimùm* e ſeja principalmente *is Pius quartus* eſte Santo Padre Pio quarto *in gloriam ſempiternam* para eterna gloria *tui nominis* do voſſo nome. *Amen* aſſim ſeja, e aſſim o permitti vós.